叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000001

2. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000002

3. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000003

4. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000004

5. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000005

6. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000006

7. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000007

8. 玛丽基塔：一部小说(mariquita A Novel) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽基塔：一部小说(Mariquita A Novel)

[ˌmɑːrɪˈkiːtə]
MARIQUITA
玛丽基塔

玛丽基塔

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l]
A **Novel**
一个 小说

一部小说

[baɪ] [dʒɒn] ['eɪskɔːf]
BY **JOHN** **AYSCOUGH**
经过 约翰 艾斯科夫

作者：约翰·艾斯科

[njuː] [jɔːk] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [[ɪ'kɑːgəʊ]
New **York** **,** **Cincinnati** **,** **Chicago**
新的 约克 , 辛辛那提 , 芝加哥

纽约、辛辛那提、芝加哥

['bɛnˌzɪdʒər] ['brʌðəz]
BENZIGER **BROTHERS**
本齐格 兄弟

本齐格兄弟

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['bɛnˌzɪdʒər] ['brʌðəz]
Copyright **,** **1922** **,** **by** **Benziger** **Brothers**
版权 , - , 经过 本齐格 兄弟

版权所有，1922年，本齐格兄弟公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˌsenjəˈrɪtə] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [gʊˈtiːɛrɛz]
SENORITA **MARIQUITA** **GUTIERREZ**
塞尼奥里塔 玛丽基塔 古铁雷斯

玛丽基塔·古铁雷斯小姐

[ˌsenjəˈrɪtə] ,
Senorita **,**
塞尼奥里塔 ,

小姐，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈdəʊn] ,
It **is** **,** **indeed** **,** **kind** **of** **you** **to** **condone** **,**
它 是 , 的确 , 种类 的 你 到 宽恕 ,

您的宽恕真是太好了。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [bʊk] , [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

by	your	acceptance	of	the	dedication	of	this	small	book	,	the	theft	of	your	name	,
经过	你的	验收	的	这	奉献	的	这	小的	书	,	这	盗窃	的	你的	姓名	,

你接受这本小册子的献词，就等于盗用了你的名字。

['pəːpitreit] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn][ɪts]['taɪt(ə)l] .

perpetrated	without	your	knowledge	,	in	its	title	.
实施	没有	你的	知识	,	在	它是	标题	.

标题中写道：在你不知情的情况下实施。

[ænd; ənd][ɪn] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ək'septəns] [aɪ] [siːz] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

And	in	thanking	you	for	that	acceptance	I	seize	another	opportunity	of
和	在	谢谢	你	为了	那	验收	我	抢占	其他	机会	的

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [θeft] .

apologizing	for	that	theft	.
道歉	为了	那	盗窃	.

在感谢你的接纳之际，我也借此机会再次为那次盗窃行为道歉。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - ['pɔːtreɪt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]

I	need	not	tell	you	that	in	drawing	Mariquita's	portrait	I	have	not	been	guilty	of
我	需要	不是	告诉	你	那	在	绘画	-	肖像	我	有	不是	到过	有罪的	的

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'tempt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

the	further	liberty	of	attempting	your	own	,
这	更远	自由	的	尝试	你的	自己的	,

我无需赘述，在绘制玛丽基塔的肖像时，我并没有冒犯您，也没有试图绘制您自己的肖像。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [met] , [ɪk'sept] [ɒn]['peɪpə(r)] ,

since	we	have	never	met	,	except	on	paper	,
自从	我们	有	绝不	遇见	,	除了	在	纸	,

除了在纸面上，我们从未见过面。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['njuːmərəs] ['pɑːti] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][baɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][kaɪnd] ['lɛtəz] .

and	you	belong	to	that	numerous	party	of	my	friends	known	to	me	only	by	welcome	and	kind	letters	.
和	你	属于	到	那	很多的	派对	的	我的	朋友们	已知	到	我	仅有的	经过	欢迎	和	种类	信件	.

你也是我众多朋友中的一员，我们之间只有通过热情友好的信件相识。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['nɪərə(r)] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ðeə(r)] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] .

But	I	hope	there	may	be	a	nearer	likelihood	of	my	meeting	you	than	there	now	can	be	of	my	seeing	your	namesake	.
但	我	希望	那里	可能	是	一个	更近	可能性	的	我的	会议	你	比	那里	现在	能	是	的	我的	看到	你的	同名者	.

但我希望我与你相遇的可能性，比见到与你同名的人的可能性要大。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] [meɪ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['ɜːnɪstli] [trʌst] :

That	you	and	some	others	may	like	her	I	earnestly	trust	:
那	你	和	一些	其他的	可能	喜欢	她	我	切实	相信	:

我衷心相信，你和其他一些人可能会喜欢她：

[ɪf] [nɒt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɔːtreɪt] ,

if	not	it	must	be	the	fault	of	my	portrait	,
如果	不是	它	必须	是	这	过错	的	我的	肖像	,

如果不是，那一定是我的肖像画的问题。

[drɔːn] [pə'hæps] [wɪð] [les] [skɪl] [ðæn; ðən] [rɪ'spektfl] [ə'fekʃn] .
drawn **perhaps** **with** **less** **skill** **than** **respectful** **affection** **.**
绘制 也许 和 较少的 技能 比 尊重 感情 .

或许技巧稍逊，但饱含敬意与爱意。

[dʒɒn] ['eɪskɔːf] .
John **Ayscough** **.**
约翰 艾斯科夫 .

约翰·艾斯科夫。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə]
MARIQUITA
玛丽基塔

玛丽基塔

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [həʊl] [steɪt] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɑːf][æz; əz][bɪg] [ə'gen]
A **whole** **state** **,** **as** **big** **as** **England** **and** **Wales** **,** **and** **then** **half** **as** **big** **again**
一个 所有的 状态 , 作为 大的 作为 英格兰 和 威尔士 , 和 然后 一半 作为 大的 再次
,
,
,

一个面积与英格兰和威尔士相当，然后又比英格兰和威尔士大一半的州，

['tɪltɪŋ] ['smuːðli] ['ʌpwəd] [tə'wɔːdz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['riːtʃɪŋ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪ'vaɪd] :
tilting **smoothly** **upward** **towards** **,** **but** **never** **reaching** **,** **the** **Great** **Divide** **:**
倾斜 顺利 向上 向 , 但 绝不 到达 , 这 伟大的 划分 :

平缓向上倾斜，朝着大分水岭方向，但永远无法到达那里：

[ðə; ðɪ] [tɪlt] [səʊ]['grædʒuəl] [ðæt] [maɪlz] [ɒv; əv][lænd] [siːm] ['levə(ə)l] ; [ə; eɪ][vɑːst][sʌn] - [swept] ,
the **tilt** **so** **gradual** **that** **miles** **of** **land** **seem** **level** **;** **a** **vast** **sun** **-** **swept** **,**
这 倾斜 所以 逐渐地 那 英里 的 土地 似乎 等级 ; 一个 广阔的 太阳 - 扫荡 ,

倾斜角度如此缓慢，以至于绵延数英里的土地看起来都像水平的；一片广袤的、阳光普照的，

[briːz] - [swept] ['ʌplənd] ['ɔːlweɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['levə(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɑː(r)] , [fɑː(r)] - [ɒf] [siː] ,
breeze **-** **swept** **upland** **always** **high** **above** **the** **level** **of** **the** **far** **,** **far** **-** **off** **sea** **,**
微风 - 扫荡 高地 总是 高的 多于 这 等级 的 这 远的 , 远的 - 离开 海 ,

微风吹拂的高地，始终高高耸立于遥远的大海之上。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['westən] [skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
here **in** **the** **western** **skirts** **of** **the** **state** **a** **mile** **above** **it** **.**
这里 在 这 西 裙子 的 这 状态 一个 英里 多于 它 .

这里位于该州西部边缘，距离州界一英里处。

[ɪts][skaɪ] - [skeɪp] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][ɪts] ['lændskeɪp] ,
Its **sky** **-** **scape** **always** **equal** **to** **its** **landscape** **,**
它是 天空 - 逃脱 总是 平等的 到 它是 景观 ,

它的天空景色始终与它的地貌相得益彰。

[ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] — [æz; əz][ðə; ðɪ][skaɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ɪn] [ʃʌt] [lændz][ɒv; əv][kləʊz]
and **dominant** **—** **as** **the** **sky** **can** **never** **be** **imagined** **in** **shut** **lands** **of** **close**
和 主导的 — 作为 这 天空 能 绝不 是 想象 在 关闭 土地 的 关闭
['væliz] ,
valleys **,**
山谷 ,

而且占据主导地位——因为在封闭的山谷中，天空永远无法被想象出来。

[weə(r)] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] .

where	trees	are	forever	at	war	with	the	air	and	with	the	light	.
在哪里	树木	是	永远	在	战争	和	这	空气	和	和	这	光	.

在那里，树木永远与空气和阳光作斗争。

[hɪə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] ['siːmɪŋ] [twɪn] [ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] :

Here	light	and	life	seeming	twin	and	inseparable	:
这里	光	和	生活	似乎	双	和	形影不离	:

在这里，光明与生命似乎是孪生兄弟，密不可分：

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪt'self] [bʌt; bət][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

and	the	wind	itself	but	the	breathing	of	the	light	.
和	这	风	本身	但	这	呼吸	的	这	光	.

还有风本身，不过是光的呼吸。

[wɒt] [ɪz] [kɔːld] , [baɪ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [ə; eɪ] ['fiːtʃələs] ['kʌntri] , [ðæt] [ɪz] [wɪð] [hjuːdʒ] , [faɪn] ['fiːtʃəz]

What	is	called	,	by	the	foolish	,	a	featureless	country	,	that	is	with	huge	,	fine	features
什么	是	称为	,	经过	这	愚蠢	,	一个	无特征	国家	,	那	是	和	巨大的	,	美好的	特征

,

,

,

愚人称之为毫无特色的国家，实际上却拥有巨大而美丽的自然景观。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [ɪn'sɪstənt] , ['regnənt] , ['evriweə(r)] : [speɪs] , ['tændʒəb(ə)l]

not	to	be	sought	for	but	insistent	,	regnant	,	everywhere	:	space	,	tangible
不是	到	是	寻求	为了	但	坚持	,	统治者	,	到处	:	空间	,	有形

[ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ,

and	palpable	,
和	可感知的	,

并非刻意寻找，而是执着地、占据主导地位、无处不在：空间，有形的、可感知的，

[haɪt] [ɪn'evɪtəbli] [pə'septəb(ə)l] [ænd; ənd]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'vaiəleitid] [laɪt] , [ɪn]

height	inevitably	perceptible	and	recognizable	in	all	the	unviolated	light	,	in
高度	不可避免地	可感知的	和	可识别的	在	全部	这	未受侵犯	光	,	在

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] - [smæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] ,

the	winds	'	smash	,	and	the	sun's	,
这	风	-	粉碎	,	和	这	太阳的	,

高度在所有未受干扰的光线下，在风的拍打和阳光的照射下，都是不可避免地可以感知和辨认的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['friːdəm] : [jet] [ðæt] ['dɑːnsɪŋ] [nɒt] ['frɪvələs] , [bʌt; bət] ['glædli] ['sɒləm] .

in	the	dancing	sense	of	freedom	:	yet	that	dancing	not	frivolous	,	but	gladly	solemn	.
在	这	跳舞	感觉	的	自由	:	然而	那	跳舞	不是	轻浮	,	但	乐意	庄严	.

舞蹈中蕴含着自由的意义：然而，这种舞蹈并非轻浮，而是庄严而愉悦。

[æz; əz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['fiːtʃəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [slɜːd] ([tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [glɑːns]) [ɪn][ðə; ði][vɑːst]['juːnəti]

As	to	little	features	they	are	slurred	(	to	the	slight	glance	)	in	the	vast	unity
作为	到	小的	特征	他们	是	含糊不清	(	到	这	轻微	瞥一眼	)	在	这	广阔的	统一

:

:

:

至于细微的特征，它们在整体中显得模糊不清（只需稍加瞥见）：

[bʌt; bət] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪriəd] .

but	look	for	them	,	and	they	are	myriad	.
但	看	为了	他们	,	和	他们	是	无数	.

但仔细寻找，你会发现它们数不胜数。

[ðə; ði] ['rivəbæŋk] [həʊld][ðem; ðəm] , [bɪ'twiːn] ['preəri] - [lɪp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

The	riverbanks	hold	them	,	between	prairie	-	lip	and	water	.
这	河岸	抓住	他们	,	之间	草原	-	唇	和	水	.

河岸将它们围困在草原边缘和水面之间。

[ðə; ði] ['preəri] - [weɪvz] [həʊld][ðem; ðəm] .

The	prairie	-	waves	hold	them	.
这	草原	-	波浪	抓住	他们	.

草原的波浪将它们困住。

[laɪf] [ɪz] [ɪ'nju:mərəbli] ['prez(ə)nt] , [ðəʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['heɪsti] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [praɪ'merəli][ænd; ənd]

Life	is	innumerably	present	,	though	to	the	hasty	sight	it	seems	primarily	and
生活	是	数不胜数	展示	,	尽管	到	这	仓促	视线	它	似乎	主要	和

[dɪ'stɪŋktli] ['æbsənt] .

distinctly	absent	.
明显地	缺席的	.

生命无处不在，尽管匆匆一瞥似乎它主要且明显地缺席。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv] ['pri:tʃə] , ['du:ɪŋ] [i:tʃ] , [frɒm; frəm][ˌʌn'təʊld]['eɪdʒɪz]

There	are	myriads	of	God's	little	live	preachers	,	doing	each	,	from	untold	ages
那里	是	无数	的	神的	小的	居住	传道者	,	正在做	每个	,	从	不明	年龄

[tu:; tə][ˌʌn'təʊld]['eɪdʒɪz] ,

to	untold	ages	,
到	不明	年龄	,

上帝派遣了无数个微小的活生生的传道者，从古至今，一直在传道。

[ðə; ði] [ʌn'nəʊtɪd] [θɪŋz] [set] [ðem; ðəm][baɪ] [hɪm] [tu:; tə][du:; də] ,

the	unnoted	things	set	them	by	Him	to	do	,
这	未注明	事物	放	他们	经过	他	到	做	,

祂吩咐他们去做的那些未曾记载的事，

[æz; əz][ðeə(r)][bɪg] ['brʌðəz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪl] [du:; də] .

as	their	big	brothers	the	sun	and	the	wind	,	the	rain	and	the	soil	do	.
作为	他们的	大的	兄弟	这	太阳	和	这	风	,	这	雨	和	这	土壤	做	.

就像它们的“老大哥”太阳、风、雨和土壤一样。

[ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [bi:sts] ['fju:ə(r)][bʌt; bət] ['plenti] — [fɒks] , [ænd; ənd]['tɪmbə(r)] - [wʊlf] , [ænd; ənd]

Of	the	greater	beasts	fewer	but	plenty	—	fox	,	and	timber	-	wolf	,	and
的	这	更大的	野兽	更少	但	很多	—	狐狸	,	和	木材	-	狼	,	和

[kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] ,

coyote	,
郊狼	,

体型较大的野兽数量较少，但数量众多——狐狸、森林狼和郊狼。

[ænd; ənd] [stɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [æn; ən] ['æntɪləʊp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	still	to	-	day	an	antelope	here	and	there	.
和	仍然	到	-	天	一个	羚羊	这里	和	那里	.

时至今日，偶尔还能看到羚羊的身影。

[ɒv; əv] [men] [fju:] .

Of	men	few	.
的	男人	很少	.

少数男性。

[ðeə(r)] [dwelɪŋz] ['pɑ:tɪd] [baɪ] [waɪd] ['dɪstənsɪz] .

Their	dwellings	parted	by	wide	distances	.
他们的	住宅	分手了	经过	宽的	距离	.

他们的住所相距甚远。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [skeəs] [hɜ:d] [weə(r)] [nəʊ] ['dwelɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd] .

Their	voices	scarce	heard	where	no	dwelling	is	at	hand	.
他们的	声音	稀少	听到	在哪里	不	住宅	是	在	手	.

在人烟稀少的地方，他们的声音几乎听不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dwelɪŋz] , ['bi:ɪŋ] ['sɒlətri] [ænd; ənd][reə(r)] , ['sɪŋgjələli] [həʊm] - [stæmpt] .

But	the	dwellings	,	being	solitary	and	rare	,	singularly	home	-	stamped	.
但	这	住宅	,	存在	孤	和	稀有的	,	单独地	家	-	盖章	.

但由于这些住所孤零零的、稀少，因此具有独特的家的感觉。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER **II** **.**

章 二 .

第二章

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] ,

Mariquita **came** **out** **from** **the** **homestead** **,** **where** **there** **was** **nobody** **,**

玛丽基塔 来了 出去 从 这 家园 , 在哪里 那里 曾是 无人 ,

玛丽基塔从空无一人的农舍里走了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ɪts] [vɜːdʒ] ([weə(r)] [ðə; ði] ['preəri] [bɪ'gæn] [ə'brʌptli]) [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and **stood** **at** **its** **verge** **(** **where** **the** **prairie** **began** **abruptly** **)** **where** **there** **was**

和 站立 在 它是 边缘 (在哪里 这 草原 开始 突然) 在哪里 那里 曾是

['nəʊbədi] .

nobody **.**

无人 .

他站在草原的边缘（草原突然开始的地方），那里一个人也没有。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

She **was** **twenty** **years** **old** **and** **had** **lived** **five** **of** **them** **here** **on** **the**

她 曾是 二十 年 老的 和 有 居住地 五 的 他们 这里 在 这

['preəri] ,

prairie **,**

草原 ,

她二十岁，在这片草原上生活了五年。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

since **her** **mother** **died** **,** **and** **she** **had** **come** **home** **to** **be** **her** **father's**

自从 她 母亲 死亡 , 和 她 有 来 家 到 是 她 父亲的

['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] ,

daughter **and** **housekeeper** **,**

女儿 和 管家 ,

自从母亲去世后，她就一直待在家里，做父亲的女儿和管家。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

and **all** **the** **servant** **he** **had** **.**

和 全部 这 仆人 他 有 .

以及他所有的仆人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['tɔːlə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [slɪm] .

She **was** **hardly** **taller** **now** **,** **and** **more** **slim** **.**

她 曾是 几乎 更高 现在 , 和 更多的 苗条的 .

她现在几乎没长高，反而更苗条了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː]

Her **father** **did** **not** **know** **she** **was** **beautiful** **—** **at** **first** **he** **had** **been** **too**

她 父亲 做过 不是 知道 她 曾是 美丽的 — 在 第一的 他 有 到过 也

[mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

much **engaged** **in** **remembering** **her** **mother** **,**

很多 已订婚的 在 记住 她 母亲 ,

她的父亲并不知道她很漂亮——起初他一直沉浸在对她母亲的回忆中。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [blɒnd] [ænd; ənd] [feə(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

who **had** **been** **very** **blonde** **and** **fair** **,** **not** **at** **all** **like** **her** **.**

WHO 有 到过 非常 金发 和 公平的 , 不是 在 全部 喜欢 她 .

她以前是金发碧眼，皮肤白皙，和她一点都不像。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɪn] [wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪv]

Her	own	skin	was	dark	;	and	her	rich	hair	was	dark	;	her	grave
她	自己的	皮肤	曾是	黑暗的	;	和	她	富有的	头发	曾是	黑暗的	;	她	严重

, [sɒft] ,

,	soft	,
,	柔软的	,

她自己的皮肤黝黑；她浓密的头发也是黑色的；她庄重、温柔的，

[diːp] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [ðəʊ] ['heɪz(ə)l] - [dɑːk] , [nɒt] [blæk] - [dɑːk] : [ˌweər'æz] [hɜː(r); hə(r)]

deep	eyes	were	dark	,	though	hazel	-	dark	,	not	black	-	dark	:	whereas	her
深的	眼睛	是	黑暗的	,	尽管	榛	-	黑暗的	,	不是	黑色的	-	黑暗的	:	然而	她

['mʌðərz] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sʌni] - ['gəʊldən] ,

mother's	hair	had	been	sunny	-	golden	,
母亲的	头发	有	到过	阳光明媚	-	金的	,

她那双深邃的眼睛颜色很深，但不是漆黑的黑色，而是淡褐色的深邃；而她母亲的头发却是阳光般的金色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] (['rɑːðə(r)] ['ʃæləʊ]) [bluː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ɔːl] [waɪt]

and	her	eyes	bright	(	rather	shallow	)	blue	,	and	her	skin	all	white
和	她	眼睛	明亮的	(	相当	浅的	)	蓝色的	,	和	她	皮肤	全部	白色的

[ænd; ənd] [rəʊz] .

and	rose	.
和	玫瑰	.

她的眼睛是明亮的（但略显浅淡的）蓝色，皮肤白皙红润。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [skuːl] , [ʌp] [ɪn][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] , [ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] ,

Her	mother	had	taught	school	,	up	in	Cheyenne	,	in	Wyoming	,
她	母亲	有	教授	学校	,	向上	在	夏延	,	在	怀俄明州	,

她的母亲曾在怀俄明州夏延市教书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fæməli][ɒv; əv][p'jʊərɪtənz] .

and	had	been	of	a	New	England	family	of	Puritans	.
和	有	到过	的	一个	新的	英格兰	家庭	的	清教徒	.

他出身于新英格兰的一个清教徒家庭。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [frɒm; frəm] [speɪn] ,

Her	father's	people	had	come	,	long	ago	,	from	Spain	,
她	父亲的	人们	有	来	,	长的	前	,	从	西班牙	,

她父亲的族人很久以前就从西班牙来到这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['dezət] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] :

and	he	himself	had	been	born	near	the	desert	in	New	Mexico	:
和	他	他自己	有	到过	出生	靠近	这	沙漠	在	新的	墨西哥	:

他本人就出生在新墨西哥州的沙漠附近：

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɪndiən] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['eniweɪ] .

his	mother	may	have	been	Indian	—	but	a	Catholic	,	anyway	.
他的	母亲	可能	有	到过	印度	—	但	一个	天主教	,	反正	.

他的母亲可能是印度人，但无论如何，她是一位天主教徒。

[səʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz][hoʊ'zeɪ] : [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

So	,	no	doubt	,	was	José	:	though	he	had	little	occasion	to	remember	it	.
所以	,	不	怀疑	,	曾是	何塞	:	尽管	他	有	小的	场合	到	记住	它	.

毫无疑问，何塞也是如此：尽管他很少有机会想起这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd]

It	was	over	fifty	miles	to	the	nearest	church	and	he	had	not	heard
它	曾是	超过	五十	英里	到	这	最近的	教会	和	他	有	不是	听到

[mæs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Mass	for	years	.
大量的	为了	年	.

最近的教堂距离他有五十多英里，而且他已经好几年没参加过弥撒了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['prɒtɪstənt] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒʌdʒ]

He	had	married	his	Protestant	wife	without	any	dispensation	,	and	a	judge
他	有	已婚	他的	新教	妻子	没有	任何	豁免	,	和	一个	法官

[hæd; həd] ['mærid] [ðem; ðəm] .

had	married	them	.
有	已婚	他们	.

他未经任何许可就与他的新教徒妻子结婚，是由法官为他们主持婚礼的。

[ˌnevəðə'les] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi]

Nevertheless	when	the	child	came	,	he	had	made	the	mother	understand	she
尽管如此	什么时候	这	孩子	来了	,	他	有	制成	这	母亲	理解	她

[mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

must	be	of	his	Church	,
必须	是	的	他的	教会	,

然而，孩子出生后，他让孩子的母亲明白，她必须成为他教会的一员。

[ænd; ənd][hæd; həd][bæp'taɪzd][hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .

and	had	baptized	her	himself	.
和	有	受洗	她	他自己	.

他亲自为她施洗。

[wen] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld][hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lə'reɪtoʊ] [nʌnz] ,

When	Mariquita	was	ten	years	old	he	sent	her	to	the	Loretto	nuns	,
什么时候	玛丽基塔	曾是	十	年	老的	他	发送	她	到	这	洛雷托	修女	,

玛丽基塔十岁那年，他把她送到了洛雷托修女院。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [bɪ'jɒnd] ['denvə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'fɜːmd] , [ænd; ənd] [meɪd]

out	on	the	heights	beyond	Denver	,	where	she	had	been	confirmed	,	and	made
出去	在	这	高度	超过	丹佛	,	在哪里	她	有	到过	确认的	,	和	制成

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [kə'mjuːniən] ,

her	first	Communion	,
她	第一的	圣餐	,

在丹佛郊外的高地上，她曾在那里接受坚信礼和初领圣体。

[ænd; ənd] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] [kə'mjuːniən] .

and	many	subsequent	Communions	.
和	许多	随后的	圣餐	.

以及随后的许多次圣餐仪式。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] " [hɪə(r)] [mæs] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

For	five	years	now	she	had	had	to	"	hear	Mass	her	own	way	.
为了	五	年	现在	她	有	有	到	"	听到	大量的	她	自己的	方式	.

五年来，她只能“用自己的方式聆听弥撒”。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['preəri] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	That	is	to	say	,	she	went	out	upon	the	prairie	,	and	,	in	the	shade	of	a
"	那	是	到	说	,	她	去	出去	之上	这	草原	,	和	,	在	这	阴影	的	一个

[triː] - [klʌmp] ,

tree	-	clump	,
树	-	丛	,

也就是说，她走到草原上，在一丛树荫下，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [pleɪs] , [krɒst] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,

took	her	lonely	place	,	crossed	herself	at	the	threshold	of	the	shadow	,
采取	她	孤独	地方	,	交叉	她自己	在	这	临界点	的	这	阴影	,

她独自一人走到一处僻静的地方，在阴影的门槛上划了个十字。

[ænd; ənd] [ˈdʒenjuːflekt] [təˈwɔːdz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl] [wɒz; wəz] , [wɪð] [ɪts]

and	genuflected	towards	where	she	believed	her	old	school	was	,	with	its
和	屈膝	向	在哪里	她	相信	她	老的	学校	曾是	,	和	它是

[ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈtæbənækl] .

chapel	,	and	its	Tabernacle	.
教堂	,	和	它是	会幕	.

她朝着她认为的母校所在的地方，也就是学校的小教堂和圣殿的方向，屈膝行礼。

[ðen] , [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

Then	,	out	of	her	book	she	followed	the	Ordinary	of	the	Mass	,
然后	,	出去	的	她	书	她	随后	这	普通的	的	这	大量的	,

然后，她按照书中的弥撒经文进行祈祷。

[prəˈdʒektɪŋ] [hɜːˈself] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈfænsi] [ˈɪntuː] [ðæt] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ˈpɪktʃərɪŋ] [priːst]

projecting	herself	in	mind	and	fancy	into	that	worshipping	company	,	picturing	priest
投影	她自己	在	头脑	和	想要	进入	那	崇拜	公司	,	想象	牧师

[ænd; ənd] [nʌnz] [ænd; ənd] [skuːl] - [ˈfeloʊz] .

and	nuns	and	school	-	fellows	.
和	修女	和	学校	-	伙伴们	.

她将自己想象成置身于那群虔诚的信徒之中，想象着神父、修女和同学们。

[æt; ət][ðə; ði]['sæŋktəs][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [bel] , [ænd; ənd] ['diːpənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

At	the	Sanctus	she	rang	a	sheep	-	bell	,	and	deepened	all	her	Intention	.
在	这	圣徒	她	响铃	一个	羊	-	钟	,	和	加深	全部	她	意图	.

在圣歌中，她摇响了羊铃，加深了她所有的意愿。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] ['trɪplət] ,

At	the	Elevation	she	rang	it	again	,	in	double	triplet	,
在	这	海拔	她	响铃	它	再次	,	在	双倍的	三重态	,

在海拔高度，她再次敲响了它，一次是双三连音。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['elɪveɪt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['spɭətri] [səʊl] .

though	she	could	elevate	only	her	own	solitary	soul	.
尽管	她	可以	提升	仅有的	她	自己的	孤	灵魂	.

但她只能提升自己孤独的灵魂。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːzəli] ['piktʃəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'membəd]

At	first	she	had	easily	pictured	all	her	school	-	fellows	in	their	remembered
在	第一的	她	有	容易地	如图所示	全部	她	学校	-	伙伴们	在	他们的	记得

['pleɪsɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [həʊm] [naʊ] .

places	—	they	were	all	grown	up	and	gone	away	home	now	.
地方	—	他们	是	全部	生长	向上	和	已消失	离开	家	现在	.

起初，她很容易就能想象出所有同学在他们记忆中的地方的样子——他们现在都长大了，离开了家乡。

[ðə; ði][əʊld] [priːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒz; wəz] [ded] , [æz; əz][ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]

The	old	priest	she	had	known	was	dead	,	as	the	nuns	had	sent	her
这	老的	牧师	她	有	已知	曾是	死的	,	作为	这	修女	有	发送	她

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

她认识的那位老神父已经去世了，修女们告诉她的消息就是这样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ] [priːst] , [ˌʌnˈnəʊn] , ['fiːtʃələs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪm] .

and	she	had	to	picture	a	priest	,	unknown	,	featureless	,	instead	of	him	.
和	她	有	到	图片	一个	牧师	,	未知	,	无特征	,	反而	的	他	.

于是她不得不想象一个身份不明、面目模糊的牧师，而不是他。

[ðə; ði] [nʌnz] - ['feɪsɪz][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [dɪmd] [ɪn] [dɪ'stɪŋktnəs] [tuː] .

The	nuns	'	faces	had	somewhat	dimmed	in	distinctness	too	.
这	修女	-	面孔	有	有些	调暗	在	明显	也	.

修女们的面容也变得有些模糊不清了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [gru:p] [stɪl] .

But	she	could	picture	the	large	group	still	.
但	她	可以	图片	这	大的	团体	仍然	.

但她仍然能想象出那一大群人的情景。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mju:niən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] —

At	the	Communion	she	always	made	a	Spiritual	Communion	of	her	own	—
在	这	圣餐	她	总是	制成	一个	精神	圣餐	的	她	自己的	—

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] " [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [mæs] " ['ɜ:li] ,

that	was	why	she	always	"	heard	her	Mass	"	early	,
那	曾是	为什么	她	总是	"	听到	她	大量的	"	早期的	,

在领圣餐时，她总是会进行一次属灵的领圣餐——这就是为什么她总是很早就“聆听弥撒”的原因。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:stɪŋ] .

so	as	to	be	fasting	.
所以	作为	到	是	禁食	.

所以要禁食。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Once	or	twice	,	at	long	intervals	,	she	had	been	followed	by	one	of	the
一次	或者	两次	,	在	长的	间隔	,	她	有	到过	随后	经过	一	的	这

[k'aʊbɔɪz] :

cowboys	:
牛仔	:

她曾一两次被牛仔跟踪，两次跟踪之间间隔很长一段时间：

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] , [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

but	the	first	one	had	seen	her	face	as	she	knelt	,	and	gone	away	,
但	这	第一的	一	有	已见	她	脸	作为	她	跪下	,	和	已消失	离开	,

['nɔɪzləsli] ,

noiselessly	,
无声	,

但第一个人看到了她跪下的脸，便悄无声息地离开了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [red] ['revərəns] .

with	a	shy	,	red	reverence	.
和	一个	害羞的	,	红色的	尊敬	.

带着羞涩的、赤裸裸的敬畏。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['sekənd] ['meɪkɪŋ] [ə'bli:kli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [tri:] - [klʌmp] ,

Her	father	had	seen	the	second	making	obliquely	towards	her	tree	-	clump	,
她	父亲	有	已见	这	第二	制作	斜向	向	她	树	-	丛	,

她父亲看到第二个物体斜着朝她所在的树丛走来，

[hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm][ænd; ənd] [in'kwaiə] ['grɪmli] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['leðər] .

had	overtaken	him	and	inquired	grimly	if	he	would	like	a	leathering	.
有	被超越	他	和	询问	阴沉地	如果	他	会	喜欢	一个	皮革	.

他追上了他，阴沉地问他是否想挨顿揍。

" [wen] - [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] , " [sed] [hoʊ'zeɪ] , " [let][hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] .

"	When	Mariquita's	at	church	,	"	said	José	,	"	let	her	be	.
"	什么时候	-	在	教会	,	"	说	何塞	,	"	让	她	是	.

“玛丽基塔在教堂的时候，”何塞说，“就让她待着吧。”

[ʃi:z] [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [ðen] .

She's	for	none	of	us	then	.
她是	为了	没有任何	的	我们	然后	.

看来她跟我们谁都无关。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] : [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [triː] - [klʌmp] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [æz; əz]

"	And	they	let	her	be	:	and	her	tree	-	clump	became	known	as
"	和	他们	让	她	是	:	和	她	树	-	丛	成为	已知	作为

- [tʃɜːtʃ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] .

Mariquita's	Church	by	all	the	cowboys	.
-	教会	经过	全部	这	牛仔	.

于是他们就让她待在那里；她的那片树丛被所有的牛仔们称为玛丽奎塔教堂。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ([hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['grɪmli] ['kɒnʃəs] ,

One	by	one	they	fell	in	love	with	her	(	her	father	grimly	conscious	,
一	经过	一	他们	跌倒	在	爱	和	她	(	她	父亲	阴沉地	有意识的	,

他们一个接一个地爱上了她（她的父亲神情严肃地意识到这一点），

[bʌt; bət] [ˌʌn.rɪ'mɑːr.kɪŋ]) [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	unremarking	)	and	one	by	one	they	found	nothing	come	of	it	.
但	不引人注目	)	和	一	经过	一	他们	成立	没有什么	来	的	它	.

但却毫不在意），他们一个接一个地发现，这一切都没有结果。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi]

Whether	he	would	have	objected	had	anything	come	of	it	he
无论	他	会	有	反对	有	任何事物	来	的	它	他

[dɪd] [nɒt] [seɪ] ,

did	not	say	,
做过	不是	说	,

他没有说如果事情真的发展成那样，他是否会反对。

[ðəʊ] ['sevrəl] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ges] .

though	several	had	tried	to	guess	.
尽管	一些	有	尝试	到	猜测	.

虽然已经有好几个人尝试猜测过。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

To	her	he	never	spoke	of	it	,	any	more	than	to	them	:
到	她	他	绝不	辐	的	它	,	任何	更多的	比	到	他们	:

他从未向她提起过这件事，就像从未向他们提起过一样：

[hiː; hi] ['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɜːk] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['keəfəli]

he	hardly	spoke	to	her	of	anything	except	the	work	—	which	she	did	carefully
他	几乎	辐	到	她	的	任何事物	除了	这	工作	—	哪个	她	做过	小心

, [æz; əz] [ɪf] ['keələsli] .

,	as	if	carelessly	.
,	作为	如果	粗心大意	.

除了工作之外，他几乎不跟她谈论任何事情——而她却一丝不苟地做着工作，仿佛漫不经心一般。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)]

If	she	had	neglected	it	,	or	done	it	badly	,	he	would	have	rebuked	her
如果	她	有	被忽视的	它	,	或者	完毕	它	糟糕	,	他	会	有	责备	她

: [ðæt] ,

:	that	,
:	那	,

如果她疏忽了这件事，或者做得不好，他就会责备她：那样的话，

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [wɒz; wəz] [pə'rent(ə)l] ['djuːti] : [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] [rɪ'bjuːk] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

he	considered	,	was	parental	duty	:	as	she	needed	no	rebuke	he	said	nothing	;
他	经过考虑的	,	曾是	父母	责任	:	作为	她	需要	不	训斥	他	说	没有什么	;

他认为这是为人父母的责任：既然她不需要责备，他就什么也没说；

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv] [pə'tɜ:nl] ['dju:ti][wɜ:(r); wə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ] [pə'tɜ:nl] [kə'rekʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

his	ideas	of	paternal	duty	were	bounded	by	paternal	correction	and	a
他的	想法	的	父系	责任	是	有界	经过	父系	更正	和	一个

['sɜ:t(ə)n] [ku:l] ['wɒtʃflnəs] .

certain	cool	watchfulness	.
肯定	凉爽的	警惕	.

他对父亲责任的理解受到父亲的管教和某种冷静的监督的制约。

[hɪz; ɪz] ['wɒtʃflnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tru:sɪv] : [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [pə'si:vɪŋ]

His	watchfulness	was	not	intrusive	:	he	left	her	chiefly	to	herself	,	perceiving
他的	警惕	曾是	不是	侵入性的	:	他	左边	她	主要	到	她自己	,	感知

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['gaɪd(ə)ns] .

her	to	require	no	guidance	.
她	到	要求	不	指导	.

他的关注并不令人反感：他基本上让她自己待着，因为他认为她不需要任何指导。

[ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [hi:; hi] ['nevə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪd]

In	all	her	life	he	never	had	occasion	to	complain	that	anything	she	did
在	全部	她	生活	他	绝不	有	场合	到	抱怨	那	任何事物	她	做过

[wɒz; wəz] " [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] " — [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l]

was	"	out	of	place	"	—	his	notion	of	the	severest	expression	of	disapproval
曾是	"	出去	的	地方	"	—	他的	概念	的	这	最严重	表达	的	不赞成

[ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]['ʌtə(r)] .

a	father	could	be	called	upon	to	utter	.
一个	父亲	可以	是	称为	之上	到	说出	.

在他的一生中，他从未抱怨过她做的任何事“不合时宜”——在他看来，这是父亲所能表达的最严厉的不满。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

It	was	,	in	his	opinion	,
它	曾是	,	在	他的	观点	,

在他看来，那是.....

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['peərənt][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn]

to	be	taken	for	granted	that	a	parent	was	entitled	to	the	affection
到	是	已采取	为了	的确	那	一个	父母	曾是	标题	到	这	感情

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

of	his	child	,
的	他的	孩子	,

人们理所当然地认为父母有权得到子女的爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

and	that	the	child	was	entitled	to	the	affection	of	her	father	.
和	那	这	孩子	曾是	标题	到	这	感情	的	她	父亲	.

孩子有权得到父亲的疼爱。

[hi:; hi] ['naɪðə(r)] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [nɔ:(r)] [wɪʃt] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:z] .

He	neither	displayed	his	affection	nor	wished	Mariquita	to	display	hers	.
他	两者都不	显示	他的	感情	也不	希望	玛丽基塔	到	展示	她的	.

他既不表露自己的爱意，也不希望玛丽基塔表露她的爱意。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn] [hɪm] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] .

Nor	was	there	in	him	any	sensible	feeling	of	love	for	the	girl	.
也不	曾是	那里	在	他	任何	明智的	感觉	的	爱	为了	这	女孩	.

他对那个女孩也没有丝毫的爱情感觉。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,

Her	mother	he	had	loved	,
她	母亲	他	有	喜爱	,

他深爱着她的母亲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌn'laɪk]

and	it	was	a	relief	to	him	that	his	daughter	was	wholly	unlike
和	它	曾是	一个	宽慰	到	他	那	他的	女儿	曾是	完全	与此不同

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

令他感到欣慰的是，他的女儿和她完全不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [vekst] [hɪm][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['laɪknəs] — [wʊd] [hæv; həv]

It	would	have	vexed	him	had	there	been	any	challenging	likeness	—	would	have
它	会	有	烦恼	他	有	那里	到过	任何	具有挑战性的	相似	—	会	有

[ri'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['tæsɪt][kleɪm] ,

resented	it	as	a	tacit	claim	,
怨恨	它	作为	一个	默契	宣称	,

如果存在任何挑战性的相似之处，他都会感到恼火——会将其视为一种默许的占有。

[laɪk] [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] .

like	a	rivalry	.
喜欢	一个	对抗	.

就像竞争一样。

[hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz] [l'əʊnliɐ] [ðæn; ðən] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .

Joaquin	was	lonelier	than	Mariquita	.
华金	曾是	更孤独	比	玛丽基塔	.

华金比玛丽基塔更孤独。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] " ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['biːɪŋ] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	did	not	like	being	called	"	Don	Joaquin	"	;	he	preferred	being	known	by	his
他	做过	不是	喜欢	存在	称为	"	大学教师	华金	"	;	他	首选	存在	已知	经过	他的

['sɜːneɪm] ,

surname	,
姓	,

他不喜欢别人叫他“唐·华金”，他更喜欢别人叫他姓氏。

[æz; əz] " ['mɪstə(r)] . ['zɛrɪz] .

as	"	Mr	.	Xeres	.
作为	"	先生	.	泽雷斯	.

作为“Xeres先生”。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

"	One	of	the	cowboys	,	a	very	ignorant	lad	from	the	East	,
"	一	的	这	牛仔	,	一个	非常	无知	小伙子	从	这	东方	,

“其中一个牛仔，是个来自东部的非常无知的年轻人，

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] " [wɑː] - [kiːn] " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [neɪm] , [ænd; ənd] [kən'faid]

had	supposed	"	Wah	-	Keen	"	to	be	a	Chinese	name	,	and	confided
有	据称	"	哇	-	敏锐的	"	到	是	一个	中国人	姓名	,	和	坦白

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

his	idea	to	the	others	.
他的	主意	到	这	其他的	.

他以为“华坚”是一个中文名字，并将自己的想法告诉了其他人。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [biːn] [ɪn'reɪdʒd] [baɪ][ɪts] [kɔːz] [wen]

Don	Joaquin	had	overheard	their	laughter	and	been	enraged	by	its	cause	when
大学教师	华金	有	无意中听到	他们的	笑声	和	到过	愤怒	经过	它是	原因	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	learned	it	.
他	有	学习	它	.

唐·华金无意中听到了他们的笑声，当他得知笑声的原因后，勃然大怒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['θɜːti] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [wel] [ɒf] [baɪ]

He	had	not	married	till	he	was	a	little	over	thirty	,	being	already	well	off	by
他	有	不是	已婚	直到	他	曾是	一个	小的	超过	三十	,	存在	已经	出色地	离开	经过

[ðen] ,

then	,
然后	,

他三十出头才结婚，那时他已经相当富裕了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] [pɑːst] ['fɪfti] [ɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [keɪm] [aʊt]

and	he	was	therefore	now	past	fifty	on	this	afternoon	when	Mariquita	came	out
和	他	曾是	所以	现在	过去的	五十	在	这	下午	什么时候	玛丽基塔	来了	出去

[ænd; ənd] [stʊd] [ɔːl] [ə'ləʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['həʊmsted] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['preəri] .

and	stood	all	alone	where	the	homestead	as	it	were	rejoined	the	prairie	.
和	站立	全部	独自的	在哪里	这	家园	作为	它	是	重新加入	这	草原	.

因此，到了今天下午，当玛丽奎塔出来独自一人站在家园与草原交界处时，他已经五十多岁了。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [geɪz] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstənsɪz] ,

At	first	her	long	gaze	,	used	to	the	great	distances	,
在	第一的	她	长的	目光	,	用过的	到	这	伟大的	距离	,

起初，她目光深邃，习惯了遥远的距离，

[wɒz; wəz] [tɜːnd] ['westwəd] ([ænd; ənd] [saʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) [tə'wɔːdz] [weə(r)] , [maɪlz] [ə'pɒn] [maɪlz] [aʊt]

was	turned	westward	(	and	south	a	little	)	towards	where	,	miles	upon	miles	out
曾是	转向	向西	(	和	南	一个	小的	)	向	在哪里	,	英里	之上	英里	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

转向西（略微偏南），朝着远处数英里之外的地方，

[leɪ] [ðə; ði] [maɪl] [haɪ] ['sɪti] , [ænd; ənd] [lə'reɪtoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

lay	the	Mile	High	City	,	and	Loretto	,	and	the	Convent	,
躺	这	英里	高的	城市	,	和	洛雷托	,	和	这	修道院	,

布下丹佛高地、洛雷托和修道院，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [stɒk] [ɒv; əv] ['meməriz] .

and	all	that	made	her	one	stock	of	memories	.
和	全部	那	制成	她	一	库存	的	回忆	.

而这一切，都让她拥有了一段段珍贵的回忆。

[ðə; ði] ['preəri] [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] ['əʊʃ(ə)n] .

The	prairie	was	as	empty	to	such	a	gaze	as	so	much	ocean	.
这	草原	曾是	作为	空的	到	这样的	一个	目光	作为	所以	很多	海洋	.

在这样的目光下，草原如同茫茫大海般空旷。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] - [steə(r)] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['iːstwəd] ; [hɑːf][ə; eɪ][maɪl]

But	the	sun	-	stare	dazzled	her	,	and	she	turned	eastward	;	half	a	mile
但	这	太阳	-	盯	眼花缭乱	她	,	和	她	转向	向东	;	一半	一个	英里

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [wei] ,

from	her	,	that	way	,
从	她	,	那	方式	,

但刺眼的阳光让她眼花缭乱，她转身向东走去；往那个方向走，离她还有半英里远。

[leɪ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] : [ɪts]['wɔːtə(r)] ,

lay	the	river	,	showing	nothing	at	this	distance	:	its	water	,
躺	这	河	,	显示	没有什么	在	这	距离	:	它是	水	,

河流蜿蜒而下，从这个距离看不出来：只有河水。

[nɒt] ['fɪlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [bæŋks] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]

not	filling	at	this	season	a	fifth	of	the	space	between	banks	was	out	of	sight
不是	填充	在	这	季节	一个	第五	的	这	空间	之间	银行	曾是	出去	的	视线
:															
:															
:															

本季尚未填满的河岸间空地，有五分之一完全看不见：

[ðə; ði] [ləʊ] [skrʌb] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bæŋks] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

the	low	scrub	within	its	banks	was	out	of	sight	.
这	低的	擦洗	之内	它是	银行	曾是	出去	的	视线	.

河岸边的低矮灌木丛隐没在视线之外。

['iːv(ə)n] [ɪts] [lɪps] , [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] ['iːv(ə)n] ['lev(ə)l] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

Even	its	lips	,	of	precisely	even	level	on	either	side	,	were	not	discernible	.
甚至	它是	嘴唇	,	的	恰恰	甚至	等级	在	任何一个	边	,	是	不是	可辨别的	.

就连它两侧完全齐平的嘴唇也难以辨认。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['raɪdəz] , [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	where	she	knew	the	further	lip	was	,	she	saw	two	riders	,	a	man	and	a	woman	.
但	在哪里	她	知道	这	更远	唇	曾是	,	她	锯	二	骑手	,	一个	男人	和	一个	女士	.

但在她知道更远处的山脊处，她看到了两个骑手，一男一女。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] — [hæd; həd] ['rɪdn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bed] .

A	moment	after	she	caught	sight	of	them	they	disappeared	—	had	ridden	down	into	the	river	-	bed	.
一个	片刻	后	她	捕捉	视线	的	他们	他们	消失	—	有	骑	向下	进入	这	河	-	床	.

她刚看到他们，他们就消失了——骑马下到河床去了。

[ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mɪs] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [nɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːd] .

The	trail	had	guided	them	,	and	they	could	miss	neither	the	way	nor	the	ford	.
这	踪迹	有	引导	他们	,	和	他们	可以	错过	两者都不	这	方式	也不	这	福特	.

这条小路指引着他们，他们既不会迷路，也不会错过渡口。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

Nevertheless	she	walked	towards	where	they	were	—	though	her	father	might	possibly	have	thought	her	doing	so	out	of	place	.
尽管如此	她	步行	向	在哪里	他们	是	—	尽管	她	父亲	可能	可能	有	想法	她	正在做	所以	出去	的	地方	.

尽管如此，她还是朝他们走去——尽管她的父亲可能认为她这样做很不合时宜。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sændi] ['rɪvə(r)] - [bed] [keɪm] [ðə; ði] [tuː] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

Up	over	the	sandy	river	-	bed	came	the	two	strangers	,	and	Mariquita	stood	awaiting	them	.
向上	超过	这	沙	河	-	床	来了	这	二	陌生人	,	和	玛丽基塔	站立	等待中	他们	.

两个陌生人从沙质河床上走了过来，玛丽基塔站在那里等着他们。

[ðə; ði] ['wʊmən] [mait] [biː; bi] ['θɜːti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

The	woman	might	be	thirty	,	and	was	,
这	女士	可能	是	三十	,	和	曾是	,

这名女子可能三十岁，而且……

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ([tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃeə(r)]) [ʌn'juːzd] [tuː; tə]

she	perceived	(	to	whom	a	saddle	was	easier	than	a	chair	)	unused	to
她	感知	(	到	谁	一个	鞍	曾是	更轻松	比	一个	椅子	)	未使用的	到

['raɪdɪŋ] .

riding	.
骑术	.

她觉得（对她来说，马鞍比椅子更容易）不习惯骑马。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt]

She	was	a	pretty	woman	,	with	a	sort	of	foolish	amiability	of	manner	that
她	曾是	一个	漂亮的	女士	,	和	一个	种类	的	愚蠢	和蔼	的	方式	那

[mait] [miːn] ['nʌθɪŋ] .

might	mean	nothing	.
可能	意思是	没有什么	.

她是个漂亮的女人，举止带着一种傻乎乎的亲切感，但这或许毫无意义。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] — [pə'hæps] [baɪ] [θriː] [j'iəz] ,

The	man	was	younger	—	perhaps	by	three	years	,
这	男人	曾是	年轻	—	也许	经过	三	年	,

那名男子比他年轻——或许年轻三岁。

[ænd; ənd] [rəʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

and	rode	as	if	he	had	always	known	how	to	do	it	,	but	without
和	骑	作为	如果	他	有	总是	已知	如何	到	做	它	,	但	没有

['biːɪŋ] ['sæd(ə)l] - [bred] ,

being	saddle	-	bred	,
存在	鞍	-	繁殖	,

他骑马的样子就像他一直都会骑马一样，但他并不是受过专门训练的骑手。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪvɪŋ] ['tʃiːfli] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

without	living	chiefly	on	horseback	.
没有	活的	主要	在	马背	.

不以骑马为主要生活方式。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd] [nɒt]

His	companion	was	much	aware	of	his	being	handsome	,	but	Mariquita	did	not
他的	伴侣	曾是	很多	意识到的	的	他的	存在	英俊的	,	但	玛丽基塔	做过	不是

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

think	of	that	.
思考	的	那	.

他的同伴很清楚他长相英俊，但玛丽基塔却没想过这一点。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [laɪkt] [hɪm] [ɪ'miːdiətlɪ] — [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['leɪdi] .

She	,	however	,	liked	him	immediately	—	much	better	than	she	liked	the	lady	.
她	,	然而	,	喜欢	他	立即地	—	很多	更好的	比	她	喜欢	这	女士	.

然而，她却立刻喜欢上了他——比喜欢那位女士要好得多。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn][fækt] , [kwaɪt][ə; eɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	lady	was	not	,	in	fact	,	quite	a	lady	;	but	the	young	man	was	a
这	女士	曾是	不是	,	在	事实	,	相当	一个	女士	;	但	这	年轻的	男人	曾是	一个

['dʒentlmən] ;

gentleman	;
绅士	;

这位女士其实并不完全称得上是位女士；但这位年轻人却是一位绅士；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wʌn] .

and	perhaps	Mariquita	had	never	known	one	.
和	也许	玛丽基塔	有	绝不	已知	一	.

或许玛丽基塔从未见过这样的人。

" [ɪz] [ðɪs] , " [in'kwaiə] [ðə; ði] [blɒnd] ['leɪdi] — ['pɔɪntɪŋ] , [ðəʊ] [ɪn'ækjərətli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

"	Is	this	,	"	inquired	the	blonde	lady	—	pointing	,	though	inaccurately	,	as	if	to
"	是	这	,	"	询问	这	金发	女士	—	指向	,	尽管	不准确	,	作为	如果	到

['ɪndɪkeɪt] - [həʊm] ,

indicate	Mariquita's	home	,
表明	-	家	,

“这是这里吗？”金发女郎问道——她指着某个地方，虽然指得并不准确，但似乎是指着玛丽奎塔的家。

" [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['zɛrɪz] [laɪvz; lɪvz] , [pliːz] ?

"	where	Mr	.	Xeres	lives	,	please	?
"	在哪里	先生	.	泽雷斯	生活	,	请	?

请问泽雷斯先生住在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][eks] [laɪk] [ðə; ði][eks][ɪn] [ˌɑːtə'zəːksiːz] .

"	She	pronounced	the	X	like	the	x's	in	Artaxerxes	.
"	她	发音	这	X	喜欢	这	的	在	阿塔薛西斯	.

“她把 X 的发音发得像 Artaxerxes 中的 x 一样。”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] . "

He	is	my	father	.	"
他	是	我的	父亲	.	"

他是我的父亲。

" [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][maɪ] [ɑːnt] ['mɑːgrət] ,

"	Then	your	mother	is	my	Aunt	Margaret	,
"	然后	你的	母亲	是	我的	阿姨	玛格丽特	,

那么你的母亲就是我的玛格丽特姨妈，

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [smɑːt] [kləʊðz] [ðæt] [lʊkt] [səʊ][kwɪə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪ'kwestriən] .

"	said	the	lady	in	the	smart	clothes	that	looked	so	queer	on	an	equestrian	.
"	说	这	女士	在	这	聪明的	衣服	那	看起来	所以	酷儿	在	一个	马术	.

“那位穿着时髦衣服的女士说道，她那身打扮在骑马的人身上显得很怪异。”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ɪz] [ded] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	My	mother	unfortunately	is	dead	,	"	Mariquita	informed	her	,
"	我的	母亲	很遗憾	是	死的	,	"	玛丽基塔	知情的	她	,

“很不幸，我母亲去世了，”玛丽基塔告诉她。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] [bluː] [aɪz] ['əʊpən]['waɪdə(r)] [stɪl] ,

with	a	simplicity	that	made	the	wide	-	open	blue	eyes	open	wider	still	,
和	一个	简单	那	制成	这	宽的	-	打开	蓝色的	眼睛	打开	更广泛	仍然	,

她的简单举动让那双湛蓝的眼睛睁得更大了。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðeə(r)]['əʊnə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] " ['ɔːfli] ['spæniʃ] .

and	caused	their	owner	to	decide	that	the	girl	was	"	awfully	Spanish	.
和	导致	他们的	所有者	到	决定	那	这	女孩	曾是	"	非常	西班牙语	.

并导致他们的主人认定这个女孩“非常西班牙”。

" [mɪs] ['seərə] ['dʒæksən] [ə'sjuːmd] ([wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['redinəs]) [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] .

"	Miss	Sarah	Jackson	assumed	(	with	admirable	readiness	)	an	expression	of	pathos	.
"	错过	莎拉	杰克逊	假定	(	和	令人钦佩的	准备就绪	)	一个	表达	的	感伤	.

“莎拉·杰克逊小姐（以令人钦佩的机敏）摆出了一副悲悯的表情。

" [haʊ] ['veri] [sæd] !
" How very sad !
" 如何 非常 伤心 !

太令人难过了!

[ai][du:; də][ə'pɒlədʒaɪz] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'si:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɜ:(r); wə(r)]
I do apologize , " she murmured , as if the decease of her aunt were
我 做 道歉 , " 她 低声说道 , 作为 如果 这 死亡 的 她 阿姨 是
['pɑ:tli] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] .
partly her fault .
部分 她 过错 .

“我很抱歉,”她喃喃说道，仿佛她姑妈的去世也有她的部分责任。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'mju:zd] — [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
The young man was amused — not for the first time — by his fellow -
这 年轻的 男人 曾是 觉得好笑 — 不是 为了 这 第一的 时间 — 经过 他的 同伴 -
['trævələ(r)] : [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
traveller : but he did not show it .
游客 : 但 他 做过 不是 展示 它 .

这位年轻人被他的旅伴逗乐了——这已经不是第一次了——但他并没有表现出来。

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] .
" You couldn't help it , " said Mariquita .
" 你 不能 帮助 它 , " 说 玛丽基塔 .

“你也没办法,”玛丽奎塔说。

(" [haʊ] ['veri] ['spæniʃ] ! " [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .)
(" How very Spanish ! " thought her cousin .)
(" 如何 非常 西班牙语 ! " 想法 她 表哥 .)

(“真有西班牙特色！”她表妹心想。)

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , " [ðə; ði][gɜ:l] ['ædɪd] ,
" Of course you did not know , " the girl added ,
" 的 课程 你 做过 不是 知道 , " 这 女孩 额外 ,

“你当然不知道,”女孩补充道。

" [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:t] [ˌem 'i:] .
" or you would not have said anything to hurt me .
" 或者 你 会 不是 有 说 任何事物 到 伤害 我 .

“否则你就不会说那些伤害我的话了。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] ['hæpənd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
And my mother's death happened five years ago . "
和 我的 母亲的 死亡 发生 五 年 前 . "

我母亲去世已经五年了。

" [nɒt] ['ri:əli] ! " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['leɪdiz] [ni:s] .
" Not really ! " cried the deceased lady's niece .
" 不是 真的 ! " 哭 这 死者 女士的 侄女 .

“才不是呢！”死者的侄女喊道。

" [haʊ] ['həʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ! "
" How wholly unexpected ! "
" 如何 完全 意外 ! "

“真是完全出乎我的意料！”

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['veri] ['sʌd(ə)n] , " [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [ɪk'spleɪnd] .
" It wasn't very sudden , " Mariquita explained .
" 它 不是 非常 突然 , " 玛丽基塔 解释 .

“这并不是很突然的,”玛丽奎塔解释说。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] . "

"	She	was	ill	for	three	months	.	"
"	她	曾是	患病的	为了	三	几个月	.	"

她病了三个月。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'taɪəli] [səʊ] .

"	My	father	was	quite	unaware	of	it	—	entirely	so	.
"	我的	父亲	曾是	相当	不知情	的	它	—	完全	所以	.

“我父亲对此毫不知情——完全不知情。”

[hiː; hi] [daɪd] , [ɪn] [fækt] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

He	died	,	in	fact	,	just	about	that	time	.
他	死亡	,	在	事实	,	只是	关于	那	时间	.

事实上，他就在那时去世了。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ([səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] !)

And	Aunt	Margaret	and	he	were	(	so	unfortunately	!	)
和	阿姨	玛格丽特	和	他	是	(	所以	很遗憾	!	)

而玛格丽特阿姨和他（真是太不幸了！）

['hɑːdli] [ɒn] [tɜːmz] .

hardly	on	terms	.
几乎	在	条款	.

几乎不按约定进行。

['pɜːsənəli] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ([ðəʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld]) [hæd; həd] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['mɑːgrət] .

Personally	I	always	(	though	a	child	)	had	the	strongest	affection	for	Aunt	Margaret	.
亲自	我	总是	(	尽管	一个	孩子	)	有	这	最强	感情	为了	阿姨	玛格丽特	.

我个人（虽然还是个孩子）一直最喜欢玛格丽特阿姨。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

I	took	her	part	about	her	marriage	.
我	采取	她	部分	关于	她	婚姻	.

我接受了她关于婚姻的部分。

['pɑːpəz] [əʊn] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [les] [dɪ'fensəbl] . "

Papa's	own	second	marriage	struck	me	as	less	defensible	.	"
爸爸的	自己的	第二	婚姻	击	我	作为	较少的	可辩护的	.	"

我觉得爸爸的第二次婚姻更站不住脚。

" [maɪ]['fɑːðə(r)]['əʊnli] ['mærid] [wʌns] , " [sed] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] . "

"	My	father	only	married	once	,	"	said	Mariquita	;	"	he	is	a	widower	.	"
"	我的	父亲	仅有的	已婚	一次	,	"	说	玛丽基塔	;	"	他	是	一个	鳏夫	.	"

“我父亲只结过一次婚，”玛丽基塔说，“他是个鳏夫。”

" [əʊ] , [kwaɪt] [səʊ] !

"	Oh	,	quite	so	!
"	哦	,	相当	所以	!

“哦，正是如此！”

[aɪ] [wɪʃ] [maɪn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] .

I	wish	mine	had	remained	so	.
我	希望	矿	有	剩余	所以	.

我希望我的经历也能一直如此。

[maɪ] ['stepmʌðə(r)] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [fɔːlts] , [nəʊ] [daʊt] .

My	stepmother	—	but	we	all	have	our	faults	,	no	doubt	.
我的	后妈	—	但	我们	全部	有	我们的	故障	,	不	怀疑	.

我的继母——但毫无疑问，我们每个人都有缺点。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [əˈgriːəbli] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [ˈmærɪdʒ] — " ([ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wɒz; wəz]

We	did	not	live	agreeably	after	her	third	marriage	—	"	(	Mariquita	was
我们	做过	不是	居住	欣然	后	她	第三	婚姻	—	"	(	玛丽基塔	曾是

[ˈgetɪŋ] [ˈgɪdi] , [ænd; ənd] [səʊ] ,

getting	giddy	,	and	so	,
获得	头晕	,	和	所以	,

她第三次结婚后，我们相处得并不融洽——"（玛丽奎塔开始变得头晕目眩，于是，

[pəˈhæps] , [wɒz; wəz] [mɪs] [ˈdʒæksənz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələ(r)] .)

perhaps	,	was	Miss	Jackson's	fellow	-	traveller	.	)
也许	,	曾是	错过	杰克逊的	同伴	-	游客	.	)

或许，他是杰克逊小姐的同伴。）

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ɪn] [fækt] , [lɪv; laɪv] , " [ðæt] [ˈleɪdi] [səˈriːnli] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]

"	I	could	not	,	in	fact	,	live	,	"	that	lady	serenely	continued	,	with	a	smile	of
"	我	可以	不是	,	在	事实	,	居住	,	"	那	女士	平静地	持续	,	和	一个	微笑	的

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈswiːtnəs] ,

lingering	sweetness	,
挥之不去的	甜味	,

“事实上，我无法活下去，”那位女士平静地继续说道，脸上带着一丝久久萦绕的甜美微笑。

" [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [ˈdifə] [kəmˈpliːtli] .

"	and	finally	we	differed	completely	.
"	和	最后	我们	不同	完全地	.

“最后，我们意见完全不同了。”

([nɒt] [ˈnɔɪzɪli] , [ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [nɔː(r)] [ˈrʌfli] [bʌt; bət] [ɪˈrevəkəbli] .)

(	Not	noisily	,	on	my	part	,	nor	roughly	but	irrevocably	.	)
(	不是	喧闹地	,	在	我的	部分	,	也不	大致	但	不可逆转地	.	)

（我这边不会大声喧哗，也不会粗暴对待，但一定会无可挽回。）

[hens] [maɪ] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈmɑːgrət] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hɪə(r)] — [blʌd] [ɪz]

Hence	my	resolve	to	turn	to	Aunt	Margaret	,	and	my	presence	here	—	blood	is
因此	我的	解决	到	转动	到	阿姨	玛格丽特	,	和	我的	在场	这里	—	血	是

[θɪkə] [ðæn; ðən] [ˈwɔːtə(r)] ,

thicker	than	water	,
较厚	比	水	,

因此我决定投奔玛格丽特姨妈，而我今天也来到这里——血浓于水。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

when	you	come	to	think	of	it	.	"
什么时候	你	来	到	思考	的	它	.	"

仔细想想，确实如此。

" [aɪ] [met] [mɪs] [ˈdʒæksən] [æt; ət] — — , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələ(r)] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	I	met	Miss	Jackson	at	—	—	,	"	her	fellow	-	traveller	explained	,	"	and	we
"	我	遇见	错过	杰克逊	在	—	—	,	"	她	同伴	-	游客	解释	,	"	和	我们

[meɪd] [əˈkweɪntəns] — "

made	acquaintance	—	"
制成	熟人	—	"

“我在——遇到了杰克逊小姐，”她的旅伴解释说，“我们相识了——”

" [ˌɪntrəˈdjuːst] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . - , " [mɪs] [ˈdʒæksən] [pʊt] [ɪn] [əˈgen] [wɪð] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ˈswiːtnəs] .

"	Introduced	by	Mrs	.	Plosher	,	"	Miss	Jackson	put	in	again	with	singular	sweetness	.
"	介绍	经过	太太	.	-	,	"	错过	杰克逊	放	在	再次	和	单数	甜味	.

“由普洛舍夫人介绍，”杰克逊小姐再次用她特有的甜美语气说道。

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈbɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [tuː] [ˈmɪnɪstər] .

"	Mrs	.	Plosher's	boarding	-	house	was	recommended	to	me	by	two	ministers	.
"	太太	.	-	登机	-	房子	曾是	受到推崇的	到	我	经过	二	部长们	.

“普洛舍太太的寄宿公寓是两位牧师向我推荐的。”

['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [gest] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

Mr	**.**	**Gore**	**was**	**likewise**	**her**	**guest**	**,**	**and**	**coming**	**,**	**as**	**she**	**was**	**aware**	**,**
先生	.	血块	曾是	同样地	她	客人	,	和	未来	,	作为	她	曾是	意识到的	,

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] .

to	**your**	**father's**	**.**
到	你的	父亲的	.

戈尔先生也是她的客人，而且，正如她所知，他将前往你父亲家。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['regjələ(r)] [k'aʊbɔɪz] ,

"	**Don**	**Joaquin**	**,**	**besides**	**the**	**regular**	**cowboys**	**,**
"	大学教师	华金	,	除了	这	常规的	牛仔	,

“唐·华金，除了那些普通的牛仔之外，

[hæd; həd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['teɪkən][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pjuːp(ə)l][ɔː(r)] [ə'prentɪs] ,

had	**from**	**time**	**to**	**time**	**taken**	**a**	**sort**	**of**	**pupil**	**or**	**apprentice**	**,**
有	从	时间	到	时间	已采取	一个	种类	的	瞳孔	或者	学徒	,

他曾不时收徒或学徒，

[huː] [peɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [peɪd] .

who	**paid**	**instead**	**of**	**being**	**paid**	**.**
WHO	有薪酬的	反而	的	存在	有薪酬的	.

是他们付钱而不是收钱。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

Mariquita	**had**	**not**	**been**	**informed**	**that**	**this**	**Mr**	**.**	**Gore**	**was**	**expected**	**.**
玛丽基塔	有	不是	到过	知情的	那	这	先生	.	血块	曾是	预期的	.

玛丽奎塔事先并不知道戈尔先生会来。

" [səʊ] , " ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] ['ædɪd] , " [aɪ] [begd] [mɪs] ['dʒæksən][tuː; tə][juːz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['hɔːsɪz] ,

"	**So**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Gore**	**added**	**,**	**"**	**I**	**begged**	**Miss**	**Jackson**	**to**	**use**	**one**	**of**	**my**	**horses**	**,**
"	所以	,	"	先生	.	血块	额外	,	"	我	乞求	错过	杰克逊	到	使用	一	的	我的	马匹	,

“所以，”戈尔先生补充道，“我恳求杰克逊小姐借用我的一匹马。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] . "

and	**I**	**have**	**been**	**her**	**escort**	**.**	**"**
和	我	有	到过	她	护送	.	"

我一直是她的护卫。

" [səʊ][kəʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] ! " [əb'zɜːvd] [ðæt] ['leɪdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] .

"	**So**	**coincidental**	**!**	**"**	**observed**	**that**	**lady**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**slightly**	**.**
"	所以	巧合	!	"	观察到	那	女士	,	摇晃	她	头	轻微地	.

“真是巧合！”那位女士说道，轻轻摇了摇头。

" [ðəʊ] ['riːəli] — [naʊ] [aɪ][faɪnd][maɪ] [ɑːnt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [prɪ'zaɪdɪŋ] [hɪə(r)] — [aɪ] ['riːəli] — —

"	**Though**	**really**	**—**	**now**	**I**	**find**	**my**	**aunt**	**no**	**longer**	**presiding**	**here**	**—**	**I**	**really**	**—**	**—**
"	尽管	真的	—	现在	我	寻找	我的	阿姨	不	更长	主持	这里	—	我	真的	—	—

“不过说真的——现在我发现我姑妈已经不在这里掌管一切了——我真的——”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	**CHAPTER**	**IV**	**.**
"	章	第四	.

第四章

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ɪk'sprest] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['gɔːrz] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ]['ræptʃə(r)]

Don	**Joaquin**	**expressed**	**no**	**surprise**	**at**	**Mr**	**.**	**Gore's**	**arrival**	**,**	**and**	**no**	**rapture**
大学教师	华金	表达	不	惊喜	在	先生	.	血腥的	到达	,	和	不	狂喜

[æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒæksən] .

at	**that**	**of**	**Miss**	**Jackson**	**.**
在	那	的	错过	杰克逊	.

唐·华金对戈尔先生的到来没有表现出任何惊讶，对杰克逊小姐的到来也没有表现出任何欣喜若狂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [bəuθ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] — [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

But	he	appeared	to	take	it	for	granted	both	would	remain	—	as	they	did
但	他	出现	到	拿	它	为了	的确	两个都	会	保持	—	作为	他们	做过

.

:

.

但他似乎理所当然地认为两人都会留下来——而他们也确实留下来了。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

He	saw	more	of	the	young	man	than	of	the	young	woman	,
他	锯	更多的	的	这	年轻的	男人	比	的	这	年轻的	女士	,

他看到那个年轻男子的次数比看到那个年轻女子的次数多得多。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] .

which	seemed	to	Mariquita	to	account	for	his	preferring	the	latter	.
哪个	似乎	到	玛丽基塔	到	帐户	为了	他的	偏好	这	后者	.

玛丽基塔认为这可以解释他为什么更喜欢后者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .

She	had	to	see	more	of	the	lady	.
她	有	到	看	更多的	的	这	女士	.

她还想再见见这位女士。

[mɪs] ['dʒæksən][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]

Miss	Jackson	was	undeniably	pretty	,	and	instantly	recognized	as	such	by	the
错过	杰克逊	曾是	无可否认	漂亮的	,	和	即刻	认可	作为	这样的	经过	这

[kˈaʊbɔɪz] :

cowboys	:
牛仔	:

杰克逊小姐无疑很漂亮，牛仔们立刻就认出了她：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] " [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəns] , " [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] [ɪgˈnɔːd] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ][fækt]

but	she	"	kept	her	distance	,	"	and	largely	ignored	their	presence	—	a	fact
但	她	"	保留	她	距离	,	"	和	很大程度上	忽略	他们的	在场	—	一个	事实

[nɒt] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] ,

not	unobserved	by	Don	Joaquin	,
不是	未被观察到的	经过	大学教师	华金	,

但她“与他们保持距离”，基本上无视他们的存在——唐·华金注意到了这一点。

[huː] ['ɪnwədli] [kəˈmend] [hɜː(r); hə(r)]['pruːd(ə)ns] .

who	inwardly	commended	her	prudence	.
WHO	内心	赞扬	她	谨慎	.

他内心赞赏她的谨慎。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]

Of	Mr	.	Gore	she	took	more	notice	,	as	was	natural	,	owing	to	their
的	先生	.	血块	她	采取	更多的	注意	,	作为	曾是	自然的	,	欠款	到	他们的

['priːviəs] [əˈkweɪntəns] .

previous	acquaintance	.
以前的	熟人	.

由于之前就认识戈尔先生，她自然而然地对他格外关注。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][həʊst] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] , [ænd; ənd] [hint] [ðæt]

She	spoke	of	him	,	however	,	to	her	host	,	as	a	lad	,	and	hinted	that
她	辐	的	他	,	然而	,	到	她	主持人	,	作为	一个	小伙子	,	和	暗示	那

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,

at	her	age	,
在	她	年龄	,

然而，她向主人谈起他时，仍称他为少年，并暗示以她的年纪，

[lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːdiəs] ; [waɪl] ['friːkwənt] [ɪn] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːstən] [frend] [ɒv; əv]

lads	were	tedious	;	while	frequent	in	allusion	to	a	certain	Eastern	friend	of
小伙子们	是	乏味	;	尽管	频繁	在	典故	到	一个	肯定	东	朋友	的

[hɜːz] (['mɪstə(r)] . [blʌk] ,

hers	(	Mr	.	Bluck	,
她的	(	先生	.	布拉克	,

小伙子们很无聊；虽然经常提到她的一位东方朋友（布拉克先生，

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [miːnz] [ænd; ənd] [greɪt] [kə'pæsəti]) [huːz] ['mærid] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]

a	man	of	large	means	and	great	capacity	)	whose	married	daughter	was
一个	男人	的	大的	方法	和	伟大的	容量	)	谁	已婚	女儿	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [kləusɪst] [ə'kweɪntəns] .

her	closest	acquaintance	.
她	最接近	熟人	.

一位家境殷实、能力出众的男子，他的已婚女儿是她最亲密的朋友。

" [ˌkærə'laɪnə] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [æt; ət] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'mɪt] ,

"	Carolina	was	older	than	me	at	school	,	"	she	would	admit	,
"	卡罗莱纳	曾是	老	比	我	在	学校	,	"	她	会	承认	,

“卡罗琳娜在学校时比我年长，”她会承认。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .

"	but	she	was	more	to	my	taste	than	those	of	my	own	age	.
"	但	她	曾是	更多的	到	我的	品尝	比	那些	的	我的	自己的	年龄	.

“但她比我同龄的人更符合我的口味。”

[mə'tʃʊərəti] [wɪnz] [ˌem 'iː] .

Maturity	wins	me	.
到期	胜利	我	.

成熟让我折服。

[juːθ] [ɪz] [səʊ] [rɔː] ! "

Youth	is	so	raw	!	"
青年	是	所以	生的	!	"

青春真是太纯粹了！

" [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌʌndə'dʌn] , " [sə'dʒestid] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ]

"	What	you	call	underdone	,	"	suggested	Don	Joaquin	,	who	had	talked	English
"	什么	你	称呼	未煮熟	,	"	建议	大学教师	华金	,	WHO	有	谈话	英语

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ,

for	forty	years	,
为了	四十	年	,

“你所谓的‘半生不熟’，”唐·华金说道，他讲英语已经四十年了。

[ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ɪntuː] ['spæniʃ] .

and	translated	it	still	,	in	his	mind	,	into	Spanish	.
和	翻译	它	仍然	,	在	他的	头脑	,	进入	西班牙语	.

他在脑海中仍然把它翻译成了西班牙语。

" [dʒʌst] [ðæt] , " ['seərə] [ə'griːd] .

"	Just	that	,	"	Sarah	agreed	.
"	只是	那	,	"	莎拉	同意	.

“就是这样，”莎拉同意道。

" [juː; jʊ] [grɑːsp] [ˌem 'iː] .

"	You	grasp	me	.
"	你	抓牢	我	.

你抓住了我。

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ðen] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , [θɔːt] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] .

"	He	didn't	then	,	though	he	would	sooner	or	later	,	thought	the	cowboys	.
"	他	没有	然后	,	尽管	他	会	很快	或者	之后	,	想法	这	牛仔	.

“他当时没有，但牛仔们心想，他迟早会的。”

[mɪs] ['dʒæksən] , [ðen] , [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [kaʊbɔɪz] ,
Miss Jackson , then , ignored the cowboys ,
错过 杰克逊 , 然后 , 忽略 这 牛仔 ,

于是，杰克逊小姐对牛仔们置之不理。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [speə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .
and gave all the time she could spare from herself to Mariquita .
和 给予 全部 这 时间 她 可以 空闲的 从 她自己 到 玛丽基塔 .

她把所有能挤出的时间都给了玛丽基塔。

[wen] [nɒt] [wɪð] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] .
When not with Mariquita she was sewing , being an indefatigable dressmaker .
什么时候 不是 和 玛丽基塔 她 曾是 缝纫 , 存在 一个 不懈 裁缝 .

不和玛丽基塔在一起的时候，她就在缝纫，是一位不知疲倦的裁缝。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] " ['stʌdiz] . "
She called it her " studies . "
她 称为 它 她 " 研究 . "

她称之为她的“研究”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ([aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs]) [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nɪ'glekt] [maɪ] ['stʌdiz] ,
" It is essential (out here in the wilderness) that I should not neglect my studies ,
" 它 是 基本的 (出去 这里 在 这 荒野) 那 我 应该 不是 忽视 我的 研究 ,

“（在这样的荒野中）我绝对不能荒废学业，这一点至关重要。”

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]
and run to seed , " she would say , as she smilingly retreated into her
和 跑步 到 种子 , " 她 会 说 , 作为 她 微笑着 撤退 进入 她
['bedruːm] ,
bedroom ,
卧室 ,

“然后就枯萎了，”她笑着说，然后退回到自己的卧室里。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bʊks] .
where there were no books .
在哪里 那里 是 不 图书 .

那里没有书。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] " ['stʌdid] " [mɔː(r)] .
Mariquita would not have been sorry had she " studied " more .
玛丽基塔 会 不是 有 到过 对不起 有 她 " 研究 " 更多的 .

如果玛丽基塔当初多“学习”一下，她就不会后悔了。

['seərə] [dɪd] [nɒt] [fɪt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Sarah did not fit into her old habits of life ,
莎拉 做过 不是 合身 进入 她 老的 习惯 的 生活 ,

莎拉无法适应她以前的生活习惯，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [felt] [l'əʊnliɐ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)]
and when they were together Mariquita felt lonelier than she had ever
和 什么时候 他们 是 一起 玛丽基塔 毛毡 更孤独 比 她 有 曾经
[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
done before .
完毕 前 .

当他们在一起时，玛丽奎塔感到比以往任何时候都更加孤独。

[ˌɪn'dɔːz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [səʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Indoors	she	did	not	find	the	young	woman	so	incongruous	—	but	when	they	were
室内	她	做过	不是	寻找	这	年轻的	女士	所以	不协调	—	但	什么时候	他们	是

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['preəri] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['eldə(r)] [gɜːl] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

out	on	the	prairie	together	the	elder	girl	seemed	somehow	altogether	impossible	to
出去	在	这	草原	一起	这	长老	女孩	似乎	不知何故	共	不可能的	到

['rekənsaɪl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

reconcile	with	it	.
调和	和	它	.

在室内，她并不觉得这位年轻女子那么不协调——但当她们一起在草原上时，这位年长的女孩似乎完全无法与草原相协调。

" [wʌn] [maɪt] [sketʃ] , " [mɪs] ['dʒæksən] [wʊd] [əb'zɜːv] .

"	One	might	sketch	,	"	Miss	Jackson	would	observe	.
"	一	可能	草图	,	"	错过	杰克逊	会	观察	.

“可以画草图，”杰克逊小姐会这样评论道。

" [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wʌnz] ['sketʃɪŋ] : [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['djuːti] — [doʊnt] [juː; jʊ]

"	One	ought	to	keep	up	one's	sketching	:	I	feel	it	to	be	a	duty	—	don't	you
"	一	应该	到	保持	向上	一个人的	素描	:	我	感觉	它	到	是	一个	责任	—	不	你

? "

?	"
?	"

“人应该坚持素描：我觉得这是责任——你不觉得吗？”

" [nəʊ] . [aɪ] [kænt] [sketʃ] .

"	No	.	I	can't	sketch	.
"	不	.	我	不能	草图	.

不，我不会画画。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['djuːti] [ɪn] [maɪ] [keɪs] . "

It	can't	be	a	duty	in	my	case	.	"
它	不能	是	一个	责任	在	我的	案件	.	"

就我而言，这算不上是义务。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪn] [maɪn] !

"	Ah	,	but	in	mine	!
"	啊	,	但	在	矿	!

“啊，但是在我的！”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔːt] .

I	know	I	ought	.
我	知道	我	应该	.

我知道我应该这么做。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['fiːtʃə(r)] .

But	there's	no	feature	.
但	有	不	特征	.

但没有这个功能。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] [raʊnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'faɪɪŋ] [ə; eɪ]

"	And	she	slowly	waved	her	parasol	round	the	horizon	as	though	defying	a
"	和	她	缓慢地	挥手	她	阳伞	圆形的	这	地平线	作为	尽管	反抗	一个

" ['fiːtʃə(r)] " [tuː; tə] [ˌsuːpə'viːn; ˌsjuːpə'viːn] [frɒm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .

"	feature	"	to	supervene	from	any	point	of	the	compass	.
"	特征	"	到	超导	从	任何	观点	的	这	罗盘	.

“她缓缓地挥舞着阳伞，环顾四周，仿佛在挑战任何方向的‘特征’。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['neɪbəhʊd] , ['seərə] ['nevə(r)] [hint] [æt; ət] ['eni]

Though	she	despised	her	present	neighborhood	,	Sarah	never	hinted	at	any
尽管	她	被鄙视的	她	展示	邻里	,	莎拉	绝不	暗示	在	任何

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

intention	of	leaving	it	:
意图	的	离开	它	:

尽管莎拉厌恶她现在居住的街区，但她从未暗示过任何离开的打算：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	it	became	apparent	that	her	host	would	not	have	liked	her	to
和	它	成为	明显	那	她	主持人	会	不是	有	喜欢	她	到

[gəʊ] [ə'weɪ] .

go	away	.
去	离开	.

很明显，她的主人并不想让她离开。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm]

That	her	presence	was	a	great	thing	for	Mariquita	it	suited	him
那	她	在场	曾是	一个	伟大的	事物	为了	玛丽基塔	它	适合	他

[tuː; tə] [ə'sjuːm] ,

to	assume	,
到	认为	,

她的出现对玛丽奎塔来说是件好事，他很乐意这样认为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

but	he	saw	no	necessity	for	discussing	the	matter	,
但	他	锯	不	必要性	为了	讨论	这	事情	,

但他认为没有必要讨论此事。

[nɔː(r)] [ˌæsə'tein] [wɒt] [mait] [ɪn][fækt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ə'pɪnjən] .

nor	ascertaining	what	might	in	fact	be	his	daughter's	opinion	.
也不	确定	什么	可能	在	事实	是	他的	女儿的	观点	.

也无法确定他女儿的真实想法。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'sted] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][wiː; wi][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] - - - .

"	I	think	,	"	he	said	instead	,	"	it	will	be	better	we	call	your	cousin	'	Sarella	'	.
"	我	思考	,	"	他	说	反而	,	"	它	将要	是	更好的	我们	称呼	你的	表哥	-	-	-	.

“我想，”他说道，“我们最好叫你表妹‘萨雷拉’。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['seərə] [ænd; ənd] ['elə] .

It	is	her	name	Sarah	and	Ella	.
它	是	她	姓名	莎拉	和	艾拉	.

她的名字是莎拉和艾拉。

- - - [saʊndz] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] .

'	Sarella	'	sounds	more	fitting	.
-	-	-	声音	更多的	配件	.

“萨雷拉”这个名字听起来更合适。

" [səʊ][hiː; hi][ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ˌðens'fɔːθ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " - .

"	So	he	and	Mariquita	thenceforth	called	her	"	Sarella	.
"	所以	他	和	玛丽基塔	此后	称为	她	"	-	.

“因此，他和玛丽基塔从此称她为‘萨雷拉’。”

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[dɒn] [hoʊˈɑːkiːn]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['rɒbət] [gɔː(r)] ; [hiː; hi] [feɪld] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

Don	Joaquin	never	thought	much	of	Robert	Gore	;	he	failed	,	from	the	first	,
大学教师	华金	绝不	想法	很多	的	罗伯特	血块	;	他	失败的	,	从	这	第一的	,

[tuː; tə] " [teɪk] [tuː; tə][hɪm] .

to	"	take	to	him	.
到	"	拿	到	他	.

唐·华金从来都不太看得起罗伯特·戈尔；从一开始，他就没能“喜欢上他”。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm] [ðæt] " - " [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] ,

"	It	had	not	delighted	him	that	"	Sarella	"	should	arrive	under	his	escort	,
"	它	有	不是	高兴极了	他	那	"	-	"	应该	到达	在下面	他的	护送	,

“萨雷拉由他护送前来，这让他很不高兴。”

[ðəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp][frɒm; frəm]['mækswel] [wɪˈðaʊt] [hɪm] ,

though	how	she	could	have	made	her	way	up	from	Maxwell	without	him	,
尽管	如何	她	可以	有	制成	她	方式	向上	从	麦克斯韦	没有	他	,

然而，如果没有他，她又怎么可能从麦克斯韦尔一路晋升上来呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð] [hɪmˈself] .

he	did	not	trouble	to	discuss	with	himself	.
他	做过	不是	麻烦	到	讨论	和	他自己	.

他懒得跟自己商量。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

At	first	he	had	thought	it	almost	inevitable	that	the	young	man	should	make
在	第一的	他	有	想法	它	几乎	不可避免的	那	这	年轻的	男人	应该	制作

[ðəʊz] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

those	services	of	his	a	claim	to	special	intimacy	with	the	lady	to	whom	he
那些	服务	的	他的	一个	宣称	到	特别的	亲密关系	和	这	女士	到	谁	他

[hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [biːn] ['juːsf(ə)l] .

had	accidentally	been	useful	.
有	偶然	到过	有用	.

起初，他认为这个年轻人很可能会利用自己提供的这些帮助，来索取与那位他偶然帮上忙的女士的特殊亲密关系。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [gɔː(r)] [meɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kleɪm] ,

As	it	became	apparent	that	Gore	made	no	such	claim	,
作为	它	成为	明显	那	血块	制成	不	这样的	宣称	,

既然戈尔并未做出这样的声明，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [pɪˈkjuːliəli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] ,

and	was	not	peculiarly	inclined	to	intimacy	with	his	late	fellow	-	traveller	,
和	曾是	不是	奇特地	倾斜	到	亲密关系	和	他的	晚的	同伴	-	游客	,

他与已故的旅伴并没有特别亲密的倾向。

[dɒn] [hoʊˈɑːkiːn][wɒz; wəz][hɑːf] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] ,

Don	Joaquin	was	half	disposed	to	take	umbrage	,
大学教师	华金	曾是	一半	处置	到	拿	愤慨	,

唐·华金当时有点想生气，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['slaɪtɪŋ] [mɪs] ['dʒæksən] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪfs] [niːs] .

as	though	the	young	man	were	in	a	manner	slighting	Miss	Jackson	—	his	own	wife's	niece	.
作为	尽管	这	年轻的	男人	是	在	一个	方式	轻视	错过	杰克逊	—	他的	自己的	妻子的	侄女	.

仿佛这位年轻人以某种方式轻视了杰克逊小姐——他妻子的侄女。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]

As	there	were	only	two	women	about	the	place	,	indifference	to	one	of
作为	那里	是	仅有的	二	女性	关于	这	地方	,	漠不关心	到	一	的

[ðem; ðəm] ([ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ,

them	(	and	that	one	,
他们	(	和	那	一	,

由于当时周围只有两个女人，所以对其中一个（以及那个女人）漠不关心。

[ɪn] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːnz] [ə'pɪnjən] ,

in	Don	Joaquin's	opinion	,
在	大学教师	华金的	观点	,

在唐·华金看来，

[baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'træktɪv]) [maɪt] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

by	far	the	more	attractive	)	might	be	accounted	for	by	some	special	inclination
经过	远的	这	更多的	吸引人的	)	可能	是	已记录	为了	经过	一些	特别的	倾角

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

towards	the	other	.
向	这	其他	.

（远比）更有吸引力的一方，可能是因为对另一方有某种特殊的偏爱。

[wɒz; wəz] [gɔː(r)] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ?

Was	Gore	equally	indifferent	to	Mariquita	?
曾是	血块	同样地	冷漠	到	玛丽基塔	?

戈尔对玛丽基塔也同样漠不关心吗?

[naʊ] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

Now	,	at	present	,
现在	,	在	展示	,

现在，目前，

- ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [ə'pruːv] ['eni] [əd'vɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɪn]

Mariquita's	father	was	not	ready	to	approve	any	advances	from	the	stranger	in
-	父亲	曾是	不是	准备好	到	批准	任何	进展	从	这	陌生人	在

[ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

that	direction	.
那	方向	.

玛丽基塔的父亲并不愿意接受陌生人在这方面的任何示好。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	did	not	feel	he	knew	enough	about	him	.
他	做过	不是	感觉	他	知道	足够的	关于	他	.

他觉得自己对他的了解还不够。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɒf] , [hiː; hi] [θɔːt] ['prɒbəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] [hiː; hi]

That	he	was	sufficiently	well	off	,	he	thought	probable	;	but	in	that	matter	he
那	他	曾是	足够	出色地	离开	,	他	想法	可能	;	但	在	那	事情	他

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nti] .

must	have	certainty	.
必须	有	肯定	.

他认为自己家境应该不错；但在这件事上，他必须有把握。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] [gɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] .

And	besides	,	he	thought	Gore	was	sure	to	be	a	Protestant	.
和	除了	,	他	想法	血块	曾是	当然	到	是	一个	新教	.

而且，他认为戈尔肯定是新教徒。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] [hɪm'self] :

Now	he	had	married	a	Protestant	himself	:
现在	他	有	已婚	一个	新教	他自己	:

现在他自己也娶了一位新教徒妻子：

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] ,

and	that	his	wife	had	been	taken	from	him	in	her	youth	had	been	,
和	那	他的	妻子	有	到过	已采取	从	他	在	她	青年	有	到过	,

他的妻子年轻时就被夺去了生命，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['saɪləntlɪ] [dɪ'saɪdɪd] , ['hɛvənz] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

he	had	silently	decided	,	Heaven's	retribution	.
他	有	默默	决定	,	天	报应	.

他默默地决定，这是上天的惩罚。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Besides	,	a	girl	was	different	.
除了	,	一个	女孩	曾是	不同的	.

此外，女孩子的情况有所不同。

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [duː; də] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] .

A	man	might	do	things	she	might	not	.
一个	男人	可能	做	事物	她	可能	不是	.

男人可能会做她可能不会做的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['əʊnlɪ] ;

He	had	consulted	his	own	will	and	pleasure	only	;
他	有	咨询	他的	自己的	将要	和	乐趣	仅有的	;

他只遵从了自己的意愿和喜好；

[bʌt; bət] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [friː] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːz] .

but	Mariquita	was	not	therefore	free	to	consult	hers	.
但	玛丽基塔	曾是	不是	所以	自由的	到	咨询	她的	.

但玛丽基塔因此无法自由地咨询她自己的家人。

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː'self] ['əʊnlɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mæn] .

A	Catholic	girl	should	give	herself	only	to	a	Catholic	man	.
一个	天主教	女孩	应该	给	她自己	仅有的	到	一个	天主教	男人	.

天主教女孩应该只把自己献给天主教男人。

[ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ænd; ənd] [gɔː(r)] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɪtɪ] [ʃʊə(r)] ,

That	Mariquita	and	Gore	saw	little	of	each	other	he	was	pretty	sure	,
那	玛丽基塔	和	血块	锯	小的	的	每个	其他	他	曾是	漂亮的	当然	,

他很肯定，玛丽奎塔和戈尔很少见面。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

but	it	was	not	possible	they	should	see	nothing	.
但	它	曾是	不是	可能的	他们	应该	看	没有什么	.

但他们不可能什么都看不见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəkɔːs] , [ðeɪ]

And	it	soon	became	his	opinion	that	,	without	much	personal	intercourse	,	they
和	它	很快	成为	他的	观点	那	,	没有	很多	个人的	交往	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

were	interested	in	each	other	.
是	感兴趣的	在	每个	其他	.

他很快便认为，尽管他们之间没有太多直接的接触，但他们彼此都对对方感兴趣。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['lɪsnd] ([wɪ'ðaʊt] ['ɒf(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm]) [wen] [gɔː(r)] [tɔːkt] ,

Mariquita	listened	(	without	often	looking	at	him	)	when	Gore	talked	,
玛丽基塔	听着	(	没有	经常	寻找	在	他	)	什么时候	血块	谈话	,

戈尔说话时，玛丽基塔总是静静地听着（很少看他）。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [əb'zɜːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

in	a	manner	he	had	never	yet	observed	in	her	.
在	一个	方式	他	有	绝不	然而	观察到	在	她	.

以一种他以前从未在她身上看到过的方式。

['gɔːrz] [ɪk'striːm] ['defərəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ə'luːf] ['kɜːtəsi]

Gore's	extreme	deference	towards	the	girl	,	his	singular	and	almost	aloof	courtesy
血腥的	极端	尊重	向	这	女孩	,	他的	单数	和	几乎	超然	礼貌

[wɒz; wəz] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'siːvd] ,

was	,	the	old	man	conceived	,
曾是	,	这	老的	男人	构思	,

戈尔对那个女孩极度的恭敬，他那独特而近乎冷漠的礼貌，老人心想：

[nɒt]['əʊnli] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] ,

not	only	breeding	and	good	manners	,
不是	仅有的	选育	和	好的	礼仪	,

不仅是教养和良好的礼仪，

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm] ; [æz; əz] [ɪf]

but	the	sign	of	some	special	way	in	which	she	had	impressed	him	;	as	if
但	这	符号	的	一些	特别的	方式	在	哪个	她	有	印象深刻	他	;	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

但这表明她以某种特殊的方式给他留下了深刻的印象；仿佛他真的……

[æt; ət] [saɪt] , [pə'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnrɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] .

at	sight	,	perceived	in	her	something	unrevealed	to	her	father	himself	.
在	视线	,	感知	在	她	某物	未公开	到	她	父亲	他自己	.

一眼，就察觉到她身上有连她父亲都未曾察觉的特质。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][məʊst] [θɪŋz] , [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'maɪz] .

In	this	,	as	in	most	things	,	Don	Joaquin	was	correct	in	his	surmise	.
在	这	,	作为	在	最多	事物	,	大学教师	华金	曾是	正确的	在	他的	推测	.

在这件事上，就像在大多数事情上一样，唐·华金的推测是正确的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪn] [sə'maɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['klevənəs] ,

He	was	shrewd	in	surmise	to	the	point	almost	of	cleverness	,
他	曾是	精明	在	推测	到	这	观点	几乎	的	聪明才智	,

他推测能力极强，几乎达到了聪明的程度。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

though	by	no	means	an	infallible	judge	of	character	.
尽管	经过	不	方法	一个	绝对正确	法官	的	特点	.

虽然他绝非判断人格的百分百正确。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs]

It	did	not	,	however	,	occur	to	him	that	the	young	stranger	was	right	in	this
它	做过	不是	,	然而	,	发生	到	他	那	这	年轻的	陌生人	曾是	正确的	在	这

['fænsid] [pə'sepʃ(ə)n] ,

fancied	perception	,
幻想	洞察力	,

然而，他却丝毫没有意识到，这位年轻的陌生人的这种臆想或许是正确的。

[ðæt] [ɪn] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][faɪnə][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [di'vain] [baɪ]

that	in	Mariquita	there	was	something	higher	and	finer	than	anything	divined	by
那	在	玛丽基塔	那里	曾是	某物	更高	和	更精细	比	任何事物	神谕	经过

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

在玛丽基塔身上，有一种比她父亲所预言的更高尚、更美好的东西。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)] ,

who	had	never	gone	beyond	admitting	that	,	so	far	,
WHO	有	绝不	已消失	超过	承认	那	,	所以	远的	,

他此前从未公开承认过这一点，至少到目前为止是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

he	had	perceived	in	her	nothing	out	of	place	.
他	有	感知	在	她	没有什么	出去	的	地方	.

他觉得她一切都很正常。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ə'pɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ; ['miːnwaɪl] [hiː; hi]

If	anything	out	of	place	should	now	appear	he	would	speak	;	meanwhile	he
如果	任何事物	出去	的	地方	应该	现在	出现	他	会	说话	;	同时	他

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

如果此时出现任何不寻常的情况，他会开口说明；与此同时，他一直待在那里。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wɒz; wəz] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɒtʃfl] ;

as	his	habit	was	,	silent	and	watchful	;
作为	他的	习惯	曾是	,	沉默的	和	警惕	;

他一如既往地沉默而警惕；

[nɒt] ['rendəd] [mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒərz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

not	rendered	more	appreciative	of	his	daughter	by	the	stranger's	appreciation	,
不是	渲染	更多的	欣赏的	的	他的	女儿	经过	这	陌生人的	欣赏	,

陌生人的赞赏并没有让他更加感激自己的女儿。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [baɪ] [ðæt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [mɔː(r)] ['feɪvərəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hɪm'self] .

and	not	inclined	by	that	appreciation	more	favorably	to	the	stranger	himself	.
和	不是	倾斜	经过	那	欣赏	更多的	有利	到	这	陌生人	他自己	.

并没有因为这种赞赏而对陌生人本人产生好感。

[ðæt] [gɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɔːmli] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ['naɪðə(r)] [sə'praɪzd] [nɔː(r)] ['trʌbld]

That	Gore	was	not	warmly	welcomed	by	the	cowboys	neither	surprised	nor	troubled
那	血块	曾是	不是	热情地	欢迎	经过	这	牛仔	两者都不	惊讶	也不	麻烦

[hɪm] .

him	.
他	.

戈尔没有受到牛仔们的热烈欢迎，这既没有让他感到惊讶，也没有让他感到困扰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

There	were	no	quarrels	,	and	that	was	enough	.
那里	是	不	争吵	,	和	那	曾是	足够的	.

没有争吵，这就足够了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ɪn]

He	did	not	expect	them	to	be	delighted	by	the	advent	of	a	foreigner	in
他	做过	不是	预计	他们	到	是	高兴极了	经过	这	来临	的	一个	外国人	在

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɒt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] .

a	position	not	identical	with	their	own	.
一个	位置	不是	完全相同的	和	他们的	自己的	.

他并不认为他们会因为一个外国人担任与他们不同的职位而感到高兴。

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)] [peɪ] , [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə][duː; də] — [ðæt] [wɒz; wəz]

What	they	did	for	pay	,	he	paid	for	being	taught	to	do	—	that	was
什么	他们	做过	为了	支付	,	他	有薪酬的	为了	存在	教授	到	做	—	那	曾是

[ðə; ði] ['θɪəri] ,

the	theory	,
这	理论	,

他们靠什么谋生，他靠什么学习——这就是理论上的结论。

[ðəʊ] [ɪn][fækt][gɔː(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] .

though	in	fact	Gore	did	not	seem	to	need	much	teaching	.
尽管	在	事实	血块	做过	不是	似乎	到	需要	很多	教学	.

但事实上，戈尔似乎并不需要太多教导。

[sʌm; səm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][dɪd] [niːd] : ['preəri] - [lɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] ,

Some	,	of	course	,	he	did	need	:	prairie	-	lore	he	could	not	know	,
一些	,	的	课程	,	他	做过	需要	:	草原	-	知识	他	可以	不是	知道	,

当然，有些东西他确实需要：比如他不可能了解的草原传说。

[haʊ'evə(r)] ['præktɪst] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['hɔːsmən] .

however	practised	he	might	be	as	a	mere	horseman	.
然而	已实践	他	可能	是	作为	一个	仅仅	骑手	.

然而，即便他骑术娴熟，也无济于事。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ə; eɪ] [hɔːs] - ['reɪzə(r)][ænd; ənd] ['diːlə(r)] ,

Don	Joaquin	was	chiefly	a	horse	-	raiser	and	dealer	,
大学教师	华金	曾是	主要	一个	马	-	举重	和	经销商	,

唐·华金主要从事养马和贩马活动。

[ðəʊ] [hiː; hi] [delt] ['ɔːlsəʊ][ɪn]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ʃiːp] .

though	he	dealt	also	in	cattle	and	even	in	sheep	.
尽管	他	已处理	还	在	牛	和	甚至	在	羊	.

虽然他也从事牛羊养殖。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['welθi] .

By	this	time	he	had	the	repute	of	being	wealthy	.
经过	这	时间	他	有	这	声誉	的	存在	富裕	.

这时他已经以富有而闻名。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

It	was	true	that	the	actual	intercourse	between	Mariquita	and	her	father's
它	曾是	真的	那	这	实际的	交往	之间	玛丽基塔	和	她	父亲的

[ə'prentɪs] [ɔː(r)]['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['friːkwənt] [ɔː(r)] [kləʊz] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd]

apprentice	or	pupil	was	much	less	frequent	or	close	than	might	be	imagined
学徒	或者	瞳孔	曾是	很多	较少的	频繁	或者	关闭	比	可能	是	想象

[baɪ] ['eniwʌn] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːmd] [tuː] ['juːnɪts] .

by	anyone	strange	to	the	way	of	life	of	which	they	formed	two	units	.
经过	任何人	奇怪的	到	这	方式	的	生活	的	哪个	他们	形成	二	单位	.

玛丽基塔和她父亲的学徒或学生之间的实际交往，远没有他们所处的生活方式的陌生人所能想象的那么频繁或亲密。

[æt; ət] [miːlz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] ,

At	meals	they	sat	at	the	same	table	,
在	餐	他们	卫星	在	这	相同的	桌子	,

吃饭时，他们坐在同一张桌子上。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][reɪndʒ] ,

but	during	the	greater	part	of	every	day	he	was	out	upon	the	range	,
但	期间	这	更大的	部分	的	每一个	天	他	曾是	出去	之上	这	范围	,

但每天大部分时间他都在牧场上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət] [həʊm] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['həʊmsted] , [ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	at	home	,	within	the	homestead	,	or	near	it	.
和	她	在	家	,	之内	这	家园	,	或者	靠近	它	.

她在家中，在宅邸内，或在宅邸附近。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɪg'zɪstɪŋ]

Yet	it	was	also	true	that	between	them	there	was	something	not	existing
然而	它	曾是	还	真的	那	之间	他们	那里	曾是	某物	不是	现存的

[bɪ'twiːn] ['aɪðə(r)][ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] :

between	either	and	any	other	person	:
之间	任何一个	和	任何	其他	人	:

然而，他们之间也确实存在着某种在他们彼此之间都不存在的东西：

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['məʊstli]['saɪlənt] , [æn; ən] ['ɪntrəst] [nɒt][ðə; ði] [les] ['riːəl][ɔː(r)] [strɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

a	friendship	mostly	silent	,	an	interest	not	the	less	real	or	strong	because	of
一个	友谊	大多	沉默的	,	一个	兴趣	不是	这	较少的	真实的	或者	强的	因为	的

[ðə; ði] ['saɪləns] .

the	silence	.
这	沉默	.

一段大多时候沉默的友谊，尽管沉默，却丝毫没有减弱这份友谊的真实和牢固。

[tuː; tə][gɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ɒv; əv] [prə'faʊndər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['eni] [bʊk] [hiː; hi] [njuː] .

To	Gore	she	was	a	study	,	of	profounder	interest	than	any	book	he	knew	.
到	血块	她	曾是	一个	学习	,	的	更深	兴趣	比	任何	书	他	知道	.

对戈尔来说，她是一个值得研究的对象，比他所知的任何书籍都更有趣。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] - ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪlɪən][frɒm; frəm] -

To	make	a	counter	-	study	of	him	would	have	been	alien	from	Mariquita's
到	制作	一个	柜台	-	学习	的	他	会	有	到过	外星人	从	-

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ;

nature	and	character	;
自然	和	特点	;

对玛丽基塔而言，反其道而行之是违背她本性、不为人知的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['pɒndə(r)] , [ɔː(r)][kən'sɪdə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɜːz] ,

but	his	presence	,	which	she	did	not	ponder	,	or	consider	,	as	he	did	hers	,
但	他的	在场	,	哪个	她	做过	不是	思考	,	或者	考虑	,	作为	他	做过	她的	,

但她并没有像他关注她那样关注或重视他的存在。

[brɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

brought	something	into	her	life	.
带来	某物	进入	她	生活	.

给她的生活带来了一些东西。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['ləʊnli] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['ləʊnli] [ʃiː; ʃi]

Perhaps	it	chiefly	made	her	less	lonely	by	revealing	to	her	how	lonely	she
也许	它	主要	制成	她	较少的	孤独	经过	揭示	到	她	如何	孤独	她

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

或许，这件事最大的作用在于让她意识到自己曾经有多么孤独，从而减轻了她的孤独感。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] — ['nevə(r)] [tɪl] [ðə; ði][end] .

Of	his	beauty	she	never	thought	—	never	till	the	end	.
的	他的	美丽	她	绝不	想法	—	绝不	直到	这	结尾	.

她从未想过他的容貌——直到最后。

[ɒv; əv] [hɜːz] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] [les] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn]

Of	hers	he	thought	much	less	as	he	became	more	and	more	absorbed	in
的	她的	他	想法	很多	较少的	作为	他	成为	更多的	和	更多的	吸收	在

[hɜː'self] — [ðəʊ] [ɪts] ['faɪnnəs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['klɪəli] [pə'siːvd] [baɪ][hɪm] .

herself	—	though	its	fineness	was	always	more	and	more	clearly	perceived	by	him	.
她自己	—	尽管	它是	精细度	曾是	总是	更多的	和	更多的	清楚地	感知	经过	他	.

随着他越来越沉浸于她自身之中，他对她的思念也越来越少——尽管他的美好之处却也越来越清晰地被他所感知。

[ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

On	that	first	afternoon	,	when	he	had	first	seen	her	,
在	那	第一的	下午	,	什么时候	他	有	第一的	已见	她	,

在他第一次见到她的那天下午，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['reərəti] , [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]

it	had	instantly	struck	him	as	possessing	a	quality	of	rarity	,	elusive	and
它	有	即刻	击	他	作为	拥有	一个	质量	的	稀有性	,	难以捉摸的	和

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

never	to	be	defined	.
绝不	到	是	定义	.

他立刻意识到它具有一种稀有、难以捉摸且永远无法定义的特质。

[mɪs] ['dʒæksənz] ['ɔːlməʊst] ['gɔːdʒəs] ['prɪtinəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'træktɪv]

Miss	Jackson's	almost	gorgeous	prettiness	,	her	brilliant	coloring	,	her	attractive
错过	杰克逊的	几乎	华丽的	美丽	,	她	杰出的	染色	,	她	吸引人的

['ʃeɪplinəs] ,

shapeliness	,
形状	,

杰克逊小姐近乎绝世的美貌、亮丽的肤色和迷人的身材，

[hæd; həd] [biːn] ['həʊpləsli] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['vʌlgəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] — [æz; əz][ðə; ði] [tuː]

had	been	hopelessly	and	finally	vulgarized	by	the	contrast	—	as	the	two
有	到过	绝望地	和	最后	庸俗化	经过	这	对比	—	作为	这	二

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['levə)l][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [kɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] ,

young	women	stood	on	the	level	lip	of	the	river	-	course	in	the	unsparing	,
年轻的	女性	站立	在	这	等级	唇	的	这	河	-	课程	在	这	毫不留情	,

这种对比已经彻底地、无可救药地庸俗化了——当两个年轻女子站在河道平坦的边缘，面对着毫不留情的.....

[ʌn'flætərɪŋ] [laɪt] .

unflattering	light	.
不讨喜的	光	.

光线不好。

[ðæt] [mɪs] ['dʒæksən] ['prɒmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

That	Miss	Jackson	promptly	decided	that	Mariquita	was	stupid	,	he	had	seen
那	错过	杰克逊	及时	决定	那	玛丽基塔	曾是	愚蠢的	,	他	有	已见

['pleɪnli] ;

plainly	;
显然	;

他清楚地看到，杰克逊小姐很快就认定玛丽奎塔很愚蠢；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd]

and	he	had	not	had	the	consolation	of	knowing	that	she	was	stupid
和	他	有	不是	有	这	安慰	的	会心	那	她	曾是	愚蠢的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

但他却没能得到安慰，因为他不知道她自己也很愚蠢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] , [waɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

She	was	,	he	knew	,	wise	enough	in	her	generation	,
她	曾是	,	他	知道	,	明智的	足够的	在	她	一代	,

他知道，在她那一代人中，她算是相当睿智的。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['veɪkənt][ɒv; əv] [wɪl] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] .

and	by	no	means	vacant	of	will	or	purpose	.
和	经过	不	方法	空缺	的	将要	或者	目的	.

而且绝非没有意志或目的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] , ['stjuːpɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['həʊstəs] [səʊ] .

But	she	was	,	he	saw	,	stupid	in	thinking	her	young	hostess	so	.
但	她	曾是	,	他	锯	,	愚蠢的	在	思维	她	年轻的	女主人	所以	.

但他发现，她这么想真是愚蠢至极，竟然会这样认为她的年轻女主人。

[sləʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['sensɪz] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [mait] [biː; bi] ; [nɒt] [swɪft] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðəʊ]

Slow	,	in	some	senses	,	Mariquita	might	be	;	not	swift	of	impression	,	though
慢的	,	在	一些	感官	,	玛丽基塔	可能	是	;	不是	迅速	的	印象	,	尽管

[tə'neɪʃəs] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] ,

tenacious	of	impression	received	,
顽强	的	印象	已收到	,

从某种意义上说，玛丽基塔可能比较迟钝；她对事物的印象反应不快，但却很执着于已形成的印象。

[nɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ʃruːd] ([ʌn'flætərɪŋ]) [kən'kluːʒn] ,

nor	willing	to	be	quick	in	jumping	to	shrewd	(	unflattering	)	conclusion	,
也不	愿意的	到	是	快的	在	跳	到	精明	(	不讨喜的	)	结论	,

也不愿轻易得出精明的（不讨喜的）结论，

[jet] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɪk] [hɑːd] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [hɑːʃ] [kən'kluːʒn] [wʌns] [fɔːmd] .

yet	likely	to	stick	hard	to	an	even	harsh	conclusion	once	formed	.
然而	可能	到	戳	难的	到	一个	甚至	残酷的	结论	一次	形成	.

但一旦形成结论，即使是严厉的结论也可能坚持到底。

[ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] ['mætəz] .

These	,	however	,	were	slight	matters	.
这些	,	然而	,	是	轻微	事情	.

但这些都是小事。

[wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [slaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ɒv; əv][nəʊ'bɪlətɪ] : [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsətɪ]

What	was	not	slight	was	the	sense	she	gave	him	of	nobility	:	her	simplicity
什么	曾是	不是	轻微	曾是	这	感觉	她	给予	他	的	贵族	:	她	简单

[ɪt'self] ['nəʊb(ə)l] ,

itself	noble	,
本身	高贵	,

真正令人印象深刻的是她赋予他的高贵气质：她的朴素本身就是一种高贵。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] —

her	complete	acquiescence	in	her	own	complete	ignorance	of	experience	—
她	完全的	默认	在	她	自己的	完全的	无知	的	经验	—

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪt] ,

her	innate	,
她	先天	,

她完全默认自己对经验一无所知——她与生俱来的，

[ˌʌn'ɑːgjuːd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] , ['ɒf(ə)n] ['haɪli] [dɪ'zaɪəd] ,

unargued	conviction	of	the	little	consequence	of	much	,	often	highly	desired	,
未经争论的	定罪	的	这	小的	结果	的	很多	,	经常	高度	想要的	,

[ɪk'spɪərɪəns] .

experience	.
经验	.

毫不质疑地认为，大量的、往往令人渴望的经历，其实际意义却微乎其微。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] , ['səʊʃəli] , [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['iːv(ə)n] .

Of	the	world	she	knew	nothing	,	socially	,	geographically	even	.
的	这	世界	她	知道	没有什么	,	社会	,	地理上	甚至	.

她对这个世界一无所知，无论是社会方面还是地理方面。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ([æz; əz] [suːn] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]) [ə; eɪ][mɪə(r)] ['meməri]

Of	women	her	knowledge	was	(	as	soon	he	discovered	)	a	mere	memory
的	女性	她	知识	曾是	(	作为	很快	他	发现	)	一个	仅仅	记忆

,

,

,

他很快发现，她对女人的了解仅仅停留在记忆层面。

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [nʌnz] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði]

a	memory	of	a	group	of	nuns	—	for	her	other	companions	at	the
一个	记忆	的	一个	团体	的	修女	—	为了	她	其他	同伴	在	这

['kɒnvənt] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɪldrən] .

Convent	had	been	children	.
修道院	有	到过	孩子们	.

她对一群修女的记忆——因为她在修道院的其他同伴都是孩子。

[ɒv; əv] [men] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [k'aʊbɔɪz] .

Of	men	she	knew	only	her	father	and	his	cowboys	.
的	男人	她	知道	仅有的	她	父亲	和	他的	牛仔	.

她认识的男人只有她的父亲和他的牛仔们。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [hiː; hi] [pə'siːvd] , [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

And	no	one	,	he	perceived	,	knew	her	.
和	不	一	,	他	感知	,	知道	她	.

他觉得，没有人认识她。

[bʌt; bət][gɔː(r)][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['veɪkənt] .

But	Gore	did	not	believe	her	mind	vacant	.
但	血块	做过	不是	相信	她	头脑	空缺	.

但戈尔并不认为她头脑空空。

[ðæt] [reə(r)] ['kwɒləti] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['empti]

That	rare	quality	could	not	have	been	in	her	beauty	if	it	had	been	empty
那	稀有的	质量	可以	不是	有	到过	在	她	美丽	如果	它	有	到过	空的

.

:

.

如果她的美貌空洞无物，那么她身上就不可能拥有那种罕见的品质。

[jet] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Yet	—	there	was	something	greater	than	her	mind	behind	her	face	.
然而	—	那里	曾是	某物	更大的	比	她	头脑	在后面	她	脸	.

然而——在她那张脸背后，隐藏着比她的头脑更伟大的东西。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ;

The	shape	of	that	perception	had	entered	instantly	into	his	own	mind	;
这	形状	的	那	洞察力	有	进入	即刻	进入	他的	自己的	头脑	;

那种感知的形态瞬间进入了他的脑海；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['deɪli] , [wɪð] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

and	the	perception	grew	and	deepened	daily	,	with	every	time	he	was	in
和	这	洞察力	生长	和	加深	日常的	,	和	每一个	时间	他	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

而且，每次和她在一起，他的这种感觉都会日益加深。

[wɪð] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['æbsəns] .

with	every	recollection	of	her	in	absence	.
和	每一个	回忆	的	她	在	缺席	.

每当想起她不在身边的日子。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ʌn'səʊn] .

Her	mind	might	be	a	garden	unsown	.
她	头脑	可能	是	一个	花园	未播种	.

她的内心世界或许就像一座尚未播种的花园。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][læmp][nɒt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɪt] ,

But	behind	her	face	was	the	light	of	a	lamp	not	waiting	to	be	lit	,
但	在后面	她	脸	曾是	这	光	的	一个	灯	不是	等待	到	是	点燃	,

但她脸庞背后却闪烁着一盏尚未点燃的灯火。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ˈlaɪtɪd] ([hiː; hi] [səˈmaɪzd]) [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəs] [ɪgˈzɪstəns] ,

but	already	lighted	(	he	surmised	)	at	the	first	coming	of	conscious	existence	,
但	已经	照明	(	他	推测	)	在	这	第一的	未来	的	有意识的	存在	,

[ænd; ənd] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈstedəli] [ˈevə(r)] [sɪns] .

and	burning	steadily	ever	since	.
和	燃烧	稳步	曾经	自从	.

但他推测，火在有意识的存在之初就已经被点燃，并且从那时起就一直持续燃烧。

[huːz] [hænd][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [jet] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt][ðə; ði]

Whose	hand	had	lighted	it	he	did	not	know	yet	,	though	he	knew	that	the
谁	手	有	照明	它	他	做过	不是	知道	然而	,	尽管	他	知道	那	这

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

他还不知道是谁点燃了它，但他知道那盏灯……

[ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)] [ˈbjuːti] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

shining	behind	her	face	,	her	mere	beauty	,	was	her	soul	.
灼灼	在后面	她	脸	,	她	仅仅	美丽	,	曾是	她	灵魂	.

在她容颜背后，在她纯粹的美丽背后，闪耀着的是她的灵魂。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði]

Her	father	was	not	mistaken	in	his	notion	that	the	young	man	regarded	the
她	父亲	曾是	不是	错误	在	他的	概念	那	这	年轻的	男人	认为	这

[gɜːl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][dəˈrekt] [spiːtʃ] ,

girl	to	whom	he	addressed	so	little	of	direct	speech	,
女孩	到	谁	他	已解决	所以	小的	的	直接的	演讲	,

她父亲的判断没错，那个年轻人很少直接和女孩说话，他确实对女孩不感兴趣。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌvenəˈreɪʃn] [ðæt] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kənˈdemd] [baɪ][hɪm]

with	a	veneration	that	disconcerted	Don	Joaquin	and	was	condemned	by	him
和	一个	崇敬	那	不安	大学教师	华金	和	曾是	谴责	经过	他

[æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

as	out	of	place	.
作为	出去	的	地方	.

这种崇敬之情令唐·华金感到不安，并被他谴责为不合时宜。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [rɪˈspekt] : [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Not	that	he	,	of	course	,	found	fault	with	respect	:	absence	of	that	he	would
不是	那	他	,	的	课程	,	成立	过错	和	尊重	:	缺席	的	那	他	会

[ˈgrɪmli] [hæv; həv] [riˈzent] ;

grimly	have	resented	;
阴沉地	有	怨恨	;

当然，他并不是说他不喜欢尊重别人：如果缺乏尊重，他会非常愤慨；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌlt] , [laɪk] [ˈgɔːrz] , [ə; eɪ] [ˈrevərəns] [ˈlɪtərəli] [dɪˈvaʊt] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][hɑːf] -

but	a	culte	,	like	Gore's	,	a	reverence	literally	devout	,	seemed	to	the	old	half	-
但	一个	邪教	,	喜欢	血腥的	,	一个	尊敬	字面上地	虔诚的	,	似乎	到	这	老的	一半	-

[ˈɪndiən] [ˈlætɪn] ,

Indian	Latin	,
印度	拉丁	,

但是，像戈尔那样的崇拜，一种虔诚的敬仰，在古老的半印度裔拉丁人看来，似乎是这样的：

[haɪ] - [fəˈluːtɪn] , [ˌʌnˈrɪəl] : [ænd; ənd] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [əbˈhɔːd] [ˌʌnriˈæləti] .

high	-	falutin	,	unreal	:	and	Don	Joaquin	abhorred	unrealities	.
高的	-	法鲁廷	,	虚幻	:	和	大学教师	华金	令人厌恶	不现实	.

高深莫测，不切实际：而唐·华金厌恶不切实际的东西。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'demd] [ðə; ði][əʊld][æz; əz][haɪd] - [baʊnd] [ɪn] [əb'tjuːsnəs] [ɒv; əv]

Probably	the	young	man	condemned	the	old	as	hide	-	bound	in	obtuseness	of
大概	这	年轻的	男人	谴责	这	老的	作为	隐藏	-	边界	在	迟钝	的

[pə'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

perception	in	reference	to	his	daughter	.
洞察力	在	参考	到	他的	女儿	.

年轻人可能谴责老人思想僵化、缺乏洞察力，尤其是在谈到老人的女儿时。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ə; eɪ] [swaɪnz] [snaʊt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] .

As	a	jewel	of	gold	in	a	swine's	snout	she	may	well	have	seemed	to	him	.
作为	一个	宝石	的	金子	在	一个	猪的	鼻子	她	可能	出色地	有	似乎	到	他	.

在他眼里，她或许就像猪鼻子上的金饰。

[ɪf] [səʊ] , [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['penətreɪt] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] - -

If	so	,	some	inkling	of	the	fact	would	surely	penetrate	the	old	horse	-	raiser's
如果	所以	,	一些	暗示	的	这	事实	会	一定	穿透	这	老的	马	-	-

['ɪnə(r)] , ['tæsɪtɜːn] ,

inner	,	taciturn	,
内	,	沉默寡言	,

如果真是这样，那么这位老马夫沉默寡言的内心深处肯定会隐隐察觉到这件事。

[bʌt; bət] [ə'kjuːtli] ['wɒtʃfl] ['kɒnʃəsnəs] .

but	acutely	watchful	consciousness	.
但	急性	警惕	意识	.

但保持高度警惕的意识。

[hɪz; ɪz][haɪd][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː] [θɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

His	hide	was	by	no	means	too	thick	for	that	.
他的	隐藏	曾是	经过	不	方法	也	厚的	为了	那	.

他的脸皮可没厚到吃不消。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] [ə'gen] , [ðæt] [pə'sepʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [ɪn'hɑːns] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	,	if	so	again	,	that	perception	would	not	enhance	his	appreciation	of	the
和	,	如果	所以	再次	,	那	洞察力	会	不是	提高	他的	欣赏	的	这

['krɪtɪk] .

critic	.
评论家	.

而且，如果真是这样，这种看法也不会提高他对这位评论家的欣赏。

['eldəli] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [mɔː(r)] ['flætəd] [baɪ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [ˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Elderly	fathers	are	not	universally	more	flattered	by	an	exalted	valuation	of	their
老年	父亲们	是	不是	普遍地	更多的	受宠若惊	经过	一个	崇高	估值	的	他们的

[d'ɔːtəz] [ðæn; ðən][baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

daughters	than	by	an	admiring	estimation	of	themselves	.
女儿们	比	经过	一个	钦佩	估算	的	他们自己	.

年迈的父亲们并非总是更乐于见到女儿受到高度评价，而不是自己受到赞赏。

[tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn'diːd] , [gɔː(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektfl] .

To	himself	,	indeed	,	Gore	was	perfectly	respectful	.
到	他自己	,	的确	,	血块	曾是	完美	尊重	.

事实上，戈尔对自己非常尊重。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] [ænd; ənd][dɪd]

And	he	had	to	admit	that	the	stranger	learned	his	work	well	and	did
和	他	有	到	承认	那	这	陌生人	学习	他的	工作	出色地	和	做过

[ˌaɪ 'tiː] [wel] — ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kəʊbɔɪz] [huːm] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

it	well	—	better	than	the	cowboys	whom	Don	Joaquin	was	not	given	to
它	出色地	—	更好的	比	这	牛仔	谁	大学教师	华金	曾是	不是	给定	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] ['slæknəs] .

indulge	in	neglect	or	slackness	.
放纵	在	忽视	或者	松懈	.

他不得不承认，这个陌生人学得很好，工作也做得很好——比唐·华金绝不容许的那些牛仔们做得更好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] [kənˈsɪdəd] [gɔː(r)] [tuː] [rɪˈspektəbl] — [æz; əz][tuː; tə]

He	had	a	notion	that	the	cowboys	considered	Gore	too	respectable	—	as	to
他	有	一个	概念	那	这	牛仔	经过考虑的	血块	也	可敬	—	作为	到

[wɪtʃ] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [held] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [səˈspens] .

which	their	master	held	his	judgment	in	suspense	.
哪个	他们的	掌握	握住	他的	判断	在	悬念	.

他认为牛仔们觉得戈尔太体面了——他们的主人对此尚未做出判断。

[ɪn][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] , [ənˈles] [kwaɪt] [səˈspɪʃəsli] [ɪkˈsesɪv] ,

In	a	possible	son	-	in	-	law	respectability	,	unless	quite	suspiciously	excessive	,
在	一个	可能的	儿子	-	在	-	法律	体面	,	除非	相当	可疑地	过多的	,

除非过分得令人怀疑，否则女婿的体面程度是可以接受的。

[wʊd] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] " [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] " — [nɒt] [ðæt] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [ədˈmɪtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

would	not	be	much	"	out	of	place	"	—	not	that	Don	Joaquin	admitted	more	than
会	不是	是	很多	"	出去	的	地方	"	—	不是	那	大学教师	华金	承认	更多的	比

[ðə; ði][beə(r)] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] ,

the	bare	possibility	,
这	裸	可能性	,

这倒也不算太“不合时宜”——当然，唐·华金并没有承认这种可能性有多大，只是略有提及而已。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['fʊlə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]

till	he	had	fuller	certainty	as	to	the	stranger's	circumstances	and
直到	他	有	更丰满	肯定	作为	到	这	陌生人的	情况	和

[ˌæntɪˈsiːdənts] , [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

antecedents	,	what	he	called	his	"	conditions	.
来路	,	什么	他	称为	他的	"	状况	.

直到他对陌生人的情况和背景有了更充分的了解，也就是他所谓的“情况”。

" ['gɪv(ə)n] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

"	Given	satisfactory	conditions	,
"	鉴于	令人满意的	状况	,

“在条件令人满意的情况下，

- ['fɑːðə(r)][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ðæt] [gɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

Mariquita's	father	began	to	be	conscious	that	Gore	as	a	possible	son	-	in	-	law
-	父亲	开始	到	是	有意识的	那	血块	作为	一个	可能的	儿子	-	在	-	法律

[mait] ['sɪmplɪfaɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

might	simplify	a	certain	course	of	his	own	.
可能	简化	一个	肯定	课程	的	他的	自己的	.

玛丽基塔的父亲开始意识到，戈尔作为可能的女婿，可能会简化他自己的一些人生轨迹。

[fɔː(r); fə(r)] - [kənˈtɪnjuːd] ['stedəli] [tuː; tə] [kəˈmend] [hɜːˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdiəz] .

For	Sarella	continued	steadily	to	commend	herself	to	his	ideas	.
为了	-	持续	稳步	到	表彰	她自己	到	他的	想法	.

萨雷拉继续坚定地赞同他的想法。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pruːd(ə)ns][hiː; hi]

He	held	her	to	be	beautiful	in	the	extreme	,	and	her	prudence	he
他	握住	她	到	是	美丽的	在	这	极端	,	和	她	谨慎	他

['siːkrətli] [əˈkleɪmd] [æz; əz]['ædmərəb(ə)l] .

secretly	acclaimed	as	admirable	.
偷偷	备受赞誉	作为	令人钦佩的	.

他认为她美得惊人，并且暗自赞赏她的谨慎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peniləs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ,

That	she	was	penniless	he	was	quite	aware	,	and	he	had	a	constant	,
那	她	曾是	身无分文	他	曾是	相当	意识到的	,	和	他	有	一个	持续的	,

[sɪnˈsɪə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;

sincere	affection	for	money	;
真诚	感情	为了	钱	;

他很清楚她身无分文，而且他对金钱有着始终如一的真挚喜爱；

[bʌt; bət] , [ən'les] ['peniləs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [ɒn]

but	,	unless	penniless	,	such	a	lovely	creature	could	hardly	have	been	found	on
但	,	除非	身无分文	,	这样的	一个	迷人的	生物	可以	几乎	有	到过	成立	在

[ðə; ði] ['preəri] ,

the	prairie	,
这	草原	,

但是，除非身无分文，否则很难在草原上找到如此可爱的生物。

[ɔ:(r)][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ; [æn; ən] ['eldəli] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] , [hi:; hi] [kən'sɪdəd] ,

or	be	expected	to	remain	there	;	an	elderly	rich	husband	,	he	considered	,
或者	是	预期的	到	保持	那里	;	一个	老年	富有的	丈夫	,	他	经过考虑的	,

或者被迫留在那里；他心想，一个年长的富裕丈夫，

[wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][həʊld][ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [waɪf] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]

would	have	much	more	hold	on	a	young	and	lovely	wife	if	she	were
会	有	很多	更多的	抓住	在	一个	年轻的	和	迷人的	妻子	如果	她	是

['peniləs] .

penniless	.
身无分文	.

如果一个年轻漂亮的妻子身无分文，这种人对她的控制力会更强。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪk'spensɪv] [teɪsts] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] ,

That	the	young	woman	had	expensive	tastes	he	did	not	suppose	,
那	这	年轻的	女士	有	昂贵的	口味	他	做过	不是	认为	,

他并不认为这位年轻女子有昂贵的爱好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'graʊndɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	he	had	great	and	not	ungrounded	confidence	in	his	own	power	of
和	他	有	伟大的	和	不是	无根据的	信心	在	他的	自己的	力量	的

[rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [teɪst] [nɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

repression	of	any	taste	not	to	his	mind	,
抑制	的	任何	品尝	不是	到	他的	头脑	,

他对自己压制任何不合他意的喜好的能力有着极大的、并非毫无根据的自信。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ˌsu:pə'vi:n; ˌsju:pə'vi:n] .

should	any	supervene	.
应该	任何	超导	.

如有例外。

[dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n][hæd; həd] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'veɪɪŋ] [wɪð] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pru:v(ə)l][ðə; ði][aɪ'dɪə]

Don	Joaquin	had	two	reasons	for	surveying	with	conditional	approval	the	idea
大学教师	华金	有	二	原因	为了	测量	和	条件	赞同	这	主意

[ɒv; əv] ['mæriɪŋ] - — [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

of	marrying	Sarella	—	when	he	should	have	made	up	his	mind	,
的	结婚	-	—	什么时候	他	应该	有	制成	向上	他的	头脑	,

唐·华金有两个原因，他本应该下定决心，却仍然有条件地同意迎娶萨雷拉。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [dʌn] .

which	he	had	not	yet	done	.
哪个	他	有	不是	然而	完毕	.

而他尚未做到这一点。

[wʌn] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pli:z] [hɪm'self] : [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

One	was	to	please	himself	:	the	other	was	in	order	that	he	might	have	a
一	曾是	到	请	他自己	:	这	其他	曾是	在	命令	那	他	可能	有	一个

[sʌn] .

son	.
儿子	.

一个是为了取悦自己，另一个是为了生个儿子。

- [seks][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

Mariquita's	**sex**	**had**	**always**	**been**	**against**	**her**	**.**
-	性别	有	总是	到过	反对	她	.

玛丽基塔的性别一直对她不利。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Before	**her**	**arrival**	**he**	**had**	**decided**	**that**	**his**	**child**	**must**	**be**	**a**	**boy**	**,**
前	她	到达	他	有	决定	那	他的	孩子	必须	是	一个	男生	,

在她到来之前，他就已经决定他的孩子必须是男孩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

and	**her**	**being**	**a**	**girl**	**was**	**out**	**of**	**place**	**.**
和	她	存在	一个	女孩	曾是	出去	的	地方	.

而她身为女孩这件事，显得格格不入。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .

He	**disliked**	**making**	**money**	**for**	**some**	**other**	**man's**	**wife**	**.**
他	不喜欢	制作	钱	为了	一些	其他	男人的	妻子	.

他不喜欢为别人的妻子赚钱。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[dʒæk][dɪd] [nɒt] [laɪk] - ,

Jack	**did**	**not**	**like**	**Sarella**	**,**
杰克	做过	不是	喜欢	-	,

杰克不喜欢萨雷拉。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [dʒæks] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz]

and	**so**	**it**	**was**	**fortunate**	**for**	**that**	**young**	**person**	**that**	**Jack's**	**opinion**	**was**
和	所以	它	曾是	幸运	为了	那	年轻的	人	那	杰克的	观点	曾是

[ɒv; əv][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] .

of	**no**	**sort**	**of**	**consequence**	**.**
的	不	种类	的	结果	.

因此，对那个年轻人来说，杰克的意见无关紧要，这真是件幸运的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][reɪndʒ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ,

He	**had**	**been**	**longer**	**on**	**the**	**range**	**than**	**anyone**	**there**	**except**	**Don**	**Joaquin**	**,**
他	有	到过	更长	在	这	范围	比	任何人	那里	除了	大学教师	华金	,

除了唐·华金之外，他在牧场待的时间比任何人都长。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] ,

and	**he**	**did**	**much**	**that**	**would**	**,**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**different**	**sort**	**of**	**man**	**,**
和	他	做过	很多	那	会	,	如果	他	有	到过	一个	不同的	种类	的	男人	,

如果他换个性格，他所做的很多事都会是这样的：

[hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['fɔːmən] .

have	**entitled**	**him**	**to**	**consider**	**himself**	**foreman**	**.**
有	标题	他	到	考虑	他自己	领班	.

他有资格自视为工头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [smɔːlə(r)]['weɪdʒɪz][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

But	**he**	**received**	**smaller**	**wages**	**than**	**anyone**	**and**	**never**	**dreamt**	**of**	**being**
但	他	已收到	较小的	工资	比	任何人	和	绝不	梦见	的	存在

['fɔːmən] .

foreman	**.**
领班	.

但他拿到的工资比任何人都低，也从未想过要当工头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [bʌt; bət][dʒæk] ,

He	was	believed	never	to	have	had	any	other	name	but	Jack	,
他	曾是	相信	绝不	到	有	有	任何	其他	姓名	但	杰克	,

人们认为他除了杰克之外，从未有过其他名字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

and	was	known	never	to	have	had	but	one	suit	of	clothes	,
和	曾是	已知	绝不	到	有	有	但	一	套装	的	衣服	,

据了解，他一生只有一套衣服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

and	his	face	and	hands	were	much	shabbier	than	his	clothes	,
和	他的	脸	和	双手	是	很多	更破旧	比	他的	衣服	,

他的脸和手比他的衣服破旧得多。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kælɪndə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['æksɪdənts] .

owing	to	a	calendar	of	personal	accidents	.
欠款	到	一个	日历	的	个人的	事故	.

由于一系列个人意外事故。

" [ðæt] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] [red] [bʊl] [hɔːnd] [maɪ] [aɪ] [aʊt] ,

"	That	happened	,	"	he	would	say	,	"	in	the	year	the	red	bull	horned	my	eye	out	,
"	那	发生	,	"	他	会	说	,	"	在	这	年	这	红色的	公牛	有角的	我的	眼睛	出去	,

“那件事就发生在那一年，”他会说，“那一年，一头红牛用角顶瞎了我的眼睛。”

" [ɔː(r)] " [aɪ][maɪnd] — - [twɒz] [ɪn][ðə; ði] - [ðæt] [maɪ][leg] [gɒt] [smæʃt] [θruː] - [blæk] ['piːtə(r)]

"	or	"	I	mind	—	'	twas	in	the	Jenoorey	that	my	leg	got	smashed	thro	'	Black	Peter
"	或者	"	我	头脑	—	-	那是	在	这	-	那	我的	腿	得到	粉碎	喉咙	-	黑色的	彼得

['rɔlɪn] - [ɒn][ˌem 'iː] . . . .

rollin	'	on	me	.	.	.	.
滚动	-	在	我	.	.	.	.

或者“我介意——就在珍妮瑞，我的腿被压碎了，黑彼得压在我身上……”

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː][baɪ][ə; eɪ]['splɪntə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [hæd; həd]

"	He	had	been	struck	in	the	jaw	by	a	splinter	from	a	tree	that	had
"	他	有	到过	击	在	这	颚	经过	一个	碎片	从	一个	树	那	有

[ɪt'self] [biːn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

itself	been	struck	by	lightning	,
本身	到过	击	经过	闪电	,

“他被一根被闪电击中的树干碎片击中了下巴。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑː(r)][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [dʒuːn] [mɑːk] .

and	the	scar	he	called	his	"	June	mark	.
和	这	瘢痕	他	称为	他的	"	六月	标记	.

还有他称之为“六月印记”的那道疤痕。

" [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['krɪsməs; 'eksməs] [mɑːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

"	A	missing	finger	of	his	right	hand	he	called	his	Xmas	mark	because
"	一个	丢失的	手指	的	他的	正确的	手	他	称为	他的	圣诞节	标记	因为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [bɜːst] [wɪtʃ] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

it	was	on	Christmas	Day	that	the	gun	burst	which	shot	it	off	.
它	曾是	在	圣诞节	天	那	这	枪	爆裂	哪个	射击	它	离开	.

“他右手缺失的一根手指，他称之为他的圣诞印记，因为那根手指是在圣诞节那天被枪击中掉下来的。”

[ðiːz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)][skɑːrz][ænd; ənd] ['blemɪʃɪz] , [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːd] [ðə; ði] ['bjuːti]

These	,	and	many	other	scars	and	blemishes	,	would	have	marred	the	beauty
这些	,	和	许多	其他	疤痕	和	瑕疵	,	会	有	受损	这	美丽

[ɒv; əv][æn; ən] - ,

of	an	Antinoüs	,
的	一个	-	,

这些以及其他许多疤痕和瑕疵，都会破坏安提诺乌斯的美丽。

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['ʌgli] .

and	Jack	had	always	been	ugly	.
和	杰克	有	总是	到过	丑陋的	.

杰克一直长得很丑。

[bʌt; bət] , ['ʃæbi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːvələsli] [kliːn] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə]

But	,	shabby	as	he	was	,	he	was	marvellously	clean	,	and	Mariquita
但	,	破旧	作为	他	曾是	,	他	曾是	奇妙地	干净的	,	和	玛丽基塔

[wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪm] .

was	very	fond	of	him	.
曾是	非常	喜爱	的	他	.

虽然他衣衫褴褛，但却非常爱干净，玛丽基塔很喜欢他。

[hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['bɒdi] [held] [ə; eɪ] [streɪt] [hɑːt] , ['lɔɪəl] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

His	crooked	body	held	a	straight	heart	,	loyal	and	kind	,
他的	歪	身体	握住	一个	直的	心	,	忠诚	和	种类	,

他虽然身形佝偻，却拥有一颗正直善良的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['kliːnə(r)] .

and	a	child's	mind	could	not	be	cleaner	.
和	一个	孩子的	头脑	可以	不是	是	清洁工	.

孩子的心灵再纯洁不过了。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [dʒæk] [heit] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

No	human	being	suspected	that	Jack	hated	his	master	,
不	人类	存在	怀疑	那	杰克	憎恨	他的	掌握	,

谁也没想到杰克竟然憎恨他的主人。

[huːm] [hiː; hi] [sɜːvd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wɪð] ['stɪndʒɪli] [ri'wɔːdid] [tɔɪl] :

whom	he	served	faithfully	and	with	stingily	rewarded	toil	:
谁	他	服务	忠实	和	和	吝啬地	奖励	辛劳	:

他忠诚地服侍着他们，却只得到了微薄的报酬：

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [hɪm] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['stɪndʒi][tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	he	hated	him	not	because	he	was	stingy	to	himself	,	but	because
和	他	憎恨	他	不是	因为	他	曾是	小气	到	他自己	,	但	因为

[dʒæk] [ə'dɔːrd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

Jack	adored	Mariquita	,
杰克	受人喜爱	玛丽基塔	,

他恨他，不是因为他对自己吝啬，而是因为杰克太爱玛丽奎塔了。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	accused	her	father	of	indifference	to	her	.
和	被告	她	父亲	的	漠不关心	到	她	.

她指责父亲对她漠不关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːk] ,

He	was	angry	with	him	for	leaving	her	alone	to	do	all	the	work	,
他	曾是	生气的	和	他	为了	离开	她	独自的	到	做	全部	这	工作	,

他很生气他把她一个人丢下所有工作做。

[ænd; ənd]['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]

and	angry	because	nothing	was	ever	done	for	her	,	and	no
和	生气的	因为	没有什么	曾是	曾经	完毕	为了	她	,	和	不

[θɔːt] ['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

thought	taken	of	her	.
想法	已采取	的	她	.

她很生气，因为从来没有人为她做过任何事，也没有人关心过她。

[wen] - [ænd; ənd][gɔː(r)] [keɪm] ,

When	Sarella	and	Gore	came	,
什么时候	-	和	血块	来了	,

萨雷拉和戈尔到来时，

[dʒæk] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] ['mæri] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] —

Jack	hoped	that	the	young	man	would	marry	Mariquita	and	take	her	away	—
杰克	希望	那	这	年轻的	男人	会	结婚	玛丽基塔	和	拿	她	离开	—

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [left] ['desələt] .

though	he	would	be	left	desolate	.
尽管	他	会	是	左边	荒凉	.

杰克希望这个年轻人能娶玛丽基塔为妻，带她离开——尽管他自己会感到孤独寂寞。

[ðʌs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

Thus	Mariquita	would	be	happy	—	and	her	father	be	punished	,
因此	玛丽基塔	会	是	快乐的	—	和	她	父亲	是	受到惩罚	,

这样一来，玛丽基塔就会高兴——而她的父亲则会受到惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] ['klɪəli] [pə'siːvd] [ðæt] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gɔː(r)] ,

for	Jack	clearly	perceived	that	Don	Joaquin	did	not	care	for	Gore	,
为了	杰克	清楚地	感知	那	大学教师	华金	做过	不是	关心	为了	血块	,

杰克很清楚地察觉到唐·华金并不喜欢戈尔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

and	he	did	not	perceive	that	Mariquita's	departure	might	be	convenient	to
和	他	做过	不是	感知	那	-	离开	可能	是	方便的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

他没有意识到玛丽基塔的离开可能对她父亲有利。

[bʌt; bət] [dʒæk] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [gɔː(r)] [hɪm'self] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] ['mærɪdʒ]

But	Jack	could	not	see	that	Gore	himself	did	much	to	carry	out	that	marriage
但	杰克	可以	不是	看	那	血块	他自己	做过	很多	到	携带	出去	那	婚姻

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

但杰克看不出戈尔本人为实现那桩婚姻计划做了多少努力。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [set] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['vælјuː] [ɒn] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

That	the	young	man	set	a	far	higher	value	on	Mariquita	than	her	father
那	这	年轻的	男人	放	一个	远的	更高	价值	在	玛丽基塔	比	她	父亲

[hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] ,

had	ever	done	,
有	曾经	完毕	,

这个年轻人对玛丽奎塔的重视程度远远超过了她父亲。

[dʒæk] [dɪd] ['prɒmptli] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [nəʊ] [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

Jack	did	promptly	understand	;	but	he	could	perceive	no	advances	and	watched
杰克	做过	及时	理解	;	但	他	可以	感知	不	进展	和	观看

[hɪm] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

him	with	impatience	.
他	和	不耐烦	.

杰克很快就明白了；但他感觉不到任何进展，不耐烦地看着他。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - , [dʒæk] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] :

As	for	Sarella	,	Jack	was	jealous	of	her	importance	:
作为	为了	-	,	杰克	曾是	嫉妒的	的	她	重要性	:

至于萨雷拉，杰克嫉妒她的重要性：

['dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [meɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [niːs] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]

jealous	that	the	old	man	made	more	of	his	wife's	niece	than	of	his	own
嫉妒的	那	这	老的	男人	制成	更多的	的	他的	妻子的	侄女	比	的	他的	自己的

['dɔːtə(r)] ;

daughter	;
女儿	;

他嫉妒老人更看重妻子的侄女而不是自己的女儿；

['dʒeləs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [du:; də] , [ænd; ənd] ['speʃəli] ['dʒeləs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

jealous	that	she	had	much	less	to	do	,	and	specially	jealous	that	she	had
嫉妒的	那	她	有	很多	较少的	到	做	,	和	特别	嫉妒的	那	她	有

[mʌtʃ] ['smɑ:tə] [kləʊðz] .

much	smarter	clothes	.
很多	更聪明	衣服	.

嫉妒她工作量少得多，尤其嫉妒她穿的衣服比自己漂亮得多。

[dʒæk][kʊd; kəd][nɒt] [si:] - ['bju:ti] ;

Jack	could	not	see	Sarella's	beauty	;
杰克	可以	不是	看	-	美丽	;

杰克看不到萨雷拉的美貌；

[hæd; həd][hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]

had	he	possessed	a	looking	-	glass	it	might	have	been	supposed	to
有	他	拥有	一个	寻找	-	玻璃	它	可能	有	到过	据称	到

[hæv; həv] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] ,

have	dislocated	his	eye	for	beauty	,
有	脱臼	他的	眼睛	为了	美丽	,

如果他拥有一面镜子，人们可能会认为正是这面镜子让他失去了对美的感知。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pə'zest] [nʌn] — [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

but	he	possessed	none	—	and	he	thought	Mariquita	as	beautiful	as	the
但	他	拥有	没有任何	—	和	他	想法	玛丽基塔	作为	美丽的	作为	这

[dɔ:n] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] .

dawn	on	the	prairie	.
黎明	在	这	草原	.

但他一无所有——而且他认为玛丽基塔像草原上的黎明一样美丽。

[tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , - [wɒz; wəz]['sɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['bætəd] [əʊld] ['feləʊ] ,

To	do	her	justice	,	Sarella	was	civil	to	the	battered	old	fellow	,
到	做	她	正义	,	-	曾是	民用	到	这	伤痕累累	老的	同伴	,

公平地说，萨雷拉对这位饱经风霜的老人还算客气。

[bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][sə'vɪlətɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	didn't	want	her	civility	,	and	was	ungrateful	for	it	.
但	他	没有	想	她	礼貌	,	和	曾是	忘恩负义	为了	它	.

但他并不想要她的礼貌，而且对此毫无感激之情。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)][sə'vɪlətɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [pru:v] ['ju:sf(ə)l] .

Yet	her	civility	was	to	prove	useful	.
然而	她	礼貌	曾是	到	证明	有用	.

然而，她的礼貌最终却派上了用场。

[dʒæk][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] , [weə(r)] [hi:; hi][et; eɪt][ænd; ənd]

Jack	lived	in	a	shed	at	the	end	of	the	stables	,	where	he	ate	and
杰克	居住地	在	一个	棚	在	这	结尾	的	这	马厩	,	在哪里	他	吃	和

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

杰克住在马厩尽头的棚子里，他在那里吃饭睡觉。

[ænd; ənd] ['mendɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ([ðen] ['əʊnlɪ]) [ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

and	mended	his	clothes	sitting	up	in	bed	,	and	wearing	(	then	only	)	a	large
和	已修复	他的	衣服	坐着	向上	在	床	,	和	穿着	(	然后	仅有的	)	一个	大的

[peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] ,

pair	of	spectacles	,
一对	的	眼镜	,

他坐在床上缝补衣服，当时只戴着一副大眼镜。

[ðəʊ] [hɑːf][ə; eɪ][peə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈnʌf] .

though	half	a	pair	would	have	been	enough	.
尽管	一半	一个	一对	会	有	到过	足够的	.

其实半双就足够了。

[hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fuːd] ,

He	cooked	his	own	food	,
他	煮熟	他的	自己的	食物	,

他自己做饭，

[ðəʊ] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wʊd] [hæv; həv] [kʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let]

though	Mariquita	would	have	cooked	it	for	him	if	he	would	have	let
尽管	玛丽基塔	会	有	煮熟	它	为了	他	如果	他	会	有	让

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果他愿意，玛丽基塔会为他做这道菜的。

- [lʌvd] [gʊd] [ˈiːtɪŋ] ,

Sarella	loved	good	eating	,
-	喜爱	好的	吃	,

萨雷拉热爱美食，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈeksələnt] [fuːd] "

and	on	her	coming	it	irritated	her	to	see	so	much	excellent	food	"
和	在	她	未来	它	受刺激	她	到	看	所以	很多	出色的	食物	"

[meɪd] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] .

made	so	little	of	.
制成	所以	小的	的	.

她来到这里，看到那么多美味的食物“却被如此草率地对待”，这让她很生气。

" [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈspesəmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [suːˈpɪəriə(r)] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] [dɒn]

"	Presently	she	gave	specimens	of	her	own	superior	science	,	and	Don
"	目前	她	给予	标本	的	她	自己的	优越的	科学	,	和	大学教师

[hoʊˈɑːkiːn] [əˈpruːvd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] .

Joaquin	approved	,	as	did	the	cowboys	.
华金	得到正式认可的	,	作为	做过	这	牛仔	.

“随后，她展示了自己高超的科学技术，唐·华金表示赞赏，牛仔们也表示赞赏。”

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wʌn] [deɪ] ,

"	Jack	,	"	she	said	to	him	one	day	,
"	杰克	,	"	她	说	到	他	一	天	,

“杰克，”有一天她对他说。

" [duː; də][juː; jʊ][ˈevə(r)] [iːt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [stjuː] [frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tuː; tə] [jɪrz] [end] ? "

"	do	you	ever	eat	anything	but	stew	from	year's	end	to	year's	end	?	"
"	做	你	曾经	吃	任何事物	但	炖	从	年	结尾	到	年	结尾	?	"

“从年底到年底，你除了炖菜就不吃别的吗？”

" [aɪ] [iːts] [bred] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [kɔːn] [ˈpɒrɪdʒ] , " [dʒæk] [rɪˈplaɪd] [ˈkəʊldli] .

"	I	eats	bread	,	too	,	and	likewise	corn	porridge	,	"	Jack	replied	coldly	.
"	我	吃	面包	,	也	,	和	同样地	玉米	稀饭	,	"	杰克	回复	冷冷地	.

“我也吃面包，也吃玉米粥，”杰克冷冷地回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [miːt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd]

"	I	could	tell	you	how	to	make	more	of	your	meat	—	I	should	think	you'd
"	我	可以	告诉	你	如何	到	制作	更多的	的	你的	肉	—	我	应该	思考	你会

[ˈsɪkən] [ɒv; əv] [stjuː] [ˌevəˈlɑːstɪŋli] . "

sicken	of	stew	everlastingly	.	"
令人作呕	的	炖	永恒地	.	"

“我可以告诉你如何做出更多美味的肉——我想你会永远吃腻炖菜的。”

" [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [stjuː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" There's worse than stew , " he suggested .
" 有 更糟 比 炖 , " 他 建议 .

“还有比炖菜更糟糕的事，”他说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [wɜːs] , [ðen] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ri'tɔːt] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]
" I don't know what's worse , then , " the young lady retorted , wrinkling her very
" 我 不 知道 是什么 更糟 , 然后 , " 这 年轻的 女士 反驳 , 皱纹 她 非常
['prɪti] [nəʊz] .
pretty nose .
漂亮的 鼻子 .

“那我不知道哪个更糟了，”这位年轻女士反驳道，皱了皱她漂亮的鼻子。

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ðæts] [wɜːs] , " [sed] [dʒæk] , [traɪ'ʌmfəntli] .
That's worse , " said Jack , triumphantly .
那就是 更糟 , " 说 杰克 , 凯旋而归 .

“那更糟了，”杰克得意地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " - [əb'zɜːvd] ['θɔːtfəli] ,
" It seems to me , " Sarella observed thoughtfully ,
" 它 似乎 到 我 , " - 观察到 深思熟虑 ,

“在我看来，”萨雷拉若有所思地说道，

" [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['əʊldɪʃ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
" as if you're growing a bit oldish to do for yourself ,
" 作为 如果 你是 生长 一个 少量 有点老了 到 做 为了 你自己 ,

“就好像你年纪大了，做不了自己的事情了，”

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and have no one to do anything for you .
和 有 不 一 到 做 任何事物 为了 你 .

而且没有人可以为你做任何事。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] .
An elderly man wants a woman to keep him comfortable .
一个 老年 男人 想要 一个 女士 到 保持 他 舒服的 .

一位老人希望有位女士陪伴他，让他感到舒适。

" [dʒæk] [snɔːt] , [bʌt; bət] - , [ˌʌndɪ'fiːtɪd] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Jack snorted , but Sarella , undefeated , proceeded to put the case of his
" 杰克 哼了一声 , 但 - , 不败 , 继续 到 放 这 案件 的 他的
['biːɪŋ] [ɪl] .
being ill .
存在 患病的 .

杰克哼了一声，但萨雷拉不甘示弱，继续陈述他生病了的情况。

[huː] [wʊd] [nɜːs] [hɪm] ?
Who would nurse him ?
WHO 会 护士 他 ?

谁来照顾他?

" [ɪl] !
" Ill !
" 患病的 !

“患病的!

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [setʃ] ['aɪdlnəs] .
I've too much to do for sech idleness .
我已经 也 很多 到 做 为了 sech 懒惰 .

我事情太多，没时间闲着。

[ðə; ði] - [steə(r)] [ɪf] [ai][leɪd] [aʊt] [tuː; tə][get] [ɪl] . "
The Boss'd stare if I laid out to get ill . "
这 - 盯 如果 我 铺设 出去 到 得到 患病的 . "

如果我躺下装病，老板会用那种眼神盯着我看。

" ['ɪlnəs] , " - [ri'mɑːk] ['paɪəsli] , " ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] ['eni] [deɪ]
" Illness , " Sarella remarked piously , " comes from Above , and may come any day
" 疾病 , " - 评论 虔诚地 , " 来 从 多于 , 和 可能 来 任何 天
.
:
.

“疾病，”萨雷拉虔诚地说道，“来自上天，随时都可能降临。”

['hævnt] [juː; jʊ] ['eniwʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒæk] ?
Haven't you anyone belonging to you , Jack ?
还没有 你 任何人 属于 到 你 , 杰克 ?

杰克，你难道没有属于你的亲人吗?

[nəʊ]['sɪstə(r)] , [nəʊ] [niːs] ; [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ai] [sə'pəʊz] , [səʊ][ai][doʊnt] ['menʃ(ə)n]
No sister , no niece ; you never were married , I suppose , so I don't mention
不 姐姐 , 不 侄女 ; 你 绝不 是 已婚 , 我 认为 , 所以 我 不 提到
[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] . "
a daughter . "
一个 女儿 . "

没有姐妹，也没有侄女；我想你从未结过婚，所以我就不提女儿了。

" [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , [ðəʊ] , " [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] , [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] , " [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
" I was married , though , " Jack explained , much delighted , " and had a
" 我 曾是 已婚 , 尽管 , " 杰克 解释 , 很多 高兴极了 , " 和 有 一个
['dɔːtə(r)] , [tuː] . "
daughter , too . "
女儿 , 也 . "

“不过，我已经结婚了，”杰克高兴地解释说，“而且还有一个女儿。”

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
" You quite surprise me !
" 你 相当 惊喜 我 !

你真是让我大吃一惊!

" [kraɪd] - , " [kwaɪt] ! "
" cried Sarella , " quite ! "
" 哭 - , " 相当 ! "

“萨雷拉喊道：‘没错！’”

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['mæri] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lʊks] , [maɪ] [waɪf] ['dɪd(ə)nt] , " ['tʃʌkl] [dʒæk] .
" She didn't marry me for my looks , my wife didn't , " chuckled Jack .
" 她 没有 结婚 我 为了 我的 看起来 , 我的 妻子 没有 , " 轻笑 杰克 .

“我妻子嫁给我不是因为我的外貌，她不是，”杰克笑着说。

" [nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] . "
" Nor yet for my money . "
" 也不 然而 为了 我的 钱 . "

“就我而言，目前还不行。”

" [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] ? " [sə'dʒestid] - .
" Out of esteem ? " suggested Sarella .
" 出去 的 尊重 ? " 建议 - .

“出于尊重？”萨雷拉猜测道。

" [kænt] [seɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" Can't say , I'm sure .
" 不能 说 , 我是 当然 .

“我不能说，我确定。”

[ai]['nevə(r)] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
I never heerd her mention it .
我 绝不 听见 她 提到 它 .

我从没听她提起过这件事。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][lɑːst] — "
Anyway , it didn't last — "
反正 , 它 没有 最后的 — "

总之，这段感情并没有持续多久——

" [ðə; ði] [ɪ'stiːm] ? "
" The esteem ? "
" 这 尊重 ? "

“尊重？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði][fɜːm] .
The firm .
这 公司 .

这家公司。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] — [wen] ['dʒɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] .
She died — when Ginger was born .
她 死亡 — 什么时候 姜 曾是 出生 .

她去世的时候，金杰出生了。

[sɪns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] - . "
Since which I have remained a bachelord . "
自从 哪个 我 有 剩余 一个 - . "

自此以后，我一直保持单身。

" [baɪ]['dʒɪndʒə(r)][juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ? "
" By Ginger you mean your daughter ? "
" 经过 姜 你 意思是 你的 女儿 ? "

“你说的Ginger是指你女儿吗？”

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
" That's what they called her .
" 那就是 什么 他们 称为 她 .

“他们都这么叫她。”

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] .
Her aunt took her , and she took the smallpox .
她 阿姨 采取 她 , 和 她 采取 这 天花 .

她姑姑带她去了，结果她得了天花。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But she didn't die of it .
但 她 没有 死 的 它 .

但她并没有因此丧命。

[ʃiːz] [ə'laɪv] [naʊ] . "
She's alive now . "
她是 活 现在 . "

她现在还活着。

" ['mærid] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ? "
" Married , I daresay ? "
" 已婚 , 我 敢说 ? "

“我猜你们结婚了吧？”

" [nəʊ] . ['sɪŋg(ə)l] .
" No . Single .
" 不 . 单身的 .

“不。单身。”

[ʃiːz] [æz; əz] [laɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [jʊr; jər] [nɒt] , " [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] ['sʌmərəli] .
She's as like me as you're not , " Jack explained summarily .
她是 作为 喜欢 我 作为 你是 不是 , " 杰克 解释 简而言之 .

“她跟我很像，但跟你一点也不像，”杰克简洁地解释道。

- [lɑːft] .
Sarella laughed .
- 笑了 .

萨雷拉笑了。

" [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ðəʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [hint] ['eɪmiəbli] .
" A good girl , though , I'll be bound , " she hinted amiably .
" 一个 好的 女孩 , 尽管 , 患病的 是 边界 , " 她 暗示 友好地 .

“不过，我保证她会是个乖女孩，”她友好地暗示道。

" [ʃiːz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['kɒntrəri] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] . "
" She's never mentioned the contrary — in her letters . "
" 她是 绝不 提及 这 相反 — 在 她 信件 . "

“她在信中从未提及过相反的情况。”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] !
" Oh , she writes !
" 哦 , 她 写 !

“哦，她会写作！”

[aɪm] [glæd] [ʃiː; ʃi] [raɪts] . "
I'm glad she writes . "
我是 高兴的 她 写 . "

我很高兴她写作。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] - .
" Thank you , Miss Sarella .
" 感谢 你 , 错过 - .

“谢谢你，萨雷拉小姐。”

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [məʊst] [krɪstməsɪz] .
She writes most Christmasses .
她 写 最多 圣诞节 .

她写过大部分的圣诞故事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['leɪtli] , [ðəʊ] - [ɪts] [nɒt] ['krɪsməs] . "
And she wrote lately , tho ' it's not Christmas . "
和 她 写道 最近 , 虽然 - 它是 不是 圣诞节 . "

她最近也写过信，虽然现在还不是圣诞节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽基塔：一部小说(Mariquita A Novel)
第2/8页

" [nɒt] [ɪl] , [ai] [həʊp] ? "
" Not ill , I hope ? "
" 不是 患病的 , 我 希望 ? "

“希望你没生病吧？”

" [ɪl] !
" Ill !
" 患病的 !

“患病的！

[ʃiːz] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [gɜːl] [wɪð] ['plenti] [əʊ] - [sens] . . . [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ded] ,
She's an industrious girl with plenty o ' sense . . . but her aunt's dead ,
她是 一个 勤劳 女孩 和 很多 o - 感觉 . . . 但 她 姑姑的 死的 ,

她是个勤奋又懂事的女孩……但是她的姑姑去世了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [əʊ] - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] . "
and she thinks o ' taking a place in a boarding - house . "
和 她 思考 o - 采取 一个 地方 在 一个 登机 - 房子 . "

她想着去寄宿公寓住一晚。

" [dʒæk] , " [sed] - , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['pregnənt] [pɔːz] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , " [brɪŋ]
" Jack , " said Sarella , after a brief but pregnant pause of consideration , " bring
" 杰克 , " 说 - , 后 一个 简短的 但 孕 暂停 的 考虑 , " 带来
[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] .
her up here .
她 向上 这里 .

“杰克，”萨雷拉短暂而意味深长地停顿了一下后说道，“把她带上来。”

" [dʒæk] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [steə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] .
" Jack regarded her with a stare of undisguised amazement .
" 杰克 认为 她 和 一个 盯 的 不加掩饰的 惊愕 .

杰克用毫不掩饰的惊讶目光注视着她。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" - [pə'sistid] .
" Sarella persisted .
" - 持续 .

萨雷拉坚持不懈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
" It would be better for you . "
" 它 会 是 更好的 为了 你 . "

“这对你更有利。”

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What's that to do with it ? "
" 是什么 那 到 做 和 它 ? "

“这跟这件事有什么关系？”

" [ænd; ənd] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .
" And better for Miss Mariquita .
" 和 更好的 为了 错过 玛丽基塔 .

“这对玛丽奎塔小姐来说是件好事。”

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] . "

It's	too	much	for	Miss	Mariquita	—	all	the	work	she	has	to	do	.	"
它是	也	很多	为了	错过	玛丽基塔	—	全部	这	工作	她	有	到	做	.	"

玛丽奎塔小姐的工作量太大了——她要做的工作太多了。

" [ðæts] [truː] ['eniweɪ] . "

"	That's	true	anyway	.	"
"	那就是	真的	反正	.	"

“确实如此。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [truː] .

"	Of	course	it's	true	.
"	的	课程	它是	真的	.

“当然是真的。”

['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .

Anyone	can	see	that	.
任何人	能	看	那	.

谁都能看出来。

" ([ðæt] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] [dʒæk] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	(	That	Sarella	saw	it	,	considerably	surprised	Jack	,	and	provided	matter	for
"	(	那	-	锯	它	,	相当	惊讶	杰克	,	和	假如	事情	为了

[sʌm; səm] [kləʊz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['sʌbsɪkwəntli] .)

some	close	consideration	subsequently	.	)
一些	关闭	考虑	随后	.	)

（萨雷拉看到这一幕，令杰克颇感意外，也为他日后仔细思考此事提供了素材。）

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] .

"	Look	here	,	Jack	,	"	she	went	on	,	"	I'll	tell	you	what	.
"	看	这里	,	杰克	,	"	她	去	在	,	"	患病的	告诉	你	什么	.

“听着，杰克，”她继续说道，“我告诉你。”

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['zɛrɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

You	go	to	Mr	.	Xeres	and	say	you'd	like	your	daughter	to	come	and
你	去	到	先生	.	泽雷斯	和	说	你会	喜欢	你的	女儿	到	来	和

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . . "

work	for	you	.	.	.	.	"
工作	为了	你	.	.	.	.	"

你去找泽雷斯先生，告诉他你想让你的女儿来为你工作.....

" [ænd; ənd] [id] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] . "

"	And	he'd	tell	me	to	go	and	be	damned	.	"
"	和	他会	告诉	我	到	去	和	是	该死的	.	"

“他会叫我滚蛋。”

" [bʌt; bət] [jʊd] [nɒt] [gəʊ] .

"	But	you'd	not	go	.
"	但	你会	不是	去	.

但你不会去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .

And	he	wouldn't	want	you	to	go	.
和	他	不会	想	你	到	去	.

他不想让你走。

[ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

And	I'll	speak	to	him	.
和	患病的	说话	到	他	.

我会和他谈谈。

" [dʒæk] [stɛərd] [ə'gen] .
" Jack stared again .
" 杰克 凝视 再次 .

杰克再次凝视着前方。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['riːəlaɪzd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] "
He hardly realized yet how much steadily growing confidence in her influence with "
他 几乎 已实现 然而 如何 很多 稳步 生长 信心 在 她 影响 和 "
[ðə; ði] [bɒs] " - [felt] .
the Boss " Sarella felt .
这 老板 " - 毛毡 .

他几乎没有意识到，萨雷拉对自己在“老板”面前的影响力有多么自信。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] : [bʌt; bət] [sed] " [id] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
He made no promise to speak to him : but said " he'd sleep on it .
他 制成 不 承诺 到 说话 到 他 : 但 说 " 他会 睡觉 在 它 .

他没有承诺会和他谈话，只是说“我会考虑一下”。

" [wɪð] [ðæt] [sliːp] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [reɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" With that sleep came a certain ray of comprehension .
" 和 那 睡觉 来了 一个 肯定 射线 的 理解 .

“睡眠之后，我领悟到了一丝道理。”

[mɪs] - [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [nɔː(r)] [ɪn'taɪəli]
Miss Sarella was not thinking entirely of him and his loneliness , nor entirely
错过 - 曾是 不是 思维 完全 的 他 和 他的 孤独 , 也不 完全
[ɒv; əv] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .
of Miss Mariquita .
的 错过 玛丽基塔 .

萨雷拉小姐并没有完全想到他和他的孤独，也没有完全想到玛丽基塔小姐。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [bɒs] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ([æz; əz][ɔːl][ðə; ði]
He believed that she really expected the Boss would marry her (as all the
他 相信 那 她 真的 预期的 这 老板 会 结婚 她 (作为 全部 这
[kˈaʊbɔɪz] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks]) [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] ,
cowboys had believed for some weeks) and he perceived ,
牛仔 有 相信 为了 一些 周) 和 他 感知 ,

他相信她真的以为老板会娶她（就像所有牛仔几个星期以来一直相信的那样），而且他察觉到，

[wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'vɒləntri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃruːdnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə]
with some involuntary admiration of her shrewdness , that she had no idea
和 一些 非自愿 钦佩 的 她 城府 , 那 她 有 不 主意
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] ,
of being left ,
的 存在 左边 ,

我不禁对她的精明感到钦佩，她竟然丝毫没有意识到自己会被抛弃。

[ɪf] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] , [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
if Miss Mariquita should marry and go away , to do all the work as she
如果 错过 玛丽基塔 应该 结婚 和 去 离开 , 到 做 全部 这 工作 作为 她
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

如果玛丽奎塔小姐结婚离开，继续做她以前做的所有工作。

[wʌns] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [dʒæk] [went] [ə'hed] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv]
Once arrived at this perception of the situation , Jack went ahead confident of
一次 到达的 在 这 洞察力 的 这 情况 , 杰克 去 前方 自信的 的
- ['kwaɪətli] [pə'sɪstənt] [help] .
Sarella's quietly persistent help .
- 悄悄 执着的 帮助 .

杰克一旦对形势有了这样的认识，就确信萨雷拉会默默地、坚持不懈地提供帮助，于是便继续前进。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [dred] [ɒv; əv] [rʌf] ['læŋgwɪdʒ] .

He	had	not	the	least	dread	of	rough	language	.
他	有	不是	这	至少	恐惧	的	粗糙的	语言	.

他丝毫不惧粗俗语言。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sensətɪv] [dred] [ɒv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

He	had	no	sensitive	dread	of	displeasing	his	master	.
他	有	不	敏感的	恐惧	的	令人不快	他的	掌握	.

他丝毫没有害怕惹主人不高兴的心理。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒɪndʒə(r)][ʌp][æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['dʒɪndʒərz] ['kʌmɪŋ]

He	would	like	to	have	Ginger	up	at	the	range	especially	as	Ginger's	coming
他	会	喜欢	到	有	姜	向上	在	这	范围	尤其	作为	姜的	未来

[wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒf] [mɪs] - [hændz] .

would	take	much	of	the	work	off	Miss	Mariquita's	hands	.
会	拿	很多	的	这	工作	离开	错过	-	双手	.

他希望姜吉能来靶场帮忙，因为姜吉的到来可以减轻玛丽奎塔小姐的很多工作负担。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [sə'spekt] [ðæt] [ɪf] ['dʒɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm]

He	even	made	Don	Joaquin	suspect	that	if	Ginger	were	not	allowed	to	come
他	甚至	制成	大学教师	华金	怀疑	那	如果	姜	是	不是	允许	到	来

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他甚至让唐·华金怀疑，如果金杰不被允许来，他……

[dʒæk] , [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn]['mækswel] .

Jack	,	would	go	,	and	make	a	home	for	her	down	in	Maxwell	.
杰克	,	会	去	,	和	制作	一个	家	为了	她	向下	在	麦克斯韦	.

杰克会去麦克斯韦尔为她安个家。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [suːt] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][tuː; tə] [luːz] [dʒæk] ,

It	did	not	suit	Don	Joaquin	to	lose	Jack	,
它	做过	不是	套装	大学教师	华金	到	失去	杰克	,

唐·华金无法接受失去杰克。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ['veri] [wel] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - .

and	it	suited	him	very	well	to	listen	to	Sarella	.
和	它	适合	他	非常	出色地	到	听	到	-	.

他很喜欢听萨雷拉的话。

[səʊ]['dʒɪndʒə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [pruːvd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [ə'griːd] , [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] ,

So	Ginger	came	,	and	proved	,	as	all	the	cowboys	agreed	,	a	good	sort	,
所以	姜	来了	,	和	已证实	,	作为	全部	这	牛仔	同意	,	一个	好的	种类	,

于是金杰来了，正如所有牛仔都一致认为的那样，他是个好人。

[ðəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

though	quite	as	ugly	as	her	father	.
尽管	相当	作为	丑陋的	作为	她	父亲	.

虽然长得跟她父亲一样丑。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wʌn] [deɪ] , " [dʌz] - ['evə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]

"	Mariquita	,	"	said	her	father	one	day	,	"	does	Sarella	ever	talk	to	you	about
"	玛丽基塔	,	"	说	她	父亲	一	天	,	"	做	-	曾经	讲话	到	你	关于

[rɪ'lɪdʒən] ?

religion	?
宗教	?

“玛丽基塔，”她父亲有一天说，“萨雷拉有没有跟你谈过宗教？”

" ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ][reə(r)] [bɪ'twi:n]

"	Anything	like	what	could	be	called	a	conversation	was	so	rare	between
"	任何事物	喜欢	什么	可以	是	称为	一个	对话	曾是	所以	稀有的	之间

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ,

them	that	the	girl	was	surprised	,
他们	那	这	女孩	曾是	惊讶	,

“他们之间几乎没有像样的对话，这让女孩感到惊讶。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] [mɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

and	it	surprised	her	still	more	that	he	should	choose	that	particular	subject	.
和	它	惊讶	她	仍然	更多的	那	他	应该	选择	那	特别的	主题	.

更让她感到惊讶的是，他竟然会选择那个特定的科目。

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kæθəlɪks] . "

"	She	asked	me	if	we	were	Catholics	.	"
"	她	问	我	如果	我们	是	天主教徒	.	"

她问我们是不是天主教徒。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kæθəlɪks] .

"	Of	course	we	are	Catholics	.
"	的	课程	我们	是	天主教徒	.

我们当然是天主教徒。

[ju:; jʊ] [sed] [səʊ] ? "

You	said	so	?	"
你	说	所以	?	"

你说的?

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] - [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [bʌt; bət][ai] [sed] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] .

"	I	didn't	say	'	of	course	,	'	but	I	said	we	were	.
"	我	没有	说	-	的	课程	,	-	但	我	说	我们	是	.

“我没有说‘当然’，但我说我们是。”

[ʃi:; ʃi] [ðen] [ɑ:skt] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] — [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɔ:(r)] ['ɑ:ftəwədz]

She	then	asked	if	my	mother	had	become	one	—	on	her	marriage	or	afterwards
她	然后	问	如果	我的	母亲	有	变得	一	—	在	她	婚姻	或者	然后

.

:
.

她接着问我母亲是否在结婚后成为了那样的人。

" [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [hɜ:d] [ðɪs] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [θɔ:t] , [wɪð]

"	Don	Joaquin	heard	this	with	evident	interest	,	and	,	as	Mariquita	thought	,	with
"	大学教师	华金	听到	这	和	明显	兴趣	,	和	,	作为	玛丽基塔	想法	,	和

[sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

some	satisfaction	.
一些	满意	.

“唐·华金听了这话，显然很感兴趣，而且，正如玛丽基塔所想的那样，他还有些满意。”

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [hi:; hi] [in'kwaiə] .

"	What	did	you	say	?	"	he	inquired	.
"	什么	做过	你	说	?	"	他	询问	.

“你说什么？”他问道。

[ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] .

Mariquita	glanced	at	him	as	if	puzzled	.
玛丽基塔	瞥了一眼	在	他	作为	如果	困惑	.

玛丽基塔疑惑地看了他一眼。

" [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	told	her	that	my	mother	never	became	a	Catholic	,	"	she	answered	.
"	我	讲述	她	那	我的	母亲	绝不	成为	一个	天主教	,	"	她	回答	.

“我告诉她，我母亲从未皈依天主教，”她回答说。

" [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	That	pleased	her	?	"
"	那	高兴	她	?	"

“她高兴了吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [siːm] [pliːzd] [ɔː(r)] [dɪs'pliːzd] . "

She	did	not	seem	pleased	or	displeased	.	"
她	做过	不是	似乎	高兴	或者	不高兴	.	"

她看起来既不高兴也不生气。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [siːm] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [maɪ][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kæθlɪk] ? "

"	She	did	not	seem	glad	that	I	had	not	insisted	that	my	wife	should	be	Catholic	?	"
"	她	做过	不是	似乎	高兴的	那	我	有	不是	坚持	那	我的	妻子	应该	是	天主教	?	"

“她似乎并不高兴我没有坚持让我的妻子信奉天主教？”

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [glæd] — [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] . "

"	She	may	have	been	glad	—	I	did	not	see	that	she	was	.	"
"	她	可能	有	到过	高兴的	—	我	做过	不是	看	那	她	曾是	.	"

“她或许很高兴——但我没看出她高兴。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]

"	You	did	not	think	she	would	have	been	angry	if	she	had	heard	I	had	insisted
"	你	做过	不是	思考	她	会	有	到过	生气的	如果	她	有	听到	我	有	坚持

[ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kæθlɪk] ? "

that	my	wife	should	be	Catholic	?	"
那	我的	妻子	应该	是	天主教	?	"

“你难道认为，如果她听说我坚持让我的妻子信奉天主教，她不会生气吗？”

" [nəʊ] ; [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	;	that	did	not	appear	to	me	.
"	不	;	那	做过	不是	出现	到	我	.

“不，我没看到这种情况。”

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] - [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [went] , [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	So	far	as	Mariquita's	information	went	,	it	satisfied	her	father	.
"	所以	远的	作为	-	信息	去	,	它	使满意	她	父亲	.

“就玛丽基塔提供的信息而言，这让她的父亲感到满意。”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] - [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd][nɒt] [ə'dɒptɪd]

Only	it	was	a	pity	Sarella	should	know	that	her	aunt	had	not	adopted
仅有的	它	曾是	一个	遗憾	-	应该	知道	那	她	阿姨	有	不是	已采用

[hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] .

his	own	religion	.
他的	自己的	宗教	.

可惜的是，萨雷拉不应该知道她的姑姑并没有皈依他自己的宗教。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd][nɒt] [prəʊbd] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

Mariquita	had	not	probed	the	motive	of	his	questions	.
玛丽基塔	有	不是	探测	这	动机	的	他的	问题	.

玛丽基塔并没有追问他提问的动机。

[də'rekt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Direct	enough	of	impression	,
直接的	足够的	的	印象	,

印象足够直接，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['penətreɪtɪŋ] [nɔː(r)][ə'stjuːt][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

she	was	not	penetrating	nor	astute	in	following	the	hidden	working	of	other
她	曾是	不是	渗透	也不	精明	在	下列的	这	隐	在职的	的	其他

[p'ɜːsənz] - [maɪndz] .

persons	'	minds	.
人	-	思想	.

她既不敏锐，也不精明，无法洞察他人内心深处的想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] - [keɪm] [hɪə(r)] . "

"	It	is	,	"	he	remarked	,	"	a	good	thing	Sarella	came	here	.	"
"	它	是	,	"	他	评论	,	"	一个	好的	事物	-	来了	这里	.	"

“萨雷拉来到这里真是件好事，”他说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [left] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

She	had	no	home	left	—	it	was	natural	she	should	think	of	coming	to
她	有	不	家	左边	—	它	曾是	自然的	她	应该	思考	的	未来	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] . "

her	aunt	.	"
她	阿姨	.	"

她已经无家可归了——她自然而然地会想到去投奔她姑妈。

" [jes] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	Yes	,	quite	natural	.
"	是的	,	相当	自然的	.

“是的，很自然。”

[ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] . "

And	good	for	you	also	.	"
和	好的	为了	你	还	.	"

你也做得好。”

" [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['ləʊnli] [bɪ'fɔː(r)] — "

"	I	was	not	lonely	before	—	"
"	我	曾是	不是	孤独	前	—	"

我以前并不感到孤独——

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][daɪd] ?

"	But	if	I	had	died	?
"	但	如果	我	有	死亡	?

“但如果我死了呢？”

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Mariquita	had	never	thought	of	his	dying	;	he	was	as	strong	as	a
"	玛丽基塔	有	绝不	想法	的	他的	垂死	;	他	曾是	作为	强的	作为	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

“玛丽基塔从未想过他会死；他像树一样强壮。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɪktʃə(r)][ðə; ði][reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

and	she	could	not	picture	the	range	without	him	.
和	她	可以	不是	图片	这	范围	没有	他	.

她无法想象没有他，这片区域会是什么样子。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['daɪɪŋ] .

"	I	never	thought	of	you	dying	.
"	我	绝不	想法	的	你	垂死	.

我从没想过你会死。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][əʊld] , ['fɑːðə(r)] . "

You	are	not	old	,	father	.	"
你	是	不是	老的	,	父亲	.	"

父亲，您并不老。

" [əʊld] , [nəʊ] !

"	Old	,	no	!
"	老的	,	不	!

“老了，不！”

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd][daɪd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — [bɪ'fɔː(r)] - [keɪm] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ]

But	suppose	I	had	died	,	all	the	same	—	before	Sarella	came	—	what	would	you
但	认为	我	有	死亡	,	全部	这	相同的	—	前	-	来了	—	什么	会	你

[hæv; həv] [dʌn] ? "

have	done	?	"
有	完毕	?	"

但假设我死了，即便是在萨雷拉来之前——你会怎么做?

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	never	thought	of	it	.	"
"	我	绝不	想法	的	它	.	"

“我从来没想过这个问题。”

" [nəʊ] . [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

"	No	.	That	would	have	been	out	of	place	.
"	不	.	那	会	有	到过	出去	的	地方	.

“不，那样做不合适。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [wʌn][gɜːl][ɔːl][ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][men] . "

But	you	could	not	have	lived	here	,	one	girl	all	alone	among	all	the	men	.	"
但	你	可以	不是	有	居住地	这里	,	一	女孩	全部	独自的	之中	全部	这	男人	.	"

但你不可能住在这里，一个女孩孤零零地生活在一群男人中间。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	No	,	of	course	.	"
"	不	,	的	课程	.	"

“不，当然不是。”

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] - .

"	Now	you	have	Sarella	.
"	现在	你	有	-	.

现在你有了萨雷拉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "

It	would	be	different	.	"
它	会	是	不同的	.	"

情况会不一样。

" [əʊ] , [jes] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] — "

"	Oh	,	yes	;	if	she	wished	to	go	on	living	here	—	"
"	哦	,	是的	;	如果	她	希望	到	去	在	活的	这里	—	"

“哦，是的；如果她想继续住在这里——”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmweə(r)] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	If	she	went	away	to	live	somewhere	else	you	could	go	with	her	.
"	如果	她	去	离开	到	居住	某处	别的	你	可以	去	和	她	.

“如果她搬到别的地方去住，你可以和她一起去。”

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ][səʊ] .

"	Mariquita	did	not	see	that	that	would	be	necessary	,	but	she	did	not	say	so	.
"	玛丽基塔	做过	不是	看	那	那	会	是	必要的	,	但	她	做过	不是	说	所以	.

“玛丽基塔认为没有必要这样做，但她也没有说出来。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [həˈbɪtʃuˌeɪt] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	not	aware	that	her	father	was	endeavoring	to	habituate	her
她	曾是	不是	意识到的	那	她	父亲	曾是	努力	到	习惯化	她

[maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːmənəns] [ɒv; əv] - [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɜːˈself] .

mind	to	the	permanence	of	Sarella's	connection	with	herself	.
头脑	到	这	永久性	的	-	联系	和	她自己	.

她并不知道她的父亲正努力让她习惯于萨雷拉与她之间永恒的联系。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkæʒuəli] , " [juː; jʊ] [mait] [ˈmæri] — [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] . "

"	Of	course	,	"	he	said	casually	,	"	you	might	marry	—	at	any	time	.	"
"	的	课程	,	"	他	说	随意地	,	"	你	可能	结婚	—	在	任何	时间	.	"

“当然，”他漫不经心地说，“你随时都可能结婚。”

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] [gɜːl] [ˈɑːnsə(r)d] ,

"	I	never	thought	of	that	,	"	the	girl	answered	,
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	这	女孩	回答	,

“我从没想过这一点，”女孩回答道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	saw	clearly	that	she	never	had	thought	of	it	.
和	他	锯	清楚地	那	她	绝不	有	想法	的	它	.

他清楚地看到，她从未想过这个问题。

[gɔː(r)] [wʊd] , [hiː; hi] [pəˈsiːvd] , [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] ;

Gore	would	,	he	perceived	,	not	have	her	for	the	asking	;
血块	会	,	他	感知	,	不是	有	她	为了	这	问	;

他认为，戈尔不会轻易得到她；

[mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [mait] [nɒt] [səkˈsiːd] [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈɑːskɪŋ] .

might	have	a	great	deal	of	asking	to	do	,	and	might	not	succeed	after	much	asking	.
可能	有	一个	伟大的	交易	的	问	到	做	,	和	可能	不是	成功	后	很多	问	.

可能需要提出很多要求，而且即使多次请求也可能不成功。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [gɔː(r)] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

It	was	not	so	clear	to	him	that	Gore	himself	was	as	well	aware	of	that	as	he	was	.
它	曾是	不是	所以	清除	到	他	那	血块	他自己	曾是	作为	出色地	意识到的	的	那	作为	他	曾是	.

他并不清楚戈尔本人是否像他一样清楚这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ˈeni] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [pliːzd] [hɪm] ,

That	she	had	never	had	any	thoughts	of	marriage	pleased	him	,
那	她	有	绝不	有	任何	想法	的	婚姻	高兴	他	,

她从未有过结婚的念头，这让他很满意。

[ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] [gɔː(r)] [tuː; tə] [get] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] , [səʊ] [ˈiːzəli] ,

partly	because	he	would	not	have	liked	Gore	to	get	what	he	wanted	,	so	easily	,
部分	因为	他	会	不是	有	喜欢	血块	到	得到	什么	他	通缉	,	所以	容易地	,

,

部分原因是，他不希望戈尔如此轻易地得到他想要的东西。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz]

and	partly	because	it	satisfied	his	notion	of	dignity	in	her	—	his
和	部分	因为	它	使满意	他的	概念	的	尊严	在	她	—	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

部分原因是因为这满足了他对女儿——他的女儿——的尊严的理解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

It	was	really	his	own	dignity	in	her	he	was	thinking	of	.
它	曾是	真的	他的	自己的	尊严	在	她	他	曾是	思维	的	.

他真正想的其实是她在他身上维护的尊严。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ðə; ði]

All	the	same	,	now	that	he	knew	she	was	not	thinking	of	marrying	the
全部	这	相同的	,	现在	那	他	知道	她	曾是	不是	思维	的	结婚	这

['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] ,

handsome	stranger	,
英俊的	陌生人	,

然而，既然他知道她并没有打算嫁给那位英俊的陌生人，

[hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæt] ([ɪf] ['gɔːrz] " [kən'dɪʃ(ə)nz] " [wɜː(r); wə(r)]['suːtəb(ə)l]) [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

he	felt	more	clearly	that	(	if	Gore's	"	conditions	"	were	suitable	)	the	marriage
他	毛毡	更多的	清楚地	那	(	如果	血腥的	"	状况	"	是	合适的	)	这	婚姻

[mait] [suːt] [hɪm] — [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] .

might	suit	him	—	Don	Joaquin	.
可能	套装	他	—	大学教师	华金	.

他更加清楚地感觉到（如果戈尔的“条件”合适），这桩婚姻可能对他有利——唐·华金。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [sen'tenʃəsli] , " ['əʊnli] [tuː] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] . "

"	There	are	,	"	he	observed	sententiously	,	"	only	two	ways	for	women	.	"
"	那里	是	,	"	他	观察到	义正言辞地	,	"	仅有的	二	方式	为了	女性	.	"

“女性只有两条路，”他一本正经地说道。

" [tuː] [weɪz] ? "

"	Two	ways	?	"
"	二	方式	?	"

“两种方法？”

" ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] .

"	Marriage	is	the	usual	way	.
"	婚姻	是	这	通常	方式	.

婚姻是通常的方式。

[ɪf] [gɒd] [hæd; həd] ['wɒntɪd] ['əʊnli] [nʌnz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['wɪmɪn] ['əʊnli] .

If	God	had	wanted	only	nuns	,	He	would	have	created	women	only	.
如果	上帝	有	通缉	仅有的	修女	,	他	会	有	创建	女性	仅有的	.

如果上帝只想创造修女，祂就会只创造女性。

[ðæt] [wʌn] [siːz] .

That	one	sees	.
那	一	看到	.

这一点显而易见。

[ˌweər'æz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] — [səʊ] ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Whereas	there	are	women	and	men	—	so	marriage	is	the	ordinary	way	for
然而	那里	是	女性	和	男人	—	所以	婚姻	是	这	普通的	方式	为了

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

既然有女人和男人——那么婚姻就是女人的通常方式；

[ænd; ənd] [ɪf] [gɒd] [tʃuːz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['mærid] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [nʌnz] ,

and	if	God	chooses	there	should	be	more	married	women	than	nuns	,
和	如果	上帝	选择	那里	应该	是	更多的	已婚	女性	比	修女	,

如果上帝愿意，已婚妇女的数量应该多于修女。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː] ['meni] [nʌnz] .

it	shows	He	doesn't	want	too	many	nuns	.
它	演出	他	不	想	也	许多	修女	.

这说明他不想招太多修女。

" [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] :

"	The	argument	was	new	to	Mariquita	:
"	这	争论	曾是	新的	到	玛丽基塔	:

“这种论点对玛丽奎塔来说是全新的：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] ['æbstrækt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

she	was	little	used	to	hear	any	abstract	discussion	from	her	father	.
她	曾是	小的	用过的	到	听到	任何	抽象的	讨论	从	她	父亲	.

她很少听到父亲进行抽象的讨论。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] . "

"	You	have	thought	of	it	,	"	she	said	;	"	I	have	never	thought	of	all	that	.	"
"	你	有	想法	的	它	,	"	她	说	;	"	我	有	绝不	想法	的	全部	那	.	"

“你想到了，”她说，“我从来没想过这些。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nə'sesəti] .

"	There	was	no	necessity	.
"	那里	曾是	不	必要性	.

完全没有必要。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

It	might	have	been	out	of	place	.
它	可能	有	到过	出去	的	地方	.

它或许放错了地方。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [wɒt] [ai] [seɪ] . "

All	the	same	it	is	true	what	I	say	.	"
全部	这	相同的	它	是	真的	什么	我	说	.	"

尽管如此，我说的都是真的。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔː(r); fə(r)]

"	But	I	think	it	is	also	true	that	to	be	a	nun	is	the	best	way	for
"	但	我	思考	它	是	还	真的	那	到	是	一个	尼姑	是	这	最好的	方式	为了

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] . "

some	women	.	"
一些	女性	.	"

“但我认为，对某些女性来说，成为修女也是最好的选择。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] .

For	some	.
为了	一些	.

对某些人来说。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] ; ['ɑːgjʊm(ə)nts]

"	Mariquita	had	no	sort	of	desire	to	argue	with	him	,	or	anyone	;	arguments
"	玛丽基塔	有	不	种类	的	欲望	到	争论	和	他	,	或者	任何人	;	论点

[wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

were	,	she	thought	,
是	,	她	想法	,

玛丽基塔根本不想和他争论，也不想和任何人争论；她觉得争论只会徒增烦恼。

['ɔːlməʊst] ['kwɔrəlz] .

almost	quarrels	.
几乎	争吵	.

几乎是争吵。

[hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɒz; wəz] [ə'gen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][left] [ðə; ðɪ] [nʌnz] [ə'ləʊn] .

He	,	on	his	side	,	was	again	thinking	of	Sarella	,	and	left	the	nuns	alone	.
他	,	在	他的	边	,	曾是	再次	思维	的	-	,	和	左边	这	修女	独自的	.

他那边又在想着萨雷拉，于是就离开了，留下修女们独自一人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['kæθlɪk] .

"	It	would	,	"	he	said	,	"	be	a	good	thing	if	Sarella	should	become	Catholic	.
"	它	会	,	"	他	说	,	"	是	一个	好的	事物	如果	-	应该	变得	天主教	.

“如果萨雷拉皈依天主教，那将是一件好事，”他说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]

If	she	talks	about	religion	you	can	explain	to	her	that	there	can	be
如果	她	会谈	关于	宗教	你	能	解释	到	她	那	那里	能	是

['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ɪz] [truː] .

only	one	that	is	true	.
仅有的	一	那	是	真的	.

如果她谈论宗教，你可以向她解释，真理只有一个。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ([ðəʊ] ['evriwʌn] [els] [dɪd]) [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪʃt]

"	Mariquita	did	not	understand	(	though	everyone	else	did	)	that	her	father	wished
"	玛丽基塔	做过	不是	理解	(	尽管	每个人	别的	做过	)	那	她	父亲	希望

[tuː; tə] ['mæri] - ,

to	marry	Sarella	,
到	结婚	-	,

“玛丽基塔并不明白（尽管其他人都明白），她父亲想娶萨雷拉为妻，

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，还有

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ə'genst] [prə'vəʊkɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ]

she	could	not	know	that	he	was	resolved	against	provoking	further	punishment	by
她	可以	不是	知道	那	他	曾是	已解决	反对	挑衅	更远	惩罚	经过

['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] .

marrying	a	Protestant	.
结婚	一个	新教	.

她不可能知道他决心不娶新教徒以招致进一步的惩罚。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sləʊli] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] .

"	If	I	can	,	"	she	said	,	slowly	,	"	I	will	try	to	help	her	to	see	that	.
"	如果	我	能	,	"	她	说	,	缓慢地	,	"	我	将要	尝试	到	帮助	她	到	看	那	.

“如果可以的话，”她缓缓说道，“我会尽力帮助她明白这一点。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

She	does	not	talk	much	about	such	things	.
她	做	不是	讲话	很多	关于	这样的	事物	.

她很少谈论这类事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] — "

And	she	is	much	older	than	I	am	—	"
和	她	是	很多	老	比	我	是	—	"

她比我年纪大得多——”

" [əʊ] , [jes] ; [kwaɪt] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['ɜːnɪstli] ,

"	Oh	,	yes	;	quite	very	much	older	,	"	he	agreed	earnestly	,
"	哦	,	是的	;	相当	非常	很多	老	,	"	他	同意	切实	,

“哦，是的；年纪大得多，”他认真地同意道。

[ðəʊ] [ɪn][fækt] - [ə'pɪəd] ['sɪmpli] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][hɪm] .

though	in	fact	Sarella	appeared	simply	a	girl	to	him	.
尽管	在	事实	-	出现	简单地	一个	女孩	到	他	.

但事实上，在他眼里，萨雷拉只是一个普通的女孩。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] . "

"	And	it	would	not	do	good	for	me	to	seem	interfering	.	"
"	和	它	会	不是	做	好的	为了	我	到	似乎	干扰	.	"

“如果我显得干涉他人，对我也没有好处。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'drɔɪtnəs] ,

"	But	,	"	he	agreed	with	some	adroitness	,
"	但	,	"	他	同意	和	一些	灵巧	,

“但是，”他颇为巧妙地同意道，“

" [ðəʊ] [ə; eɪ][blaɪnd]['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] ([huː] [kæn; kən] [siː]) [juː; jʊ] [wʊd]

"	though	a	blind	person	were	older	than	you	(	who	can	see	)	you	would
"	尽管	一个	瞎的	人	是	老	比	你	(	WHO	能	看	)	你	会

[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wei] ?

show	her	the	way	?
展示	她	这	方式	?

“即使一位盲人比你（能看见的人）年纪大，你也会给她指路吗？”

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	Mariquita	was	not	,	at	any	rate	,
"	玛丽基塔	曾是	不是	,	在	任何	速度	,

至少，玛丽奎塔并非如此。

[səʊ][blaɪnd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [dɪ'zaɪərəs]

so	blind	as	to	be	unable	to	see	that	her	father	was	strongly	desirous
所以	瞎的	作为	到	是	无法	到	看	那	她	父亲	曾是	强烈	渴望

[ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

that	Sarella	should	be	a	Catholic	.
那	-	应该	是	一个	天主教	.

她如此盲目，以至于看不出她的父亲强烈希望萨雷拉成为一名天主教徒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	had	surprised	her	,
它	有	惊讶	她	,

这让她感到惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [hɪm'self] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

as	she	had	no	recollection	of	his	having	troubled	himself	concerning	her
作为	她	有	不	回忆	的	他的	拥有	麻烦	他自己	有关	她

[əʊn] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

own	mother	,	his	beloved	wife	,
自己的	母亲	,	他的	心爱	妻子	,

因为她完全不记得他曾为她的母亲，他心爱的妻子，操心过。

[nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn] .

not	having	been	one	.
不是	拥有	到过	一	.

并非其中一员。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɒn]
Of course , she was glad , thinking it meant a deeper interest in religion on
的 课程 , 她 曾是 高兴的 , 思维 它 意思是 一个 更深 兴趣 在 宗教 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] .
his own part .
他的 自己的 部分 .

当然，她很高兴，认为这意味着他对宗教有了更深的兴趣。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[bɪ'twiːn] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [ɪk'sept] [ə; eɪ]
Between Mariquita and her father there was little in common except a
之间 玛丽基塔 和 她 父亲 那里 曾是 小的 在 常见的 除了 一个
['pɑːʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [reɪs] ;
partial community of race ;
部分的 社区 的 种族 ;

玛丽基塔和她的父亲之间除了部分同属一个种族之外，几乎没有什么共同之处；

[ɪn]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .
in nature and character they were entirely different .
在 自然 和 特点 他们 是 完全 不同的 .

他们的性格和本质截然不同。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] [streɪn] [hæd; həd]['əʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
In her the Indian strain had only physical expression ,
在 她 这 印度 拉紧 有 仅有的 身体的 表达 ,

她身上的印度血统仅体现在体貌特征上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [slɪm] ['sʌplnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ;
and that only in the slim suppleness of her frame ;
和 那 仅有的 在 这 苗条的 柔韧性 的 她 框架 ;

而这仅仅体现在她纤细柔韧的身材上；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [staʊt] [æz; əz][duː; də][səʊ] ['meni] ['spæniʃ] ['wɪmɪn] .
she would never grow stout as do so many Spanish women .
她 会 绝不 生长 肥硕 作为 做 所以 许多 西班牙语 女性 .

她永远不会像很多西班牙女性那样变得肥胖。

[ˌweər'æz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] [blʌd] [hæd; həd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
Whereas in her father the Indian blood had effects of character .
然而 在 她 父亲 这 印度 血 有 效果 的 特点 .

而她父亲身上的印度血统则对性格产生了影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] ['sʌt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['lætɪn] ,
He was not merely subtle like a Latin ,
他 曾是 不是 仅仅 微妙的 喜欢 一个 拉丁 ,

他并非像拉丁人那样只是含蓄，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .
but had besides the craft and cunning of an Indian .
但 有 除了 这 工艺 和 狡猾 的 一个 印度 .

但除此之外，他还具备印第安人的狡猾和诡计。

[jet] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [siːmd] ['əʊnli][æn; ən] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] ,
Yet the cunning seemed only an intensification of the subtlety ,
然而 这 狡猾 似乎 仅有的 一个 集约化 的 这 微妙之处 ,

然而，这种狡诈似乎只是对原有微妙之处的强化。

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['ædɪd] ['seprət] ['kwɒləti] .

a	deeper	degree	of	the	same	quality	and	not	an	added	separate	quality	.
一个	更深	程度	的	这	相同的	质量	和	不是	一个	额外	分离	质量	.

是同一品质的更深层次体现，而不是新增的独立品质。

[ɪn][fækt] , [ɪn][hɪm] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [reɪs] ,

In	fact	,	in	him	,	as	in	many	with	the	same	mixture	of	race	,
在	事实	,	在	他	,	作为	在	许多	和	这	相同的	混合物	的	种族	,

事实上，在他身上，就像在许多具有相同种族混血背景的人身上一样，

[ðə; ði] ['ɪndiən] [streɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['mɪŋgld] , [nɒt] ['mɪəli] [dʒɔɪnd][ɪn][wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	Indian	strain	and	the	Spanish	were	really	mingled	,	not	merely	joined	in	one	individual	.
这	印度	拉紧	和	这	西班牙语	是	真的	混合	,	不是	仅仅	加入	在	一	个人	.

印度血统和西班牙血统实际上是混合在一起的，而不仅仅是结合在一个人身上。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli][wʌn]['kwɔːtə(r)] ['spæniʃ] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɪndiən] ;

Mariquita	had	,	after	all	,	only	one	quarter	Spanish	,	and	one	Indian	;
玛丽基塔	有	,	后	全部	,	仅有的	一	四分之一	西班牙语	,	和	一	印度	;

毕竟，玛丽基塔只有四分之一的西班牙血统，一分印第安血统；

[ˌweər'æz] [wɪð] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][hɑːf][ænd; ənd][hɑːf] .

whereas	with	him	it	was	a	quarter	of	half	and	half	.
然而	和	他	它	曾是	一个	四分之一	的	一半	和	一半	.

而对他来说，则是四分之一的一半和一半。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn]['æktʃuəl] [blʌd] , [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]['sæksn] ,

She	had	,	in	actual	blood	,	a	whole	half	that	was	pure	Saxon	,
她	有	,	在	实际的	血	,	一个	所有的	一半	那	曾是	纯的	撒克逊	,

从血统上看，她有一半是纯正的撒克逊血统。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fæməli][wɒz; wəz][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] .

for	her	mother's	New	England	family	was	of	pure	English	descent	.
为了	她	母亲的	新的	英格兰	家庭	曾是	的	纯的	英语	下降	.

因为她母亲在新英格兰的家族是纯正的英国血统。

[jet] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [siːmd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['pjʊəli] ['spæniʃ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

Yet	Mariquita	seemed	far	more	purely	Spanish	than	her	father	;
然而	玛丽基塔	似乎	远的	更多的	纯粹	西班牙语	比	她	父亲	;

然而，玛丽基塔看起来比她父亲更具西班牙特色；

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [treɪs] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

he	himself	could	trace	nothing	of	her	mother	in	her	,
他	他自己	可以	痕迹	没有什么	的	她	母亲	在	她	,

他自己却在她身上找不到任何她母亲的影子。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɪndiən] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	in	her	character	was	nothing	Indian	but	her	patience	.
和	在	她	特点	曾是	没有什么	印度	但	她	耐心	.

她的性格中没有丝毫印度人的特质，唯独她的耐心令人钦佩。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['pɜːsənəli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] ['nʌθɪŋ] ,

From	her	mother	personally	she	inherited	nothing	,
从	她	母亲	亲自	她	遗传	没有什么	,

她没有从母亲那里继承任何遗产。

[bʌt; bət] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [meɪk]

but	through	her	mother	she	had	certain	characteristics	that	helped	to	make
但	通过	她	母亲	她	有	肯定	特征	那	帮助	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ,

her	very	incomprehensible	to	Don	Joaquin	,
她	非常	难以理解	到	大学教师	华金	,

但她通过母亲的遗传，拥有了一些让唐·华金非常难以理解的特质。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	did	not	know	it	.
尽管	他	做过	不是	知道	它	.

虽然他对此毫不知情。

[gɔː(r)] , [huː] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)][keə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

Gore	,	who	studied	her	with	far	more	care	and	interest	,
血块	,	WHO	研究	她	和	远的	更多的	关心	和	兴趣	,

戈尔对她进行了更为细致和感兴趣的研究。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['diːpli] [wɜːθ] ['stʌdi] ,

because	to	him	she	seemed	deeply	worth	study	,
因为	到	他	她	似乎	深	值得	学习	,

因为在他看来，她非常值得研究。

[dɪd] [nɒt] [hɪm'self] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['trɪp(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] [reɪs] .

did	not	himself	feel	compelled	to	remember	her	triple	strain	of	race	.
做过	不是	他自己	感觉	被迫	到	记住	她	三倍	拉紧	的	种族	.

他自己并不觉得有必要去记住她身上的三重种族血统。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['splendɪdli] , [ə'dɔːrəbli] ['sɪmp(ə)l] .

For	to	him	she	seemed	splendidly	,	adorably	simple	.
为了	到	他	她	似乎	精彩地	,	可爱地	简单的	.

在他眼里，她显得格外美丽可爱，纯真无邪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] - ['ʃæləʊ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [sɪm'plɪsəti]

He	was	far	from	falling	into	Sarella's	shallow	mistake	of	calling	that	simplicity
他	曾是	远的	从	坠落	进入	-	浅的	错误	的	呼叫	那	简单

" [stjuː'pɪdəti] " ;

"	stupidity	"	;
"	愚蠢	"	;

他远没有像萨雷拉那样犯下肤浅的错误，把这种简单称为“愚蠢”;

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['pjʊərəti] , ['reəli] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] .

to	him	it	appeared	a	sublimation	of	purity	,	rarely	noble	and	fine	.
到	他	它	出现	一个	升华	的	纯度	,	很少	高贵	和	美好的	.

在他看来，这是一种纯洁的升华，很少是高贵和美好的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bʊk] - ['ɪgnərənt] [hiː; hi] [njuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪf] -

That	she	was	book	-	ignorant	he	knew	,	as	well	as	that	she	was	life	-
那	她	曾是	书	-	无知	他	知道	,	作为	出色地	作为	那	她	曾是	生活	-

['ɪgnərənt] ;

ignorant	;
无知	;

他知道她对书本一无所知，也知道她对生活一无所知;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['nærəʊ] , ['iːv(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['fæləʊ] .

but	he	did	not	think	her	intellectually	narrow	,	even	intellectually	fallow	.
但	他	做过	不是	思考	她	智力方面	狭窄的	,	甚至	智力方面	休耕	.

但他认为她思想并不狭隘，甚至也不愚钝。

[əˈlɒŋ] [wɒt] [rəʊdz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [muːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] , [baɪ][mɪə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Along	**what**	**roads**	**her**	**mind**	**moved**	**he**	**could**	**not**	**,**	**by**	**mere**	**study**	**of**	**her**	**,**
沿着	什么	道路	她	头脑	已搬	他	可以	不是	,	经过	仅仅	学习	的	她	,

[dɪˈskʌvə(r)] ;

discover	**;**
发现	;

他仅凭对她的观察，无法发现她的思想沿着怎样的道路前进；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [stægˈneɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈməʊʃn] [ɔː(r)] [laɪf] .

yet	**he**	**was**	**sure**	**it**	**did**	**not**	**stagnate**	**without**	**motion**	**or**	**life**	**.**
然而	他	曾是	当然	它	做过	不是	凝滞	没有	运动	或者	生活	.

但他确信它不会停滞不前，没有运动或生命。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] - , [wʌn] ['sætədeɪ] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] ,

About	**a**	**month**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**Sarella**	**,**	**one**	**Saturday**	**night**	**at**	**supper**	**,**
关于	一个	月	后	这	到达	的	-	,	一	周六	夜晚	在	晚餐	,

萨雷拉抵达大约一个月后，在一个星期六的晚上吃晚饭时，

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [əbˈzɜːvd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrz] [pleɪs] [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

that	**young**	**person**	**observed**	**that**	**Mr**	**.**	**Gore's**	**place**	**was**	**vacant**	**.**
那	年轻的	人	观察到	那	先生	.	血腥的	地方	曾是	空缺	.

那位年轻人注意到戈尔先生的座位空着。

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] [mʌst; məst] ['iːkwəli] [hæv; həv]['nəʊtɪd][ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mariquita	**must**	**equally**	**have**	**noted**	**the**	**fact**	**,**	**but**	**she**	**had**	**said**	**nothing**	**.**
玛丽基塔	必须	同样地	有	著名的	这	事实	,	但	她	有	说	没有什么	.

玛丽基塔肯定也注意到了这一点，但她什么也没说。

" ['ɪz(ə)nt]['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ?

"	**Isn't**	**Mr**	**.**	**Gore**	**coming**	**to**	**his**	**supper**	**?**
"	不是	先生	.	血块	未来	到	他的	晚餐	?

戈尔先生不来吃晚饭了吗?

" - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Sarella**	**asked**	**her**	**.**
"	-	问	她	.

萨雷拉问她。

[dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [θɔːt] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

Don	**Joaquin**	**thought**	**this**	**out**	**of**	**place**	**.**
大学教师	华金	想法	这	出去	的	地方	.

唐·华金觉得这很不合时宜。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm] ['betə(r)] .

His	**daughter's**	**silence**	**on**	**the**	**subject**	**had**	**pleased**	**him**	**better**	**.**
他的	女儿的	沉默	在	这	主题	有	高兴	他	更好的	.

女儿对此事保持沉默，这让他更满意。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ['ɑːnsə(r)d] , ['glɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Mariquita**	**answered**	**,**	**glancing**	**towards**	**her**	**father**	**.**
"	我	不	知道	,	"	玛丽基塔	回答	,	瞥了一眼	向	她	父亲	.

“我不知道，”玛丽基塔回答道，同时瞥了一眼她的父亲。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪdn] [daʊn] [tuː; tə]['mækswel] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**he**	**has**	**ridden**	**down**	**to**	**Maxwell**	**.**
"	不	,	"	他	说	;	"	他	有	骑	向下	到	麦克斯韦	.

“不，”他说；“他已经骑马去了麦克斯韦尔。”

" ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [wʊd] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə]['mækswel] , [ænd; ənd]

"	Sometimes	one	or	other	of	the	cowboys	would	ride	down	to	Maxwell	,	and
"	有时	一	或者	其他	的	这	牛仔	会	骑	向下	到	麦克斯韦	,	和

[ˌriːə'pɪə(r)] ,

reappear	,
再现	,

“有时候，某个牛仔会骑马来到麦克斯韦尔，然后重新出现，

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [rɪ'mɑːk] .

without	question	or	remark	.
没有	问题	或者	评论	.

无需任何疑问或评论。

" [aɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , " - [kəm'pleɪnd] .

"	I	wonder	he	did	not	mention	he	was	going	,	"	Sarella	complained	.
"	我	想知道	他	做过	不是	提到	他	曾是	去	,	"	-	抱怨	.

“我真纳闷他怎么没提他要去呢，”萨雷拉抱怨道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [sed] ['laʊdli] .

"	Of	course	he	mentioned	it	,	"	Don	Joaquin	said	loudly	.
"	的	课程	他	提及	它	,	"	大学教师	华金	说	高声	.

“他当然提到了这件事，”唐·华金大声说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	He	would	not	go	without	asking	me	.	"
"	他	会	不是	去	没有	问	我	.	"

“他不会不问我就走。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['leɪdɪz] , " - [pə'sistid] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ['mænəz] .

"	But	to	us	ladies	,	"	Sarella	persisted	,	"	it	would	have	been	better	manners	.
"	但	到	我们	女士们	,	"	-	持续	,	"	它	会	有	到过	更好的	礼仪	.

"

"

“但对我们女士来说，”萨雷拉坚持道，“那样做会更有礼貌。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] , " [sed] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ; " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [nɒt] [ɪk'spekt]

"	That	was	not	at	all	necessary	,	"	said	Don	Joaquin	;	"	Mariquita	would	not	expect
"	那	曾是	不是	在	全部	必要的	,	"	说	大学教师	华金	;	"	玛丽基塔	会	不是	预计

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“完全没必要这样，”唐·华金说；“玛丽基塔不会想到的。”

" [aɪ] [wʊd] , [ðəʊ] .

"	I	would	,	though	.
"	我	会	,	尽管	.

“不过，我会的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

It	ought	to	have	struck	him	that	one	might	have	a	communication	for
它	应该	到	有	击	他	那	一	可能	有	一个	沟通	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

他应该想到，或许有人会给他捎信。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	should	have	had	commissions	for	him	.
我	应该	有	有	佣金	为了	他	.

我本应该给他一些佣金的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] - [hæd; həd] ['rʌfld] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] ,

"	It	was	evident	that	Sarella	had	ruffled	Don	Joaquin	,
"	它	曾是	明显	那	-	有	褶皱的	大学教师	华金	,

很明显，萨雷拉惹恼了唐·华金。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [əˈnɔɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

and	it	was	the	first	time	anyone	had	seen	him	annoyed	by	her	.
和	它	曾是	这	第一的	时间	任何人	有	已见	他	恼怒	经过	她	.

这是人们第一次看到他被她惹恼。

[nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] , - ['fɒləʊd] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd]

Next	day	,	after	the	midday	meal	,	Sarella	followed	Mariquita	out	of	doors	,	and
下一个	天	,	后	这	正午	一顿饭	,	-	随后	玛丽基塔	出去	的	门	,	和

[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

said	to	her	,
说	到	她	,

第二天中午吃过午饭后，萨雷拉跟着玛丽基塔出了门，对她说：

['jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

yawning	and	laughing	.
打哈欠	和	笑	.

打着哈欠，笑着。

" [doʊnt][juː; jʊ] [mɪs] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] ?

"	Don't	you	miss	Mr	.	Gore	?
"	不	你	错过	先生	.	血块	?

你不怀念戈尔先生吗?

" [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][kwaɪt] ['sɪmpli] :

"	Mariquita	answered	at	once	and	quite	simply	:
"	玛丽基塔	回答	在	一次	和	相当	简单地	:

玛丽奎塔立刻简洁地回答道：

" [mɪs] [hɪm] ?

"	Miss	him	?
"	错过	他	?

想念他吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][hɪə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] — "

He	was	never	here	till	a	month	ago	—	"
他	曾是	绝不	这里	直到	一个	月	前	—	"

他一个月前才来这里——

" [nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] , " - [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['paʊtɪŋ] ['prɪtɪli] .

"	Nor	was	I	,	"	Sarella	interrupted	pouting	prettily	.
"	也不	曾是	我	,	"	-	中断	撅嘴	漂亮	.

“我也不是，”萨雷拉撅着嘴，娇嗔道。

" [bʌt; bət] [jʊd] [mɪs] [ˌem ˈiː] , [naʊ] . "

"	But	you'd	miss	me	,	now	.	"
"	但	你会	错过	我	,	现在	.	"

“但你现在会想念我的。”

" ['əʊnli] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [əˈweɪ] . "

"	Only	you're	not	going	away	.	"
"	仅有的	你是	不是	去	离开	.	"

“但你不会离开。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɒp] , [ðen] ?

"	You	take	it	for	granted	I	shall	stop	,	then	?
"	你	拿	它	为了	的确	我	将	停止	,	然后	?

“那么，你认为我会停止吗？”

" ([ænd; ənd] - [lʊkt] [kəm'pleɪs(ə)nt] .)
" (And Sarella looked complacent .)
" (和 - 看起来 自满 .)

（萨雷拉看起来很得意。）

" [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] . "
" That I'm a fixture . "
" 那 我是 一个 固定装置 . "

“我成了这里的常客。”

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:mjələ]
" I never thought of your going away , " Mariquita answered , with a formula
" 我 绝不 想法 的 你的 去 离开 , " 玛丽基塔 回答 , 和 一个 公式
['rɑ:ðə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
rather habitual to her .
相当 习惯性的 到 她 .

“我从没想过你会离开，”玛丽基塔回答道，这是她习以为常的一句话。

" [weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][gəʊ] ? "
" Where would you go ? "
" 在哪里 会 你 去 ? "

你会去哪里?

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɒn] [ðæt] [wen] [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] .
" I should decide on that when I decided to go .
" 我 应该 决定 在 那 什么时候 我 决定 到 去 .

“我应该在决定去的时候就决定这件事。”

" - [dɪ'kleəd] [ɔ:'rækjələrli] .
" Sarella declared oracularly .
" - 声明 预言般地 .

萨雷拉神谕般地宣布。

[bʌt; bət] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kɑ:mnəs] .
But Mariquita took it with irritating calmness .
但 玛丽基塔 采取 它 和 令人恼火的 平静 .

但玛丽基塔却表现得异常平静，令人恼火。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][gəʊ] ,
" I don't believe you will decide to go ,
" 我 不 相信 你 将要 决定 到 去 ,

我不相信你会决定去，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ðæt] ['grævəti] [ænd; ənd] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] - — [hu:]
" she said with that gravity and plainness of hers that often irritated Sarella — who
" 她 说 和 那 重力 和 朴素 的 她的 那 经常 受刺激 - — WHO
[laɪkt] ['bædɪnɑ:ʒ] .
liked badinage .
喜欢 玩笑 .

“她用那种严肃而朴实的语气说道，这常常惹恼喜欢开玩笑的萨雷拉。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] . "
" It would be useless . "
" 它 会 是 无用 . "

“这样做毫无用处。”

" [sə'pəʊz] , " - [sə'dʒestid] , ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:rlz] [ɑ:m] ['pleɪfəli] ,
" Suppose , " Sarella suggested , pinching the younger girl's arm playfully ,
" 认为 , " - 建议 , 捏 这 年轻 女孩们 手臂 嬉戏地 ,

“假设，”萨雷拉说着，轻轻捏了捏小女孩的胳膊，俏皮地说道，“

" [sə'pəʊz] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] .

"	suppose	I	were	to	think	of	getting	married	.
"	认为	我	是	到	思考	的	获得	已婚	.

“假设我考虑结婚。”

['ʃudnt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ðen] ? "

Shouldn't	I	have	to	go	then	?	"
不应该	我	有	到	去	然后	?	"

那我难道不应该去吗?

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] — " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] - [pɪntʃt]

"	I	never	thought	of	that	—	"	Mariquita	was	beginning	,	but	Sarella	pinched
"	我	绝不	想法	的	那	—	"	玛丽基塔	曾是	开始	,	但	-	捏

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	interrupted	her	.
和	中断	她	.

“我从来没想过这一点——”玛丽基塔刚开口，萨雷拉就掐了她一下，打断了她的话。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ?

"	Do	you	ever	think	of	anything	?
"	做	你	曾经	思考	的	任何事物	?

你有没有想过什么?

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['ʃɑːpli] .

"	she	complained	sharply	.
"	她	抱怨	尖锐地	.

她尖锐地抱怨道。

" [əʊ] , [jes] , ['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] . "

"	Oh	,	yes	,	often	,	of	many	things	.	"
"	哦	,	是的	,	经常	,	的	许多	事物	.	"

“哦，是的，经常有很多事情。”

" [wɒt] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] ?

"	What	things	on	earth	?
"	什么	事物	在	地球	?

“世上有什么东西？”

" ([wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kwɪzətɪv] ['iːgənəs] .)

"	(	with	sudden	inquisitive	eagerness	.	)
"	(	和	突然	好奇	渴望	.	)

（突然带着好奇的渴望。）

" [dʒʌst][maɪ] [əʊn] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Just	my	own	sort	of	things	,	"	Mariquita	answered	,
"	只是	我的	自己的	种类	的	事物	,	"	玛丽基塔	回答	,

“只是我自己喜欢的东西，”玛丽奎塔回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['weðə(r)] " [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] " [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɜːθ] [æt; ət][ɔːl] .

without	saying	whether	"	her	things	"	were	on	earth	at	all	.
没有	说	无论	"	她	事物	"	是	在	地球	在	全部	.

但并未说明“她的遗物”是否真的存在于世上。

- [paut] [ə'gen] .

Sarella	pouted	again	.
-	撅嘴	再次	.

萨雷拉又撅起了嘴。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

"	You're	not	very	confidential	to	a	person	.
"	你是	不是	非常	机密的	到	一个	人	.

你对别人不太会保守秘密。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wei] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	Mariquita	weighed	the	accusation	.
"	玛丽基塔	称重	这	指控	.

玛丽基塔权衡了这一指控。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] .

"	Perhaps	,	"	she	said	quietly	,	"	I	am	not	much	used	to	persons	.
"	也许	,	"	她	说	悄悄	,	"	我	是	不是	很多	用过的	到	人	.

“或许，”她平静地说，“我不太习惯与人打交道。”

[sɪns] [ai] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [gɜːl][hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm]

Since	I	came	home	from	the	convent	there	was	no	other	girl	here	till	you	came
自从	我	来了	家	从	这	修道院	那里	曾是	不	其他	女孩	这里	直到	你	来了

. "

: "

. "

自从我从修道院回来后，直到你来之前，这里就没有其他女孩了。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['sɒri] [ai] [keɪm] ! "

"	So	you're	sorry	I	came	!	"
"	所以	你是	对不起	我	来了	!	"

所以你后悔我来了!

" [nəʊ] ; [glæd] .

"	No	;	glad	.
"	不	;	高兴的	.

不，我很高兴。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .

I	am	glad	you	did	that	.
我	是	高兴的	你	做过	那	.

我很高兴你这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	is	a	home	for	you	.
它	是	一个	家	为了	你	.

这是你的家。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][glæd] . "

And	I	am	sure	my	father	is	glad	.	"
和	我	是	当然	我的	父亲	是	高兴的	.	"

我相信我父亲会很高兴。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	You	think	he	likes	my	being	here	?
"	你	思考	他	点赞	我的	存在	这里	?

你觉得他喜欢我待在这里吗?

" [ænd; ənd] - ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

"	And	Sarella	listened	attentively	for	the	answer	.
"	和	-	听着	认真地	为了	这	回答	.

萨雷拉认真地听着答案。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	must	see	it	.	"
你	必须	看	它	.	"

你一定要亲眼看看。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ?

"	You	think	he	does	not	dislike	me	?
"	你	思考	他	做	不是	不喜欢	我	?

你认为他不讨厌我吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] . "

He	was	cross	with	me	last	night	.	"
他	曾是	叉	和	我	最后的	夜晚	.	"

他昨晚生我的气了。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] ['nəʊtɪsɪŋ] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] — "

"	He	did	not	like	you	noticing	Mr	.	Gore	was	away	—	"
"	他	做过	不是	喜欢	你	注意到	先生	.	血块	曾是	离开	—	"

“他不喜欢你注意到戈尔先生不在——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðæt] ! "

"	Of	course	I	noticed	it	—	surely	,	he	could	not	be	jealous	of	that	!	"
"	的	课程	我	注意到	它	—	一定	,	他	可以	不是	是	嫉妒的	的	那	!	"

“我当然注意到了——他怎么可能嫉妒这个呢！”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ə'griːd] , [tuː] ['redɪli] [tuː; tə]

"	I	should	not	think	he	could	be	jealous	,	"	Mariquita	agreed	,	too	readily	to
"	我	应该	不是	思考	他	可以	是	嫉妒的	,	"	玛丽基塔	同意	,	也	容易	到

[pliːz] - .

please	Sarella	.
请	-	.

“我不认为他会嫉妒，”玛丽基塔欣然同意，一心想讨好萨雷拉。

" [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	did	not	think	of	it	.
"	但	我	做过	不是	思考	的	它	.

但我没想到这一点。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] .

I	am	sure	he	does	not	dislike	you	.
我	是	当然	他	做	不是	不喜欢	你	.

我相信他并不讨厌你。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .

You	cannot	think	he	does	.
你	不能	思考	他	做	.

你不能认为他会这么做。

" - [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Sarella	was	far	from	thinking	it	.
"	-	曾是	远的	从	思维	它	.

萨雷拉完全没有想到这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] ['sætɪsfaɪd] .

But	she	had	wanted	Mariquita	to	say	more	,	and	was	only	partly	satisfied	.
但	她	有	通缉	玛丽基塔	到	说	更多的	,	和	曾是	仅有的	部分	使满意	.

但她希望玛丽基塔能多说些什么，结果只让她部分满意。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

"	He	would	not	like	me	to	go	away	?	"	she	suggested	.
"	他	会	不是	喜欢	我	到	去	离开	?	"	她	建议	.

“他不想让我离开吧？”她问道。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ðə; ði] ['kɒntrəri] . "
The contrary . "
这 相反 . "

恰恰相反。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Not even if it were advantageous to me ? "
" 不是 甚至 如果 它 是 有利 到 我 ? "

即使这对我有好处也不行吗?

" [haʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] ? "
" How advantageous ? "
" 如何 有利 ? "

“优势有多大？”

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ?
" If I were to be going to a home of my own ?
" 如果 我 是 到 是 去 到 一个 家 的 我的 自己的 ?

“如果我要去自己的家呢？”

['gəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] ? "
Going , for instance , to be married ? "
去 , 为了 实例 , 到 是 已婚 ? "

比如说，结婚?

" [ðæt] [wʊd] [sə'praɪz] [hɪm] . . . .
" That would surprise him . . . .
" 那 会 惊喜 他 . . . .

“那会让他感到惊讶……”

" - [wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .
" Sarella was not pleased at this .
" - 曾是 不是 高兴 在 这 .

萨雷拉对此很不高兴。

" [sə'praɪz] [hɪm] !
" Surprise him !
" 惊喜 他 !

给他一个惊喜!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪz] [hɪm] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
Why should it surprise him that anyone should marry me ? "
为什么 应该 它 惊喜 他 那 任何人 应该 结婚 我 ? "

他为什么会惊讶有人会娶我呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] .
" There is no reason .
" 那里 是 不 原因 .

没有理由。

['əʊnli] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] .
Only , he does not imagine that there is someone .
仅有的 , 他 做 不是 想象 那 那里 是 某人 .

只是，他想象不到有这样一个人。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] ,
If there is someone ,
如果 那里 是 某人 ,

如果有人在场的话，

[hiː; hi] [wʊd] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)]

he	**would**	**suppose**	**you**	**had**	**not**	**been**	**willing**	**to**	**marry**	**him**	**by**	**your**	**coming**	**here**
他	会	认为	你	有	不是	到过	愿意的	到	结婚	他	经过	你的	未来	这里

[ɪnˈsted] .

instead	**.**
反而	.

他会认为你来到这里是因为不愿意嫁给他。

" (" [ɪz][ʃiː; ʃi]['stjuːpɪd][ɔː(r)] ['kɔːʃəs] ?

"	**(**	**"**	**Is**	**she**	**stupid**	**or**	**cautious**	**?**
"	(	"	是	她	愚蠢的	或者	谨慎	?

(“她是愚蠢还是谨慎?

" - [ɑːskt] [hɜːˈself] .

"	**Sarella**	**asked**	**herself**	**.**
"	-	问	她自己	.

萨雷拉问自己。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] . ")

"	**She**	**will**	**say**	**nothing**	**.**	**"**	**)**
"	她	将要	说	没有什么	.	"	)

她什么也不会说。

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['kɔːʃəs] [nɔː(r)]['stjuːpɪd] .

Mariquita	**was**	**neither**	**cautious**	**nor**	**stupid**	**.**
玛丽基塔	曾是	两者都不	谨慎	也不	愚蠢的	.

玛丽基塔既不谨慎也不愚蠢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] - ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈweɪk] [tuː; tə]

She	**was**	**only**	**ignorant**	**of**	**Sarella's**	**purpose**	**,**	**and**	**by**	**no**	**means**	**awake**	**to**
她	曾是	仅有的	无知	的	-	目的	,	和	经过	不	方法	醒	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

her	**father's**	**.**
她	父亲的	.

她只是不知道萨雷拉的目的，更遑论了解她父亲的目的了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] [hɒt] [aʊt] [hɪə(r)] , " - ['grʌmbld] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gleə(r)] .

"	**It**	**is**	**terribly**	**hot**	**out**	**here**	**,**	**"**	**Sarella**	**grumbled**	**,**	**"**	**and**	**there**	**is**	**such**	**a**	**glare**	**.**
"	它	是	可怕	热的	出去	这里	,	"	-	咕哝	,	"	和	那里	是	这样的	一个	强光	.

“外面真热啊,”萨雷拉抱怨道，“而且阳光刺眼。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] ['stʌdi] .

I	**shall**	**go**	**in**	**and**	**study**	**.**
我	将	去	在	和	学习	.

我要进去学习。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	**CHAPTER**	**X**	**.**
"	章	X	.

第十章

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][ɪn] [tuː] .

Mariquita	**did**	**not**	**go**	**in**	**too**	**.**
玛丽基塔	做过	不是	去	在	也	.

玛丽奎塔也没有进去。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɒt] , [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][gleə(r)] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**did**	**not**	**find**	**it**	**hot**	**,**	**nor**	**did**	**the**	**glare**	**trouble**	**her**	**.**
她	做过	不是	寻找	它	热的	,	也不	做过	这	强光	麻烦	她	.

她并不觉得热，刺眼的阳光也没有让她感到不适。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['vɪgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]

The	air	was	full	of	life	and	vigor	,	and	she	had	no	sense	of
这	空气	曾是	满的	的	生活	和	活力	,	和	她	有	不	感觉	的

['læsɪtjuːd] .

lassitude	.
倦怠	.

空气中充满了生机和活力，她丝毫没有倦怠之感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['rɒkiz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

There	was	,	indeed	,	a	breeze	from	the	far	-	off	Rockies	,	and	to
那里	曾是	,	的确	,	一个	微风	从	这	远的	-	离开	落基山脉	,	和	到

[hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kuːl] [ɪ'nʌf] ,

her	it	seemed	cool	enough	,
她	它	似乎	凉爽的	足够的	,

确实有一阵微风从遥远的落基山脉吹来，在她看来，这微风凉爽宜人。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] ['nɪəli] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [kɑːst]['əʊnli][ə; eɪ]

though	the	sun	was	so	nearly	directly	overhead	that	her	figure	cast	only	a
尽管	这	太阳	曾是	所以	几乎	直接地	开销	那	她	数字	投掷	仅有的	一个

['veri] ['stʌntɪd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

very	stunted	shadow	of	herself	.
非常	发育不良	阴影	的	她自己	.

尽管太阳几乎直射头顶，但她的身影只能投射出一个非常短小的影子。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ðə; ði] [briːz] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)]

In	the	long	grass	the	breeze	made	a	slight	rustle	,	but	there	was	no	other
在	这	长的	草	这	微风	制成	一个	轻微	沙沙	,	但	那里	曾是	不	其他

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

微风吹过长长的草丛，发出轻微的沙沙声，除此之外，没有其他声音。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪn'dɔːz] ; [ˌaʊt'saɪd] , [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['tɪltɪd] ['preəri] ,

Mariquita	did	not	want	to	be	indoors	;	outside	,	here	on	the	tilted	prairie	,
玛丽基塔	做过	不是	想	到	是	室内	;	外部	,	这里	在	这	斜	草原	,

玛丽奎塔不想待在室内；她想待在室外，在这片倾斜的草原上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd][nɒt] ['ləʊnli] .

she	was	alone	and	not	lonely	.
她	曾是	独自的	和	不是	孤独	.

她独自一人，却并不感到孤独。

[ðə; ði] [tɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [speɪs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃəʊd] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] ['iːstwəd] [ðə; ði]

The	tilt	of	the	vast	space	around	her	showed	chiefly	in	this	—	that	eastward	the
这	倾斜	的	这	广阔的	空间	大约	她	显示	主要	在	这	—	那	向东	这

[hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['westən] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] .

horizon	was	visibly	lower	than	at	the	western	rim	of	the	prairie	.
地平线	曾是	明显地	降低	比	在	这	西	轮缘	的	这	草原	.

她周围广阔空间的倾斜主要体现在这一点上——向东望去，地平线明显比草原西缘的地平线低。

[ðə; ði] ['preəri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [flæt] ; [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bəuθ][hə'raɪz(ə)nz][ðeə(r)] [leɪ]

The	prairie	was	not	really	flat	;	between	her	and	both	horizons	there	lay
这	草原	曾是	不是	真的	平坦的	;	之间	她	和	两个都	地平线	那里	躺

[ˌʌndjʊl'eɪʃənz] ,

undulations	,
起伏	,

草原并非真正平坦；在她和两边地平线之间，起伏不平。

[ðəʊz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː] ['meɪsə] , [wɪtʃ] ,

those	between	her	and	the	western	rising	into	mesas	,	which	,
那些	之间	她	和	这	西	上升	进入	台地	,	哪个	,

她与西部隆起的台地之间，

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪz] [səʊ] [laɪt] [æz; əz]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] ,

with	a	haze	so	light	as	only	to	tell	in	the	great	distance	,
和	一个	阴霾	所以	光	作为	仅有的	到	告诉	在	这	伟大的	距离	,

薄雾很淡，只有在很远的地方才能看到。

[hɪd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ,

hid	the	distant	barrier	of	the	Rocky	Mountains	,
隐藏	这	遥远	障碍	的	这	洛基	山脉	,

远处落基山脉的屏障遮蔽了一切。

[huːz] ['fʊtˌhɪlz] ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] .

whose	foothills	even	were	beyond	the	frontiers	of	this	State	.
谁	山麓	甚至	是	超过	这	前沿	的	这	状态	.

其山麓甚至延伸到本州边界之外。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðəʊ] ,

She	knew	well	where	they	were	,	though	,
她	知道	出色地	在哪里	他们	是	,	尽管	,

她很清楚他们在哪里。

[ænd; ənd] [njuː] ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] [leɪ] [lə'reɪtoʊ]

and	knew	almost	exactly	beyond	which	point	of	the	far	horizon	lay	Loretto
和	知道	几乎	确切地	超过	哪个	观点	的	这	远的	地平线	躺	洛雷托

['haɪts] , [bɪ'jɒnd] ['denvə(r)] ,

Heights	,	beyond	Denver	,
高度	,	超过	丹佛	,

几乎准确地知道在远方地平线的哪个点之外，丹佛以北，就是洛雷托高地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

and	the	Convent	.
和	这	修道院	.

还有修道院。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [njuː] ['juːnɪts][tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ] - [laɪf][hæd; həd] [pʊʃt]

Somehow	the	coming	of	these	two	new	units	to	the	range	-	life	had	pushed
不知何故	这	未来	的	这些	二	新的	单位	到	这	范围	-	生活	有	推动

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [stɪl] .

the	Convent	farther	away	still	.
这	修道院	更远	离开	仍然	.

不知何故，这两个新单位的到来让修道院离我们更远了。

[bʌt; bət] - [θɔːts] ['nevə(r)] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['memərɪz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sləʊli]

But	Mariquita's	thoughts	never	rested	in	the	mere	memories	hanging	like	a	slowly
但	-	想法	绝不	休息	在	这	仅仅	回忆	绞刑	喜欢	一个	缓慢地

['feɪdɪŋ] ['ærəs] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɒŋ] - [kən'kluːdɪd] ['kɒnvənt] [laɪf] .

fading	arras	around	that	long	-	concluded	convent	life	.
褪色	阿拉斯	大约	那	长的	-	结束	修道院	生活	.

但玛丽基塔的思绪从未停留在那些如同缓缓褪色的帷幔般笼罩着早已结束的修道院生活的回忆上。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['memərɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

What	it	had	given	her	was	more	than	the	memories	and	was
什么	它	有	给定	她	曾是	更多的	比	这	回忆	和	曾是

[hɜːz] [stɪl] .

hers	still	.
她的	仍然	.

它带给她的远不止回忆，而且这些回忆至今仍属于她。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['memərɪz] ,

As	to	the	mere	memories	,
作为	到	这	仅仅	回忆	,

至于那些单纯的回忆，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wɪð] [sləʊ] [bʌt; bət] [ɪn'kriːsɪŋ] [peɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

she	knew	that	with	slow	but	increasing	pace	they	were	receding	from	her	,
她	知道	那	和	慢的	但	增加	步伐	他们	是	消退	从	她	,

她知道，他们正以缓慢但越来越快的速度远离她。

[tɪl] [ɒn] [taɪmz] [hə'raɪz(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [end] [ɪn][ə; eɪ] [heɪz] , ['gəʊldən][bʌt; bət] [veɪg] [ænd; ənd] ['fɔːmləs] .

till	on	time's	horizon	they	would	end	in	a	haze	,	golden	but	vague	and	formless	.
直到	在	时间	地平线	他们	会	结尾	在	一个	阴霾	,	金的	但	模糊的	和	无形	.

直到时间的尽头，它们都将化作一片朦胧，金色的光芒，却又模糊不清，无形无状。

['vɔɪsɪz] [wʌns] ['klɪəli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [təʊn] ; ['feɪsɪz] ,

Voices	once	clearly	recalled	were	losing	tone	;	faces	,
声音	一次	清楚地	召回	是	输	语气	;	面孔	,

曾经清晰可辨的声音渐渐失去了音调；面孔，

[huːz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [wʌns] ['rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['meməri] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [les]

whose	features	had	once	risen	before	the	eye	of	memory	with	little	less
谁	特征	有	一次	升起	前	这	眼睛	的	记忆	和	小的	较少的

[dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] ['fɪzɪkli] ['prez(ə)nt] ,

distinctness	than	that	with	which	she	had	seen	them	when	physically	present	,
明显	比	那	和	哪个	她	有	已见	他们	什么时候	身体	展示	,

那些人的面容曾经清晰地浮现在记忆中，与她亲眼见到他们时一样清晰。

[ə'rəʊz] [naʊ] [blɜːd] [laɪk] ['feɪsɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [fɒg] .

arose	now	blurred	like	faces	passing	a	fog	.
出现	现在	模糊	喜欢	面孔	通过	一个	多雾路段	.

眼前浮现的景象如今已变得模糊不清，如同雾中掠过的面孔。

['iːv(ə)n][ðeə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [dɪ'pendɪŋ] [les] [ɒn] ['fiːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Even	their	individuality	,	depending	less	on	feature	than	expression	,	was	no	longer
甚至	他们的	个性	,	取决于	较少的	在	特征	比	表达	,	曾是	不	更长

['iːzəli] [rɪ'kʌvərəbl] .

easily	recoverable	.
容易地	可回收	.

即使是他们的个性，与其说是取决于外貌特征，不如说是取决于表情，也不再容易恢复了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['fʊtsteps] ;

She	had	been	used	to	remember	this	and	that	nun	by	her	very	footsteps	;
她	有	到过	用过的	到	记住	这	和	那	尼姑	经过	她	非常	脚步声	;

她已经习惯了通过脚步声记住这个修女和那个修女；

[naʊ] [ðə; ði] [nʌnz] [muːvd] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [gruːp] [ɪn][wʌn] ['kɒstjuːm] , ['saʊndləsli] , [wɪð] [nəʊ] ['fʊtstep]

now	the	nuns	moved	,	a	mere	group	in	one	costume	,	soundlessly	,	with	no	footstep
现在	这	修女	已搬	,	一个	仅仅	团体	在	一	戏服	,	无声地	,	和	不	脚步

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

现在，修女们动了，她们只是一群穿着统一服装的人，悄无声息地移动着，没有一丝脚步声。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['grædʒuəl] [lɒs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['praɪvət] [pə'zeʃ(ə)n]

Of	this	gradual	loss	of	what	had	been	almost	her	only	private	possession
的	这	逐渐地	损失	的	什么	有	到过	几乎	她	仅有的	私人的	拥有

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɪnwəd] ['wɪʃfəl] [kəm'pleɪnt] ;

she	made	no	inward	wishful	complaint	;
她	制成	不	向内	愿望	抱怨	;

对于逐渐失去这几乎是她唯一私人财产这件事，她内心并没有发出任何怨恨的抱怨；

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɔːbɪd] , [nɔː(r)] ['meləŋkəli] .

Mariquita	was	not	morbid	,	nor	melancholy	.
玛丽基塔	曾是	不是	病态的	,	也不	忧郁	.

玛丽基塔既不病态，也不忧郁。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɒv; əv][laɪf][kʊd; kəd][nɒt] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['poʊɪts]

The	operation	of	a	natural	law	of	life	could	not	fill	her	with	the	poet's
这	手术	的	一个	自然的	法律	的	生活	可以	不是	充满	她	和	这	诗人的

[rɪ'beljəs] ['aʊtkraɪ] .

rebellious	outcry	.
叛逆的	强烈抗议	.

自然法则的运作无法让她发出诗人那样的反叛呐喊。

[tuː; tə][ɔːl] [lɔː] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] ,

To	all	law	indeed	she	yielded	without	protest	,
到	全部	法律	的确	她	产生	没有	反对	,

她确实毫无异议地服从了所有法律。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [səb'mɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnwəd] [rɪ'vəʊlt][tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] ['ʃæklz] [ɒv; əv]

whether	it	implied	submission	without	inward	revolt	to	the	mere	shackles	of
无论	它	暗示	提交	没有	向内	反叛	到	这	仅仅	镣铐	的

['sɜːkəmstəns] ,

circumstance	,
环境	,

这是否意味着在内心没有反抗的情况下，仅仅屈服于环境的束缚?

[ɔː(r)] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɒmɪnəns] ;

or	submission	to	her	father's	dominance	;
或者	提交	到	她	父亲的	支配地位	;

或者屈服于父亲的统治;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [fɔːm] [haɪ'pɒθəsɪs] — [sʌtʃ]

for	it	was	not	in	her	fashion	of	mind	to	form	hypothesis	—	such
为了	它	曾是	不是	在	她	时尚	的	头脑	到	形式	假设	—	这样的

[haɪ'pɒθəsɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

hypothesis	,	for	instance	,
假设	,	为了	实例	,

因为她生来就没有形成假设的习惯——例如，形成这样的假设。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [kɔːs] [ə'pəʊzd]

as	that	of	her	father	calling	upon	her	to	take	some	course	opposed
作为	那	的	她	父亲	呼叫	之上	她	到	拿	一些	课程	反对

[tuː; tə] ['kɒnʃəns] .

to	conscience	.
到	良心	.

就像她父亲要求她去做一些违背良心的事情一样。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['ʌndə(r)] [wɪtʃ]

Though	her	gaze	was	turned	towards	the	point	of	the	horizon	under	which
尽管	她	目光	曾是	转向	向	这	观点	的	这	地平线	在下面	哪个

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][ɪts]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətS][wɜː(r); wə(r)] ,

the	Convent	and	its	intimates	were	,
这	修道院	和	它是	亲密	是	,

虽然她的目光转向了地平线尽头，修道院及其亲友就位于地平线之下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɜː'self] .

it	was	not	simply	to	dream	of	them	that	she	yielded	herself	.
它	曾是	不是	简单地	到	梦	的	他们	那	她	产生	她自己	.

她并非仅仅为了梦见他们而献身。

[ɔːl] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sentə(r)] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['əʊnli] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

All	that	life	had	had	a	centre	—	not	for	herself	only	,	but	for	all
全部	那	生活	有	有	一个	中心	—	不是	为了	她自己	仅有的	,	但	为了	全部

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

她的一切生活都有一个中心——不仅对她自己而言，而且对那里的所有人而言。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [kən'sistid] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ɪts]

The	simplicity	of	the	life	consisted	,	above	all	,	in	the	simplicity	of	its
这	简单	的	这	生活	由……组成	,	多于	全部	,	在	这	简单	的	它是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

生活的简单性首先体现在其对象的简单性上。

[ɪts] [ruː'tiːn] , ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] ['regjələ(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [mə'kænɪkl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]

Its	routine	,	almost	mechanically	regular	,	was	not	mechanical	because	of	its
它是	常规	,	几乎	机械地	常规的	,	曾是	不是	机械的	因为	的	它是

['sentrəl] ['miːnɪŋ] .

central	meaning	.
中央	意义	.

它的例行公事，几乎是机械式的规律，之所以不是机械式的，是因为它蕴含着核心意义。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] " [wɜːk] " [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [wɒz; wəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

No	doubt	the	"	work	"	of	the	nuns	was	education	,
不	怀疑	这	"	工作	"	的	这	修女	曾是	教育	,

毫无疑问，修女们的“工作”是教育。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

but	their	work	of	education	was	service	of	a	Master	.
但	他们的	工作	的	教育	曾是	服务	的	一个	掌握	.

但他们的教育工作是为主人服务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	the	Master	was	Himself	the	real	object	,	the	centre	of	the
和	这	掌握	曾是	他本人	这	真实的	目的	,	这	中心	的	这

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

而大师本身就是真正的对象，是作品的中心。

[æz; əz] ['kærid] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] ['kwaɪət] , ['bɪzi] [wɔːlz] .

as	carried	on	within	those	quiet	,	busy	walls	.
作为	携带	在	之内	那些	安静的	,	忙碌的	墙壁	.

一切就在那安静而繁忙的墙壁之内。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒpərətɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Mariquita	no	longer	formed	a	part	,	though	the	work	was	still	operative	in	her
玛丽基塔	不	更长	形成	一个	部分	,	尽管	这	工作	曾是	仍然	操作	在	她

,

,
,

玛丽基塔不再是其中的一部分，尽管这项工作在她身上仍然发挥着作用。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [siːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'muːv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkəz] ;

and	had	not	ceased	with	her	removal	from	the	workers	;
和	有	不是	停止	和	她	移动	从	这	工人	;

她并没有停止将自己从工人中带走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][ɪts]['sentə(r)] ,

but	she	was	as	near	as	ever	to	its	centre	,
但	她	曾是	作为	靠近	作为	曾经	到	它是	中心	,

但她仍然像以往一样接近事件中心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]

and	was	now	more	concerned	with	the	ultimate	object	of	the	work
和	曾是	现在	更多的	担心的	和	这	最终的	目的	的	这	工作

[ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] .

than	with	the	work	.
比	和	这	工作	.

现在他更关心作品的最终目的，而不是作品本身。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːkənɪŋ] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [de'fɪnətnes] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

Her	memories	were	weakening	in	color	and	definiteness	,	but	her
她	回忆	是	减弱	在	颜色	和	确定性	,	但	她

[pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'kriːst] ,

possession	was	not	decreased	,
拥有	曾是	不是	减少	,

她的记忆色彩和清晰度逐渐减弱，但她的占有欲并没有减少。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [pə'zest] [hɜː'self] .

her	possession	was	the	Master	who	possessed	herself	.
她	拥有	曾是	这	掌握	WHO	拥有	她自己	.

她所拥有的，正是拥有她自己的主人。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [gɔː(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst]['nəʊtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

The	simplicity	that	Gore	had	from	the	first	noted	in	her	,
这	简单	那	血块	有	从	这	第一的	著名的	在	她	,

戈尔身上从一开始就展现出的那种朴素气质，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm'self] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

without	being	able	to	inform	himself	wherein	it	consisted	—	but	which	he
没有	存在	有能力的	到	通知	他自己	其中	它	由……组成	—	但	哪个	他

['venəreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ɪts] [sɔːs] ,

venerated	without	knowing	its	source	,
受人尊敬	没有	会心	它是	来源	,

他无法了解它的具体内容——但他却敬仰它，尽管他不知道它的来源。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] — [wɒz; wəz][fɜːst] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd][ɪn][fækt][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

that	he	knew	was	noble	—	was	first	that	Mariquita	did	in	fact	live	and
那	他	知道	曾是	高贵	—	曾是	第一的	那	玛丽基塔	做过	在	事实	居住	和

[muːv] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

move	and	have	her	being	,
移动	和	有	她	存在	,

他所知道的高贵之处——首先是玛丽基塔确实活着、行动，并且拥有她自己的生命，

[æz; əz] ['nɒmɪnəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [duː; də] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['vænɪʃd] ['kɒnvənt] [laɪf] .

as	nominally	all	His	creatures	do	,	in	the	Master	of	that	vanished	convent	life	.
作为	名义上	全部	他的	生物	做	,	在	这	掌握	的	那	消失了	修道院	生活	.

就像祂所有的造物一样，在已消失的修道院生活的主人身上。

[wɒt] [ðə; ði] ['preəri] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	the	prairie	was	to	her	body	,	surrounding	it	,
什么	这	草原	曾是	到	她	身体	,	周围	它	,

草原之于她的身体，就像环绕着她的身体一样。

[ɪts] [səʊl] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [siːn] [ænd; ənd][steɪdʒ][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

its	sole	background	and	scene	and	stage	of	action	,	He	was	to	her
它是	唯一	背景	和	场景	和	阶段	的	行动	,	他	曾是	到	她

['ɪnwəd] , ['veri] ['vɪvɪd] ,

inward	,	very	vivid	,
向内	,	非常	生动	,

他就是他唯一的背景、场景和行动舞台，对她而言，他非常生动鲜活。

['həʊlli] ['saɪlənt] [laɪf] ; [wɒt] [ðə; ði] ['preəri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [lʌŋz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

wholly	silent	life	;	what	the	prairie	was	to	her	healthy	lungs	,	He	was
完全	沉默的	生活	;	什么	这	草原	曾是	到	她	健康	肺	,	他	曾是

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

to	her	soul	,
到	她	灵魂	,

完全寂静的生活；正如草原之于她健康的肺，他之于她的灵魂。

[ɪts] [breθ] , " [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

its	breath	,	"	inspiration	.
它是	气息	,	"	灵感	.

它的气息，“灵感”。

" [bə'nɑːl] [ænd; ənd] [steɪl] [æz; əz] [sʌtʃ] ['metəfə(r)] [ɪz] ,

"	Banal	and	stale	as	such	metaphor	is	,
"	平庸	和	陈旧	作为	这样的	隐喻	是	,

“尽管这种比喻平庸陈旧，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['juːnɪfaɪd] ([ɪn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['reərəti] [ɒv; əv]

in	her	the	two	lives	were	so	unified	(	in	this	was	the	rarity	of
在	她	这	二	生活	是	所以	统一	(	在	这	曾是	这	稀有性	的

[hɜː(r); hə(r)] " [sɪm'plɪsəti] ") [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [kəm'pliːtli] ['ækjərət] .

her	"	simplicity	"	)	that	it	was	at	least	completely	accurate	.
她	"	简单	"	)	那	它	曾是	在	至少	完全地	准确的	.

在她身上，这两种生活如此融为一体（这正是她“单纯”的罕见之处），以至于至少完全准确。

[wɪð] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'keɪʒən(ə)l]

With	Mariquita	that	which	we	call	the	supernatural	life	was	not	occasional
和	玛丽基塔	那	哪个	我们	称呼	这	超自然	生活	曾是	不是	偶然

[ænd; ənd] [spæz'mɒdɪk] .

and	spasmodic	.
和	痉挛性的	.

对于玛丽基塔来说，我们所说的超自然生活并非偶然和断断续续的。

[ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz] [wɪð] [səʊ] ['meni] , [ə; eɪ] [gʌlp] ,

That	inspiration	of	Our	Lord	was	not	,	as	with	so	many	,	a	gulp	,
那	灵感	的	我们的	主	曾是	不是	,	作为	和	所以	许多	,	一个	咕噜	,

主的启示并非像许多人那样，是一口吞下的。

[ɔː(r)] [ˌpɪəri'ɒdɪk] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [gʌlp] ,

or	periodic	series	of	gulps	,
或者	周期性	系列	的	咕咚咕咚	,

或周期性的一系列吞咽，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [æz; əz] ['stedi] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]

but	a	breathing	as	steady	and	soundless	as	the	natural	breathing	of
但	一个	呼吸	作为	稳定的	和	无声	作为	这	自然的	呼吸	的

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , [seɪn] , ['flɔːləs] ['bɒdi] .

her	strong	,	sane	,	flawless	body	.
她	强的	,	理智	,	完美无瑕	身体	.

但她的呼吸却像她强壮、理智、完美无瑕的身体自然呼吸一样平稳而无声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [self] - ['kɒnʃəs] ['paɪətɪst] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	,	like	the	self	-	conscious	pietist	,	listen	to	it	.
她	做过	不是	,	喜欢	这	自己	-	有意识的	虔敬主义者	,	听	到	它	.

她不像那些自以为是的虔诚教徒那样听从劝告。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['paɪətɪst] , [test] [ɪts] [pʌls] [ɔː(r)] ['temprətʃə(r)] .

She	did	not	,	like	the	pathological	pietist	,	test	its	pulse	or	temperature	.
她	做过	不是	,	喜欢	这	病理	虔敬主义者	,	测试	它是	脉冲	或者	温度	.

她不像那些病态的虔诚主义者那样，去试探它的脉搏或温度。

[ðə; ði][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['paɪətɪst] [ɪz] [stɪl] [self] - ['stjuːd(ə)nt] , [ðəʊ] ['stjuːdiəs] [ɒv; əv] [self] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː]

The	pathological	pietist	is	still	self	-	student	,	though	studious	of	self	in	a	new
这	病理	虔敬主义者	是	仍然	自己	-	学生	,	尽管	好学的	的	自己	在	一个	新的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] ;

relation	;
关系	;

病态的虔诚主义者仍然是自我学习者，尽管他在新的关系中努力钻研自我；

[stɪl] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breθ] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ˌɪn'dɔːz] [wɪ'ðɪn]

still	breathes	her	own	breath	at	second	-	hand	,	and	remains	indoors	within
仍然	呼吸	她	自己的	气息	在	第二	-	手	,	和	遗迹	室内	之内

[ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

the	four	walls	of	herself	.
这	四	墙壁	的	她自己	.

她仍然呼吸着自己的空气，只是呼吸的是二手空气，并且仍然待在自己四面墙内。

[ɒv; əv] [hɜː'self] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [njuː] ['lɪt(ə)l] .

Of	herself	Mariquita	knew	little	.
的	她自己	玛丽基塔	知道	小的	.

玛丽基塔对自己知之甚少。

[ðæt] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ɪg'zɪstəns] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

That	God	had	given	her	,	in	truth	,	existence	;	that	she	knew	.
那	上帝	有	给定	她	,	在	真相	,	存在	;	那	她	知道	.

她知道，上帝确实赋予了她生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʃəʊz] .

That	she	was	,	because	He	chose	.
那	她	曾是	,	因为	他	选择	.

她之所以存在，是因为祂的拣选。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

That	He	had	been	born	,	and	died	,	and	lived	again	,	for	her
那	他	有	到过	出生	,	和	死亡	,	和	居住地	再次	,	为了	她

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

祂为了她而降生、而死、而复活。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,

as	much	as	for	the	sake	of	any	one	of	all	the	saints	,
作为	很多	作为	为了	这	清酒	的	任何	一	的	全部	这	圣徒	,

就像为了所有圣徒中的任何一位一样，

[ðəʊ] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [huː]

though	not	more	than	for	the	sake	of	the	human	being	in	all	the	world	who
尽管	不是	更多的	比	为了	这	清酒	的	这	人类	存在	在	全部	这	世界	WHO

[θɔːt] [liːst] [ɒv; əv] [hɪm] :

thought	least	of	Him	:
想法	至少	的	他	:

但这丝毫不亚于为了世上最轻视祂的人类：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

that	she	knew	.
那	她	知道	.

她知道。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒmprəbli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜː'self] [ɔː(r)] ['eni]

That	He	loved	her	incomparably	better	than	she	could	love	herself	or	any
那	他	喜爱	她	无与伦比	更好的	比	她	可以	爱	她自己	或者	任何

['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð]

other	person	—	that	she	knew	with	a	reality	of	knowledge	greater	than	that	with
其他	人	—	那	她	知道	和	一个	现实	的	知识	更大的	比	那	和

[wɪtʃ] ['eni] ['lʌvə(r)]['evə(r)] [nəʊz] [hɪm'self] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['lʌvə(r)] [huː] [wʊd] [gɪv] [ænd; ənd] [luːz]

which	any	lover	ever	knows	himself	beloved	by	the	lover	who	would	give	and	lose
哪个	任何	情人	曾经	知道	他自己	心爱	经过	这	情人	WHO	会	给	和	失去

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

everything	for	him	.
一切	为了	他	.

祂对她的爱无与伦比，远胜过她对自己或任何其他人的爱——她以一种比任何恋人对自己所爱之人更深刻的认知，认识到自己被那个愿意为他付出一切、失去一切的恋人所深爱。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['treʒə(r)] ,

That	He	had	already	set	in	her	another	treasure	,
那	他	有	已经	放	在	她	其他	宝藏	,

祂早已在她心中安置了另一份珍宝，

[ðə; ði][kə'pæsәti][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm] — [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] ['revərəns] [ænd; ənd]

the	capacity	of	loving	Him	—	that	also	she	knew	with	ineffable	reverence	and
这	容量	的	爱	他	—	那	还	她	知道	和	难以言喻的	尊敬	和

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

她也怀着难以言喻的敬畏和喜悦，认识到自己有能力爱他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [gruː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	that	the	power	of	loving	Him	grew	in	her	,	as	the	power	of
和	那	这	力量	的	爱	他	生长	在	她	,	作为	这	力量	的

['nəʊɪŋ] [hɪm] [gruː] .

knowing	Him	grew	.
会心	他	生长	.

随着她对祂的认识不断加深，她爱祂的力量也随之增长。

[bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

But	concerning	herself	Mariquita	knew	little	except	such	things	as	these	.
但	有关	她自己	玛丽基塔	知道	小的	除了	这样的	事物	作为	这些	.

但玛丽基塔对自己却知之甚少，除了这些事情之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] ['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'pæsitiz] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , ['naɪðə(r)]

She	had	studied	neither	her	own	capacities	nor	her	own	limitations	,	neither
她	有	研究	两者都不	她	自己的	容量	也不	她	自己的	限制	,	两者都不

[hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] .

her	tastes	,	nor	her	gifts	.
她	口味	,	也不	她	礼物	.

她既没有研究过自己的能力，也没有研究过自己的局限；既没有研究过自己的喜好，也没有研究过自己的天赋。

[ðæt] - [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] ,

That	Sarella	thought	her	stupid	,	she	was	hardly	aware	,
那	-	想法	她	愚蠢的	,	她	曾是	几乎	意识到的	,

她几乎没意识到萨雷拉认为她很蠢。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə'weə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

and	less	than	half	aware	that	Sarella	was	wrong	.
和	较少的	比	一半	意识到的	那	-	曾是	错误的	.

不到一半的人意识到萨雷拉错了。

[nəʊ]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] [hæd; həd]['evə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

No	human	creature	had	ever	told	her	that	she	was	beautiful	,
不	人类	生物	有	曾经	讲述	她	那	她	曾是	美丽的	,

从来没有人夸过她漂亮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [ges] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɜ:'self] .

and	she	had	never	made	any	guess	on	the	subject	with	herself	.
和	她	有	绝不	制成	任何	猜测	在	这	主题	和	她自己	.

她从未就此事对自己做过任何猜测。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wʌndəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] , [ɔ:(r)]['evə(r)][ˌʌn'dʒʌstli] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	never	wondered	if	she	were	happy	,	or	ever	unjustly	disinherited	of	the
她	绝不	想知道	如果	她	是	快乐的	,	或者	曾经	不公正的	剥夺继承权	的	这

[mi:nz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

means	of	happiness	.
方法	的	幸福	.

她从不怀疑自己是否幸福，也从不怀疑自己是否被不公正地剥夺了幸福的来源。

['weðə(r)] , [ɪn] [les] [streɪt] [θrɔ:l] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] , [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi][ɒv; əv][mɔ:(r)] ['kɒnsɪkwəns] ,

Whether	,	in	less	strait	thrall	of	circumstance	,	she	might	be	of	more	consequence	,
无论	,	在	较少的	海峡	奴隶	的	环境	,	她	可能	是	的	更多的	结果	,

['i:v(ə)n][ɒv; əv][mɔ:(r)][ju:z] ,

even	of	more	use	,
甚至	的	更多的	使用	,

如果她不受环境的束缚，或许会更有影响力，甚至更有用处。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [dɪ'beɪtɪd] .

she	never	debated	.
她	绝不	辩论	.

她从不参与辩论。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dri:md] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [hə'rəʊɪk] ;

She	had	not	dreamed	of	being	heroic	;
她	有	不是	梦见	的	存在	英勇	;

她从未想过自己会成为英雄；

[hæd; həd][nəʊ] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] ['æbsəns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [sfɪə(r)] [ɔ:(r)][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] ['brɪliənt] .

had	no	chafing	at	absence	of	either	sphere	or	capacity	for	being	brilliant	.
有	不	摩擦	在	缺席	的	任何一个	领域	或者	容量	为了	存在	杰出的	.

对于缺乏才华横溢的领域或能力，他并没有感到不满。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] ['sɪŋgjələli] [prə'faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

Her	life	was	passing	in	a	silence	singularly	profound	among	the	lives	of
她	生活	曾是	通过	在	一个	沉默	单独地	深刻的	之中	这	生活	的

[gɑ:dz] ['ʌðə(r)] ['hju:mən] ['kri:tʃəz] ,

God's	other	human	creatures	,
神的	其他	人类	生物	,

在上帝创造的其他人类生命中，她的一生在一种格外深沉的静默中流逝。

[ænd; ənd][ɪts] ['saɪləns] , [ʌn'hju:mənnɛs] ,

and	its	silence	,	unhumanness	,
和	它是	沉默	,	非人道	,

以及它的沉默、非人性

[ə'blɪviən] ([ðæt] [dipɪst] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ['laɪɪŋ] [bɪ'ni:θ] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊn] [ðəʊ]

oblivion	(	that	deepest	of	oblivion	lying	beneath	what	has	been	known	though
遗忘	(	那	最深处	的	遗忘	说谎	下面	什么	有	到过	已知	尽管

[fə'gɒtn]) [dɪd] [nɒt][veks][hɜ:(r); hə(r)] ,

forgotten	)	did	not	vex	her	,
被遗忘的	)	做过	不是	烦恼	她	,

遗忘（那种深埋于已知却已被遗忘之物之下的至深遗忘）并没有让她感到烦恼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

and	was	never	thought	of	.
和	曾是	绝不	想法	的	.

而且从未有人想到过这一点。

[hɜ:(r); hə(r)]['dju:tiz] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:s] [ænd; ənd] ['kɒmən] ;

Her	duties	were	coarse	and	common	;
她	职责	是	粗	和	常见的	;

她的职责粗重而普通;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [gɒd][hæd; həd][set][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] [saɪt] ,

but	they	were	those	God	had	set	in	her	way	and	sight	,
但	他们	是	那些	上帝	有	放	在	她	方式	和	视线	,

但这些人是上帝安排在她面前和她眼前的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nəʊ] [skɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

and	she	had	no	impatience	of	them	,	no	scorn	for	them	,	but
和	她	有	不	不耐烦	的	他们	,	不	轻蔑	为了	他们	,	但

[dʒʌst][dɪd][ðem; ðəm] .

just	did	them	.
只是	做过	他们	.

她对他们没有丝毫不耐烦，也没有丝毫鄙夷，只是默默地做了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][mɔ:(r)] [kɔ:s] [ɔ:(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [faʊnd]

They	were	not	more	coarse	or	common	than	those	He	had	himself	found
他们	是	不是	更多的	粗	或者	常见的	比	那些	他	有	他自己	成立

[tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	His	hand	,
到	他的	手	,

它们并不比祂亲自找到的那些人更粗糙或更普通。

[ænd; ənd] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['næzərəθ] [weə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd]

and	done	,	in	the	house	at	Nazareth	where	Joseph	was	master	,	and
和	完毕	,	在	这	房子	在	拿撒勒	在哪里	约瑟夫	曾是	掌握	,	和

, ['ɑ:ftə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['meəri][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] ,

,	after	Joseph	,	Mary	was	mistress	,
,	后	约瑟夫	,	玛丽	曾是	情妇	,

事情就这样在拿撒勒的家中完成了，约瑟是那里的主人，约瑟去世后，马利亚是那里的女主人。

[ænd; ənd]

and
和

和

[hi:; hi] , [ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] , [θɜ:d] , [tu:; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [sɜ:v] [ðem; ðəm] .

He	,	their	Creator	,	third	,	to	obey	and	serve	them	.
他	,	他们的	创作者	,	第三	,	到	服从	和	服务	他们	.

第三，祂，他们的创造者，要服从并服侍他们。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv]

It	would	be	greatly	unjust	to	Mariquita	to	say	that	the	monotone	of
它	会	是	非常	不公正	到	玛丽基塔	到	说	那	这	单调	的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] ['gəʊldən][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [heɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] .

her	life	was	made	golden	by	the	bright	haze	in	which	it	moved	.
她	生活	曾是	制成	金的	经过	这	明亮的	阴霾	在	哪个	它	已搬	.

如果说玛丽基塔单调的生活因为笼罩在明亮的薄雾中而变得金光灿灿，那对她来说就太不公平了。

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] .

She	lived	not	in	a	dream	,	but	in	an	atmosphere	.
她	居住地	不是	在	一个	梦	,	但	在	一个	气氛	.

她并非生活在梦境中，而是生活在一种氛围中。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['driːmi] ['pɜːs(ə)n] , ['muːvɪŋ] [θruː] [ri'ælitiz] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

She	was	not	a	dreamy	person	,	moving	through	realities	without	consciousness	of
她	曾是	不是	一个	梦幻般的	人	,	移动	通过	现实	没有	意识	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她不是一个爱做梦的人，不会在不知不觉中穿梭于各种现实之间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] , ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [wɪð]

She	saw	all	around	her	,	with	living	interest	,	only	she	saw	beyond	them	with
她	锯	全部	大约	她	,	和	活的	兴趣	,	仅有的	她	锯	超过	他们	和

['ɪntrəst] [diːpə(r)] [stɪl] ,

interest	deeper	still	,
兴趣	更深	仍然	,

她饶有兴致地观察着周围的一切，但她对表象之外的事物却抱有更深层次的兴趣。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [diːpə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sens]

or	rather	their	own	significance	for	her	was	made	deeper	by	her	sense
或者	相当	他们的	自己的	意义	为了	她	曾是	制成	更深	经过	她	感觉

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

of	what	was	beyond	them	,
的	什么	曾是	超过	他们	,

或者更确切地说，她对超越这些事物本身的意义的理解，加深了这些事物对她而言的意义。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [laɪk] [hɜː'self] , [bɪ'lɒŋd] .

and	to	which	they	,	like	herself	,	belonged	.
和	到	哪个	他们	,	喜欢	她自己	,	属于	.

她们和她一样，都属于这个群体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪbəz]

She	was	very	conscious	of	her	neighbors	,	not	only	of	the	human	neighbors
她	曾是	非常	有意识的	的	她	邻居	,	不是	仅有的	的	这	人类	邻居

,

,

,

她非常关心她的邻居，不仅仅是人类邻居。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['kriːtʃəz] [nɒt]['hjuːmən] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['revərəns] ,

but	also	of	the	live	creatures	not	human	;	and	each	of	these	had	,	in	her	reverence	,
但	还	的	这	居住	生物	不是	人类	;	和	每个	的	这些	有	,	在	她	尊敬	,

但也包括非人类的活物；她对它们每一个都怀有敬畏之心。

[ə; eɪ] ['defɪnət] ['seɪkrɪdnəs] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [laɪk] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] .

a	definite	sacredness	as	coming	like	herself	from	the	hand	of	God	.
一个	定	神圣	作为	未来	喜欢	她自己	从	这	手	的	上帝	.

她身上有一种确凿的神圣感，仿佛她本身就是上帝亲手所造。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpænθi'ɪstɪk] [ɪn] [ðɪs] ; ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [gɑːdz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪt'self]

There	was	nothing	pantheistic	in	this	;	seeing	everything	as	God's	she	did	not	see	it	itself
那里	曾是	没有什么	泛神论	在	这	;	看到	一切	作为	神的	她	做过	不是	看	它	本身

这其中并无泛神论的成分；她将万物都视为上帝的，却看不到上帝本身。

[dɪ'vaɪn] , [bʌt; bət] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ['vɪʒn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

Divine	**,**	**but**	**every**	**natural**	**object**	**was**	**to**	**her**	**clear**	**vision**	**but**	**a**
神圣的	,	但	每一个	自然的	目的	曾是	到	她	清除	想象	但	一个

[θred] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

thread	**in**	**the**	**clear**	**,**
线	在	这	清除	,

神圣无比，但在她清澈的目光中，所有自然之物都如同清澈视野中的一根细线。

[træns'pærənt] [veɪl] [θruː] [wɪtʃ] [gɒd] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['evriweə(r)] .

transparent	**veil**	**through**	**which**	**God**	**showed**	**Himself**	**everywhere**	**.**
透明的	面纱	通过	哪个	上帝	显示	他本人	到处	.

上帝透过透明的面纱无处不在地显现自己。

[wen] [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] " [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bɝdz] " [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fækt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]

When	**St**	**.**	**Francis**	**"**	**preached**	**to**	**the**	**birds**	**"**	**he**	**was**	**in**	**fact**	**listening**	**to**	**their**
什么时候	英石	.	弗朗西斯	"	布道	到	这	鸟类	"	他	曾是	在	事实	聆听	到	他们的

['sɜːmən] [tuː; tə][hɪm] ;

sermon	**to**	**him**	**;**
讲道	到	他	;

当圣方济各“向鸟儿布道”时，他实际上是在聆听鸟儿对他的布道；

[ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ['neɪbəli] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪld] ['kriːtʃəz]

and	**Mariquita**	**,**	**in**	**her**	**close**	**neighborly**	**friendship**	**with**	**the**	**small**	**wild**	**creatures**
和	玛丽基塔	,	在	她	关闭	邻里	友谊	和	这	小的	荒野	生物

[ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] ,

of	**the**	**prairie**	**,**
的	这	草原	,

玛丽奎塔与草原上的小野生动物们建立了亲密的邻里友谊，

[wɒz; wəz]['əʊnli] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] , [kaɪnd] ['frendlinəs] [ɒv; əv][gɒd] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] ,

was	**only**	**worshipping**	**the**	**ineffable**	**,**	**kind**	**friendliness**	**of**	**God**	**,**	**who**	**had**	**made**	**,**
曾是	仅有的	崇拜	这	难以言喻的	,	种类	友善	的	上帝	,	WHO	有	制成	,

[ænd; ənd] [huː] [fed] , [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

and	**who**	**fed**	**,**	**them**	**also**	**.**
和	WHO	美联储	,	他们	还	.

他们只是在敬拜上帝那难以言喻的仁慈友善，上帝创造了他们，也养育了他们。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] ['saɪlənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

The	**love**	**she**	**gave**	**them**	**was**	**only**	**one**	**of**	**the**	**myriad**	**silent**	**expressions**	**of**
这	爱	她	给予	他们	曾是	仅有的	一	的	这	无数	沉默的	表达式	的

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

her	**love**	**for**	**Him**	**,**
她	爱	为了	他	,

她给予他们的爱只是她对他无数无声的爱的一种表达方式。

[huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

who	**loved**	**them**	**.**
WHO	喜爱	他们	.

那些爱着他们的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [ænd; ənd] ['sɪmplə] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən] ['neɪbəz]

They	**were**	**easier**	**and**	**simpler**	**to**	**understand**	**than**	**her**	**human**	**neighbors**
他们	是	更轻松	和	更简单	到	理解	比	她	人类	邻居

.

:

.

比起她的人类邻居，他们更容易理解，也更简单易懂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	**was**	**not**	**that**	**,**	**for**	**an**	**instant**	**,**
它	曾是	不是	那	,	为了	一个	立即的	,

但那并非一瞬间的事，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hɪə(r)]

she	thought	them	on	the	same	plane	of	interest	—	but	we	must	here
她	想法	他们	在	这	相同的	飞机	的	兴趣	—	但	我们	必须	这里

[ˌɪntə'rʌpt] [ɑː'selvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupt	ourselves	as	she	was	interrupted	.
打断	我们自己	作为	她	曾是	中断	.

她认为它们具有同等的吸引力——但我们必须在这里打断自己，就像她被打断了一样。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wen] [gɔː(r)] , ['raɪdɪŋ] [həʊm] , [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Mariquita	had	been	alone	a	long	time	when	Gore	,	riding	home	,	came	suddenly	upon	her	.
玛丽基塔	有	到过	独自的	一个	长的	时间	什么时候	血块	,	骑术	家	,	来了	突然	之上	她	.

玛丽奎塔独自一人待了很久，戈尔骑马回家时突然遇到了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [kɑːst] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

She	was	sitting	where	a	clump	of	trees	cast	now	a	shadow	,
她	曾是	坐着	在哪里	一个	丛	的	树木	投掷	现在	一个	阴影	,

她坐在树丛投下阴影的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ɔːl'redi] ['veri] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	it	was	only	in	coming	round	them	that	he	saw	her	when	already	very	near	her	.
和	它	曾是	仅有的	在	未来	圆形的	他们	那	他	锯	她	什么时候	已经	非常	靠近	她	.

他绕过他们时，才发现她，当时他已经离她很近了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [sɒft] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [huːf] [hæd; həd] [meɪd] ['skeəsli] ['eni] [saʊnd] .

The	ground	was	soft	there	,	and	his	horse's	hoofs	had	made	scarcely	any	sound	.
这	地面	曾是	柔软的	那里	,	和	他的	马匹	蹄子	有	制成	几乎	任何	声音	.

那里的地面很松软，他的马蹄几乎没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

She	turned	her	head	,	and	he	saluted	her	,	at	the	same	moment	slipping	from	the	saddle	.
她	转向	她	头	,	和	他	敬礼	她	,	在	这	相同的	片刻	滑倒	从	这	鞍	.

她转过头，他向她敬了个礼，同时从马鞍上滑了下来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	you	were	far	away	,	"	she	said	.
"	我	想法	你	是	远的	离开	,	"	她	说	.

“我以为你离我很远，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [æt; ət]['mækswel] .

"	I	have	been	far	away	—	at	Maxwell	.
"	我	有	到过	远的	离开	—	在	麦克斯韦	.

“我曾远行——在麦克斯韦尔。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd] . "

It	has	been	a	long	ride	.	"
它	有	到过	一个	长的	骑	.	"

这段路走来真漫长。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	that	is	a	long	way	,	"	she	said	.
"	是的	,	那	是	一个	长的	方式	,	"	她	说	.

“是的，那可是一段很长的路，”她说。

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] . "

"	But	I	never	go	there	.	"
"	但	我	绝不	去	那里	.	"

但我从不去那里。

" [nəʊ] ? [ai] [went] [tuː; tə][hɪə(r)] [mæs] .

"	No	?	I	went	to	hear	Mass	.
"	不	?	我	去	到	听到	大量的	.

“不？我去参加弥撒了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

"	She	was	surprised	,	never	having	thought	that	he	was	a	Catholic	.
"	她	曾是	惊讶	,	绝不	拥有	想法	那	他	曾是	一个	天主教	.

她很惊讶，因为她从没想过他竟然是天主教徒。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɪm] .

"	I	did	not	know	you	were	a	Catholic	,	"	she	told	him	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	一个	天主教	,	"	她	讲述	他	.

“我不知道你是天主教徒，”她对他说。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] !

"	No	wonder	!
"	不	想知道	!

“怪不得！

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [mæs] [bɪˈfɔː(r)] . "

I	have	been	here	a	month	and	never	been	to	Mass	before	.	"
我	有	到过	这里	一个	月	和	绝不	到过	到	大量的	前	.	"

我在这里待了一个月了，之前从来没参加过弥撒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][fɑː(r)] .

"	It	is	so	far	.
"	它	是	所以	远的	.

目前为止是这样。

[ai]['nevə(r)][gəʊ] . "

I	never	go	.	"
我	绝不	去	.	"

我从不去。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ðen] ? "

"	You	are	a	Catholic	,	then	?	"
"	你	是	一个	天主教	,	然后	?	"

“那么，你是天主教徒吗？”

" [əʊ] , [jes] ; [ai] [θɪŋk] [ɔːl] ['spænjədz] [ɑː(r); ə(r)] ['kæθəlɪks] . "

"	Oh	,	yes	;	I	think	all	Spaniards	are	Catholics	.	"
"	哦	,	是的	;	我	思考	全部	西班牙人	是	天主教徒	.	"

“哦，是的；我认为所有西班牙人都是天主教徒。”

" [bʌt; bət][nɒt][ɔːl] [əˈmɛrɪkənz] , " [gɔː(r)] [səˈdʒestid] ['smaɪlɪŋ] .

"	But	not	all	Americans	,	"	Gore	suggested	smiling	.
"	但	不是	全部	美国人	,	"	血块	建议	微笑	.

“但并非所有美国人都是如此，”戈尔笑着说。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] . "
And of course , we are Americans , my father and I . "
和 的 课程 , 我们 是 美国人 , 我的 父亲 和 我 . "

当然，我和我父亲都是美国人。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[nəʊ] [daʊt] [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [nems] , [bəuθ] ['sɜːneɪm] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [neɪm] , [wɜː(r); wə(r)]
No doubt I knew your names , both surname and Christian name , were
不 怀疑 我 知道 你的 姓名 , 两个都 姓 和 基督教 姓名 , 是
['spæniʃ] ,
Spanish ,
西班牙语 ,

毫无疑问，我知道你们的名字，包括姓氏和名字，都是西班牙名字。

[ænd; ənd][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['kæθlɪk] [dɪ'sent] — "
and I supposed you were of Catholic descent — "
和 我 据称 你 是 的 天主教 下降 — "

我猜想你是天主教徒——”

" ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktnəs] , " [juː; jʊ] [sɔː] [wiː; wi]['nevə(r)]
" Only , " she interrupted with a quiet matter - of - factness , " you saw we never
" 仅有的 , " 她 中断 和 一个 安静的 事情 - 的 - 事实 , " 你 锯 我们 绝不
[went] [tuː; tə] [mæs] . "
went to Mass . "
去 到 大量的 . "

“只是，”她平静地、一本正经地打断道，“你也看到了，我们从来不去参加弥撒。”

" [pə'hæps] [ə; eɪ] [priːst] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [gɪvz] [juː; jʊ] [mæs] . "
" Perhaps a priest comes here sometimes and gives you Mass . "
" 也许 一个 牧师 来 这里 有时 和 给予 你 大量的 . "

“或许有时候会有神父来这里为你主持弥撒。”

" [nəʊ] , ['nevə(r)] .
" No , never .
" 不 , 绝不 .

“不，绝不。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['veri] [fɑː(r)] ,
If it were not so very far ,
如果 它 是 不是 所以 非常 远的 ,

如果不是那么远的话，

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [let][ˌem 'iː][raɪd] [daʊn] [tuː; tə]['mækswel] [ə'keɪʒnəli] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents]
I suppose my father would let me ride down to Maxwell occasionally , at all events
我 认为 我的 父亲 会 让 我 骑 向下 到 麦克斯韦 偶尔 , 在 全部 活动
.
:
.

我想，至少我父亲偶尔会让我骑车去麦克斯韦尔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː][gəʊ][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] ['kæθəlɪks] ;
But he would not let me go alone , and none of the men are Catholics ;
但 他 会 不是 让 我 去 独自的 , 和 没有任何 的 这 男人 是 天主教徒 ;

但他不让我独自前往，而且这些人中没有一个是天主教徒；

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

besides	**,**	**he**	**would**	**not**	**wish**	**me**	**to**	**go**	**with**	**one**	**of**	**them**	**;**
除了	,	他	会	不是	希望	我	到	去	和	一	的	他们	;

此外，他也不希望我和他们中的任何一个一起走；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)] .

and	**then**	**it**	**would**	**be**	**necessary**	**to**	**go**	**down**	**on**	**Saturday**	**and**	**sleep**	**there**	**.**
和	然后	它	会	是	必要的	到	去	向下	在	周六	和	睡觉	那里	.

然后，周六就必须下去在那里过夜。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðæt] .

Of	**course**	**,**	**he**	**would**	**not**	**permit**	**that**	**.**
的	课程	,	他	会	不是	允许	那	.

他当然不会允许这种情况发生。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [streɪndʒ]

But	**,**	**"**	**and**	**she**	**did**	**not**	**smile**	**as**	**she**	**said**	**this**	**,**	**"**	**it**	**must**	**seem**	**strange**
但	,	"	和	她	做过	不是	微笑	作为	她	说	这	,	"	它	必须	似乎	奇怪的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

但是，"她说着，脸上没有一丝笑容，“这在你看来一定很奇怪。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][wʌn]['ɔːlsəʊ] , [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hɪə(r)]

who	**are**	**a**	**Catholic**	**,**	**to**	**think**	**that**	**I**	**,**	**who**	**am**	**one**	**also**	**,**	**should**	**never**	**hear**
WHO	是	一个	天主教	,	到	思考	那	我	,	WHO	是	一	还	,	应该	绝不	听到

[mæs] .

Mass	**.**
大量的	.

身为天主教徒的人会认为，我，也是天主教徒，却不应该参加弥撒。

[sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] [aɪ][duː; də] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Since	**I**	**left**	**the**	**Convent**	**and**	**came**	**home**	**I**	**do**	**not**	**hear**	**it**	**.**
自从	我	左边	这	修道院	和	来了	家	我	做	不是	听到	它	.

自从我离开修道院回家后，就再也没听到过这种声音了。

[ðæt] [meɪ] ['skændəlaɪz] [juː; jʊ] . "

That	**may**	**scandalize**	**you**	**.**	**"**
那	可能	丑闻	你	.	"

这或许会让你感到震惊。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['skændəlaiz] [baɪ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ] .

"	**I**	**shall**	**never**	**be**	**scandalized**	**by**	**you**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**also**	**without**	**smiling**	**.**
"	我	将	绝不	是	丑闻	经过	你	,	"	他	回答	,	还	没有	微笑	.

“我绝不会因为你而感到羞耻，”他回答道，脸上也没有一丝笑容。

" [ðæt] [ɪz] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**That**	**is**	**best**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	那	是	最好的	,	"	她	说	.

“那最好，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['skændəlaiz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kæn; kən] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l]

"	**It**	**is**	**generally**	**foolish**	**to**	**be**	**scandalized**	**,**	**because**	**we**	**can**	**know**	**so**	**little**
"	它	是	一般来说	愚蠢	到	是	丑闻	,	因为	我们	能	知道	所以	小的

[ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [keɪs] .

about	**each**	**other's**	**case**	**.**
关于	每个	其他的	案件	.

“感到愤慨通常是愚蠢的，因为我们对彼此的病情知之甚少。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	**She**	**paused**	**a**	**moment**	**,**
"	她	暂停	一个	片刻	,

她停顿了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [niːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][ɒv; əv] ['eni] ['tʃærətəbl]

and	he	thought	how	little	need	she	could	ever	have	of	any	charitable
和	他	想法	如何	小的	需要	她	可以	曾经	有	的	任何	慈善

[sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

suspension	of	judgment	.
暂停	的	判断	.

他心想，她根本不需要任何善意的宽恕。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	knew	well	enough	by	instinct	,
他	知道	出色地	足够的	经过	本能	,

他凭直觉就知道，

[ðæt] [ðɪs] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] [mæs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	this	inability	to	hear	Mass	must	be	the	great	disinheritance	of	her
那	这	无力	到	听到	大量的	必须	是	这	伟大的	剥夺继承权	的	她

[laɪf][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['preəri] ,

life	here	on	the	prairie	,
生活	这里	在	这	草原	,

无法聆听弥撒，一定是她在这片草原上生活的最大遗憾。

[hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'biːdiəns] .

her	submission	to	it	,	her	great	obedience	.
她	提交	到	它	,	她	伟大的	服从	.

她对此的顺从，她极大的服从。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ɜːnɪstli] ,

"	But	,	"	she	went	on	earnestly	,
"	但	,	"	她	去	在	切实	,

“但是，”她认真地继续说道，

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['skænd(ə)l][æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)]['aɪðə(r)] — [frɒm; frəm][maɪ] ['seɪɪŋ]

"	I	hope	you	will	not	take	any	scandal	at	my	father	either	—	from	my	saying
"	我	希望	你	将要	不是	拿	任何	丑闻	在	我的	父亲	任何一个	—	从	我的	说

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['mækswel][ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt]

that	he	would	not	permit	my	going	down	to	Maxwell	and	staying	there	all	night
那	他	会	不是	允许	我的	去	向下	到	麦克斯韦	和	入住	那里	全部	夜晚

[ɒn] ['sætədeɪ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)] [mæs] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

on	Saturday	so	as	to	hear	Mass	on	Sunday	morning	.
在	周六	所以	作为	到	听到	大量的	在	星期日	早晨	.

“我希望你们不要因为我说我父亲不允许我星期六晚上去麦克斯韦尔镇过夜，以便星期天早上参加弥撒而对我父亲产生任何误解。”

([ðeə(r)] [ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['əʊnli][wʌn] [mæs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ɜːli] ,

(	There	is	,	you	know	,	only	one	Mass	there	,	and	that	very	early	,
(	那里	是	,	你	知道	,	仅有的	一	大量的	那里	,	和	那	非常	早期的	,

（你知道，那里只有一场弥撒，而且很早。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [priːst] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

because	the	priest	has	to	go	far	into	the	county	on	the	other	side	of
因为	这	牧师	有	到	去	远的	进入	这	县	在	这	其他	边	的

['mækswel][tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] [mæs] .)

Maxwell	to	give	another	Mass	.	)
麦克斯韦	到	给	其他	大量的	.	)

因为神父必须去麦克斯韦尔另一边的县里很远的地方主持另一场弥撒。）

[wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ]['fæməli] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] .

We	know	no	family	down	there	with	whom	I	could	stay	.
我们	知道	不	家庭	向下	那里	和	谁	我	可以	停留	.

我们在那里没有认识的亲戚可以让我暂住。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] — [ɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] [həʊ'tel] .

He	**would**	**think**	**it**	**impossible**	**I**	**should**	**stay**	**with**	**strange**	**people**	**—**	**or**	**in**	**an**	**hotel**	**.**
他	会	思考	它	不可能的	我	应该	停留	和	奇怪的	人们	—	或者	在	一个	酒店	.

他会认为我不可能和陌生人待在一起——或者住在酒店里。

['aʊə(r)] ['spæniʃ] [aɪ'diəz] [wʊd] [fə'bɪd] [ðæt] . "

Our	**Spanish**	**ideas**	**would**	**forbid**	**that**	**.**	**"**
我们的	西班牙语	想法	会	禁止	那	.	"

我们的西班牙思想会禁止这样做。

" [əʊ] , [jes] ; [aɪ] [kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**I**	**can**	**fully**	**understand**	**.**
"	哦	,	是的	;	我	能	完全	理解	.

“哦，是的；我完全理解。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [maɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['stjuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] ['skænd(ə)l] .

You	**need**	**not**	**fear**	**my**	**being**	**so**	**stupid**	**as**	**to**	**take**	**scandal**	**.**
你	需要	不是	害怕	我的	存在	所以	愚蠢的	作为	到	拿	丑闻	.

你不必担心我会愚蠢到卷入丑闻。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] ['biːɪŋ] ['skændəlaiz] [æt; ət] [maɪ'self] . "

I	**have**	**all**	**my**	**life**	**had**	**enough**	**to**	**do**	**being**	**scandalized**	**at**	**myself**	**.**	**"**
我	有	全部	我的	生活	有	足够的	到	做	存在	丑闻	在	我	.	"

我这辈子已经受够了对自己感到羞愧。

" [ɑː] , [jes] !

"	**Ah**	**,**	**yes**	**!**
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[ðæt] [ɪz] [səʊ] .

That	**is**	**so**	**.**
那	是	所以	.

确实如此。

[wʌn] [faindz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .

One	**finds**	**that**	**always**	**.**
一	发现	那	总是	.

总是如此。

['əʊnli] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [wʌnz] [fɔːlts] [ðæn; ðən] [wʌn] [hæz; həz] ['lɜːnɪd]

Only	**one**	**knows**	**that**	**God**	**is**	**more**	**indulgent**	**to**	**one's**	**faults**	**than**	**one**	**has**	**learned**
仅有的	一	知道	那	上帝	是	更多的	放纵的	到	一个人的	故障	比	一	有	学习

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn'self] ;

to	**be**	**oneself**	**;**
到	是	自己	;

只有自己才知道，上帝对自己的过错比自己学会如何做自己要宽容得多；

[ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] ['kɒmz] [səʊ] ['veri] ['sləʊli] ,

that	**patience**	**comes**	**so**	**very**	**slowly**	**,**
那	耐心	来	所以	非常	缓慢地	,

耐心是慢慢培养起来的。

[ænd; ənd] ['sləʊə] [stɪl] [ðə; ði] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [wʊd] [tiːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['nevə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət]

and	**slower**	**still**	**the**	**humility**	**that**	**would**	**teach**	**one**	**to**	**be**	**never**	**surprised**	**at**
和	慢点	仍然	这	谦逊	那	会	教	一	到	是	绝不	惊讶	在

['eni] [fɔːlt] [ɪn] [wʌn'self] .

any	**fault**	**in**	**oneself**	**.**
任何	过错	在	自己	.

而更慢的是，谦逊会教会一个人永远不要对自己的任何缺点感到惊讶。

" [gɔː(r)] ['revərənst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['truːli] [tuː; tə] [seɪ] , " ['eni] [fɔːlt] [wʊd] [sə'praɪz] [ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ] .

"	Gore	reverenced	her	too	truly	to	say	,	"	Any	fault	would	surprise	me	in	you	.
"	血块	受人尊敬的	她	也	真的	到	说	,	"	任何	过错	会	惊喜	我	在	你	.

戈尔对她太过敬重，以至于他不会说：“你有什么缺点，我会感到惊讶。”

" [hiː; hi]['əʊnli] [ə'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd][kəʊld]

"	He	only	assented	to	her	words	,	as	if	they	were	plain	and	cold
"	他	仅有的	同意	到	她	字	,	作为	如果	他们	是	清楚的	和	寒冷的

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ,

matter	-	of	-	fact	,
事情	-	的	-	事实	,

他只是附和着她的话，仿佛那些话只是平淡无奇、冷冰冰的事实陈述。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

and	let	her	go	on	,	for	he	knew	she	had	more	to	say	.
和	让	她	去	在	,	为了	他	知道	她	有	更多的	到	说	.

于是他让她继续说下去，因为他知道她还有话要说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , " [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	I	would	like	,	"	she	told	him	,	"	to	finish	about	my	father	.
"	我	会	喜欢	,	"	她	讲述	他	,	"	到	结束	关于	我的	父亲	.

“我想，”她对他说，“把关于我父亲的事说完。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][juː; jʊ][hiː; hi] [meɪ] [siːm] [dʒʌst] ['keələs] .

Because	to	you	he	may	seem	just	careless	.
因为	到	你	他	可能	似乎	只是	粗心	.

因为在你看来，他可能只是粗心大意而已。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,

You	may	think	,
你	可能	思考	,

你可能会想，

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hiː; hi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə]['mækswel][ænd; ənd][hɪə(r)] [mæs] [hɪm'self]

-	But	why	should	not	he	take	her	down	to	Maxwell	and	hear	Mass	himself
-	但	为什么	应该	不是	他	拿	她	向下	到	麦克斯韦	和	听到	大量的	他自己

['ɔːlsəʊ] ? -

also	?	-
还	?	-

“但他为什么不带她去麦克斯韦尔教堂，亲自听听弥撒呢？”

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][laɪf][ɒv; əv] ['kæθəlɪks] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf][ɒv; əv]['aʊəz][ɒn][ðə; ðɪ] ['prɛəriz] ,

Coming	from	the	usual	life	of	Catholics	to	this	life	of	ours	on	the	prairies	,
未来	从	这	通常	生活	的	天主教徒	到	这	生活	的	我们的	在	这	草原	,

从天主教徒的日常生活到我们如今在草原上的生活，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

it	may	easily	occur	to	you	like	that	.
它	可能	容易地	发生	到	你	喜欢	那	.

你很容易就会想到这一点。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ][mænz]

You	cannot	possibly	know	—	as	if	you	had	read	it	in	a	book	—	a	man's
你	不能	可能	知道	—	作为	如果	你	有	读	它	在	一个	书	—	一个	男人的

[laɪf] [laɪk] [maɪ] ['fɑːˌðərz] .

life	like	my	father's	.
生活	喜欢	我的	父亲的	.

你不可能像从书里读到的那样，了解像我父亲那样的人的一生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] — [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] .

He	was	born	far	away	from	here	,	out	in	the	desert	—	in	New	Mexico	.
他	曾是	出生	远的	离开	从	这里	,	出去	在	这	沙漠	—	在	新的	墨西哥	.

他出生在离这里很远的地方，新墨西哥州的沙漠里。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][bæp'taɪzd][hɪm] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][bæp'taɪzd][ˌem 'iː] .

His	father	baptized	him	—	just	as	he	baptized	me	.
他的	父亲	受洗	他	—	只是	作为	他	受洗	我	.

他的父亲给他施洗——就像他父亲给我施洗一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [priːst] .

There	was	no	priest	.
那里	曾是	不	牧师	.

没有牧师。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mæs] .

There	was	no	Mass	.
那里	曾是	不	大量的	.

没有举行弥撒。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːt][ɒv; əv][laɪf] ?

How	could	he	learn	to	think	it	a	necessary	part	of	life	?
如何	可以	他	学习	到	思考	它	一个	必要的	部分	的	生活	?

他怎么可能认为这是生活中必不可少的一部分呢?

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nesəsəri] [wɒt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

no	one	can	learn	to	think	necessary	what	is	impossible	.
不	一	能	学习	到	思考	必要的	什么	是	不可能的	.

没有人能学会把不可能的事情想成必要的事情。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['dezət] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪldənəs] ; ['veri] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]

From	that	desert	he	came	to	this	wilderness	;	very	different	,	but	just	as
从	那	沙漠	他	来了	到	这	荒野	;	非常	不同的	,	但	只是	作为

['empti] .

empty	.
空的	.

他从那片沙漠来到了这片荒野；这里截然不同，但同样空旷。

[nəʊ] [mæs] [hɪə(r)]['aɪðə(r)] , [nəʊ] [priːst] .

No	Mass	here	either	,	no	priest	.
不	大量的	这里	任何一个	,	不	牧师	.

这里也没有弥撒，也没有神父。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][raɪd][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə]

How	could	he	be	expected	to	think	it	necessary	to	ride	far	,	far	away	to
如何	可以	他	是	预期的	到	思考	它	必要的	到	骑	远的	,	远的	离开	到

[faɪnd] [mæs] ?

find	Mass	?
寻找	大量的	?

他怎么会认为有必要长途跋涉去寻找弥撒呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [laɪk] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .

It	would	be	to	him	like	riding	away	to	find	a	picture	gallery	.
它	会	是	到	他	喜欢	骑术	离开	到	寻找	一个	图片	画廊	.

对他来说，这就像骑马去寻找一家画廊一样。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ə'weɪ] ['evri] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .

He	couldn't	be	away	every	Saturday	and	Sunday	.
他	不能	是	离开	每一个	周六	和	星期日	.

他不可能每个周六周日都外出。

[ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][ɪz][nəʊ][sɪn] .

That	would	not	be	possible	;	and	what	is	not	possible	is	no	sin	.
那	会	不是	是	可能的	;	和	什么	是	不是	可能的	是	不	罪	.

那是不可能的；而不可能的事就不是罪过。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][nəʊ][sɪn][ɒn] [θriː] ['sʌndez] [aʊt][ɒv; əv][fɔː(r)] , [ɔː(r)][wʌn] ['sʌndeɪ] [aʊt][ɒv; əv] [tuː] ,

And	what	is	no	sin	on	three	Sundays	out	of	four	,	or	one	Sunday	out	of	two	,
和	什么	是	不	罪	在	三	星期日	出去	的	四	,	或者	一	星期日	出去	的	二	,

如果一年中有三个星期日不算犯罪，或者两年中有一个星期日不算犯罪，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][sɪn][ɒn][ðə; ðiː]['lʌðə(r)] ['sʌndeɪ] ?

how	should	it	seem	a	sin	on	the	other	Sunday	?
如何	应该	它	似乎	一个	罪	在	这	其他	星期日	?

在其他星期天，这怎么会被视为罪过呢?

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] . "

I	hope	you	will	understand	all	that	.	"
我	希望	你	将要	理解	全部	那	.	"

我希望你能理解这一切。

" [ɪn'diːd] , [jes] !

"	Indeed	,	yes	!
"	的确	,	是的	!

“确实如此！”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !

I	hope	you	do	not	think	I	have	been	judging	your	father	!
我	希望	你	做	不是	思考	我	有	到过	评判	你的	父亲	!

我希望你不要认为我是在评判你的父亲!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pɜːtɪnəns] . "

That	would	be	a	great	impertinence	.	"
那	会	是	一个	伟大的	无礼	.	"

那将是极大的无礼。

" [tə'wɔːdz] [gɒd] — [jes] .

"	Towards	God	—	yes	.
"	向	上帝	—	是的	.

“对上帝——是的。”

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

That	is	His	business	,	and	no	one	else	understands	it	at	all	.
那	是	他的	商业	,	和	不	一	别的	明白	它	在	全部	.

那是祂的事，其他人根本无法理解。

[nəʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒɪŋ] .

No	,	I	did	not	think	you	would	have	been	judging	.
不	,	我	做过	不是	思考	你	会	有	到过	评判	.

不，我没想到你会评判我。

['əʊnli][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['trʌbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Only	I	thought	you	might	be	troubled	a	little	.
仅有的	我	想法	你	可能	是	麻烦	一个	小的	.

我只是觉得你可能有点心事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

It	is	a	great	loss	,	my	father's	and	mine	,
它	是	一个	伟大的	损失	,	我的	父亲的	和	矿	,

这对我父亲和我来说都是巨大的损失。

[ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [aʊt] [hɪə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mæs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

that	we	live	out	here	where	there	is	no	Mass	,	and	where	there	are	no
那	我们	居住	出去	这里	在哪里	那里	是	不	大量的	,	和	在哪里	那里	是	不

['sækrəmənts] .

Sacraments	.
圣礼	.

我们生活在一个没有弥撒，也没有圣事的地方。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [lɔːd] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] .

But	Our	Lord	does	the	same	things	differently	.
但	我们的	主	做	这	相同的	事物	不同	.

但我们的主用不同的方式做同样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['lɒsɪz] .

It	is	not	hard	for	Him	to	make	up	losses	.
它	是	不是	难的	为了	他	到	制作	向上	损失	.

对他来说，弥补损失并不难。

" [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði][gɜːrlz]['hɪərə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	One	thing	which	struck	the	girl's	hearer	was	that	the	grave	simplicity	of	her
"	一	事物	哪个	击	这	女孩们	听者	曾是	那	这	严重	简单	的	她

[təʊnz] [wɒz; wəz]['nevə(r)][sæd] .

tones	was	never	sad	.
音调	曾是	绝不	伤心	.

“女孩的听众印象最深刻的一点是，她语气中那种严肃而朴素的语调，从不带有悲伤的意味。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'biːdiəns] .

It	seemed	to	him	the	perfection	of	obedience	.
它	似乎	到	他	这	完美	的	服从	.

在他看来，这便是完美的服从。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ɪz] ['veri] [gʊd] .

"	My	father	,	"	she	went	on	,	"	is	very	good	.
"	我的	父亲	,	"	她	去	在	,	"	是	非常	好的	.

“我父亲，”她接着说，“非常好。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .

He	always	tells	the	truth	.
他	总是	讲述	这	真相	.

他总是说真话。

[ðəʊz] [huː] [diːl] [ɪn] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [tel] ['meni] [laɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Those	who	deal	in	horses	are	said	to	tell	many	lies	about	them	.
那些	WHO	交易	在	马匹	是	说	到	告诉	许多	谎言	关于	他们	.

据说那些贩卖马匹的人会编造很多关于马匹的谎言。

[hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] .

He	never	does	.
他	绝不	做	.

他从来不会这样做。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [dʒʌst] — [tuː; tə][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

He	is	very	just	—	to	the	men	,	and	everybody	.
他	是	非常	只是	—	到	这	男人	,	和	大家	.

他非常公正——对男人们，对所有人都是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt][greɪnd][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'pruːf] .

And	**he**	**does**	**not**	**grind**	**them**	**,**	**nor**	**does**	**he**	**insult**	**them**	**in**	**reproof**	**.**
和	他	做	不是	研磨	他们	,	也不	做	他	侮辱	他们	在	责备	.

他既不责备他们，也不辱骂他们。

[hiː; hi] [heɪts] ['leɪzɪnəs] [ænd; ənd][stjuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['aɪðə(r)] .

He	**hates**	**laziness**	**and**	**stupidity**	**,**	**and**	**will**	**not**	**suffer**	**either**	**.**
他	讨厌	懒惰	和	愚蠢	,	和	将要	不是	遭受	任何一个	.

他痛恨懒惰和愚蠢，绝不会容忍这两种行为。

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][dʒaɪb][ɪn] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [nɔː(r)] [seɪ] [θɪŋz] , ['biːɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

Yet	**he**	**does**	**not**	**gibe**	**in**	**finding**	**fault**	**nor**	**say**	**things**	**,**	**being**	**master**	**,**
然而	他	做	不是	嘲讽	在	寻找	过错	也不	说	事物	,	存在	掌握	,

然而，他既不嘲讽指责，也不说些难听的话，毕竟他是主人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['sɜːvənts] [meɪ] [nɒt] [rɪ'tɔːt] .

to	**which**	**they**	**being**	**servants**	**may**	**not**	**retort**	**.**
到	哪个	他们	存在	仆人	可能	不是	反驳	.

他们是仆人，不能反驳。

[ðæt] [meɪks] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['bɪtə(r)][ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

That	**makes**	**fault**	**-**	**finding**	**bitter**	**and**	**intolerable**	**.**
那	制作	过错	-	寻找	苦的	和	无法容忍	.

这使得挑剔变得令人痛苦和无法容忍。

[hiː; hi] [wɜːks] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd] [teɪks] [nəʊ] ['pleʒə(r)] .

He	**works**	**very**	**hard**	**and**	**takes**	**no**	**pleasure**	**.**
他	作品	非常	难的	和	需要	不	乐趣	.

他工作非常努力，却从不享受乐趣。

[hiː; hi] ['greɪtli] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ə; eɪ] [truː] ['hʌzbənd] .

He	**greatly**	**loved**	**my**	**mother**	**,**	**and**	**was**	**in**	**all**	**things**	**a**	**true**	**husband**	**.**
他	非常	喜爱	我的	母亲	,	和	曾是	在	全部	事物	一个	真的	丈夫	.

他非常爱我的母亲，在各方面都是一位称职的丈夫。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n] [gɒd] [leɪd] [ɒn] [hɪm] — [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

That	**was**	**a**	**great**	**burden**	**God**	**laid**	**on**	**him**	**—**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**,**
那	曾是	一个	伟大的	负担	上帝	铺设	在	他	—	这	损失	的	她	,

失去她，是上帝加在他身上的沉重负担。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

but	**he**	**carried**	**it**	**always**	**in**	**silence**	**.**
但	他	携带	它	总是	在	沉默	.

但他始终默默地背负着它。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

You	**can**	**hardly**	**know**	**all**	**these**	**things**	**.**
你	能	几乎	知道	全部	这些	事物	.

你不可能了解所有这些事情。

" [gɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['fænsid] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	**Gore**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**more**	**observant**	**than**	**he**	**had**	**fancied**	**—**	**that**	**she**
"	血块	锯	那	她	曾是	更多的	观察者	比	他	有	幻想	—	那	她

[hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

had	**been**	**conscious**	**of**	**criticism**	**in**	**him**	**of**	**her**	**father**	**,**
有	到过	有意识的	的	批评	在	他	的	她	父亲	,

戈尔发现她比他想象的更善于观察——她察觉到他对她父亲的批评。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] ['dʒʌstɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	was	earnest	in	exacting	justice	for	him	.
和	曾是	认真	在	严格	正义	为了	他	.

并认真地为他伸张了正义。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] [naʊ] . "

"	But	,	"	he	said	,	"	I	shall	not	forget	them	now	.	"
"	但	,	"	他	说	,	"	我	将	不是	忘记	他们	现在	.	"

“但是，”他说，“我现在不会忘记他们。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ,

"	I	shall	thank	you	for	that	,	"	she	told	him	,
"	我	将	感谢	你	为了	那	,	"	她	讲述	他	,

“我会为此感谢你的，”她对他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['həʊmsted] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] , [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

beginning	to	move	forward	towards	the	homestead	that	was	full	in	sight	,	half	a	mile	away	.
开始	到	移动	向前	向	这	家园	那	曾是	满的	在	视线	,	一半	一个	英里	离开	.

开始向前走，朝着半英里外那座满是庄稼的农舍走去。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] .

"	And	it	will	be	getting	very	late	.
"	和	它	将要	是	获得	非常	晚的	.

“而且时间会非常晚。”

[tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] ,

Tea	is	much	later	on	Sunday	,	for	the	men	like	to	sleep	,
茶	是	很多	之后	在	星期日	,	为了	这	男人	喜欢	到	睡觉	,

星期天下午茶时间很晚，因为男人们喜欢睡觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [naʊ] .

but	it	will	be	time	now	.
但	它	将要	是	时间	现在	.

但现在是时候了。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

"	They	walked	on	together	,	side	by	side	,
"	他们	步行	在	一起	,	边	经过	边	,

他们并肩继续往前走，

[hiː; hi] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [hʌŋ] ['luːsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

he	leading	his	horse	by	the	bridle	hung	loosely	over	his	shoulder	.
他	领导	他的	马	经过	这	辔	悬挂	松散地	超过	他的	肩膀	.

他牵着马，缰绳松松地搭在肩上。

[ðə; ði] [hɔːs] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz]['taɪəd] [aʊt] ,

The	horse	after	its	very	long	journey	of	to	-	day	and	yesterday	was	tired	out	,
这	马	后	它是	非常	长的	旅行	的	到	-	天	和	昨天	曾是	疲劳的	出去	,

这匹马经过昨天和今天漫长的旅程，已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] .

and	only	too	willing	to	go	straight	to	his	stable	.
和	仅有的	也	愿意的	到	去	直的	到	他的	稳定的	.

他非常乐意直接前往他的马厩。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [naʊ] [tɔːk] [mʌtʃ] .
They did not now talk much .
他们 做过 不是 现在 讲话 很多 .

他们现在很少说话了。

[dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] , [sɔː] [ðæt] .
Don Joaquin , watching them as they came from the house door , saw that .
大学教师 华金 , 观看 他们 作为 他们 来了 从 这 房子 门 , 锯 那 .

唐·华金看着他们从屋门口出来，看到了这一点。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [keɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
" Mr . Gore came back with you , " he said to Mariquita as she joined him .
" 先生 . 血块 来了 后退 和 你 , " 他 说 到 玛丽基塔 作为 她 加入 他 .

“戈尔先生和你一起回来了，”他对走到他身边的玛丽奎塔说。

[gɔː(r)][hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
Gore had gone round to the stables with his horse .
血块 有 已消失 圆形的 到 这 马厩 和 他的 马 .

戈尔带着他的马去了马厩。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]['mækswel][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
As he came back from Maxwell he passed the place where I was sitting ,
作为 他 来了 后退 从 麦克斯韦 他 通过了 这 地方 在哪里 我 曾是 坐着 ,

他从麦克斯韦尔回来时经过了我坐的地方，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ɒn] [təˈgeðə(r)] — ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
and we came on together — after talking for a time .
和 我们 来了 在 一起 — 后 说 为了 一个 时间 .

我们聊了一会儿之后，一起决定加入。

" [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mariquita did not think her father was cross - examining her .
" 玛丽基塔 做过 不是 思考 她 父亲 曾是 叉 - 检查 她 .

“玛丽基塔并不认为她父亲是在盘问她。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] .
Nor was he .
也不 曾是 他 .

他也不是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)][' duː ɪŋz] .
He was not given to inquisitiveness , and seldom scrutinized her doings .
他 曾是 不是 给定 到 好奇心 , 和 很少 仔细审查 她 行为 .

他生性不爱刨根问底，很少过问她的一举一动。

" ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [went] [tuː; tə]['mækswel][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ]
" Mr . Gore , " she continued , " went to Maxwell for the sake of going
[tuː; tə] [mæs] . "
to Mass . "
到 大量的 . "

“戈尔先生，”她继续说道，“去麦克斯韦尔只是为了参加弥撒。”

" [səʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] !
" So he is a Catholic !
" 所以 他 是 一个 天主教 !

“所以他是个天主教徒！”

" [ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
" And Mariquita observed with pleasure that her father spoke in a tone of
" 和 玛丽基塔 观察到 和 乐趣 那 她 父亲 辐 在 一个 语气 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“玛丽基塔欣慰地看到，她父亲说话的语气中充满了满意。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən]
He had never before appeared to be in the least concerned with the religion
他 有 绝不 前 出现 到 是 在 这 至少 担心的 和 这 宗教
[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
of any of the men about the place .
的 任何 的 这 男人 关于 这 地方 .

他以前从未表现出对周围任何人的宗教信仰有丝毫关心。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] - [ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn]
That night , after Sarella - and Mariquita had gone to bed , Don Joaquin
那 夜晚 , 后 - 和 玛丽基塔 有 已消失 到 床 , 大学教师 华金
[hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
had another satisfaction .
有 其他 满意 .

当晚，萨雷拉和玛丽基塔上床睡觉后，唐·华金又得到了另一次满足。

[hiː; hi][ænd; ənd][gɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , ['sməʊkɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [et; eɪt] [tə'geðə(r)] ,
He and Gore were alone , smoking ; all the large party ate together ,
他 和 血块 是 独自的 , 吸烟 ; 全部 这 大的 派对 吃 一起 ,

他和戈尔单独待在一起抽烟；其他人则一起吃饭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kwɔːtəz] ['ɑːftə(r)] [miːlz] .
but the cowboys went off to their own quarters after meals .
但 这 牛仔 去 离开 到 他们的 自己的 四分之一 后 餐 .

但牛仔们饭后都回了自己的住处。

['əʊnli] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , - [ænd; ənd][gɔː(r)] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] .
Only Don Joaquin , his daughter , Sarella - and Gore slept in the dwelling - house .
仅有的 大学教师 华金 , 他的 女儿 , - 和 血块 睡着了 在 这 住宅 - 房子 .

只有唐·华金、他的女儿、萨雷拉和戈尔睡在住宅里。

[səʊ] [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [siː] - ['levə(l)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɒg]
So high up above sea - level , it was cold enough at night , and the log
所以 高的 向上 多于 海 - 等级 , 它 曾是 寒冷的 足够的 在 夜晚 , 和 这 日志
['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .
fire was pleasant .
火 曾是 令人愉快的 .

由于海拔很高，夜晚很冷，烧柴取暖很舒服。

[wɒt] [geɪv] [hɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [gɔː(r)] [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪndʒ] ,
What gave him satisfaction was that Gore asked him about the price of a range ,
什么 给予 他 满意 曾是 那 血块 问 他 关于 这 价格 的 一个 范围 ,

让他感到欣慰的是，戈尔问了他关于炉灶的价格。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] .
and whether a suitable one was to be had anywhere near .
和 无论 一个 合适的 一 曾是 到 是 有 任何地方 靠近 .

以及附近是否有合适的房子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] , " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [beɪd] [hɪm] [nəʊt] , " [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] ['əʊnli]

"	It	would	not	be	,	"	Don	Joaquin	bade	him	note	,	"	the	price	of	the	range	only
"	它	会	不是	是	,	"	大学教师	华金	巴德	他	笔记	,	"	这	价格	的	这	范围	仅有的

.

:

.

“那不仅仅是，”唐·华金叮嘱他，“仅仅是炉灶的价格。”

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θrəʊɪŋ] ['mʌni] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bai] [wʌn] . "

Without	some	capital	it	would	be	throwing	money	away	to	buy	one	.	"
没有	一些	首都	它	会	是	投掷	钱	离开	到	买	一	.	"

如果没有资金，买一辆就等于扔钱。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[wɒt] [wʊd] [reɪndʒ][ænd; ənd] [stɒk] [ænd; ənd][ɔːl] [kɒst] ? "

What	would	range	and	stock	and	all	cost	?	"
什么	会	范围	和	库存	和	全部	成本	?	"

库存、货源以及所有费用加起来会是多少?

" [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] [ˌaɪ 'tiː]

"	That	would	depend	on	the	size	of	the	range	,	and	the	amount	of	stock	it
"	那	会	依赖	在	这	尺寸	的	这	范围	,	和	这	数量	的	库存	它

[wʊd] [beə(r)] .

would	bear	.
会	熊	.

“那将取决于靶场的大小和库存量。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒn] ['weðə(r)] [ðə; ði][reɪndʒ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [aʊt] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

And	also	on	whether	the	range	were	very	far	out	,	like	this	one	.
和	还	在	无论	这	范围	是	非常	远的	出去	,	喜欢	这	一	.

还要看测试范围是否非常远，就像这次一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [mɔː(r)][tuː; tə] [bai] .

If	it	were	near	a	town	and	the	railway	,	it	would	cost	more	to	buy	.
如果	它	是	靠近	一个	镇	和	这	铁路	,	它	会	成本	更多的	到	买	.

如果房子靠近城镇和铁路，购买成本就会更高。

" [gɔː(r)] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [ænd; ənd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [spəʊk] [ɒv; əv] " [bleɪnz] " [reɪndʒ] .

"	Gore	quite	understood	that	,	and	Don	Joaquin	spoke	of	"	Blaine's	"	range	.
"	血块	相当	理解	那	,	和	大学教师	华金	辐	的	"	布莱恩的	"	范围	.

戈尔完全理解这一点，唐·华金也谈到了“布莱恩”的戏路。

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz]['nɪərə(r)]['mækswel][ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	It	lies	nearer	Maxwell	than	this	.
"	它	谎言	更近	麦克斯韦	比	这	.

它比这里更靠近麦克斯韦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [lɑːdʒ] ,

But	it	is	not	so	large	,
但	它	是	不是	所以	大的	,

但它并没有那么大，

[ænd; ənd] [bleɪn] [hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['kæpɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]

and	Blaine	has	never	made	much	of	it	—	he	had	not	capital	enough
和	布莱恩	有	绝不	制成	很多	的	它	—	他	有	不是	首都	足够的

[tuː; tə][pʊt][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [stɒk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ,

to	put	on	it	the	stock	it	should	have	had	,
到	放	在	它	这	库存	它	应该	有	有	,

布莱恩从未从中获利颇丰——他没有足够的资金进行应有的投资。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

and	he	was	never	the	right	man	.
和	他	曾是	绝不	这	正确的	男人	.

他从来就不是合适的人选。

[ə; eɪ] ['taʊnzmən] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][bəʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['taʊni] [tuː] .

A	townsman	in	all	his	bones	,	and	his	wife	towny	too	.
一个	镇民	在	全部	他的	骨头	,	和	他的	妻子	城镇	也	.

他骨子里是个城里人，他的妻子也是。

[ænd; ənd][ðeə(r)][gˈɜːlz] [wɜːs] .

And	their	girls	worse	.
和	他们的	女孩们	更糟	.

他们的女儿情况更糟。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][klɪə(r)] .

He	wants	to	clear	.
他	想要	到	清除	.

他想澄清一下。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] [gʊd] [ðeə(r)] .

He	will	never	do	good	there	.
他	将要	绝不	做	好的	那里	.

他在那里永远不会有好下场。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .

"	The	two	men	discussed	the	matter	at	some	length	.
"	这	二	男人	讨论	这	事情	在	一些	长度	.

两人就此事进行了长时间的讨论。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [gɔː(r)] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði][plæn] ,

It	seemed	to	the	elder	of	them	that	Gore	would	seriously	entertain	the	plan	,
它	似乎	到	这	长老	的	他们	那	血块	会	严重地	招待	这	计划	,

他们当中年纪较大的那位认为，戈尔会认真考虑这个计划。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .

and	had	the	money	for	the	purchase	.
和	有	这	钱	为了	这	购买	.

而且他有足够的钱购买。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [hoʊ'ɑːkiːn] , " [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [bleɪnz] [maɪ'self] . "

"	I	have	thought	sometimes	,	"	said	Joaquin	,	"	of	buying	Blaine's	myself	.	"
"	我	有	想法	有时	,	"	说	华金	,	"	的	购买	布莱恩的	我	.	"

“我有时也想过，”华金说，“自己把布莱恩的店买下来。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	,	I	would	not	think	of	it	if	you	wanted	it	.
"	的	课程	,	我	会	不是	思考	的	它	如果	你	通缉	它	.

“当然，如果你想要的话，我不会考虑的。”

[ai] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [meɪk] ['eni] [ɪn'kwaɪəri] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ðə; ði][praɪs] [ʌp] . "

I	would	not	even	make	any	inquiry	—	that	would	be	sending	the	price	up	.	"
我	会	不是	甚至	制作	任何	询问	—	那	会	是	发送	这	价格	向上	.	"

我甚至都不会去问价——那样只会抬高价格。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][maɪnd] .

But	,	if	you	decide	to	go	in	for	it	,	I	shall	not	mind	.
但	,	如果	你	决定	到	去	在	为了	它	,	我	将	不是	头脑	.

但是，如果你决定去做，我不会介意的。

[ai][hæv; həv][lænd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [stɒk] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪ'nʌf] .

I	have	land	enough	and	stock	enough	,	and	work	enough	.
我	有	土地	足够的	和	库存	足够的	,	和	工作	足够的	.

我有足够的土地、足够的牲畜和足够的工作。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ['grəʊɪŋ] [ʌp] .

I	should	have	bought	it	if	I	had	a	son	growing	up	.
我	应该	有	买	它	如果	我	有	一个	儿子	生长	向上	.

如果我有个儿子，我真应该买下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [gɔː(r)][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

"	It	was	satisfactory	to	Don	Joaquin	to	find	that	Gore	could	buy	a	large
"	它	曾是	令人满意的	到	大学教师	华金	到	寻找	那	血块	可以	买	一个	大的

[reɪndʒ][ænd; ənd] [ə'fɔːd] ['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [stɒk] [ˌaɪ 'tiː] .

range	and	afford	capital	to	stock	it	.
范围	和	买得起	首都	到	库存	它	.

“唐·华金很满意地发现，戈尔公司能够购买大量产品，并且有足够的资金进行库存管理。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [hɪm] " [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]

If	he	went	on	with	such	a	purchase	it	would	prove	him	"	substantial	as	to
如果	他	去	在	和	这样的	一个	购买	它	会	证明	他	"	重大的	作为	到

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

如果他继续进行这样的购买，这将证明他在条件方面“相当有实力”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

"	And	he	was	a	Catholic	,	also	a	good	thing	.
"	和	他	曾是	一个	天主教	,	还	一个	好的	事物	.

“而且他还是个天主教徒，这也是一件好事。”

['əʊnli] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['ɔːlsəʊ] .

Only	Sarella	should	be	a	Catholic	also	.
仅有的	-	应该	是	一个	天主教	还	.

只有萨雷拉也应该是天主教徒。

" [səʊ][juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['mækswel][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mæs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	So	you	went	down	to	Maxwell	to	go	to	Mass	,	"	he	said	,
"	所以	你	去	向下	到	麦克斯韦	到	去	到	大量的	,	"	他	说	,

“所以你去了麦克斯韦尔教堂做弥撒，”他说。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [paɪps] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

just	as	they	were	putting	out	their	pipes	to	go	to	bed	.
只是	作为	他们	是	推杆	出去	他们的	管道	到	去	到	床	.

就在他们准备关掉烟囱睡觉的时候。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

"	That	was	not	out	of	place	.
"	那	曾是	不是	出去	的	地方	.

“那并没有什么不妥。”

[pə'hæps] [wʌn] ['sætədeɪ] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

Perhaps	one	Saturday	we	may	go	down	together	.
也许	一	周六	我们	可能	去	向下	一起	.

或许某个星期六我们可以一起去。

" [gɔː(r)] [sed] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

"	Gore	said	,	of	course	,	that	he	would	be	glad	of	his	company	.
"	血块	说	,	的	课程	,	那	他	会	是	高兴的	的	他的	公司	.

“戈尔当然表示，他很乐意与他作伴。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [maɪ'self] ['əʊnli] , " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ɪk'spleɪnd] ;
" It would not be myself only , " Don Joaquin explained ;
" 它 会 不是 是 我 仅有的 , " 大学教师 华金 解释 ;

“不只是我一个人，”唐·华金解释道；

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .
" I should take my daughter and her cousin .
" 我 应该 拿 我的 女儿 和 她 表哥 .

我应该带我女儿和她的表妹一起去。

" [wen] [gɔː(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl]
" When Gore had an opportunity of telling this to Mariquita she was full
" 什么时候 血块 有 一个 机会 的 讲述 这 到 玛丽基塔 她 曾是 满的
[ɒv; əv] ['glædnəs] .
of gladness .
的 欢乐 .

“当戈尔有机会把这件事告诉玛丽基塔时，她非常高兴。”

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [strɒŋ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɪz] ! "
" See , " she said , " how strong good example is ! "
" 看 , " 她 说 , " 如何 强的 好的 例子 是 ! "

“你看，”她说，“好榜样的力量有多强大！”

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , [ðen] , ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]
" Is your cousin , then , also a Catholic ? " he asked , surprised without knowing
" 是 你的 表哥 , 然后 , 还 一个 天主教 ? " 他 问 , 惊讶 没有 会心
[waɪ] .
why .
为什么 .

“那么，你的表弟也是天主教徒吗？”他问道，惊讶之余自己也不知道为什么。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪ'grets] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .
My father regrets it , and would like her to be one .
我的 父亲 遗憾 它 , 和 会 喜欢 她 到 是 一 .

我父亲对此感到遗憾，他希望她能成为其中一员。

[ðæt] [ʃəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [gest] .
That shows he thinks of religion more than you might have guessed .
那 演出 他 思考 的 宗教 更多的 比 你 可能 有 猜对了 .

这表明他对宗教的思考比你想象的要多。

" [gɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] .
" Gore thought that it showed something else as well .
" 血块 想法 那 它 显示 某物 别的 作为 出色地 .

戈尔认为这也表明了其他一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
It did not , however ,
它 做过 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri]
seem to have occurred to Mariquita that her father wanted to marry
似乎 到 有 发生 到 玛丽基塔 那 她 父亲 通缉 到 结婚
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .

玛丽基塔似乎突然意识到她父亲想娶她的表妹。

- ['strɒŋli] [ə'pru:vd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] , [ɔ:l][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] ,

Sarella	strongly	approved	the	idea	of	going	down	,	all	four	of	them	together	,
-	强烈	得到正式认可的	这	主意	的	去	向下	,	全部	四	的	他们	一起	,

[tu:; tə]['mækswel][sʌm; səm] ['sætədeɪ] .

to	Maxwell	some	Saturday	.
到	麦克斯韦	一些	周六	.

萨雷拉非常赞同他们四个人一起在某个星期六去麦克斯韦尔的想法。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [naɪts] , [æt; ət] [li:st] .

"	Of	course	,	"	she	said	,	"	it	would	be	for	two	nights	,	at	least	.
"	的	课程	,	"	她	说	,	"	它	会	是	为了	二	夜晚	,	在	至少	.

“当然，”她说，“至少会住两个晚上。”

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt][ˌju: 'es][tu:; tə][raɪd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

He	couldn't	expect	us	to	ride	back	on	the	Sunday	.
他	不能	预计	我们	到	骑	后退	在	这	星期日	.

他不可能指望我们星期天就骑车回去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tri:t] — [wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn] ['stɑrtɪŋ] ['ɜ:li] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [daʊn]

It	will	be	a	treat	—	we	must	insist	on	starting	early	enough	to	get	down
它	将要	是	一个	对待	—	我们	必须	坚持	在	开始	早期的	足够的	到	得到	向下

[ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃɒps] [ʃʌt] .

there	before	the	shops	shut	.
那里	前	这	商店	关闭	.

这将是一次难忘的体验——我们必须坚持早点出发，赶在商店关门前到达那里。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .

I	daresay	there	will	be	a	theatre	.
我	敢说	那里	将要	是	一个	剧院	.

我敢说那里会建一座剧院。

" [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] , ['sʌd(ə)nli] , ['ɑ:ftə(r)][faɪv] [j'iəz] , ['prɒmɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [mæs][ænd; ənd]

"	Mariquita	,	suddenly	,	after	five	years	,	promised	the	chance	of	hearing	Mass	and
"	玛丽基塔	,	突然	,	后	五	年	,	承诺	这	机会	的	听力	大量的	和

['gəʊɪŋ][tu:; tə]['həʊli] [kə'mju:niən] ,

going	to	Holy	Communion	,
去	到	圣	圣餐	,

“玛丽基塔突然在五年后承诺给我机会去听弥撒和领圣体，”

[wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['aʊtɪŋ] ;

was	not	surprised	that	Sarella	should	only	think	of	it	as	an	outing	;
曾是	不是	惊讶	那	-	应该	仅有的	思考	的	它	作为	一个	外出	;

萨雷拉只把这次旅行当作一次外出，这并不令我感到意外；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

she	was	not	a	Catholic	.
她	曾是	不是	一个	天主教	.

她不是天主教徒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [gɪv] - [ə; eɪ][hɪnt] .

But	she	thought	it	as	well	to	give	Sarella	a	hint	.
但	她	想法	它	作为	出色地	到	给	-	一个	暗示	.

但她也觉得这样做可以给萨雷拉一些暗示。

" [ai][ɪk'spekt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [mæs] [wɪð]

"	I	expect	,	"	she	said	,	"	father	will	be	hoping	that	you	would	come	to	Mass	with
"	我	预计	,	"	她	说	,	"	父亲	将要	是	希望	那	你	会	来	到	大量的	和

[ˌju: 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“我想，”她说，“神父会希望你能和我们一起来参加弥撒。”

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
Do you think that ?
做 你 思考 那 ?

你这么认为吗?

[hiː; hi] [nəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][keə(r)] ? "
He knows I am not a Catholic — why should he care ? "
他 知道 我 是 不是 一个 天主教 — 为什么 应该 他 关心 ? "

他知道我不是天主教徒——他为什么要关心我?

" [əʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)] .
" Oh , he would care .
" 哦 , 他 会 关心 .

“哦，他会在乎的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
I am sure of that .
我 是 当然 的 那 .

我对此确信无疑。

" - [lɑːft] .
" Sarella laughed .
" - 笑了 .

萨雷拉笑了。

" [juː; jʊ][slaɪ] [pʊs] !
" You sly puss !
" 你 狡猾 猫 !

你这只狡猾的猫!

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒɒkjələli] [æt; ət]
I believe you want to convert me , " she said , shaking her head jocularly at
我 相信 你 想 到 转变 我 , " 她 说 , 摇晃 她 头 开玩笑地 在
[ˌmɑːrɪ'kiːtə] .
Mariquita .
玛丽基塔 .

“我相信你是想让我改变信仰,”她一边说着，一边笑着摇了摇头看着玛丽基塔。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
" Of course I should be glad if you were a Catholic .
" 的 课程 我 应该 是 高兴的 如果 你 是 一个 天主教 .

“如果你是天主教徒，我当然会很高兴。”

['eni] ['kæθlɪk] [wʊd] . "
Any Catholic would . "
任何 天主教 会 . "

任何天主教徒都会这么做。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I daresay you would .
" 我 敢说 你 会 .

我敢说你会的。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm]

But	your	father	never	troubles	himself	about	such	things	—	he	leaves	them
但	你的	父亲	绝不	麻烦	他自己	关于	这样的	事物	—	他	树叶	他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

to	the	women	.
到	这	女性	.

但你父亲从不为这些事操心——他把这些事留给女人去做。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] . "

He	wouldn't	care	.	"
他	不会	关心	.	"

他不会在意的。

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] .

"	Yes	,	he	would	.
"	是的	,	他	会	.

“是的，他会的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [maɪ]['fɑːðə(r)] — [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

You	must	not	judge	my	father	—	he	thinks	without	speaking	;	he	is	a	very
你	必须	不是	法官	我的	父亲	—	他	思考	没有	请讲	;	他	是	一个	非常

['saɪlənt]['pɜːs(ə)n] .

silent	person	.
沉默的	人	.

你不要评判我的父亲——他不说话，而是思考。他是一个非常沉默寡言的人。

" - [lɑːft] [ə'gen] .

"	Sarella	laughed	again	.
"	-	笑了	再次	.

萨雷拉又笑了。

" [nɒt] [səʊ]['saɪlənt][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪli] ; " [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Not	so	silent	as	you	imagine	,	"	she	said	slyly	;	"	he	talks	to	me	,	my	dear	.
"	不是	所以	沉默的	作为	你	想象	,	"	她	说	狡猾地	;	"	他	会谈	到	我	,	我的	亲爱的	.

"

"

"

“他并不像你想象的那样沉默，”她狡黠地说，“亲爱的，他会跟我说话。”

" ['veri] ['laɪkli] .

"	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	daresay	you	are	easier	to	talk	to	than	I	am	.
我	敢说	你	是	更轻松	到	讲话	到	比	我	是	.

我敢说你比我更容易沟通。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em]['saɪlənt] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [taʊnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [juː; jʊ] . "

For	I	too	am	silent	—	I	have	not	seen	towns	and	things	like	you	.	"
为了	我	也	是	沉默的	—	我	有	不是	已见	城镇	和	事物	喜欢	你	.	"

因为我也沉默不语——我从未见过像你这样的城镇和事物。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " - [əd'mɪtɪd] [kəm'pleɪsntli] .

"	It	does	make	a	difference	,	"	Sarella	admitted	complacently	.
"	它	做	制作	一个	不同之处	,	"	-	承认	自满地	.

“这确实有影响，”萨雷拉自鸣得意地承认道。

[ðen] , [wɪð] [mɔː(r)] ['kʌvət] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] :

Then	,	with	more	covert	interest	than	she	showed	:
然后	,	和	更多的	隐蔽	兴趣	比	她	显示	:

然后，她表现出的兴趣比表面上的要隐晦得多：

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [mæs] ,

"	If	you	really	think	he	would	like	me	to	go	with	you	to	Mass	,
"	如果	你	真的	思考	他	会	喜欢	我	到	去	和	你	到	大量的	,

“如果你真的认为他会希望我和你一起去参加弥撒，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

I	should	be	glad	to	please	him	.
我	应该	是	高兴的	到	请	他	.

我应该乐意让他满意。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] .

After	all	,	one	should	encourage	him	in	this	desire	to	resume	his	religious	duties	.
后	全部	,	一	应该	鼓励	他	在	这	欲望	到	恢复	他的	宗教	职责	.

毕竟，我们应该鼓励他恢复履行宗教义务的愿望。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'gen] . "

Perhaps	he	would	take	us	again	.	"
也许	他	会	拿	我们	再次	.	"

或许他会再次带我们走。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [mæs] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [rɪ'piːtɪd]

"	I	am	quite	sure	he	would	like	you	to	hear	Mass	with	us	,	"	Mariquita	repeated
"	我	是	相当	当然	他	会	喜欢	你	到	听到	大量的	和	我们	,	"	玛丽基塔	重复

['sləʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“我非常确定他会希望你和我们一起参加弥撒，”玛丽基塔缓缓地重复道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] .

"	Then	I	will	do	so	.
"	然后	我	将要	做	所以	.

“那我就会这么做。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [rɒŋ]

You	had	better	tell	me	about	it	—	one	would	not	like	to	do	the	wrong
你	有	更好的	告诉	我	关于	它	—	一	会	不是	喜欢	到	做	这	错误的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

你最好告诉我这件事——谁也不想做错事。

" [pə'hæps] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] - [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

"	Perhaps	Mariquita	told	her	more	about	it	than	Sarella	had	intended	.
"	也许	玛丽基塔	讲述	她	更多的	关于	它	比	-	有	故意的	.

“或许玛丽基塔告诉她的比萨雷拉预想的还要多。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [trə'mendəsli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , ['eniweɪ] , " - [dɪ'saɪdɪd] ; " [ʃiː; ʃi][kæn; kən][tɔːk] [ɒn] [ðæt]

"	She	is	tremendously	in	earnest	,	anyway	,	"	Sarella	decided	;	"	she	can	talk	on	that
"	她	是	非常	在	认真	,	反正	,	"	-	决定	;	"	她	能	讲话	在	那

['iːgəli] [ɪ'nʌf] .

eagerly	enough	.
急切地	足够的	.

“无论如何，她都是非常认真的，”萨雷拉心想；“她可以非常热情地谈论这件事。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɜːt] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ,

I	must	say	,	"	she	thought	,	good	-	naturedly	,
我	必须	说	,	"	她	想法	,	好的	-	自然地	,

“我必须说，”她和蔼地想道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	glad	her	father's	giving	her	the	chance	of	doing	it	.
"	我	是	高兴的	她	父亲的	给予	她	这	机会	的	正在做	它	.

“我很高兴她父亲给了她这个机会。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ʃi:; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] .

I	had	no	idea	she	felt	about	it	like	that	.
我	有	不	主意	她	毛毡	关于	它	喜欢	那	.

我完全不知道她对此有这样的想法。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] — [tu:; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

She	is	good	—	to	care	so	much	and	never	say	a	word	of	what	it	is	to
她	是	好的	一	到	关心	所以	很多	和	绝不	说	一个	单词	的	什么	它	是	到

[hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

her	not	to	have	it	.
她	不是	到	有	它	.

她人很好——如此关心别人，却从不抱怨自己没有得到它是什么感觉。

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	never	thought	there	was	an	ounce	of	religion	about	the	place	.
我	绝不	想法	那里	曾是	一个	盎司	的	宗教	关于	这	地方	.

我从没觉得这个地方跟宗教有任何关系。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [θɪŋks] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [k'eəz] , [tu:] .

She	evidently	thinks	her	father	cares	,	too	.
她	显然	思考	她	父亲	关心	,	也	.

她显然也认为父亲很关心她。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [sʌm; səm] [pə'sweɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	should	want	some	persuading	of	that	.
我	应该	想	一些	说服	的	那	.

我需要一些说服才能相信这一点。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][ik'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] .

But	she	may	be	right	in	saying	he	expects	me	to	go	to	his	church	.
但	她	可能	是	正确的	在	说	他	预期	我	到	去	到	他的	教会	.

但她说的或许没错，他希望我去他的教堂。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['pɒzətɪv] .

She	is	very	positive	.
她	是	非常	积极的	.

她非常乐观。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] — [ðeə(r)] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][du:; də] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] .

And	some	men	are	like	that	—	their	women	must	do	what	they	do	.
和	一些	男人	是	喜欢	那	—	他们的	女性	必须	做	什么	他们	做	.

有些男人就是这样——他们的女人必须做他们做的事。

[ðeɪ] [li:v] [tʃɜ:tʃ] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

They	leave	church	alone	for	twenty	years	,
他们	离开	教会	独自的	为了	二十	年	,

他们离开教会二十年，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

but	when	they	begin	to	go	to	church	their	women	must	go	at	once	.
但	什么时候	他们	开始	到	去	到	教会	他们的	女性	必须	去	在	一次	.

但是当他们开始去教堂时，他们的女人也必须立刻去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɒn] [ɪz] ['mɑ:stəfl] [ɪ'nʌf] .

And	the	Don	is	masterful	enough	.
和	这	大学教师	是	精湛	足够的	.

而唐璜的技艺也足够精湛。

[pə'hæps] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

Perhaps	he	thinks	it's	time	he	began	to	remember	his	soul	.
也许	他	思考	它是	时间	他	开始	到	记住	他的	灵魂	.

或许他认为是时候开始忆起自己的灵魂了。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [səʊlz] .

If	so	,	he	is	sure	to	begin	by	bothering	about	other	people's	souls	.
如果	所以	,	他	是	当然	到	开始	经过	烦人	关于	其他	人们的	灵魂	.

如果真是这样，他肯定会先去关心别人的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	thinks	a	lot	more	of	him	than	he	thinks	of	her	.
她	思考	一个	很多	更多的	的	他	比	他	思考	的	她	.

她比他更看重他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðəʊ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['spæniʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ;

In	his	way	,	though	,	he	is	just	as	Spanish	as	she	is	;
在	他的	方式	,	尽管	,	他	是	只是	作为	西班牙语	作为	她	是	;

但从某种意义上说，他和她一样都是西班牙人；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [waɪ] [aɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mæs] .

I	suppose	that's	why	I'm	to	go	to	Mass	.
我	认为	那就是	为什么	我是	到	去	到	大量的	.

我想这就是我该去参加弥撒的原因吧。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] - [rɪ'lɪdʒən] .

Don	Joaquin	had	sounded	Mariquita	with	reference	to	Sarella's	religion	.
大学教师	华金	有	听起来	玛丽基塔	和	参考	到	-	宗教	.

唐·华金曾用“玛丽基塔”来指代萨雷拉的宗教信仰。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm][tuː; tə] [saʊnd] - [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

It	suited	him	to	sound	Sarella	in	reference	to	Mariquita	—	and	another	person	.
它	适合	他	到	声音	-	在	参考	到	玛丽基塔	—	和	其他	人	.

他觉得用萨雷拉的语气来称呼玛丽基塔——以及另一个人——很合适。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] - [æz; əz] [pə'tenʃəli] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

This	he	would	not	have	done	had	he	not	regarded	Sarella	as	potentially	a	near	relation	.
这	他	会	不是	有	完毕	有	他	不是	认为	-	作为	可能	一个	靠近	关系	.

如果他不认为萨雷拉可能是他的近亲，他是不会这么做的。

" ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [tɔːks] [ə'baʊt] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ?

"	Mr	.	Gore	talks	about	interesting	things	?
"	先生	.	血块	会谈	关于	有趣的	事物	?

戈尔先生谈论的话题很有趣?

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['tentətɪvli] .

"	he	observed	tentatively	.
"	他	观察到	姑且	.

他试探性地说道。

" [wɒt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] - ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] - [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['tiːdiəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['smɑːtli] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

"	What	people	call	'	interesting	things	'	are	sometimes	very	tedious	,	"	she	answered	smartly	,	intending	to	please	him	.
"	什么	人们	称呼	-	有趣的	事物	-	是	有时	非常	乏味	,	"	她	回答	聪明地	,	意图	到	请	他	.

“人们所谓的‘有趣的事情’有时其实很乏味，”她机智地回答道，想让他高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] , [bʌt; bət][nɒt] [daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

He	was	a	little	pleased	,	but	not	diverted	from	his	purpose	.
他	曾是	一个	小的	高兴	,	但	不是	改道	从	他的	目的	.

他略感高兴，但并未因此而改变主意。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] .

He	never	was	diverted	from	his	purposes	.
他	绝不	曾是	改道	从	他的	目的	.

他从未偏离自己的目标。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] ['eni] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæz; həz] [nəʊn] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] ;

"	He	is	a	different	sort	of	person	from	any	Mariquita	has	known	,	"	he	remarked	;
"	他	是	一个	不同的	种类	的	人	从	任何	玛丽基塔	有	已知	,	"	他	评论	;

“他跟玛丽奎塔认识的任何人都不一样，”他评论道；

" [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [laɪk][hɪz; ɪz][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	conversation	like	his	must	interest	her	.	"
"	对话	喜欢	他的	必须	兴趣	她	.	"

“像他这样的谈话方式一定能引起她的兴趣。”

" ['əʊnli] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] . "

"	Only	,	she	does	not	converse	with	him	.	"
"	仅有的	,	她	做	不是	交谈	和	他	.	"

“只是，她不和他说话。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [h'iəz] . "

"	But	she	hears	.	"
"	但	她	听到	.	"

但她听到了。

" [əʊ] ! [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [h'iəz] ['evriθɪŋ] . "

"	Oh	!	Mariquita	hears	everything	.	"
"	哦	!	玛丽基塔	听到	一切	.	"

“哦！玛丽奎塔什么都听得到。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][faindz][hɪm] ['tiːdiəs] ? "

"	You	don't	think	she	finds	him	tedious	?	"
"	你	不	思考	她	发现	他	乏味	?	"

你不觉得她觉得他很无趣吗?

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eniwʌn] [ɪz] ['tiːdiəs] .

She	does	not	know	anyone	is	tedious	.
她	做	不是	知道	任何人	是	乏味	.

她不知道谁会让人觉得乏味。

" [ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	It	by	no	means	struck	her	father	that	this	was	a	fault	in	her	.
"	它	经过	不	方法	击	她	父亲	那	这	曾是	一个	过错	在	她	.

“她父亲丝毫没有意识到这是她的缺点。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [wʌnz] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	better	to	be	content	with	one's	company	,	"	he	said	.
"	它	是	更好的	到	是	内容	和	一个人的	公司	,	"	他	说	.

“安于现状比与人相处要好得多，”他说。

[ðen] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːdiəs] , [ai] [θɪŋk] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['lɪt(ə)l] . "

Then	,	"	He	does	not	find	her	tedious	,	I	think	,	though	she	speaks	little	.	"
然后	,	"	他	做	不是	寻找	她	乏味	,	我	思考	,	尽管	她	说话	小的	.	"

然后，他说道：“我想，他并不觉得她乏味，尽管她很少说话。”

" ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] ?

"	Mr	.	Gore	?
"	先生	.	血块	?

戈尔先生?

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] !

Anything	but	!
任何事物	但	!

但事实并非如此!

" [ænd; ənd] - [lɑːft] .

"	And	Sarella	laughed	.
"	和	-	笑了	.

萨雷拉笑了。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don	Joaquin	waited	for	more	,	and	got	it	.
大学教师	华金	等待	为了	更多的	,	和	得到	它	.

唐·华金还想要更多，而且他如愿以偿了。

" ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɪm] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['pregnənt] ['miːnɪŋ] .

"	Nobody	could	interest	him	more	,	"	she	declared	with	conviction	,	shaking	her	head	with	pregnant	meaning	.
"	无人	可以	兴趣	他	更多的	,	"	她	声明	和	定罪	,	摇晃	她	头	和	孕	意义	.

“没有人能比他更让他感兴趣，”她坚定地说道，同时意味深长地摇了摇头。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[səʊ] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] , " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ə'griːd] .

So	I	have	thought	sometimes	,	"	Don	Joaquin	agreed	.
所以	我	有	想法	有时	,	"	大学教师	华金	同意	.

所以，我有时也会想，”唐·华金表示赞同。

" ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Anyone	could	see	it	.
"	任何人	可以	看	它	.

任何人都能看出来。

[ɪk'sept] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

Except	Mariquita	,	"	she	proceeded	.
除了	玛丽基塔	,	"	她	继续	.

“除了玛丽奎塔，”她继续说道。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [nɒt] ? "

"	Mariquita	not	?	"
"	玛丽基塔	不是	?	"

“不是玛丽基塔吗？”

" [nɒt] [ʃiː; ʃi] !

"	Not	she	!
"	不是	她	!

“不是她！”

- [aɪz] [lʊk] [səʊ] [haɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] .

Mariquita's	eyes	look	so	high	she	cannot	see	you	and	me	,	nor	Mr	.	Gore	.
-	眼睛	看	所以	高的	她	不能	看	你	和	我	,	也不	先生	.	血块	.

玛丽基塔的眼睛看得太高了，她既看不到你我，也看不到戈尔先生。

" ['ɑːftə(r)] " [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] " - [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔːz] ,

"	After	"	you	and	me	"	Sarella	had	made	an	infinitesimal	pause	,
"	后	"	你	和	我	"	-	有	制成	一个	无穷小	暂停	,

“说完‘你和我’之后，萨雷拉稍作停顿，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɑːtɪd] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [glɑːns] [æt; ət] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] .

and	had	darted	an	instantaneous	glance	at	Don	Joaquin	.
和	有	飞镖	一个	瞬间	瞥一眼	在	大学教师	华金	.

他瞬间瞥了唐·华金一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [glɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] [ænd; ənd]

He	had	scarcely	time	to	catch	the	glance	before	it	was	averted	and
他	有	几乎	时间	到	抓住	这	瞥一眼	前	它	曾是	避免了	和

- ['ædɪd] ,

Sarella	added	,
-	额外	,

他还没来得及瞥见那一眼，目光就被移开了，萨雷拉接着说：

" [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] .

"	or	Mr	.	Gore	.
"	或者	先生	.	血块	.

或者戈尔先生。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] " [nɒt][tuː; tə] [siː] "

"	Don	Joaquin	did	not	think	it	objectionable	in	his	daughter	"	not	to	see	"
"	大学教师	华金	做过	不是	思考	它	令人反感的	在	他的	女儿	"	不是	到	看	"

唐·华金并不认为女儿“不去看”有什么不妥。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] " — [hɪm'self] [ænd; ənd] - — [tuː] ['heɪstɪli] .

"	you	and	me	"	—	himself	and	Sarella	—	too	hastily	.
"	你	和	我	"	—	他自己	和	-	—	也	草草	.

“你和我”——他自己和萨雷拉——说得太仓促了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

But	it	would	ultimately	be	advisable	that	she	should	see	what	was	coming
但	它	会	最终	是	建议	那	她	应该	看	什么	曾是	未来

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [keɪm] .

before	it	actually	came	.
前	它	实际上	来了	.

但最终，她最好还是在事情发生之前就预见到它。

[ðæt] [wʊd] [seɪv] ['telɪŋ] .

That	would	save	telling	.
那	会	节省	讲述	.

那样就不用解释了。

['naɪðə(r)] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪkli] ['sentɪd] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] ;

Neither	would	he	have	been	pleased	if	she	had	quickly	scented	a	lover	in	Mr	.	Gore	;
两者都不	会	他	有	到过	高兴	如果	她	有	迅速地	香味	一个	情人	在	先生	.	血块	;

如果她很快从戈尔先生身上嗅到了情人的味道，他也不会高兴的；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [sens] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] .

that	would	have	offended	her	father's	sense	of	dignity	.
那	会	有	被冒犯了	她	父亲的	感觉	的	尊严	.

那样做会伤及她父亲的尊严。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] [ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səˈspekt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɪn]

Nor	**would**	**it**	**have**	**been**	**advisable**	**for**	**her**	**to**	**suspect**	**a**	**lover**	**in**
也不	会	它	有	到过	建议	为了	她	到	怀疑	一个	情人	在

['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

Mr	**.**	**Gore**	**at**	**any**	**time**	**,**
先生	.	血块	在	任何	时间	,

她任何时候怀疑戈尔先生有情人都是不明智的。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

if	**Mr**	**.**	**Gore**	**were**	**not**	**intending**	**to**	**be**	**one**	**.**
如果	先生	.	血块	是	不是	意图	到	是	一	.

如果戈尔先生并非有意成为其中一员的话。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [əˈpruːvd] ,

Once	**he**	**was**	**really**	**desirous**	**of**	**being**	**one**	**,**	**and**	**her**	**father**	**approved**	**,**
一次	他	曾是	真的	渴望	的	存在	一	,	和	她	父亲	得到正式认可的	,

他曾经非常渴望成为一名女婿，而且她的父亲也同意了。

[ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [əˈweɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

she	**might**	**as**	**well**	**awake**	**to**	**it**	**.**
她	可能	作为	出色地	醒	到	它	.

她最好还是醒悟过来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [hæz; həz] [nɒt] [ðəʊz] [aɪˈdiəz] .

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Mariquita**	**has**	**not**	**those**	**ideas**	**.**
"	它	是	真的	,	"	他	说	,	"	玛丽基塔	有	不是	那些	想法	.

“没错，”他说，“玛丽基塔没有那些想法。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [kɑːm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	**There**	**was**	**undoubtedly**	**a**	**calm**	**communication**	**in**	**his**	**tone**	**.**
"	那里	曾是	无疑	一个	冷静的	沟通	在	他的	语气	.

“毫无疑问，他的语气平静而沉稳。”

- [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsaɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈplaɪd] ['senʃə(r)] [ɒv; əv] " [ðəʊz] [aɪˈdiəz] " [ˌelsˈweə(r)] .

Sarella	**could**	**not**	**decide**	**whether**	**it**	**implied**	**censure**	**of**	**"**	**those**	**ideas**	**"**	**elsewhere**	**.**
-	可以	不是	决定	无论	它	暗示	谴责	的	"	那些	想法	"	别处	.

萨雷拉无法确定这是否暗示着对其他地方“那些想法”的谴责。

" [nɒt] ['siːɪŋ] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] [wɪð] [sʌm; səm] [piːk] , " [meɪ] [dɪˈsiːv]

"	**Not**	**seeing**	**what**	**can**	**be**	**seen**	**,**	**"**	**she**	**suggested**	**with**	**some**	**pique**	**,**	**"**	**may**	**deceive**
"	不是	看到	什么	能	是	已见	,	"	她	建议	和	一些	激起	,	"	可能	欺骗

['ʌðə(r)z] .

others	**.**
其他的	.

她有些恼火地说道：“看不到眼前所见，可能会欺骗他人。”

[ðʌs] [fɔːls] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] . "

Thus	**false**	**hopes**	**are**	**given**	**.**	**"**
因此	错误的	希望	是	给定	.	"

因此，人们得到的只是虚假的希望。

" [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][nəʊ] [həʊps] [tuː; tə] ['eniwʌn] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [dɪˈkleəd] ['ʃɑːpli] .

"	**Mariquita**	**has**	**given**	**no**	**hopes**	**to**	**anyone**	**,**	**"**	**her**	**father**	**declared**	**sharply**	**.**
"	玛丽基塔	有	给定	不	希望	到	任何人	,	"	她	父亲	声明	尖锐地	.

“玛丽基塔没有给任何人带来希望，”她父亲厉声说道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	**Certainly**	**not**	**.**
"	当然	不是	.

当然不是。

[jet] ['mɪstə(r)] . [gɔ:(r)] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [si:n] — [laɪk] [hɪz; ɪz] - ['ɪntrəst]
Yet Mr . Gore may think that what is visible must be seen — like his ' interest
然而 先生 . 血块 可能 思考 那 什么 是 可见的 必须 是 已见 — 喜欢 他的 - 兴趣
- [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ;
' in her ;
- 在 她 ;

然而，戈尔先生可能认为，看得见的东西就必须被看到——就像他对她的“兴趣”一样；

[ænd; ənd] [ðæt] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [ænd; ənd] [nɒt] [ˌdisə'pru:v] . . . . "
and that , since it is seen and not disapproved . . . . "
和 那 , 自从 它 是 已见 和 不是 不赞成 . . . . "

既然这种做法被认可且不被反对.....

" ['əʊnli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] ['dʌznt] [si:] . "
" Only , as you said , Mariquita doesn't see . "
" 仅有的 , 作为 你 说 , 玛丽基塔 不 看 . "

“只是，正如你所说，玛丽奎塔看不见。”

" [hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .
" He may not understand that .
" 他 可能 不是 理解 那 .

他可能不理解这一点。

[hi:; hi] [meɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn] [hɪm'self] . . . . "
He may see nothing objectionable in himself . . . . "
他 可能 看 没有什么 令人反感的 在 他自己 . . . . "

他可能觉得自己没有任何问题.....

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] .
" There is nothing objectionable .
" 那里 是 没有什么 令人反感的 .

“没有什么不妥之处。”

[ðə; ði] ['kɒntrəri] .
The contrary .
这 相反 .

恰恰相反。

" [ænd; ənd] - [nju:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n][dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pru:v] [ɒv; əv]
" And Sarella knew from his tone that Don Joaquin did not disapprove of
" 和 - 知道 从 他的 语气 那 大学教师 华金 做过 不是 不赞成 的
['mɪstə(r)] . [gɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .
Mr . Gore as a possible son - in - law .
先生 . 血块 作为 一个 可能的 儿子 - 在 - 法律 .

“萨雷拉从唐·华金的语气中得知，唐·华金并不反对戈尔先生成为他的女婿。

" [haʊ] [hɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [tu:; tə] [get] [ði:z] ['spænjədz] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [aʊt] .
" How hard it is , " she thought , " to get these Spaniards to say anything out .
" 如何 难的 它 是 , " 她 想法 , " 到 得到 这些 西班牙人 到 说 任何事物 出去 .

“要让这些西班牙人说出什么话来，真是太难了，”她心想。

[waɪ] [kænt] [ðeɪ] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] ?
Why can't they say what they mean ?
为什么 不能 他们 说 什么 他们 意思是 ?

为什么他们不能直言不讳?

" - [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .
" Sarella was not deficient in a sort of superficial good - nature .
" - 曾是 不是 不足 在 一个 种类 的 浅 好的 - 自然 .

“萨雷拉并非缺乏某种肤浅的善良天性。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] " [help] [θɪŋz] [əˈlɒŋ] .

It	seemed	to	her	that	she	would	have	to	"	help	things	along	.
它	似乎	到	她	那	她	会	有	到	"	帮助	事物	沿着	.

她觉得她必须“推动事情进展”。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ɪnˈdefɪnətli] [æt; ət]

"	She	thought	it	out	of	the	question	for	Mariquita	to	go	on	indefinitely	at
"	她	想法	它	出去	的	这	问题	为了	玛丽基塔	到	去	在	无限期	在

[ðə; ði][reɪndʒ] ,

the	range	,
这	范围	,

她认为让玛丽奎塔无限期地继续在靶场训练是不现实的。

[ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [θriː] [ˈwɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [rɪˈwɔːd] , [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

doing	the	work	of	three	women	for	no	reward	,	and	rapidly	losing	her
正在做	这	工作	的	三	女性	为了	不	报酬	,	和	快速	输	她

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

她一人干三个女人的活，却没有任何报酬，而且青春正在迅速消逝。

[ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][biː; bi] [ˈsɪmpli] [ˈweɪstɪd] .

letting	her	life	be	simply	wasted	.
出租	她	生活	是	简单地	浪费	.

任由她的生命白白浪费掉。

[ðeə(r)] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeniwʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [gɔː(r)] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈeniwʌn]

There	had	never	been	anyone	before	Mr	.	Gore	,	and	never	would	be	anyone
那里	有	绝不	到过	任何人	前	先生	.	血块	,	和	绝不	会	是	任何人

[els] ;

else	;
别的	;

在戈尔先生之前从来没有过其他人，以后也不会有其他人了；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɒvɪˈdenʃ(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz]

it	would	be	a	providential	way	out	of	the	present	impossible	state	of	things
它	会	是	一个	天意	方式	出去	的	这	展示	不可能的	状态	的	事物

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

if	he	and	Mariquita	should	make	a	match	of	it	.
如果	他	和	玛丽基塔	应该	制作	一个	匹配	的	它	.

如果他和玛丽奎塔能够成婚，那将是摆脱目前这种进退两难境地的绝佳途径。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃudnt] [ðeɪ] ?

And	why	shouldn't	they	?
和	为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [jet] ;

She	did	not	believe	that	he	was	actually	in	love	with	Mariquita	yet	;
她	做过	不是	相信	那	他	曾是	实际上	在	爱	和	玛丽基塔	然而	;

她当时还不相信他真的爱上了玛丽基塔；

[pəˈhæps] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tɪl] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈspɒns]

perhaps	he	never	would	be	till	he	discovered	in	her	some	sort	of	response
也许	他	绝不	会	是	直到	他	发现	在	她	一些	种类	的	回复

.

:
.

或许只有当他在她身上发现某种回应时，他才会真正明白。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ɪf] [left] [tuː; tə] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [jˈiəz]

And	Mariquita	if	left	to	herself	was	capable	of	going	on	for	ten	years
和	玛丽基塔	如果	左边	到	她自己	曾是	有能力的	的	去	在	为了	十	年

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

just	as	she	was	.
只是	作为	她	曾是	.

如果放任不管，玛丽基塔可以就这样再活十年。

" [ˈmɪstə(r)] . [gɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] ,

"	Mr	.	Gore	,	"	she	told	Don	Joaquin	,
"	先生	.	血块	,	"	她	讲述	大学教师	华金	,

“戈尔先生，”她对唐·华金说。

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪmˈself] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	is	not	the	sort	of	man	to	throw	himself	at	a	girl's	head	if	he	imagined	it	would	be	unpleasant	to	her	.	"
"	是	不是	这	种类	的	男人	到	扔	他自己	在	一个	女孩们	头	如果	他	想象	它	会	是	令人不快的	到	她	.	"

“他不是那种会因为觉得可能会让女孩不舒服而扑向她头部的人。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Why	should	he	be	unpleasant	to	her	?	"
"	为什么	应该	他	是	令人不快的	到	她	?	"

他为什么要对她不友好呢?

" [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .

"	No	reason	at	all	.
"	不	原因	在	全部	.

“没有任何理由。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

And	he	isn't	unpleasant	to	her	.
和	他	不是	令人不快的	到	她	.

而且他对她并不恶劣。

[ˈəʊnli] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Only	she	never	thinks	of	—	that	sort	of	thing	.
仅有的	她	绝不	思考	的	—	那	种类	的	事物	.

只是她从来没想过——那种事。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] " [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] " — [tɪl] [kɔːld] [əˈpɒn] .

"	Her	father	did	not	want	her	to	"	think	of	that	sort	of	thing	"	—	till	called	upon	.
"	她	父亲	做过	不是	想	她	到	"	思考	的	那	种类	的	事物	"	—	直到	称为	之上	.

“她的父亲不希望她‘想那种事’——直到被要求这样做为止。”

- [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] [æz; əz] [ˈstjuːpɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

Sarella	saw	that	,	and	thought	him	as	stupid	as	his	daughter	.
-	锯	那	,	和	想法	他	作为	愚蠢的	作为	他的	女儿	.

萨雷拉看到了这一点，认为他跟他女儿一样愚蠢。

[hɪz; ɪz] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [kəˈrekt] [wɒz; wəz] [ðæt] [gɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] " [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] ,

His	idea	of	what	would	be	correct	was	that	Gore	should	"	speak	to	him	,
他的	主意	的	什么	会	是	正确的	曾是	那	血块	应该	"	说话	到	他	,

他认为正确的做法是戈尔应该“和他谈谈”，

" [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] (['ɑːftə(r)] [djuː] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz]) ['sɪgnɪfaɪ] [ə'pruːv(ə)l] , [fɜːst]
" that he should (after due examination of his conditions) signify approval , first
" 那 他 应该 (后 到期的 考试 的 他的 状况) 表示 赞同 , 第一的
[tuː; tə] [gɔː(r)] [hɪm'self] ,
to Gore himself ,
到 血块 他自己 ,

“他（在适当审查其条件后）首先向戈尔本人表示同意，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ˌweərə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]
and then to Mariquita , whereupon it would be her duty to listen
和 然后 到 玛丽基塔 , 于是 它 会 是 她 责任 到 听
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrz] [prə'poʊzlz] .
encouragingly to Mr . Gore's proposals .
令人鼓舞的是 到 先生 . 血腥的 提案 .

然后交给玛丽基塔，她有责任认真聆听戈尔先生的提议。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [meɪd] - [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)nz] .
Don Joaquin made Sarella understand that these were his notions .
大学教师 华金 制成 - 理解 那 这些 是 他的 概念 .

唐·华金让萨雷拉明白，这些都是他的想法。

(" [haʊ] ['spæniʃ] !
(" How Spanish !
(" 如何 西班牙语 !

(“多么西班牙啊!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .)
" she thought .)
" 她 想法 .)

她心想。)

" [jʊl] ['nevə(r)] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ['ʃɔːtli] .
" You'll never get it done that way , " she told him shortly .
" 你会 绝不 得到 它 完毕 那 方式 , " 她 讲述 他 不久 .

“你那样做永远也做不成，”她简短地告诉他。

" ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]
" Mr . Gore will not say a word to you till he thinks Mariquita would not be
" 先生 . 血块 将要 不是 说 一个 单词 到 你 直到 他 思考 玛丽基塔 会 不是 是
[ə'fendɪd] — "
offended — "
被冒犯了 — "

“戈尔先生不会跟你说话，直到他认为玛丽奎塔不会因此生气为止——”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə'fendɪd] ! "
" Why should she be offended ! "
" 为什么 应该 她 是 被冒犯了 ! "

她为什么要生气呢!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" She would be , if Mr . Gore came to you ,
" 她 会 是 , 如果 先生 . 血块 来了 到 你 ,

“如果戈尔先生来找你，她就会是……”

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
till she had given him some cause for believing she cared at all for him
直到 她 有 给定 他 一些 原因 为了 相信 她 关心 在 全部 为了 他
.
.
.

直到她让他觉得她对他还有一丝关心。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	knows	that	well	enough	.
他	知道	那	出色地	足够的	.

他对此心知肚明。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

You	may	be	sure	that	while	she	seems	unaware	of	his	taking	an	interest	in	her	,
你	可能	是	当然	那	尽管	她	似乎	不知情	的	他的	采取	一个	兴趣	在	她	,

你可以肯定，虽然她似乎没有意识到他对她感兴趣，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] .

he	will	never	give	you	the	least	hint	.
他	将要	绝不	给	你	这	至少	暗示	.

他绝不会给你丝毫暗示。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [jet] .

He	doesn't	want	to	marry	her	—	yet	.
他	不	想	到	结婚	她	—	然而	.

他现在还不想娶她。

[hiː; hi][woʊnt][let] [hɪm'self] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [sʌm; səm] [saɪn] .

He	won't	let	himself	want	it	before	she	gives	some	sign	.
他	惯于	让	他自己	想	它	前	她	给予	一些	符号	.

在她给出信号之前，他不会让自己产生这种欲望。

" - [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['miːnɪŋ] [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['klɪəli] .

"	Sarella	understood	her	own	meaning	quite	well	,	but	Don	Joaquin	did	not	understand	it	so	clearly	.
"	-	理解	她	自己的	意义	相当	出色地	,	但	大学教师	华金	做过	不是	理解	它	所以	清楚地	.

“萨雷拉很清楚自己的意思，但唐·华金却不太明白。”

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] :

He	took	an	early	opportunity	of	saying	to	his	daughter	:
他	采取	一个	早期的	机会	的	说	到	他的	女儿	:

他抓住机会，早早地对女儿说：

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][ə; eɪ][naɪs][mæn] .

"	I	think	Mr	.	Gore	a	nice	man	.
"	我	思考	先生	.	血块	一个	好的	男人	.

我认为戈尔先生是个好人。

[hiː; hi][ɪz] [kə'rekt] .

He	is	correct	.
他	是	正确的	.

他说得对。

[aɪ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm] .

I	approve	of	him	.
我	批准	的	他	.

我认可他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

And	it	is	an	advantage	that	he	is	a	Catholic	.
和	它	是	一个	优势	那	他	是	一个	天主教	.

而他身为天主教徒这一点，对他来说是一个优势。

" [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] " [siːmd] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ə; eɪ] [draɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]

"	To	call	it	"	an	advantage	"	seemed	to	Mariquita	a	dry	way	of	putting
"	到	称呼	它	"	一个	优势	"	似乎	到	玛丽基塔	一个	干燥	方式	的	推杆

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“称其为‘优势’在玛丽基塔看来是一种枯燥乏味的说法。”

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [draɪ] .

but	then	her	father	was	dry	.
但	然后	她	父亲	曾是	干燥	.

但后来她父亲却很干。

" ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Living	in	the	house	,	"	he	continued	,	wishing	she	would	say	something	,
"	活的	在	这	房子	,	"	他	持续	,	祝	她	会	说	某物	,

“住在房子里，”他继续说道，希望她能说点什么。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	he	must	be	intimate	with	us	.
"	他	必须	是	亲密的	和	我们	.

他一定和我们关系很亲密。

[aɪ] [faɪnd] [hɪm] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	find	him	suitable	for	that	.
我	寻找	他	合适的	为了	那	.

我觉得他很适合这个职位。

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] [keɪs] .

One	would	not	care	for	it	in	every	case	.
一	会	不是	关心	为了	它	在	每一个	案件	.

并非在所有情况下，人们都会喜欢它。

[hæd; həd] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] ,

Had	he	turned	out	a	different	sort	of	person	,
有	他	转向	出去	一个	不同的	种类	的	人	,

如果他变成了另一种人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [jɔː'selvz] —

I	should	not	have	wished	for	any	friendship	between	him	and	yourselves	—
我	应该	不是	有	希望	为了	任何	友谊	之间	他	和	你们自己	—

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] .

Sarella	and	you	.
-	和	你	.

我真不该希望你们——萨雷拉和你——和他之间有任何友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] . "

It	might	have	been	out	of	place	.	"
它	可能	有	到过	出去	的	地方	.	"

它或许放错地方了。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi] [mʌtʃ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [hɪm] ,

"	I	do	not	think	there	would	ever	be	much	friendship	between	Sarella	and	him	,
"	我	做	不是	思考	那里	会	曾经	是	很多	友谊	之间	-	和	他	,

" [sed] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ;

"	said	Mariquita	;
"	说	玛丽基塔	;

“我不认为萨雷拉和他之间会有什么友谊，”玛丽基塔说；

" [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['lisən] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [θɪŋz] — "

"	she	hardly	listens	when	he	talks	about	things	—	"
"	她	几乎	听着	什么时候	他	会谈	关于	事物	—	"

“他说话的时候，她几乎不听——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n] .
" But you should listen .
" 但 你 应该 听 .

但你应该听听。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɒt] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][faʊnd][hɪz; ɪz][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['tiːdiəs]
It would be not courteous to make him think you found his conversation tedious
它 会 是 不是 有礼貌 到 制作 他 思考 你 成立 他的 对话 乏味
. "
: "
. "

如果让他觉得你觉得他的谈话很无聊，那就太不礼貌了。

" ['tiːdiəs] !
" Tedious !
" 乏味 !

“乏味！

[ai]['lɪs(ə)n] [wɪð] ['ɪntrəst] . "
I listen with interest . "
我 听 和 兴趣 . "

我饶有兴致地听着。

" [nəʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][pleɪs][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And there is nothing out of place in your showing it .
和 那里 是 没有什么 出去 的 地方 在 你的 显示 它 .

你展示它并没有什么不妥之处。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
He is no longer a stranger to us . "
他 是 不 更长 一个 陌生人 到 我们 . "

他对我们来说不再是陌生人了。

" [hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He is kind , " she said .
" 他 是 种类 , " 她 说 .

“他很善良，”她说。

" [hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd][tuː; tə][help][dʒæk][ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃed] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]['dʒɪndʒə(r)] .
" He worked hard to help Jack in getting his shed fit for Ginger .
" 他 工作 难的 到 帮助 杰克 在 获得 他的 棚 合身 为了 姜 .

“他努力帮助杰克把棚子改造成适合姜吉居住的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [paː'tiʃənz] .
It was he who built the partitions .
它 曾是 他 WHO 建造 这 分区 .

是他建造了隔墙。

[dʒæk][təʊld][ˌem 'iː] .
Jack told me .
杰克 讲述 我 .

杰克告诉我的。

['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Gore said nothing about it .
先生 . 血块 说 没有什么 关于 它 .

戈尔先生对此事只字未提。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ben] [stɜːt] [wen] [hiː; hi] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

Also	**,**	**he**	**was**	**good**	**to**	**Ben**	**Sturt**	**when**	**he**	**hurt**	**his**	**knee**	**and**	**could**	**not**
还	,	他	曾是	好的	到	本	斯特特	什么时候	他	伤害	他的	膝盖	和	可以	不是

[raɪd] ;

ride	**;**
骑	;

此外，当本·斯图尔特膝盖受伤无法骑马时，他也对本·斯图尔特很好；

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪm] , ['tʃætɪŋ] , [ænd; ənd] [riːd] ['fʌni] [bʊks] [tuː; tə][hɪm] .

he	**went**	**and**	**sat**	**with**	**him**	**,**	**chatting**	**,**	**and**	**read**	**funny**	**books**	**to**	**him**	**.**
他	去	和	卫星	和	他	,	聊天	,	和	读	有趣的	图书	到	他	.

他走过去和他坐在一起，聊天，还给他读有趣的书。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['pɜːs(ə)n] .

He	**is**	**a**	**very**	**kind**	**person**	**.**
他	是	一个	非常	种类	人	.

他是个非常善良的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] — [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] . "

I	**am**	**glad**	**you**	**like**	**him**	**—**	**I**	**was**	**not**	**sure**	**.**	**"**
我	是	高兴的	你	喜欢	他	—	我	曾是	不是	当然	.	"

我很高兴你喜欢他——我之前还不太确定。

" [aɪ] ['weɪtɪd] .

"	**I**	**waited**	**.**
"	我	等待	.

我等了。

[wʌn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['laɪkɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɒt] [ɪz]

One	**wishes**	**to**	**know**	**a**	**stranger**	**before**	**liking**	**him**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**;**	**what**	**is**
一	愿望	到	知道	一个	陌生人	前	喜欢	他	,	作为	你	称呼	它	;	什么	是

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

more	**important**	**,**
更多的	重要的	,

正如你所说，人们希望在喜欢一个陌生人之前先了解他；更重要的是，

[aɪ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm] [kə'rekt] .

I	**approve**	**of**	**him**	**,**	**and**	**find**	**him**	**correct**	**.**
我	批准	的	他	,	和	寻找	他	正确的	.

我赞同他的观点，并且认为他是正确的。

" ['weðə(r)] [ðɪs] [helpt] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] .

"	**Whether**	**this**	**helped**	**much**	**we**	**cannot**	**say**	**.**
"	无论	这	帮助	很多	我们	不能	说	.

“这是否有多大帮助，我们无法断言。”

- ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] , [ðəʊ] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ]

Sarella	**didn't**	**think**	**so**	**,**	**though**	**Don**	**Joaquin**	**reported**	**it**	**to**	**her**	**with**	**much**
-	没有	思考	所以	,	尽管	大学教师	华金	据报道	它	到	她	和	很多

[kəm'pleɪs(ə)ns] .

complacence	**.**
自满	.

萨雷拉并不这么认为，尽管唐·华金十分得意地向她汇报了此事。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] ['ɔːθəraɪz] [hɪm] .

"	**She**	**must**	**know**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**I**	**authorize**	**him**	**.**
"	她	必须	知道	现在	,	"	他	说	,	"	那	我	授权	他	.

“她现在必须知道，”他说，“我授权他这么做。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	**CHAPTER**	**XIV**	**.**
"	章	十四	.

“第十四章

[dʒæk] ['saʊndɪd] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrz] ['preɪzɪz] ['laʊdli] [ɪn] - [ɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm]

Jack	sounded	Mr	.	Gore's	praises	loudly	in	Mariquita's	ears	,	and	she	heard	them
杰克	听起来	先生	.	血腥的	赞扬	高声	在	-	耳朵	,	和	她	听到	他们

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

杰克大声地向玛丽奎塔赞扬戈尔先生，玛丽奎塔听得津津有味。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt]

She	thought	well	of	her	fellow	-	creatures	,	and	it	was	always	pleasant
她	想法	出色地	的	她	同伴	-	生物	,	和	它	曾是	总是	令人愉快的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [kə'mend] .

to	her	to	hear	them	commended	.
到	她	到	听到	他们	赞扬	.

她对同类抱有善意，听到别人称赞他们总是让她感到高兴。

[dʒæk]['ɔːlsəʊ] [bræg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] ,

Jack	also	bragged	a	little	of	his	diplomacy	,
杰克	还	吹嘘	一个	小的	的	他的	外交	,

杰克还略微吹嘘了一下自己的外交手腕。

['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [nəʊt] [haʊ] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv]

bidding	his	daughter	note	how	Miss	Mariquita	had	been	pleased	by	his	praise	of
投标	他的	女儿	笔记	如何	错过	玛丽基塔	有	到过	高兴	经过	他的	称赞	的

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] .

her	sweetheart	.
她	亲爱的	.

他嘱咐女儿注意玛丽奎塔小姐对他的赞美她爱人有多么高兴。

" [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæz; həz] [nɒt] [gɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] , " ['dʒɪndʒə(r)] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd]

"	Miss	Mariquita	has	not	got	even	a	sweetheart	,	"	Ginger	declared	,	"	and
"	错过	玛丽基塔	有	不是	得到	甚至	一个	亲爱的	,	"	姜	声明	,	"	和

['meɪbi] ['nevə(r)] [wɪl] .

maybe	never	will	.
或许	绝不	将要	.

“玛丽奎塔小姐连个男朋友都没有，”金杰说道，“而且可能永远也不会有。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

It	isn't	the	way	of	her	.
它	不是	这	方式	的	她	.

她不是那种人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ben] [stɜːt] . "

She	was	just	as	proud	when	you	said	a	good	word	for	Ben	Sturt	.	"
她	曾是	只是	作为	自豪的	什么时候	你	说	一个	好的	单词	为了	本	斯特特	.	"

当你说本·斯图尔特的好话时，她也同样感到自豪。

" [ben] [stɜːt] !

"	Ben	Sturt	!
"	本	斯特特	!

“本·斯图尔特！

[wʌts] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ? "

What's	he	to	the	young	mistress	?	"
是什么	他	到	这	年轻的	情妇	?	"

他跟这位年轻的女主人是什么关系？

" [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	Just	nothing	at	all	—	not	in	that	way	.
"	只是	没有什么	在	全部	—	不是	在	那	方式	.

“完全没有——不是那种意义上的。”

[nɔː(r)] [jet] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)]['ɪz(ə)nt] .

Nor	yet	Mr	.	Gore	isn't	.
也不	然而	先生	.	血块	不是	.

戈尔先生目前还不是。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

And	the	more's	the	pity	.
和	这	更多	这	遗憾	.

真是太可惜了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gʊd] - [hɑːtɪd] .

But	she's	good	-	hearted	.
但	她是	好的	-	心地	.

但她心地善良。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)] [gʊd] [ɒv; əv][fəʊk] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [laɪks] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪl] [ɒv; əv]

She	likes	to	hear	good	of	folk	—	as	much	as	some	likes	to	hear	ill	of
她	点赞	到	听到	好的	的	民间	—	作为	很多	作为	一些	点赞	到	听到	患病的	的

['enibɒdi] ,

anybody	,
任何人	,

她喜欢听人说好话——就像有些人喜欢听人说坏话一样。

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] .

no	matter	who	.
不	事情	WHO	.

无论是谁。

" [dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒd] — [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'fektʃuəli] .

"	Jack	was	a	little	discouraged	—	but	not	effectually	.
"	杰克	曾是	一个	小的	灰心	—	但	不是	有效地	.

杰克有点沮丧——但并没有因此而气馁。

['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [sləʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Mr	.	Gore	was	much	too	slow	,	he	thought	.
先生	.	血块	曾是	很多	也	慢的	,	他	想法	.

他心想，戈尔先生反应太慢了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ən'les] [hiː; hi] " [let] [ɒn] " [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

Why	should	Miss	Mariquita	be	thinking	of	him	unless	he	"	let	on	"	how	much	he
为什么	应该	错过	玛丽基塔	是	思维	的	他	除非	他	"	让	在	"	如何	很多	他

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

was	thinking	of	her	?
曾是	思维	的	她	?

除非他“流露出”自己有多想念玛丽奎塔小姐，否则她怎么会想着他呢?

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][laɪ]['ʌndə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [wen] [ðə; ði] ['blɒsəm] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	ever	lie	under	an	apple	-	tree	when	the	blossom	was	on	it	?
"	做过	你	曾经	说谎	在下面	一个	苹果	-	树	什么时候	这	开花	曾是	在	它	?

你有没有在苹果花盛开的时候躺在苹果树下过?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [gɔː(r)] [wʌn] [deɪ] .

"	he	asked	Gore	one	day	.
"	他	问	血块	一	天	.

有一天，他问了戈尔。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][hæv; həv] . "

"	I	daresay	I	have	.	"
"	我	敢说	我	有	.	"

“我敢说我有。”

" [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]
" And expected to have your mouth full of apples when there was only
" 和 预期的 到 有 你的 嘴 满的 的 苹果 什么时候 那里 曾是 仅有的
['blɒsəm] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ?
blossom on it ?
开花 在 它 ?

“你以为嘴里会满是苹果，结果上面只有花呢？”

" [dʒæk] [fɔ:st] [səʊ] [mʌtʃ] ['mi:nɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [əʊld] [feɪs] [ðæt] [gɔ:(r)][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði]
" Jack forced so much meaning into his ugly old face that Gore could discern the
" 杰克 强制 所以 很多 意义 进入 他的 丑陋的 老的 脸 那 血块 可以 辨别 这
[ˌælə'gɒrɪkl] [ɪn'tent] .
allegorical intent .
寓言式的 意图 .

“杰克在他那张丑陋的老脸上刻画出如此丰富的含义，以至于戈尔能够辨认出其中的寓意。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'mju:zd] .
He was very amused .
他 曾是 非常 觉得好笑 .

他觉得很有趣。

" [ðɛəd] ['nevə(r)][bi:; bi] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['æplz] , " [hi:; hi] [sed] ['keələsli] ,
" There'd never be much chance of apples , " he said carelessly ,
" 那里 绝不 是 很多 机会 的 苹果 , " 他 说 粗心大意 ,

“苹果不太可能长出来，”他漫不经心地说。

" [ɪf] [ðə; ði] [tri:] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tɪl] [ðə; ði] ['blɒsəm] [fel] [ɒf] .
" if the tree was shaken till the blossom fell off .
" 如果 这 树 曾是 摇晃 直到 这 开花 跌倒 离开 .

“如果树被摇晃到花朵脱落。

[ðə; ði] [wɪnd] [spɔɪlz] [mɔ:(r)] ['blɒsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frɒst] [dʌz] .
The wind spoils more blossom than the frost does .
这 风 战利品 更多的 开花 比 这 霜 做 .

风比霜更能摧残花朵。

" [dʒæk][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [θɔ:t] [gɔ:(r)] [sləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wu:] ;
" Jack was not the only one who thought Gore slow in his wooing ;
" 杰克 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 想法 血块 慢的 在 他的 求爱 ;

“杰克并不是唯一一个认为戈尔追求她太慢的人；

[ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [laɪk] [dʒæk] ,
the cowboys thought so too , though they did not , like Jack ,
这 牛仔 想法 所以 也 , 尽管 他们 做过 不是 , 喜欢 杰克 ,

牛仔们也这么想，尽管他们不像杰克那样。

[faɪnd] ['eni] [fɔ:lt] [wɪð] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sləʊnəs] .
find any fault with him for his slowness .
寻找 任何 过错 和 他 为了 他的 缓慢 .

不要因为他动作慢而责怪他。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [sək'ses] .
In general they would have been more critical of rapidity and apparent success .
在 一般的 他们 会 有 到过 更多的 批判的 的 快速 和 明显 成功 .

总的来说，他们会对速度和表面上的成功持更批判的态度。

[ben] [stɜ:t] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm] ['kɔ:diəli] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [sək'ses] ,
Ben Sturt had learned to like him cordially , and wished him success ,
本 斯特特 有 学习 到 喜欢 他 诚挚地 , 和 希望 他 成功 ,

本·斯图尔特已经真心喜欢上了他，并祝他成功。

[bʌt; bət] [ben] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɔ:(r)] [heɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:s] [spi:d] .

but	Ben	was	of	opinion	that	more	haste	would	have	been	worse	speed	.
但	本	曾是	的	观点	那	更多的	匆忙	会	有	到过	更糟	速度	.

但本认为，速度越快反而越慢。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [gɔ:(r)] [dɪ'zɜ:vd] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ,

He	thought	that	Gore	deserved	Mariquita	if	anyone	could	,
他	想法	那	血块	应得的	玛丽基塔	如果	任何人	可以	,

他认为，如果说谁配得上玛丽奎塔，那非戈尔莫属。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['i:v(ə)n] [gɔ:(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['veri]

but	was	sure	that	even	Gore	would	have	to	wait	long	and	be	very
但	曾是	当然	那	甚至	血块	会	有	到	等待	长的	和	是	非常

['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] .

patient	and	careful	.
病人	和	小心	.

但他确信，即使是戈尔也必须等待很长时间，并且要非常有耐心和谨慎。

[tu:; tə] [ben] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [si:md] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

To	Ben	Mariquita	seemed	almost	like	one	belonging	to	another	world	,
到	本	玛丽基塔	似乎	几乎	喜欢	一	属于	到	其他	世界	,

对本来说，玛丽奎塔仿佛是另一个世界的人。

['sɜ:t(ə)nli] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [weə(r)] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]

certainly	living	on	a	plane	above	his	comprehension	,	where	ordinary	love	-	making
当然	活的	在	一个	飞机	多于	他的	理解	,	在哪里	普通的	爱	-	制作

[wʊd] [bi:; bi] , ['sʌmhaʊ] , [ʌn'fɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

would	be	,	somehow	,	unfitting	and	hopeless	.
会	是	,	不知何故	,	不合适	和	绝望	.

他肯定生活在一个远超他理解力的境界，在那里，普通的性爱对他来说，不知何故，既不合适，又毫无希望。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [met] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ku:l] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [kept] [hɜ:'self]

It	had	always	met	with	her	father's	cool	approbation	that	Mariquita	kept	herself
它	有	总是	遇见	和	她	父亲的	凉爽的	赞许	那	玛丽基塔	保留	她自己

[ə'lu:f] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

aloof	from	the	young	men	about	the	place	.
超然	从	这	年轻的	男人	关于	这	地方	.

玛丽基塔一直与周围的年轻男子保持距离，而她的父亲对此总是冷淡地表示赞同。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

But	she	was	not	wanting	in	interest	for	them	.
但	她	曾是	不是	想要	在	兴趣	为了	他们	.

但她对他们的兴趣并不缺乏。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ,

They	were	her	neighbors	,	and	she	,
他们	是	她	邻居	,	和	她	,

他们是她的邻居，而她，

[hu:] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʌm] ['neɪbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preəri]

who	had	so	much	interest	for	all	her	little	dumb	neighbors	of	the	prairie
WHO	有	所以	很多	兴趣	为了	全部	她	小的	哑的	邻居	的	这	草原

,

,

,

她对草原上所有愚笨的小邻居们都充满了浓厚的兴趣，

[hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [bɪgə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [les] [dʌm] , ['neɪbəz]

had	a	much	higher	interest	in	these	bigger	,	but	not	much	less	dumb	,	neighbors
有	一个	很多	更高	兴趣	在	这些	大	,	但	不是	很多	较少的	哑的	,	邻居

[ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] .

of	the	homestead	.
的	这	家园	.

我对这栋房子的邻居——那些体型更大但同样愚蠢的邻居——产生了浓厚的兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [gruːp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

They	were	more	than	a	mere	group	to	her	.
他们	是	更多的	比	一个	仅仅	团体	到	她	.

对她而言，他们不仅仅是一个团体。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][gɒd][æz; əz] [hɜː'self] ,

Each	individual	in	the	group	was	,	she	knew	,	as	dear	to	God	as	herself	,
每个	个人	在	这	团体	曾是	,	她	知道	,	作为	亲爱的	到	上帝	作为	她自己	,

她知道，小组里的每一个人都和她一样蒙受上帝的爱。

[hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [æz; əz] [hɜː'self] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

had	been	created	by	God	for	the	same	purpose	as	herself	,	and	for
有	到过	创建	经过	上帝	为了	这	相同的	目的	作为	她自己	,	和	为了

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

the	soul	of	each	,
这	灵魂	的	每个	,

她们都是上帝为了和她一样的目的而创造的，都是为了每个人的灵魂。

[kraɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][æz; əz]['bɪtə(r)]['leɪbə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]

Christ	upon	the	Cross	had	been	in	as	bitter	labor	as	for	the	soul	of
基督	之上	这	叉	有	到过	在	作为	苦的	劳动	作为	为了	这	灵魂	的

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

any	one	of	the	saints	.
任何	一	的	这	圣徒	.

基督在十字架上所承受的苦难，不亚于拯救任何一位圣徒的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ɒv; əv][mɪə(r)]['kæʒuəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

She	was	the	last	creature	on	earth	to	regard	as	of	mere	casual	interest	to
她	曾是	这	最后的	生物	在	地球	到	看待	作为	的	仅仅	随意的	兴趣	到

[hɜː'self] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [gɑːdz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] ,

herself	those	in	whom	God's	interest	was	so	deep	,
她自己	那些	在	谁	神的	兴趣	曾是	所以	深的	,

她绝不会像世上其他人那样，对上帝如此眷顾的人漠不关心。

[ænd; ənd] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] .

and	close	,	and	unfailing	.
和	关闭	,	和	永不失败	.

而且密切可靠，从未失灵。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ;

Perhaps	they	were	rough	;
也许	他们	是	粗糙的	;

或许他们很粗鲁；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hɜː'self] [θɔːt] [səʊ]

it	might	be	that	of	the	great	things	of	which	Mariquita	herself	thought	so
它	可能	是	那	的	这	伟大的	事物	的	哪个	玛丽基塔	她自己	想法	所以

[hə'bɪtʃuəli] ,

habitually	,
习惯性地	,

这或许就是玛丽基塔本人经常思考的那些伟大事物之一。

[ðeɪ] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['seldəm] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][bæd] .

they	thought	little	and	seldom	:	but	she	did	not	think	them	bad	.
他们	想法	小的	和	很少	:	但	她	做过	不是	思考	他们	坏的	.

他们很少思考，也很少思考；但她并不认为他们不好。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [gest] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðem; ðəm]['betə(r)]

She	thought	more	of	them	than	they	guessed	,	and	liked	them	better
她	想法	更多的	的	他们	比	他们	猜对了	,	和	喜欢	他们	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] .

than	they	imagined	.
比	他们	想象	.

她对他们的评价比他们预想的要高，而且比他们想象的更喜欢他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪndələnt] ,

She	would	have	wished	to	serve	and	help	them	,	and	was	not	indolent	,
她	会	有	希望	到	服务	和	帮助	他们	,	和	曾是	不是	懒惰的	,

[bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː'self] ,

but	humble	concerning	herself	,
但	谦逊的	有关	她自己	,

她本想为他们服务并帮助他们，她并不懒惰，反而谦逊有礼。

[ænd; ənd] [ʃaɪ] .

and	shy	.
和	害羞的	.

而且很害羞。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] ['nesəsəri] ;

She	worked	for	them	,	more	perhaps	than	her	father	thought	necessary	;
她	工作	为了	他们	,	更多的	也许	比	她	父亲	想法	必要的	;

她为他们工作，或许比她父亲认为必要的还要多；

[ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɜːv] [ðem; ðəm] .

in	that	way	she	could	serve	them	.
在	那	方式	她	可以	服务	他们	.

那样她就可以为他们服务了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [ɪg'zɔːt] [ðem; ðəm] .

But	she	could	not	preach	to	them	,	nor	exhort	them	.
但	她	可以	不是	布道	到	他们	,	也不	劝勉	他们	.

但她既不能对他们说教，也不能劝诫他们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] ,

She	would	have	shrunk	instinctively	,	not	from	the	danger	of	ridicule	,
她	会	有	缩小	本能地	,	不是	从	这	危险	的	嘲笑	,

她本能地会退缩，但这并非因为害怕被嘲笑。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [maɪt] [fɔːl] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] , [ænd; ənd][nɒt]

but	from	the	danger	that	the	ridicule	might	fall	on	religion	itself	,	and	not
但	从	这	危险	那	这	嘲笑	可能	落下	在	宗教	本身	,	和	不是

['mɪəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

merely	on	her	.
仅仅	在	她	.

但危险在于，嘲笑的对象可能不仅仅是她，而是宗教本身。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['dredɪd] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['mis,repri'zent] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	would	have	dreaded	the	risk	of	misrepresenting	religion	to	them	,
她	会	有	令人恐惧的	这	风险	的	歪曲事实	宗教	到	他们	,

她肯定很害怕会误传宗教给他们。

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ'diəz][ɒv; əv][gɒd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'pel] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] .

of	giving	them	ideas	of	God	such	as	would	repel	them	from	Him	.
的	给予	他们	想法	的	上帝	这样的	作为	会	击退	他们	从	他	.

给他们灌输一些会让他们远离上帝的观念。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['eləkwənt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gɪft]

She	knew	that	speech	was	not	easy	to	her	,	eloquent	speech	was	no	gift
她	知道	那	演讲	曾是	不是	简单的	到	她	,	雄辩	演讲	曾是	不	礼物

[ɒv; əv] [hɜːz] ;

of	hers	;
的	她的	;

她知道说话对她来说并不容易，能言善辩并非她的天赋；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː'self] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['redinəs] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt]

she	did	not	believe	herself	to	have	any	readiness	of	expressing	what	she	felt
她	做过	不是	相信	她自己	到	有	任何	准备就绪	的	表达	什么	她	毛毡

[ænd; ənd] [njuː] ,

and	knew	,
和	知道	,

她觉得自己还没有准备好表达自己的感受和认知。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['kredɪt] [hɜː'self] [wɪð] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] .

and	did	not	credit	herself	with	great	knowledge	.
和	做过	不是	信用	她自己	和	伟大的	知识	.

她并不认为自己学识渊博。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊ]

She	did	not	really	put	them	down	as	being	entirely	ignorant	of	what	she	did	know
她	做过	不是	真的	放	他们	向下	作为	存在	完全	无知	的	什么	她	做过	知道

.

:
.

她并没有真的把他们贬低为对她所知道的事情一无所知。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['priːtʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒkt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

The	idea	of	a	woman's	preaching	would	have	shocked	Mariquita	,
这	主意	的	一个	女性的	布道	会	有	震惊	玛丽基塔	,

玛丽基塔如果知道有女人布道，一定会感到震惊。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] " [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

to	her	it	would	have	seemed	"	out	of	place	.
到	她	它	会	有	似乎	"	出去	的	地方	.

在她看来，这似乎“格格不入”。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [gɜːl] ,

"	She	was	a	humble	girl	,
"	她	曾是	一个	谦逊的	女孩	,

她是个谦逊的女孩，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [nɒt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv]

with	a	diffidence	not	universal	among	those	who	are	themselves	trying	to	serve
和	一个	羞怯	不是	普遍的	之中	那些	WHO	是	他们自己	尝试	到	服务

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

这种羞怯并非那些同样致力于侍奉上帝的人普遍具备的特质。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [sləʊ] [æt; ət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [biː; bi]

some	of	whom	are	apt	to	be	slow	at	understanding	that	others	may	be
一些	的	谁	是	易于	到	是	慢的	在	理解	那	其他的	可能	是

[æz; əz] [nɪə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

as	near	Him	as	themselves	,
作为	靠近	他	作为	他们自己	,

他们当中有些人往往难以理解，其他人可能和他们自己一样亲近上帝。

[ðəʊ] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈdɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

though	behaving	differently	,	and	holding	a	different	fashion	of	speech	.
尽管	行为	不同	,	和	保持	一个	不同的	时尚	的	演讲	.

虽然行为举止不同，说话方式也不同。

[gɒd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ðæn; ðən]

God	who	had	made	them	must	know	more	about	them	,	she	felt	,	than
上帝	WHO	有	制成	他们	必须	知道	更多的	关于	他们	,	她	毛毡	,	比

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

she	could	.
她	可以	.

她觉得，创造了他们的上帝一定比她更了解他们。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [wel] ,

She	did	not	think	she	understood	them	very	well	,
她	做过	不是	思考	她	理解	他们	非常	出色地	,

她觉得自己不太了解他们。

[bʌt; bət] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [njuː] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː]

but	God	had	made	the	men	and	knew	them	as	well	as	He	knew
但	上帝	有	制成	这	男人	和	知道	他们	作为	出色地	作为	他	知道

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] .

the	women	.
这	女性	.

但是上帝创造了男人，并且像了解女人一样了解他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv]

She	was	,	with	all	her	ignorance	and	her	limited	opportunities	of
她	曾是	,	和	全部	她	无知	和	她	有限的	机会	的

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,

observation	and	understanding	,
观察	和	理解	,

尽管她当时无知，观察和理解的机会也十分有限，

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ˈgʊdnəs] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈneɪbəz] [ɒv; əv] [hɜːz] ;

able	to	see	much	goodness	among	these	neighbors	of	hers	;
有能力的	到	看	很多	善良	之中	这些	邻居	的	她的	;

她能够看到邻居们身上许多善良的品质；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

He	must	be	able	to	see	much	more	.
他	必须	是	有能力的	到	看	很多	更多的	.

他一定能看得更清楚。

[ɪn] [riˈæləti] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] .

In	reality	Mariquita	did	more	for	them	than	she	had	any	idea	of	.
在	现实	玛丽基塔	做过	更多的	为了	他们	比	她	有	任何	主意	的	.

事实上，玛丽奎塔为他们所做的一切远超她自己的想象。

[ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ;

They	understood	that	in	her	was	something	higher	than	their	understanding	;
他们	理解	那	在	她	曾是	某物	更高	比	他们的	理解	;

他们明白，她身上蕴藏着超越他们理解的某种东西；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [ðeɪ] [dɪd] [ˌʌndəˈstænd] .

that	her	goodness	was	real	they	did	understand	.
那	她	善良	曾是	真实的	他们	做过	理解	.

他们明白她的善良是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ʃɒkt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] " ['gʊdnəs] " [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [baɪ]

It	never	shocked	them	as	the	"	goodness	"	of	some	good	people	would	by
它	绝不	震惊	他们	作为	这	"	善良	"	的	一些	好的	人们	会	经过

[ə; eɪ] [fɜːst] ['ɪnstɪŋkt] [hæv; həv] [ʃɒkt] [ðem; ðəm] ,

a	first	instinct	have	shocked	them	,
一个	第一的	本能	有	震惊	他们	,

这并没有让他们感到震惊，因为某些好人的“善良”本应让他们感到震惊。

[baɪ][ɪts] [ˌʌn'tʃærəti] , [ɪts] [self] - ['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , [ɪts] ['selfɪʃnəs] , [ɪts] [kəm'pleɪs(ə)ns] ,

by	its	uncharity	,	its	self	-	conscious	superiority	,	its	selfishness	,	its	complacence	,
经过	它是	冷漠无情	,	它是	自己	-	有意识的	优势	,	它是	自私	,	它是	自满	,

它的冷酷无情、自以为是的优越感、自私自利、自满自足，

[ɪts] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

its	eagerness	to	assume	the	Divine	prerogative	of	judgment	and	of	punishment
它是	渴望	到	认为	这	神圣的	特权	的	判断	和	的	惩罚

.

:

.

它急于僭越神圣的审判和惩罚特权。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] [ʌn'kɒnʃəsli] , [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['pleɪnli]

They	were	,	perhaps	unconsciously	,	proud	of	her	,	who	was	so	plainly
他们	是	,	也许	不知不觉	,	自豪的	的	她	,	WHO	曾是	所以	显然

['nevə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

never	proud	of	herself	.
绝不	自豪的	的	她自己	.

他们或许在不知不觉中为她感到骄傲，而她显然从来不为自己感到骄傲。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] .

They	knew	that	she	was	kind	.
他们	知道	那	她	曾是	种类	.

他们知道她心地善良。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

They	had	penetration	enough	to	be	aware	that	if	she	held	her	own	way	,
他们	有	渗透	足够的	到	是	意识到的	那	如果	她	握住	她	自己的	方式	,

他们有足够的洞察力意识到，如果她坚持己见，

[ɪn][sʌm; səm][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'luːfnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔː(r)] [self] -

in	some	external	aloofness	,	it	was	not	out	of	cold	indifference	,	or	self	-
在	一些	外部的	冷漠	,	它	曾是	不是	出去	的	寒冷的	漠不关心	,	或者	自己	-

['sentəd] [praɪd] ,

centred	pride	,
居中	自豪	,

表面上的疏离，并非出于冷漠无情或自负，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pruːdɪʃ] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['rʌfnəs] .

not	even	out	of	a	prudish	shrinking	from	their	roughness	.
不是	甚至	出去	的	一个	拘谨	收缩	从	他们的	粗糙度	.

甚至不是出于对他们粗鲁行为的羞怯。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [les] [rʌf] .

They	became	less	rough	.
他们	成为	较少的	粗糙的	.

他们变得不那么粗鲁了。

[ðeə(r)][bɪˈheɪvjə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðeə(r)]

Their	behavior	in	her	sight	and	hearing	was	not	without	effect	upon	their
他们的	行为	在	她	视线	和	听力	曾是	不是	没有	影响	之上	他们的

[bɪˈheɪvjə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] .

behavior	in	her	absence	.
行为	在	她	缺席	.

他们在她眼前和耳边的行为，对他们在她不在时的行为产生了一定的影响。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwʊmən] [ðæt] [meɪ] [ˈəʊnli][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [ɪn] [rɪˈspekt]

She	taught	them	a	reverence	for	woman	that	may	only	have	begun	in	respect
她	教授	他们	一个	尊敬	为了	女士	那	可能	仅有的	有	开始	在	尊重

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她教会了她们对女性的尊重，而这种尊重或许最初只是源于她对自己的尊重。

[ˈɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kɛəd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əˈpruːv(ə)l][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪˈkʌm]

Almost	all	of	them	cared	enough	for	her	approval	to	try	and	become
几乎	全部	的	他们	关心	足够的	为了	她	赞同	到	尝试	和	变得

[mɔː(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

more	capable	of	deserving	it	.
更多的	有能力的	的	值得	它	.

几乎所有人都非常在意她的认可，并努力让自己变得更有能力去赢得她的认可。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [gɒd] [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm] [nəʊz] [haʊ] , [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]

Some	of	them	,	God	who	taught	them	knows	how	,	became	conscious	of
一些	的	他们	,	上帝	WHO	教授	他们	知道	如何	,	成为	有意识的	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈləʊnli] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [preə(r)] ,

her	lonely	absorption	in	prayer	,
她	孤独	吸收	在	祷告	,

他们中的一些人，至于教他们的上帝，自有其法，开始意识到她独自一人沉浸在祈祷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreəri] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈempti] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	prairie	became	less	empty	to	them	.
和	这	草原	成为	较少的	空的	到	他们	.

对他们来说，草原不再那么空旷了。

[ˈprɒbəbli] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈmeɪnd] [ˈɪgnərənt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [gɒd] [wɒz; wəz][laɪf]

Probably	none	of	them	remained	ignorant	that	to	the	girl	God	was	life
大概	没有任何	的	他们	剩余	无知	那	到	这	女孩	上帝	曾是	生活

[ænd; ənd] [breθ] ,

and	breath	,
和	气息	,

或许他们中没有人会对此一无所知，对那个女孩来说，上帝就是生命和气息。

[ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [helθ] , [ˈmɑːstə(r)][ænd; ənd] [kəmˈpænjən] : [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜːˈself]

happiness	and	health	,	master	and	companion	:	the	explanation	of	herself
幸福	和	健康	,	掌握	和	伴侣	:	这	解释	的	她自己

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] .

and	of	her	beauty	.
和	的	她	美丽	.

幸福与健康，主人与伴侣：她对自己和她美丽的解释。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] .

They	did	not	understand	it	all	,	but	they	saw	more	than	they	understood	.
他们	做过	不是	理解	它	全部	,	但	他们	锯	更多的	比	他们	理解	.

他们虽然没有完全理解，但他们看到的比他们理解的要多。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['flaʊə(r)] [pri:tʃ] [tu:; tə] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ə'pɒn]

The	loveliness	of	each	flower	preached	to	Mariquita	;	sometimes	she	would	sit	upon
这	可爱	的	每个	花	布道	到	玛丽基塔	;	有时	她	会	坐	之上

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

每一朵花的美丽都向玛丽基塔诉说着；有时她会坐在地上，

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] ,

her	heart	beating	,
她	心	殴打	,

她的心跳，

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪni] [wi:dz] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [aɪz] [kæn; kən]

holding	in	her	hand	one	of	those	tiny	weeds	that	millions	of	eyes	can
保持	在	她	手	一	的	那些	微小的	杂草	那	百万	的	眼睛	能

[ˌəʊvə'lʊk] [wɪ'ðaʊt] [pə'si:vɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ,

overlook	without	perceiving	they	are	beautiful	,
俯瞰	没有	感知	他们	是	美丽的	,

她手里拿着一株那种很容易被忽略的、不起眼的小野草，这种小草的美丽很容易被人们忽视。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][saɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [bleɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

insignificant	in	size	,	without	any	blaze	of	color	,
微不足道	在	尺寸	,	没有	任何	火焰	的	颜色	,

体积微不足道，色彩黯淡无光

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ɪts]['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;

and	realize	its	marvel	of	loveliness	with	a	singular	exultation	;
和	意识到	它是	奇迹	的	可爱	和	一个	单数	大喜	;

并以一种独特的喜悦意识到它的美妙之处；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪnɪt] [pɑ:ts] — [ðæt] [i:tʃ] ['taɪni] [spreɪ]

she	would	note	the	exquisite	perfection	of	its	minute	parts	—	that	each	tiny	spray
她	会	笔记	这	精美的	完美	的	它是	分钟	部分	—	那	每个	微小的	喷

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [stɑ:z] ,

was	a	string	of	stars	,
曾是	一个	细绳	的	明星	,

她会注意到它细微之处的精妙完美——每一小簇喷雾都像一串星星，

[waɪt] , [ɔ:(r)] ['tendə] ['æʒə(r)] , [ɔ:(r)] [məʊv] , [gəʊld] - ['sentəd] , [ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n]

white	,	or	tenderest	azure	,	or	mauve	,	gold	-	centred	,	a	microscopic	installation
白色的	,	或者	最嫩的	蔚蓝	,	或者	淡紫色	,	金子	-	居中	,	一个	显微镜	安装

['hɪd(ə)n] [ɔ:l] [ɪts] [laɪf] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] - [flɔ:(r)] ,

hidden	all	its	life	on	the	prairie	-	floor	,
隐	全部它是	生活	在	这	草原	-	地面	,	

白色、柔和的蔚蓝色或淡紫色，中心镶金，一个微观装置，一生都隐藏在草原的地面上。

[æz; əz] [ɪf] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [grəʊn] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

as	if	falling	from	heaven	it	had	grown	smaller	and	smaller	as	it
作为	如果	坠落	从	天堂	它	有	生长	较小的	和	较小的	作为	它

[nɪə] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

neared	the	earth	.
接近	这	地球	.

它仿佛从天而降，越接近地球就越小。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,

Her	heart	beat	,	I	say	,	as	she	looked	,
她	心	打	,	我	说	,	作为	她	看起来	,

我说，她看着我，心跳加速。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [aɪz] [wɒz; wəz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	light	shining	in	her	happy	eyes	was	exultation	at	the
和	这	光	灼灼	在	她	快乐的	眼睛	曾是	大喜	在	这

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

unimaginable	loveliness	of	God	,
难以想象	可爱	的	上帝	,

她眼中闪烁着喜悦的光芒，那是对上帝难以想象的美丽而产生的欣喜之情。

[huː] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [maɪnj'uːtəst] ['kriːtʃə(r)] ,

who	had	imagined	this	minutest	creature	,
WHO	有	想象	这	最分钟	生物	,

谁能想象出这种微小的生物?

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['lʌvli] [θɪŋ]

and	thought	it	worth	while	to	conceive	this	and	every	other	lovely	thing
和	想法	它	值得	尽管	到	构想	这	和	每一个	其他	迷人的	事物

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['eksaɪl][ænd; ənd][prə'beɪʃ(ə)n] ,

for	the	house	even	of	His	children's	exile	and	probation	,
为了	这	房子	甚至	的	他的	孩子们的	流亡	和	缓刑	,

祂认为，即使在祂儿女流放和受考验的时期，为祂的家构思这件以及其他一切美好的事物都是值得的。

[ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpwəd] [rəʊd] .

their	waiting	-	room	on	the	upward	road	.
他们的	等待	-	房间	在	这	向上	路	.

他们的候车室位于上坡路上。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [priːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'gɪnɪŋ] ,

So	it	preached	to	her	the	Uncreated	Beauty	,	and	the	unbeginning	,
所以	它	布道	到	她	这	未创建的	美丽	,	和	这	无始	,

[ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] .

Eternal	Love	.
永恒	爱	.

于是它向她宣扬了未造之美，以及无始无终的永恒之爱。

[æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['freɪgrəns] , [ɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]

As	unconscious	as	was	the	little	flower	of	its	fragrance	,	its	loveliness	and
作为	无意识	作为	曾是	这	小的	花	的	它是	香味	,	它是	可爱	和

[ɪts] ['mesɪdʒ] ,

its	message	,
它是	信息	,

就像那朵小花一样，浑然不觉它的芬芳、美丽和它所传递的信息。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [priːtʃ] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː] .

Mariquita	,	who	could	never	have	preached	,	was	giving	her	message	too	.
玛丽基塔	,	WHO	可以	绝不	有	布道	,	曾是	给予	她	信息	也	.

玛丽基塔原本根本不可能布道，但她也在传递自己的信息。

[hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ['neɪbəz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ([pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

Her	rough	neighbors	saw	her	near	them	and	(	perhaps	without	knowing
她	粗糙的	邻居	锯	她	靠近	他们	和	(	也许	没有	会心

[ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]) [njuː] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [wɒz; wəz]

that	they	knew	it	)	knew	that	that	which	made	her	rare	and	exquisite	was
那	他们	知道	它	)	知道	那	那	哪个	制成	她	稀有的	和	精美的	曾是

[ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['ɒrɪdʒɪn] .

of	Divine	origin	.
的	神圣的	起源	.

她粗鲁的邻居们看到她就在他们附近，（也许他们自己并不知道）也知道，她之所以如此稀有和美丽，是因为她拥有神圣的血统。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hint] ['kʌvət] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

She	never	hinted	covert	exhortation	in	her	talk	.
她	绝不	暗示	隐蔽	讲道	在	她	讲话	.

她的讲话中从未暗示过任何隐晦的劝诱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm]

If	she	spoke	to	any	of	them	they	could	listen	without	dread	of	some
如果	她	辐	到	任何	的	他们	他们	可以	听	没有	恐惧	的	一些

['ʃruːdlɪ] ['fəʊldɪd] [rɪ'bjuːk] .

shrewdly	folded	rebuke	.
精明地	折叠	训斥	.

如果她和他们中的任何一个人说话，他们都可以放心地听，而不用担心遭到她巧妙的斥责。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

Yet	they	could	not	get	away	from	the	fact	that	she	was	herself	a	perpetual
然而	他们	可以	不是	得到	离开	从	这	事实	那	她	曾是	她自己	一个	永久

[rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['pɜːpəs] .

reminder	of	noble	purpose	.
提醒	的	高贵	目的	.

然而，他们无法回避这样一个事实：她本身就是高尚目标的永恒象征。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wɒt] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] ['veərɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['sləʊnəs] [ɔː(r)] [sɪ'lerɪti] ,

What	the	cowboys	had	come	,	with	varying	degrees	of	slowness	or	celerity	,
什么	这	牛仔	有	来	,	和	变化	学位	的	缓慢	或者	速度	,

牛仔们来了，速度有快有慢。

[tuː; tə] [fiːl] [baɪ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɔː(r)] ['riːzənɪŋ] ,

to	feel	by	intuitions	little	instructed	by	experience	or	reasoning	,
到	感觉	经过	直觉	小的	指示	经过	经验	或者	推理	,

凭直觉感受，而很少受经验或推理的指导。

[gɔː(r)][hæd; həd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][baɪ][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] ['stʌdi] .

Gore	had	to	arrive	at	by	more	deliberate	study	.
血块	有	到	到达	在	经过	更多的	商榷	学习	.

戈尔是通过更深入的研究才得出这个结论的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [les] [ɪn'stɪŋktɪv] .

He	was	more	civilized	and	less	instinctive	.
他	曾是	更多的	文明	和	较少的	本能	.

他更文明，更少凭本能行事。

[hiː; hi] [njuː] ['meni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	knew	many	more	people	,	and	had	experience	,	wanting	to	them	,
他	知道	许多	更多的	人们	,	和	有	经验	,	想要	到	他们	,

他认识更多的人，并且有经验，想要和他们在一起。

[ɒv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [faɪn] [ænd; ənd] [haɪ] ['kærəktə(r)] .

of	many	women	of	fine	and	high	character	.
的	许多	女性	的	美好的	和	高的	特点	.

有很多品德高尚的女性。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði]['reərəti][ɒv; əv] - ['ɪnstɪŋkt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ,

What	made	the	rarity	of	Mariquita's	instinct	did	not	inform	him	,
什么	制成	这	稀有性	的	-	本能	做过	不是	通知	他	,

玛丽奎塔的直觉为何如此罕见，他并不清楚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ænd; ənd] [səˈmaɪz] .

and	he	had	to	observe	and	surmise	.
和	他	有	到	观察	和	推测	.

他只能观察和推测。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [pəˈsiːv] [haʊ] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [kʊd; kəd] [riːd] ;

He	saw	no	books	in	the	house	,	and	did	not	perceive	how	Mariquita	could	read	;
他	锯	不	图书	在	这	房子	,	和	做过	不是	感知	如何	玛丽基塔	可以	读	;

他在房子里没看到任何书，也不明白玛丽基塔怎么会读书。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][məʊst]['edʒukeɪtɪd]

she	must	,	in	the	way	of	information	and	knowledge	such	as	most	educated
她	必须	,	在	这	方式	的	信息	和	知识	这样的	作为	最多	受过教育

[gˈɜːlz] [pəˈzes] [biː; bi] ,

girls	possess	be	,
女孩们	具有	是	,

她必须具备大多数受过教育的女孩所拥有的信息和知识，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˌdɪsɪnˈherɪtɪd] .

as	it	were	,	disinherited	.
作为	它	是	,	剥夺继承权	.

仿佛被剥夺了继承权。

[jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] .

Yet	he	did	not	feel	that	she	was	ignorant	.
然而	他	做过	不是	感觉	那	她	曾是	无知	.

但他并不觉得她无知。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈdɒptɪd] [fɔːls] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪnˈfɔːmd]

It	is	more	ignorant	to	have	adopted	false	knowledge	than	to	be	uninformed
它	是	更多的	无知	到	有	已采用	错误的	知识	比	到	是	不知情

.

:
.

接受错误知识比一无所知更加无知。

['evri] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə] ['gɔːrz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]['reərəti][ænd; ənd][nəʊˈbɪləti] .

Every	day	added	to	Gore's	sense	of	the	girl's	rarity	and	nobility	.
每一个	天	额外	到	血腥的	感觉	的	这	女孩们	稀有性	和	贵族	.

每一天都让戈尔更加感受到这个女孩的珍贵和高贵。

[hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [ðə; ði] ['revərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

He	admired	her	more	and	more	,	the	reverence	of	his	admiration
他	钦佩	她	更多的	和	更多的	,	这	尊敬	的	他的	钦佩

[ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð] [ɪts] [grəʊθ] .

increasing	with	its	growth	.
增加	和	它是	生长	.

他对她的钦佩之情与日俱增，这种钦佩之情中也夹杂着敬畏之情。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [blaɪnd] , [ɔː(r)]['blaɪndɪd] .

Nor	was	his	appreciation	blind	,	or	blinded	.
也不	曾是	他的	欣赏	瞎的	,	或者	失明	.

他的欣赏并非盲目或被蒙蔽。

[hiː; hi] [səˈmaɪzd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [læk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	surmised	a	certain	lack	in	her	—	the	absence	of	humor	,	and	he
他	推测	一个	肯定	缺少	在	她	—	这	缺席	的	幽默	,	和	他

[wɒz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

was	,	at	any	rate	,
曾是	,	在	任何	速度	,

他推测她身上缺少某种特质——缺乏幽默感，至少他自己是这么认为的。

[səʊ][fɑː(r)] [kə'rekt] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

so	far	correct	that	Mariquita	was	without	the	habit	of	humor	.
所以	远的	正确的	那	玛丽基塔	曾是	没有	这	习惯	的	幽默	.

到目前为止，玛丽基塔确实没有幽默感。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

Long	after	this	time	,
长的	后	这	时间	,

很久以后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['reɪdiənt]

she	was	thought	by	her	companions	to	have	a	delightful	radiant
她	曾是	想法	经过	她	同伴	到	有	一个	愉快	辐射状

['tʃɪəflnəs] [laɪk] [mɜːθ] .

cheerfulness	like	mirth	.
愉悦	喜欢	欢笑	.

她的同伴们认为她拥有令人愉悦的、光彩照人的快乐，就像欢乐一样。

[bʌt; bət] [wen] [gɔː(r)] [fɜːst] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	when	Gore	first	knew	her	,
但	什么时候	血块	第一的	知道	她	,

但戈尔第一次认识她的时候，

[wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ?

what	occasion	had	she	had	for	indulgence	in	the	habit	of	humor	?
什么	场合	有	她	有	为了	放纵	在	这	习惯	的	幽默	?

她究竟有什么理由放纵自己幽默的习惯呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [geɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['geɪəti] [ɪn]

Her	father's	house	was	not	gay	,	and	he	would	have	thought	gaiety	in
她	父亲的	房子	曾是	不是	同性恋	,	和	他	会	有	想法	欢乐	在

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

it	out	of	place	.
它	出去	的	地方	.

她父亲的家并不热闹，他会觉得家里出现热闹的气氛很不合适。

[laʊd] ['lɑːftə(r)] [maɪt] [rɪ'zaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] - ['kwɔːtəz] ,

Loud	laughter	might	resound	in	the	cowboys	'	quarters	,
大声	笑声	可能	回响	在	这	牛仔	-	四分之一	,

牛仔们的营房里可能会回荡着爽朗的笑声。

[bʌt; bət] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌdisə'pruːv] ['eni] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æz; əz]

but	Don	Joaquin	would	have	much	disapproved	any	curiosity	in	his	daughter	as
但	大学教师	华金	会	有	很多	不赞成	任何	好奇心	在	他的	女儿	作为

[tuː; tə][ɪts] [kɔːz] .

to	its	cause	.
到	它是	原因	.

但唐·华金一定会非常不赞成女儿对这件事的原因感到好奇。

[hiː; hi] ['seldəm] [lɑːft] [hɪm'self] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [els] [lɑːf] .

He	seldom	laughed	himself	and	never	wished	to	make	anyone	else	laugh	.
他	很少	笑了	他自己	和	绝不	希望	到	制作	任何人	别的	笑	.

他自己很少笑，也从不希望逗别人笑。

[hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [blʌd] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

His	Spanish	blood	and	his	Indian	blood	almost	equally	tended	to	make	him
他的	西班牙语	血	和	他的	印度	血	几乎	同样地	倾向于	到	制作	他

[rɪ'gɑːd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ][slɜː(r)][ɒn] ['dɪgnəti] .

regard	laughter	and	merriment	as	a	slur	on	dignity	.
看待	笑声	和	欢乐	作为	一个	污点	在	尊严	.

他的西班牙血统和印第安血统几乎同样让他把欢笑和娱乐视为对尊严的侮辱。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [fiːt] [ɒv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz]

Some	of	those	who	have	attempted	the	elusive	feat	of	analyzing	the	causes
一些	的	那些	WHO	有	尝试过	这	难以捉摸的	特技	的	分析	这	原因

[ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	origin	of	humor	lay	down	that	it	lies	in	a	perception	of	the
和	起源	的	幽默	躺	向下	那	它	谎言	在	一个	洞察力	的	这

[ɪn'kɒŋgruəs] ,

incongruous	,
不协调	,

一些试图分析幽默的起因和起源的人认为，幽默源于对不协调事物的感知。

[ðə; ði] [les] [fɪt] .

the	less	fit	.
这	较少的	合身	.

体能较差。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	should	be	sorry	to	think	that	a	complete	account	of	the	matter	.
我	应该	是	对不起	到	思考	那	一个	完全的	帐户	的	这	事情	.

我很遗憾地认为，事情的真相远不止于此。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] , [aɪ]

No	doubt	it	describes	the	occasion	of	much	of	our	laughter	,	though	not	,	I
不	怀疑	它	描述	这	场合	的	很多	的	我们的	笑声	,	尽管	不是	,	我

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

refuse	to	believe	,
拒绝	到	相信	,

毫无疑问，它描述了我们许多笑声的起因，尽管我拒绝相信并非如此。

[ɒv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

全部。

[ðæt] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ɪm'plaɪz] ['lɪt(ə)l] ['tʃærətɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs]

That	sense	of	humor	implies	little	charity	,	and	a	good	deal	of	conscious
那	感觉	的	幽默	暗示	小的	慈善机构	,	和	一个	好的	交易	的	有意识的

[suːˌpɪəri'ɒrətɪ] .

superiority	.
优势	.

这种幽默感缺乏仁慈，却又带有强烈的自以为是的优越感。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [æt; ət] ['æksɪdənts] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm] , [æt; ət]

It	makes	us	laugh	at	accidents	not	agreeable	to	those	who	suffer	them	,	at
它	制作	我们	笑	在	事故	不是	同意	到	那些	WHO	遭受	他们	,	在

[ʌn'kuːθnɛs] ,

uncouthness	,
粗鲁	,

它让我们嘲笑那些令受害者不快的意外事故，嘲笑粗鲁无礼的行为。

['ɪgnərəns] , ['sɔlisizəm] , [ɪnˌfɪəri'ɒrətɪ] , ['fɒliz] , ['blʌndəz] , [stjuː'piditi] , [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'spleɪd]

ignorances	,	solecisms	,	inferiorities	,	follies	,	blunders	,	stupidities	,	unconsciously	displayed
无知	,	语法错误	,	劣势	,	愚行	,	失误	,	愚蠢	,	不知不觉	显示

['wiːknəsɪz] [ænd; ənd] [fɔːlts] .

weaknesses	and	faults	.
弱点	和	故障	.

无知、错误、不足、愚蠢、失误、笨拙、无意识地暴露出的弱点和缺点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [ðæt] [sets] [ˌjuː ˈes] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsmɑːtli] [drest] [ˈpɜːs(ə)n]

It	is	the	sort	of	humor	that	sets	us	laughing	at	a	smartly	dressed	person
它	是	这	种类	的	幽默	那	套	我们	笑	在	一个	聪明地	穿着	人

[ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [dreɪn] ,

fallen	into	a	filthy	drain	,
倒下	进入	一个	污秽	流走	,

这种幽默方式让我们看到一个衣着光鲜的人掉进肮脏的下水道时也会发笑。

[æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [iːt] [ˈdiːsntli] , [æt; ət] [ˌmɪsprənʌnsiˈeɪʃn] [ɒv; əv]

at	a	man	who	does	not	know	how	to	eat	decently	,	at	mispronunciation	of
在	一个	男人	WHO	做	不是	知道	如何	到	吃	体面地	,	在	发音错误	的

[nems] ,

names	,
姓名	,

对一个不懂得如何体面吃饭的人，对念错人名的人，

[ænd; ənd] [ˌmɪsæplɪˈkeɪʃn] [ɔː(r)] [əˈblɪviən] [ɒv; əv] [ˈæspərət] , [æt; ət] [ˈgriːdinəs] [nɒt] [veɪld] [baɪ]

and	misapplication	or	oblivion	of	aspirates	,	at	greediness	not	veiled	by
和	误用	或者	遗忘	的	抽吸物	,	在	贪婪	不是	含蓄	经过

[pəˈlaɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

以及对送气音的误用或遗忘，以及不以礼貌掩盖的贪婪。

[æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ˈsɪŋɪŋ] [huː] [ˈdʌznt] [nəʊ] [haʊ] .

at	a	man	singing	who	doesn't	know	how	.
在	一个	男人	歌唱	WHO	不	知道	如何	.

看着一个不会唱歌的男人唱歌。

[naʊ] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [hæd; həd][nəʊ] [kənˈsiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [ˈtʃærəti] [ɪn][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

Now	Mariquita	had	no	conceit	and	was	steeped	in	charity	in	big	and	little
现在	玛丽基塔	有	不	自负	和	曾是	浸泡	在	慈善机构	在	大的	和	小的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

玛丽奎塔为人谦逊，乐于助人，无论大事小事都如此。

[ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈlækɪŋ] ,

In	that	sort	of	humor	she	would	have	been	lacking	,
在	那	种类	的	幽默	她	会	有	到过	缺乏	,

她肯定不具备那种幽默感。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [ˈkaɪndli][ɒv; əv][ɪts] [bʌt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

for	she	would	have	thought	too	kindly	of	its	butt	to	be	able	to	enjoy
为了	她	会	有	想法	也	亲切地	的	它是	屁股	到	是	有能力的	到	享受

[hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

his	misfortune	.
他的	不幸	.

因为她对他的屁股太过友善，以至于无法幸灾乐祸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːlˈredi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

And	,	as	has	been	already	said	,	she	had	no	habit	of	the	thing	.
和	,	作为	有	到过	已经	说	,	她	有	不	习惯	的	这	事物	.

而且，正如前面所说，她并没有这种习惯。

[gɔː(r)] , [ɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Gore	,	in	accusing	her	of	lack	of	humor	,	felt	that	the	accusation	was	a
血块	,	在	指控	她	的	缺少	的	幽默	,	毛毡	那	这	指控	曾是	一个

['hevi] [wʌn] .

heavy	one	.
重的	一	.

戈尔指责她缺乏幽默感，他觉得这个指责很沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][ˌʌn'dʒʌst] : [wiː; wi][hæv; həv] ['pɑːtli] [ɪk'spleɪnd] - [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪ'ðaʊt]

It	was	not	quite	unjust	:	we	have	partly	explained	Mariquita's	deficiency	without
它	曾是	不是	相当	不公正	:	我们	有	部分	解释	-	不足	没有

[ɪn'taɪəli] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

entirely	denying	it	,
完全	否认	它	,

这并非完全不公正：我们部分地解释了玛丽基塔的不足之处，而没有完全否认它。

[ɔː(r)] [prɪ'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] .

or	pretending	it	was	an	attraction	.
或者	假装	它	曾是	一个	景点	.

或者假装它是一种景点。

[nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['lɑːfə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ɪl] -

No	doubt	,	she	would	have	been	a	greater	laugher	if	she	had	been	more	ill	-
不	怀疑	,	她	会	有	到过	一个	更大的	笑声	如果	她	有	到过	更多的	患病的	-

[neɪˌtʃəd] ,

natured	,
自然	,

毫无疑问，如果她性格更刻薄一些，她会更爱笑。

[hæd; həd][hæd; həd]['waɪdə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

had	had	wider	opportunities	of	perceiving	the	absurdity	of	her
有	有	更广泛	机会	的	感知	这	荒谬	的	她

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

contemporaries	.
同时代人	.

她曾有更广泛的机会去感知同时代人的荒谬之处。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kwɪə(r)][ænd; ənd] [kweɪnt] [kwip] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ɒdəti]

As	for	those	queer	and	quaint	quips	of	circumstance	that	make	the	oddity
作为	为了	那些	酷儿	和	古雅	俏皮话	的	环境	那	制作	这	奇特

[ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	daily	life	for	some	of	us	,
的	日常的	生活	为了	一些	的	我们	,

至于那些古怪而奇特的境遇，它们构成了我们某些人日常生活中的奇特之处，

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [in'laivən] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .

few	of	them	had	enlivened	Mariquita	.
很少	的	他们	有	活跃	玛丽基塔	.

他们当中很少有人能让玛丽基塔镇重新焕发生机。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

The	chief	occasion	of	general	gathering	was	round	the	table	,
这	首席	场合	的	一般的	采集	曾是	圆形的	这	桌子	,

全体成员聚集的主要场合是围坐在桌旁。

[weə(r)] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [heɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɒbviəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ]

where	hunger	and	haste	were	the	most	obvious	characteristics	of	the	meeting
在哪里	饥饿	和	匆忙	是	这	最多	明显的	特征	的	这	会议

.

:
.

饥饿和仓促是这次会议最明显的特征。

[tɪl] [gɔː(r)] [keɪm] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Till	Gore	came	,	there	had	been	little	conversation	.
直到	血块	来了	,	那里	有	到过	小的	对话	.

在戈尔到来之前，双方几乎没有交流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] - [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)]

It	was	not	Mariquita's	fault	that	she	had	been	used	neither	to	see	or	hear
它	曾是	不是	-	过错	那	她	有	到过	用过的	两者都不	到	看	或者	听到

[mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

much	that	was	entertaining	.
很多	那	曾是	娱乐	.

玛丽基塔从小就很少看到或听到有趣的事情，这并不是她的错。

[pə'hæps] [ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [ɪz][æn; ən] [ə'kwaɪəd] [teɪst] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] ,

Perhaps	the	facility	of	being	amused	is	an	acquired	taste	;	and	even	so	,
也许	这	设施	的	存在	觉得好笑	是	一个	获得	品尝	;	和	甚至	所以	,

或许，懂得欣赏他人的乐趣是一种需要后天培养的爱好；即便如此，

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['dɔːmənt] [weə(r)] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] ['ɒfəz]

the	faculty	of	humor	is	almost	of	necessity	dormant	where	scarcely	anything	offers
这	学院	的	幽默	是	几乎	的	必要性	休眠	在哪里	几乎	任何事物	优惠

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːk] [ɔː(r)] [fiːd] [ə'pɒn] .

for	it	to	work	or	feed	upon	.
为了	它	到	工作	或者	喂养	之上	.

如果几乎没有任何东西能让幽默感发挥作用或汲取养分，那么幽默感几乎必然会处于休眠状态。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði][prə'dʒektɪd]['vɪzɪt][tuː; tə]['mækswel][dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [pleɪs] .

The	projected	visit	to	Maxwell	did	not	immediately	take	place	.
这	预计	访问	到	麦克斯韦	做过	不是	立即地	拿	地方	.

原计划对麦克斯韦尔的访问并未立即成行。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz] ['seldəm] ['heɪsti][ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] , [hə'bɪtʃuəl] [ɪ'stiːm]

Don	Joaquin	was	seldom	hasty	in	action	,	having	a	chronic	,	habitual	esteem
大学教师	华金	曾是	很少	仓促	在	行动	,	拥有	一个	慢性的	,	习惯性的	尊重

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] [tuː] .

for	deliberation	and	deliberateness	too	.
为了	审议	和	深思熟虑	也	.

唐·华金做事很少鲁莽，他一向崇尚深思熟虑和谨慎周全。

- [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ʌn'wel] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

Sarella	would	have	been	impatient	had	she	not	been	sufficiently	unwell	to	shrink
-	会	有	到过	不耐烦	有	她	不是	到过	足够	不适	到	收缩

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [raɪd] .

for	the	moment	from	the	idea	of	a	very	long	ride	.
为了	这	片刻	从	这	主意	的	一个	非常	长的	骑	.

如果不是因为身体不适，暂时打消了长途旅行的念头，萨雷拉可能会很不耐烦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] ;

For	the	mere	pleasure	of	riding	she	would	never	have	mounted	a	horse	;
为了	这	仅仅	乐趣	的	骑术	她	会	绝不	有	安装	一个	马	;

她绝不会仅仅为了骑马的乐趣而骑马；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][raɪd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]

she	would	only	ride	when	there	was	no	other	means	of	arriving	at	some
她	会	仅有的	骑	什么时候	那里	曾是	不	其他	方法	的	抵达	在	一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔː(r)] [pleɪs] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] .

object	or	place	not	otherwise	attainable	.
目的	或者	地方	不是	否则	可实现的	.

只有当没有其他方法可以到达某个无法用其他方式到达的地方时，她才会骑马。

[gɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈæbsənt][ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsætədeɪ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈvɪzɪt][tuː; tə]

Gore	**,**	**however**	**,**	**was**	**again**	**absent**	**on**	**the**	**second**	**Saturday**	**after**	**his**	**first**	**visit**	**to**
血块	,	然而	,	曾是	再次	缺席的	在	这	第二	周六	后	他的	第一的	访问	到

[ˈmækswel] .

Maxwell	**.**
麦克斯韦	.

然而，在第一次访问麦克斯韦尔之后的第二个星期六，戈尔再次缺席。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈveɪkənt][æt; ət] [ˈbrekfəst] .

And	**on**	**this**	**occasion**	**his**	**place**	**was**	**vacant**	**at**	**breakfast**	**.**
和	在	这	场合	他的	地方	曾是	空缺	在	早餐	.

而这一次，早餐时他的位置空着。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [rɪˈtɜːn] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˌɑːftəˈnuːn] .

Nor	**did**	**he**	**return**	**till**	**Monday**	**afternoon**	**.**
也不	做过	他	返回	直到	周一	下午	.

直到周一下午他才回来。

[ɒn] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈpreəri] .

On	**that**	**afternoon**	**Mariquita**	**had**	**walked**	**out**	**some**	**distance**	**across**	**the**	**prairie**	**.**
在	那	下午	玛丽基塔	有	步行	出去	一些	距离	穿过	这	草原	.

那天下午，玛丽奎塔沿着草原走了很远的路。

[nɒt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mækswel] [treɪl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

Not	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Maxwell**	**trail**	**,**	**but**	**quite**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
不是	在	这	方向	的	这	麦克斯韦	踪迹	,	但	相当	在	这	对面的	方向	.

不是沿着麦克斯韦尔小径的方向，而是完全相反的方向。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [sɔːl] [blʌf] — [ə; eɪ] ['verɪ] [ləʊ] , ['brəʊkən] [rɪdʒ] ,

Her	**way**	**brought**	**her**	**to**	**what**	**they**	**called**	**Saul**	**Bluff**	**—**	**a**	**very**	**low**	**,**	**broken**	**ridge**	**,**
她	方式	带来	她	到	什么	他们	称为	扫罗	虚张声势	—	一个	非常	低的	,	破碎的	岭	,

她一路走到了他们称之为索尔崖的地方——一条非常低矮、断裂的山脊。

['spɑːsli] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [wɪð] [smɔːl] ['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] [triːz] .

sparsely	**overgrown**	**with**	**small**	**rather**	**shabby**	**trees**	**.**
稀疏地	长得太茂盛了	和	小的	相当	破旧	树木	.

稀疏地长着一些矮小而破败的树木。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['eni] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [ɪts] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ;

It	**would**	**scarcely**	**have**	**hidden**	**the**	**chimneys**	**of**	**a**	**cottage**	**had**	**there**	**been**	**any**	**cottage**	**on**	**its**	**farther**	**side**	**;**
它	会	几乎	有	隐	这	烟囱	的	一个	小屋	有	那里	到过	任何	小屋	在	它是	更远	边	;

如果它另一侧有一间小屋，它也几乎遮不住小屋的烟囱；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	**there**	**was**	**none**	**anywhere**	**near**	**it**	**.**
但	那里	曾是	没有任何	任何地方	靠近	它	.

但附近根本没有。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['eni] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] " [dɒn] [dʒoʊz] , " [æz; əz] ,

For	**many**	**miles**	**there**	**was**	**no**	**building**	**in**	**any**	**direction**	**,**	**except**	**"**	**Don**	**Jo's**	**,**	**"**	**as**	**,**
为了	许多	英里	那里	曾是	不	建筑	在	任何	方向	,	除了	"	大学教师	乔的	,	"	作为	,

方圆数英里内，除了“唐·乔的店”之外，没有任何建筑物。

[tuː; tə][ɪts] ['oʊnərz] [ə'nɔɪəns] , [hɪz; ɪz] ['həʊmsted] [wɒz; wəz] [kɔːld] .

to	its	owner's	annoyance	,	his	homestead	was	called	.
到	它是	所有者的	烦恼	,	他的	家园	曾是	称为	.

令主人恼火的是，他的家园被人称为“家宅”。

[wen] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	Mariquita	had	reached	the	top	of	the	bluff	she	took	advantage	of	the
什么时候	玛丽基塔	有	达到	这	顶部	的	这	虚张声势	她	采取	优势	的	这

[slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

slight	elevation	on	which	she	stood	,
轻微	海拔	在	哪个	她	站立	,

玛丽奎塔爬到悬崖顶上后，利用了她所站立的略微高出地面的优势。

[tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [spred] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n][ɒn]

to	look	round	upon	the	great	spread	of	country	stretching	to	the	low	horizon	on
到	看	圆形的	之上	这	伟大的	传播	的	国家	伸展	到	这	低的	地平线	在

['evri] [saɪd] .

every	side	.
每一个	边	.

环顾四周，只见广袤的乡村一直延伸到四面八方的低矮地平线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [laɪk] [məʊst] [deɪz] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] .

It	was	,	like	most	days	here	,	a	day	of	wind	and	sun	.
它	曾是	,	喜欢	最多	天	这里	,	一个	天	的	风	和	太阳	.

和这里的大多数日子一样，今天是刮风晒太阳的日子。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['sentləs] ; [ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz][nɒt][fɜː(r)] - [sent] ,

The	air	was	utterly	pure	and	scentless	;	the	scent	was	not	fir	-	scent	,
这	空气	曾是	完全地	纯的	和	无味	;	这	香味	曾是	不是	冷杉	-	香味	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] ,

and	the	scattered	,
和	这	疏散	,

空气极其纯净，毫无气味；没有一丝冷杉的香味，散落着……

['wɪndi] [triːz] [geɪv] [nəʊ] [smel] .

windy	trees	gave	no	smell	.
刮风	树木	给予	不	闻	.

风吹过的树木没有散发出任何气味。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ænd; ənd] [lɑːft] , [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

She	saw	a	chipmunk	and	laughed	,	as	the	sight	of	that	queer	little	creature	,
她	锯	一个	花栗鼠	和	笑了	,	作为	这	视线	的	那	酷儿	小的	生物	,

她看到一只花栗鼠，便笑了，因为看到这只古怪的小家伙，

[ænd; ənd][ɪts] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

and	its	odd	mixture	of	shyness	and	effrontery	always	made	her	laugh	.
和	它是奇怪的		混合物	的	害羞	和	厚颜无耻	总是	制成	她	笑	.

他身上那种羞涩与厚颜无耻的奇特混合总是让她发笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['sɪŋgjələli] [klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]

It	was	even	singularly	clear	,	and	the	foothills	of	the	Rockies	were	just
它	曾是	甚至	单独地	清除	,	和	这	山麓	的	这	落基山脉	是	只是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

天气格外晴朗，落基山脉的山麓清晰可见。

[ðə; ði] [treɪl] , [wɪtʃ] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [blʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] ,

The	trail	,	which	ran	over	the	bluff	a	little	to	her	left	,
这	踪迹	,	哪个	跑	超过	这	虚张声势	一个	小的	到	她	左边	,

那条小路从她左侧不远处的悬崖上延伸过去，

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][səʊ]['lɪt(ə)l] [ju:st] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [slaɪt] [ɪ'nʌf] .

was	full	in	sight	below	her	,	but	so	little	used	as	to	be	slight	enough	.
曾是	满的	在	视线	以下	她	,	但	所以	小的	用过的	作为	到	是	轻微	足够的	.

在她下方可以看到满满的景色，但因为很少使用，所以显得很渺小。

[ə; eɪ] [maɪl] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tu:] [feɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]

A	mile	farther	on	it	crossed	the	river	,	and	was	too	faint	to	be	seen
一个	英里	更远	在	它	交叉	这	河	,	和	曾是	也	头晕的	到	是	已见

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

再往前走一英里，它就过了河，河面太暗，看不见了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][faɪv] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [frʌnt] ,

The	river	was	five	miles	behind	her	as	well	as	a	mile	in	front	,
这	河	曾是	五	英里	在后面	她	作为	出色地	作为	一个	英里	在	正面	,

河流在她身后五英里处，也在她前方一英里处。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [lu:p] , [nɔ:θ] , [ænd; ənd] [ðen] , [west] - [ə'baʊt] , ['saʊθwəd] .

for	it	made	a	big	loop	,	north	,	and	then	,	west	-	about	,	southward	.
为了	它	制成	一个	大的	环形	,	北	,	和	然后	,	西方	-	关于	,	向南	.

因为它绕了一个大圈，先向北，然后向西偏南。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [θɔ:ts] ,

She	sat	down	and	for	a	long	time	was	rapt	in	her	own	thoughts	,
她	卫星	向下	和	为了	一个	长的	时间	曾是	欣喜若狂	在	她	自己的	想法	,

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ,

which	were	not	,
哪个	是	不是	,

她坐了下来，长时间沉浸在自己的思绪中，而这些思绪并非.....

[æt; ət][fɜ:st] , [ɒv; əv] ['eni] ['hju:mən]['pɜ:s(ə)n] .

at	first	,	of	any	human	person	.
在	第一的	,	的	任何	人类	人	.

首先，对于任何人来说都是如此。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɜ:'self] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] .

Perhaps	she	would	not	herself	have	said	that	she	was	praying	.
也许	她	会	不是	她自己	有	说	那	她	曾是	祈祷	.

或许她自己不会说她在祈祷。

[bʌt; bət][ɔ:l] [preə(r)] [dʌz] [nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['begɪŋ] ['feɪvəz] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

But	all	prayer	does	not	consist	in	begging	favors	even	for	others	.
但	全部	祷告	做	不是	由	在	乞讨	恩惠	甚至	为了	其他的	.

但所有的祈祷并非都是乞求别人的恩惠。

[ɪts] ['es(ə)ns] [dʌz] [nɒt] [laɪ][ɪn] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][self] , [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] ,

Its	essence	does	not	lie	in	request	,	but	in	the	lifting	of	self	,	heart	and	mind	,
它是	本质	做	不是	说谎	在	要求	,	但	在	这	举重	的	自己	,	心	和	头脑	,

它的本质不在于请求，而在于提升自我、心灵和思想。

[tu:; tə][gɒd] .

to	God	.
到	上帝	.

向神祈祷。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][ɪts]['fɑ:ðə(r)] [ni:d] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [faɪnd][ɪts] [səʊl] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd]

The	love	of	a	child	to	its	father	need	not	necessarily	find	its	sole	exercise	and
这	爱	的	一个	孩子	到	它是	父亲	需要	不是	一定	寻找	它是	唯一	锻炼	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'mɑ:nd] .

expression	in	demand	.
表达	在	要求	.

孩子对父亲的爱不一定只能通过索取来表达。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [lʌv] [fluː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['restɪd] , [ɪ'meʒərəbli]

Her	**thought**	**and**	**love**	**flew**	**up**	**to**	**her**	**Father**	**and**	**rested**	**,**	**immeasurably**
她	想法	和	爱	飞翔	向上	到	她	父亲	和	休息	,	无法估量

['hæpi] .

happy	**.**
快乐的	.

她的思念和爱飞向她的父亲，在那里安息，无比幸福。

[ðə; ði] ['riːəl] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] ['prez(ə)ns] .

The	**real**	**joys**	**of**	**her**	**life**	**were**	**in**	**that**	**presence**	**.**
这	真实的	喜悦	的	她	生活	是	在	那	在场	.

她生命中最快乐的时光就是与他在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽基塔：一部小说(Mariquita A Novel)
第4/8页

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['haɪə(r)] [blɪs] [ˌaɪ 'tiː]

The	sense	of	His	love	,	not	merely	for	herself	,	was	the	higher	bliss	it
这	感觉	的	他的	爱	,	不是	仅仅	为了	她自己	,	曾是	这	更高	极乐	它

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] :

gave	her	:
给予	她	:

她感受到祂的爱，不仅仅是对她自己的爱，这才是她所获得的更高层次的幸福：

[nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spred] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ɔːl][hjuː'mænəti] ,

not	merely	for	herself	,	I	say	,	for	it	spread	as	wide	as	all	humanity	,
不是	仅仅	为了	她自己	,	我	说	,	为了	它	传播	作为	宽的	作为	全部	人类	,

我说，这不仅仅是她自己的事，而是它传播到了全人类。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

and	her	own	share	in	it	was	as	little	as	a	star	in	the	milky	way	,
和	她	自己的	分享	在	它	曾是	作为	小的	作为	一个	星星	在	这	乳白色	方式	,

而她自己在其中的份额，就像银河系中的一颗星星一样微不足道。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['glɔːri] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] ,

in	the	whole	glory	,	what	it	is	for	all	the	saints	in	heaven	and	on	earth	,
在	这	所有的	荣耀	,	什么	它	是	为了	全部	这	圣徒	在	天堂	和	在	地球	,

在全部的荣耀中，这荣耀是为天上地下所有圣徒预备的。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['sɪnəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [məʊst] [ɪ'meʒərəbl] [ɒv; əv][ɔːl] ,

for	all	sinners	,	for	His	great	Mother	,	and	,	most	immeasurable	of	all	,
为了	全部	罪人	,	为了	他的	伟大的	母亲	,	和	,	最多	无法估量的	的	全部	,

为了所有罪人，为了祂伟大的母亲，以及，最无法估量的，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)]

the	infinite	perfection	of	His	love	for	Himself	,	of	Father	and	Son	for
这	无限	完美	的	他的	爱	为了	他本人	,	的	父亲	和	儿子	为了

[ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] ,

the	Holy	Spirit	,
这	圣	精神	,

祂对自己、圣父和圣子对圣灵那无限完美的爱，

[ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

of	Son	and	Spirit	for	the	Eternal	Father	,	of	Spirit	and	Father	for
的	儿子	和	精神	为了	这	永恒	父亲	,	的	精神	和	父亲	为了

[ðə; ði] [sʌn] .

the	Son	.
这	儿子	.

圣子与圣灵归于永恒的父，圣灵与父归于圣子。

[ðɪs] [stretʃt] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] ,

This	stretched	far	beyond	the	reach	of	her	vision	,
这	拉伸	远的	超过	这	抵达	的	她	想象	,

这远远超出了她的视野范围。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən] [saɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

but	she	looked	as	far	as	her	human	sight	could	reach	,
但	她	看起来	作为	远的	作为	她	人类	视线	可以	抵达	,

但她尽其所能地向外看去，

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [ɒn] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən][həʊld] .

as	one	looks	on	that	much	of	the	mystic	ocean	that	eye	can	hold	.
作为	一	看起来	在	那	很多	的	这	神秘	海洋	那	眼睛	能	抓住	.

就像凝视着眼睛所能容纳的那片神秘海洋。

[nɒt] ['sepərəbl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

Not	separable	from	this	joy	in	the	Divine	Love	was	her	joy	in	the	Divine
不是	可分离	从	这	喜悦	在	这	神圣的	爱	曾是	她	喜悦	在	这	神圣的

['bju:ti] ,

Beauty	,
美丽	,

与她对神圣之爱的喜悦密不可分的是她对神圣之美的喜悦。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [kri'eɪtɪd] ['bju:ti] [sæŋ] ,

of	which	all	created	beauty	sang	,
的	哪个	全部	创建	美丽	唱	,

其中所有创造出来的美都歌颂着，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['flaʊə(r)][ɔ:(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['mʌðə(r)] [hɜ:'self]

whether	it	were	that	of	the	smallest	flower	or	that	of	Christ's	Mother	herself
无论	它	是	那	的	这	最小	花	或者	那	的	基督的	母亲	她自己

.

:
.

无论是最小的花朵，还是基督之母的圣容。

[ðə; ði] [wɪndz] [kli:n] [breθ] ['wɪspəd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][vɑ:st] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs]

The	wind's	clean	breath	whispered	of	it	;	the	vast	loveliness	of	the	enormous
这	风的	干净的	气息	低声说道	的	它	;	这	广阔的	可爱	的	这	巨大的

[dəʊm] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,

dome	above	her	,
穹顶	多于	她	,

清风拂过，轻声诉说着它；她头顶那巨大穹顶的壮丽之美，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [nɒt] [les] ['lʌvli] [ɜ:θ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [dəʊm] ['restɪd] ,

and	the	limitless	expanse	of	not	less	lovely	earth	on	which	that	dome	rested	,
和	这	无限	广阔	的	不是	较少的	迷人的	地球	在	哪个	那	穹顶	休息	,

以及那座穹顶所依附的同样美丽的无垠大地。

['witnis] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['bju:ti] [ðæt] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] .

witnessed	to	the	Infinite	Beauty	that	had	imagined	and	made	them	.
目击者	到	这	无限	美丽	那	有	想象	和	制成	他们	.

见证了创造并赋予它们的无限之美。

[bʌt; bət]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] ,

But	sooner	or	later	Mariquita	must	share	,
但	很快	或者	之后	玛丽基塔	必须	分享	,

但玛丽基塔迟早要分享，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] :

for	in	that	the	silent	tenderness	of	her	nature	showed	itself	:
为了	在	那	这	沉默的	压痛	的	她	自然	显示	本身	:

因为在那件事中，她天性中那份默默的温柔显露了出来：

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['hæpinəs] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [tu:; tə]

she	could	not	be	content	to	have	her	great	happiness	to	herself	,	to
她	可以	不是	是	内容	到	有	她	伟大的	幸福	到	她自己	,	到

[ɪn'dʒɔɪ] [ə'ləʊn] .

enjoy	alone	.
享受	独自的	.

她无法满足于独自拥有这份巨大的幸福，独自享受。

[səʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

So	,	presently	,	in	her	prayer	she	came	,	as	always	,
所以	,	目前	,	在	她	祷告	她	来了	,	作为	总是	,

于是，她像往常一样，在祷告中说道：

[tuː; tə] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

to	gathering	round	her	all	whom	she	knew	and	all	whom	she	did	not	know	.
到	采集	圆形的	她	全部	谁	她	知道	和	全部	谁	她	做过	不是	知道	.

她将所有认识的人和所有不认识的人都聚集到她身边。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] [preə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	she	would	have	wished	them	to	think	in	their	prayer	of	her	,
作为	她	会	有	希望	他们	到	思考	在	他们的	祷告	的	她	,

她希望他们在祈祷时能想到她。

[səʊ] [mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	must	she	have	them	also	in	the	Divine	Presence	with	her	,
所以	必须	她	有	他们	还	在	这	神圣的	在场	和	她	,

所以，她也必须让他们与她一同在神圣的临在之中。

[lɪft] [ðeə(r)] [nems] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] , ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [nems] [wɪtʃ] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

lift	their	names	up	to	God	,	even	their	names	which	,	unknown	to	her	,
举起	他们的	姓名	向上	到	上帝	,	甚至	他们的	姓名	哪个	,	未知	到	她	,

将他们的名字高举给上帝，甚至包括她所不知道的名字。

[hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

He	knew	as	well	as	He	knew	her	own	.
他	知道	作为	出色地	作为	他	知道	她	自己的	.

他比她更了解她自己。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] - [frendz] [ænd; ənd]

Her	living	father	and	her	dead	mother	,	the	old	school	-	friends	and
她	活的	父亲	和	她	死的	母亲	,	这	老的	学校	-	朋友们	和

[ðə; ði] [nʌnz] ,

the	nuns	,
这	修女	,

她健在的父亲和已故的母亲，老同学和修女们，

[ðə; ði] [əʊld] [priːst] [æt; ət] [lə'reɪtoʊ] ,

the	old	priest	at	Loretto	,
这	老的	牧师	在	洛雷托	,

洛雷托的老神父

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['krʊkɪd] [əʊld] ['gɑːdnə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] (['krʊkɪd] [ɪn] ['bɒdi] , [ɪn]

and	a	certain	crooked	old	gardener	that	had	been	there	(	crooked	in	body	,	in
和	一个	肯定	歪	老的	园丁	那	有	到过	那里	(	歪	在	身体	,	在

[feɪs] ,

face	,
脸	,

还有一位曾经在那里工作的、身形佝偻的老园丁（身形佝偻，面容也佝偻），

[ænd; ənd] [ɪn] ['tempə(r)]) , - , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] ,

and	in	temper	)	,	Sarella	,	and	Mr	.	Gore	,
和	在	脾气	)	,	-	,	和	先生	.	血块	,

（脾气也不太好），萨雷拉和戈尔先生，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] — [ɔːl] [ðiːz] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['gæðəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv]

and	all	the	cowboys	—	all	these	Mariquita	gathered	into	the	loving	arms	of
和	全部	这	牛仔	—	全部	这些	玛丽基塔	聚集	进入	这	爱	武器	的

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

还有所有的牛仔——所有这些，都被玛丽奎塔拥入她充满爱意的记忆怀抱。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [fiːt] .

and	presented	them	at	their	Father's	feet	.
和	呈现	他们	在	他们的	父亲的	脚	.

并将它们带到他们父亲的脚前。

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [pə'hæps] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

Her	way	in	this	was	her	own	way	,	and	unlike	perhaps	that	of	others	.
她	方式	在	这	曾是	她	自己的	方式	,	和	与此不同	也许	那	的	其他的	.

她采取的方式是她自己的方式，或许与其他人的方式不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gɑːdz] ['meməri] ,

She	had	no	idea	of	bringing	them	to	God's	memory	,
她	有	不	主意	的	带来	他们	到	神的	记忆	,

她根本没有想到要将他们带到上帝的记忆中去。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tendənəs] ['niːdɪd] ['eni] [rɪ'maɪndə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi]

as	if	His	tenderness	needed	any	reminder	from	her	,	for	always	she
作为	如果	他的	压痛	需要	任何	提醒	从	她	,	为了	总是	她

[hɜːd] [hɪm] ['seɪɪŋ] :

heard	Him	saying	:
听到	他	说	:

仿佛祂的温柔还需要她提醒似的，因为她总是听到祂说：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] ?

"	Can	you	teach	Me	pity	and	love	?
"	能	你	教	我	遗憾	和	爱	?

你能教我怜悯和爱吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

"	She	did	not	think	it	depended	on	her	that	good	should	come	to	them
"	她	做过	不是	思考	它	取决于	在	她	那	好的	应该	来	到	他们

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	Him	.
从	他	.

她并不认为上帝会给他们带来好处取决于她。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi]['leɪzi][ɔː(r)] [fə'getfl] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let][ðem; ðəm]['sʌfə(r)] [θruː]

Were	she	to	be	lazy	or	forgetful	,	He	would	never	let	them	suffer	through
是	她	到	是	懒惰的	或者	健忘	,	他	会	绝不	让	他们	遭受	通过

[hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glekt] .

her	neglect	.
她	忽视	.

即使她懒惰或健忘，他也绝不会让她的家人因她的疏忽而受苦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'meʒərəbli] [mɔː(r)][hɪz; ɪz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːz] .

They	were	immeasurably	more	His	than	they	could	be	hers	.
他们	是	无法估量	更多的	他的	比	他们	可以	是	她的	.

它们对他而言远比对她而言更重要。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [maɪnd] [siː]

But	she	could	not	be	at	His	feet	and	not	in	her	loving	mind	see
但	她	可以	不是	是	在	他的	脚	和	不是	在	她	爱	头脑	看

[ðem; ðəm][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

them	there	beside	her	,
他们	那里	旁	她	,

但是，即使她跪在祂脚下，也无法在充满爱意的心中，不去想象他们就在她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] .

and	she	knew	He	chose	that	at	His	feet	she	should	not	forget	them	.
和	她	知道	他	选择	那	在	他的	脚	她	应该	不是	忘记	他们	.

她知道祂选择让她永远铭记祂脚下的那些人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪkˈteɪt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

She	could	not	dictate	to	Him	what	He	was	to	give	them	,
她	可以	不是	听写	到	他	什么	他	曾是	到	给	他们	,

她无法左右祂该给他们什么，

[ɪn] [wɒt] [ˈfæʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bles] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] .

in	what	fashion	He	should	bless	and	help	them	.
在	什么	时尚	他	应该	保佑	和	帮助	他们	.

祂应该以何种方式祝福和帮助他们?

[hiː; hi] [njuː] [ɪgˈzæktli] .

He	knew	exactly	.
他	知道	确切地	.

他非常清楚。

[hɜː(r); hə(r)][ˈsəːmaiz, səːˈmaiz][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪgnərənt] .

Her	surmises	must	be	ignorant	.
她	推测	必须	是	无知	.

她的推测一定是出于无知。

[ˈðeəfɔː(r)] - [preə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈwɜːdləs] [ðæn; ðən] [ˈkɒmən] , [les] [freɪzd] ; [bʌt; bət]

Therefore	Mariquita's	prayer	was	more	wordless	than	common	,	less	phrased	;	but
所以	-	祷告	曾是	更多的	无言	比	常见的	,	较少的	措辞	;	但

[ɪts] [ɪnˈtensəti] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʌnˈkɒmən] .

its	intensity	was	more	uncommon	.
它是	强度	曾是	更多的	罕见	.

因此，玛丽基塔的祈祷与其说是寻常的，不如说是无言的，措辞也更少；但它的强度却非同寻常。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] — [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] —

Nor	could	it	be	limited	to	those	—	a	handful	out	of	all	His	children	—
也不	可以	它	是	有限的	到	那些	—	一个	少数	出去	的	全部	他的	孩子们	—

[huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔː(r)][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

whom	she	knew	or	had	ever	known	.
谁	她	知道	或者	有	曾经	已知	.

也不能仅限于她认识或曾经认识的那些人——祂所有孩子中的一小部分。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest] — ['evriweə(r)] : [ðəʊz] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] ,

There	were	all	the	rest	—	everywhere	:	those	who	knew	how	to	serve	Him	,
那里	是	全部	这	休息	—	到处	:	那些	WHO	知道	如何	到	服务	他	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	were	doing	it	,
和	是	正在做	它	,

还有其余的人——遍布各地：那些懂得如何侍奉他，并且正在这样做的人；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [sɜːv] ; [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

as	she	had	never	learned	to	serve	;	those	who	had	never	heard	His	name	,
作为	她	有	绝不	学习	到	服务	;	那些	WHO	有	绝不	听到	他的	姓名	,

因为她从未学会服侍；那些从未听过祂名的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri]

and	those	who	knew	it	but	shrank	from	it	as	that	of	an	angry
和	那些	WHO	知道	它	但	缩小	从	它	作为	那	的	一个	生气的

[əbˈzɜːvə(r)] ;

observer	;
观察员	;

而那些明知真相却像愤怒的旁观者一样退缩的人；

[ðəʊz] [məʊst] [ˈhæpləs] [wʌnz] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][baɪ] [ˌdisəˈbei] [hɪm] ,

those	most	hapless	ones	who	lived	by	disobeying	Him	,
那些	最多	不幸的	一个	WHO	居住地	经过	违抗命令	他	,

那些因违背祂的命令而活的最不幸的人，

['i:v(ə)n][baɪ] ['drægɪŋ] ['ʌðə(r)z] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'bi:diəns] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rldz]

even	by	dragging	others	down	into	the	slough	of	disobedience	;	the	whole	world's
甚至	经过	拖拽	其他的	向下	进入	这	泥沼	的	不服从	;	这	所有的	世界的

[sɪk] , ['bɒdi] - [sɪk] [ænd; ənd] [səʊl] - [sɪk] ;

sick	,	body	-	sick	and	soul	-	sick	;
生病的	,	身体	-	生病的	和	灵魂	-	生病的	;

甚至将他人拖入不服从的泥潭；整个世界都病了，身心俱疲；

[ðəʊz] [hu:] [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mæd] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] ['ri:z(ə)n] ['əʊnli][ɪn] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:rldz]

those	who	here	are	mad	,	and	will	find	reason	only	in	heaven	;	the	whole	world's
那些	WHO	这里	是	疯狂的	,	和	将要	寻找	原因	仅有的	在	天堂	;	这	所有的	世界的

['sɒrəʊfl] [wʌnz] ,

sorrowful	ones	,
悲伤	一个	,

这里的人都是疯子，只有在天堂才能找到理智；全世界所有悲伤的人，

[ðə; ði] ['lʌkləs] , [ðəʊz] [grɪpt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:d] [klʌtʃ] [ɒv; əv] ['penjəri] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sɔ:dɪd] [klʌtʃ] [ɒv; əv]

the	luckless	,	those	gripped	in	the	hard	clutch	of	penury	,	or	the	sordid	clutch	of
这	倒霉的	,	那些	紧握	在	这	难的	离合器	的	贫困	,	或者	这	肮脏的	离合器	的

[det] ;

debt	;
债务	;

那些不幸的人，那些深陷贫困或债务泥潭的人；

[ðə; ði][blaɪnd] [hu:z] [fɜ:st] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['bju:ti] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] ['bju:ti] , [ðə; ði] ['faʊlli]

the	blind	whose	first	experience	of	beauty	will	be	perfect	beauty	,	the	foully
这	瞎的	谁	第一的	经验	的	美丽	将要	是	完美的	美丽	,	这	肮脏的

[dɪ'zi:zd] , [ðə; ði] [dɪ'fɔ:md] ,

diseased	,	the	deformed	,
患病的	,	这	变形	,

盲人第一次体验到的美将是完美的美，身患重病的人，畸形人，

[ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [hu:z] [fɜ:st] [spi:tʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðeə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv]

the	deaf	and	dumb	whose	first	speech	will	be	their	joining	in	the	songs	of
这	聋	和	哑的	谁	第一的	演讲	将要	是	他们的	加入	在	这	歌曲	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

聋哑人第一次开口说话，便是加入天国的歌声。

[ðeə(r)] [fɜ:st] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] ['hev(ə)n] . . . [ɔ:l] [ði:z] , [ænd; ənd] ['meni] ,

their	first	hearing	that	of	the	music	of	heaven	.	.	.	all	these	,	and	many	,
他们的	第一的	听力	那	的	这	音乐	的	天堂	.	.	.	全部	这些	,	和	许多	,

他们第一次听到天籁之音……所有这些，以及许多其他的，

['meni] ['ʌðə(r)z] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['glædnəs] [ɪn] [gɑ:dz] ['nɪənəs]

many	others	she	must	bring	about	her	,	or	her	gladness	in	God's	nearness
许多	其他的	她	必须	带来	关于	她	,	或者	她	欢乐	在	神的	接近

[wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃnəs] .

would	be	selfishness	.
会	是	自私	.

她必须为她带来许多其他的喜悦，否则她因亲近上帝而感到高兴就成了自私。

[ðæt] ['nɪənəs] !

That	nearness	!
那	接近	!

那份亲近！

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['reɪmənt] , ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

she	felt	Him	much	nearer	than	was	her	own	raiment	,	nearer	than	was
她	毛毡	他	很多	更近	比	曾是	她	自己的	服饰	,	更近	比	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fleʃ] . . . .

her	own	flesh	.	.	.	.
她	自己的	肉	.	.	.	.

她感到衪比她的衣裳更近，比她的血肉更近……

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [blʌf] ,

It	was	long	after	Mariquita	had	come	to	her	place	upon	the	bluff	,
它	曾是	长的	后	玛丽基塔	有	来	到	她	地方	之上	这	虚张声势	,

玛丽基塔来到悬崖边的住处很久之后，

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['kæntə] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][raɪz][ænd; ənd][gəʊ]

that	the	sound	of	a	horse	cantering	towards	it	made	her	rise	and	go
那	这	声音	的	一个	马	慢跑	向	它	制成	她	上升	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['westwəd] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] [tuː; tə] [lʊk] .

to	the	farther	westward	edge	of	the	bluff	to	look	.
到	这	更远	向西	边缘	的	这	虚张声势	到	看	.

听到马儿朝它奔来的声音，她起身走到悬崖更西边的边缘去看。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	horseman	was	quite	near	,	below	her	.
这	骑手	曾是	相当	靠近	,	以下	她	.

骑马的人离她很近，就在她下方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

It	was	Gore	,	and	he	saw	her	at	the	same	moment	in	which	she	saw
它	曾是	血块	,	和	他	锯	她	在	这	相同的	片刻	在	哪个	她	锯

[hɪm] .

him	.
他	.

那是戈尔，他看到她的时候，她也同时看到了他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] , [waɪd] - [brɪmd] [hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lifted	his	big	,	wide	-	brimmed	hat	from	his	head	and	waved	it	.
他	抬起	他的	大的	,	宽的	-	满溢	帽子	从	他的	头	和	挥手	它	.

他摘下头上的大宽边帽，挥了挥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	would	never	have	even	occurred	to	her	to	be	guilty	of	the
它	会	绝不	有	甚至	发生	到	她	到	是	有罪的	的	这

['tʃɜːlɪʃnəs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][gəʊ] ['həʊmwəd] .

churlishness	of	turning	away	to	go	homeward	.
粗鲁	的	转弯	离开	到	去	回家	.

她根本想不到自己会因为转身回家这种粗鲁无礼的行为而感到内疚。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ,

Her	thoughts	,	almost	the	only	thing	of	her	own	she	had	ever	had	,
她	想法	,	几乎	这	仅有的	事物	的	她	自己的	她	有	曾经	有	,

她的思绪，几乎是她唯一真正拥有的东西，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['kɜːtəsi] .

she	was	always	ready	to	lay	aside	for	courtesy	.
她	曾是	总是	准备好	到	躺	旁边	为了	礼貌	.

她总是乐于为礼貌让路。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [stiːp] [sləʊp] .

He	had	dismounted	,	and	was	leading	his	horse	up	the	rather	steep	slope	.
他	有	下马	,	和	曾是	领导	他的	马	向上	这	相当	陡	坡	.

他下了马，牵着马沿着相当陡峭的山坡向上走。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ə; eɪ] [laɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l]

She	stood	waiting	for	him	,	a	light	rather	than	a	smile	upon	her	noble
她	站立	等待	为了	他	,	一个	光	相当	比	一个	微笑	之上	她	高贵

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她伫立等候着他，高贵的脸上没有一丝笑容，只有淡淡的光芒。

[ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)][hə'raɪz(ə)n] . . . .

a	light	like	the	glow	of	a	far	horizon	.	.	.	.
一个	光	喜欢	这	辉光	的	一个	远的	地平线	.	.	.	.

如同远方地平线的微光.....

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

"	I	thought	,	"	she	said	,	when	he	had	come	up	,	"	that	you	had	gone	to
"	我	想法	,	"	她	说	,	什么时候	他	有	来	向上	,	"	那	你	有	已消失	到

['mækswel] . "

Maxwell	.	"
麦克斯韦	.	"

“我以为，”她说，当他走过来时，“你已经去了麦克斯韦尔。”

" [nəʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə]['denvə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [bɪ'jɒnd] ['denvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	No	,	I	went	to	Denver	this	time	,	"	he	told	her	,	"	beyond	Denver	a	little	.
"	不	,	我	去	到	丹佛	这	时间	,	"	他	讲述	她	,	"	超过	丹佛	一个	小的	.

“不，这次我去丹佛了，”他告诉她，“还去了丹佛以外的地方。”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] [mæs] ['jestədeɪ] — [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] , [tuː] ?

Where	do	you	think	I	heard	Mass	yesterday	—	this	morning	again	,	too	?
在哪里	做	你	思考	我	听到	大量的	昨天	—	这	早晨	再次	,	也	?

你觉得我昨天在哪里听了弥撒？今天早上又在哪里听了弥撒？

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] , [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] . "

for	both	of	us	,	since	you	could	not	come	.	"
为了	两个都	的	我们	,	自从	你	可以	不是	来	.	"

因为你来不了，所以对我们俩来说都是如此。

" [nɒt] [æt; ət] [lə'reɪtoʊ] !

"	Not	at	Loretto	!
"	不是	在	洛雷托	!

“在洛雷托可不行！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [lə'reɪtoʊ] .

"	But	she	knew	it	was	at	Loretto	.
"	但	她	知道	它	曾是	在	洛雷托	.

但她知道那是在洛雷托。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

His	smile	told	her	.
他的	微笑	讲述	她	.

他的笑容告诉了她。

" [jes] , [æt; ət] [lə'reɪtoʊ] .

"	Yes	,	at	Loretto	.
"	是的	,	在	洛雷托	.

“是的，在洛雷托。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ] [went] [tuː; tə] .

It	was	the	same	to	me	which	place	I	went	to	.
它	曾是	这	相同的	到	我	哪个	地方	我	去	到	.

对我来说，去哪个地方都一样。

[nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [seɪm] ,

No	,	not	the	same	,
不	,	不是	这	相同的	,

不，不一样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ,

for	I	wanted	to	see	the	place	where	you	had	been	a	little	girl	,
为了	我	通缉	到	看	这	地方	在哪里	你	有	到过	一个	小的	女孩	,

因为我想看看你小时候生活过的地方，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

so	that	I	could	come	back	and	bring	you	word	of	it	.	"
所以	那	我	可以	来	后退	和	带来	你	单词	的	它	.	"

这样我就可以回来把消息告诉你了。

" [ɑː] , [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Ah	,	how	kind	you	are	!
"	啊	,	如何	种类	你	是	!

“啊，你真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['greɪtfəlnəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	she	said	,	with	a	sort	of	wonder	of	gratefulness	shining	on	her	.
"	她	说	,	和	一个	种类	的	想知道	的	感恩	灼灼	在	她	.

“她说，脸上洋溢着一种感激的惊叹。”

(" [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [njuː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .)

(	"	She	is	far	more	beautiful	than	I	ever	knew	,	"	he	thought	.	)
(	"	她	是	远的	更多的	美丽的	比	我	曾经	知道	,	"	他	想法	.	)

“她比我想象中还要漂亮得多。”他心想。

" [nɒt] [kaɪnd][æt; ət][ɔːl] , " [gɔː(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Not	kind	at	all	,	"	Gore	protested	.
"	不是	种类	在	全部	,	"	血块	抗议	.

“一点也不友善，”戈尔抗议道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] !

"	Just	to	please	myself	!
"	只是	到	请	我	!

“只是为了取悦自己！”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðæt] [ɪk'sept] [tuː; tə][maɪ'self] . "

There's	no	great	kindness	in	that	except	to	myself	.	"
有	不	伟大的	仁慈	在	那	除了	到	我	.	"

除了对自己，这其中并没有什么真正的善意。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem ˈiː] .

for	you	knew	how	it	would	please	me	.
为了	你	知道	如何	它	会	请	我	.

因为你知道这样做会让我多么高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

It	was	wonderful	that	you	should	be	so	kind	as	to	think	of	it	.	"
它	曾是	精彩的	那	你	应该	是	所以	种类	作为	到	思考	的	它	.	"

你能想到这一点，真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] ['eniweɪ] .

"	It	gave	me	pleasure	anyway	.
"	它	给予	我	乐趣	反正	.

反正这让我感到快乐。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] — "

To	be	in	the	place	where	you	had	been	so	happy	—	"
到	是	在	这	地方	在哪里	你	有	到过	所以	快乐的	—	"

回到曾经让你如此快乐的地方——

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Ah	,	but	I	am	always	happy	,	"	she	interrupted	.
"	啊	,	但	我	是	总是	快乐的	,	"	她	中断	.

“啊，但我总是很开心，”她打断道。

" [ðəʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Though	indeed	I	was	happy	there	,	and	sorrowful	to	leave	it	.
"	尽管	的确	我	曾是	快乐的	那里	,	和	悲伤	到	离开	它	.

“虽然我在那里过得很开心，但离开那里让我感到难过。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt][bɪ'haɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

But	I	did	not	leave	it	quite	behind	;	it	came	with	me	.	"
但	我	做过	不是	离开	它	相当	在后面	;	它	来了	和	我	.	"

但我并没有完全把它留在身后；它一直跟着我。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	a	great	many	things	to	tell	you	.
"	我	有	一个	伟大的	许多	事物	到	告诉	你	.

我有很多话想对你说。

[ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][məʊst] ['feɪθfəli] .

They	remember	you	most	faithfully	.
他们	记住	你	最多	忠实	.

他们会永远记住你。

[ɪf] [maɪ]['gəʊɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

If	my	going	gave	me	pleasure	,	it	gave	them	much	more	.
如果	我的	去	给予	我	乐趣	,	它	给予	他们	很多	更多的	.

如果我的离开让我感到快乐，那他们得到的快乐就更多了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ;

You	cannot	think	how	much	they	made	of	me	for	your	sake	;
你	不能	思考	如何	很多	他们	制成	的	我	为了	你的	清酒	;

你无法想象他们为了你把我利用了多少；

[aɪ] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [mæs] ['jestədeɪ] ,

I	stayed	there	a	long	time	after	Mass	yesterday	,
我	入住	那里	一个	长的	时间	后	大量的	昨天	,

昨天弥撒结束后，我在那里待了很久。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	they	made	me	go	back	in	the	afternoon	—	I	was	there	all	afternoon	.
和	他们	制成	我	去	后退	在	这	下午	—	我	曾是	那里	全部	下午	.

他们让我下午再去一次——我在那里待了一整个下午。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

And	all	the	time	we	were	talking	of	you	.	"
和	全部	这	时间	我们	是	说	的	你	.	"

我们一直在谈论你。

" [ðen] [ai] [θɪŋk] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪ'kleəd] , ['lɑːfɪŋ] ['merəli] , " [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [wɪl] [hæv; həv] [biːn]
" Then I think , " Mariquita declared , laughing merrily , " your talk will have been
" 然后 我 思考 , " 玛丽基塔 声明 , 笑 兴高采烈地 , " 你的 讲话 将要 有 到过
[mə'nɒtənəs] . "
monotonous . "
单调 . "

“那么我想，”玛丽基塔笑着说道，“你的演讲就会很单调乏味。”

" [əʊ] , [nɒt] [mə'nɒtənəs] [æt; ət] [ɔːl] .
" Oh , not monotonous at all .
" 哦 , 不是 单调 在 全部 .

“哦，一点也不单调。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [dɪə(r)] ['wɪmɪn] ?
Are they not dear women ?
是 他们 不是 亲爱的 女性 ?

她们难道不是可爱的女性吗?

[ðeɪ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [sæt] [ɪn] ['tʃæp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [juː; jʊ]
They showed me where you sat in chapel — and the different places where you
他们 显示 我 在哪里 你 卫星 在 教堂 — 和 这 不同的 地方 在哪里 你
[hæd; həd] [sæt] [ɪn] ['klɑːsruːmz] ,
had sat in classrooms ,
有 卫星 在 教室 ,

他们带我看了你在教堂里的座位，以及你在教室里坐过的不同位置。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] , [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [keɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] [ɒv; əv] [ten] ,
and in the refectory , when you first came , as a small girl of ten ,
和 在 这 食堂 , 什么时候 你 第一的 来了 , 作为 一个 小的 女孩 的 十 ,

在食堂里，当你第一次来的时候，你还是个十岁的小女孩，

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] . "
and as you rose in the school . "
和 作为 你 玫瑰 在 这 学校 . "

以及你在学校里不断晋升的过程。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪz] ['veri] [haɪ] .
" I did not rise very high .
" 我 做过 不是 上升 非常 高的 .

“我的成就并不高。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klevə(r)] [wʌnz] — "
I was never one of the clever ones — "
我 曾是 绝不 一 的 这 聪明的 一个 — "

我从来就不是那种聪明人——

" [ðeɪ] [kept] [ðæt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — "
" They kept that to themselves — "
" 他们 保留 那 到 他们自己 — "

他们把这件事藏在心里——”

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [ðæt] .
They would do that .
他们 会 做 那 .

他们会这么做。

[nʌnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʃærətəbl] — [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][wɒz; wəz]

Nuns	**are**	**so**	**charitable**	**—**	**they**	**would**	**never**	**say**	**that**	**any**	**of**	**the**	**girls**	**was**
修女	是	所以	慈善	—	他们	会	绝不	说	那	任何	的	这	女孩们	曾是

['stjuːpɪd] . "

stupid	**.**	**"**
愚蠢的	.	"

修女们心地善良——她们绝不会说任何一个女孩笨。

" [nəʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪnt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	**No**	**,**	**they**	**didn't**	**hint**	**that**	**in**	**the**	**least**	**.**
"	不	,	他们	没有	暗示	那	在	这	至少	.

“不，他们丝毫没有暗示过这一点。”

['sɪstə(r)] ['geɪbriəl] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

Sister	**Gabriel**	**showed**	**me**	**a**	**drawing**	**of**	**yours**	**.**	**"**
姐姐	加布里埃尔	显示	我	一个	绘画	的	你的	.	"

加布里埃尔修女给我看了你的一幅画。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**was**	**it**	**?**	**"**
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][grænd][kə'næl][æt; ət] ['venɪs] .

"	**She**	**said**	**it**	**was**	**the**	**Grand**	**Canal**	**at**	**Venice**	**.**
"	她	说	它	曾是	这	盛大	运河	在	威尼斯	.

她说那是威尼斯的大运河。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] — "

I	**have**	**never**	**been**	**there**	**—**	**"**
我	有	绝不	到过	那里	—	"

我从未去过那里——”

" [nɔː(r)][aɪ] . [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Nor**	**I**	**.**	**But**	**I**	**remember**	**doing**	**it**	**.**
"	也不	我	.	但	我	记住	正在做	它	.

“我也不是。但我记得我做过。”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ˌwʊdnt] [kʌm] [flæt] .

The	**water**	**wouldn't**	**come**	**flat**	**.**
这	水	不会	来	平坦的	.

水面不会平整。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bluː] [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] - [hɪl] .

It	**looked**	**like**	**a**	**blue**	**road**	**running**	**up**	**-**	**hill**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	蓝色的	路	跑步	向上	-	爬坡道	.

它看起来像一条向上延伸的蓝色道路。

['sɪstə(r)] ['geɪbriəl] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ['veri] [kaɪnd] [ɪn'diːd] .

Sister	**Gabriel**	**was**	**very**	**kind**	**,**	**very**	**kind**	**indeed**	**.**
姐姐	加布里埃尔	曾是	非常	种类	,	非常	种类	的确	.

加布里埃尔修女非常善良，真的非常善良。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [heɪ] - ['fiːvə(r)] . "

She	**used**	**to**	**have**	**hay**	**-**	**fever**	**.**	**"**
她	用过的	到	有	干草	-	发烧	.	"

她以前有花粉症。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] .

"	**So**	**she**	**has**	**now**	**.**
"	所以	她	有	现在	.

所以她现在有了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [waɪl] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

She	listened	for	more	than	half	-	an	-	hour	while	I	told	her	about	you	.
她	听着	为了	更多的	比	一半	-	一个	-	小时	尽管	我	讲述	她	关于	你	.

"

"

"

她听我讲了半个多小时关于你的事。

" ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , "

"	Mr	.	Gore	,	I	think	you	will	have	been	inventing	things	to	tell	her	,	"
"	先生	.	血块	,	我	思考	你	将要	有	到过	发明	事物	到	告诉	她	,	"

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] ,

Mariquita	protested	,
玛丽基塔	抗议	,

“戈尔先生，我认为你一定是编造了一些故事来告诉她，”玛丽基塔抗议道。

['lɑːfɪŋ] [ə'gen] .

laughing	again	.
笑	再次	.

又笑了。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lɑːfɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

She	kept	laughing	,	for	happiness	and	pleasure	.
她	保留	笑	,	为了	幸福	和	乐趣	.

她笑个不停，因为开心和快乐。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [kept] [fər'get] [θɪŋz] .

On	the	contrary	,	I	kept	forgetting	things	.
在	这	相反	,	我	保留	遗忘	事物	.

相反，我总是忘事。

['ɑːftəwədz] [ai] [rɪ'membəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai][hæd; həd]

Afterwards	I	remembered	some	of	them	,	and	told	her	what	I	had
然后	我	记得	一些	的	他们	,	和	讲述	她	什么	我	有

[left] [aʊt] .

left	out	.
左边	出去	.

后来我想起了其中一些，并告诉了她我遗漏了什么。

[sʌm; səm][ai]['əʊnli] [rɪ'membəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] .

Some	I	only	remembered	when	it	was	too	late	,	after	I	had	come	away	.
一些	我	仅有的	记得	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	后	我	有	来	离开	.

有些事，直到我离开之后才想起来，那时已经太晚了。

['sɪstə(r)] [mə'riː] ['mædlɪn; 'mædleɪn] — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] — [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hʌndrədz]

Sister	Marie	Madeleine	—	I	hope	you	remember	her	too	—	she	asked	hundreds
姐姐	玛丽	玛德琳	—	我	希望	你	记住	她	也	—	她	问	数百

[ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

of	questions	about	you	.	"
的	问题	关于	你	.	"

玛丽·玛德琳修女——希望你也记得她——她问了你数百个问题。

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	yes	,	of	course	I	remember	her	.
"	哦	,	是的	,	的	课程	我	记住	她	.

“哦，是的，我当然记得她。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [frentʃ] .

She	taught	me	French	.
她	教授	我	法语	.

她教我法语。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . . "

And	I	was	stupid	about	it	. . . . "
和	我	曾是	愚蠢的	关于	它	. . . . "

我当时真是太蠢了……

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	She	was	very	anxious	to	know	if	you	kept	it	up	.
"	她	曾是	非常	焦虑的	到	知道	如果	你	保留	它	向上	.

她非常想知道你是否能坚持下去。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['əʊnli] ['præktɪs] — [ænd; ənd][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] . "

She	said	you	wanted	only	practice	—	and	vocabulary	.	"
她	说	你	通缉	仅有的	实践	—	和	词汇	.	"

她说你只想练习——和积累词汇。

" [ænd; ənd] ['ɪdiəm] , [ænd; ənd] ['græmə(r)] , [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪn'sɪstɪd] , ['lɑːfɪŋ]

"	And	idiom	,	and	grammar	,	and	pronunciation	,	"	Mariquita	insisted	,	laughing
"	和	成语	,	和	语法	,	和	发音	,	"	玛丽基塔	坚持	,	笑

['veri] ['tʃɪəfəli] .

very	cheerfully	.
非常	愉快地	.

“还有习语、语法和发音，”玛丽基塔笑着坚持道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] ?

"	Did	you	tell	her	there	was	no	one	to	keep	it	up	with	?
"	做过	你	告诉	她	那里	曾是	不	一	到	保持	它	向上	和	?

你有没有告诉她没有人可以和她继续交往?

" [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən]

"	He	told	her	of	many	others	of	the	nuns	—	he	had	evidently	taken
"	他	讲述	她	的	许多	其他的	的	这	修女	—	他	有	显然	已采取

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

trouble	to	bring	her	word	of	them	all	.
麻烦	到	带来	她	单词	的	他们	全部	.

“他还告诉她其他许多修女的情况——显然，他费了不少心思才把她们所有人的消息都告诉她。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [best] ,

And	he	had	asked	for	news	of	the	girls	she	had	known	best	,
和	他	有	问	为了	消息	的	这	女孩们	她	有	已知	最好的	,

他还打听她最熟悉的那几个女孩的消息。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

and	brought	her	news	of	them	also	.
和	带来	她	消息	的	他们	还	.

并把他们的消息也告诉了她。

['sevrəl] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [tuː] [hæd; həd] ['entəd] ['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] .

Several	were	married	,	two	had	entered	Holy	Religion	.
一些	是	已婚	,	二	有	进入	圣	宗教	.

其中几人已婚，两人已皈依宗教。

" ['sɪlviə] ['mɑːkəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Sylvia	Markham	,	"	he	said	,	"	you	remember	her	?
"	西尔维娅	马卡姆	,	"	他	说	,	"	你	记住	她	?

“西尔维娅·马卡姆，”他说，“你还记得她吗？”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ləˈreɪtoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] .

She	has	come	back	to	Loretto	to	be	a	nun	.
她	有	来	后退	到	洛雷托	到	是	一个	尼姑	.

她回到洛雷托修道院成为一名修女。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [æt; ət] [ˈiːstə(r)] .

She	is	a	novice	;	she	was	clothed	at	Easter	.
她	是	一个	新手	;	她	曾是	穿着衣服	在	复活节	.

她是一位初学修女；她在复活节时穿上了修道服。

[ˈsɪstə(r)] [ˈmeəri] [skəˈlæstɪkə] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈtʃɪldrən] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ɪˈlæstɪk] . "

Sister	Mary	Scholastica	she	is	—	the	younger	children	call	her	Sister	Elastic	.	"
姐姐	玛丽	学术	她	是	—	这	年轻	孩子们	称呼	她	姐姐	松紧带	.	"

她名叫玛丽·斯科拉斯蒂卡修女——年纪小的孩子们叫她“弹性修女”。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [lɑːf] , " [haʊ] [ˈfʌni] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [tuː; tə] [hɪə(r)]

"	Oh	,	"	cried	Mariquita	,	with	her	happy	laugh	,	"	how	funny	it	is	—	to	hear
"	哦	,	"	哭	玛丽基塔	,	和	她	快乐的	笑	,	"	如何	有趣的	它	是	—	到	听到

[juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsɪlviə] .

you	talking	of	Sylvia	.
你	说	的	西尔维娅	.

“哦，”玛丽基塔笑着说，“听你谈论西尔维娅真是太有趣了。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhɛərəm] - [ˈskɛrəm] .

She	was	harum	-	scarum	.
她	曾是	哈鲁姆	-	疤痕	.

她是个疯子。

[wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] , [tuː] !

What	a	noise	she	used	to	make	,	too	!
什么	一个	噪音	她	用过的	到	制作	,	也	!

她以前发出的声音可真够大的！

[haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ! "

How	pretty	she	was	!	"
如何	漂亮的	她	曾是	!	"

她真漂亮！

" [ˈsɪstə(r)] [ɪˈlæstɪk] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈprɪti] .

"	Sister	Elastic	is	just	as	pretty	.
"	姐姐	松紧带	是	只是	作为	漂亮的	.

“Elasti Sister 也一样漂亮。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˈfɪfti] [ˈmesɪdʒɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

She	sent	fifty	messages	to	you	.
她	发送	五十	消息	到	你	.

她给你发了五十条信息。

[bʌt; bət] [ˈneli] [hɜːst] — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "

But	Nellie	Hurst	—	you	remember	her	?	"
但	内莉	赫斯特	—	你	记住	她	?	"

但你还记得内莉·赫斯特吗？

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [duː; də] .

"	Certainly	I	do	.
"	当然	我	做	.

当然，我的确如此。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈtʃæmpiən] [æt; ət] [ˈbeɪsbɔːl] .

She	was	champion	at	baseball	.
她	曾是	冠军	在	棒球	.

她是棒球冠军。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd]['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

And	she	acted	better	than	anybody	.
和	她	行动	更好的	比	任何人	.

而且她的演技比任何人都好。

[əʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['edɪtɪd] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['lɑːfɪŋ] .

Oh	,	and	she	edited	the	Magazine	,	and	she	kept	us	all	laughing	.
哦	,	和	她	编辑	这	杂志	,	和	她	保留	我们	全部	笑	.

哦，她还担任杂志的编辑，她总是逗得我们哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌni] !

She	was	funny	!
她	曾是	有趣的	!

她真有趣!

['dʒerəldiːn] [bɑːnz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɪnzi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Geraldine	Barnes	had	a	quinsy	and	it	nearly	choked	her	,
杰拉尔丁	巴恩斯	有	一个	扁桃体周围脓肿	和	它	几乎	窒息	她	,

杰拉尔丁·巴恩斯得了扁桃体周围脓肿，差点窒息而死。

[bʌt; bət] ['neli] [hɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	Nellie	Hurst	made	her	laugh	so	much	that	it	burst	,	and	she	was
但	内莉	赫斯特	制成	她	笑	所以	很多	那	它	爆裂	,	和	她	曾是

[suːn] [wel] [ə'gen] . . . . "

soon	well	again	.	.	.	"
很快	出色地	再次	.	.	.	"

但内莉·赫斯特逗得她哈哈大笑，笑得肚子都疼了，她很快就康复了……

" [wel] , [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ? "

"	Well	,	and	where	do	you	think	she	is	now	?	"
"	出色地	,	和	在哪里	做	你	思考	她	是	现在	?	"

“那你觉得她现在在哪儿？”

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] .

"	Mariquita	asked	almost	breathlessly	.
"	玛丽基塔	问	几乎	气喘吁吁	.

“玛丽基塔几乎喘不过气来地问道。”

" [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] .

"	In	California	.
"	在	加利福尼亚州	.

在加利福尼亚州。

[æt; ət]['sæntə] ['klara] , [nɪə(r)][sæn; sɑːn][hoʊ'zeɪ] .

At	Santa	Clara	,	near	San	José	.
在	圣诞老人	克拉拉	,	靠近	圣	何塞	.

在圣克拉拉，靠近圣何塞。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] . "

She	is	a	Carmelite	.	"
她	是	一个	加尔默罗会	.	"

她是加尔默罗会修女。

" [ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] !

"	A	Carmelite	!
"	一个	加尔默罗会	!

“一位加尔默罗会修士！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [pleɪz] ([ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] ['sevrəl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

And	she	used	to	say	she	would	write	plays	(	She	did	write	several	that	were
和	她	用过的	到	说	她	会	写	演出	(	她	做过	写	一些	那	是

['æktɪd][æt; ət][lə'reɪtoʊ]) [ænd; ənd][ækt][ðem; ðəm] [hɜː'self] — [ɒn][ðə; ði][steɪʤ] ,

acted	at	Loretto	)	and	act	them	herself	—	on	the	stage	,
行动	在	洛雷托	)	和	行为	他们	她自己	—	在	这	阶段	,

她过去常说她会写剧本（她确实写过几部在洛雷托上演的剧本），并且亲自在舞台上表演。

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [gɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [tel] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [njuːz] ;

"	It	took	Gore	a	long	time	to	tell	all	his	budget	of	news	;
"	它	采取	血块	一个	长的	时间	到	告诉	全部	他的	预算	的	消息	;

戈尔花了很长时间才把他的所有新闻预算都说完；

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,

he	had	hardly	finished	before	they	reached	the	homestead	,
他	有	几乎	完成的	前	他们	达到	这	家园	,

他还没说完，他们就到了农舍。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [lɒŋ] [wɔːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] .

towards	which	the	sinking	sun	had	long	warned	them	to	be	moving	.
向	哪个	这	下沉	太阳	有	长的	警告	他们	到	是	移动	.

夕阳西下，早已预示着他们该朝着那个方向前进。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	he	had	presents	for	her	,
和	他	有	礼物	为了	她	,

他给她准备了礼物。

[ə; eɪ]['rəʊzəri] (" [brɔːt] [baɪ] ['mʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəl][frɒm; frəm] [rəʊm] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði][pəʊp]

a	rosary	(	"	brought	by	Mother	General	from	Rome	and	blessed	by	the	Pope
一个	念珠	(	"	带来	经过	母亲	一般的	从	罗马	和	蒙福	经过	这	教皇

, ") [ə; eɪ] ['prɛrˌbʊk] ,

,	"	)	a	prayerbook	,
,	"	)	一个	祈祷书	,

一串念珠（“由总会长从罗马带来，并经教皇祝福”），一本祈祷书，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['ægnəs]['deɪɪ] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [im'brɔidəd] , ['skæpjʊlə(r)] ,

a	lovely	Agnus	Dei	covered	with	white	satin	and	beautifully	embroidered	,	scapulars	,
一个	迷人的	羔羊	德伊	涵盖	和	白色的	缎	和	非常漂亮	绣花	,	肩胛骨	,

一件精美的羔羊圣衣，用白色缎子包裹，并绣有漂亮的图案。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][lʊədz; lʊəd]['wɔːtə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['həʊli]['wɔːtə(r)] ,

a	little	bottle	of	Lourdes	water	,	another	of	ordinary	holy	water	,
一个	小的	瓶子	的	卢尔德	水	,	其他	的	普通的	圣	水	,

一小瓶卢尔德圣水，另一小瓶普通的圣水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋɪŋ] [stuːp] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]

and	a	little	hanging	stoup	to	put	some	of	it	in	,	also	a	statue	of
和	一个	小的	绞刑	圣汤	到	放	一些	的	它	在	,	还	一个	雕像	的

['aʊə(r)] ['leɪdi] ,

Our	Lady	,
我们的	女士	,

还有一个小小的悬挂式圣水钵用来盛放一些圣水，以及一尊圣母像。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [freɪmd] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [haʊs] [ɒv; əv] [lə'reɪtoʊ] .

and	a	small	framed	print	of	the	Holy	House	of	Loretto	.
和	一个	小的	框	打印	的	这	圣	房子	的	洛雷托	.

还有一幅装裱好的洛雷托圣屋的小幅印刷品。

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [əʊnd] [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Mariquita	**had**	**never**	**owned**	**so**	**many**	**things**	**in**	**her**	**life**	**.**
玛丽基塔	有	绝不	拥有	所以	许多	事物	在	她	生活	.

玛丽奎塔一生中从未拥有过这么多东西。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	**Oh**	**,**	**dear**	**!**
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fəˈgɒtn] [ðeə(r)] ; [ai][ˌeɪ ˈem]

"	**And**	**I**	**had**	**been**	**long**	**thinking**	**that**	**I**	**was**	**quite**	**forgotten**	**there**	**;**	**I**	**am**
"	和	我	有	到过	长的	思维	那	我	曾是	相当	被遗忘的	那里	;	我	是

[əˈʃeɪmd] .

ashamed	**.**
羞愧	.

“我一直以为我在那里已经被彻底遗忘了；我感到羞愧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ! "

And	**you**	**—**	**how**	**to**	**thank**	**you**	**!**	**"**
和	你	—	如何	到	感谢	你	!	"

还有你——该怎么感谢你呢！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈθæŋkɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**But**	**you**	**have**	**been**	**thanking**	**me**	**all**	**the**	**time**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	但	你	有	到过	谢谢	我	全部	这	时间	,	"	他	说	,

“但你一直在感谢我，”他说。

" [ˈevə(r)] [sɪns] [ai][təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] .

"	**ever**	**since**	**I**	**told**	**you**	**where**	**I**	**had**	**been**	**.**
"	曾经	自从	我	讲述	你	在哪里	我	有	到过	.

自从我告诉你我去了哪里之后。

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [lɑːft] [juː; jʊ] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] .

Every	**time**	**you**	**laughed**	**you**	**thanked**	**me**	**.**
每一个	时间	你	笑了	你	谢谢	我	.

你每次笑的时候都会感谢我。

" [ðeɪ] [met] [ben] [stɜːt] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhəʊmsted] [fens] ;

"	**They**	**met**	**Ben**	**Sturt**	**,**	**who**	**was**	**lounging**	**about**	**by**	**the**	**gate**	**in**	**the**	**homestead**	**fence**	**;**
"	他们	遇见	本	斯特特	,	WHO	曾是	休闲	关于	经过	这	门	在	这	家园	栅栏	;

他们遇到了本·斯特特，他当时正懒洋洋地躺在农舍围栏的大门旁；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wɪð] [dʒʌst] [ðæt] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

he	**had**	**never**	**seen**	**Mariquita**	**with**	**just**	**that**	**light**	**of**	**happiness**	**upon**	**her**	**.**
他	有	绝不	已见	玛丽基塔	和	只是	那	光	的	幸福	之上	她	.

他从未见过玛丽基塔脸上洋溢着如此幸福的光芒。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][gɔː(r)] , " [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːs] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə][hɪm] .

"	**Here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**Gore**	**,**	**"**	**let**	**me**	**take**	**the**	**horse**	**;**	**I'll**	**see**	**to**	**him**	**.**
"	这里	,	"	他	说	到	血块	,	"	让	我	拿	这	马	;	患病的	看	到	他	.

“来，”他对戈尔说，“让我牵着马；我会照顾他的。”

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,

"	**He**	**knew**	**that**	**Mariquita**	**would**	**not**	**come**	**to**	**the**	**stables**	**,**
"	他	知道	那	玛丽基塔	会	不是	来	到	这	马厩	,

他知道玛丽奎塔不会来马厩，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [gɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt]

and	he	wanted	Gore	to	be	free	to	stay	with	her	to	the	last	moment
和	他	通缉	血块	到	是	自由的	到	停留	和	她	到	这	最后的	片刻

.

:

.

他希望戈尔能够自由地陪伴她直到最后一刻。

[æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [hɔːs] [ə'weɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [bɪ'gʌn]

As	he	led	the	horse	away	he	thought	to	himself	:	"	It	has	really	begun
作为	他	引领	这	马	离开	他	想法	到	他自己	:	"	它	有	真的	开始

[æt; ət][lɑːst] ;

at	last	;
在	最后的	;

他牵着马离开时心想：“一切终于真正开始了；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɔɪəli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] [lʌk] .

"	and	he	loyally	wished	his	friend	good	luck	.
"	和	他	忠诚地	希望	他的	朋友	好的	运气	.

他忠诚地祝愿朋友好运。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [met] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] .

Within	a	yard	or	two	of	the	door	they	met	Don	Joaquin	.
之内	一个	院子	或者	二	的	这	门	他们	遇见	大学教师	华金	.

在离门口一两码远的地方，他们遇到了唐·华金。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] , " ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə]['mækswel] [ðɪs] [taɪm] .

"	Father	,	"	she	said	at	once	,	"	Mr	.	Gore	didn't	go	to	Maxwell	this	time	.
"	父亲	,	"	她	说	在	一次	,	"	先生	.	血块	没有	去	到	麦克斯韦	这	时间	.

“父亲，”她立刻说道，“戈尔先生这次没有去麦克斯韦尔。”

[hiː; hi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['denvə(r)] — [tuː; tə][lə'reɪtoʊ] .

He	went	all	the	way	to	Denver	—	to	Loretto	.
他	去	全部	这	方式	到	丹佛	—	到	洛雷托	.

他一路去了丹佛——去了洛雷托。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['prez(ə)nts][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] !

And	see	what	a	lot	of	presents	he	has	brought	me	from	them	!
和	看	什么	一个	很多	的	礼物	他	有	带来	我	从	他们	!

你看他从他们那里给我带了多少礼物啊！

" [gɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [gɪfts] ,

"	Gore	thought	she	looked	adorable	as	,	like	a	child	unused	to	gifts	,
"	血块	想法	她	看起来	可爱的	作为	,	喜欢	一个	孩子	未使用的	到	礼物	,

戈尔觉得她看起来很可爱，就像一个不习惯收到礼物的孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['treʒəz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [grɪm] [əʊld] ['preəri] [dɒg] .

she	showed	her	little	treasures	to	the	rather	grim	old	prairie	dog	.
她	显示	她	小的	宝藏	到	这	相当	严峻	老的	草原	狗	.

她向那只表情严肃的老土拨鼠展示了她的小宝贝们。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [grɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	looked	less	grim	than	usual	.
他	看起来	较少的	严峻	比	通常	.

他看起来比平时不那么阴沉了。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] .

It	suited	him	that	she	should	be	so	pleased	.
它	适合	他	那	她	应该	是	所以	高兴	.

她如此高兴，正合他意。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [stɒkt] [naʊ] .
" he said , " you're stocked now .
" 他 说 , " 你是 库存充足 现在 .

他说：“你现在库存充足了。”

['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [raɪd][tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] . "
Mr . Gore had a long ride to fetch them . "
先生 . 血块 有 一个 长的 骑 到 拿来 他们 . "

戈尔先生要骑很远的路才能把它们接回来。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['enibɒdi] ['biːɪŋ] [səʊ][kaɪnd] ?
Did you ever hear of anybody being so kind ?
做过 你 曾经 听到 的 任何人 存在 所以 种类 ?

你听说过这么善良的人吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['nəʊtɪd] ['ʃruːdli] [ðə; ði] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" Her father noted shrewdly the new expression of grateful pleasure on her
" 她 父亲 著名的 精明地 这 新的 表达 的 感激的 乐趣 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“她的父亲敏锐地注意到她脸上露出了感激的喜悦表情。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [gɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɪn'kɒmpɪtənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
It seemed to him that Gore was not so incompetent as he had been
它 似乎 到 他 那 血块 曾是 不是 所以 不称职的 作为 他 有 到过
[sə'pəʊzɪŋ] ,
supposing ,
假如 ,

在他看来，戈尔似乎并不像他之前认为的那样无能。

[tuː; tə] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] .
to carry on his campaign .
到 携带 在 他的 活动 .

继续他的竞选活动。

- [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
Sarella came out and joined them .
- 来了 出去 和 加入 他们 .

萨雷拉走了出来，加入了他们。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] !
" What a cunning little pin - cushion !
" 什么 一个 狡猾 小的 别针 - 软垫 !

“多么狡猾的小针垫啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [swiːt] ?

"	Isn't	it	just	sweet	?
"	不是	它	只是	甜的	?

是不是很甜蜜?

" [ðə; ði]['ægnəs]['deɪɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] - [njuː] ['treʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [ə; eɪ][juːz] .

"	The	Agnus	Dei	was	almost	the	only	one	of	Mariquita's	new	treasures	to	which	she	could	assign	a	use	.
"	这	羔羊	德伊	曾是	几乎	这	仅有的	一	的	-	新的	宝藏	到	哪个	她	可以	分配	一个	使用	.

“在玛丽基塔的新宝物中，只有《羔羊经》几乎是她唯一能找到用途的。

" [əʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] !

"	Oh	,	and	the	necklace	!
"	哦	,	和	这	项链	!

哦，还有那条项链!

['gɑːnits] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðəʊz] ['krɪst(ə)l] [blɒbz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['fæʃ(ə)n] . "

Garnets	relieved	by	those	crystal	blobs	are	just	the	very	fashion	.	"
石榴石	松了口气	经过	那些	水晶	斑点	是	只是	这	非常	时尚	.	"

镶嵌着晶莹剔透的小石榴石，正是当下最流行的款式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rəʊzəri] , " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['steɪtli] [təʊn] .

"	It	is	a	rosary	,	"	Don	Joaquin	explained	in	a	rather	stately	tone	.
"	它	是	一个	念珠	,	"	大学教师	华金	解释	在	一个	相当	庄严	语气	.

“这是一串念珠，”唐·华金用相当庄重的语气解释道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [ʌn'iːzi] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'lʌki] — [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] ['frɪvələs] ['juːlədʒi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] " ['həʊli]['ɒbdʒɪkts] " [wɪð] [wɪtʃ] ['pɜːsənəli] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [ɔː] .

It	made	him	uneasy	—	it	must	be	unlucky	—	to	hear	these	frivolous	eulogies	applied	to	"	holy	objects	"	with	which	personally	he	had	never	had	the	familiarity	that	diminishes	awe	.
它	制成	他	不安	—	它	必须	是	倒霉	—	到	听到	这些	轻浮	悼词	应用	到	"	圣	对象	"	和	哪个	亲自	他	有	绝不	有	这	熟悉	那	减少	敬畏	.

听到这些轻浮的赞美之词被用来形容他个人从未有过的、足以削弱敬畏之心的“圣物”，这让他感到不安——这一定是件不吉利的事。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]['lɪŋgə(r)] .

Mariquita	had	plenty	to	do	indoors	and	did	not	linger	.
玛丽基塔	有	很多	到	做	室内	和	做过	不是	萦绕	.

玛丽基塔在室内有很多事情要做，所以没有久留。

[gɔː(r)] [went] [ɪn]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd]['taɪdi] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'mensli] [lɒŋ] [raɪd] .

Gore	went	in	also	to	wash	and	tidy	himself	after	his	immensely	long	ride	.
血块	去	在	还	到	洗	和	整齐的	他自己	后	他的	非常	长的	骑	.

戈尔在经历了漫长的骑行后，也进去洗漱整理了一下自己。

- , [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [njuː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [weə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Sarella	,	who	of	course	knew	long	before	this	where	Mariquita	had	received	her	education	,
-	,	WHO	的	课程	知道	长的	前	这	在哪里	玛丽基塔	有	已收到	她	教育	,

当然，萨雷拉很早就知道玛丽基塔是在哪里接受的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [wens] [ðiːz] ['paɪəs] [gɪfts] [keɪm] , [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	had	been	told	whence	these	pious	gifts	came	,	smiled	as	she	turned	to
和	有	到过	讲述	何处	这些	虔诚的	礼物	来了	,	微笑	作为	她	转向	到

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] .

Don	Joaquin	.
大学教师	华金	.

她得知这些虔诚的礼物来自何处后，微笑着转向唐·华金。

" [səʊ][gɔː(r)] [rəʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['denvə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	So	Gore	rode	all	the	way	to	Denver	this	time	,	"	she	remarked	.
"	所以	血块	骑	全部	这	方式	到	丹佛	这	时间	,	"	她	评论	.

“所以这次戈尔一路骑马到了丹佛，”她说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] ['denvə(r)] .

"	It	is	beyond	Denver	.
"	它	是	超过	丹佛	.

“它远在丹佛以外。”

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] . "

Mariquita	was	pleased	to	hear	news	of	her	old	friends	.	"
玛丽基塔	曾是	高兴	到	听到	消息	的	她	老的	朋友们	.	"

玛丽奎塔很高兴听到老朋友们的消息。

" [əʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .

"	Oh	,	I	daresay	.
"	哦	,	我	敢说	.

“哦，我敢说。”

[gɔː(r)][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] . "

Gore	is	not	such	a	fool	as	he	looks	.	"
血块	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	他	看起来	.	"

戈尔并不像他看起来那么愚蠢。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [fuːl] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ,

"	I	am	not	thinking	that	he	looks	a	fool	at	all	,	"	said	Don	Joaquin	,
"	我	是	不是	思维	那	他	看起来	一个	傻子	在	全部	,	"	说	大学教师	华金	,

“我一点也不觉得他看起来像个傻瓜，”唐·华金说道。

[mɔː(r)] ['steɪtli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

more	stately	than	ever	.
更多的	庄严	比	曾经	.

比以往任何时候都更加庄严。

(" [haʊ] ['spæniʃ] ! " [θɔːt] - , " [ai] [sə'pəʊz] ['ðer] [bɔːn] ['spləm] . ")

(	"	How	Spanish	!	"	thought	Sarella	,	"	I	suppose	they're	born	solemn	.	"	)
(	"	如何	西班牙语	!	"	想法	-	,	"	我	认为	它们是	出生	庄严	.	"	)

萨雷拉心想：“真像西班牙人！我想他们天生就很严肃吧。”

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [ə'griːd] , " [nɔː(r)][duː; də][ai] . [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['hænsəm] [ɪf]

"	Indeed	,	"	she	cheerfully	agreed	,	"	nor	do	I	.	He	wouldn't	be	so	handsome	if
"	的确	,	"	她	愉快地	同意	,	"	也不	做	我	.	他	不会	是	所以	英俊的	如果

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪli] .

he	looked	silly	.
他	看起来	愚蠢的	.

“的确，”她愉快地同意道，“我也不这么认为。如果他看起来很傻，就不会这么英俊了。”

[hiːz] [ɔːl] [sens] .

He's	all	sense	.
他是	全部	感觉	.

他很有道理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz][rəʊd] , [ʃɔːt] [kʌts][ænd; ənd][ɔːl] .

And	he	knows	his	road	,	short	cuts	and	all	.
和	他	知道	他的	路	,	短的	削减	和	全部	.

他熟知自己的路线，包括所有捷径。

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [dɪsˈlaɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɔːrz] [gʊd] [lʊks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .

"	Don	Joaquin	disliked	her	mention	of	Gore's	good	looks	,	as	she	intended	.
"	大学教师	华金	不喜欢	她	提到	的	血腥的	好的	看起来	,	作为	她	故意的	.

正如她所预料的那样，唐·华金不喜欢她提及戈尔的英俊外表。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [snʌb] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

She	had	no	idea	of	being	snubbed	by	her	elderly	suitor	.
她	有	不	主意	的	存在	冷落	经过	她	老年	求婚者	.

她丝毫没有意识到自己会被年长的追求者冷落。

" [ˌmɑːrɪˈkiːtə] , " [hiː; hi][leɪd] [daʊn] , " [wɪl] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	Mariquita	,	"	he	laid	down	,	"	will	think	more	of	his	good	sense	than	of	his
"	玛丽基塔	,	"	他	铺设	向下	,	"	将要	思考	更多的	的	他的	好的	感觉	比	的	他的

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

“玛丽基塔，”他躺了下来，“会更看重他的智慧而不是他的外表。”

[ai][hæv; həv][nɒt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [lʊks] .

I	have	not	brought	her	up	to	consider	a	gentleman's	looks	.
我	有	不是	带来	她	向上	到	考虑	一个	绅士的	看起来	.

我没有从小教育她要注重男士的外貌。

" - [lɑːft] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] " [daʊn] . "

"	Sarella	laughed	;	she	was	not	an	easy	person	to	"	down	.	"
"	-	笑了	;	她	曾是	不是	一个	简单的	人	到	"	向下	.	"

萨雷拉笑了；她可不是个容易被“打倒”的人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	But	you	didn't	bring	me	up	,	"	she	said	,
"	但	你	没有	带来	我	向上	,	"	她	说	,

“但你并没有把我养大，”她说。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['sɒləmən]

"	and	I	can	tell	you	that	you	might	have	been	as	wise	as	Solomon
"	和	我	能	告诉	你	那	你	可能	有	到过	作为	明智的	作为	所罗门

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['ʌgli] .

and	it	wouldn't	have	mattered	to	me	if	you	had	been	ugly	.
和	它	不会	有	重要	到	我	如果	你	有	到过	丑陋的	.

我可以告诉你，即使你像所罗门一样聪明，长相丑陋对我来说也无关紧要。

[aɪˈd]['rɑːðə(r)] [lʊk] [ðæn; ðən]['lɪs(ə)n] ['eni] [deɪ] ; [ænd; ənd][ai][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ]

I'd	rather	look	than	listen	any	day	;	and	I	like	to	have	something	worth
ID	相当	看	比	听	任何	天	;	和	我	喜欢	到	有	某物	值得

['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

looking	at	.
寻找	在	.

我宁愿看也不愿听；而且我喜欢看一些值得一看的东西。

" [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prɪti] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][məˈtʃʊə(r)] [-] [feɪs] ,

"	Her	very	pretty	eyes	were	turned	full	on	her	mature	admirer's	face	,
"	她	非常	漂亮的	眼睛	是	转向	满的	在	她	成熟	仰慕者的	脸	,

她那双漂亮的眼睛紧紧地盯着她那位成熟爱慕者的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪsˈlaɪk][ðeə(r)] ['flætəri] .

and	he	did	not	dislike	their	flattery	.
和	他	做过	不是	不喜欢	他们的	奉承	.

他并不反感他们的奉承。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['hænsəm] [ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [təʊld]

An	elderly	man	who	has	been	very	handsome	is	not	often	displeased	at	being	told
一个	老年	男人	WHO	有	到过	非常	英俊的	是	不是	经常	不高兴	在	存在	讲述

[hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [stɪl] .

he	is	worth	looking	at	still	.
他	是	值得	寻找	在	仍然	.

一位曾经非常英俊的老人，如果被夸赞依然英俊，通常不会感到不悦。

" [səʊ][duː; də][ai] , - , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,

"	So	do	I	,	Sarellita	,	"	he	responded	,
"	所以	做	我	,	-	,	"	他	回应	,

“我也是，萨雷利塔，”他回答道。

['telɪŋ] [hɪm'self] ([ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]) [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

telling	himself	(	and	her	)	how	much	pleasure	there	was	in	looking	at
讲述	他自己	(	和	她	)	如何	很多	乐趣	那里	曾是	在	寻找	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他告诉自己（也告诉她），看着她是多么令人愉悦。

['steɪtli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] ['stɪfnəs] ;

Stately	he	could	not	help	being	,	but	his	manner	had	now	no	stiffness	;
庄严	他	可以	不是	帮助	存在	,	但	他的	方式	有	现在	不	刚性	;

他天生仪态大方，但举止却不再僵硬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]

and	in	the	double	diminutive	of	her	name	there	was	almost	a
和	在	这	双倍的	小字	的	她	姓名	那里	曾是	几乎	一个

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

在她名字的双重昵称中，几乎蕴含着一种温柔。

[ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['tendənəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

a	nearer	approach	to	tenderness	than	she	could	understand	.
一个	更近	方法	到	压痛	比	她	可以	理解	.

这是一种她无法理解的、更接近温柔的方式。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['lʌvə(r)] - [laɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi]

She	could	understand	,	however	,	that	he	was	more	lover	-	like	than	he
她	可以	理解	,	然而	,	那	他	曾是	更多的	情人	-	喜欢	比	他

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

had	ever	been	.
有	曾经	到过	.

然而，她能理解的是，他比以往任何时候都更像个情人。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ([ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪdn] ['ʃaɪnəs]) [wɒz; wəz][ɒn]

A	slight	flush	of	satisfaction	(	that	he	took	for	maiden	shyness	)	was	on
一个	轻微	冲洗	的	满意	(	那	他	采取	为了	少女	害羞	)	曾是	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她脸上泛起一丝满足的红晕（他以为那是少女的羞涩）。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [druːp] ['aɪlɪdz] .

as	she	looked	up	under	her	half	-	drooped	eyelids	.
作为	她	看起来	向上	在下面	她	一半	-	下垂	眼睑	.

她抬起头，半垂着眼睑。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [təʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] ,
" Perhaps , " he said in much lower tones than he usually employed ,
" 也许 , " 他 说 在 很多 降低 音调 比 他 通常 受雇 ,

“或许，”他用比平时低得多的语气说道。

" [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [rəʊd] ['betə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] .
" perhaps Mr . Gore knows what you call his road better than I .
" 也许 先生 . 血块 知道 什么 你 称呼 他的 路 更好的 比 我 .

“或许戈尔先生比我更清楚你所说的他的那条路是什么。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['betə(r)][ðə; ði] [gəʊl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [riːtʃ] .
But he does not know better the goal he wants to reach .
但 他 做 不是 知道 更好的 这 目标 他 想要 到 抵达 .

但他并不清楚自己想要达到的目标是什么。

" (" [seɪ] !
" (" Say !
" (" 说 !

“(“说！

" - [ɑːskt] [hɜː'self] , " [wʌts] ['kʌmɪŋ] ? ")
" Sarella asked herself , " what's coming ? ")
" - 问 她自己 , " 是什么 未来 ? ")

萨雷拉问自己：“接下来会发生什么？”

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] — [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fækt] .
Two of the cowboys were coming — had come in fact .
二 的 这 牛仔 是 未来 — 有 来 在 事实 .

有两个牛仔来了——事实上，他们已经来了。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
They appeared at that moment round the corner of the house , ready for
['sʌpə(r)] .
supper .
晚餐 .

就在这时，他们出现在房子拐角处，准备吃晚饭。

" [səʊ] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [wɪð] ['rɑːðə(r)] [laʊd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['evɪdəntli] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri]
" So , " one of them said , with rather loud irritation , evidently concluding a story
" 所以 , " 一 的 他们 说 , 和 相当 大声 刺激 , 显然 总结 一个 故事
,
,
,

“所以，”其中一人带着相当明显的恼怒说道，显然是在结束一个故事。

" [maɪ][dæd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][step] - [mɑː] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] —
" my dad married her , and I have a step - ma younger than myself —
" 我的 爸爸 已婚 她 , 和 我 有 一个 步 - 玛 年轻 比 我 —

“我爸爸娶了她，我有个比我年轻的继母——”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

['evriwʌn] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] , [frɒm; frəm][ɪts]['əʊnə(r)] [daʊn] [tuː; tə][əʊld][dʒæk] ,
Everyone on the range , from its owner down to old Jack ,
每个人 在 这 范围 , 从 它是 所有者 向下 到 老的 杰克 ,

从牧场主到老杰克，牧场上的每个人

[kən'sɪdəd] [ðæt] [gɔː(r)] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [weɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə]['denvə(r)] .

considered	that	Gore	made	much	more	way	after	his	trip	to	Denver	.
经过考虑的	那	血块	制成	很多	更多的	方式	后	他的	旅行	到	丹佛	.

考虑到戈尔在丹佛之行后取得了更大的成就。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [hɪm] .

Mariquita	,	it	was	decided	,	had	,	as	it	were	,	awakened	to	him	.
玛丽基塔	,	它	曾是	决定	,	有	,	作为	它	是	,	觉醒	到	他	.

人们一致认为，玛丽基塔仿佛已经对他苏醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

It	was	believed	that	she	and	he	saw	more	of	each	other	,
它	曾是	相信	那	她	和	他	锯	更多的	的	每个	其他	,

人们认为她和他见面的次数更多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	that	she	liked	his	company	.
和	那	她	喜欢	他的	公司	.

她喜欢和他在一起。

- [θɔːt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [biː; bi] [left]

Sarella	thought	things	were	going	so	well	that	they	had	much	better	be	left
-	想法	事物	是	去	所以	出色地	那	他们	有	很多	更好的	是	左边

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

萨雷拉觉得事情进展得太顺利了，最好还是让他们自己待着吧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vjuː] [ʃiː; ʃi] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] .

and	this	view	she	strongly	impressed	upon	Don	Joaquin	.
和	这	看法	她	强烈	印象深刻	之上	大学教师	华金	.

她将这种观点深深地灌输给了唐·华金。

[hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sens] ;

He	had	gradually	come	to	hold	a	higher	opinion	of	her	sense	;
他	有	逐步地	来	到	抓住	一个	更高	观点	的	她	感觉	;

他逐渐对她的才智有了更高的评价；

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

at	first	he	had	been	attracted	entirely	by	her	beauty	.
在	第一的	他	有	到过	吸引	完全	经过	她	美丽	.

起初，他完全是被她的美貌所吸引。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Her	aunt	had	not	been	remarkable	for	intelligence	,
她	阿姨	有	不是	到过	卓越	为了	智力	,

她的姑姑智力并不出众。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðə; ði] [niːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzə(r)]

and	he	had	not	thought	the	niece	could	be	expected	to	be	wiser
和	他	有	不是	想法	这	侄女	可以	是	预期的	到	是	更明智

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['eldə(r)] .

than	her	departed	elder	.
比	她	已离开	长老	.

他原本以为侄女不可能比已故的长辈更睿智。

- , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] [kweɪt][səʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz]

Sarella	,	on	the	other	hand	,	did	not	think	her	admirer	quite	so	sensible	as
-	,	在	这	其他	手	,	做过	不是	思考	她	仰慕者	相当	所以	明智的	作为

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

he	really	was	.
他	真的	曾是	.

而萨雷拉却认为她的仰慕者并没有他实际那么明智。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['bɪznəs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

That	he	was	shrewd	and	successful	in	business	,	she	knew	,
那	他	曾是	精明	和	成功的	在	商业	,	她	知道	,

她知道他精明能干，生意也很成功。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [ɪm'prest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [hæd; həd] [biːn] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'hʌrid]

but	was	the	less	impressed	that	his	methods	had	been	slow	and	unhurried
但	曾是	这	较少的	印象深刻	那	他的	方法	有	到过	慢的	和	不慌不忙

.

:

.

但他对自己缓慢而不慌张的做法却不太满意。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['iːstən] [aɪ'diəz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pəʊzɪŋ] ([ðəʊ] [ɪk'striːmli] ['kʌmftəb(ə)l]

To	her	eastern	ideas	there	was	nothing	imposing	(	though	extremely	comfortable
到	她	东	想法	那里	曾是	没有什么	气势磅礴	(	尽管	极其	舒服的

) [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdərət] [welθ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [wɜːk] [ænd; ənd]['stɪndʒi]

)	in	a	moderate	wealth	accumulated	by	thirty	years	of	patient	work	and	stingy
)	在	一个	缓和	财富	积累	经过	三十	年	的	病人	工作	和	小气

[ɪk'spendɪtʃə(r)] .

expenditure	.
支出	.

在她看来，通过三十年的耐心工作和节俭开支积累起来的适度财富，虽然极其舒适，但并没有什么令人感到压迫的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

But	she	was	sure	he	did	not	in	the	least	understand	his	own	daughter	,
但	她	曾是	当然	他	做过	不是	在	这	至少	理解	他的	自己的	女儿	,

但她确信他根本不了解自己的女儿。

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ([huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

in	whom	she	(	who	did	not	understand	her	any	better	than	she	would	have
在	谁	她	(	WHO	做过	不是	理解	她	任何	更好的	比	她	会	有

[ˌʌndə'stʊd] ['dɑːntiz] [dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə]) [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

understood	Dante's	Divina	Commedia	)	saw	nothing	at	all	difficult	to	understand	.
理解	但丁的	迪维娜	喜剧	)	锯	没有什么	在	全部	难的	到	理解	.

她（对她的了解并不比对但丁的《神曲》的了解多）觉得她身上没有什么难以理解的地方。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ['eni] ['wʊmən] ; [wɪ'ðaʊt]

The	truth	was	that	Don	Joaquin	had	never	understood	any	woman	;	without
这	真相	曾是	那	大学教师	华金	有	绝不	理解	任何	女士	;	没有

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

事实是，唐·华金从未真正了解过任何女人；他缺乏想象力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [nəʊ][seks][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

he	could	understand	no	sex	but	his	own	—	and	his	experience	of	women
他	可以	理解	不	性别	但	他的	自己的	—	和	他的	经验	的	女性

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [n'ærəʊəst] .

was	of	the	narrowest	.
曾是	的	这	最窄	.

他除了自己的性别之外，对其他任何性别都一无所知——他对女性的了解也极其有限。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌf] ,

Nevertheless	,	he	was	nearer	to	a	sort	of	rough	,
尽管如此	,	他	曾是	更近	到	一个	种类	的	粗糙的	,

然而，他更接近于一种粗犷的.....

['nebjələs] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] - [hɜː'self] .

nebulous	perception	of	his	daughter	than	was	Sarella	herself	.
模糊的	洞察力	的	他的	女儿	比	曾是	-	她自己	.

他对女儿的认知比萨雷拉本人还要模糊。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [nɒt] " [kən'sɪdə(r)] " ['gɔːrz] [gʊd] [lʊks] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt]

His	saying	that	Mariquita	would	not	"	consider	"	Gore's	good	looks	,	a	remark	that
他的	说	那	玛丽基塔	会	不是	"	考虑	"	血腥的	好的	看起来	,	一个	评论	那

-	[θɔːt]	['mɪəli]	[rɪ'dɪkjələs]	,
Sarella	thought	merely	ridiculous	,
-	想法	仅仅	荒谬的	,

他说玛丽基塔不会"考虑"戈尔的英俊外表，萨雷拉认为这种说法简直荒谬至极。

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] .

was	an	illustration	of	this	.
曾是	一个	插图	的	这	.

这是一个例证。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'splɪsɪt][maɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

In	his	explicit	mind	,	in	his	conscious	attitude	towards	Mariquita	,
在	他的	显式	头脑	,	在	他的	有意识的	态度	向	玛丽基塔	,

在他清醒的头脑中，在他对玛丽基塔的自觉态度中，

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm] .

he	assumed	that	it	was	her	business	and	duty	to	respect	him	.
他	假定	那	它	曾是	她	商业	和	责任	到	尊重	他	.

他认为尊重他是她应尽的义务和责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] , [səʊ] [pleɪst] [baɪ][gɒd] ,

He	was	her	parent	,	so	placed	by	God	,
他	曾是	她	父母	,	所以	放置	经过	上帝	,

他是她的父亲，这是上帝的安排。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn]

and	he	had	a	great	and	sincere	reverence	for	such	Divine
和	他	有	一个	伟大的	和	真诚	尊敬	为了	这样的	神圣的

[ə'pɔɪntmənts] [æz; əz] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrəti] .

appointments	as	placed	himself	in	a	condition	of	superiority	.
预约	作为	放置	他自己	在	一个	状况	的	优势	.

他对这种让他处于优越地位的神圣任命抱有极大的、真诚的敬畏之心。

([ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ɔː(r)] ['ɪnsələns] [ɪn][ðə; ðɪ] [k'aʊbɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli]

(	Insubordination	or	insolence	in	the	cowboys	would	have	gravely	and	honestly
(	不服从	或者	傲慢	在	这	牛仔	会	有	严重地	和	诚实地

['skændəlaiz] [hɪm]) .

scandalized	him	)	.
丑闻	他	)	.

（牛仔们的不服从或傲慢行为会让他感到非常震惊和愤慨）。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [kən'sʌltɪd] ,

All	the	same	,	in	an	inner	mind	that	he	never	consulted	,
全部	这	相同的	,	在	一个	内	头脑	那	他	绝不	咨询	,

然而，在他从未审视过的内心深处，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [siːkɪŋ] ,

and	whose	instruction	he	was	far	from	seeking	,
和	谁	操作说明	他	曾是	远的	从	寻求	,

他根本没有寻求过任何人的指导。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

he	knew	that	his	daughter	was	a	higher	creature	than	himself	;
他	知道	那	他的	女儿	曾是	一个	更高	生物	比	他自己	;

他知道他的女儿比他高贵得多；

[ɔːl][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt]

all	he	knew	that	he	knew	was	that	a	young	girl	was	necessarily	more	innocent
全部	他	知道	那	他	知道	曾是	那	一个	年轻的	女孩	曾是	一定	更多的	清白的

[ænd; ənd][pjʊə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['eldəli] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ([hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nəʊ] ['prɒflɪgət]

and	pure	than	an	elderly	man	could	be	(	he	himself	was	no	profligate
和	纯的	比	一个	老年	男人	可以	是	(	他	他自己	曾是	不	挥霍无度

) ;

)	;
)	;

他只知道，一个年轻女孩必然比一个老年男人更加天真纯洁（他自己也不是个放荡不羁的人）；

[ðæt] [ɪn][fækt][ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] [men] ,

that	in	fact	all	women	were	more	religious	than	men	,
那	在	事实	全部	女性	是	更多的	宗教	比	男人	,

事实上，所有女性都比男性更虔诚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ; ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	it	behooved	them	to	be	so	;	nature	made	it	easier	for
和	那	它	有义务	他们	到	是	所以	;	自然	制成	它	更轻松	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且他们也理应如此；大自然让他们更容易做到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːftə(r)] [dɪ'lɪbərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt]

He	had	after	deliberate	consideration	decided	that	it	would	be	convenient
他	有	后	商榷	考虑	决定	那	它	会	是	方便的

[ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [gɔː(r)] ;

and	suitable	that	his	daughter	should	marry	Gore	;
和	合适的	那	他的	女儿	应该	结婚	血块	;

经过深思熟虑，他决定让女儿嫁给戈尔是方便且合适的；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

the	young	man	,	he	was	sure	,	wished	it	,	and	,
这	年轻的	男人	,	他	曾是	当然	,	希望	它	,	和	,

他确信，那个年轻人也希望如此，而且

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [held] ['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd]

while	the	circumstances	in	which	she	was	placed	held	little	promise	of	a	wide
尽管	这	情况	在	哪个	她	曾是	放置	握住	小的	承诺	的	一个	宽的

[tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

choice	of	husbands	for	her	,
选择	的	丈夫们	为了	她	,

尽管她所处的环境让她几乎没有机会选择众多丈夫，

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːnz] [ə'pɪnjən] , [meɪk] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] .

he	would	,	in	Don	Joaquin's	opinion	,	make	a	quite	suitable	husband	.
他	会	,	在	大学教师	华金的	观点	,	制作	一个	相当	合适的	丈夫	.

在唐·华金看来，他会是一个非常合适的丈夫人选。

[tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [məˈnuːvə] [tuː; tə] [brɪŋ] [gɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

To	do	him	justice	,	he	would	never	have	manoeuvred	to	bring	Gore	into	a
到	做	他	正义	,	他	会	绝不	有	操纵	到	带来	血块	进入	一个

['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

marriage	with	Mariquita	,
婚姻	和	玛丽基塔	,

公平地说，他绝不会费尽心思促成戈尔与玛丽奎塔的婚姻。

[hæd; həd][hiː; hi] [əˈpɪəd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [ˈeni] [wei]

had	he	appeared	indifferent	to	the	girl	,	or	had	he	seemed	in	any	way
有	他	出现	冷漠	到	这	女孩	,	或者	有	他	似乎	在	任何	方式

[ʌnˈfɪt] .

unfit	.
不合格	.

他是否对女孩表现得漠不关心，或者他是否显得有任何不合适之处。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ,

But	,	though	Don	Joaquin	had	reached	the	point	of	intending	the	marriage	,
但	,	尽管	大学教师	华金	有	达到	这	观点	的	意图	这	婚姻	,

但是，尽管唐·华金已经到了打算结婚的地步，

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,

he	saw	no	occasion	for	much	love	-	making	,
他	锯	不	场合	为了	很多	爱	-	制作	,

他认为没有必要进行太多的性爱。

[ænd; ənd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈhænsəm] [feɪs]

and	none	for	Mariquita's	falling	in	love	with	the	young	man's	handsome	face
和	没有任何	为了	-	坠落	在	爱	和	这	年轻的	男人的	英俊的	脸

[ænd; ənd] [faɪn] [ˈfɪgə(r)] .

and	fine	figure	.
和	美好的	数字	.

而玛丽基塔爱上这个年轻男子的英俊面容和健美身材这件事，却无人提及。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

Her	business	was	to	learn	that	her	father	approved	the	young	man
她	商业	曾是	到	学习	那	她	父亲	得到正式认可的	这	年轻的	男人

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] ,

as	a	suitor	,
作为	一个	求婚者	,

她的任务是确认父亲是否同意这位年轻人作为求婚者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [ðæt] [əˈpruːv(ə)l] [stæmpt] [hɪm][æz; əz][ˈsuːtəb(ə)l] .

and	to	recognize	that	that	approval	stamped	him	as	suitable	.
和	到	认出	那	那	赞同	盖章	他	作为	合适的	.

并认识到，这一批准表明他胜任了这一职位。

[ðæt] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wʊd] [nɒt] [ˈsʌd(ə)nli] [lɜːn] [ðɪs] [ˈles(ə)n] , - [hæd; həd] [ˈpɑːtli] [kənˈvɪnst] [hɪm] ;

That	Mariquita	would	not	suddenly	learn	this	lesson	,	Sarella	had	partly	convinced	him	;
那	玛丽基塔	会	不是	突然	学习	这	课	,	-	有	部分	确信	他	;

萨雷拉曾部分地让他相信，玛丽基塔不会突然吸取这个教训；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ˈeni] [ˈsʌdnnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	he	did	not	think	there	would	now	be	any	suddenness	in	the	matter	.
但	他	做过	不是	思考	那里	会	现在	是	任何	突然	在	这	事情	.

但他认为这件事不会突然发生。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [ɔːˈθɒrətətɪv] ['pleɪnnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [wɪˈðaʊt]

He	would	have	spoken	with	authoritative	plainness	to	her	now	,	without
他	会	有	说	和	权威性	朴素	到	她	现在	,	没有

['fɜːðə(r)] [dɪˈleɪ] ;

further	delay	;
更远	延迟	;

他现在本可以毫不拖延地用权威而直白的语气和她谈话；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] — [gɔː(r)][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

but	there	was	a	difficulty	—	Gore	had	not	spoken	to	him	.
但	那里	曾是	一个	困难	—	血块	有	不是	说	到	他	.

但有一个难题——戈尔没有和他谈过。

[dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

Don	**Joaquin**	**thought**	**it**	**was**	**about**	**time**	**he**	**did**	**so**	**.**
大学教师	华金	想法	它	曾是	关于	时间	他	做过	所以	.

唐·华金觉得他早就该这么做了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

"	**You**	**think**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**when**	**they**	**were**	**alone**	**together**	**over**	**the**	**fire**	**,**
"	你	思考	,	"	他	评论	什么时候	他们	是	独自的	一起	超过	这	火	,

“你觉得，”当他们独自围坐在篝火旁时，他说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bai] [bleɪnz] ?

"	**that**	**you**	**shall**	**buy**	**Blaine's**	**?**
"	那	你	将	买	布莱恩的	?

“你要买下布莱恩的店吗？”

" [naʊ] [gɔː(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [bai] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [səʊ] [nɪə(r)] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːnz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]

"	**Now**	**Gore**	**would**	**certainly**	**not**	**buy**	**a**	**range**	**so**	**near**	**Don**	**Joaquin's**	**if**	**he**	**should**	**fail**
"	现在	血块	会	当然	不是	买	一个	范围	所以	靠近	大学教师	华金的	如果	他	应该	失败

[tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːnz] ['dɔːtə(r)] .

to	**secure**	**a**	**mistress**	**for**	**it**	**in**	**Don**	**Joaquin's**	**daughter**	**.**
到	安全的	一个	情妇	为了	它	在	大学教师	华金的	女儿	.

“如果戈尔不能为唐·华金的女儿找到一个情妇，他肯定不会在唐·华金的庄园附近买下庄园。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [səkˈses] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

And	**he**	**was**	**by**	**no**	**means**	**inclined**	**to**	**take**	**success**	**with**	**her**	**for**
和	他	曾是	经过	不	方法	倾斜	到	拿	成功	和	她	为了

['grɑːntɪd] .

granted	**.**
的确	.

他绝不认为赢得她的芳心是理所当然的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [səkˈses] — [ðæt]

He	**was**	**beginning**	**to**	**hope**	**that**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**of**	**success**	**—**	**that**
他	曾是	开始	到	希望	那	那里	曾是	一个	机会	的	成功	—	那

[wɒz; wəz] [ɔːl] .

was	**all**	**.**
曾是	全部	.

他开始抱有一丝成功的希望——仅此而已。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	**It**	**is**	**worth**	**the**	**money**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**;**	**"**	**and**	**I**	**have**	**the**	**money**	**.**
"	它	是	值得	这	钱	,	"	他	回答	;	"	和	我	有	这	钱	.

“这钱花得值，”他回答说；“而且我有钱。”

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['æbsəluːtli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] .

But	**I**	**have**	**not**	**absolutely**	**decided**	**to**	**settle**	**down**	**to**	**this**	**way**	**of**	**life**	**at**	**all**	**.**
但	我	有	不是	绝对地	决定	到	定居	向下	到	这	方式	的	生活	在	全部	.

"

"
"

但我还没有完全决定要定居在这种生活方式中。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**had**	**.**	**"**
"	我	想法	你	有	.	"

“我以为你已经有了。”

" [wel] , [nəʊ] . [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [mai'self] .

"	**Well**	**,**	**no**	**.**	**It**	**must**	**depend**	**on**	**what**	**does**	**not**	**depend**	**upon**	**myself**	**.**
"	出色地	,	不	.	它	必须	依赖	在	什么	做	不是	依赖	之上	我	.

“嗯，不。这一定取决于那些不由我决定的事情。”

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [faʊnd] [ðɪs] [ˌenɪgˈmætɪkəl] , [wɪtʃ] [gɔː(r)] [maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd]
" Don Joaquin found this enigmatical , which Gore might or might not have intended
" 大学教师 华金 成立 这 神秘的 , 哪个 血块 可能 或者 可能 不是 有 故意的
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
that he should .
那 他 应该 .

“唐·华金对此感到困惑，戈尔或许有意也或许无意让他感到困惑。”

[ðəʊ] [ˈhəʊlli] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [haʊ] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [maɪt] [rɪˈgɑːd] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd]
Though wholly uncertain how Mariquita might regard him when she came to understand
尽管 完全 不确定 如何 玛丽基塔 可能 看待 他 什么时候 她 来了 到 理解
[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈfrendʃɪp] ,
that he wished for more than friendship ,
那 他 希望 为了 更多的 比 友谊 ,

尽管完全不确定玛丽基塔在得知他想要的不仅仅是友谊后会如何看待他，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [əˈpruːvd] ;
he was by this time quite aware that her father approved ;
他 曾是 经过 这 时间 相当 意识到的 那 她 父亲 得到正式认可的 ;

这时他已经很清楚她父亲同意了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] " [ˈbɒðəd] .
and he was particularly anxious that she should not be " bothered .
和 他 曾是 特别 焦虑的 那 她 应该 不是 是 " 烦恼 .

他尤其担心她会“受到打扰”。

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [hint] [ðæt] [bleɪn] [maɪt] [kləʊz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [ˈɒfə(r)] .
" Don Joaquin diplomatically hinted that Blaine might close with some other offer .
" 大学教师 华金 外交上 暗示 那 布莱恩 可能 关闭 和 一些 其他 提供 .

唐·华金委婉地暗示布莱恩可能会提出其他报价。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈɒfə(r)] .
" There is no other offer .
" 那里 是 不 其他 提供 .

没有其他方案了。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [səʊ] [kwaɪt] [ˌstreɪtˈfɔːwədli] .
He told me so quite straightforwardly .
他 讲述 我 所以 相当 直截了当地 .

他很直白地告诉我了。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz(ə)l] .
I have the refusal .
我 有 这 拒绝 .

我拒绝了。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [get] [əˈnʌðə(r)] [ˈɒfə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [dɪˈsaɪdɪd] ,
If he does get another offer , and I have not decided ,
如果 他 做 得到 其他 提供 , 和 我 有 不是 决定 ,

如果他收到另一份工作邀请，而我还没有决定，

[hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .
he is of course quite free to accept it .
他 是 的 课程 相当 自由的 到 接受 它 .

他当然完全可以接受。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈhʌri] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ɪkˈspekt] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [baɪ] ,
He does not want to hurry me ; I expect he knows that if I did buy ,
他 做 不是 想 到 匆忙 我 ; 我 预计 他 知道 那 如果 我 做过 买 ,

他不想催我；我想他知道如果我真的买了，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [praɪs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] [els] .

he	would	get	a	better	price	from	me	than	from	anyone	else	.
他	会	得到	一个	更好的	价格	从	我	比	从	任何人	别的	.

他从我这里能拿到比从其他人那里都更优惠的价格。

" [gɔː(r)] [mait] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] ['taɪəd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'mensli] [lɒŋ] [raɪd] ,

"	Gore	might	very	reasonably	be	tired	after	his	immensely	long	ride	,
"	血块	可能	非常	合理	是	疲劳的	后	他的	非常	长的	骑	,

“戈尔长途骑行后感到疲惫是很正常的。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [bed] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ə'griːvd] .

and	when	he	went	off	to	bed	Don	Joaquin	could	not	feel	aggrieved	.
和	什么时候	他	去	离开	到	床	大学教师	华金	可以	不是	感觉	受委屈的	.

当他上床睡觉时，唐·华金并没有感到委屈。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [pliːzd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

But	he	was	hardly	pleased	by	the	idea	that	the	young	man	intended	to
但	他	曾是	几乎	高兴	经过	这	主意	那	这	年轻的	男人	故意的	到

['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

manage	his	own	affairs	without	discussion	of	them	,
管理	他的	自己的	事务	没有	讨论	的	他们	,

但他对这个年轻人打算不经商量就自行处理事务的想法感到非常不满。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] .

and	to	keep	his	own	counsel	.
和	到	保持	他的	自己的	法律顾问	.

并且要保守自己的秘密。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

" [dʒʌst] [juː; jʊ] [liːv] [wel] [ə'ləʊn] , " [sed] - , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [daɪ'dæktɪkli] [ðæn; ðən] [dɒn]

"	Just	you	leave	well	alone	,	"	said	Sarella	,	a	little	more	didactically	than	Don
"	只是	你	离开	出色地	独自的	,	"	说	-	,	一个	小的	更多的	教学上	比	大学教师

[hoʊ'ɑːkiːn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

Joaquin	cared	for	.
华金	关心	为了	.

“你最好别去管它，”萨雷拉说道，语气比唐·华金希望的要严厉得多。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] " ([ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɑːft]

"	Things	are	going	as	well	as	can	be	expected	"	(	and	here	she	laughed
"	事物	是	去	作为	出色地	作为	能	是	预期的	"	(	和	这里	她	笑了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]) ;

a	little	)	;
一个	小的	)	;

“事情进展得比预期的还要顺利”（说到这里，她轻笑了一声）；

" ['ðer] ['muːvɪŋ] [naʊ] .

"	they're	moving	now	.
"	它们是	移动	现在	.

他们现在正在搬家。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz]

"	Don	Joaquin	urged	his	opinion	that	Mariquita	ought	to	be	enlightened	as
"	大学教师	华金	敦促	他的	观点	那	玛丽基塔	应该	到	是	开明	作为

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

to	his	approval	of	her	suitor	.
到	他的	赞同	的	她	求婚者	.

唐·华金表示，他应该让玛丽基塔知道他赞同她的求婚者。

- ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [pleɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

Sarella	answered	,	with	plain	impatience	,	"	If	you	tell	her	she	has	a
-	回答	,	和	清楚的	不耐烦	,	"	如果	你	告诉	她	她	有	一个

['su:tə(r); 'sju:tə(r)][ʃi:; ʃi][woʊnt][hæv; həv][wʌn] .

suitor	she	won't	have	one	.
求婚者	她	惯于	有	一	.

萨雷拉不耐烦地回答说："如果你告诉她她有追求者，她就不会有追求者了。"

[doʊnt][ju:; jʊ][praɪ][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [θʌm] ; [let][ðem; ðəm]['əʊpən][ɒv; əv]

Don't	you	pry	her	eyes	open	with	your	thumb	;	let	them	open	of
不	你	撬	她	眼睛	打开	和	你的	拇指	;	让	他们	打开	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

不要用拇指撬开她的眼睛；让她的眼睛自然睁开。

" [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n]['əʊnli][hɑ:f] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] ['retərɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] [laɪkt] [wɒt] [hi:; hi]

"	Don	Joaquin	only	half	understood	this	rhetoric	,	and	he	seldom	liked	what	he
"	大学教师	华金	仅有的	一半	理解	这	修辞	,	和	他	很少	喜欢	什么	他

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

"唐·华金对这种修辞手法只理解了一半，而且他很少喜欢自己不理解的东西。"

[hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['prɪmətɪv] ['meʒə(r)] [ɪn][rɪ'praɪz(ə)l] —

He	adopted	a	slightly	primitive	measure	in	reprisal	—
他	已采用	一个	轻微地	原始	措施	在	报复	—

他采取了一种略显原始的报复措施——

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ['pregnəntli] ,

"	It	isn't	,	"	he	remarked	pregnantly	,
"	它	不是	,	"	他	评论	怀孕	,

"不是的，"他意味深长地说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] — [ai] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

"	as	if	the	young	man	were	not	a	Catholic	—	I	would	not	allow	her	to
"	作为	如果	这	年轻的	男人	是	不是	一个	天主教	—	我	会	不是	允许	她	到

['mæri] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] . "

marry	him	if	he	were	not	.	"
结婚	他	如果	他	是	不是	.	"

"就好像这个年轻人不是天主教徒一样——如果他不是，我就不会允许她嫁给他。"

" [nəʊ] ?

"	No	?
"	不	?

"不?

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)][tu:; tə] [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [tu:] [bɜ·dz]

"	And	it	was	quite	clear	to	Don	Joaquin	that	he	had	killed	two	birds
"	和	它	曾是	相当	清除	到	大学教师	华金	那	他	有	被杀	二	鸟类

[wɪð] [wʌn] [stəʊn] ;

with	one	stone	;
和	一	石头	;

"唐·华金很清楚，他一石二鸟；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] - [wɒz; wəz][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] .

he	saw	that	Sarella	was	both	interested	and	impressed	.
他	锯	那	-	曾是	两个都	感兴趣的	和	印象深刻	.

他看出萨雷拉既感兴趣又印象深刻。

" ['kæθəlɪks] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['kæθəlɪks] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Catholics	should	marry	Catholics	,	"	he	declared	with	decision	.
"	天主教徒	应该	结婚	天主教徒	,	"	他	声明	和	决定	.

“天主教徒应该和天主教徒结婚，”他斩钉截铁地宣称。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] ['ɔːlweɪz] , " - [əb'zɜːvd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	You	didn't	think	so	always	,	"	Sarella	observed	,	smiling	.
"	你	没有	思考	所以	总是	,	"	-	观察到	,	微笑	.

“你以前可不是这么想的，”萨雷拉笑着说。

" [ɪf] [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] [əd'maɪərə(r)] [ri'tɔːt] .

"	If	I	forgot	it	,	I	suffered	for	it	,	"	her	elderly	admirer	retorted	.
"	如果	我	忘了	它	,	我	遭受	为了	它	,	"	她	老年	仰慕者	反驳	.

“如果我忘记了，我会为此受苦的，”她那位年长的仰慕者反驳道。

- [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

Sarella	was	puzzled	.
-	曾是	困惑	.

萨雷拉感到困惑。

[ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɜːli]

She	naturally	had	not	the	remotest	suspicion	that	he	had	felt	his	wife's	early
她	自然	有	不是	这	最远	怀疑	那	他	有	毛毡	他的	妻子的	早期的

[deθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'praɪz(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

death	as	a	reprisal	on	the	part	of	Heaven	.
死亡	作为	一个	报复	在	这	部分	的	天堂	.

她自然丝毫没有怀疑，他认为妻子的早逝是上天的惩罚。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] [ðæt] [ænts] ['mærid] [laɪf] .

She	knew	little	of	her	aunt	,	and	less	of	that	aunt's	married	life	.
她	知道	小的	的	她	阿姨	,	和	较少的	的	那	姑姑的	已婚	生活	.

她对姑姑知之甚少，对姑姑的婚姻生活更是一无所知。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] ['kwɔrəlz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ?

Had	there	been	quarrels	about	religion	?
有	那里	到过	争吵	关于	宗教	?

他们之间有过关于宗教的争吵吗?

" [wel] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	Well	,	I	daresay	you	may	be	right	,	"	she	said	gravely	.
"	出色地	,	我	敢说	你	可能	是	正确的	,	"	她	说	严重地	.

“嗯，我敢说你可能是对的，”她严肃地说。

" [tuː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wʌn] [haʊs] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] ['ɔːkwədnəs] . "

"	Two	religions	in	one	house	may	lead	to	awkwardness	.	"
"	二	宗教	在	一	房子	可能	带领	到	尴尬	.	"

“一个家庭里有两种宗教信仰可能会导致尴尬。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz] [səʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [kən'sɪdərəbli]

That	is	so	,	"	he	agreed	,	with	a	completeness	of	conviction	that	considerably
那	是	所以	,	"	他	同意	,	和	一个	完整性	的	定罪	那	相当

[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

enlightened	her	.
开明	她	.

“的确如此，”他表示同意，语气中充满了坚定的信念，这让她受益匪浅。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['swiːtnəs] ,
" And after all , " she went on , smiling with great sweetness ,
" 和 后 全部 , " 她 去 在 , 微笑 和 伟大的 甜味 ,

“而且，说到底，”她继续说道，脸上带着非常甜美的笑容，

" ['ðer] ['əʊnli] [tuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] .
" they're only two branches of the same religion .
" 它们是 仅有的 二 分支 的 这 相同的 宗教 .

“它们只是同一宗教的两个分支。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [wʊd]
" This was her way of hinting that the little bird he had married would
" 这 曾是 她 方式 的 暗示 那 这 小的 鸟 他 有 已婚 会
[hæv; həv] [biːn] [waɪz] [tuː; tə][hɒp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [twɪg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
have been wise to hop from her own religious twig to his .
有 到过 明智的 到 跳 从 她 自己的 宗教 枝条 到 他的 .

这是她暗示他娶的那只小鸟最好还是从她自己的宗教信仰跳到他的信仰上去。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] , [haʊ'evə(r)] , [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ['ʌtəli] [ri'pjuːdieit] .
This suggestion , however , Don Joaquin utterly repudiated .
这 建议 , 然而 , 大学教师 华金 完全地 被否认 .

然而，唐·华金完全否定了这一建议。

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] !
" The same religion !
" 这 相同的 宗教 !

“同样的宗教！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [meɪd] - [dʒʌmp] .
" he said , with an energy that almost made Sarella jump .
" 他 说 , 和 一个 活力 那 几乎 制成 - 跳 .

“他说道，语气之激昂，几乎让萨雷拉跳了起来。”

" [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['herəsi] [ɔːl] [wʌn] [rɪ'lɪdʒən] !
" The Catholic Church and heresy all one religion !
" 这 天主教 教会 和 异端 全部 一 宗教 !

“天主教会和异端都是同一个宗教！”

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] !
Black and white the same color !
黑色的 和 白色的 这 相同的 颜色 !

黑白是同一种颜色！

" - [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði]
" Sarella was now convinced that he and his wife had fought on the
" - 曾是 现在 确信 那 他 和 他的 妻子 有 战斗 在 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

“萨雷拉现在确信他和妻子曾就此事发生过争吵。”

[ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs]
On such matters she was quite resolved there should be no fighting in her case
在 这样的 事情 她 曾是 相当 已解决 那里 应该 是 不 斗争 在 她 案件
;
;
;

在这类事情上，她非常坚定地认为她的案子不应该有任何争斗；

[kən'sɜːnɪŋ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [faɪt] .
concerning expenditure it might be necessary to fight .
有关 支出 它 可能 是 必要的 到 斗争 .

关于开支问题，或许有必要据理力争。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][æn; ən] ['i:zi] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['ni:dləs] ['wɔ:feə(r)] ,

But	Sarella	was	an	easy	person	who	had	no	love	for	needless	warfare	,
但	-	曾是	一个	简单的	人	WHO	有	不	爱	为了	不必要	战争	,

但萨雷拉是个性情温和的人，他厌恶无谓的战争。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][wʌns] .

and	she	made	up	her	mind	at	once	.
和	她	制成	向上	她	头脑	在	一次	.

她立刻下定了决心。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [naʊ] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['eɪmiəbli] , " [jʊr; jər] [raɪt] [ə'gen] .

"	I	understand	,	now	you	put	it	that	way	,	"	she	said	amiably	,	"	you're	right	again	.
"	我	理解	,	现在	你	放	它	那	方式	,	"	她	说	友好地	,	"	你是	正确的	再次	.

“我明白了，你这么一说，”她和蔼地说，“你又说对了。”

[bəuθ] [kænt] [bi:; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] .

Both	can't	be	right	,	and	the	husband	is	the	head	of	the	wife	.
两个都	不能	是	正确的	,	和	这	丈夫	是	这	头	的	这	妻子	.

两者不可能都对，丈夫是妻子的头。

" [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [ək'septɪd] [ðɪs] ['θɪəri] [həʊl] - ['hɑ:rtɪdli] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'pru:vɪŋli] .

"	Don	Joaquin	accepted	this	theory	whole	-	heartedly	,	and	nodded	approvingly	.
"	大学教师	华金	公认	这	理论	所有的	-	衷心地	,	和	点头	赞许地	.

唐·华金完全接受了这一理论，并赞许地点了点头。

" [haʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [kæn; kən][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['mʌðə(r)] [brɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['kæθlɪk] [sʌn] ?

"	How	,	"	he	said	,	"	can	a	Protestant	mother	bring	up	her	Catholic	son	?
"	如何	,	"	他	说	,	"	能	一个	新教	母亲	带来	向上	她	天主教	儿子	?

“一位新教母亲该如何抚养她的天主教儿子呢？”他问道。

" - [lɑ:ft] ['ɪnwədli] .

"	Sarella	laughed	inwardly	.
"	-	笑了	内心	.

萨雷拉暗自发笑。

[səʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][seks][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)]['fæməli] .

So	he	had	quite	arranged	the	sex	of	his	future	family	.
所以	他	有	相当	安排	这	性别	的	他的	未来	家庭	.

所以他早就安排好了未来家庭的性别。

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [swɪft] [rɪ'pɒst] , " [ɪf] ['kæθəlɪks] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] ['prɔtistənts] ,

"	But	,	"	she	said	with	a	remarkably	swift	riposte	,	"	if	Catholics	should	not	marry	Protestants	,
"	但	,	"	她	说	和	一个	非常	迅速	反驳	,	"	如果	天主教徒	应该	不是	结婚	新教徒	,

“但是，”她迅速反驳道，“如果天主教徒不应该与新教徒结婚，

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

they	have	no	business	to	make	love	to	them	.
他们	有	不	商业	到	制作	爱	到	他们	.

他们没有理由和他们发生性关系。

[hæv; həv] [ðeɪ] ?

Have	they	?
有	他们	?

真的吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['kæθlɪk] [əd'maɪərə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][swɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt]

"	Her	Catholic	admirer	looked	a	little	silly	,	and	she	swore	to	herself	that
"	她	天主教	仰慕者	看起来	一个	小的	愚蠢的	,	和	她	发誓	到	她自己	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

he	was	blushing	.
他	曾是	脸红	.

“她的天主教崇拜者看起来有点傻，她暗自发誓他脸红了。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] , " [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['dʒentlmən] [meɪd]

"	Because	,	"	she	continued	,	entirely	without	blushing	,	"	a	Catholic	gentleman	made
"	因为	,	"	她	持续	,	完全	没有	脸红	,	"	一个	天主教	绅士	制成

[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] — "

love	to	me	once	—	"
爱	到	我	一次	—	"

“因为，”她继续说道，脸上丝毫没有羞涩，“一位天主教绅士曾经和我做过爱——”

" [pə'hæps] , " [sə'dʒestid] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] " [hiː; hi] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd]

"	Perhaps	,	"	suggested	Don	Joaquin	,	recovering	himself	"	he	hoped	you	would
"	也许	,	"	建议	大学教师	华金	,	恢复中	他自己	"	他	希望	你	会

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

become	a	Catholic	,
变得	一个	天主教	,

“或许，”唐·华金恢复了镇定，说道，“他希望你能皈依天主教。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [hɪm] . "

if	you	accepted	him	.	"
如果	你	公认	他	.	"

如果你接受了他。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] , " - [ə'griːd] ['veri] ['tʃɪəfəli] .

"	I	daresay	,	"	Sarella	agreed	very	cheerfully	.
"	我	敢说	,	"	-	同意	非常	愉快地	.

“我敢说，”萨雷拉非常愉快地同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt] [ək'sept] [hɪm] . "

"	But	you	evidently	did	not	accept	him	.	"
"	但	你	显然	做过	不是	接受	他	.	"

但你显然没有接受他。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['fræŋkli] ,

"	As	to	that	,	"	she	explained	frankly	,
"	作为	到	那	,	"	她	解释	坦率地说	,

“至于那件事，”她坦率地解释道。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][kwaɪt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . "

"	he	did	not	go	quite	so	far	as	asking	me	to	marry	him	.	"
"	他	做过	不是	去	相当	所以	远的	作为	问	我	到	结婚	他	.	"

“他并没有直接向我求婚。”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] ! "

"	He	drew	back	!	"
"	他	画	后退	!	"

他退缩了！

" [nɒt] [ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

He	was	interrupted	.	"
他	曾是	中断	.	"

他被打断了。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?
" But didn't he resume the subject ?
" 但 没有 他 恢复 这 主题 ?

但他不是又继续谈论这个话题了吗?

" - [lɑːft] .
" Sarella laughed .
" - 笑了 .

萨雷拉笑了。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː]
" I'd rather not answer that question , " she answered ; " you're asking quite a few
" ID 相当 不是 回答 那 问题 , " 她 回答 ; " 你是 问 相当 一个 很少
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

“我不太想回答这个问题,”她回答说，“你问的问题真不少。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
aren't you ? "
不是 你 ? "

难道不是吗?

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] .
" I want to ask another .
" 我 想 到 问 其他 .

“我还想问另一个问题。”

[dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['kæθlɪk] ['dʒentlmən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [hɪz; ɪz]
Did you like that Catholic gentleman well enough to share all he had , his
做过 你 喜欢 那 天主教 绅士 出色地 足够的 到 分享 全部 他 有 , 他的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

你是否很喜欢那位天主教绅士，以至于愿意与他分享他拥有的一切，包括他的宗教信仰?

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] ?
his name , and his home ?
他的 姓名 , 和 他的 家 ?

他的名字和住址?

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːgəli] ['sɪəriəs] ,
" Don Joaquin was not laughing , on the contrary , he was eagerly serious ,
" 大学教师 华金 曾是 不是 笑 , 在 这 相反 , 他 曾是 急切地 严肃的 ,
[ænd; ənd] - [lɑːft] [nəʊ][mɔː(r)] .
and Sarella laughed no more .
和 - 笑了 不 更多的 .

“唐·华金没有笑，相反，他非常严肃，萨雷拉也笑不出来了。”

" [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] ,
" He never did ask me to share them ,
" 他 绝不 做过 问 我 到 分享 他们 ,

他从未要求我分享这些，

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['lʌvə(r)] [əd'maɪəd] ['greɪtli] .
" she replied with a self - possession that her elderly lover admired greatly .
" 她 回复 和 一个 自己 - 拥有 那 她 老年 情人 钦佩 非常 .

她回答时表现出的沉着冷静令她年长的情人十分钦佩。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] .
" But he does .
" 但 他 做 .

但他确实这么做了。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] .

He	is	asking	you	.
他	是	问	你	.

他是在问你。

- , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeə(r)] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] , [maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ]

Sarella	,	will	you	share	my	religion	,	and	my	name	,	my	home	,	and	all	that	I
-	,	将要	你	分享	我的	宗教	,	和	我的	姓名	,	我的	家	,	和	全部	那	我

[hæv; həv] ?

have	?
有	?

萨雷拉，你愿意接受我的宗教信仰、我的名字、我的家以及我所拥有的一切吗?

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] ['ɪnwədli] , [nɒt] [ɔːl] [kɔːzd] [baɪ] [lʌv] .

"	Even	now	she	was	amused	inwardly	,	not	all	caused	by	love	.
"	甚至	现在	她	曾是	觉得好笑	内心	,	不是	全部	导致	经过	爱	.

即使现在，她内心也感到一丝愉悦，但这并非完全是出于爱情。

[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [baɪ] ['nəʊtɪŋ] , [haʊ] [hiː; hi] [pʊt] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

She	noted	,	and	was	entertained	by	noting	,	how	he	put	first	among	things	she
她	著名的	,	和	曾是	娱乐	经过	注意到	,	如何	他	放	第一的	之中	事物	她

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃeə(r)] ,

was	to	share	,
曾是	到	分享	,

她注意到，并且觉得很有趣，他总是把她要分享的事情放在首位。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ʃeə(r)]

his	religion	—	because	he	was	not	so	sure	of	her	willingness	to	share
他的	宗教	—	因为	他	曾是	不是	所以	当然	的	她	意愿	到	分享

[ðæt] [æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

that	as	of	her	readiness	to	share	his	name	and	his	goods	,
那	作为	的	她	准备就绪	到	分享	他的	姓名	和	他的	商品	,

他的宗教信仰——因为他不太确定她是否愿意与他分享信仰，就像他不太确定她是否愿意与他分享姓名和财产一样。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] .

and	meant	to	be	sure	,	as	she	now	quite	understood	.
和	意思是	到	是	当然	,	作为	她	现在	相当	理解	.

她当然是这个意思，现在她完全明白了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [hɪm] [les] .

It	did	not	make	her	respect	him	less	.
它	做过	不是	制作	她	尊重	他	较少的	.

这并没有让她对他的尊重减少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːs] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	the	sense	to	know	that	he	would	not	make	a	worse	husband	for
她	有	这	感觉	到	知道	那	他	会	不是	制作	一个	更糟	丈夫	为了

['keərɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

caring	enough	for	his	religion	to	make	a	condition	of	it	,
关怀	足够的	为了	他的	宗教	到	制作	一个	状况	的	它	,

她很清楚，他不会因为重视自己的宗教信仰并将其作为结婚的条件而成为一个更糟糕的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] .

and	she	was	grateful	for	the	form	in	which	he	put	the	condition	.
和	她	曾是	感激的	为了	这	形式	在	哪个	他	放	这	状况	.

她很感激他提出条件的方式。

[hiː; hi] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][bruː'tæləti][ɒv; əv] ,

He	spared	her	the	brutality	of	,
他	幸存	她	这	残酷	的	,

他让她免受了……的残暴对待。

" [ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] ['kæθlɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

"	I	will	marry	you	if	you	will	turn	Catholic	to	marry	me	,
"	我	将要	结婚	你	如果	你	将要	转动	天主教	到	结婚	我	,

“如果你愿意皈依天主教，我就嫁给你。”

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

but	I	won't	if	you	refuse	to	do	that	.
但	我	惯于	如果	你	拒绝	到	做	那	.

但如果你拒绝这样做，我就不会这么做。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɒt] ['laɪtli] .

"	She	smiled	again	,	but	not	lightly	.
"	她	微笑	再次	,	但	不是	轻轻	.

她再次笑了，但笑容并不轻松。

" [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	think	,	"	she	said	,
"	我	思考	,	"	她	说	,

“我想，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [sʌm; səm][wʌn] [wen] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [gəʊz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	you	will	need	some	one	when	Mariquita	goes	away	to	a	home	of	her
"	你	将要	需要	一些	一	什么时候	玛丽基塔	去	离开	到	一个	家	的	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

“当玛丽奎塔搬去自己家住的时候，你需要有人照顾她。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

And	I	think	I	could	make	you	comfortable	and	happy	.
和	我	思考	我	可以	制作	你	舒服的	和	快乐的	.

我觉得我可以让你感到舒适和快乐。

[ai] [wɪl] [traɪ] , ['eniweɪ] .

I	will	try	,	anyway	.
我	将要	尝试	,	反正	.

无论如何，我都会试试。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

And	it	would	never	make	you	happy	and	comfortable	if	we	were	of
和	它	会	绝不	制作	你	快乐的	和	舒服的	如果	我们	是	的

['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒən] .

different	religions	.
不同的	宗教	.

如果我们信仰不同的宗教，你永远不会感到快乐和自在。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

If	my	husband's	is	good	enough	for	him	,	it	must	be	good	enough	for
如果	我的	丈夫的	是	好的	足够的	为了	他	,	它	必须	是	好的	足够的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果我丈夫觉得好，那对我来说也一定好。

" [pɔː(r); pʊə(r)] - !

"	Poor	Sarella	!
"	贫穷的	-	!

可怜的萨雷拉！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['həʊmləs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['peniləs] .

She	was	quite	homeless	,	and	quite	penniless	.
她	曾是	相当	无家可归者	,	和	相当	身无分文	.

她当时无家可归，身无分文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] ['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['hʌzbənd][ɪn] [ðɪs] ['eldəli] ['spænɪəd]

She	had	not	come	here	with	any	idea	of	finding	a	husband	in	this	elderly	Spaniard
她	有	不是	来	这里	和	任何	主意	的	寻找	一个	丈夫	在	这	老年	西班牙人

,

,

,

她来这里的时候，并没有想过要嫁给这个年长的西班牙人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] [wɪð]

but	she	could	think	of	him	as	a	husband	,	with	no	repugnance	and	with
但	她	可以	思考	的	他	作为	一个	丈夫	,	和	不	厌恶	和	和

[sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

some	satisfaction	.
一些	满意	.

但她可以把他当作丈夫看待，没有丝毫反感，甚至还有些许满足感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] ;

He	was	respectable	and	trustworthy	;
他	曾是	可敬	和	值得信赖的	;

他为人正直可靠；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]

she	believed	him	to	be	as	fond	of	her	as	it	was	in	his	nature
她	相信	他	到	是	作为	喜爱	的	她	作为	它	曾是	在	他的	自然

[tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv] ['enibɒdi] .

to	be	fond	of	anybody	.
到	是	喜爱	的	任何人	.

她相信他像往常一样喜欢她，因为他天性如此，喜欢任何人都是如此。

[hiː; hi][hæd; həd]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

He	had	prudence	and	good	sense	.
他	有	谨慎	和	好的	感觉	.

他为人谨慎，很有见识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ;

And	his	admiration	pleased	her	;
和	他的	钦佩	高兴	她	;

他的钦佩让她很高兴；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ɪn] ['mæriɪŋ] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

her	own	sense	told	her	that	she	would	get	in	marrying	him	as	much	as
她	自己的	感觉	讲述	她	那	她	会	得到	在	结婚	他	作为	很多	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

she	could	expect	.
她	可以	预计	.

她自己的直觉告诉她，嫁给他她会得到她所能期望的一切。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [tel] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] ?

"	Shall	you	tell	Mariquita	,	or	shall	I	?
"	将	你	告诉	玛丽基塔	,	或者	将	我	?

“你告诉玛丽基塔，还是我告诉她？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

"	she	inquired	before	they	parted	.
"	她	询问	前	他们	分手了	.

“她在他们分别前问道。”

" [ai] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	will	tell	her	.
"	我	将要	告诉	她	.

我会告诉她。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
I am her father , " he replied .
我 是 她 父亲 , " 他 回复 .

“我是她父亲，”他回答说。

" [ðen] , [duː; də] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Then , do not say anything about her moving off to a home of her
" 然后 , 做 不是 说 任何事物 关于 她 移动 离开 到 一个 家 的 她
[əʊn] — "
own — "
自己的 — "

“那么，就别提她搬出去自己住的事了——”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɒbstɪnəsi] .
" Why not ? " he asked with some obstinacy .
" 为什么 不是 ? " 他 问 和 一些 固执 .

“为什么不行？”他固执地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]
For in truth he had thought the opportunity would be a good one for
为了 在 真相 他 有 想法 这 机会 会 是 一个 好的 一 为了
" ['breɪkɪŋ] [graʊnd] . "
" breaking ground . "
" 打破 地面 . "

事实上，他认为这是一个“开创新局面”的好机会。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ai]
" Because she will think we want to get rid of her ; or she will think I
" 因为 她 将要 思考 我们 想 到 得到 摆脱 的 她 ; 或者 她 将要 思考 我
[duː; də] .
do .
做 .

“因为她会认为我们想除掉她；或者她会认为我想除掉她。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'sted] , [ðæt] [ai] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd]
Tell her , instead , that I will do my best to make her happy and
告诉 她 , 反而 , 那 我 将要 做 我的 最好的 到 制作 她 快乐的 和
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

相反，我会告诉她，我会尽我所能让她开心舒适。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
If I were you ,
如果 我 是 你 ,

如果我是你，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɒn]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)]
I should tell her you count on our marriage making it pleasanter for
我 应该 告诉 她 你 数数 在 我们的 婚姻 制作 它 更令人愉悦 为了
[hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
her here .
她 这里 .

我应该告诉她，你指望我们的婚姻能让她在这里过得更愉快。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['mærɪdʒ] ,

When	her	father	informed	her	of	his	intended	marriage	,
什么时候	她	父亲	知情的	她	的	他的	故意的	婚姻	,

当她父亲告诉她他即将结婚的消息时，

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'siːn] .

Mariquita	was	much	more	taken	aback	than	he	had	foreseen	.
玛丽基塔	曾是	很多	更多的	已采取	背	比	他	有	预见	.

马里基塔比他预想的更加震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɒt] [wɒz; wəz]

He	had	supposed	she	must	have	observed	more	or	less	what	was
他	有	据称	她	必须	有	观察到	更多的	或者	较少的	什么	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他原本以为她或多或少已经预料到了即将发生的事情。

" ['mæri] - , ['fɑːðə(r)] !

"	Marry	Sarella	,	father	!
"	结婚	-	,	父亲	!

“父亲，娶萨雷拉吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [tuː] ['θʌrəli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , " [bʌt; bət][juː; jʊ]

"	she	exclaimed	,	too	thoroughly	astonished	to	weigh	her	words	,	"	but	you
"	她	惊呼	,	也	彻底	惊讶	到	称重	她	字	,	"	但	你

[ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] !

are	her	uncle	!
是	她	叔叔	!

“她惊呼道，震惊得说不出话来，但你是她的叔叔！”

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [peɪl] [ɪ'nʌf] ['ɔːdnrəli] , ['redən] ['æŋgrəli] .

"	Don	Joaquin	,	who	was	pale	enough	ordinarily	,	reddened	angrily	.
"	大学教师	华金	,	WHO	曾是	苍白	足够的	按说	,	发红	愤怒地	.

“唐·华金平时脸色就很苍白，此刻却气得满脸通红。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['fɪəsli] .

"	I	am	no	relation	whatever	to	her	,	"	he	protested	fiercely	.
"	我	是	不	关系	任何	到	她	,	"	他	抗议	激烈地	.

“我和她没有任何关系，”他激烈地抗议道。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːs] ?

"	How	dare	you	accuse	your	father	of	wishing	to	marry	his	own	niece	?
"	如何	敢	你	控	你的	父亲	的	祝	到	结婚	他的	自己的	侄女	?

“你竟敢指责你父亲想娶自己的侄女？”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ?

How	dare	you	insult	Sarella	by	supposing	she	would	marry	her	uncle	?
如何	敢	你	侮辱	-	经过	假如	她	会	结婚	她	叔叔	?

你竟敢侮辱萨雷拉，认为她会嫁给她的叔叔?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][səʊ] ['fjʊəriəs] .

"	It	was	terrible	to	Mariquita	to	see	her	father	so	furious	.
"	它	曾是	糟糕的	到	玛丽基塔	到	看	她	父亲	所以	狂怒	.

“看到父亲如此愤怒，玛丽奎塔感到非常难过。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sɒft] [ɔː(r)]['tendə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	never	been	soft	or	tender	to	her	,
他	有	绝不	到过	柔软的	或者	投标	到	她	,

他从未对她温柔过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [ʃəʊn] ['eni] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	had	hardly	ever	shown	any	anger	towards	her	,
但	他	有	几乎	曾经	所示	任何	愤怒	向	她	,

但他几乎从未对她表现出任何愤怒。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	now	he	looked	at	her	as	if	he	disliked	her	.
和	现在	他	看起来	在	她	作为	如果	他	不喜欢	她	.

现在他看着她，好像很讨厌她。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'stɒnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

It	did	astonish	her	that	Sarella	should	be	willing	to	marry	her	uncle	.
它	做过	震惊	她	那	-	应该	是	愿意的	到	结婚	她	叔叔	.

萨雷拉竟然愿意嫁给自己的叔叔，这让她感到非常惊讶。

- [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][hæd; həd][nɒt] , [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ;

Sarella	had	indeed	,	as	Don	Joaquin	had	not	,	thought	of	the	difficulty	;
-	有	的确	,	作为	大学教师	华金	有	不是	,	想法	的	这	困难	;

萨雷拉确实想到了这个问题，而唐·华金却没有想到；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [tuː; tə][hɪm] ; [nəʊ] [daʊt] ,

but	she	saw	that	there	appeared	to	be	none	to	him	;	no	doubt	,
但	她	锯	那	那里	出现	到	是	没有任何	到	他	;	不	怀疑	,

但她看出他似乎并没有这种感觉；毫无疑问，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [lɔː] [ə'mʌŋ] ['kæθəlɪks] ,

he	knew	what	was	the	marriage	-	law	among	Catholics	,
他	知道	什么	曾是	这	婚姻	-	法律	之中	天主教徒	,

他知道天主教徒的婚姻法是什么。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'sɪstənt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [wʌn]

and	perhaps	that	was	why	he	was	so	insistent	as	to	her	being	one
和	也许	那	曾是	为什么	他	曾是	所以	坚持	作为	到	她	存在	一

.

:

.

也许正因如此，他才如此坚持认为她是其中一人。

" [ai] [nəʊ] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [sed] ['dʒentli] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	know	,	"	Mariquita	said	gently	,	"	that	there	is	no	blood	relationship	between	her
"	我	知道	,	"	玛丽基塔	说	轻轻地	,	"	那	那里	是	不	血	关系	之间	她

[ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	you	.
和	你	.

“我知道，”玛丽基塔温柔地说，“她和你之间没有血缘关系。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][fɜːst] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [niːs] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

She	is	my	first	cousin	,	but	she	is	only	your	niece	by	marriage	.
她	是	我的	第一的	表哥	,	但	她	是	仅有的	你的	侄女	经过	婚姻	.

她是我表妹，但只是你的姻亲侄女。

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [leɪz] [daʊn] .

I	do	not	even	know	what	the	Church	lays	down	.
我	做	不是	甚至	知道	什么	这	教会	躺下	向下	.

我甚至不知道教会的规定是什么。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æz; əz] [wel]

"	Her	father	was	still	angry	with	her	,	but	he	was	startled	as	well
"	她	父亲	曾是	仍然	生气的	和	她	,	但	他	曾是	惊慌	作为	出色地

.

:

.

“她父亲仍然很生气，但也感到很惊讶。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː'self] [wɒt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [leɪd] [daʊn] .

He	did	not	know	any	better	than	herself	what	the	Church	laid	down	.
他	做过	不是	知道	任何	更好的	比	她自己	什么	这	教会	铺设	向下	.

他并不比她更清楚教会的规定。

[hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [ɪn]

He	did	know	that	between	him	and	Sarella	there	was	no	real	relationship	—	in
他	做过	知道	那	之间	他	和	-	那里	曾是	不	真实的	关系	—	在

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɑː(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

the	law	of	nature	there	was	nothing	to	bar	their	marriage	,
这	法律	的	自然	那里	曾是	没有什么	到	酒吧	他们的	婚姻	,

他很清楚，他和萨雷拉之间并没有真正的感情——自然法则并没有禁止他们结婚的条款。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

and	he	had	acted	in	perfect	good	faith	.
和	他	有	行动	在	完美的	好的	信仰	.

他的行为完全出于善意。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [lɔː] [ə'gen] .

But	he	did	not	intend	to	break	the	Church's	law	again	.
但	他	做过	不是	打算	到	休息	这	教会的	法律	再次	.

但他并不打算再次违反教会的律法。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪəli] ,

"	If	you	are	ignorant	of	the	Church's	law	,	"	he	said	severely	,
"	如果	你	是	无知	的	这	教会的	法律	,	"	他	说	严重	,

“如果你不了解教会的律法，”他严厉地说，

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	you	should	not	talk	as	if	you	knew	it	.
"	你	应该	不是	讲话	作为	如果	你	知道	它	.

你不应该装作知道的样子说话。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜː'self] .

"	She	knew	she	had	not	so	talked	,	but	she	made	no	attempt	to	excuse	herself	.
"	她	知道	她	有	不是	所以	谈话	,	但	她	制成	不	试图	到	原谅	她自己	.

“她知道自己没有说过那样的话，但她没有试图为自己辩解。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

"	It	is	,	"	she	said	quietly	,	"	quite	easy	to	find	out	.
"	它	是	,	"	她	说	悄悄	,	"	相当	简单的	到	寻找	出去	.

“这很容易查明，”她平静地说。

[ðə; ði] [priːst] [æt; ət] ['mækswel] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .

The	priest	at	Maxwell	would	tell	you	immediately	.
这	牧师	在	麦克斯韦	会	告诉	你	立即地	.

麦克斯韦尔教堂的牧师会立刻告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] [stɪl] ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

"	She	saw	that	her	father	,	though	still	frowning	heavily	,	was	not	entirely
"	她	锯	那	她	父亲	,	尽管	仍然	皱眉	重度	,	曾是	不是	完全

[ˌdɪsrɪ'gɑːdfʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] .

disregardful	of	her	suggestion	.
漠不关心	的	她	建议	.

她发现父亲虽然仍然眉头紧锁，但并没有完全无视她的建议。

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['dʒent(ə)l] [təʊn] , " [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] ,

"	Father	,	"	she	went	on	in	a	low	gentle	tone	,	"	I	beg	your	pardon	if	,
"	父亲	,	"	她	去	在	在	一个	低的	温和的	语气	,	"	我	求	你的	赦免	如果	,

“父亲，”她低声温柔地继续说道，“如果……请您原谅。”

['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'praɪzd] , [aɪ] [spəʊk] ['sʌd(ə)nlɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] . "

being	altogether	surprised	,	I	spoke	suddenly	,	and	seemed	disrespectful	.	"
存在	共	惊讶	,	我	辐	突然	,	和	似乎	不尊重	.	"

我当时非常惊讶，说话也显得很不礼貌。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [stɪf] [rɪ'zentmənt] .

"	You	were	very	disrespectful	,	"	he	said	,	with	stiff	resentment	.
"	你	是	非常	不尊重	,	"	他	说	,	和	僵硬的	怨恨	.

“你太不尊重人了，”他带着强烈的怨恨说道。

- [lɑːdʒ] [greɪv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ,

Mariquita's	large	grave	eyes	were	full	of	tears	,	but	he	did	not	notice	them	,
-	大的	严重	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	但	他	做过	不是	注意	他们	,

玛丽基塔那双深邃的大眼睛里充满了泪水，但他并没有注意到。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'muːvd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

and	would	have	been	unmoved	if	he	had	seen	them	.
和	会	有	到过	不动	如果	他	有	已见	他们	.

即使他亲眼见到他们，也不会有任何反应。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

It	was	difficult	for	her	to	keep	them	from	overflowing	,
它	曾是	难的	为了	她	到	保持	他们	从	溢出	,

她很难控制它们不溢出来。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	more	difficult	to	go	on	with	what	she	wished	to	say	.
和	更多的	难的	到	去	在	和	什么	她	希望	到	说	.

她想说的话就更难继续说下去了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	know	,	"	she	said	,
"	你	知道	,	"	她	说	,

“你知道，”她说。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ɪk'sept] [ə'pɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

"	that	there	are	things	which	the	Church	does	not	allow	except	upon	conditions	,
"	那	那里	是	事物	哪个	这	教会	做	不是	允许	除了	之上	状况	,

“教会有些事情是不允许的，除非有条件。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ə'laʊ] [ɒn] [kən'dɪʃ(ə)nz] — "

but	does	allow	on	conditions	—	"
但	做	允许	在	状况	—	"

但允许在特定条件下——”

" [wɒt] [θɪŋz] ? "

"	What	things	?	"
"	什么	事物	?	"

“什么东西？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] —

"	For	instance	,	marriage	with	a	person	who	is	not	a	Catholic	—
"	为了	实例	,	婚姻	和	一个	人	WHO	是	不是	一个	天主教	—

例如，与非天主教徒结婚——

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

"	Don	Joaquin	received	a	sudden	illumination	.
"	大学教师	华金	已收到	一个	突然	照明	.

唐·华金突然顿悟了。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['djuːtɪf(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ʌn'duːtɪfəli]

With **a** **dispensation** **that** **would** **have** **been** **dutiful** **which** **he** **had** **done** **undutifully**

和 一个 豁免 那 会 有 到过 尽职尽责的 哪个 他 有 完毕 不尽职尽责

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

without **one** **.**

没有 一 .

如果没有特许，他本应尽到职责，却不尽职尽责地做了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] — [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "

" **You** **think** **a** **dispensation** **can** **be** **obtained** **in** **—** **in** **this** **case** **.** **"**

" 你 思考 一个 豁免 能 是 获得 在 — 在 这 案件 . "

“你认为在这种情况下可以获得豁免吗？”

" ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" **Father** **,** **"** **she** **answered** **almost** **in** **a** **whisper** **,** **"** **I** **am** **quite** **ignorant** **about** **it** **.**

" 父亲 , " 她 回答 几乎 在 一个 耳语 , " 我 是 相当 无知 关于 它 .

“父亲，”她几乎是低声回答，“我对此一无所知。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽基塔：一部小说(Mariquita A Novel)
第5/8页

" [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'vɪəli] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] , ['biːɪŋ]
" He had severely reprimanded her for speaking , being
" 他 有 严重 训斥 她 为了 请讲 , 存在
['ɪgnərənt] .
ignorant .
无知 .

“他严厉斥责她无知，不该多嘴。”

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
Now he wanted encouragement and ordered her to speak .
现在 他 通缉 鼓励 和 订购 她 到 说话 .

现在他想要得到鼓励，命令她说话。

" [bʌt; bət] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ˌdɪktə'tɔːriəli] .
" But say what you think , " he said dictatorially .
" 但 说 什么 你 思考 , " 他 说 独裁地 .

“但请说出你的想法，”他专断地说。

" [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [kə'reɪdʒəsli] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)]
" As there is no real relationship , " she answered , courageously enough after
" 作为 那里 是 不 真实的 关系 , " 她 回答 , 勇敢地 足够的 后
[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['snʌbɪŋ] ,
her former snubbing ,
她 以前的 冷落 ,

“因为我们之间并没有真正的关系，”她回答道，在她之前遭到冷落之后，这番话显得格外勇敢。

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] " ([hiː; hi] [skaul] ['blækli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]) ,
" if such a marriage is forbidden " (he scowled blackly , but she went on) ,
" 如果 这样的 一个 婚姻 是 禁止 " (他 皱着眉头 黑 , 但 她 去 在) ,

“如果这样的婚姻是被禁止的”(他阴沉地皱起了眉头，但她继续说道)，

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .
" it cannot be so by the law of God , but by the law of the Church .
" 它 不能 是 所以 经过 这 法律 的 上帝 , 但 经过 这 法律 的 这 教会 .

“按照上帝的律法，这是不可能的；但是按照教会的律法，这却是可能的。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [gɪv] ['eniwʌn] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [gɑːdz] [lɔː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [aɪ]
She cannot give anyone permission to disregard God's law , but she can , I
她 不能 给 任何人 允许 到 漠视 神的 法律 , 但 她 能 , 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

她不能允许任何人无视上帝的律法，但我想，她或许可以。

[meɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɔː] .
make exception to her own law .
制作 例外 到 她 自己的 法律 .

她可以破例遵守自己的法律。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .
That is what we call a dispensation .
那 是 什么 我们 称呼 一个 豁免 .

这就是我们所说的特赦。

[gɒd] [dʌz] [nɒt] [fə'bɪd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [miːt] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

God	does	not	forbid	the	use	of	meat	on	certain	days	,	but	she	does	.
上帝	做	不是	禁止	这	使用	的	肉	在	肯定	天	,	但	她	做	.

上帝并没有禁止在某些日子吃肉，但她却禁止。

[ɪf] [gɒd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [gɪv] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	God	forbade	it	she	could	never	give	leave	for	it	;
如果	上帝	禁止	它	她	可以	绝不	给	离开	为了	它	;

如果上帝禁止，她绝不会允许。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [liːv] — [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊl]

but	she	often	gives	leave	—	not	only	to	a	certain	person	,	but	to	a	whole
但	她	经常	给予	离开	—	不是	仅有的	到	一个	肯定	人	,	但	到	一个	所有的

['daɪəsɪs] ,

diocese	,
教区	,

但她经常给予休假——不仅是给某个人，而是给整个教区。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌntri] ['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['temprəri] ['riːz(ə)nz] — [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ]

or	a	whole	country	even	,	for	temporary	reasons	—	what	we	call	a
或者	一个	所有的	国家	甚至	,	为了	暂时的	原因	—	什么	我们	称呼	一个

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

dispensation	.
豁免	.

甚至整个国家，出于暂时的原因——我们称之为特赦。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['keəfəli] .

"	Don	Joaquin	had	listened	carefully	.
"	大学教师	华金	有	听着	小心	.

唐·华金认真地听着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætəz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

He	was	much	more	ignorant	of	ecclesiastical	matters	than	his	daughter	.
他	曾是	很多	更多的	无知	的	教会的	事情	比	他的	女儿	.

他对教会事务的了解远不如他的女儿。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [bɪ'haɪnd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

He	had	never	occupied	himself	with	considering	the	reasons	behind	ecclesiastical
他	有	绝不	占领	他自己	和	考虑	这	原因	在后面	教会的

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

regulations	,
法规	,

他从未费心思考过教会规章背后的原因。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [naʊ] [keɪm] [laɪk] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['nɒlɪdʒ] .

and	much	that	he	heard	now	came	like	entirely	new	knowledge	.
和	很多	那	他	听到	现在	来了	喜欢	完全	新的	知识	.

他现在听到的很多东西都像是全新的知识。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spænɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['lɒdʒɪk] ['veri] ['redɪli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd]

But	he	was	Spaniard	enough	to	understand	logic	very	readily	,	and	he	did
但	他	曾是	西班牙人	足够的	到	理解	逻辑	非常	容易	,	和	他	做过

[ˌʌndə'stænd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .

understand	Mariquita	.
理解	玛丽基塔	.

但他毕竟是西班牙人，所以很容易理解逻辑，他也确实理解了玛丽基塔。

" [səʊ] , " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['iːgəli] ,

"	So	,	"	he	queried	eagerly	,
"	所以	,	"	他	查询	急切地	,

“那么，”他急切地问道，

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] " ([hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] "
" you think that even if such a marriage is against regulation " (he would not say "
" 你 思考 那 甚至 如果 这样的 一个 婚姻 是 反对 规定 " (他 会 不是 说 "
[fə'bɪd(ə)n] ") ,
forbidden ") ,
禁止 ") ,

“你认为即使这样的婚姻违反了规定”(他不会说“禁止”),

" [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] ? "
" there might be a dispensation ? "
" 那里 可能 是 一个 豁免 ? "

“或许会有特赦？”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] . "
" I do not see why there should not . "
" 我 做 不是 看 为什么 那里 应该 不是 . "

“我不明白为什么不应该这样做。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['lɒftɪli] , ['ædɪŋ] [wɪð] [ʌn'greɪʃəs] [ɪn'grætɪtjuːd]
" Of course , there is no reason , " he said loftily , adding with ungracious ingratitude
" 的 课程 , 那里 是 不 原因 , " 他 说 傲慢地 , 添加 和 不友善的 忘恩负义
,
,
,

“当然没有理由，”他傲慢地说，语气中带着忘恩负义的意味补充道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ʃɒkt] [wen] [aɪ]
" and it was extremely out of place for you to look shocked when I
" 和 它 曾是 极其 出去 的 地方 为了 你 到 看 震惊 什么时候 我
[təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['pɜːpəs] .
told you of my purpose .
讲述 你 的 我的 目的 .

“当我告诉你我的目的时，你露出震惊的表情，这非常不合时宜。”

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ək'septɪd] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [rɪ'pruːf] ['miːkli] .
" Mariquita accepted this further reproof meekly .
" 玛丽基塔 公认 这 更远 责备 温顺地 .

玛丽基塔温顺地接受了这番进一步的责备。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
Don Joaquin was only asserting his dignity ,
大学教师 华金 曾是 仅有的 断言 他的 尊严 ,

唐·华金只是在维护自己的尊严而已。

[ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə'beɪəns] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
that had lain a little in abeyance while he was listening to her
那 有 莱恩 一个 小的 在 中止 尽管 他 曾是 聆听 到 她
[ˌekspləˈneɪʃnz] .
explanations .
解释 .

在他听她解释的时候，这件事暂时搁置了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɒn] ['bɪznəs] .
" I shall have to be away all to - morrow , " he said , " on business .
" 我 将 有 到 是 离开 全部 到 - 明天 , " 他 说 , " 在 商业 .

“我明天一整天都要出差，”他说。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] . "
I do not wish you to say anything to Sarella till I give you permission . "
我 做 不是 希望 你 到 说 任何事物 到 - 直到 我 给 你 允许 . "

未经我允许，你不要跟萨雷拉说任何话。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn][wɒz; wəz][nɒt] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] ['telɪŋ] [fɪbz] — [ɪkˈsept] ['bɪznəs] [wʌnz] ;
" Don Joaquin was not addicted to telling fibs — except business ones ;
" 大学教师 华金 曾是 不是 上瘾 到 讲述 纤维 — 除了 商业 一个 ;

“唐·华金并不沉迷于说谎——除了生意上的谎言；

[ɪn] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mɪəli] [ðə; ði]['flɔːrəl] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
in selling a horse he regarded them as merely the floral ornaments of a
在 销售 一个 马 他 认为 他们 作为 仅仅 这 花的 装饰品 的 一个
['bɑːgən] ,
bargain ,
便宜货 ,

在卖马的时候，他把它们仅仅看作是交易中的点缀而已。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪnˈdiːsnt] ['neɪkɪdnəs] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] .
which would have an almost indecent nakedness without them .
哪个 会 有 一个 几乎 不雅 裸体 没有 他们 .

如果没有它们，那场面几乎会显得不雅。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdərət] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] .
But on this occasion he stooped to a moderate prevarication .
但 在 这 场合 他 弯腰 到 一个 缓和 推诿 .

但这一次，他还是略微使用了含糊其辞的说辞。

" - , " [hiː; hi] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] ['leɪdi] ,
" Sarella , " he confidentially informed that lady ,
" - , " 他 保密 知情的 那 女士 ,

“萨雷拉，”他悄悄告诉那位女士。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" I shall be up before sunrise and away the whole of to - morrow .
" 我 将 是 向上 前 日出 和 离开 这 所有的 的 到 - 明天 .

“我将在日出前起床，明天一整天都不在家。”

['sʌmtaɪm] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] .
Sometime the day after I shall have a good chance of telling Mariquita .
有时 这 天 后 我 将 有 一个 好的 机会 的 讲述 玛丽基塔 .

第二天某个时候，我应该有机会告诉玛丽基塔这件事。

[dəʊnt][juː; jʊ] [hɪnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['miːnwaɪl] . "
Don't you hint anything to her meanwhile . "
不 你 暗示 任何事物 到 她 同时 . "

在此期间，你千万别向她暗示任何事情。

" [nɒt] [aɪ] , " - ['prɒmɪst] .
" Not I , " Sarella promised .
" 不是 我 , " - 承诺 .

“不是我，”萨雷拉保证道。

(" [ə; eɪ] [hɪtʃ] ['sʌmweə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən]
(" A hitch somewhere , " she thought , feeling pretty sure that he had spoken
(" 一个 拴住 某处 , " 她 想法 , 感觉 漂亮的 当然 那 他 有 说
[tuː; tə] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ɔːlˈredi] .)
to Mariquita already .)
到 玛丽基塔 已经 .)

（“肯定哪里出了点问题，”她心想，几乎可以肯定他已经和玛丽奎塔谈过了。）

[wen] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ˈmækswel] , [spəʊk] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [əˈgen] ,

When	Don	Joaquin	,	after	his	return	from	Maxwell	,	spoke	to	Mariquita	again	,
什么时候大学教师		华金	,	后	他的	返回	从	麦克斯韦	,	辐	到	玛丽基塔	再次	,

唐·华金从麦克斯韦尔回来后，再次与玛丽基塔交谈时，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə][sʌm; səm][hɑːf] - [ˈtruːθflnəs] — [ˈnesəsəri] , [æz; əz][hiː; hi]

he	once	more	condescended	to	some	half	-	truthfulness	—	necessary	,	as	he
他	一次	更多的	居高临下的	到	一些	一半	-	真实性	—	必要的	,	作为	他

[kənˈsɪdəd] ,

considered	,
经过考虑的	,

他再次屈尊接受了半真半假的说法——他认为这是必要的。

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈpləʊməsi] — [ðə; ði] [ˈbæləns] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] .

to	that	great	principle	of	diplomacy	—	the	balance	of	power	.
到	那	伟大的	原则	的	外交	—	这	平衡	的	力量	.

归根结底，外交的伟大原则是——权力平衡。

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

A	full	and	plain	explanation	of	the	exact	position	would	,	he	thought	,
一个	满的	和	清楚的	解释	的	这	精确的	位置	会	,	他	想法	,

他心想，如果能对确切的立场做出全面而清晰的解释，那就好了。

[ˌʌnˈdjuːli][ɪgˈzɔːlt][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈfɔːsaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

unduly	exalt	his	daughter's	wisdom	and	foresight	at	the	expense	of	his	own	.
过度	崇高	他的	女儿的	智慧	和	远见	在	这	费用	的	他的	自己的	.

他过分抬高女儿的智慧和远见，而贬低了自己的智慧和远见。

" [ðə; ði] [priːst] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , " [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	The	priest	,	"	he	informed	her	,	"	will	,	of	course	,
"	这	牧师	,	"	他	知情的	她	,	"	将要	,	的	课程	,

“牧师，”他告诉她，“当然会……”

[biː; bi] [ˈveri] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈmæri] - [ænd; ənd][maɪˈself] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] .

be	very	pleased	to	marry	Sarella	and	myself	when	we	are	ready	.
是	非常	高兴	到	结婚	-	和	我	什么时候	我们	是	准备好	.

等我们准备好了，我非常乐意为我和萨雷拉主持婚礼。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ɪnˈstrʌktɪd] [ænd; ənd] [bæpˈtaɪzd] .

That	will	not	be	until	she	has	been	instructed	and	baptized	.
那	将要	不是	是	直到	她	有	到过	指示	和	受洗	.

只有在她接受教导和洗礼之后，才会发生这种情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

It	will	not	be	for	a	month	or	two	.
它	将要	不是	是	为了	一个	月	或者	二	.

大概一两个月内不会。

" [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspektfl] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [bəuθ] [ɒn] - [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

"	Mariquita	offered	her	respectful	congratulations	both	on	Sarella's	willingness	to
"	玛丽基塔	提供	她	尊重	恭喜！	两个都	在	-	意愿	到

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,

become	a	Catholic	,
变得	一个	天主教	,

玛丽基塔对萨雷拉愿意皈依天主教表示了由衷的祝贺，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɪtˈself] .

and	on	the	marriage	itself	.
和	在	这	婚姻	本身	.

以及婚姻本身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

She	was	little	given	to	asking	questions	,
她	曾是	小的	给定	到	问	问题	,

她不太爱问问题。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['eni] [ɪn]

and	was	quite	aware	that	her	father	had	no	wish	to	answer	any	in
和	曾是	相当	意识到的	那	她	父亲	有	不	希望	到	回答	任何	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

the	present	instance	.
这	展示	实例	.

她很清楚，她的父亲在这件事上没有任何回答的意愿。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [tel] - [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] ; [stɪl] [les] ,

Neither	did	he	tell	Sarella	that	a	dispensation	would	be	necessary	;	still	less	,
两者都不	做过	他	告诉	-	那	一个	豁免	会	是	必要的	;	仍然	较少的	,

他既没有告诉萨雷拉需要获得特许，更没有告诉她.....

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] , [θruː] [ðə; ði]

that	the	priest	believed	the	dispensation	would	have	to	be	sought	,	through	the
那	这	牧师	相信	这	豁免	会	有	到	是	寻求	,	通过	这

['bɪʃəp] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Bishop	,	of	course	,
主教	,	的	课程	,

这位神父认为，必须通过主教才能获得豁免。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpl] ['delɪgət] ,

from	the	Papal	Delegate	,
从	这	教皇	代表	,

来自教皇代表，

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['peɪpl] ['delɪgət] [hɪm'self] [maɪt] [nɒt]

and	professed	himself	even	uncertain	whether	the	Papal	Delegate	himself	might	not
和	声称	他自己	甚至	不确定	无论	这	教皇	代表	他自己	可能	不是

[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rəʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['grɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

refer	to	Rome	before	granting	it	,
参考	到	罗马	前	授予	它	,

他甚至表示不确定教皇代表在批准之前是否会向罗马请示。

[ðəʊ] [hiː; hi] ([ðə; ði] [priːst]) [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [grɑːnt]

though	he	(	the	priest	)	thought	it	more	probable	that	His	Excellency	would	grant
尽管	他	(	这	牧师	)	想法	它	更多的	可能	那	他的	阁下	会	授予

[ðə; ði][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['refrəns] .

the	dispensation	without	such	reference	.
这	豁免	没有	这样的	参考	.

不过他（这位神父）认为，即使没有这样的参考，阁下也更有可能批准这项豁免。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ['mɪəli] [geɪv] - [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['fɒləʊ]

Don	Joaquin	merely	gave	Sarella	to	understand	that	their	marriage	would	follow
大学教师	华金	仅仅	给予	-	到	理解	那	他们的	婚姻	会	跟随

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

her	reception	into	the	Church	,
她	接待	进入	这	教会	,

唐·华金只是让萨雷拉明白，他们的婚姻将在她接受教会洗礼之后举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm]

and	that	the	necessary	instruction	previous	to	that	reception	would	take	some
和	那	这	必要的	操作说明	以前的	到	那	接待	会	拿	一些

[taɪm] .

time	.
时间	.

并且，接待前的必要培训需要一些时间。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

As	the	marriage	could	not	take	place	without	delay	,
作为	这	婚姻	可以	不是	拿	地方	没有	延迟	,

由于婚礼无法立即举行，

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] [ə'naʊnst] ;

Don	Joaquin	did	not	wish	it	to	be	unreservedly	announced	;
大学教师	华金	做过	不是	希望	它	到	是	毫无保留	宣布	;

唐·华金不希望此事被毫无保留地宣布；

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][reɪndʒ] [maɪt] [ges] [wɒt] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,

the	general	inhabitants	of	the	range	might	guess	what	they	chose	,
这	一般的	居民	的	这	范围	可能	猜测	什么	他们	选择	,

该地区的普通居民或许能猜到他们选择了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] .

but	they	were	not	at	present	to	be	informed	.
但	他们	是	不是	在	展示	到	是	知情的	.

但他们目前还不能得知此事。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [meɪ] [tel] [gɔː(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli]['mætə(r)] . "

"	Mariquita	may	tell	Gore	,	"	he	explained	to	Sarella	,	"	that	is	a	family	matter	.	"
"	玛丽基塔	可能	告诉	血块	,	"	他	解释	到	-	,	"	那	是	一个	家庭	事情	.	"

“玛丽基塔可能会告诉戈尔，”他向萨雷拉解释说，“那是家事。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] [ən'les] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , " [sed]

"	And	I	am	sure	she	will	not	tell	him	unless	you	order	her	to	,	"	said
"	和	我	是	当然	她	将要	不是	告诉	他	除非	你	命令	她	到	,	"	说

- ;

Sarella	;
-	;

“我确信，除非你命令她，否则她不会告诉他，”萨雷拉说；

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðæt] [laɪt] . "

"	she	does	not	think	of	him	in	that	light	.	"
"	她	做	不是	思考	的	他	在	那	光	.	"

“她并不那样看待他。”

" [wɒt] [laɪt] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ['ɪrɪtəbli] .

"	What	light	?	"	demanded	Don	Joaquin	irritably	.
"	什么	光	?	"	要求	大学教师	华金	易怒地	.

“什么光？”唐·华金不耐烦地问道。

" [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , " - [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

"	As	one	of	the	family	,	"	Sarella	replied	,	without	any	irritation	at	all	.
"	作为	一	的	这	家庭	,	"	-	回复	,	没有	任何	刺激	在	全部	.

“作为家人的一员，”萨雷拉回答道，语气中丝毫没有不悦。

[hɜː(r); hə(r)] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst]

Her	placidity	of	temper	was	likely	to	be	one	of	her	most
她	平静	的	脾气	曾是	可能	到	是	一	的	她	最多

[kən'viːniənt] [ɪn'daʊmənts] .

convenient	endowments	.
方便的	捐赠基金	.

她性情温和，这很可能是她最有利的优势之一。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ,

"	I	shall	give	her	to	understand	,	"	said	Don	Joaquin	,
"	我	将	给	她	到	理解	,	"	说	大学教师	华金	,

“我会让她明白的，”唐·华金说道。

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] .

"	that	there	is	no	restriction	on	her	informing	Mr	.	Gore	.
"	那	那里	是	不	限制	在	她	通知	先生	.	血块	.

“她向戈尔先生汇报没有任何限制。”

" - [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

"	Sarella	shrugged	her	pretty	shoulders	and	made	no	comment	.
"	-	耸了耸肩	她	漂亮的	肩膀	和	制成	不	评论	.

萨雷拉耸了耸她漂亮的肩膀，没有发表任何评论。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [əu'bei] , [ðəʊ]

Mariquita	took	her	father's	intimation	as	an	order	and	obeyed	,	though
玛丽基塔	采取	她	父亲的	暗示	作为	一个	命令	和	服从	,	尽管

[sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,

surprised	that	he	should	not	,
惊讶	那	他	应该	不是	,

玛丽基塔把父亲的暗示当作命令，虽然很惊讶他不应该这样做，但她还是服从了。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] , [tel] [hɪm]

if	he	desired	Mr	.	Gore	to	know	of	his	approaching	marriage	,	tell	him
如果	他	想要的	先生	.	血块	到	知道	的	他的	接近	婚姻	,	告诉	他

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

如果他想让戈尔先生知道自己即将结婚，那就让他自己告诉戈尔先生。

['pɒsəbli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

Possibly	,	she	thought	,	her	father	was	a	little	shy	about	such	a	subject	.
可能	,	她	想法	,	她	父亲	曾是	一个	小的	害羞的	关于	这样的	一个	主题	.

她心想，或许父亲对这个话题有点害羞吧。

['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'naʊnsmənt] [kwaɪt] ['kuːlli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]

Mr	.	Gore	received	her	announcement	quite	coolly	,	without	any	manifestation
先生	.	血块	已收到	她	公告	相当	冷静地	,	没有	任何	表现

[ɒv; əv] [sə'praɪz] .

of	surprise	.
的	惊喜	.

戈尔先生对她的宣布反应相当冷静，没有表现出任何惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] , [æz; əz] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][hæd; həd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ,

It	had	not	,	as	Don	Joaquin	had	hoped	it	might	,
它	有	不是	,	作为	大学教师	华金	有	希望	它	可能	,

事情并没有像唐·华金所希望的那样发展。

[ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [steps] .

the	least	effect	of	hurrying	his	own	steps	.
这	至少	影响	的	匆忙	他的	自己的	步骤	.

他加快脚步，却收效甚微。

" [ˌeɪ 'em][ai] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] , " [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] ? "

"	Am	I	,	"	he	inquired	,	"	supposed	to	show	that	I	have	been	told	?	"
"	是	我	,	"	他	询问	,	"	据称	到	展示	那	我	有	到过	讲述	?	"

“难道我应该证明我被告知过这件事吗？”他问道。

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Oh	,	I	think	so	.
"	哦	,	我	思考	所以	.

“哦，我想是的。”

" [səʊ] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)]

"	So	that	night	when	they	were	alone	,	after	the	others	had	gone	to	their
"	所以	那	夜晚	什么时候	他们	是	独自的	,	后	这	其他的	有	已消失	到	他们的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

“那天晚上，其他人都回房休息后，他们单独待在一起的时候，

[gɔː(r)] [kən'grætʃu,leit] [hɪz; ɪz][həʊst] .

Gore	congratulated	his	host	.
血块	恭喜	他的	主持人	.

戈尔向他的东道主表示祝贺。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

[juː; jʊ] [siː] , " [sed] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ðæt] [sæt][məʊst] ['kwɪəli] [ɒn]

You	see	,	"	said	Don	Joaquin	,	assuming	a	tone	of	pathos	that	sat	most	queerly	on
你	看	,	"	说	大学教师	华金	,	假设	一个	语气	的	感伤	那	卫星	最多	奇怪地	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

“你看，”唐·华金说道，语气中带着一种与他气质格格不入的悲悯之情。

" [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] .

"	as	time	goes	on	,	I	should	be	very	lonely	.
"	作为	时间	去	在	,	我	应该	是	非常	孤独	.

随着时间的流逝，我应该会感到非常孤独。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [gɔː(r)] [in'devə] [tuː; tə] [lʊk] ['djuːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

"	He	shook	his	head	sadly	,	and	Gore	endeavored	to	look	duly	sympathetic	.
"	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	和	血块	努力	到	看	正式地	交感神经	.

他悲伤地摇了摇头，戈尔努力装出一副同情的样子。

" - , " [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [prə'siːdid] ,

"	Sarella	,	"	the	older	man	proceeded	,
"	-	,	"	这	老	男人	继续	,

“萨雷拉，”年长的男人继续说道。

" [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪ] [waɪf] — ['ɑːftə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [left]

"	could	not	stop	here	—	if	she	were	not	my	wife	—	after	Mariquita	had	left
"	可以	不是	停止	这里	—	如果	她	是	不是	我的	妻子	—	后	玛丽基塔	有	左边

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“如果她不是我的妻子，在玛丽基塔离开我们之后，我不可能就此止步。”

" [gɔː(r)] , [huː] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊməsi] ,

"	Gore	,	who	perfectly	understood	Mariquita's	father	and	his	diplomacy	,
"	血块	,	WHO	完美	理解	-	父亲	和	他的	外交	,

“戈尔非常了解马里基塔的父亲及其外交手腕，

[wʊd] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ðen] , ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [hɪm]

would	not	indulge	him	by	asking	if	his	daughter	were	,	then	,	likely	to	leave	him
会	不是	放纵	他	经过	问	如果	他的	女儿	是	,	然后	,	可能	到	离开	他

.

:
.

我不会顺着他的意思问他女儿是否有可能离开他。

[səʊ] [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [saɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

So	Don	Joaquin	sighed	and	had	to	go	on	.
所以	大学教师	华金	叹了口气	和	有	到	去	在	.

于是，唐·华金叹了口气，不得不继续前行。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [dɪ'pendənt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][fɔ:(r); fə(r)][sə'saɪəti][ɒn]

It	would	be	very	lonely	for	me	,	dependent	as	I	am	for	society	on
它	会	是	非常	孤独	为了	我	,	依赖	作为	我	是	为了	社会	在

[ˌmɑ:rɪ'ki:tə] .

Mariquita	.
玛丽基塔	.

我依赖玛丽奎塔来维系社会，如果那样我会非常孤独。

" [hɪə(r)][gɔ:(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnwəd] [ə'mju:zmənt] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'kju:zɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Here	Gore	,	with	some	inward	amusement	,	could	not	refrain	from	accusing	his
"	这里	血块	,	和	一些	向内	娱乐	,	可以	不是	避免	从	指控	他的

['pɒsəb(ə)l]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɪ'pɒkrəsi] ;

possible	father	-	in	-	law	of	some	hypocrisy	;
可能的	父亲	-	在	-	法律	的	一些	虚伪	;

“戈尔内心带着一丝嘲讽，忍不住指责他可能的岳父有些虚伪；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ðʊə(r)][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wʊd] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

for	he	was	sure	the	elderly	gentleman	would	miss	his	daughter	as	little
为了	他	曾是	当然	这	老年	绅士	会	错过	他的	女儿	作为	小的

[æz; əz] ['eni] ['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd] [mɪs] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

as	any	father	could	miss	his	child	.
作为	任何	父亲	可以	错过	他的	孩子	.

因为他确信，这位老先生对女儿的思念程度，不会像任何一位父亲对自己的孩子那样强烈。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	Certainly	,	"	he	said	aloud	,
"	当然	,	"	他	说	大声	,

“当然，”他大声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði][reɪndʒ] [wʊd] [get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	it	is	hard	to	think	how	the	range	would	get	on	without	her	.
"	它	是	难的	到	思考	如何	这	范围	会	得到	在	没有	她	.

“很难想象没有她，这个系列会如何发展。”

" [nəʊ] [daʊt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:d][tu:; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ju:sflnəs] ,

"	No	doubt	,	her	absence	would	be	hard	to	fill	in	the	matter	of	usefulness	,
"	不	怀疑	,	她	缺席	会	是	难的	到	充满	在	这	事情	的	用处	,

毫无疑问，她的缺席在作用方面很难被人取代。

[ænd; ənd][gɔ:(r)][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] ['weðə(r)] - [wʊd] ['i:v(ə)n] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Gore	was	inclined	to	doubt	whether	Sarella	would	even	wish	to	fill	it	.
和	血块	曾是	倾斜	到	怀疑	无论	-	会	甚至	希望	到	充满	它	.

戈尔甚至怀疑萨雷拉是否愿意填满它。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [wɜ:k] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]

He	was	pretty	sure	that	that	young	woman	would	refuse	to	work	as	her
他	曾是	漂亮的	当然	那	那	年轻的	女士	会	拒绝	到	工作	作为	她

['kʌz(ə)n][hæd; həd] [wɜ:kt] .

cousin	had	worked	.
表哥	有	工作	.

他非常肯定那个年轻女子不会像她表姐那样工作。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ə'griːd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
" **It** **must** **get** **on** **without** **her** **,** " **Don** **Joaquin** **agreed** **,** **not** **without** **doubt** **,**
" 它 必须 得到 在 没有 她 , " 大学教师 华金 同意 , 不是 没有 怀疑 ,

“没有她，事情也得继续下去，”唐·华金同意道，语气中带着一丝不确定。

" [wen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" **when** **her** **time** **comes** **for** **moving** **to** **a** **home** **of** **her** **own** **.**
" 什么时候 她 时间 来 为了 移动 到 一个 家 的 她 自己的 .

“当她到了该搬进自己房子的时候。”

" [stɪl] [gɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] " [raɪz] . "
" **Still** **Gore** **refused** **to** " **rise** **.** "
" 仍然 血块 拒绝 到 " 上升 . "

“戈尔仍然拒绝‘崛起’。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " - ['fɑːðə(r)] [went] [ɒn] , [ˌriː'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **We** **must** **be** **prepared** **for** **that** **,** " **Mariquita's** **father** **went** **on** **,** **refilling** **his**
" 我们 必须 是 准备 为了 那 , " - 父亲 去 在 , 补充 他的
[paɪp] .
pipe **.**
管道 .

“我们必须为此做好准备，”玛丽基塔的父亲一边说着，一边重新装满烟斗。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [grəʊn] [ʌp] .
" **She** **is** **grown** **up** **.**
" 她 是 生长 向上 .

她已经长大了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] —
It **is** **natural** **she** **should** **be** **thinking** **of** **her** **own** **future** **—**
它 是 自然的 她 应该 是 思维 的 她 自己的 未来 —

她考虑自己的未来是很自然的——

" [gɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [ə'mjuːzd] .
" **Gore** **suddenly** **felt** **angry** **with** **him** **,** **instead** **of** **being** **merely** **amused** **.**
" 血块 突然 毛毡 生气的 和 他 , 反而 的 存在 仅仅 觉得好笑 .

“戈尔突然对他感到愤怒，而不是仅仅觉得好笑。”

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,
To **him** **it** **appeared** **a** **profanation** **of** **the** **very** **idea** **of** **Mariquita** **,**
到 他 它 出现 一个 亵渎 的 这 非常 主意 的 玛丽基塔 ,

在他看来，这简直是对玛丽基塔理念的亵渎。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]['səːmaiz, səː'maiz][ænd; ənd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [kən'sɜːnɪŋ]
to **speak** **of** **her** **as** **indulging** **in** **surmises** **and** **calculations** **concerning**
到 说话 的 她 作为 沉溺于 在 推测 和 计算 有关
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [tʃɑːnsiz] .
her **own** **matrimonial** **chances** **.**
她 自己的 婚姻 机会 .

可以说她沉迷于对自己婚姻前景的猜测和算计。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It** **would** **not** **,** " **he** **said** **,**
" 它 会 不是 , " 他 说 ,

“不会的，”他说。

" [biː; bi] [ʌn'nætʃrəl] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːts] .
" **be** **unnatural** **—** **but** **I** **am** **sure** **her** **mind** **is** **given** **to** **no** **such** **thoughts** **.**
" 是 不自然 — 但 我 是 当然 她 头脑 是 给定 到 不 这样的 想法 .

“这很不自然——但我确信她不会有这种想法。”

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

"	Don	Joaquin	slightly	elevated	his	eyebrows	.
"	大学教师	华金	轻微地	升高	他的	眉毛	.

唐·华金微微挑了挑眉毛。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] ,

"	I	do	not	know	,	"	he	said	coldly	,
"	我	做	不是	知道	,	"	他	说	冷冷地	,

“我不知道，”他冷冷地说。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] .

"	how	you	can	answer	for	what	her	mind	is	given	to	.
"	如何	你	能	回答	为了	什么	她	头脑	是	给定	到	.

“你怎么能解释她脑子里想的是什么呢？”

[aɪ] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] .

I	,	at	any	rate	,	must	have	such	thoughts	on	her	account	.
我	,	在	任何	速度	,	必须	有	这样的	想法	在	她	帐户	.

至少，我肯定会因为她而产生这样的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪŋglɪʃ] .

I	am	not	English	.
我	是	不是	英语	.

我不是英国人。

['ɪŋglɪʃ] ['peərənts] [meɪ] , [pə'hæps] , [liːv] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃɑːns] .

English	parents	may	,	perhaps	,	leave	all	such	things	to	chance	.
英语	父母	可能	,	也许	,	离开	全部	这样的	事物	到	机会	.

英国父母或许会把所有这些事情都交给运气。

[wiː; wi] , [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] .

We	,	of	my	people	,	are	not	so	.
我们	,	的	我的	人们	,	是	不是	所以	.

我们族人并非如此。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

To	us	it	seems	the	most	important	of	his	duties	for	a	father	to
到	我们	它	似乎	这	最多	重要的	的	他的	职责	为了	一个	父亲	到

[trʌst] [tuː; tə][nəʊ] [tʃɑːnsiz] ,

trust	to	no	chances	,
相信	到	不	机会	,

在我们看来，作为父亲，他最重要的职责就是不抱任何侥幸心理。

[bʌt; bət] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [laɪf] .

but	arrange	and	provide	for	his	daughter's	settlement	in	life	.
但	安排	和	提供	为了	他的	女儿的	沉降	在	生活	.

但要安排并保障女儿的生活起居。

" [hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃɒt] [hɪz; ɪz][bəʊlt] ,

"	Here	the	old	fellow	paused	,	and	having	shot	his	bolt	,
"	这里	这	老的	同伴	暂停	,	和	拥有	射击	他的	螺栓	,

“老头子说到这里停了下来，射出箭矢后，

[prɪ'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] [pə'renθəsɪs] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈplaɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .

pretended	it	had	been	a	mere	parenthesis	in	answer	to	an	implied	criticism	.
假装	它	有	到过	一个	仅仅	插入语	在	回答	到	一个	暗示	批评	.

假装这只是对隐含批评的回应，并附上了一个括号。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai][hæv; həv] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli]
" But , " he continued , " I have wandered from what I was really
" 但 , " 他 持续 , " 我 有 漫步 从 什么 我 曾是 真的
[ɪk'spleɪnɪŋ] .
explaining .
解释 .

“但是，”他继续说道，“我好像偏离了我真正要解释的内容。”

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðæt] [suːn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [biː; bi] [left] [hɪə(r)]
I was telling that soon I should , in the natural course of things , be left here
我 曾是 讲述 那 很快 我 应该 , 在 这 自然的 课程 的 事物 , 是 左边 这里
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

我当时说的是，顺其自然，不久之后我就会独自一人留在这里。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [həʊm] [kəm'pænjənʃɪp] , [ən'les] [ai][maɪ'self] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meɪt] ,
as regards home companionship , unless I myself tried to find a mate ,
作为 问候 家 友谊 , 除非 我 我 尝试 到 寻找 一个 伴侣 ,

至于家庭陪伴方面，除非我自己去寻找伴侣，

[səʊ][ai] [traɪd] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sək'siːdɪd] .
so I tried and I have succeeded .
所以 我 尝试 和 我 有 成功了 .

所以我尝试了，而且成功了。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [greɪt] ['mædʒəsti][ænd; ənd][sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)ns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt]
" Here he bowed with great majesty and some complacence , as if he might
" 这里 他 鞠躬 和 伟大的 威严 和 一些 自满 , 作为 如果 他 可能
[hæv; həv] ['ædɪd] ,
have added ,
有 额外 ,

“他带着极大的威严和些许自满，鞠了一躬，仿佛还想补充一句：

" [ðəʊ] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɔː] ['juːθflnəs] [ænd; ənd] [kən'siːt] ,
" Though you , in your raw youthfulness and conceit ,
" 尽管 你 , 在 你的 生的 青春 和 自负 ,

“尽管你年轻气盛，自负满满，

[meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [əʊld][ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] .
may have thought me too old a suitor to win a lovely bride .
可能 有 想法 我 也 老的 一个 求婚者 到 赢 一个 迷人的 新娘 .

他们可能觉得我年纪太大，娶不到漂亮的新娘。

" [gɔː(r)] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [fə,lisi'teiʃən] .
" Gore responded by the heartiest felicitations .
" 血块 回应 经过 这 最真挚的 祝贺 .

戈尔对此表示了最热烈的祝贺。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ]
" Sir , " he added after a brief pause , " since it seems to me that you wish
" 先生 , " 他 额外 后 一个 简短的 暂停 , " 自从 它 似乎 到 我 那 你 希望
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“先生，”他短暂停顿后补充道，“既然您希望如此，

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I will explain my own position .
我 将要 解释 我的 自己的 位置 .

我将解释我的立场。

[ai][kæn; kən] [wel] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] ['mæri] .

I	can	well	afford	to	marry	.
我	能	出色地	买得起	到	结婚	.

我完全有能力结婚。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mæri] .

And	I	would	wish	very	much	to	marry	.
和	我	会	希望	非常	很多	到	结婚	.

我非常渴望结婚。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]['leɪdi] [hu:m] [ai][hæv; həv]['evə(r)][met] , [hu:m] [ai][hæv; həv] [naʊ] ,

But	there	is	only	one	lady	whom	I	have	ever	met	,	whom	I	have	now	,
但	那里	是	仅有的	一	女士	谁	我	有	曾经	遇见	,	谁	我	有	现在	,

但我遇到的女士中，只有一位，那就是我现在的这位。

[ɔ:(r)]['evə(r)] , [felt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['greɪtli] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [wɪn] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] .

or	ever	,	felt	that	I	would	greatly	desire	to	win	for	my	wife	.
或者	曾经	,	毛毡	那	我	会	非常	欲望	到	赢	为了	我的	妻子	.

或者说，我曾经非常渴望为我的妻子赢得比赛。

" [səʊ][fɑ:(r)] [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] ['æbsəlu:tli] [ɪk'spreʃənləs] ['kaʊntənəns]

"	So	far	Don	Joaquin	had	listened	with	an	absolutely	expressionless	countenance
"	所以	远的	大学教师	华金	有	听着	和	一个	绝对地	面无表情	面容

[ɒv; əv] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

of	polite	attention	,
的	有礼貌的	注意力	,

“到目前为止，唐·华金一直面无表情地听着，表现出礼貌的专注。”

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] .

though	he	had	never	been	more	interested	.
尽管	他	有	绝不	到过	更多的	感兴趣的	.

但他从未像现在这样感兴趣过。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [gɔ:(r)] [kən'tɪnju:d] , " [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

"	The	lady	,	"	Gore	continued	,	"	is	your	daughter	.
"	这	女士	,	"	血块	持续	,	"	是	你的	女儿	.

“这位女士，”戈尔继续说道，“是你的女儿。”

" ([hɪə(r)] [ðæt] ['leɪdiz] ['fɑ:ðə(r)] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [ə'lu:fnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd]

"	(	Here	that	lady's	father	relaxed	the	aloofness	of	his	manner	,	and	permitted
"	(	这里	那	女士的	父亲	轻松	这	冷漠	的	他的	方式	,	和	允许

[hɪm'self] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'naɪn] ,

himself	a	look	of	benign	,
他自己	一个	看	的	良性	,

（这时，那位女士的父亲放松了冷漠的态度，露出了和蔼的神情，）

[ðəʊ] [nɒt] ['i:gə(r)] , [ə'pru:v(ə)l] .)

though	not	eager	,	approval	.	)
尽管	不是	渴望的	,	赞同	.	)

虽然并不热切，但还是表示赞同。）

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'si:vd] [maɪ] ['wɪʃɪz] . .

"	It	may	be	,	"	the	young	man	went	on	,	"	that	you	have	perceived	my	wishes	.	.
"	它	可能	是	,	"	这	年轻的	男人	去	在	,	"	那	你	有	感知	我的	愿望	.	.

. .

:	:
.	.

“或许，”年轻人继续说道，“您已经领会了我的心意……”

" ([dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [wʊd] [ɪk'spres] ['naɪðə(r)] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [nɔ:(r)] [ə'sent] .)

"	(	Don	Joaquin	would	express	neither	negation	nor	assent	.	)
"	(	大学教师	华金	会	表达	两者都不	否定	也不	同意	.	)

（唐·华金既不表示否定，也不表示同意。）

" ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	Anyway	,	you	know	them	now	.
"	反正	,	你	知道	他们	现在	.

总之，你现在认识他们了。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

But	your	daughter	does	not	know	them	.
但	你的	女儿	做	不是	知道	他们	.

但你女儿并不认识他们。

[tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌpremə'tʃʊəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]

To	thrust	the	knowledge	of	them	prematurely	upon	her	would	,	I	am	sure
到	推力	这	知识	的	他们	过早	之上	她	会	,	我	是	当然

,

,

,

过早地将这些知识强加给她，我确信，

[meɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [les] ['həʊpf(ə)l] .

make	the	chance	of	her	responding	to	them	very	much	less	hopeful	.
制作	这	机会	的	她	回应	到	他们	非常	很多	较少的	充满希望	.

这使得她回复他们的可能性大大降低。

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [sləʊ] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ɪn] [in'devə] [tuː; tə] [geɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

Therefore	I	have	been	slow	and	cautious	in	endeavoring	to	gain	even	a	special
所以	我	有	到过	慢的	和	谨慎	在	努力	到	获得	甚至	一个	特别的

['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

footing	of	friendship	with	her	;
立足点	的	友谊	和	她	;

因此，我在努力与她建立哪怕是特殊的友谊基础时，都采取了缓慢而谨慎的态度；

[ai][hæv; həv] , ['leɪtli] , [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	have	,	lately	,	gained	a	little	.
我	有	,	最近	,	获得	一个	小的	.

最近我长胖了一些。

[ai] ['kænɒt] ['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

I	cannot	flatter	myself	that	it	is	more	than	a	little	;
我	不能	奉承	我	那	它	是	更多的	比	一个	小的	;

我不能自欺欺人地认为这不仅仅是一点点；

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd]['əʊnli][ðə; ði][mɪə(r)] [dɔːn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

between	us	there	is	on	her	side	only	the	mere	dawn	of	friendship	.
之间	我们	那里	是	在	她	边	仅有的	这	仅仅	黎明	的	友谊	.

我们之间，对她而言，仅仅只是友谊的萌芽。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] ,

That	being	so	,
那	存在	所以	,

既然如此，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː'self] — [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [laɪk]

I	should	have	been	unwilling	to	speak	to	yourself	—	lest	it	should	seem	like
我	应该	有	到过	不情愿	到	说话	到	你自己	—	免得	它	应该	似乎	喜欢

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd]

assuming	that	she	had	any	sort	of	interest	in	me	beyond	what	I	have	explained
假设	那	她	有	任何	种类	的	兴趣	在	我	超过	什么	我	有	解释

.

.

.

我本不该不愿意跟你说话——以免显得我以为她对我有任何超出我解释范围的兴趣。

[ai] [spiːk] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['klɪəli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

I	speak	now	because	you	clearly	expect	that	I	should	.
我	说话	现在	因为	你	清楚地	预计	那	我	应该	.

我现在发言，是因为你们显然希望我这样做。

[wel] , [ai][hæv; həv]['spəʊkən] .

Well	,	I	have	spoken	.
出色地	,	我	有	说	.

好了，我已经说完了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['greɪtli] [ɪn] ['iːgə(r)] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ə'laʊ]

But	I	am	so	greatly	in	eager	earnest	about	this	that	I	ask	you	plainly	to	allow
但	我	是	所以	非常	在	渴望的	认真	关于	这	那	我	问	你	显然	到	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [wɒt] ,

me	to	endeavor	to	proceed	with	what	,
我	到	努力	到	继续	和	什么	,

但我对此事极其热切，因此我恳请您允许我尝试着去做这件事，

[ai] [θɪŋk] , [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [rɪ'zent] [æz; əz][ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

I	think	,	you	almost	resent	as	a	timidity	of	caution	.
我	思考	,	你	几乎	怨恨	作为	一个	胆怯	的	警告	.

我认为，你几乎是出于谨慎的怯懦而感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] .

It	is	my	only	chance	.
它	是	我的	仅有的	机会	.

这是我唯一的机会。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Don	Joaquin	did	not	see	that	at	all	.
"	大学教师	华金	做过	不是	看	那	在	全部	.

“唐·华金完全没有意识到这一点。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]

If	he	were	to	inform	Mariquita	that	Mr	.	Gore	wished	to	become	her
如果	他	是	到	通知	玛丽基塔	那	先生	.	血块	希望	到	变得	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

husband	and	he	,
丈夫	和	他	,

如果他告诉玛丽奎塔，戈尔先生想成为她的丈夫，而他，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrz] [waɪf] ,

her	father	,	wished	her	to	become	Mr	.	Gore's	wife	,
她	父亲	,	希望	她	到	变得	先生	.	血腥的	妻子	,

她的父亲希望她嫁给戈尔先生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [æz; əz] ['eni] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɒn]

he	could	not	bring	himself	to	picture	such	disobedience	as	any	refusal	on
他	可以	不是	带来	他自己	到	图片	这样的	不服从	作为	任何	拒绝	在

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

her	part	would	amount	to	.
她	部分	会	数量	到	.

他无法想象她若拒绝，会构成怎样的违抗行为。

" ['aʊə(r)] [wei] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][mɔː(r)][də'rekt][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fænsɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wei] ;

"	Our	way	,	"	he	said	,	"	is	more	direct	than	your	fanciful	English	way	;
"	我们的	方式	,	"	他	说	,	"	是	更多的	直接的	比	你的	奇幻的	英语	方式	;

“我们的方法，”他说，“比你们英国人那种异想天开的方法更直接；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːdz] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz]['fænsɪf(ə)l] [dɪ'leɪz] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , [bʌt; bət]

it	regards	not	a	young	girl's	fanciful	delays	,	and	timid	uncertainty	,	but
它	问候	不是	一个	年轻的	女孩们	奇幻的	延误	,	和	胆小	不确定	,	但

[hɜː(r); hə(r)]['sɒlɪd]['welfeə(r)] ,

her	solid	welfare	,
她	坚硬的	福利	,

这并非关乎年轻女孩的幻想拖延和胆怯犹豫，而是关乎她切实的福祉。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɒlɪd] ['hæpinəs] .

and	therefore	her	solid	happiness	.
和	所以	她	坚硬的	幸福	.

因此，她才拥有了坚实的幸福。

[ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] ['mɒdəsti] [ɪn][ðə; ði] [best] [weɪ] — [baɪ] [waɪz] [ɔː'θɒrəti]

In	reality	it	gets	over	her	maiden	modesty	in	the	best	way	—	by	wise	authority
在	现实	它	获得	超过	她	少女	谦逊	在	这	最好的	方式	—	经过	明智的	权威

.

:
.

实际上，她以最好的方式克服了少女的羞涩——凭借明智的权威。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː'self] ['bɔːldli] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ]

She	does	not	have	to	tell	herself	baldly	,	'	I	have	become	in	love	with	this	young
她	做	不是	有	到	告诉	她自己	光秃秃地	,	-	我	有	变得	在	爱	和	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她不必直截了当地告诉自己："我爱上了这个年轻人"，

- [bʌt; bət] - [maɪ]['peərənts][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

'	but	'	My	parents	have	found	this	young	man	worthy	to	undertake	the	charge
-	但	-	我的	父母	有	成立	这	年轻的	男人	值得	到	承担	这	收费

[ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] ,

of	my	life	and	my	happiness	,
的	我的	生活	和	我的	幸福	,

但是，"我的父母认为这个年轻人值得托付给我的人生和幸福，

[ænd; ənd][aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] . -

and	I	submit	to	their	experience	and	wisdom	.	'
和	我	提交	到	他们的	经验	和	智慧	.	-

我尊重他们的经验和智慧。

[ðen] ['djuːti] [wɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ; [ə; eɪ] [sefə] ['tiːtʃə(r)] [ðæn; ðən]['fænsi] . "

Then	duty	will	teach	her	love	;	a	safer	teacher	than	fancy	.	"
然后	责任	将要	教	她	爱	;	一个	更安全	老师	比	想要	.	"

然后，责任会教会她爱；这比幻想更安全。

" [aɪ][həʊp] , [sɜː(r)] , " [sed] [gɔː(r)] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [jɔː'self] [prə'pəʊz] [ðæt] ['meθəd] . "

"	I	hope	,	sir	,	"	said	Gore	,	"	that	you	do	not	yourself	propose	that	method	.	"
"	我	希望	,	先生	,	"	说	血块	,	"	那	你	做	不是	你自己	提出	那	方法	.	"

戈尔说："先生，我希望您本人不要提出这种方法。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? "

"	And	if	I	did	?	"
"	和	如果	我	做过	?	"

"如果我那样做呢？"

" [aɪ] [wʊd] ,

"	I	would	,
"	我	会	,

我会的，

[ðəʊ] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv]

though	more	earnestly	desirous	to	win	your	daughter	than	I	am	desirous	of
尽管	更多的	切实	渴望	到	赢	你的	女儿	比	我	是	渴望	的

['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

anything	in	this	life	,
任何事物	在	这	生活	,

虽然我比此生任何事物都更渴望赢得你的女儿，

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt] [wei] .

tell	you	that	I	refuse	to	win	her	in	that	way	.
告诉	你	那	我	拒绝	到	赢	她	在	那	方式	.

告诉你，我拒绝用那种方式赢得她的芳心。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wʊd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] . "

It	never	would	win	her	.	"
它	绝不	会	赢	她	.	"

这永远也赢不了她。

" - [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] - !

"	'	Win	her	'	!
"	-	赢	她	-	!

“赢得她！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] ['djuːti] — "

She	is	all	duty	—	"
她	是	全部	责任	—	"

她一心扑在工作上——”

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] !

"	Excuse	me	!
"	原谅	我	!

“打扰一下！

[nəʊ] ['djuːti] [wʊd] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [duː; də] [səʊ]

No	duty	would	command	her	to	become	my	wife	if	she	could	only	do	so
不	责任	会	命令	她	到	变得	我的	妻子	如果	她	可以	仅有的	做	所以

[wɪð] [rɪ'pʌgnəns] .

with	repugnance	.
和	厌恶	.

如果她心怀厌恶，我绝不会强迫她成为我的妻子。

[ɪf] [juː; jʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ]

If	you	told	her	it	was	her	duty	I	should	tell	her	it	was	no
如果	你	讲述	她	它	曾是	她	责任	我	应该	告诉	她	它	曾是	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] .

such	thing	.
这样的	事物	.

如果你告诉她这是她的职责，那我应该告诉她根本不是。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [kræs] [stjuː'pɪdəti] .

"	Don	Joaquin	was	amazed	at	such	crass	stupidity	.
"	大学教师	华金	曾是	惊叹	在	这样的	粗俗	愚蠢	.

唐·华金对这种粗俗愚蠢的行为感到震惊。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [hændz] ['ʌpwədz] [wɪð] ['æŋgri] ['prəʊtest] .

He	flung	his	open	hands	upwards	with	angry	protest	.
他	扔	他的	打开	双手	向上	和	生气的	反对	.

他愤怒地举起双手表示抗议。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [sə'spɪʃəs] .

He	was	even	suspicious	.
他	曾是	甚至	可疑的	.

他甚至心存疑虑。

[dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['riːəli] [wɒnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

Did	the	young	man	really	want	to	marry	his	daughter	?
做过	这	年轻的	男人	真的	想	到	结婚	他的	女儿	?

这个年轻人真的想娶他的女儿吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [naʊ] ,

It	was	much	more	evident	that	he	was	in	earnest	now	,
它	曾是	很多	更多的	明显	那	他	曾是	在	认真	现在	,

现在他认真起来的迹象更加明显了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

than	it	had	been	to	Don	Joaquin	that	he	was	in	earnest	before	.
比	它	有	到过	到	大学教师	华金	那	他	曾是	在	认真	前	.

比他之前认真对待唐·华金的方式要认真得多。

[ðə; ði] ['eldəli] [hɑːf] - [briːd] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kruːd]

The	elderly	half	-	breed	had	not	the	least	idea	of	blaming	his	own	crude
这	老年	一半	-	品种	有	不是	这	至少	主意	的	指责	他的	自己的	原油

[dɪ'pləʊməsi] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

diplomacy	;	on	the	contrary	,
外交	;	在	这	相反	,

这位年迈的混血儿丝毫没有责怪自己粗鲁的外交手腕；相反，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pluːm] [hɪm'self] [ɒn] [ɪts] [sək'ses] .

he	had	been	pluming	himself	on	its	success	.
他	有	到过	管道	他自己	在	它是	成功	.

他一直为它的成功而沾沾自喜。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][gɔː(r)][ə; eɪ] ['defɪnət]

For	some	time	he	had	desired	to	obtain	from	Gore	a	definite
为了	一些	时间	他	有	想要的	到	获得	从	血块	一个	定

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

expression	of	his	wish	to	marry	Mariquita	,
表达	的	他的	希望	到	结婚	玛丽基塔	,

他一直渴望能从戈尔那里得到一个明确的表态，表明他想娶玛丽基塔为妻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	obtained	it	.
和	他	有	获得	它	.

他已经得到了它。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['spiːdəli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [prə'naʊnsmənt] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]

That	it	had	been	speedily	followed	by	this	further	pronouncement	,	incomprehensible
那	它	有	到过	迅速地	随后	经过	这	更远	声明	,	难以理解

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz]['fɑːðə(r)] ,

to	the	girl's	father	,
到	这	女孩们	父亲	,

紧接着，女孩的父亲又发表了一番令他无法理解的声明。

[wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][djuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

was	not	his	fault	,	but	was	due	entirely	to	the	Englishman's	peculiarities	,
曾是	不是	他的	过错	,	但	曾是	到期的	完全	到	这	英国人的	特殊性	,

这并非他的错，而完全是由于英国人的怪癖造成的。

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðæt] [tuː; tə] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [siːmd] [pə'vɜːs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [sə'spɪʃəs] .

peculiarities	that	to	Don	Joaquin	seemed	perverse	and	almost	suspicious	.
特殊性	那	到	大学教师	华金	似乎	变态	和	几乎	可疑的	.

在唐·华金看来，这些怪癖显得古怪而可疑。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['spænɪəd] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] ,

"	If	you	were	a	Spaniard	,	"	he	said	stiffly	,
"	如果	你	是	一个	西班牙人	,	"	他	说	僵硬地	,

“如果你是西班牙人，”他生硬地说，

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn]

"	you	would	be	grateful	to	me	for	being	willing	to	influence	my	daughter	in
"	你	会	是	感激的	到	我	为了	存在	愿意的	到	影响	我的	女儿	在

[jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

your	favor	.
你的	偏爱	.

“如果你愿意影响我的女儿，让她对你有利，你会感激我的。”

" [gɔː(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,

"	Gore	knew	that	he	must	be	disturbed	,
"	血块	知道	那	他	必须	是	不安	,

戈尔知道他一定受到了惊吓。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːl] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪəd] , [bʌt; bət][æz; əz]

as	it	was	his	rule	to	speak	of	himself	not	as	a	Spaniard	,	but	as
作为	它	曾是	他的	规则	到	说话	的	他自己	不是	作为	一个	西班牙人	,	但	作为

[æn; ən] [ə'merɪkən] .

an	American	.
一个	美国人	.

因为他的原则是，他不以西班牙人的身份谈论自己，而是以美国人的身份谈论自己。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

"	I	am	grateful	to	you	,	sir	,
"	我	是	感激的	到	你	,	先生	,

“先生，我非常感谢您。”

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] —

for	being	willing	to	let	me	hope	to	win	your	daughter	for	my	wife	—
为了	存在	愿意的	到	让	我	希望	到	赢	你的	女儿	为了	我的	妻子	—

[məʊst] ['greɪtf(ə)l] . "

most	grateful	.	"
最多	感激的	.	"

感谢您愿意让我有机会赢得您的女儿为妻——我万分感激。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] .

"	You	do	not	appear	grateful	to	me	for	my	willingness	to	simplify	matters	.
"	你	做	不是	出现	感激的	到	我	为了	我的	意愿	到	简化	事情	.

"

"
"

“你似乎并不感激我愿意简化事情。”

" [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪmplɪfaɪd] — [nɔː(r)] ['hʌrid] .

"	They	cannot	be	simplified	—	nor	hurried	.
"	他们	不能	是	简化	—	也不	慌忙	.

“它们既不能简化，也不能仓促完成。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [huː]

If	your	daughter	can	be	brought	to	think	favorably	of	me	as	one	who
如果	你的	女儿	能	是	带来	到	思考	有利	的	我	作为	一	WHO

['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ,

earnestly	desires	to	have	the	great	,
切实	欲望	到	有	这	伟大的	,

如果你的女儿能对我产生好感，认为我是一个真心渴望获得伟大成就的人，

[greɪt] ['ɒnə(r)][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɪts]

great	honor	and	privilege	of	being	the	guardian	of	her	life	and	its
伟大的	荣誉	和	特权	的	存在	这	监护人	的	她	生活	和	它是

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

能够成为她生命和幸福的守护者，是莫大的荣幸和特权。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['grædʒuəli] [ænd; ənd][baɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ə'prəʊtʃɪz] .

it	must	be	gradually	and	by	very	gentle	approaches	.
它	必须	是	逐步地	和	经过	非常	温和的	方法	.

必须循序渐进，采取非常温和的方式。

[ai] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [laɪks] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [jet] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

I	hope	that	she	already	likes	me	,	but	I	am	sure	she	does	not	yet	love	me	.	"
我	希望	那	她	已经	点赞	我	,	但	我	是	当然	她	做	不是	然而	爱	我	.	"

我希望她已经喜欢我了，但我确信她还没有爱上我。

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ! [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Before	she	has	been	asked	to	be	your	wife	!	Love	you	!
"	前	她	有	到过	问	到	是	你的	妻子	!	爱	你	!

“在她被求婚之前！爱你！”

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

She	will	love	her	husband	,	for	that	will	be	her	duty	.
她	将要	爱	她	丈夫	,	为了	那	将要	是	她	责任	.

她会爱她的丈夫，因为那是她的责任。

" [gɔː(r)][dɪd][nɒt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] ;

"	Gore	did	not	feel	at	all	like	laughing	;
"	血块	做过	不是	感觉	在	全部	喜欢	笑	;

戈尔一点也笑不出来；

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [siːmd] [æz; əz] [pə'vɜːs] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

his	future	father	-	in	-	law's	peculiarities	seemed	as	perverse	to	him	as	his
他的	未来	父亲	-	在	-	法律的	特殊性	似乎	作为	变态	到	他	作为	他的

[əʊn] [dɪd][tuː; tə] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] .

own	did	to	Don	Joaquin	.
自己的	做过	到	大学教师	华金	.

在他看来，他未来岳父的怪癖就像唐·华金眼中的他自己的怪癖一样令人反感。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðeə(r)][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

He	dreaded	their	operation	;
他	令人恐惧的	他们的	手术	;

他很害怕他们的手术；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [tuː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [wʊd] [biː; bi][led][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪərəns] [baɪ]

it	seemed	only	too	possible	that	Don	Joaquin	would	be	led	to	interference	by
它	似乎	仅有的	也	可能的	那	大学教师	华金	会	是	引领	到	干涉	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

唐·华金极有可能受到他们的唆使而进行干预。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪntə'fɪərəns] [hiː; hi] [fɪəd] [ɪk'striːmli] ;

and	such	interference	he	feared	extremely	;
和	这样的	干涉	他	害怕	极其	;

他非常担心这种干涉；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] - ['biːɪŋ] [drə'guːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

nor	could	he	endure	the	idea	of	Mariquita's	being	dragooned	by	her	father	.
也不	可以	他	忍受	这	主意	的	-	存在	被强征入伍	经过	她	父亲	.

他也无法忍受玛丽基塔被她父亲强行带走的想法。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] ['staʊtli] ,
" If , " he declared stoutly ,
" 如果 , " 他 声明 坚定地 ,

“如果，”他坚定地宣称，

" [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌpremə'tʃʊəli] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðə; ðiː] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]
" you thrust prematurely upon your daughter the idea of me as her
" 你 推力 过早 之上 你的 女儿 这 主意 的 我 作为 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“你过早地把我是她丈夫的想法强加给你的女儿，

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈtest] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
you will make her detest the thought of me , and I never shall be
你 将要 制作 她 厌恶 这 想法 的 我 , 和 我 绝不 将 是
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

你会让她恨不得把我从记忆中抹去，我永远也成不了她的丈夫。

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [wɒz; wəz] [əˈfendɪd] .
" Don Joaquin was offended .
" 大学教师 华金 曾是 被冒犯了 .

唐·华金感到很生气。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" I am not used to do anything prematurely , " he said grimly .
" 我 是 不是 用过的 到 做 任何事物 过早 , " 他 说 阴沉地 .

“我不习惯仓促行事，”他冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [huː] [ɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [reɪs] ,
" And it may be that I understand my daughter , who is of my own race ,
" 和 它 可能 是 那 我 理解 我的 女儿 , WHO 是 的 我的 自己的 种族 ,

“或许我能理解我的女儿，她和我同属一个种族，

['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] . "
better than you who are not of her race . "
更好的 比 你 WHO 是 不是 的 她 种族 . "

比你们这些非她族裔的人强多了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" It may be .
" 它 可能 是 .

有可能。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
But I am not certain that it is so .
但 我 是 不是 肯定 那 它 是 所以 .

但我不能确定情况是否如此。

[sɜː(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [twaɪs] [əˈljuːd] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [reɪs] ,
Sir , since you have twice alluded to that question of race ,
先生 , 自从 你 有 两次 暗示 到 那 问题 的 种族 ,

先生，既然您两次提到了种族问题，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɔː(r)] [dɪsˈpliːzd] [ɪf] [ai] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ]
you must not be surprised or displeased if I remind you that she is as much
你 必须 不是 是 惊讶 或者 不高兴 如果 我 提醒 你 那 她 是 作为 很多
[ɒv; əv] [maɪ] [reɪs] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
of my race as of your own .
的 我的 种族 作为 的 你的 自己的 .

如果我提醒你，她和你一样都是我的同胞，你不应该感到惊讶或不悦。

[hɑːf] ['spæniʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bʌt; bət][hɑːf][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .

Half	**Spanish**	**she**	**is**	**,**	**but**	**half**	**of**	**English**	**blood**	**.**
一半	西班牙语	她	是	,	但	一半	的	英语	血	.

她有一半西班牙血统，一半英国血统。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

"	**Don**	**Joaquin**	**was**	**displeased**	**,**	**but**	**all**	**the**	**same**	**,**
"	大学教师	华金	曾是	不高兴	,	但	全部	这	相同的	,

唐·华金很不高兴，但尽管如此，

[hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['gɔːrz] ['ɑːgjumənt] .

he	**did**	**feel**	**that**	**there**	**might**	**be**	**something**	**in**	**Gore's**	**argument**	**.**
他	做过	感觉	那	那里	可能	是	某物	在	血腥的	争论	.

他确实觉得戈尔的论点可能有一定道理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [æz; əz] ['spæniʃ] [laɪk] [hɪm'self] ;

He	**had**	**always**	**thought**	**of**	**Mariquita**	**as**	**Spanish**	**like**	**himself**	**;**
他	有	总是	想法	的	玛丽基塔	作为	西班牙语	喜欢	他自己	;

他一直认为玛丽基塔和他一样是西班牙人；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] — [ˌaɪ 'tiː] [mait]

but	**he**	**had**	**never**	**been**	**unconscious**	**that**	**she**	**was**	**unlike**	**himself**	**—**	**it**	**might**
但	他	有	绝不	到过	无意识	那	她	曾是	与此不同	他自己	—	它	可能

['pɒsəbli] [biː; bi][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] .

possibly	**be**	**by**	**reason**	**of**	**her**	**half**	**-**	**English**	**descent**	**.**
可能	是	经过	原因	的	她	一半	-	英语	下降	.

但他从未忽视过她与自己不同——这或许是因为她有一半的英国血统。

" [ðə; ði]['leɪdi] , " [gɔː(r)] [went] [ɒn] , " [huːm] [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] ['mæriɪŋ] ,

"	**The**	**lady**	**,**	**"**	**Gore**	**went**	**on**	**,**	**"**	**whom**	**you**	**yourself**	**are**	**marrying**	**,**
"	这	女士	,	"	血块	去	在	,	"	谁	你	你自己	是	结婚	,

“这位女士，”戈尔继续说道，“就是你即将迎娶的那位女士，

[wʊd] [pə'hæps] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][duː; də] .

would	**perhaps**	**understand**	**me**	**better**	**than**	**you**	**appear**	**to**	**do**	**.**
会	也许	理解	我	更好的	比	你	出现	到	做	.

或许他们比你更了解我。

" [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] - [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [kən'sɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

"	**This**	**reference**	**to**	**Sarella**	**did**	**not**	**greatly**	**conciliate**	**her**	**betrothed**	**.**
"	这	参考	到	-	做过	不是	非常	和解	她	未婚妻	.

“提及萨雷拉并没有让她的未婚夫感到十分高兴。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] .

He	**did**	**not**	**wish**	**her**	**to**	**be**	**occupied**	**in**	**understanding**	**any**	**young**	**man**	**.**
他	做过	不是	希望	她	到	是	占领	在	理解	任何	年轻的	男人	.

他不希望她把精力放在了解任何年轻男子身上。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['flætəd] [æt; ət] ['gɔːrz] ['hævɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ]

All	**the**	**same**	**,**	**he**	**was**	**slightly**	**flattered**	**at**	**Gore's**	**having**	**,**	**apparently**	**,**	**a**
全部	这	相同的	,	他	曾是	轻微地	受宠若惊	在	血腥的	拥有	,	显然	,	一个

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

confidence	**in**	**her**	**judgment**	**.**
信心	在	她	判断	.

尽管如此，戈尔显然对自己的判断力充满信心，这让他略感受宠若惊。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

Moreover	**,**	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**so**	**late**	**that**	**this**	**discussion**	**could**	**not**	**be**
而且	,	他	知道	那	它	曾是	所以	晚的	那	这	讨论	可以	不是	是

[prə'træktɪd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

protracted	**much**	**longer**	**,**
拖延	很多	更长	,

此外，他也知道时间已经很晚了，这场讨论不能再拖延下去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	not	willing	to	say	anything	like	an	admission	that	he	had
和	他	曾是	不是	愿意的	到	说	任何事物	喜欢	一个	入学	那	他	有

[riˈsiːdid] ([wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]) [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɪnjən] .

receded	(	which	he	had	not	)	from	his	own	opinion	.
消退	(	哪个	他	有	不是	)	从	他的	自己的	观点	.

他不愿意承认自己已经改变了（事实上他并没有）自己的观点。

" [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [gʊd] .

"	Her	judgment	,	"	he	said	,	"	is	good	.
"	她	判断	,	"	他	说	,	"	是	好的	.

“她的判断力，”他说，“很好。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][məˈtɜːn(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] .

And	she	has	a	maternal	interest	in	Mariquita	.
和	她	有	一个	母体	兴趣	在	玛丽基塔	.

她对玛丽基塔有着母性的关爱。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

I	will	tell	her	what	you	have	said	.
我	将要	告诉	她	什么	你	有	说	.

我会把你说的话转告她。

" [gɔː(r)] [went] [tuː; tə][bed] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] - [məˈtɜːn(ə)l] ['ɪntrəst]

"	Gore	went	to	bed	smiling	to	himself	at	the	idea	of	Sarella's	maternal	interest
"	血块	去	到	床	微笑	到	他自己	在	这	主意	的	-	母体	兴趣

.

:
.

“戈尔想到萨雷拉对母亲的关爱，脸上不禁露出微笑，然后上床睡觉了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [straɪk] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðəli] [jʌŋ] ['leɪdi] .

She	did	not	strike	him	as	a	motherly	young	lady	.
她	做过	不是	罢工	他	作为	一个	母性	年轻的	女士	.

她给他的印象并不像是一位慈爱的年轻女士。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

- [faʊnd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪts][tuː; tə]['mækswel][niˈsesi,teit, nə-][baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Sarella	found	considerable	enjoyment	in	the	visits	to	Maxwell	necessitated	by	her
-	成立	大量	享受	在	这	访问	到	麦克斯韦	必要	经过	她

['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

period	of	instruction	.
时期	的	操作说明	.

萨雷拉在接受指导期间，经常去麦克斯韦尔拜访他，这让她感到非常愉快。

[iːtʃ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['riːznəbl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][left] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][fɔː(r); fə(r)]

Each	instruction	was	of	reasonable	length	and	left	plenty	of	time	for
每个	操作说明	曾是	的	合理的	长度	和	左边	很多	的	时间	为了

['ʌðə(r)] [əˈfeəz] ,

other	affairs	,
其他	事务	,

每条指示的篇幅都适中，并留出了充足的时间处理其他事务。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] ['lændɪd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][ɪn] [ɪk'spensɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

and	that	time	landed	Don	Joaquin	in	expenses	he	had	been	far	from
和	那	时间	登陆	大学教师	华金	在	开支	他	有	到过	远的	从

[fɔː'siːɪŋ] .

foreseeing	.
预见	.

那次经历给唐·华金带来了他始料未及的开支。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv][maɪld] ['ɒbstɪnəsi] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv]['tempə(r)] ['pɑːtli]

Sarella	had	a	fund	of	mild	obstinacy	which	her	placidity	of	temper	partly
-	有	一个	基金	的	温和的	固执	哪个	她	平静	的	脾气	部分

[veɪld] .

veiled	.
含蓄	.

萨雷拉性格温和，略带固执，但她平静的性情掩盖了这一点。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmsted] [ʃʊd; ʃəd]

She	intended	that	considerable	additions	to	the	furniture	of	the	homestead	should
她	故意的	那	大量	新增内容	到	这	家具	的	这	家园	应该

[biː; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

她打算对宅邸的家具进行大幅扩充。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'dɪʃən] [tuː; tə]

and	she	did	not	intend	to	get	married	without	some	considerable	additions	to
和	她	做过	不是	打算	到	得到	已婚	没有	一些	大量	新增内容	到

[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [æz; əz] [wel] .

her	wardrobe	as	well	.
她	衣柜	作为	出色地	.

而且她也不打算在结婚前没有添置一些新的衣物。

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] , [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['juːθfl] .

Her	dresses	,	she	assured	Don	Joaquin	,	were	all	too	youthful	.
她	连衣裙	,	她	保证	大学教师	华金	,	是	全部	也	青春	.

她向唐·华金保证，她的裙子都太年轻了。

" [gɜːrlz] [kləʊðz] " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

"	Girl's	clothes	"	she	called	them	.
"	女孩们	衣服	"	她	称为	他们	.

她称它们为“女童服装”。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [naʊ] ['dresɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪtrən] .

She	insisted	on	the	necessity	of	now	dressing	as	a	matron	.
她	坚持	在	这	必要性	的	现在	敷料	作为	一个	护士长	.

她坚持认为现在必须打扮成一位女舍监的样子。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [swiːt] [in'dʒenjuəsnis] , " [ai][hæv; həv] [drest] [tuː] [jʌŋ] .

"	Perhaps	,	"	she	admitted	with	sweet	ingenuousness	,	"	I	have	dressed	too	young	.
"	也许	,	"	她	承认	和	甜的	天真	,	"	我	有	穿着	也	年轻的	.

“或许，”她天真地承认道，“我穿得太年轻了。”

[wʌn] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gruːv] .

One	gets	into	a	sort	of	groove	.
一	获得	进入	一个	种类	的	槽	.

你会逐渐进入某种状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]

There	was	nothing	to	remind	me	that	I	had	passed	beyond	the	stage	of
那里	曾是	没有什么	到	提醒	我	那	我	有	通过了	超过	这	阶段	的

[skuːl] - [gɜːl] [frɒks] .

school	-	girl	frocks	.
学校	-	女孩	连衣裙	.

没有任何事物提醒我，我已经告别了穿女学生制服的阶段。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] , [mʌst; məst] [pʊl] [hɜː'self] [ʌp] ,

But	a	married	woman	,	unless	she	is	a	silly	,	must	pull	herself	up	,
但	一个	已婚	女士	,	除非	她	是	一个	愚蠢的	,	必须	拉	她自己	向上	,

但是，除非是个傻瓜，否则已婚妇女必须自强不息。

[ænd; ənd][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['meɪtrənz] [staɪl] ; [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [naʊ] [dres] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [əʊld][ðæn; ðən] [tu:]

and	adopt	a	matron's	style	;	I	would	rather	now	dress	a	bit	too	old	than	too
和	采纳	一个	女舍监的	风格	;	我	会	相当	现在	裙子	一个	少量	也	老的	比	也

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

并采用成熟女性的风格；我现在宁愿穿得稍微成熟一些，也不愿穿得太年轻。

[ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]['flæpə(r)] !

You	don't	want	people	to	be	saying	you	have	married	a	flapper	!
你	不	想	人们	到	是	说	你	有	已婚	一个	翻盖	!

你肯定不希望别人说你娶了个时髦女郎吧！

" [ʃi:; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

"	She	got	her	own	way	,	and	Don	Joaquin	,	had	he	known	anything	about
"	她	得到	她	自己的	方式	,	和	大学教师	华金	,	有	他	已知	任何事物	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“她如愿以偿了，如果唐·华金知道这件事的话……”

[mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['meɪtrənli] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

might	have	discovered	that	matronly	garments	were	more	expensive	than	a
可能	有	发现	那	女家长	服装	是	更多的	昂贵的	比	一个

[gɜːrlz] .

girl's	.
女孩们	.

或许会发现，成熟女性的服装比女孩的服装更贵。

" [ə; eɪ][gɜːl] , " - [ɪn'fɔːmd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , " [niːd] ['əʊnli][biː; bi] [smɑːt] .

"	A	girl	,	"	Sarella	informed	Mariquita	,	"	need	only	be	smart	.
"	一个	女孩	,	"	-	知情的	玛丽基塔	,	"	需要	仅有的	是	聪明的	.

“一个女孩，”萨雷拉告诉玛丽基塔，“只需要聪明就行了。”

[ə; eɪ] ['meɪtrənz] [dres] [mʌst; məst][biː; bi] ['hænsəm] .

A	matron's	dress	must	be	handsome	.
一个	女舍监的	裙子	必须	是	英俊的	.

女舍监的着装必须漂亮。

" [tu:; tə][du:; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] ,

"	To	do	her	justice	,
"	到	做	她	正义	,

“为了公正地评价她，

- [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'veɪdɪd] [wɪð]

Sarella	**tried**	**to**	**convince**	**her**	**lover**	**that**	**Mariquita**	**also**	**should**	**be**	**provided**	**with**
-	尝试	到	说服	她	情人	那	玛丽基塔	还	应该	是	假如	和

[njuː] [kləʊðz] ;

new	**clothes**	**;**
新的	衣服	;

萨雷拉试图说服她的情人，也应该给玛丽基塔提供新衣服；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] ['əʊnli] [tuː; tə] [wʌn] [njuː] " [suːt] , " [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**he**	**would**	**agree**	**only**	**to**	**one**	**new**	**"**	**suit**	**,**	**"**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**
但	他	会	同意	仅有的	到	一	新的	"	套装	,	"	作为	他	称为	它	,

但他只同意接受一套新的“诉讼”，正如他自己所说。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

for	**his**	**daughter**	**to**	**wear**	**at**	**his**	**wedding**	**.**
为了	他的	女儿	到	穿	在	他的	婚礼	.

给他女儿在他婚礼上穿的衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['aʊtfɪt] " [fɔː(r); fə(r)]

He	**had**	**no**	**idea**	**of**	**spending**	**his**	**own**	**money**	**on**	**an**	**extensive**	**outfit**	**"**	**for**
他	有	不	主意	的	开支	他的	自己的	钱	在	一个	广泛的	全套服装	"	为了

[ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .

another	**man's**	**wife**	**.**
其他	男人的	妻子	.

他根本没想到要花自己的钱为“别人的妻子”购置一套豪华行头。

" [ðæt] [ɪk'spens] [wʊd] [biː; bi] ['gɔːrz] .

"	**That**	**expense**	**would**	**be**	**Gore's**	**.**
"	那	费用	会	是	血腥的	.

“那笔费用将由戈尔承担。”

['iːv(ə)n] [ɪn] - [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [baɪ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hæd; həd]

Even	**in**	**Sarella's**	**case**	**he**	**would**	**never**	**have**	**agreed**	**to**	**buy**	**all**	**she**	**wanted**	**had**
甚至	在	-	案件	他	会	绝不	有	同意	到	买	全部	她	通缉	有

[ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə'naʊnst] [æt; ət] [wʌns] ,

it	**been**	**announced**	**at**	**once**	**,**
它	到过	宣布	在	一次	,

即使对萨雷拉来说，如果一开始就宣布要买下她想要的一切，他也绝不会同意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [ə'stjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [mis'teik] [æz; əz] [ðæt] .

but	**she**	**was**	**far**	**too**	**astute**	**for**	**any**	**such**	**mistake**	**as**	**that**	**.**
但	她	曾是	远的	也	精明	为了	任何	这样的	错误	作为	那	.

但她心思太敏锐了，不可能犯这种错误。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

It	**appeared**	**that**	**there**	**must**	**be**	**some**	**delay**	**before**	**their**	**marriage**	**,**
它	出现	那	那里	必须	是	一些	延迟	前	他们的	婚姻	,

看来他们的婚期还要推迟一段时间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['juːtəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['grædʒuəl] [dɪ'mɑːndz] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ]

and	**she**	**utilized**	**it**	**by**	**spreading**	**her**	**gradual**	**demands**	**over**	**as**	**long**	**a**
和	她	利用	它	经过	传播	她	逐渐地	需求	超过	作为	长的	一个

[taɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

time	**as**	**she**	**could**	**.**
时间	作为	她	可以	.

她利用这一点，尽可能长时间地逐步提出自己的要求。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [tuː] ,

Some	**of**	**the**	**expense**	**,**	**too**	**,**
一些	的	这	费用	,	也	,

部分费用也包括

[dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [baɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:dli]

Don	Joaquin	managed	to	reduce	by	discovering	a	market	he	had	hardly
大学教师	华金	管理	到	减少	经过	发现	一个	市场	他	有	几乎

[θɔ:t] [ɒv; əv] [tɪl] [naʊ] ,

thought	of	till	now	,
想法	的	直到	现在	,

唐·华金通过发现一个他之前几乎从未想过的市场，成功地降低了成本。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:rz][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ʃɒt] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['ænɪmlz]

for	the	furs	of	animals	he	had	himself	shot	;	some	of	these	animals
为了	这	毛皮	的	动物	他	有	他自己	射击	;	一些	的	这些	动物

[wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] [ʌn'kɒmən] ,

were	rather	uncommon	,
是	相当	罕见	,

他用自己猎杀的动物的皮毛来换取报酬；其中一些动物相当罕见。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n][reə(r)] ,

some	even	rare	,
一些	甚至	稀有的	,

有些甚至很罕见。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['vælju:]['əʊnli] [wen] ['bɑ:gənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	he	became	aware	of	their	commercial	value	only	when	bargaining	for
和	他	成为	意识到的	的	他们的	商业的	价值	仅有的	什么时候	讨价还价	为了

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [kəʊts] [ɔ:(r)] [kləʊk] [fɔ:(r); fə(r)] - .

their	making	up	into	coats	or	cloaks	for	Sarella	.
他们的	制作	向上	进入	外套	或者	斗篷	为了	-	.

直到他为萨雷拉讨价还价，要把这些布料做成外套或斗篷时，他才意识到它们的商业价值。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪts][tu:; tə] [ðɪs] " [stɔ:(r)] " [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][fɜ:rz] [ə'genst]

His	subsequent	visits	to	this	"	store	"	in	order	to	dispose	of	similar	furs	against
他的	随后的	访问	到	这	"	店铺	"	在	命令	到	处置	的	相似的	毛皮	反对

[ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] - ['kləʊðɪŋ] ,

a	reduction	in	its	charges	for	Sarella's	clothing	,
一个	减少	在 它是		收费	为了	-	衣服	,

他随后多次光顾这家"商店"，目的是处理掉类似的皮草，以换取萨雷拉服装价格的降低。

[hi:; hi] ['stju:diəsli] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] - [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

he	studiously	concealed	from	her	,	but	Sarella	knew	all	about	it	.
他	认真地	暗	从	她	,	但	-	知道	全部	关于	它	.

他刻意向她隐瞒，但萨雷拉却全都知道。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['ri:əli] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃɑ:pnəs] ,

"	Why	,	"	she	said	to	herself	,	really	admiring	his	sharpness	,
"	为什么	,	"	她	说	到	她自己	,	真的	钦佩	他的	锐利度	,

"为什么呢？"她自言自语道，心里真的很欣赏他的敏锐。

" [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɒfɪt][ɒn][ðə; ði] ['bɑ:gən] .

"	the	old	boy	is	making	a	profit	on	the	bargain	.
"	这	老的	男生	是	制作	一个	利润	在	这	便宜货	.

"这老家伙从这笔交易中赚了一笔。"

[hi:z] ['getɪŋ] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:rz][ðæn; ðən] [hi:z] ['spendɪŋ] .

He's	getting	more	for	his	furs	than	he's	spending	.
他是	获得	更多的	为了	他的	毛皮	比	他是	开支	.

他卖皮草所得比花的钱还多。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt][tu:; tə][let] [hɪm] [ges] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðɪs] ;

"	She	was	careful	not	to	let	him	guess	that	she	knew	this	;
"	她	曾是	小心	不是	到	让	他	猜测	那	她	知道	这	;

她小心翼翼地不让他猜到她知道这件事；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] [hɜ:'self] [tu:; tə] " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

but	she	promised	herself	to	"	take	it	out	in	furniture	.
但	她	承诺	她自己	到	"	拿	它	出去	在	家具	.

但她向自己承诺要“把它从家具中取出来”。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

"	And	she	kept	her	promise	.
"	和	她	保留	她	承诺	.

她信守了承诺。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [dɪd] [nɒt] [ki:p] ['prɒmɪsɪz] [meɪd] [tu:; tə]

It	was	Sarella's	principle	that	a	person	who	did	not	keep	promises	made	to
它	曾是	-	原则	那	一个	人	WHO	做过	不是	保持	承诺	制成	到

[hɜ:'self] [wʊd] ['nevə(r)] [ki:p] [ðəʊz] [meɪd] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .

herself	would	never	keep	those	made	to	other	people	.
她自己	会	绝不	保持	那些	制成	到	其他	人们	.

萨雷拉的原则是，如果一个人连对自己许下的承诺都无法遵守，那么他也永远不会遵守对别人许下的承诺。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm] ,

"	You	really	must	,	"	she	told	him	,
"	你	真的	必须	,	"	她	讲述	他	,

“你真的必须这么做，”她对他说。

" [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜ:rz] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wɪntə(r)]['dʒækɪt][fɔ:(r); fə(r)]

"	have	some	of	those	furs	made	into	a	handsome	winter	jacket	for
"	有	一些	的	那些	毛皮	制成	进入	一个	英俊的	冬天	夹克	为了

[ˌmɑ:rɪ'ki:tə] .

Mariquita	.
玛丽基塔	.

“把那些皮草做成一件漂亮的冬装外套送给玛丽基塔。”

[ðeɪ] [kɒst] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['wɪntə(r)]['dʒækɪt] .

They	cost	you	nothing	,	and	she	must	have	a	winter	jacket	.
他们	成本	你	没有什么	,	和	她	必须	有	一个	冬天	夹克	.

它们不花钱，而且她肯定需要一件冬装外套。

[ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæz; həz][wɒz; wəz][gɒt][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [tu:] , [ai]

The	one	she	has	was	got	at	the	Convent	—	and	a	present	,	too	,	I
这	一	她	有	曾是	得到	在	这	修道院	—	和	一个	展示	,	也	,	我

[bɪ'li:v] .

believe	.
相信	.

她拥有的那件东西是在修道院得到的——而且我相信也是别人送的礼物。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hænsəm] [wʌns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [gʊd] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] ;

It	was	handsome	once	—	and	that	shows	how	economical	good	clothes	are	;
它	曾是	英俊的	一次	—	和	那	演出	如何	经济	好的	衣服	是	;

[ðeɪ] [lɑ:st][səʊ] —

they	last	so	—
他们	最后的	所以	—

它曾经很漂亮——这说明好衣服有多么经济实惠；它们非常耐穿——

" ([dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [θɔ:t] , " [ɪ'speʃəli] [ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['prez(ə)nts] . ")

"	(	Don	Joaquin	thought	,	"	especially	economical	when	they	are	presents	.	"	)
"	(	大学教师	华金	想法	,	"	尤其	经济	什么时候	他们	是	礼物	.	"	)

（唐·华金心想：“作为礼物尤其划算。”）

" — [bʌt; bət] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [hæz; həz] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	—	But	Mariquita	has	grown	out	of	it	.
"	—	但	玛丽基塔	有	生长	出去	的	它	.

“——但玛丽奎塔已经不再那样了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][tɔːl] .
She is so tall .
她 是 所以 高的 .

她个子真高。

[ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [meɪd] [ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] [wʊd] [kɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][fɔː(r); fə(r)]
A new one made of cloth from the store would cost more than one for
一个 新的 一 制成 的 布 从 这 店铺 会 成本 更多的 比 一 为了
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

从商店买一个新的布艺款要比我自己做的贵得多。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][tɔːl] .
because she is so tall .
因为 她 是 所以 高的 .

因为她个子很高。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [fɜːrz] [kɒst] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
But those furs cost you nothing .
但 那些 毛皮 成本 你 没有什么 .

但这些皮草是免费的。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , " [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] . "
" She knew he would not say , " No , but I can sell them . "
" 她 知道 他 会 不是 说 , " 不 , 但 我 能 卖 他们 . "

她知道他不会说：“不，但我可以卖掉它们。”

" [bɪˈsaɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Besides , " she added ,
" 除了 , " 她 额外 ,

“此外，”她补充道，

" [ɪf] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][sʌm; səm][mɔː(r)][fɜːrz][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [teɪk] ['sʌmθɪŋ]
" if you offered them some more furs at the store they might take something
" 如果 你 提供 他们 一些 更多的 毛皮 在 这 店铺 他们 可能 拿 某物
[ɒf] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] .
off the charge of making and lining .
离开 这 收费 的 制作 和 衬垫 .

“如果你在店里给他们提供一些皮草，他们可能会减免一些制作和衬里的费用。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [dʌn] .
It is often done .
它 是 经常 完毕 .

这种情况经常发生。

[aɪl] [ɑːsk][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll ask them about it if you like .
患病的 问 他们 关于 它 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以去问问他们。

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn][dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪˈzaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
" Don Joaquin did not at all desire her to do that .
" 大学教师 华金 做过 不是 在 全部 欲望 她 到 做 那 .

“唐·华金根本不希望她这样做。”

" [nəʊ] [nəˈsesəti] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ; " [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['dʒækɪt] .
" No necessity , " he said hastily ; " Mariquita shall have the jacket .
" 不 必要性 , " 他 说 草草 ; " 玛丽基塔 将 有 这 夹克 .

“没必要，”他急忙说道，“玛丽基塔会穿这件外套。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrz][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][maɪ'self] . "

I	will	take	the	furs	and	give	the	order	myself	.	"
我	将要	拿	这	毛皮	和	给	这	命令	我	.	"

我会亲自去取皮毛，并亲自下达订单。

" ['əʊnli][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪz] [sɪlk] .

"	Only	be	sure	to	insist	that	the	lining	is	silk	.
"	仅有的	是	当然	到	坚持	那	这	衬垫	是	丝绸	.

“但一定要坚持要求里料是丝绸的。”

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪlvəri] [greɪ] [sɪlk] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [fɜːrz] .

They	have	some	silvery	gray	silk	that	would	just	go	with	those	furs	.
他们	有	一些	银色	灰色的	丝绸	那	会	只是	去	和	那些	毛皮	.

他们有一些银灰色的丝绸，和那些皮草很搭。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [peɪ] [gʊd] ['dresɪŋ] .

And	Mariquita	would	pay	good	dressing	.
和	玛丽基塔	会	支付	好的	敷料	.

玛丽奎塔会付钱买好衣服。

[hɜː(r); hə(r)] [staɪl] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	style	wants	it	.
她	风格	想要	它	.

她的风格就是如此。

[ʃiːz] ['sɒlɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She's	solid	,	you	know	.
她是	坚硬的	,	你	知道	.

她很可靠，你知道的。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd] [get] [ðə; ði]['dʒækɪt] .

"	Mariquita	did	get	the	jacket	.
"	玛丽基塔	做过	得到	这	夹克	.

“玛丽奎塔确实拿到了那件外套。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] - [hæd; həd] [ment] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [njuː] [baɪ]

But	it	was	not	of	the	fur	Sarella	had	meant	—	her	father	knew	by
但	它	曾是	不是	的	这	毛皮	-	有	意思是	—	她	父亲	知道	经过

[ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][fɜː(r)] .

that	time	the	value	of	that	sort	of	fur	.
那	时间	这	价值	的	那	种类	的	毛皮	.

但这并非萨雷拉所指的那种皮毛——她的父亲那时已经知道那种皮毛的价值。

[ænd; ənd] - [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪə(r)] [wɪtʃ] [sɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt]

And	Sarella	knew	that	she	had	made	it	quite	clear	which	sort	she	had	asked
和	-	知道	那	她	有	制成	它	相当	清除	哪个	种类	她	有	问

[hɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .

him	to	supply	.
他	到	供应	.

萨雷拉知道她已经非常明确地告诉他，她要他提供哪种类型的产品。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɑːftinəs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	was	amused	by	his	craftiness	,	and	though	a	little	ashamed	of	him	,
她	曾是	觉得好笑	经过	他的	狡猾	,	和	尽管	一个	小的	羞愧	的	他	,

她被他的狡猾逗乐了，虽然也为他感到有些羞愧，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɹ'ɛdɪɐ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] ['stɪndʒɪnəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]

she	was	readier	to	forgive	his	stinginess	than	if	it	had	been	illustrated	in
她	曾是	准备就绪	到	原谅	他的	吝啬	比	如果	它	有	到过	插图	在

[ə; eɪ] ['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

a	garment	for	herself	.
一个	服装	为了	她自己	.

如果他的吝啬体现在她自己的一件衣服上，她更容易原谅他。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [æz; əz] [wel] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ]['væljuəb(ə)l]

After	all	,	it	was	perhaps	as	well	that	Mariquita's	should	not	be	so	valuable
后	全部	,	它	曾是	也许	作为	出色地	那	-	应该	不是	是	所以	有价值的

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

as	her	own	.
作为	她	自己的	.

毕竟，玛丽奎塔的钱财没有她自己的那么值钱，或许是件好事。

" [ænd; ənd] ['mærid] ['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː'self] , " [duː; də][hæv; həv][tuː; tə] [dres] ['hæns(ə)m]

"	And	married	women	,	"	she	reminded	herself	,	"	do	have	to	dress	handsomer
"	和	已婚	女性	,	"	她	提醒	她自己	,	"	做	有	到	裙子	更英俊

[ðæn; ðən][g'ɜːlz] .

than	girls	.
比	女孩们	.

“而且，”她提醒自己，“已婚妇女确实需要比年轻女孩穿得更漂亮。”

[ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] . "

And	Mariquita	will	never	know	the	difference	.	"
和	玛丽基塔	将要	绝不	知道	这	不同之处	.	"

而玛丽奎塔永远不会知道其中的区别。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , " [ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪ] [fɜː(r)][æz; əz] [maɪn] .

"	I	suggested	,	"	she	told	her	cousin	,	"	the	same	gray	fur	as	mine	.
"	我	建议	,	"	她	讲述	她	表哥	,	"	这	相同的	灰色的	毛皮	作为	矿	.

“我建议，”她告诉她的表妹，“买和我一样的灰色皮草。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ə; eɪ] [braʊn] [fɜː(r)] [wɪl] [suːt][jɔː(r); jə(r)] ['kʌlərɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['jʌŋgə] .

But	I	daresay	a	brown	fur	will	suit	your	coloring	better	,	and	it's	younger	.
但	我	敢说	一个	棕色的	毛皮	将要	套装	你的	染色	更好的	,	和	它是	年轻	.

但我敢说，棕色的毛皮更适合你的肤色，而且它看起来更年轻。

['eniθɪŋ] [greɪ] ([ɪn][ðə; ðɪ][fɜː(r)][laɪn]) [kæn; kən][biː; bi] [wɔːn] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋz] [səʊ]

Anything	gray	(	in	the	fur	line	)	can	be	worn	with	mourning	,	and	nothing's	so
任何事物	灰色的	(	在	这	毛皮	线	)	能	是	磨损	和	丧	,	和	没什么。	所以

['eldəlɪ] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] .

elderly	as	mourning	.
老年	作为	丧	.

任何灰色的（皮草系列）都可以与丧服搭配穿着，而没有什么比丧服更显老态了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

"	It	was	the	first	present	her	father	had	ever	given	Mariquita	,
"	它	曾是	这	第一的	展示	她	父亲	有	曾经	给定	玛丽基塔	,

这是她父亲送给玛丽基塔的第一份礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['greɪtfəlnəs] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

and	she	thanked	him	with	a	warmth	of	gratefulness	that	ought	to	have	made
和	她	谢谢	他	和	一个	温暖	的	感恩	那	应该	到	有	制成

[hɪm] [ə'ʃeɪmd] .

him	ashamed	.
他	羞愧	.

她由衷地感谢他，那份感激之情本应让他感到羞愧。

[bʌt; bət] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

But	Don	Joaquin	was	not	subject	to	the	unpleasant	consciousness	of	shame	.
但	大学教师	华金	曾是	不是	主题	到	这	令人不快的	意识	的	耻辱	.

但唐·华金并没有羞耻感这种不愉快的意识。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrərɪ] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [les] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ɒv; əv] - [θæŋks] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

he	thought	with	less	complacence	of	Mariquita's	thanks	than	of	the	fact	that
他	想法	和	较少的	自满	的	-	谢谢	比	的	这	事实	那

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['wɪntə(r)] ['gɑːmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['prɒfɪt] — [fɔː(r); fə(r)]

he	had	given	her	a	necessary	winter	garment	at	a	profit	—	for
他	有	给定	她	一个	必要的	冬天	服装	在	一个	利润	—	为了

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][fɜːrz][tuː; tə][ðə; ðɪ][stɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]

he	had	taken	the	other	furs	to	the	store	and	received	for	them	a
他	有	已采取	这	其他	毛皮	到	这	店铺	和	已收到	为了	他们	一个

[səb'stænʃ(ə)l] [kæʃ] ['peɪmənt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]

substantial	cash	payment	over	and	above	the	clearing	of	the	charges	for
重大的	现金	支付	超过	和	多于	这	清理	的	这	收费	为了

['meɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['laɪnɪŋ][ðə; ðɪ] ['kɒmənə(r)] [skɪnz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)]['dʒækɪt][wɒz; wəz]

making	up	and	lining	the	commoner	skins	of	which	the	winter	jacket	was
制作	向上	和	衬垫	这	平民	皮肤	的	哪个	这	冬天	夹克	曾是

[meɪd] .

made	.
制成	.

玛丽基塔的感谢并没有让他感到沾沾自喜，他更在意的是自己给了她一件必需的冬衣，而且还从中获利——因为他把其他的毛皮拿到店里，除了支付制作和衬里这件冬衣所用的普通皮毛的费用之外，还收到了一笔可观的现金。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [θɔːt] - , " [wɒt] [ðæt] ['laɪnɪŋ] [ɪz] ?

"	I	wonder	,	"	thought	Sarella	,	"	what	that	lining	is	?
"	我	想知道	,	"	想法	-	,	"	什么	那	衬垫	是	?

萨雷拉心想：“我想知道，那层衬里是什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sɪlki] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][sɪlk] .

It	looks	silky	,	but	I'm	sure	it	isn't	silk	.
它	看起来	丝滑	,	但	我是	当然	它	不是	丝绸	.

它看起来很丝滑，但我确信它不是丝绸。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] ['wɔːmə(r)] .

I	daresay	it's	warmer	.
我	敢说	它是	更温暖	.

我敢说现在更暖和了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [gɔː(r)][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][sɪlk] [wen] [ɪts] [wɔːn] [aʊt] ;

And	after	all	,	Gore	can	get	it	changed	for	silk	when	it's	worn	out	;
和	后	全部	,	血块	能	得到	它	已更改	为了	丝绸	什么时候	它是	磨损	出去	;

毕竟，戈尔公司可以在面料磨损后将其更换为丝绸；

[ðə; ðɪ][fɜː(r)] [wɪl] [ˌaʊt'lɑːst] [tuː] ['laɪnɪŋz] [æt; ət] [liːst] .

the	fur	will	outlast	two	linings	at	least	.
这	毛皮	将要	坚持到最后	二	衬里	在	至少	.

毛皮的使用寿命至少比两层衬里长。

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['delɪkət] [æz; əz][maɪn] .

It's	not	so	delicate	as	mine	.
它是	不是	所以	精美的	作为	矿	.

它不像我的那么精致。

[aɪm][ə'freɪd] - ['flæt(ə)n] .

I'm	afraid	mine'll	flatten	.
我是	害怕的	-	压平	.

我担心我的会塌陷。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] .

I	must	look	to	that	.
我	必须	看	到	那	.

我必须注意这一点。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XXIII**	**.**
"	章	二十三	.

“第二十三章

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [dɪd] [prə'si:d] , [ænd; ənd] - [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

Meanwhile	**the**	**instructions**	**did**	**proceed**	**,**	**and**	**Sarella**	**did**	**not**	**mind**	**them**	**much**	**.**
同时	这	指示	做过	继续	,	和	-	做过	不是	头脑	他们	很多	.

与此同时，指令照常执行，萨雷拉对此并不太在意。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendɪŋ] ['veri] [lə'bɔ:riəsli] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

Perhaps	**she**	**was**	**not**	**always**	**attending**	**very**	**laboriously**	**—**	**she**	**had**	**a**	**good**	**deal**
也许	她	曾是	不是	总是	参加	非常	费力地	—	她	有	一个	好的	交易

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

to	**think**	**of**	**;**
到	思考	的	;

或许她并非一直都非常认真地听讲——她有很多事情要考虑；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔ:l] [dju:] [dəʊ'sɪləti] , [ænd; ənd] [wɪð] [kwaɪt] ['ri:znəbl] , [ɪf] [nɒt] [əb'zɔ:bd] ,

but	**she**	**listened**	**with**	**all**	**due**	**docility**	**,**	**and**	**with**	**quite**	**reasonable**	**,**	**if**	**not**	**absorbed**	**,**
但	她	听着	和	全部到期的		码头	,	和	和	相当	合理的	,	如果	不是	吸收	,

['ɪntrəst] ;

interest	**;**
兴趣	;

但她听得十分顺从，而且表现出了相当合理的、即便不是全神贯注的兴趣；

[ænd; ənd] [baɪ] ['keəfəli] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] , [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [bɪ'treɪ] ['eni]

and	**by**	**carefully**	**abstaining**	**from**	**asking**	**questions**	**,**	**did**	**not**	**often**	**betray**	**any**
和	经过	小心	禁欲	从	问	问题	,	做过	不是	经常	背叛	任何

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

misunderstanding	**of**	**the**	**nun's**	**explanations**	**,**
误解	的	这	修女的	解释	,

而且，由于他小心翼翼地避免提问，所以往往不会流露出对修女解释的任何误解。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nʌnz] [ðæt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪn'strʌkʃənz]

for	**it**	**was**	**by**	**one**	**of**	**the**	**nuns**	**that**	**all**	**but**	**the**	**preliminary**	**instructions**
为了	它	曾是	经过	一	的	这	修女	那	全部	但	这	初步的	指示

[wɜ:(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] .

were	**given**	**.**
是	给定	.

除了初步指示外，其余的指示都是由一位修女给出的。

- ['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:t] , " [ænd; ənd] ,

Sarella	**rather**	**liked**	**her**	**,**	**deciding**	**that**	**she**	**was**	**"**	**a**	**good**	**sort**	**,**	**"**	**and**	**,**
-	相当	喜欢	她	,	决定	那	她	曾是	"	一个	好的	种类	,	"	和	,

萨雷拉很喜欢她，认为她“人不错”，而且

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [jʌŋ] [nɔ:(r)] [ɪk'stri:mli] [ə'træktɪv] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] " [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [kaɪnd] ,

though	**neither**	**young**	**nor**	**extremely**	**attractive**	**,**	**she**	**was**	**"**	**as**	**kind**	**as**	**kind**	**,**
尽管	两者都不	年轻的	也不	极其	吸引人的	,	她	曾是	"	作为	种类	作为	种类	,

虽然她既不年轻也不特别漂亮，但她“心地善良”。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'tensli] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] - [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['gæðərɪŋ]

"	**and**	**so**	**intensely**	**full**	**of**	**her**	**subject**	**that**	**Sarella**	**could**	**not**	**help**	**gathering**
"	和	所以	强烈地	满的	的	她	主题	那	-	可以	不是	帮助	采集

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

a	**higher**	**appreciation**	**of**	**its**	**importance**	**.**
一个	更高	欣赏	的	它是	重要性	.

“她对自己的主题如此投入，以至于萨雷拉不禁对它的重要性有了更深刻的认识。”

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [ɪk'spaʊndə(r)][ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [hæd; həd][nəʊ]

In	Sarella	the	earnest	expounder	of	Catholic	doctrine	and	practice	had	no
在	-	这	认真	阐释者	的	天主教	教义	和	实践	有	不

['bɪgətri] [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] ['predʒədɪs][tuː; tə] [wɜːk] [ə'genst] ;

bigotry	and	not	much	prejudice	to	work	against	;
偏见	和	不是	很多	偏见	到	工作	反对	;

萨雷拉是一位认真阐述天主教教义和实践的学者，他没有偏执，也没有多少偏见需要克服；

['əʊnli][ə; eɪ] [θɪk] [krʌst] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [θɪkə] ['leɪə(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

only	a	thick	crust	of	ignorance	,	and	perhaps	a	thicker	layer	of	natural
仅有的	一个	厚的	地壳	的	无知	,	和	也许	一个	较厚	层	的	自然的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

只有一层厚厚的无知外壳，或许还有一层更厚的天生冷漠。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]['pjʊərɪtən]

The	little	she	had	heard	about	the	Catholic	Church	was	from	Puritan
这	小的	她	有	听到	关于	这	天主教	教会	曾是	从	清教徒

['neɪbəz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ,

neighbors	in	a	very	small	town	of	a	remote	corner	of	New	England	,
邻居	在	一个	非常	小的	镇	的	一个	偏僻的	角落	的	新的	英格兰	,

她对天主教会的了解甚少，仅是从新英格兰一个偏远小镇的清教徒邻居那里听说的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faʊnd]

and	if	it	had	made	any	particular	impression	,	must	have	been	found
和	如果	它	有	制成	任何	特别的	印象	,	必须	有	到过	成立

[ʌn'feɪvərəb(ə)l] ;

unfavorable	;
不利	;

即使它给人留下了什么印象，也一定是负面的；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ɪts]['ræŋkə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

but	Sarella	had	been	too	little	interested	in	religion	to	adopt	its	rancors	,	her
但	-	有	到过	也	小的	感兴趣的	在	宗教	到	采纳	它是	怨恨	,	她

[həʊl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

whole	disposition	,
所有的	处置	,

但萨雷拉对宗教兴趣寥寥，根本不可能接受宗教的怨恨，这完全是她的本性。

['iːzi] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] , ['biːɪŋ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['ræŋkə(r)][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [rʌf] ,

easy	,	self	-	indulgent	and	material	,	being	opposed	to	rancor	as	to	all	rough	,
简单的	,	自己	-	放纵的	和	材料	,	存在	反对	到	冤仇	作为	到	全部	粗糙的	,

[ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] .

sharp	,	and	uncomfortable	things	.
锋利的	,	和	不舒服	事物	.

轻松、放纵、物质，反对一切粗糙、尖锐、不舒服的事物。

[pə'hæps] [ðə; ði] [nʌn] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

Perhaps	the	nun	was	hardly	likely	to	overcome	the	indifference	,	and	perhaps
也许	这	尼姑	曾是	几乎	可能	到	克服	这	漠不关心	,	和	也许

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

she	knew	it	.
她	知道	它	.

或许这位修女很难克服这种冷漠，或许她自己也知道这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

But	she	prayed	for	Sarella	much	oftener	than	she	talked	to	her	,
但	她	祈祷	为了	-	很多	更频繁	比	她	谈话	到	她	,

但她为萨雷拉祈祷的次数远比和她说话的次数多得多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [wɒt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] [mait] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]

and	had	much	more	confidence	in	what	Our	Lord	Himself	might	do	for
和	有	很多	更多的	信心	在	什么	我们的	主	他本人	可能	做	为了

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

her	than	in	anything	that	she	could	.
她	比	在	任何事物	那	她	可以	.

她对主耶稣能为她做的事，比对自己能做的事更有信心。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɜːdʒ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [maɪn] .

"	After	all	,	"	she	would	urge	,	"	it	is	more	Your	own	business	than	mine	.
"	后	全部	,	"	她	会	敦促	,	"	它	是	更多的	你的	自己的	商业	比	矿	.

“毕竟，”她会劝道，“这更多的是你自己的事，而不是我的事。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	did	not	make	her	,	nor	die	for	her	.
我	做过	不是	制作	她	,	也不	死	为了	她	.

我没有创造她，也没有为她而死。

['mɑːstə(r)] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] .

Master	,	do	Your	own	work	that	I	cannot	.
掌握	,	做	你的	自己的	工作	那	我	不能	.

主啊，请您亲自去做我无法做的事。

" [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [bɪ'liːf] [ɪn] [tʃɑːns] ,

"	Besides	,	she	,	who	had	no	belief	in	chance	,
"	除了	,	她	,	WHO	有	不	信仰	在	机会	,

此外，她本人并不相信偶然性，

[wʊd] [tʃɪə(r)] [hɜː'self] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['prɒvɪdəns]

would	cheer	herself	by	remembering	that	He	had	so	ordered	His	patient	providence
会	欢呼	她自己	经过	记住	那	他	有	所以	订购	他的	病人	普罗维登斯

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

as	to	bring	the	girl	to	the	gate	of	the	Church	,
作为	到	带来	这	女孩	到	这	门	的	这	教会	,

她会安慰自己，因为祂如此安排祂的耐心眷顾，将这个女孩带到了教堂门口。

[baɪ] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .

by	such	ways	as	she	was	so	far	capable	of	.
经过	这样的	方式	作为	她	曾是	所以	远的	有能力的	的	.

以她目前所能达到的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [wɜːk] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɑːf][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	begun	the	work	;	He	would	not	half	do	it	.
他	有	开始	这	工作	;	他	会	不是	一半	做	它	.

他已经开始了这项工作；他绝不会半途而废。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [nʌn] ['trʌstɪd] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɜːk] .

He	would	make	it	,	the	nun	trusted	,	a	double	work	.
他	会	制作	它	,	这	尼姑	可信	,	一个	双倍的	工作	.

修女相信他会把这变成双倍的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] , [hɑːf] - ['ɒbstɪnətli] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] - [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [bɪ'fɔː(r)]

For	in	,	half	-	obstinately	,	insisting	that	Sarella	must	become	a	Catholic	before
为了	在	,	一半	-	顽固地	,	坚持	那	-	必须	变得	一个	天主教	前

[hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['spænɪəd] ,

he	married	her	,	the	old	Spaniard	,
他	已婚	她	,	这	老的	西班牙人	,

这位老西班牙人半是固执地坚持，萨雷拉必须皈依天主教才能和他结婚。

[hɑːf] - ['hiːðn] [baɪ] ['laɪflɒŋ] ['hæbɪt] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɔːt] [æt; ət] [liːst]
half - heathen by lifelong habit , had begun to awake to some sort at least
一半 - 异教徒 经过 终身 习惯 , 有 开始 到 醒 到 一些 种类 在 至少
[ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['fiːlɪŋ] ,
of Catholic feeling ,
的 天主教 感觉 ,

他一生习惯于半个异教徒的生活，但开始萌生出某种天主教情结。

[sʌm; səm] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['præktɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['hɪərɪŋ]
some beginning of Catholic practice , for now he was occasionally hearing
一些 开始 的 天主教 实践 , 为了 现在 他 曾是 偶尔 听力
[mæs] ,
Mass ,
大量的 ,

他开始接触天主教，偶尔会参加弥撒。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːst] [lə'θɑːdʒɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɪm] [maɪt] , [wɪð] [gɑːdz]
and that first lethargic movement of a better spirit in him might , with God's
和 那 第一的 昏昏欲睡的 移动 的 一个 更好的 精神 在 他 可能 , 和 神的
['blesɪŋ] ,
blessing ,
祝福 ,

而他内心那股更美好精神的最初迟钝的萌动，在上帝的祝福下，或许会……

[wʊd] , [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪnli] ['spɪrɪtʃuəl] .
would , lead to something more genuinely spiritual .
会 , 带领 到 某物 更多的 真的 精神 .

这将引导人们走向更真正意义上的精神境界。

[ðə; ði] [nʌn] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðəʊz] [bɪ'gɪnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][hɑːf] - [briːdz]
The nun attributed those beginnings to the prayers of the old half - breed's
这 尼姑 归因于 那些 开端 到 这 祈祷 的 这 老的 一半 - 品种的
['dɔːtə(r)] .
daughter .
女儿 .

修女将这一切的开始归功于那位老混血儿女儿的祈祷。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] , [baɪ][ðə; ði] - ['spɪrɪtəm] ,
As yet she knew her but little , but already , by the discretio spiritum ,
作为 然而 她 知道 她 但 小的 , 但 已经 , 经过 这 - 烈酒 ,
[wɪtʃ] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
which is , after all ,
哪个 是 , 后 全部 ,

她对她了解甚少，但凭借着谨慎的精神，毕竟，

[pə'hæps] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv] [greɪs] [ɜːnd] [baɪ]
perhaps only another name for the clear instinct in things of grace earned by
也许 仅有的 其他 姓名 为了 这 清除 本能 在 事物 的 优雅 获得 经过
[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ] [greɪs] ,
those who live by grace ,
那些 WHO 居住 经过 优雅 ,

或许这只是另一种说法，用来形容那些靠恩典而活的人，在恩典之事上所获得的清晰直觉。

[ðə; ði] ['eldəli] [nʌn] , [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] ,
the elderly nun , plain and simple , recognized in Mariquita one of a rare ,
这 老年 尼姑 , 清楚的 和 简单的 , 认可 在 玛丽基塔 一 的 一个 稀有的 ,
[ʌn'fetəd] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] .
unfettered spirituality .
不受约束的 灵性 .

这位年长的修女坦率地认为，玛丽基塔拥有罕见的、不受束缚的灵性。

- [hæd; həd] [nɒt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ['kɒnʃəsli] , [tuː; tə] [hɜː'self] , [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌktrɪs]

Sarella had not , at all events consciously , to herself , told her instructress

- 有 不是 , 在 全部 活动 有意识地 , 到 她自己 , 讲述 她 女教师

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] .

much about her young cousin .

很多 关于 她 年轻的 表哥 .

萨雷拉至少在有意识的情况下，并没有向她的老师透露太多关于她年轻表妹的事情。

" [əʊ] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] !

" Oh , Mariquita !

" 哦 , 玛丽基塔 !

“哦，玛丽基塔！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , [nɒt] [ɪl] - ['neɪtʃərdli] , " [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .

" she had said , not ill - naturedly , " she lives up in the moon .

" 她 有 说 , 不是 患病的 - 自然地 , " 她 生活 向上 在 这 月亮 .

她曾说过，语气并不恶意，“她住在月球上。”

" (" ['haɪə(r)] [ʌp] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [ɪk'spekt] , " [θɔːt] ['sɪstə(r)] [ə'kwaɪnəs] ,

" (" Higher up than that , I expect , " thought Sister Aquinas ,

" (" 更高 向上 比 那 , 我 预计 , " 想法 姐姐 阿奎那 ,

“我想应该比那更高，”阿奎那修女心想。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] [nɒt] [held] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði]

gathering the impression that Mariquita was not held of much account in the

采集 这 印象 那 玛丽基塔 曾是 不是 握住 的 很多 帐户 在 这

['fæməli] .)

family .)

家庭 .)

由此给人一种印象，玛丽基塔在家族中并不受重视。）

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['aɪdlə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [nʌn] .

" But she is not an idler ? " said the nun .

" 但 她 是 不是 一个 惰轮 ? " 说 这 尼姑 .

“但她不是个游手好闲的人吧？”修女问道。

" [əʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] , " - [ə'griːd] [wɪð] ['pɜːfɪktli] [ʌn'grʌdʒɪŋ] ['ɒnəsti] .

" Oh , not a bit , " Sarella agreed with perfectly ungrudging honesty .

" 哦 , 不是 一个 少量 , " - 同意 和 完美 毫不吝啬 诚实 .

“哦，一点也不，”萨雷拉毫不客气地坦率地表示同意。

" [æn; ən] ['aɪdlə(r)] !

" An idler !

" 一个 惰轮 !

“一个游手好闲的人！”

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [ə; eɪ] [lɒt] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ;

No ; she works a lot harder than she ought ;

不 ; 她 作品 一个 很多 更难 比 她 应该 ;

不，她工作比她应该做的要努力得多；

['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

harder than she would if I had the arranging of things .

更难 比 她 会 如果 我 有 这 安排 的 事物 .

如果让我来安排，她会比我更难。

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [hɑːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [get]

Not quite so hard as she used , though , for I have made her father get

不是 相当 所以 难的 作为 她 用过的 , 尽管 , 为了 我 有 制成 她 父亲 得到

[sʌm; səm] [help] ,

some help ,

一些 帮助 ,

不过，我没她以前那么狠了，因为我已经让她父亲寻求帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [mɔː(r)] [ɪf] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [liːvz] [ˌjuː 'es] .

and	he	will	have	to	get	more	if	Mariquita	leaves	us	.
和	他	将要	有	到	得到	更多的	如果	玛丽基塔	树叶	我们	.

如果玛丽奎塔离开我们，他就得想办法得到更多。

" [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nʌn] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] , [bʌt; bət] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [wɒt] - [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

"	Perceiving	that	the	nun	did	not	smile	,	but	retreated	into	what	Sarella	called	her
"	感知	那	这	尼姑	做过	不是	微笑	,	但	撤退	进入	什么	-	称为	她

" [ˌɪn'saɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	inside	expression	,
"	里面	表达	,

“察觉到修女没有微笑，而是退回到萨雷拉所说的她的‘内心表情’中，

" [ðæt] [ə'kjuːt] [jʌŋ] ['wʊmən] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt]

"	that	acute	young	woman	guessed	that	she	might	have	conveyed	the	idea	that
"	那	急性	年轻的	女士	猜对了	那	她	可能	有	传递	这	主意	那

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['stepdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['mærɪdʒ] .

her	future	stepdaughter	was	to	be	sent	away	on	her	father's	marriage	.
她	未来	继女	曾是	到	是	发送	离开	在	她	父亲的	婚姻	.

那位敏锐的年轻女子猜测，她可能已经传达了这样一种想法：她未来的继女会在父亲结婚时被送走。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['keələsli] , " [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] .

"	There's	always	,	"	she	explained	carelessly	,	"	the	chance	of	her	marrying	.
"	有	总是	,	"	她	解释	粗心大意	,	"	这	机会	的	她	结婚	.

“她总是有可能结婚的，”她漫不经心地解释道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

She	is	handsome	in	her	own	way	,
她	是	英俊的	在	她	自己的	方式	,

她有她独特的美。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [niːd] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ˌʌn'mærid] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['mæri] .

and	I	don't	think	she	need	remain	long	unmarried	if	she	chose	to	marry	.
和	我	不	思考	她	需要	保持	长的	未婚	如果	她	选择	到	结婚	.

我认为如果她选择结婚，她不需要保持很长时间的单身状态。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	that	she	ever	thinks	of	it	.
不是	那	她	曾经	思考	的	它	.

她从来没想过这个问题。

" (" [aɪ][ɪk'spekt] [nɒt] , " [θɔːt] ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] .)

"	(	"	I	expect	not	,	"	thought	Sister	Aquinas	.	)
"	(	"	我	预计	不是	,	"	想法	姐姐	阿奎那	.	)

（“我想不会，”阿奎那修女心想。）

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['gɒsɪp] [æz; əz] [ðeɪ] ['evə(r)][gɒt] .

This	was	about	as	near	to	gossip	as	they	ever	got	.
这	曾是	关于	作为	靠近	到	闲话	作为	他们	曾经	得到	.

这大概就是他们所能听到的最接近八卦的消息了。

- , [ɪn'diːd] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [nʌn] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] " [mɔː(r)] ['tʃæti] .

Sarella	,	indeed	,	would	have	liked	the	nun	better	if	she	had	been	"	more	chatty	.
-	,	的确	,	会	有	喜欢	这	尼姑	更好的	如果	她	有	到过	"	更多的	健谈	.

萨雷拉其实更喜欢这位修女，如果她“更健谈一些”的话。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] ['riːəli] [dɪs'laɪkt] [tʃæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['gɒsɪp] ,

"	I	don't	know	that	Sister	Aquinas	really	disliked	chat	so	long	as	it	wasn't	gossip	,
"	我	不	知道	那	姐姐	阿奎那	真的	不喜欢	聊天	所以	长的	作为	它	不是	闲话	,

“我不知道阿奎那修女是否真的讨厌聊天，只要不是闲聊就行。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

but	**the**	**truth**	**was**	**,**
但	这	真相	曾是	,

但事实是，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][faɪnd][ðə; ði][taɪm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli]

she	**did**	**not**	**find**	**the**	**time**	**allowed**	**for**	**each**	**instruction**	**at**	**all**	**superfluously**
她	做过	不是	寻找	这	时间	允许	为了	每个	操作说明	在	全部	多余的

[lɒŋ] ,

long	**,**
长的	,

她并不觉得每项指令所分配的时间过长。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn][mɪə(r)] [tɔːk] .

and	**did**	**not**	**wish**	**to**	**let**	**it**	**slip**	**away**	**in**	**mere**	**talk**	**.**
和	做过	不是	希望	到	让	它	滑	离开	在	仅仅	讲话	.

不想让它仅仅通过空谈就溜走。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ə'kʌmp(ə)nid] - [wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [went]

It	**was**	**only**	**occasionally**	**that**	**Mariquita**	**accompanied**	**Sarella**	**when**	**the**	**latter**	**went**
它	曾是	仅有的	偶尔	那	玛丽基塔	伴随	-	什么时候	这	后者	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

to	**the**	**convent**	**for**	**instruction**	**.**
到	这	修道院	为了	操作说明	.

只有偶尔，当萨雷拉去修道院接受指导时，玛丽基塔才会陪伴她。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [lə'reɪtoʊ] ['kɒnvənt] [nɪə(r)]['denvə(r)][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

On	**one**	**of**	**those**	**occasions**	**the**	**Loretto**	**Convent**	**near**	**Denver**	**was**	**mentioned**	**,**
在	一	的	那些	场合	这	洛雷托	修道院	靠近	丹佛	曾是	提及	,

[ænd; ənd]['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [sed] :

and	**Sister**	**Aquinas**	**said**	**:**
和	姐姐	阿奎那	说	:

有一次，有人提到了丹佛附近的洛雷托修道院，阿奎那修女说：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — ['eləns] [hɜːst] .

"	**I**	**had**	**a**	**niece**	**there**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**—**	**Eleanor**	**Hurst**	**.**
"	我	有	一个	侄女	那里	一个	很少	年	前	—	埃莉诺	赫斯特	.

“几年前我有个侄女在那里——埃莉诺·赫斯特。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

I	**wonder**	**if**	**you**	**know**	**her**	**?**	**"**
我	想知道	如果	你	知道	她	?	"

不知道你是否认识她?

" [əʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[kwaɪt] [wel] .

Quite	**well**	**.**
相当	出色地	.

很好。

" [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk]
" **Mariquita** **answered** **,** **with** **the** **sort** **of** **shining** **interest** **that** **always** **made** **her** **look**
" 玛丽基塔 回答 , 和 这 种类 的 灼灼 兴趣 那 总是 制成 她 看
['sʌd(ə)nli] ['jʌŋgə] .
suddenly **younger** **.**
突然 年轻 .

玛丽奎塔回答道，她眼中闪烁着兴趣，这种兴趣总是让她看起来突然年轻了许多。

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [njuːz] , ['leɪtli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt]
" **A** **friend** **of** **ours** **brought** **me** **news** **,** **lately** **,** **that** **she** **has** **become** **a** **Carmelite**
" 一个 朋友 的 我们的 带来 我 消息 , 最近 , 那 她 有 变得 一个 加尔默罗会
. "
: **"**
. "

“最近，我们的一位朋友告诉我，她已经成为了一名加尔默罗会修女。”

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] ?
" **What** **is** **a** **Carmelite** **?**
" 什么 是 一个 加尔默罗会 ?

什么是加尔默罗会?

" - [ɑːskt] .
" **Sarella** **asked** **.**
" - 问 .

萨雷拉问道。

" [ə; eɪ] [nʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kən'templətɪv] ['ɔːdərs] , " ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [ɪk'spleɪnd] ,
" **A** **nun** **of** **one** **of** **the** **great** **Contemplative** **Orders** **,** **"** **Sister** **Aquinas** **explained** **,**
" 一个 尼姑 的 一 的 这 伟大的 沉思的 订单 , " 姐姐 阿奎那 解释 ,
['tɜːnɪŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə] - .
turning **politely** **to** **Sarella** **.**
转弯 礼貌地 到 - .

“她是某个著名隐修会的修女，”阿奎那修女解释道，同时礼貌地转向萨雷拉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['reərə][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['æktɪv] [nʌnz] , [laɪk] [ɑː'selvz] .
" **It** **is** **a** **much** **rarer** **vocation** **than** **that** **of** **active** **nuns** **,** **like** **ourselves** **.**
" 它 是 一个 很多 稀有 职业 比 那 的 积极的 修女 , 喜欢 我们自己 .

“与像我们这样的活跃修女相比，这是一种更为罕见的职业。”

['kɑːməlaɪt] [duː; də] [nɒt] [tiːtʃ] [skuːl] , [ɔː(r)][hæv; həv] ['ɔːfənɪdʒ] , [ɔː(r)] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)]['brəʊkən]
Carmelites **do** **not** **teach** **school** **,** **or** **have** **orphanages** **,** **or** **homes** **for** **broken**
加尔默罗会 做 不是 教 学校 , 或者 有 孤儿院 , 或者 房屋 为了 破碎的
[əʊld] [men] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] ,
old **men** **or** **women** **,**
老的 男人 或者 女性 ,

加尔默罗会修士不办学，也不设孤儿院或收容身心受创老人的住所。

[nɔː(r)] [nɜːs] [ðə; ði] [sɪk] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɔː(r)][ɪn]['hɒspɪt(ə)l] . "
nor **nurse** **the** **sick** **,** **either** **in** **their** **homes** **or** **in** **hospital** **.** **"**
也不 护士 这 生病的 , 任何一个 在 他们的 房屋 或者 在 医院 . "

既不照顾病人，也不在病人家中或医院护理他们。

" [saʊndz] ['prɪti] ['juːsləs] , " - [rɪ'mɑːk] ['keələsli] ; " [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] ['eniweɪ] ?
" **Sounds** **pretty** **useless** **,** **"** **Sarella** **remarked** **carelessly** **;** **"** **what** **do** **they** **do** **anyway** **?**
" 声音 漂亮的 无用 , " - 评论 粗心大意 ; " 什么 做 他们 做 反正 ?
"
"
"

“听起来没什么用，”萨雷拉漫不经心地说道，“他们到底是干什么的呢？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['juːsləs] , " [ðə; ði] [nʌn] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [gʊd] - .

" They are not at all useless , " the nun answered , smiling good - humoredly .
" 他们 是 不是 在 全部 无用 , " 这 尼姑 回答 , 微笑 好的 - 幽默地 .

“它们一点也不没用，”修女笑着回答，语气和蔼可亲。

" ['mærid] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːsləs] , [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz]
" Married women are not useless , though they do not do any of those things
" 已婚 女性 是 不是 无用 , 尽管 他们 做 不是 做 任何 的 那些 事物
['aɪðə(r)] . "
either . "
任何一个 . "

“已婚妇女并非一无是处，尽管她们也不做这些事。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] .
But they are married .
但 他们 是 已婚 .

但他们是夫妻。

[ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [kʌmftəb(ə)l] —
They make their husbands comfortable —
他们 制作 他们的 丈夫们 舒服的 —

她们让丈夫感到舒适——

" [ðə; ði] [nʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɜːn] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð]
" The nun could not help taking her own turn of interrupting , and said with
" 这 尼姑 可以 不是 帮助 采取 她 自己的 转动 的 打断 , 和 说 和
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] :
a little laugh :
一个 小的 笑 :

修女忍不住插话，笑着说：

" [nɒt] [kwaɪt] ['ɔːlweɪz] , [pə'hæps] . "
" Not quite always , perhaps . "
" 不是 相当 总是 , 也许 . "

“或许并非总是如此。”

" [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [duː; də] . "
" The good ones do . "
" 这 好的 一个 做 . "

“好的老师会这么做。”

" [pə'hæps] [nɒt] [ɪn'veəriəbli] .
" Perhaps not invariably .
" 也许 不是 总是 .

或许并非总是如此。

[sʌm; səm] ['iːv(ə)n] ['paɪəs] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz]
Some even pious women are not remarkable for making their husbands
一些 甚至 虔诚的 女性 是 不是 卓越 为了 制作 他们的 丈夫们
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

即使是一些虔诚的女性，也并不擅长让丈夫感到舒适。

" - [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəli] [nʌn] [went] [ɒn] .
" Sarella laughed , and the elderly nun went on .
" - 笑了 , 和 这 老年 尼姑 去 在 .

萨雷拉笑了，老修女继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][vəʊˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mærid] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Of	course	,	it	is	the	vocation	of	married	women	to	do	as	you	say	.
"	的	课程	,	它	是	这	职业	的	已婚	女性	到	做	作为	你	说	.

“当然，已婚妇女的职责就是听从你的指示。”

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [məʊst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['hæpi]

And	I	hope	most	do	it	,	that	and	setting	the	example	of	happy
和	我	希望	最多	做	它	,	那	和	环境	这	例子	的	快乐的

['krɪstʃən] [hoʊmz] .

Christian	homes	.
基督教	房屋	.

我希望大多数人都能做到这一点，同时也要树立幸福基督徒家庭的榜样。

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][vəʊˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [feɪl][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

I	do	not	really	mean	to	judge	of	the	vocation	by	those	who	fail	to	fulfill	it
我	做	不是	真的	意思是	到	法官	的	这	职业	经过	那些	WHO	失败	到	实现	它

.

:
.

我并非有意以那些未能履行职责的人来评判这一职业本身。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɑːdz] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɑːst][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] .

It	is	God's	vocation	for	the	vast	majority	of	His	daughters	.
它	是	神的	职业	为了	这	广阔的	多数	的	他的	女儿们	.

这是上帝对祂绝大多数女儿的呼召。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] . "

But	not	for	all	.	"
但	不是	为了	全部	.	"

但并非所有人都如此。

" [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['hʌzbəndz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " - , [huː] [wɒz; wəz] " ['præktɪkl] "

"	There	aren't	husbands	enough	for	all	of	us	,	"	Sarella	,	who	was	"	practical	"
"	那里	不是	丈夫们	足够的	为了	全部	的	我们	,	"	-	,	WHO	曾是	"	实际的	"

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [stə'tɪstɪk(ə)l] ,

and	slightly	statistical	,
和	轻微地	统计	,

“丈夫的数量不够我们所有人用，”萨雷拉说道，她“务实”且略带统计学倾向。

[riˈmɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn]

remarked	,	with	the	complacence	of	one	for	whom	a	husband	had	been
评论	,	和	这	自满	的	一	为了	谁	一个	丈夫	有	到过

[ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

她带着一种即将嫁人的满足感说道。

" [ɪgˈzæktli] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] ['eldəli] [nʌn] , ['lɑːfɪŋ] ['tʃɪəfəli] , " [səʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [juː; jʊ]

"	Exactly	,	"	agreed	the	elderly	nun	,	laughing	cheerfully	,	"	so	it's	a	good	thing	,	you
"	确切地	,	"	同意	这	老年	尼姑	,	笑	愉快地	,	"	所以	它是	一个	好的	事物	,	你

[siː] ,

see	,
看	,

“没错，”老修女笑着赞同道，“所以你看，这是件好事。”

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [vəʊˈkeɪʃənz] ; ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

that	there	are	other	vocations	;	ours	,	for	instance	.	"
那	那里	是	其他	职业	;	我们的	,	为了	实例	.	"

还有其他职业；例如，我们这个职业。

" [əʊ] , " - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] ['heɪsti] [pə'laɪtnəs] , " [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [laɪk]
" Oh , " Sarella protested with hasty politeness , " no one could think people like
" 哦 , " - 抗议 和 仓促 礼貌 , " 不 一 可以 思考 人们 喜欢
[ju:; jʊ] ['ju:sləs] .
you useless .
你 无用 .

“哦，”萨雷拉急忙礼貌地抗议道，“没有人会认为像你这样的人没用。”

[ju:; jʊ][du:; də][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . "
You do so much good . "
你 做 所以 很多 好的 . "

你做了很多好事。

" [səʊ][du:; də][ðə; ði] ['kɑ:məlaɪt] .
" So do the Carmelites .
" 所以 做 这 加尔默罗会 .

“加尔默罗会修士也是如此。”

['əʊnli][ðeə(r)] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] .
Only their way of it is not quite the same .
仅有的 他们的 方式 的 它 是 不是 相当 这 相同的 .

只是他们的方式略有不同。

[wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] , [ɔ:(r)] ['dænti] ?
Would you say that Shakespeare was useless , or Dante ?
会 你 说 那 莎士比亚 曾是 无用 , 或者 但丁 ?

你认为莎士比亚没用，还是但丁没用?

" [tu:; tə] [tel] [tru:θ] , - [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] , [ɔ:(r)]
" To tell truth , Sarella had never in her life said anything about either , or
" 到 告诉 真相 , - 有 绝不 在 她 生活 说 任何事物 关于 任何一个 , 或者
[θɔ:t] ['eniθɪŋ] .
thought anything .
想法 任何事物 .

“说实话，萨雷拉这辈子从来没有说过关于这两件事的任何话，也没有想过任何事。

[ˌnevəðə'les] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
Nevertheless , she was aware that they were considered important .
尽管如此 , 她 曾是 意识到的 那 他们 是 经过考虑的 重要的 .

然而，她也知道这些物品被认为很重要。

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , " [ðə; ði] [nʌn] [sed] ['i:gəli] , " [ti:tʃ] [sku:lz] , [ɔ:(r)] [nɜ:s] [ðə; ði] [sɪk] ,
" They did not , " the nun said eagerly , " teach schools , or nurse the sick ,
" 他们 做过 不是 , " 这 尼姑 说 急切地 , " 教 学校 , 或者 护士 这 生病的 ,

“她们不教书，也不照顾病人，”修女急切地说。

[ɔ:(r)][du:; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['kaɪndli]
or do any of those things for the sake of which some people kindly
或者 做 任何 的 那些 事物 为了 这 清酒 的 哪个 一些 人们 亲切地
[fə'gɪv] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [nʌnz] — [nɒt] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ,
forgive us for being nuns — not all people ,
原谅 我们 为了 存在 修女 — 不是 全部 人们 ,

或者为了某些人会宽恕我们是修女而做的那些事——但并非所有人都会宽恕我们。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

很遗憾。

[jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [nɒt] ['hævɪŋ] [bi:n] ['ju:sləs] .
Yet they are recognized as not having been useless .
然而 他们 是 认可 作为 不是 拥有 到过 无用 .

然而，人们也认识到它们并非毫无用处。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːsləs] [naʊ] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

They	are	not	useless	now	,	long	after	they	are	dead	.
他们	是	不是	无用	现在	,	长的	后	他们	是	死的	.

即使它们已经死去很久，它们仍然有用。

[mæn'kaɪnd] [əd'mit] [ɪts] [det] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mankind	admits	its	debt	to	them	.
人类	承认	它是	债务	到	他们	.

人类承认对他们的恩情。

[ðeɪ] [sɜːvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːv] [stɪl] .

They	served	,	and	they	serve	still	.
他们	服务	,	和	他们	服务	仍然	.

他们曾经服役，现在仍然在服役。

[nɒt] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] , [laɪk] ['nɜːsɪz] , [ɔː(r)]['dɑːktərz] , [ɔː(r)] [kʊks] , [ɔː(r)] [haʊs] - ['sɜːvənts] .

Not	with	physical	service	,	like	nurses	,	or	doctors	,	or	cooks	,	or	house	-	servants	.
不是	和	身体的	服务	,	喜欢	护士	,	或者	医生	,	或者	厨师	,	或者	房子	-	仆人	.

不是指体力劳动，例如护士、医生、厨师或家政服务员。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

But	they	contributed	to	the	quality	of	the	human	race	.
但	他们	贡献	到	这	质量	的	这	人类	种族	.

但他们为人类的素质提升做出了贡献。

[səʊ][hæv; həv] ['meni] [greɪt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] — [dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] ,

So	have	many	great	men	and	women	who	never	wrote	a	line	—	Joan	of	Arc	,
所以	有	许多	伟大的	男人	和	女性	WHO	绝不	写道	一个	线	—	琼	的	弧	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

还有很多伟大的男女从未写过一个字，例如圣女贞德。

[ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['sɜːvənts] [wɒz; wəz] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['feɪməs] , [bʌt; bət]

The	contribution	of	those	illustrious	servants	was	eminent	and	famous	,	but
这	贡献	的	那些	杰出	仆人	曾是	杰出	和	著名的	,	但

['meni] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['feɪməs] ,

many	who	have	never	been	famous	,
许多	WHO	有	绝不	到过	著名的	,

那些杰出仆人的贡献卓著、名扬四海，但也有许多仆人默默无闻，

[huː] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] ,

who	never	have	been	known	,
WHO	绝不	有	到过	已知	,

从未有人认识的人，

[hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'griː] [ɔː(r)] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] :

have	contributed	in	a	different	degree	or	fashion	to	the	quality	of	mankind	:
有	贡献	在	一个	不同的	程度	或者	时尚	到	这	质量	的	人类	:

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [priːsts] ,

innumerable	priests	,
无数	神父	,

无数的祭司以不同的程度或方式为人类的品质做出了贡献：

[ˌʌn'nəʊn] [pə'hæps] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['pærɪʃ] ; [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [nʌnz] , [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [waɪvz] [ænd; ənd]

unknown	perhaps	outside	their	parishes	;	innumerable	nuns	,	innumerable	wives	and
未知	也许	外部	他们的	教区	;	无数	修女	,	无数	妻子们	和

['mʌðəz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] [nʌn] [səʊ] [kən'trɪbjuːts] ,

mothers	;	and	a	Carmelite	nun	so	contributes	,
母亲们	;	和	一个	加尔默罗会	尼姑	所以	贡献	,

或许在她们的教区之外无人知晓；无数的修女，无数的妻子和母亲；一位加尔默罗会修女也做出了这样的贡献。

['emɪnəntli]	,	[ɪ'meʒərəbli]	[ɪk'sept]	[baɪ]	[gɒd]	,	[ðəʊ]	[ɪn'vɪzəbli]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'ɔːdəbli]	.
eminently	**,**	**immeasurably**	**except**	**by**	**God**	**,**	**though**	**invisibly**	**,**	**and**	**inaudibly**	**.**
非常	,	无法估量	除了	经过	上帝	,	尽管	隐形地	,	和	听不见	.

极其卓越，除了上帝以外，无法衡量，尽管是无形的，无声的。

[nɒt]	['əʊnli]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[preə(r)z]	,	[aɪ]	[miːn]	[hɜː(r); hə(r)]	[preə(r)z]	[ɒv; əv]	[ˌɪntə'seʃn]	,
Not	**only**	**by**	**her**	**prayers**	**,**	**I**	**mean**	**her**	**prayers**	**of**	**intercession**	**,**
不是	仅有的	经过	她	祈祷	,	我	意思是	她	祈祷	的	代祷	,

我指的不仅仅是她的祷告，而是她的代祷。

[ðəʊ]	[ə'gen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['əʊnli]	[gɒd]	[huː]	[kæn; kən]	['meʒə(r)]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[dʌz]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	.
though	**again**	**it**	**is**	**only**	**God**	**who**	**can**	**measure**	**what**	**she**	**does**	**by**	**them**	**.**
尽管	再次	它	是	仅有的	上帝	WHO	能	措施	什么	她	做	经过	他们	.

然而，只有上帝才能用这些来衡量她所做的一切。

[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[baɪ]	['biːɪŋ]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,	[vɑːst]	,
But	**just**	**by**	**being**	**what**	**she**	**is**	**,**	**vast**	**,**
但	只是	经过	存在	什么	她	是	,	广阔的	,

但仅仅因为她本身就是如此，如此浩瀚，

[ˌʌn'nəʊn]	['nʌmbəz]	[ɒv; əv]	['piːp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[brɔːt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kæθlɪk]	[tʃɜːtʃ]	[nɒt]	['əʊnli]	[baɪ]
unknown	**numbers**	**of**	**people**	**are**	**brought**	**into**	**the**	**Catholic**	**Church**	**not**	**only**	**by**
未知	数字	的	人们	是	带来	进入	这	天主教	教会	不是	仅有的	经过

[hɜː(r); hə(r)]	[preə(r)z]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	.
her	**prayers**	**but**	**by**	**her**	**life**	**.**
她	祈祷	但	经过	她	生活	.

无数人因她的祈祷和她的生活而皈依天主教。

[sʌm; səm]	[riːd]	[ðəm'selvz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[truː]	[feɪθ]	,	['ɪntuː]	['eni]	[feɪθ]	;
Some	**read**	**themselves**	**into**	**the**	**true**	**faith**	**,**	**into**	**any**	**faith**	**;**
一些	读	他们自己	进入	这	真的	信仰	,	进入	任何	信仰	;

有些人通过阅读书籍皈依了真正的信仰，或者任何一种信仰；

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['veri]	[fjuː]	[ɪn]	[kəm'pærɪs(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[kʌm]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	.
they	**are**	**very**	**few**	**in**	**comparison**	**of**	**those**	**who**	**come**	**to**	**believe**	**.**
他们	是	非常	很少	在	比较	的	那些	WHO	来	到	相信	.

与最终相信的人相比，他们人数非常少。

[sʌm; səm]	[ɑː(r); ə(r)]	[priːtʃ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	—	[ə; eɪ]	[fjuː]	['əʊnli]	,	[ə'gen]	,
Some	**are**	**preached**	**into**	**the**	**Church**	**—**	**a**	**few**	**only**	**,**	**again**	**,**
一些	是	布道	进入	这	教会	—	一个	很少	仅有的	,	再次	,

有些教义被引入教会——但只有少数人被引入。

[kəm'peəd]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[duː; də]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	.
compared	**with**	**the**	**number**	**of**	**those**	**who**	**do**	**come**	**to**	**her**	**.**
比较的	和	这	数字	的	那些	WHO	做	来	到	她	.

与前来求助的人数相比。

[wɒt]	[brɪŋz]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[brɔːt]	?
What	**brings**	**most**	**of**	**those**	**who**	**are**	**brought**	**?**
什么	带来	最多	的	那些	WHO	是	带来	?

大多数被带来的人是被什么吸引来的?

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['kwɒləti]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[ə'weə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæθlɪk]
I	**believe**	**it**	**is**	**a**	**certain**	**quality**	**that**	**they**	**have**	**become**	**aware**	**of**	**in**	**the**	**Catholic**
我	相信	它	是	一个	肯定	质量	那	他们	有	变得	意识到的	的	在	这	天主教

[tʃɜːtʃ]	,
Church	**,**
教会	,

我认为这是他们在天主教会中逐渐意识到的一种特质。

[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'dʒɒrəti] .

that	brings	the	immense	majority	.
那	带来	这	巨大	多数	.

这带来了绝大多数人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

The	young	man	in	the	factory	,	or	in	the	army	,	in	a	ship	,
这	年轻的	男人	在	这	工厂	,	或者	在	这	军队	,	在	一个	船	,

工厂里的年轻人，或者军队里的年轻人，或者船上的年轻人

[ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [rɑːntʃ] — ['eniweə(r)] — [fɔːls] ['ɪntuː] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

or	on	a	ranch	—	anywhere	—	falls	into	companionship	with	a	Catholic	,	or	with	a
或者	在	一个	牧场	—	任何地方	—	瀑布	进入	友谊	和	一个	天主教	,	或者	和	一个

[gruːp] [ɒv; əv] ['kæθəlɪks] ;

group	of	Catholics	;
团体	的	天主教徒	;

或者在牧场——任何地方——与天主教徒或一群天主教徒结为朋友；

[ænd; ənd][ɪn] [hɪm] , [ɔː(r)][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [pə'siːv] [ðɪs] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

and	in	him	,	or	them	,	he	gradually	perceives	this	quality	which	he	has
和	在	他	,	或者	他们	,	他	逐步地	感知	这	质量	哪个	他	有

['nevə(r)] [pə'siːvd] [ˌels'weə(r)] .

never	perceived	elsewhere	.
绝不	感知	别处	.

在他们身上，他逐渐感受到了一种他从未在其他地方感受到的品质。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθəlɪks] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pɜːfɪkt] [æt; ət]

It	may	be	that	the	Catholics	he	has	come	to	know	are	not	perfect	at
它	可能	是	那	这	天主教徒	他	有	来	到	知道	是	不是	完美的	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

或许他所认识的天主教徒并非完美无缺。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɪz] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['ɜːnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːtli] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] :

The	quality	is	not	all	of	their	own	earning	;	it	is	partly	an	inheritance	:
这	质量	是	不是	全部	的	他们的	自己的	收入	;	它	是	部分	一个	遗产	:

品质并非完全是他们自己努力得来的，一部分是继承而来的：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [sʌm; səm][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɪstəz] , [sʌm; səm]

some	of	it	from	their	mothers	,	some	from	their	sisters	,	some
一些	的	它	从	他们的	母亲们	,	一些	从	他们的	姐妹	,	一些

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [frendz] ;

from	their	friends	;
从	他们的	朋友们	;

有的来自她们的母亲，有的来自她们的姐妹，有的来自她们的朋友；

['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪnts] ,

ever	so	much	of	it	from	the	saints	,
曾经	所以	很多	的	它	从	这	圣徒	,

圣徒们给予了如此之多的恩惠，

[huː] [kən'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['kæθəlɪks] [briːð] .

who	contributed	it	to	the	air	of	the	Church	that	Catholics	breathe	.
WHO	贡献	它	到	这	空气	的	这	教会	那	天主教徒	呼吸	.

是他为天主教徒呼吸的教会空气做出了贡献。

[ðə; ði] [kən'templətɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

The	Contemplatives	are	contributing	it	every	day	,	and	all	day	long	.
这	沉思者	是	贡献	它	每一个	天	,	和	全部	天	长的	.

沉思者们每天都在贡献这种力量，而且是全天候的。

[iːtʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [grɪl] , [ɪz][fər'evə(r)] ['gɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'meʒərəbl] ,
Each , in her case , behind her grille , is forever giving something immeasurable ,
每个 , 在 她 案件 , 在后面 她 格栅 , 是 永远 给予 某物 无法估量的 ,
[ɪk'sept] [baɪ] [gɒd] ,
except by God ,
除了 经过 上帝 ,

就她而言，每个人，在她那格栅后面，都在不断地给予着某种无法衡量的东西，除非上帝作证。

[tuː; tə][ðə; ði] [træn'sendənt] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
to the transcendent quality of the Catholic Church .
到 这 超凡脱俗 质量 的 这 天主教 教会 .

天主教会的超凡品质。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd]['məʊstlɪ][ɪz] , [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ]['ɔːlməʊst][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ;
This may be , and mostly is , unsuspected by almost all her fellow - creatures ;
这 可能 是 , 和 大多 是 , 意想不到的 经过 几乎 全部 她 同伴 - 生物 ;

这一点，或许，而且大多数情况下，都没有被她的同类所察觉；

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'felt] [baɪ] [kwaɪt] [ɔːl] .
but not unfelt by quite all .
但 不是 无感觉的 经过 相当 全部 .

但几乎所有人都有这种感觉。

[ə; eɪ] - ['kɒnvənt] [ɪz]['məʊstlɪ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtɪ] ; ['kaʊntləs] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [pɑːs] [ɪts] [wɔːlz] .
A Carmelite's convent is mostly in a great city ; countless human beings pass its walls .
一个 - 修道院 是 大多 在 一个 伟大的 城市 ; 无数 人类 生物 经过 它是 墙壁 .

加尔默罗会修道院大多位于大城市中；无数人从修道院的围墙外经过。

[ðeɪ] ['kænɒt] [help] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] , - [ɪn] [ðeə(r)] , ['hjuːmən]
They cannot help , seeing them , saying to their own hearts , ' In there , human
他们 不能 帮助 , 看到 他们 , 说 到 他们的 自己的 心 , - 在 那里 , 人类
['kriːtʃəz] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
creatures , like me ,
生物 , 喜欢 我 ,

看到他们，他们不禁在心里默念：“里面，有像我一样的人类，

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [ˌem 'iː] .
are living unlike me .
是 活的 与此不同 我 .

他们过着与我截然不同的生活。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'wɔːd] [hɪə(r)] .
They have given up everything — and for no possible reward here .
他们 有 给定 向上 一切 — 和 为了 不 可能的 报酬 这里 .

他们放弃了一切——却在这里得不到任何回报。

[æm'bɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .
Ambition cannot account for any part of it even .
志向 不能 帐户 为了 任何 部分 的 它 甚至 .

即使是野心也无法解释其中的任何一部分。

[ðeɪ] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [greɪt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] , [nɔː(r)] ['feɪməs] ;
They cannot become anything great even in their Church , nor famous ;
他们 不能 变得 任何事物 伟大的 甚至 在 他们的 教会 , 也不 著名的 ;

即使在他们的教会里，他们也无法取得任何伟大的成就，更谈不上出名；

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
they will die as little known or regarded as they live .
他们 将要 死 作为 小的 已知 或者 认为 作为 他们 居住 .

他们死后也会像生前一样默默无闻，无人问津。

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɪn] [nəʊ] [ˌpɒpju'lærəti] .

They	can	win	no	popularity	.
他们	能	赢	不	人气	.

他们不可能赢得任何人气。

[ðeɪ] [əb'teɪn] [nəʊ] [ə'plɔːz] .

They	obtain	no	applause	.
他们	获得	不	掌声	.

他们没有获得任何掌声。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [peɪnz] .

They	are	called	useless	for	their	pains	.
他们	是	称为	无用	为了	他们的	疼痛	.

他们的努力却被说成是徒劳。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skəuldid] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] ,

They	are	scolded	for	doing	what	they	do	,
他们	是	责骂	为了	正在做	什么	他们	做	,

他们因为自己的所作所为而受到责骂。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [skəuldid] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)] [əʊld] - [meɪdz] [huː] ['pæmpəd]

though	they	would	not	be	scolded	if	they	were	mere	old	-	maids	who	pampered
尽管	他们	会	不是	是	责骂	如果	他们	是	仅仅	老的	-	女佣	WHO	娇惯

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] ['əʊnli] [ðəm'selvz] .

and	indulged	only	themselves	.
和	沉溺其中	仅有的	他们自己	.

如果她们只是些只顾自己享乐的老处女，就不会受到责骂了。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] [les] [di'krai] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

The	wicked	women	of	this	city	are	less	decried	than	they	.
这	邪恶	女性	的	这	城市	是	较少的	谴责	比	他们	.

这座城市里的恶妇们受到的谴责远不及他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bjuːzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bjuːzd] ,

They	are	abused	,	and	they	have	to	be	content	to	be	abused	,
他们	是	受虐	,	和	他们	有	到	是	内容	到	是	受虐	,

他们遭受虐待，而且不得不忍受这种虐待。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [feə(r)] [nəʊ] ['betə(r)]

remembering	that	their	Master	said	they	must	be	content	to	fare	no	better
记住	那	他们的	掌握	说	他们	必须	是	内容	到	票价	不	更好的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	Himself	.
比	他本人	.

他们要记住，他们的主人说过，他们只能满足于和他一样的境遇。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

It	is	something	above	this	world	,	that	can	only	be	accounted	for	by	another
它	是	某物	多于	这	世界	,	那	能	仅有的	是	已记录	为了	经过	其他

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

它超越了这个世界，只能用另一个世界来解释。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪz] [nɒt] [pruːvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [græb] [tuː]

and	such	a	belief	in	it	as	is	not	proved	by	those	who	may	try	to	grab	two
和	这样的	一个	信仰	在	它	作为	是	不是	已证实	经过	那些	WHO	可能	尝试	到	抓住	二

[wɜːld] ,

worlds	,
世界	,

而那些试图同时抓住两个世界的人，却无法证明这种信念的存在。

[ðɪs] [wʌn] [wɪð] [ðeə(r)] [raɪt] [hændz] , [ðə; ði][nekst] [wɪð] [ðeə(r)] [left] .

this	one	with	their	right	hands	,	the	next	with	their	left	.
这	一	和	他们的	正确的	双手	,	这	下一个	和	他们的	左边	.

这个用右手，下一个用左手。

[ðə; ði][laɪf]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][dɪ'kleə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] . -

The	life	almost	all	of	us	declare	impossible	here	on	earth	,	they	are	living	.	'
这	生活	几乎	全部	的	我们	宣布	不可能的	这里	在	地球	,	他们	是	活的	.	-

他们过着我们几乎所有人都认为在地球上不可能过的生活。

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , ['brəʊkən] [θɔːts] , [hɪt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] -

Such	thoughts	as	these	,	broken	thoughts	,	hit	full	in	the	face	numbers	of	passers	-
这样的	想法	作为	这些	,	破碎的	想法	,	打	满的	在	这	脸	数字	的	过路人	-

[baɪ] ['evri] [deɪ] ,

by	every	day	,
经过	每一个	天	,

诸如此类的、破碎的念头，每天都会直接冲击着无数路人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] - [əʊn] ['laɪftaɪm] .

and	how	many	days	are	there	not	in	a	year	—	in	a	Carmelite's	own	lifetime	.
和	如何	许多	天	是	那里	不是	在	一个	年	—	在	一个	-	自己的	寿命	.

一年之中，在一位加尔默罗会修士的一生中，有多少天不是这样呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] .

They	are	witnesses	to	Jesus	Christ	,	who	cannot	be	explained	away	.
他们	是	证人	到	耶稣	基督	,	WHO	不能	是	解释	离开	.

他们是耶稣基督的见证人，这是无法用任何解释来否定的。

[ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][get] [hɪm][ɪn]

A	chaplain	told	me	that	nothing	pleased	his	soldiers	so	much	as	to	get	him	in
一个	牧师	讲述	我	那	没有什么	高兴	他的	士兵	所以	很多	作为	到	得到	他	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] ,

the	midst	of	a	group	of	them	and	say	,
这	中间	的	一个	团体	的	他们	和	说	,

一位随军牧师告诉我，没有什么比让他走到一群士兵中间，对他们说：更能让他的士兵们高兴的了。

- [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nʌnz] , ['fɑːðə(r)] .

'	Tell	us	about	the	nuns	,	Father	.
-	告诉	我们	关于	这	修女	,	父亲	.

神父，请给我们讲讲修女们的故事吧。

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] — - "

Tell	us	about	the	Carmelites	and	the	Poor	Clares	—	'	"
告诉	我们	关于	这	加尔默罗会	和	这	贫穷的	克莱尔	—	-	"

请您介绍一下加尔默罗会和克莱尔修女会——

" [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] [kleə(r)] , " - [k'ɒmɛntɪd] ['braɪtli] ;

"	I	knew	a	girl	called	Clare	,	"	Sarella	commented	brightly	;
"	我	知道	一个	女孩	称为	克莱尔	,	"	-	评论	明亮地	;

“我认识一个叫克莱尔的女孩，”萨雷拉兴高采烈地说道；

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] ,

"	she	was	as	poor	as	a	church	mouse	,
"	她	曾是	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	,

她穷得像教堂里的老鼠一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːtʃuːn] .

but	she	married	a	widower	with	no	children	and	a	huge	fortune	.
但	她	已婚	一个	鳏夫	和	不	孩子们	和	一个	巨大的	财富	.

但她嫁给了一个没有孩子却拥有巨额财富的鳏夫。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	beg	your	pardon	—	but	the	name	reminded	me	of	her	.
我	求	你的	赦免	—	但	这	姓名	提醒	我	的	她	.

恕我冒昧——但这个名字让我想起了她。

" ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [lɑːft] ['dʒentli] .

"	Sister	Aquinas	laughed	gently	.
"	姐姐	阿奎那	笑了	轻轻地	.

阿奎那修女轻轻地笑了。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

"	Well	,	she	was	a	useful	friend	to	you	!	"
"	出色地	,	她	曾是	一个	有用	朋友	到	你	!	"

“嗯，她对你来说可是个很有用的朋友！”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ]['hændz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

She	never	did	a	hand's	turn	for	anyone	.
她	绝不	做过	一个	手的	转动	为了	任何人	.

她从不替任何人转手。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

I	don't	know	what	she	would	have	done	if	she	hadn't	married	a	rich	man	,
我	不	知道	什么	她	会	有	完毕	如果	她	之前没有	已婚	一个	富有的	男人	,

我不知道如果她没嫁给有钱人，她会做什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['helpləs] .

she	was	so	helpless	.
她	曾是	所以	无助	.

她当时真是太无助了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ? "

But	you	were	saying	?	"
但	你	是	说	?	"

你刚才说什么来着?

" ['əʊnli] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Only	,	that	his	soldiers	loved	to	hear	the	chaplain	tell	them	about	the
"	仅有的	,	那	他的	士兵	喜爱	到	听到	这	牧师	告诉	他们	关于	这

[kən'templətɪv] [nʌnz] .

Contemplative	nuns	.
沉思的	修女	.

“只是，他的士兵们喜欢听随军牧师讲述隐修女的故事。”

['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] .

Nothing	interested	them	more	.
没有什么	感兴趣的	他们	更多的	.

没有什么比这更能引起他们的兴趣了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .

I	am	sure	it	was	not	thrown	away	on	them	.
我	是	当然	它	曾是	不是	抛掷	离开	在	他们	.

我相信他们肯定没有把东西扔掉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [pleɪs] .

It	was	like	showing	them	a	high	and	lovely	place	.
它	曾是	喜欢	显示	他们	一个	高的	和	迷人的	地方	.

这就像带他们去了一个高雅美丽的地方。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪt] ['maʊntən] [ænd; ənd] [nɒt] [wɒnt]

I	should	think	no	one	can	look	at	a	splendid	white	mountain	and	not	want
我	应该	思考	不	一	能	看	在	一个	灿烂	白色的	山	和	不是	想

[tuː; tə][biː; bi] ['klaɪmɪŋ] .

to	be	climbing	.
到	是	攀登	.

我想，没有人看到一座壮丽的白色山峰而不想去攀登吧。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

" [wʊd] - ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [klaɪm] ?

"	Would	Sarella	ever	want	to	climb	?
"	会	-	曾经	想	到	爬	?

萨雷拉会想去攀岩吗?

['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [nɔ:(r)][du:; də][aɪ] [nəʊ] .

Sister	**Aquinas**	**did**	**not**	**know**	**,**	**nor**	**do**	**I**	**know**	**.**
姐姐	阿奎那	做过	不是	知道	,	也不	做	我	知道	.

阿奎那修女不知道，我也不知道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['i:gənəs] [hæd; həd] [bi:n] , [pə'hæps] , ['pɑ:tli] [spɜ:d] [baɪ]['ʌðə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən]

Her	**eagerness**	**had**	**been**	**,**	**perhaps**	**,**	**partly**	**spurred**	**by**	**other**	**criticism**	**than**
她	渴望	有	到过	,	也许	,	部分	受到刺激	经过	其他	批评	比
-	;											

Sarella's	**;**
-	;

或许，她的这种急切心理部分是受到萨雷拉以外的其他批评的刺激；

- [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [hæd; həd][təʊld] ['neli] [hɜ:rsts] [ɑ:nt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Sarella	**was**	**not**	**the**	**only**	**one**	**who**	**had**	**told**	**Nelly**	**Hurst's**	**aunt**	**that**	**it**	**was**
-	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	有	讲述	内莉	赫斯特的	阿姨	那	它	曾是

[ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] " [dɪ'saɪdɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:sləs] ['ɔ:dərs] .

a	**pity**	**the**	**girl**	**had**	**"**	**decided**	**on**	**one**	**of**	**the**	**useless**	**Orders**	**.**
一个	遗憾	这	女孩	有	"	决定	在	一	的	这	无用	订单	.

萨雷拉并不是唯一一个告诉内莉·赫斯特的姑妈，这女孩"选择了无用的修会之一"而感到可惜的人。

" [ðæt] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'templətɪv]

"	**That**	**every**	**phase**	**of**	**life**	**approved**	**by**	**the**	**Catholic**	**Church**	**,**	**as**	**the**	**Contemplative**
"	那	每一个	阶段	的	生活	得到正式认可的	经过	这	天主教	教会	,	作为	这	沉思的

['ɔ:dərs] [ɑ:(r); ə(r)] ,

Orders	**are**	**,**
订单	是	,

"天主教会认可的每一个生活阶段，就像默观修会一样，

[mʌst; məst][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] , ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [nju:] [wel] .

must	**be**	**useful**	**,**	**Sister**	**Aquinas**	**knew**	**well**	**.**
必须	是	有用	,	姐姐	阿奎那	知道	出色地	.

阿奎那修女很清楚，这肯定有用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wu:ndɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:sɪz] [haɪ] [tʃɔɪs] [bi'litl] .

And	**it**	**wounded**	**her**	**to**	**hear**	**her**	**niece's**	**high**	**choice**	**belittled**	**.**
和	它	受伤	她	到	听到	她	侄女的	高的	选择	被轻视	.

听到侄女的高尚选择被贬低，她感到很伤心。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'lɪtlɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][naɪ'i:v] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	**could**	**not**	**help**	**knowing**	**that**	**this**	**belittling**	**was**	**simply**	**a**	**naive**	**confession**	**of**
她	可以	不是	帮助	会心	那	这	贬低	曾是	简单地	一个	幼稚的	忏悔	的

[mə'tɪərɪəlɪzəm] ,

materialism	**,**
唯物主义	,

她无法否认，这种贬低不过是天真地承认自己是物质主义者罢了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:kwəli] [naɪ'i:v] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hju:mən] ['selfɪʃnəs] .

and	**an**	**equally**	**naive**	**expression**	**of**	**human**	**selfishness**	**.**
和	一个	同样地	幼稚的	表达	的	人类	自私	.

以及一种同样天真的人类自私的表现。

[wi:; wi] [ə'pru:v] [ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [nʌnz] [hu:z] [wɜ:k] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['bɒdɪz] ;

We	**approve**	**the**	**vocation**	**of**	**nuns**	**whose**	**work**	**is**	**for**	**our**	**own**	**bodies**	**;**
我们	批准	这	职业	的	修女	谁	工作	是	为了	我们的	自己的	身体	;

我们认可修女的职业，她们的工作是为了我们自身的身体；

[wiː; wi] ['kænɒt] ['iːzəli] [siː] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][də'rekt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] [huː] [hæz; həz][nəʊ]

we	cannot	easily	see	the	splendor	of	direct	service	of	God	Himself	who	has	no
我们	不能	容易地	看	这	辉煌	的	直接的	服务	的	上帝	他本人	WHO	有	不

[mə'tɪəriəl] [niːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

material	needs	of	His	own	.
材料	需求	的	他的	自己的	.

我们很难看到直接侍奉上帝本身的荣耀，因为上帝自己没有任何物质需求。

[ðæt] [gɑːdz] [məʊst]['juːʒuəl] [kɔːs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [baɪ] ['sɜːvɪŋ] ['aʊə(r)]

That	God's	most	usual	course	of	Providence	calls	us	to	serve	Him	by	serving	our
那	神的	最多	通常	课程	的	普罗维登斯	呼叫	我们	到	服务	他	经过	服务	我们的

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

上帝最常见的旨意是呼召我们通过服务他人来服侍祂。

[wiː; wi] [siː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

we	see	clearly	enough	,	because	it	suits	us	to	see	it	;
我们	看	清楚地	足够的	,	因为	它	西装	我们	到	看	它	;

我们看得足够清楚，因为看到它符合我们的利益；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɜːblaɪnd][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɜːvɪs] [niːd] [nɒt] [ɪn] ['evri]

but	we	are	too	purblind	to	perceive	that	even	that	Service	need	not	in	every
但	我们	是	也	盲人	到	感知	那	甚至	那	服务	需要	不是	在	每一个

[keɪs] [biː; bi] [mə'tɪəriəl] ['sɜːvɪs] ,

case	be	material	service	,
案件	是	材料	服务	,

但我们却视而不见，无法理解即使是这种服务，也并非在所有情况下都必须是物质服务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['skændəlaiz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [gɒd] [tʃuːz] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstəns] [tuː; tə]

and	it	scandalizes	us	to	remember	that	God	chooses	in	some	instance	to
和	它	令人震惊	我们	到	记住	那	上帝	选择	在	一些	实例	到

[biː; bi] [sɜːvd] [də'rektli] ,

be	served	directly	,
是	服务	直接地	,

想到上帝在某些情况下选择直接接受侍奉，我们就感到震惊。

[nɒt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['kriːtʃə(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['kɒmən] ,

not	by	the	service	of	any	creature	;	because	the	instances	are	less	common	,
不是	经过	这	服务	的	任何	生物	;	因为	这	实例	是	较少的	常见的	,

并非通过服务任何生物；因为这种情况比较少见。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] [wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

we	are	shocked	when	asked	to	admit	that	they	exist	.
我们	是	震惊	什么时候	问	到	承认	那	他们	存在	.

当我们被要求承认它们的存在时，我们感到震惊。

[ɪf] [kraɪst] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪzəbli] [ɒn] [ɜːθ] , [m'ɪliənz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] ,

If	Christ	were	still	visibly	on	earth	,	millions	would	be	delighted	to	feed	Him	,
如果	基督	是	仍然	明显地	在	地球	,	百万	会	是	高兴极了	到	喂养	他	,

如果基督仍然以肉身显现于世，千百万人会乐意供养他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'nɔɪ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːvɪŋ] [hɪm] [baɪ]

but	it	would	annoy	almost	all	of	us	to	see	even	a	few	serving	Him	by
但	它	会	烦人	几乎	全部	的	我们	到	看	甚至	一个	很少	服务	他	经过

['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lɪsənɪŋ] .

sitting	idle	at	His	feet	listening	.
坐着	闲置的	在	他的	脚	聆听	.

但即使只有少数人只是坐在祂脚边无所事事地听祂说话，也会让我们几乎所有人感到恼火。

['hɑːdli] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

Hardly	**any**	**of**	**us**
几乎	任何	的	我们

我们当中几乎没有人是这样。

[bʌt; bət] [θɪŋk] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['beθəni] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

but	**think**	**Martha**	**was**	**doing**	**more**	**that**	**afternoon**	**at**	**Bethany**	**than**	**her**
但	思考	玛莎	曾是	正在做	更多的	那	下午	在	贝瑟尼	比	她

['sɪstə(r)] ,

sister	**,**
姐姐	,

但我认为那天下午玛莎在伯大尼的活动比她妹妹多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

and	**it**	**troubles**	**us**	**that**	**Jesus**	**Christ**	**thought**	**differently**	**.**
和	它	麻烦	我们	那	耶稣	基督	想法	不同	.

令我们感到困扰的是，耶稣基督的想法与我们不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][hjuːdʒ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]

It	**was**	**so**	**easy**	**to**	**sit**	**still**	**and**	**listen**	**—**	**that**	**is**	**why**	**the**	**huge**	**majority**	**of**
它	曾是	所以	简单的	到	坐	仍然	和	听	一	那	是	为什么	这	巨大的	多数	的

[ˌjuː 'es][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

us	**find**	**it**	**impossible**	**,**
我们	寻找	它	不可能的	,

静静地坐着听是如此容易——正因如此，我们大多数人才觉得做不到。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [nʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də]

and	**are**	**angry**	**that**	**here**	**and**	**there**	**a**	**Contemplative**	**nun**	**wants**	**to**	**do**
和	是	生气的	那	这里	和	那里	一个	沉思的	尼姑	想要	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

她们很生气，因为偶尔会有隐修女想这样做。

[ɒv; əv] ['lɪbəti] [wiː; wi]['præt(ə)l][ɪn] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] ;

Of	**liberty**	**we**	**prattle**	**in**	**every**	**language**	**;**
的	自由	我们	喋喋不休	在	每一个	语言	;

我们用各种语言喋喋不休地谈论自由；

[ænd; ənd][məʊst] ['laʊdli] [duː; də] [ðeɪ] [skriːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['æŋgri] [ðæt] [gɒd] [teɪks]

and	**most**	**loudly**	**do**	**they**	**scream**	**of**	**it**	**who**	**are**	**most**	**angry**	**that**	**God**	**takes**
和	最多	高声	做	他们	尖叫	的	它	WHO	是	最多	生气的	那	上帝	需要

[liːv] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

leave	**to**	**exist**	**,**
离开	到	存在	,

而那些对上帝离开这个世界感到最愤怒的人，对此叫喊得最响亮。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [stɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

and	**that**	**many**	**of**	**His**	**creatures**	**still**	**refuse**	**to**	**deny**	**His**	**existence**	**;**
和	那	许多	的	他的	生物	仍然	拒绝	到	否定	他的	存在	;

而且祂的许多造物仍然拒绝否认祂的存在；

[ðæt] ['meni] [əd'mɪt][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] .

that	**many**	**admit**	**His**	**right**	**to**	**command**	**,**	**and**	**their**	**own**	**obligation**	**to**	**obey**	**.**
那	许多	承认	他的	正确的	到	命令	,	和	他们的	自己的	义务	到	服从	.

许多人承认祂有权命令，也有义务服从。

[ðiːz] ['lɪbəti] - ['brɔːlə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən][ðə; ði] "

These	liberty	-	brawlers	would	be	the	first	to	concede	to	every	woman	the	"
这些	自由	-	斗殴者	会	是	这	第一的	到	承认	到	每一个	女士	这	"

[ɪn'eɪlɪənəbl] [raɪt] " [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [laɪf] ,

inalienable	right	"	to	lead	a	corrupt	life	,
不可剥夺的	正确的	"	到	带领	一个	腐败	生活	,

这些自由斗士会第一个承认每个女人都拥有“不可剥夺的权利”去过堕落的生活。

[dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

destructive	of	society	,
破坏性的	的	社会	,

对社会具有破坏性，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz]

and	the	last	to	allow	to	a	handful	of	women	out	of	the	world's
和	这	最后的	到	允许	到	一个	少数	的	女性	出去	的	这	世界的

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['spɒtləs] ['waɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

population	the	right	to	live	a	life	of	spotless	whiteness	at	the	immediate
人口	这	正确的	到	居住	一个	生活	的	一尘不染	白人	在	这	即时

[fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ðeɪ] [lʌv] .

feet	of	the	Master	they	love	.
脚	的	这	掌握	他们	爱	.

最后，允许世界上少数女性享有在她们所爱的主人脚下过着纯洁无瑕的生活的权利。

[wɒz; wəz]['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs][səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fə'getfl] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt]

Was	Sister	Aquinas	so	carried	away	as	to	be	forgetful	that	Sarella	was	not
曾是	姐姐	阿奎那	所以	携带	离开	作为	到	是	健忘	那	-	曾是	不是

[ðə; ði]['əʊnli]['ɔːdɪtə(r)] ?

the	only	auditor	?
这	仅有的	审计员	?

阿奎那修女难道得意忘形，忘记了萨雷拉并不是唯一的审计员吗?

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː] .

Mariquita	had	listened	too	.
玛丽基塔	有	听着	也	.

玛丽奎塔也听到了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ɒv; əv] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

During	these	weeks	of	Sarella's	instruction	she	achieved	something	which	to	her
期间	这些	周	的	-	操作说明	她	已达成	某物	哪个	到	她

[siːmd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['traɪʌmf] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kjuːmjələtɪv] ['traɪʌmfs] [ɪn][ðə; ði]

seemed	a	greater	triumph	than	her	succession	of	cumulative	triumphs	in	the
似乎	一个	更大的	胜利	比	她	演替	的	累计	胜利	在	这

['mætəz] [ɒv; əv] ['truːsəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

matters	of	trousseau	and	of	furniture	.
事情	的	嫁妆	和	的	家具	.

在萨雷拉的指导下，这几周里，她取得了一项成就，在她看来，这项成就比她在嫁妆和家具方面取得的一系列累积性成就还要伟大。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] !

She	persuaded	Don	Joaquin	to	buy	a	motor	-	car	!
她	被说服	大学教师	华金	到	买	一个	发动机	-	车	!

她劝说唐·华金买了一辆汽车！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsɜːkəmstənsɪz]

She	would	not	have	succeeded	in	this	attempt	but	for	certain	circumstances
她	会	不是	有	成功了	在	这	试图	但	为了	肯定	情况

[wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)] [səkˈses] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈtraɪʌmf] .

which	in	reality	robbed	her	success	of	some	of	its	triumph	.
哪个	在	现实	被抢劫	她	成功	的	一些	的	它是	胜利	.

如果不是因为某些特殊情况，她这次尝试就不会成功，而这些特殊情况实际上也让她的成功少了几分辉煌。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ; [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,

In	the	first	place	,	the	machine	was	not	a	new	one	;	in	the	second	,
在	这	第一的	地方	,	这	机器	曾是	不是	一个	新的	一	;	在	这	第二	,

首先，这台机器并非新机器；其次，

[dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi]

Don	Joaquin	took	it	instead	of	a	debt	which	he	did	not	think	likely	to	be
大学教师	华金	采取	它	反而	的	一个	债务	哪个	他	做过	不是	思考	可能	到	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

唐·华金接受了这笔钱，以抵偿他认为不太可能偿还的债务。

[ðen] [ˈɔːlsəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [lɒŋ] [raɪdz] [æz; əz]

Then	also	he	had	arrived	at	the	conclusion	that	so	many	long	rides	as
然后	还	他	有	到达的	在	这	结论	那	所以	许多	长的	骑行	作为

- ['friːkwənt] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['mækswel] [ɪnˈvɒlvd] ,

Sarella's	frequent	journeys	to	Maxwell	involved	,
-	频繁	旅程	到	麦克斯韦	涉及	,

然后他也得出结论，萨雷拉频繁前往麦克斯韦尔的旅程涉及如此多的长途骑行，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈkɒstli] .

were	likely	to	prove	costly	.
是	可能	到	证明	昂贵	.

很可能会付出高昂代价。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈæksɪdənts] [əˈkɜːrɪŋ] ,

They	took	a	good	deal	out	of	the	horses	,	even	without	accidents	occurring	,
他们	采取	一个	好的	交易	出去	的	这	马匹	,	甚至	没有	事故	发生	,

即使没有发生事故，他们也从马匹身上榨取了不少价值。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [hæd; həd] [ˈnɪəli] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɑːdʒli] [rɪˈdjuːst]

and	an	accident	had	nearly	occurred	which	would	have	very	largely	reduced
和	一个	事故	有	几乎	发生	哪个	会	有	非常	很大程度上	减少

[ðə; ði] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] — [ðə; ði] [wʌn] ,

the	value	of	one	of	the	best	of	his	horses	—	the	one	,
这	价值	的	一	的	这	最好的	的	他的	马匹	—	这	一	,

一场意外险些发生，这场意外会大大降低他最好的马匹之一——那匹马——的价值。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [best] [ˈfɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] .

as	it	happened	,	best	fitted	for	carrying	a	lady	.
作为	它	发生	,	最好的	适配	为了	携带	一个	女士	.

碰巧的是，它最适合用来载女士。

- [ɔːl]

Sarella	all
-	全部

萨雷拉

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [hɔːs] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈrægɪd] , [ˈstəʊni] [rəʊd] :

but	let	the	horse	down	on	a	piece	of	ragged	,	stony	road	:
但	让	这	马	向下	在	一个	片	的	破烂不堪	,	石质的	路	:

但要把马放在一段崎岖不平、布满碎石的路上：

[dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [hæd; həd][dʒʌst]

Don	Joaquin	being	himself	at	her	elbow	and	watchful	,	had	just
大学教师	华金	存在	他自己	在	她	弯头	和	警惕	,	有	只是

[sək'si:dɪd] [ɪn] [ə'və:tɪŋ] [ðə; ði]['æksɪdənt] ;

succeeded	in	averting	the	accident	;
成功了	在	避免	这	事故	;

唐·华金一直守在她身边，时刻警惕，才成功避免了这场事故；

[bʌt; bət]['lʌvə(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] - [wʊd] ['nevə(r)]

but	lover	as	he	was	,	he	was	able	to	see	that	Sarella	would	never
但	情人	作为	他	曾是	,	他	曾是	有能力的	到	看	那	-	会	绝不

[bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:s] - ['wʊmən] .

be	a	horse	-	woman	.
是	一个	马	-	女士	.

但他虽然是个情人，却也看得出萨雷拉永远不会成为一名女骑手。

[ʃi:; ʃi] [dɪs'laɪkt] ['raɪdɪŋ] ,

She	disliked	riding	,
她	不喜欢	骑术	,

她不喜欢骑马。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪrənt][æz; əz][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	he	was	not	such	a	tyrant	as	to	insist	on	her	doing	a	thing
和	他	曾是	不是	这样的	一个	暴君	作为	到	坚持	在	她	正在做	一个	事物

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [du:; də] [wel] ,

she	never	would	do	well	,
她	绝不	会	做	出色地	,

他并非专横跋扈到强迫她去做她永远也做不好的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['du:ɪŋ] .

and	had	no	pleasure	in	doing	.
和	有	不	乐趣	在	正在做	.

而且他做这件事并没有从中获得任何乐趣。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['sekənd] -

he	made	up	his	mind	that	it	would	be	more	economical	to	take	this	second	-
他	制成	向上	他的	头脑	那	它	会	是	更多的	经济	到	拿	这	第二	-

[hænd][kɑ:(r)][ɪn] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [det] [ðæn; ðən] [kən'tɪnju:] ['rʌnɪŋ] ['fri:kwənt] [rɪsks] [ɒv; əv]

hand	car	in	settlement	of	a	bad	debt	than	continue	running	frequent	risks	of
手	车	在	沉降	的	一个	坏的	债务	比	继续	跑步	频繁	风险	的

['ɪndʒəri][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] .

injury	to	his	horses	.
受伤	到	他的	马匹	.

他下定决心，与其继续让他的马匹频繁受伤，不如用这辆二手车来偿还坏账，这样更经济。

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['ʃɔ:t(ə)n] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [ði:z]

The	acquisition	of	the	car	made	it	possible	to	shorten	the	period	of	these
这	获得	的	这	车	制成	它	可能的	到	缩短	这	时期	的	这些

['dʒɜ:rniz] [tu:; tə]['mækswel] ;

journeys	to	Maxwell	;
旅程	到	麦克斯韦	;

购买这辆车后，前往麦克斯韦尔的旅程时间得以缩短；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][trɪp][ɪt'self][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ræpɪdlɪ]

it	did	not	require	a	night's	rest	,	and	the	trip	itself	was	much	more	rapidly
它	做过	不是	要求	一个	夜晚	休息	,	和	这	旅行	本身	曾是	很多	更多的	快速

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

这不需要过夜休息，而且旅程本身也很快就完成了。

[ðə; ðɪ]['prɪərɪəd][ɒv; əv] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ɒn] ['gɔːrz] [pɑːt] , [ɪn]

The	period	of	Sarella's	instruction	was	not	one	of	idleness	on	Gore's	part	,	in
这	时期	的	-	操作说明	曾是	不是	一	的	懒惰	在	血腥的	部分	,	在

['refrəns] [tuː; tə][ˌmɑːrɪ'kiːtə] .

reference	to	Mariquita	.
参考	到	玛丽基塔	.

萨雷拉接受指导的那段时间，戈尔并没有在玛丽基塔的事情上懈怠。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [əd'vɑːns] .

It	seemed	to	him	that	he	really	was	making	some	advance	.
它	似乎	到	他	那	他	真的	曾是	制作	一些	进步	.

他觉得自己的确取得了一些进展。

[hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] .

He	saw	much	more	of	her	than	used	to	be	the	case	.
他	锯	很多	更多的	的	她	比	用过的	到	是	这	案件	.

他见到她的次数比以前多了很多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tʃɑːns] ['miːtɪŋz] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	now	accustomed	to	chance	meetings	with	him	,	or	what	she	took	for
她	曾是	现在	习惯	到	机会	会议	和	他	,	或者	什么	她	采取	为了

[tʃɑːns] ['miːtɪŋz] ,

chance	meetings	,
机会	会议	,

她现在已经习惯了与他偶遇，或者说，她认为的偶遇。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [meɪk] ['heɪsti] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [triːt] [hɪm]['djʊərɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð]

and	did	not	make	hasty	escape	from	them	,	or	treat	him	during	them	with
和	做过	不是	制作	仓促	逃脱	从	他们	,	或者	对待	他	期间	他们	和

[rɪ'zɜːv] .

reserve	.
预订	.

而且没有急于逃离他们，也没有在他们面前冷落他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [frendz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frendz] ;

They	were	,	in	fact	,	friends	and	almost	confidential	friends	;
他们	是	,	在	事实	,	朋友们	和	几乎	机密的	朋友们	;

事实上，他们是朋友，而且是几乎是知己好友；

[bʌt; bət] [ɪf] [gɔː(r)][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ]

but	if	Gore	had	continued	as	wise	as	he	had	been	when	discussing	the
但	如果	血块	有	持续	作为	明智的	作为	他	有	到过	什么时候	讨论	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

situation	with	her	father	,
情况	和	她	父亲	,

但如果戈尔在与她父亲讨论此事时能保持他当时的明智态度，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

he	would	have	been	able	to	see	that	it	did	not	amount	to	more	than	that
他	会	有	到过	有能力的	到	看	那	它	做过	不是	数量	到	更多的	比	那

;

;
;

他应该能看出，事情也就仅此而已；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn'diːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm] ['eni]
that **they** **were** **friends** **indeed** **because** **Mariquita** **was** **wholly** **free** **from** **any**
那 他们 是 朋友们 的确 因为 玛丽基塔 曾是 完全 自由的 从 任何
[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
suspicion **that** **more** **than** **that** **could** **come** **of** **it** **.**
怀疑 那 更多的 比 那 可以 来 的 它 .

他们确实是朋友，因为玛丽基塔完全没有怀疑他们之间会有超越友谊的关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)ld] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][naɪs] , [ə; eɪ][kaɪnd][mæn] ,
She **had** **simply** **come** **to** **a** **settled** **opinion** **that** **he** **was** **nice** **,** **a** **kind** **man** **,**
她 有 简单地 来 到 一个 定居 观点 那 他 曾是 好的 , 一个 种类 男人 ,

她只是认定他是个好人，一个善良的人。

[ɪ'mensli] ['plezəntə] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
immensely **pleasanter** **as** **a** **companion** **than** **any** **man** **she** **had** **known** **before** **,**
非常 更令人愉悦 作为 一个 伴侣 比 任何 男人 她 有 已知 前 ,

他比她以前认识的任何男人都更令人愉快，更适合做伴侣。

[ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] [frend] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [weər'ɒv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
a **trustworthy** **friend** **who** **could** **tell** **her** **of** **much** **whereof** **she** **had** **been**
一个 值得信赖的 朋友 WHO 可以 告诉 她 的 很多 其中 她 有 到过
['ɪgnərənt] .
ignorant **.**
无知 .

一位值得信赖的朋友，可以告诉她很多她以前不知道的事情。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] " [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , " [tuː] ;
She **began** **in** **a** **fashion** **to** **know** **"** **his** **people** **,** **"** **too** **;**
她 开始 在 一个 时尚 到 知道 " 他的 人们 , " 也 ;

她也开始以某种方式了解“他的人”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ɪk'striːm] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
and **he** **saw** **with** **extreme** **pleasure** **that** **she** **was** **interested** **in** **them** **.**
和 他 锯 和 极端 乐趣 那 她 曾是 感兴趣的 在 他们 .

他欣喜地发现她对这些很感兴趣。

[ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
That **was** **natural** **enough** **.**
那 曾是 自然的 足够的 .

这很自然。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɔːlməʊst]['nəʊbədi] ; [æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] - [ʌp] ['wʊmən] ,
She **knew** **almost** **nobody** **;** **as** **a** **grown** **-** **up** **woman** **,**
她 知道 几乎 无人 ; 作为 一个 生长 - 向上 女士 ,

她几乎不认识任何人；作为一个成年女性，

[hæd; həd] ['riːəli] [nəʊn] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] [tɪl] - [keɪm] ;
had **really** **known** **none** **of** **her** **own** **sex** **till** **Sarella** **came** **;**
有 真的 已知 没有任何 的 她 自己的 性别 直到 - 来了 ;

在萨雷拉出现之前，她对同性女性几乎一无所知；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [streɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] ['wɪmɪn]
it **would** **have** **been** **strange** **if** **she** **had** **not** **heard** **with** **interest** **about** **women**
它 会 有 到过 奇怪的 如果 她 有 不是 听到 和 兴趣 关于 女性
[huːz] ['pɔːrtrəts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'fekʃənətli] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
whose **portraits** **were** **so** **affectionately** **drawn** **for** **her** **,**
谁 肖像 是 所以 亲切地 绘制 为了 她 ,

如果她对那些被人深情地绘制肖像的女性的故事没有表现出兴趣，那才奇怪呢。

[huː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'sɜːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , ['tʃɪəf(ə)l] , [braɪt] ,

who	**,**	**she**	**could**	**easily**	**discern**	**,**	**were**	**pleasant**	**and**	**refined**	**,**	**cheerful**	**,**	**bright**	**,**
WHO	,	她	可以	容易地	辨别	,	是	令人愉快的	和	精制	,	快乐	,	明亮的	,

[ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [tuː] ;

amusing	**,**	**and**	**kind**	**,**	**too**	**;**
有趣	,	和	种类	,	也	;

她很容易就能看出，他们都很和蔼可亲、举止优雅、开朗活泼、风趣幽默，而且也很善良；

['kɔːdiəl] , ['frendli] ['piːp(ə)l] .

cordial	**,**	**friendly**	**people**	**.**
亲切	,	友好的	人们	.

热情友好的人们。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['gɔːrz] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd] [kə'nəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːns] [ɪn] ['ɪntɪməsi]

All	**the**	**same**	**,**	**Gore's**	**talk**	**of**	**his**	**family**	**did**	**connote**	**a**	**great**	**advance**	**in**	**intimacy**
全部	这	相同的	,	血腥的	讲话	的	他的	家庭	做过	意味着	一个	伟大的	进步	在	亲密关系

[wɪð] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .

with	**Mariquita**	**.**
和	玛丽基塔	.

尽管如此，戈尔谈及他的家人确实暗示着他与玛丽基塔的亲密关系有了很大的进展。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [hɜː'self] ,

He	**seemed**	**to**	**assume**	**that**	**she**	**might**	**know**	**them**	**herself**	**,**
他	似乎	到	认为	那	她	可能	知道	他们	她自己	,

他似乎认为她自己可能认识他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][reɪndʒ] ,

and	**she**	**gathered**	**the**	**notion**	**that**	**when**	**he**	**had**	**bought**	**a**	**range**	**,**
和	她	聚集	这	概念	那	什么时候	他	有	买	一个	范围	,

她隐约觉得，当他买了一台炉灶之后，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ,

some	**of**	**them**	**would**	**come**	**out**	**and**	**live**	**with**	**him**	**,**
一些	的	他们	会	来	出去	和	居住	和	他	,

他们中的一些人会出来和他一起生活，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli]

so	**that**	**she**	**said**	**nothing**	**to**	**contradict**	**a**	**possibility**	**that**	**he**	**had**	**after**	**all**	**only**
所以	那	她	说	没有什么	到	顶撞	一个	可能性	那	他	有	后	全部	仅有的

[ɪm'plaɪd] .

implied	**.**
暗示	.

所以她没有反驳他之前暗示过的可能性。

[gɔː(r)] , ['miːnwaɪl] , [wɪð] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [maɪt] [kʌm] [aʊt]

Gore	**,**	**meanwhile**	**,**	**with**	**no**	**suspicion**	**of**	**her**	**idea**	**that**	**his**	**sisters**	**might**	**come**	**out**
血块	,	同时	,	和	不	怀疑	的	她	主意	那	他的	姐妹	可能	来	出去

[tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] ,

to	**visit**	**him**	**,**
到	访问	他	,

与此同时，戈尔丝毫没有怀疑她会想到他的姐妹们可能会来看望他。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌkɒntrə'diktɪd] [hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd]

and	**noting**	**with**	**great**	**satisfaction**	**that**	**she**	**never**	**contradicted**	**his**	**hints**	**and**
和	注意到	和	伟大的	满意	那	她	绝不	矛盾	他的	提示	和

[həʊps] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [miːt] ,

hopes	**that**	**they**	**might**	**all**	**meet**	**,**
希望	那	他们	可能	全部	见面	,

他非常满意地注意到，她从未否定过他的暗示和希望，希望他们都能见面。

[ə'tætʃt] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɔ:t] .

attached	more	importance	to	it	than	he	ought	.
随附的	更多的	重要性	到	它	比	他	应该	.

他对此过于重视了。

[pə'hæps] [hi:; hi] [bɪlt] [mɔ:(r)] [həʊp] [ɒn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɒn] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

Perhaps	he	built	more	hope	on	this	than	on	any	one	thing	besides	.
也许	他	建造	更多的	希望	在	这	比	在	任何	一	事物	除了	.

或许，他把希望寄托在这件事上，而不是其他任何事上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [breθ] [ɒv; əv]

He	was	fully	aware	that	in	all	their	intercourse	there	was	no	breath	of
他	曾是	完全	意识到的	那	在	全部	他们的	交往	那里	曾是	不	气息	的

[flɜ:'teɪʃn] .

flirtation	.
调情	.

他完全清楚，在他们所有的性行为中，没有一丝调情的意味。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɪktʃə(r)] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [flɜ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

But	he	could	not	picture	Mariquita	flirting	,	and	did	not	want	to	picture	it	.
但	他	可以	不是	图片	玛丽基塔	调情	,	和	做过	不是	想	到	图片	它	.

但他无法想象玛丽奎塔调情的样子，也不想想象。

['mi:nwaɪl] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔ:s] [wɒz; wəz] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntɪməsi] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]

Meanwhile	their	intercourse	was	daily	growing	to	an	intimacy	,	or	he	took	it
同时	他们的	交往	曾是	日常的	生长	到	一个	亲密关系	,	或者	他	采取	它

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

for	such	.
为了	这样的	.

与此同时，他们的性生活日益亲密，至少他是这么认为的。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [weɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ʃi:; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

He	did	not	sufficiently	weigh	the	fact	that	of	herself	she	said	little	.
他	做过	不是	足够	称重	这	事实	那	的	她自己	她	说	小的	.

他没有充分考虑到她很少谈及自己。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l][hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]

She	was	most	ready	to	be	interested	in	all	he	told	her	of	himself	,	his
她	曾是	最多	准备好	到	是	感兴趣的	在	全部	他	讲述	她	的	他自己	,	他的

['pri:viəs] [laɪf] ,

previous	life	,
以前的	生活	,

她非常愿意对他讲述的关于他自己、他过去的生活的一切感兴趣。

[hɪz; ɪz] [frendz] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ri:əl] [laɪf] ,

his	friends	;	but	of	her	own	real	life	,
他的	朋友们	;	但	的	她	自己的	真实的	生活	,

他的朋友；但她自己的真实生活，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnwəd] [ænd; ənd][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði] [fju:] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

which	was	inward	and	apart	from	the	few	events	of	her	experience	,
哪个	曾是	向内	和	除	从	这	很少	活动	的	她	经验	,

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [spi:k] .

she	did	not	speak	.
她	做过	不是	说话	.

她内心世界很丰富，除了少数几次经历之外，她很少说话。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [straɪk] [hɪm][æz; əz] [rɪ'zɜ:v] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [wɔ:m] ,

This	did	not	strike	him	as	reserve	,	for	those	who	show	a	warm	,
这	做过	不是	罢工	他	作为	预订	,	为了	那些	WHO	展示	一个	温暖的	,

他并不认为这是冷淡的表现，因为那些表现出热情的人，

['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [du:; də] [nɒt] [si:m] [rɪ'zɜ:vd] .

friendly	interest	in	others	do	not	seem	reserved	.
友好的	兴趣	在	其他的	做	不是	似乎	预订的	.

对他人表现出的友好兴趣似乎毫不保留。

[gɔ:(r)] ['nevə(r)] ['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] ['gæləntri] [ɔ:(r)] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ; [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

Gore	never	startled	her	by	gallantry	or	compliments	;	his	sympathy
血块	绝不	惊慌	她	经过	英勇	或者	赞美	;	他的	同情

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [rɪ'spektfl] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmplɪmənt] ,

and	admiration	were	too	respectful	for	compliment	,
和	钦佩	是	也	尊重	为了	赞扬	,

戈尔从未用殷勤或恭维的言辞让她感到惊讶；他的同情和钦佩之情远胜于恭维。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] ['gæləntri] [wʊd] [hæv; həv] [pə'plekst] [ænd; ənd]

and	a	certain	instinct	warned	him	that	gallantry	would	have	perplexed	and
和	一个	肯定	本能	警告	他	那	英勇	会	有	困惑	和

[ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

disconcerted	her	.
不安	她	.

某种直觉告诉他，绅士风度会让她感到困惑和不安。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] ,

None	the	less	,	he	believed	that	he	was	making	progress	,
没有任何	这	较少的	,	他	相信	那	他	曾是	制作	进步	,

尽管如此，他仍然相信自己正在取得进步。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ['moments] .

and	the	course	of	it	was	full	of	beautiful	and	happy	moments	.
和	这	课程	的	它	曾是	满的	的	美丽的	和	快乐的	时刻	.

整个过程充满了美好而快乐的时刻。

[səʊ] [θɪŋz] [went] [ɒn] , [wɪð] , [æz; əz] [gɔ:(r)] [θɔ:t] , [ʃʊə(r)] [ðəʊ] [nɒt] ['ræpɪd] [peɪs] .

So	things	went	on	,	with	,	as	Gore	thought	,	sure	though	not	rapid	pace	.
所以	事物	去	在	,	和	,	作为	血块	想法	,	当然	尽管	不是	迅速的	步伐	.

事情就这样继续下去，正如戈尔所想，虽然速度不快，但稳步推进。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [tu:; tə] [rɪsk] [heɪst] ,

He	was	too	much	in	earnest	to	risk	haste	,
他	曾是	也	很多	在	认真	到	风险	匆忙	,

他为人太认真，不敢冒险草率行事。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [tu:] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] ['blʌndərɪŋ] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

and	also	too	happy	in	the	present	to	make	blundering	clutches	at	the	future	.
和	还	也	快乐的	在	这	展示	到	制作	笨拙	离合器	在	这	未来	.

而且他们也太沉浸于当下，以至于不会贸然去追求未来。

[ðen] [wɪð] ['bru:t(ə)l] ['sʌdnnəs] [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [ˌɪntə'vi:nd] .

Then	with	brutal	suddenness	Don	Joaquin	intervened	.
然后	和	野蛮	突然	大学教师	华金	介入	.

随后，唐·华金突然出手干预。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [gɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,

He	met	his	daughter	and	Gore	returning	to	the	homestead	,
他	遇见	他的	女儿	和	血块	返回	到	这	家园	,

他与女儿和戈尔在返回家园的路上相遇了。

- [feɪs] [braɪt] [wɪð] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [gɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mariquita's	**face**	**bright**	**with**	**friendly**	**interest**	**in**	**all**	**that**	**Gore**	**had**	**been**	**telling**	**her**	**,**
-	脸	明亮的	和	友好的	兴趣	在	全部	那	血块	有	到过	讲述	她	,

玛丽奎塔的脸上洋溢着友好的兴趣，她认真地听着戈尔讲述的一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [les] ['hæpi] .

and	**the**	**young**	**man's**	**certainly**	**not**	**less**	**happy**	**.**
和	这	年轻的	男人的	当然	不是	较少的	快乐的	.

而这位年轻人显然也并不感到不快乐。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['tempə(r)] ;

Don	**Joaquin**	**was**	**out**	**of**	**temper**	**;**
大学教师	华金	曾是	出去	的	脾气	;

唐·华金当时情绪激动；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

Sarella	**and**	**he**	**had**	**had**	**an**	**economic**	**difference**	**and**	**he**	**had**	**been**
-	和	他	有	有	一个	经济的	不同之处	和	他	有	到过

[ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

aware	**that**	**she**	**had**	**deceived**	**him**	**.**
意识到的	那	她	有	受骗	他	.

他和萨雷拉之间存在经济分歧，而且他早就知道她欺骗了他。

[hiː; hi] ['beəli] [rɪ'tɜːnd] ['gɔːrz] [ænd; ənd] - ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [blæk]

He	**barely**	**returned**	**Gore's**	**and**	**Mariquita's**	**greeting**	**,**	**and**	**his**	**brow**	**was**	**black**
他	仅仅	返回	血腥的	和	-	问候	,	和	他的	眉头	曾是	黑色的

.

:

.

他几乎没有回应戈尔和玛丽基塔的问候，而且他的额头很黑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [gɔː(r)] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn]

It	**was**	**not**	**till**	**some**	**time**	**later**	**that**	**he**	**and**	**Gore**	**found**	**themselves**	**alone**
它	曾是	不是	直到	一些	时间	之后	那	他	和	血块	成立	他们自己	独自的

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

过了一段时间后，他和戈尔才再次单独相处。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪl] - :

Then	**he**	**said**	**ill**	**-**	**humoredly**	**:**
然后	他	说	患病的	-	幽默地	:

然后他不耐烦地说：

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	**You**	**and**	**Mariquita**	**were**	**riding**	**this**	**afternoon**	**—**	**a**	**good**	**while**	**,**	**I**	**think**	**.**	**"**
"	你	和	玛丽基塔	是	骑术	这	下午	—	一个	好的	尽管	,	我	思考	.	"

“今天下午你和玛丽奎塔一起骑车——我想，骑了挺久的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , " [gɔː(r)] [rɪ'plaɪd]

"	**It**	**did**	**not**	**seem**	**long**	**to**	**me**	**,**	**as**	**you**	**can**	**understand**	**,**	**"**	**Gore**	**replied**
"	它	做过	不是	似乎	长的	到	我	,	作为	你	能	理解	,	"	血块	回复

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	**,**
微笑	,

“在我看来，时间过得很快，你应该能理解，”戈尔笑着回答道。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['fɛloʊz] [bæd] ['tempə(r)] .

and	**anxious**	**to**	**ignore**	**the**	**old**	**fellow's**	**bad**	**temper**	**.**
和	焦虑的	到	忽略	这	老的	同伴们	坏的	脾气	.

并急于忽略老人的坏脾气。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ]
" **Perhaps** **it** **does** **not** **seem** **long** **to** **you** **since** **you** **began** **to** **speak** **of** **marrying**
" 也许 它 做 不是 似乎 长的 到 你 自从 你 开始 到 说话 的 结婚
[maɪ] ['dɔːtə(r)] . "
my **daughter** **.** **"**
我的 女儿 . "

“或许在你看来，你开始谈论娶我女儿这件事并没有过去多久。”

" [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **did** **not** **begin** **to** **speak** **of** **it** **.**
" 我 做过 不是 开始 到 说话 的 它 .

“我根本没打算谈论这件事。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [raɪt]
I **should** **have** **preferred** **to** **hold** **my** **tongue** **till** **I** **could** **feel** **I** **had** **some** **right**
我 应该 有 首选 到 抓住 我的 舌头 直到 我 可以 感觉 我 有 一些 正确的
[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to **speak** **of** **it** **.**
到 说话 的 它 .

我本应该保持沉默，直到我觉得自己有资格谈论这件事为止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] [bɪ'gæn] . "
It **was** **you** **,** **sir** **,** **who** **began** **.** **"**
它 曾是 你 , 先生 , WHO 开始 . "

是您先开始的，先生。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" **And** **that** **was** **a** **long** **time** **ago** **.**
" 和 那 曾是 一个 长的 时间 前 .

“那是很久以前的事了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [meɪd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ? "
Have **you** **yet** **made** **my** **daughter** **understand** **you** **?** **"**
有 你 然而 制成 我的 女儿 理解 你 ? "

你让我女儿明白你的意思了吗?

" [ai] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [jet] . "
" **I** **cannot** **be** **sure** **yet** **.** **"**
" 我 不能 是 当然 然而 . "

“我还不能确定。”

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" **But** **I** **must** **be** **sure** **.**
" 但 我 必须 是 当然 .

但我必须确定。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .
To **-** **morrow** **I** **shall** **see** **that** **she** **understands** **.**
到 - 明天 我 将 看 那 她 明白 .

明天我一定要让她明白。

" [gɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gɑːst] .
" **Gore** **was** **aghast** **.**
" 血块 曾是 惊愕 .

戈尔惊呆了。

" [ai] ['ɜːnɪstli] [beg][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [hiː; hi] [begd] ,
" **I** **earnestly** **beg** **you** **to** **abstain** **from** **doing** **that** **,** **"** **he** **begged** **,**
" 我 切实 求 你 到 弃权 从 正在做 那 , " 他 乞求 ,

“我恳求你不要那样做，”他恳求道。

[tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːnz] [ˌɪntə'fɪərəns] [tuː; tə] [rɪsk] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
too anxious to prevent Don Joaquin's interference to risk precipitating it by
也 焦虑的 到 防止 大学教师 华金的 干涉 到 风险 沉淀 它 经过
['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['æŋgə(r)][hiː; hi] [felt] .
showing the anger he felt .
显示 这 愤怒 他 毛毡 .

他太想阻止唐·华金的干预，以至于不敢冒险表现出自己的愤怒，以免激怒他。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
" Perhaps you no longer wish to marry her .
" 也许 你 不 更长 希望 到 结婚 她 .

“或许你不再想娶她了。”

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəkɔːs] [tuː; tə] ['kɒmən] [si'viləti]
If so , it would be advisable to reduce your intercourse to common civilities
如果 所以 , 它 会 是 建议 到 减少 你的 交往 到 常见的 礼貌
— "
— "
— "

如果真是这样，最好将你们的性生活简化为基本的礼仪——

" [sɜː(r)] , " [gɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
" Sir , " Gore interrupted ,
" 先生 , " 血块 中断 ,

“先生，”戈尔打断道。

" [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['pʊtɪŋ] ['eni] [keɪs] ['faʊndɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn]
" I cannot allow you to go on putting any case founded on such an assumption
" 我 不能 允许 你 到 去 在 推杆 任何 案件 创立 在 这样的 一个 假设
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
as that of my no longer wishing to marry your daughter .
作为 那 的 我的 不 更长 祝 到 结婚 你的 女儿 .

“我不能允许你继续提出任何基于我不再想娶你女儿这种假设的诉讼。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['evri] [deɪ] . . .
I wish it more every day . . .
我 希望 它 更多的 每一个 天 . . .

我每天都更加希望如此……

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] ,
" The young man had a right to be angry , and he was angry ,
" 这 年轻的 男人 有 一个 正确的 到 是 生气的 , 和 他 曾是 生气的 ,

“这个年轻人有理由生气，他也确实生气了。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and perhaps was not unwilling to show it .
和 也许 曾是 不是 不情愿 到 展示 它 .

而且或许他并不不愿意表现出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['riːz(ə)n] [biː; bi] ['mɒdərət] [ɪn]
But it was necessary that he should for every reason be moderate in
但 它 曾是 必要的 那 他 应该 为了 每一个 原因 是 缓和 在
['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'pɪə(r)] .
letting his resentment appear .
出租 他的 怨恨 出现 .

但无论如何，他都必须克制自己，不能轻易流露出怨恨之情。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][laʊd] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]

To	have	a	loud	quarrel	with	a	prospective	father	-	in	-	law	is	seldom	a	measure
到	有	一个	大声	争吵	和	一个	预期	父亲	-	在	-	法律	是	很少	一个	措施

['laɪkli] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['suː.tərz] ['wɪʃɪz] .

likely	to	help	the	suitor's	wishes	.
可能	到	帮助	这	求婚者的	愿望	.

与未来的岳父发生激烈争吵，很少能帮助求婚者如愿以偿。

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

He	in	his	turn	was	interrupted	.
他	在	他的	转动	曾是	中断	.

他的话也被打断了。

" [ðen] , " [sed] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] . "

"	Then	,	"	said	Don	Joaquin	,	"	it	is	time	you	told	her	so	.	"
"	然后	,	"	说	大学教师	华金	,	"	它	是	时间	你	讲述	她	所以	.	"

“那么，”唐·华金说，“是时候告诉她了。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	do	not	think	so	.
"	我	做	不是	思考	所以	.

我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [nɒt] [taɪm] ,

I	think	it's	not	time	,
我	思考	它是	不是	时间	,

我觉得时机未到。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [naʊ] [wʊd] ['greɪtli] ['ɪndʒə(r)][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] . "

and	that	to	tell	her	so	now	would	greatly	injure	my	chance	of	success	.	"
和	那	到	告诉	她	所以	现在	会	非常	损伤	我的	机会	的	成功	.	"

现在告诉她这些会大大降低我成功的机会。

" [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] .

"	I	will	answer	for	your	success	.
"	我	将要	回答	为了	你的	成功	.

“我会为你的成功负责。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	shall	myself	speak	to	her	.
我	将	我	说话	到	她	.

我将亲自和她谈谈。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

I	shall	tell	her	that	you	wish	to	marry	her	,	and	that	I	have	,
我	将	告诉	她	那	你	希望	到	结婚	她	,	和	那	我	有	,

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

some	time	ago	,
一些	时间	前	,

我会告诉她你想娶她，而我，其实早就想娶她了。

['gɪv(ə)n][maɪ] [fʊl] [kən'sent] .

given	my	full	consent	.
给定	我的	满的	同意	.

我完全同意。

" [gɔː(r)][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][kʊd; kəd][nɒt] " ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

"	Gore	was	well	aware	that	Don	Joaquin	could	not	"	answer	for	his	success	.
"	血块	曾是	出色地	意识到的	那	大学教师	华金	可以	不是	"	回答	为了	他的	成功	.

戈尔很清楚，唐·华金无法“为他的成功负责”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['biːɪŋ] ['bʊlid] ,

"	It	was	horrible	to	him	to	think	of	Mariquita	being	bullied	,
"	它	曾是	可怕	到	他	到	思考	的	玛丽基塔	存在	被欺凌	,

“想到玛丽奎塔被欺负，他就觉得很可怕。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['bʊli] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	sure	that	her	father	intended	to	bully	her	.
和	他	曾是	当然	那	她	父亲	故意的	到	欺负	她	.

他确信她父亲有意欺负她。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Anything	would	be	better	than	that	.
任何事物	会	是	更好的	比	那	.

任何事都比那好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɜːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] ;

He	was	intensely	earnest	in	his	wish	to	succeed	;
他	曾是	强烈地	认真	在	他的	希望	到	成功	;

他渴望成功，而且这种渴望非常强烈；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

it	was	that	earnestness	that	made	him	willing	to	be	patient	;	but	he
它	曾是	那	认真	那	制成	他	愿意的	到	是	病人	;	但	他

[wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

was	,	if	possible	,
曾是	,	如果	可能的	,

正是这份诚意让他愿意保持耐心；但如果可能的话，他确实如此。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'tensli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['tɔːmentid]

even	more	intensely	determined	that	the	poor	girl	should	not	be	tormented
甚至	更多的	强烈地	决定	那	这	贫穷的	女孩	应该	不是	是	饱受折磨

[ænd; ənd] [drə'guːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['fɑːðə(r)] .

and	dragooned	by	her	tyrannical	father	.
和	被强征入伍	经过	她	强横	父亲	.

她更加坚定了不让这个可怜的女孩遭受暴君父亲的折磨和欺压的决心。

[ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)]

That	,	he	would	risk	a	great	deal	to	prevent	,	as	far	as	his	own	power
那	,	他	会	风险	一个	伟大的	交易	到	防止	,	作为	远的	作为	他的	自己的	力量

[went] .

went	.
去	.

就他自身能力而言，他会冒很大的风险去阻止这件事发生。

" [ai][məʊst] ['ɜːnɪstli] [beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	most	earnestly	beg	you	not	to	do	that	,	"	he	said	in	a	very	low	voice	.
"	我	最多	切实	求	你	不是	到	做	那	,	"	他	说	在	一个	非常	低的	嗓音	.

“我恳求你不要那样做，”他低声说道。

" [bʌt; bət][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	I	intend	to	do	it	.
"	但	我	打算	到	做	它	.

但我打算这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	you	choose	to	say	that	you	do	not	,	after	all	,	wish	to	marry	her	,
如果	你	选择	到	说	那	你	做	不是	,	后	全部	,	希望	到	结婚	她	,

如果你最终选择说你并不想娶她，

[ðen] [ai] [wɪl] ['mɪəli] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː 'es] . "

then	I	will	merely	suggest	that	you	should	leave	us	.	"
然后	我	将要	仅仅	建议	那	你	应该	离开	我们	.	"

那么我只会建议你离开我们。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɒntrəri] — "

"	I	have	just	told	you	the	exact	contrary	—	"
"	我	有	只是	讲述	你	这	精确的	相反	—	"

“我刚才明明告诉过你恰恰相反的话——”

" [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [səʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] [miːts] [wɪð] [maɪ] [fʊl] [kən'sent] ,

"	Then	,	I	shall	tell	Mariquita	so	to	-	morrow	,	stating	that	your	proposal	meets	with	my	full	consent	,
"	然后	,	我	将	告诉	玛丽基塔	所以	到	-	明天	,	声明	那	你的	提议	满足	和	我的	满的	同意	,

“那么，我明天就会告诉玛丽基塔，说我完全同意你的提议。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'lɒŋd] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	that	in	view	of	her	prolonged	intimacy	with	you	,
和	那	在	看法	的	她	延长	亲密关系	和	你	,

鉴于她与你长期保持亲密关系，

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

her	consent	is	taken	by	me	for	granted	.
她	同意	是	已采取	经过	我	为了	的确	.

我理所当然地认为她会同意。

[ai][duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] . "

I	do	take	it	for	granted	.	"
我	做	拿	它	为了	的确	.	"

我确实把它当成了理所当然的事。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] .

"	I	wish	I	could	.
"	我	希望	我	可以	.

“我希望我能。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] .

But	I	cannot	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[sɜː(r)] , [ai] [stɪl] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

Sir	,	I	still	entreat	you	to	abandon	this	intention	of	yours	.	"
先生	,	我	仍然	恳求	你	到	放弃	这	意图	的	你的	.	"

先生，我还是恳请您放弃这个打算。

" ['əʊnli][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [jɔː'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

"	Only	on	condition	that	you	make	the	proposal	yourself	without	any	further	delay	.
"	仅有的	在	状况	那	你	制作	这	提议	你自己	没有	任何	更远	延迟	.

“但前提是你必须立即亲自提出这个方案。”

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [əʊld]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːd] .

"	From	this	decision	the	obstinate	old	father	would	not	recede	.
"	从	这	决定	这	顽固	老的	父亲	会	不是	消退	.

“这位固执的老父亲始终不肯改变主意。”

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['əʊnli][mɔː(r)] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

The	discussion	continued	for	some	time	,	but	he	seemed	to	grow	only	more	fixed	in	his	intention	,
这	讨论	持续	为了	一些	时间	,	但	他	似乎	到	生长	仅有的	更多的	固定的	在	他的	意图	,

讨论持续了一段时间，但他似乎更加坚定了自己的想法。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['æsəbeit] [ɪn]['tempə(r)] .

and	certainly	he	became	more	acerbated	in	temper	.
和	当然	他	成为	更多的	酸化	在	脾气	.

他的脾气也变得更加暴躁易怒了。

[gɔː(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Gore	was	sure	that	if	he	were	allowed	to	take	up	the	matter	with	his
血块	曾是	当然	那	如果	他	是	允许	到	拿	向上	这	事情	和	他的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

戈尔确信，如果允许他与女儿谈论此事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['tɪrəni] [ðæn; ðən][hæd; həd] [siːmd]

it	would	be	with	even	more	harshly	dictatorial	tyranny	than	had	seemed
它	会	是	和	甚至	更多的	严厉地	独裁的	暴政	比	有	似乎

['prɒbəb(ə)l][æt; ət][fɜːst] .

probable	at	first	.
可能	在	第一的	.

它将以比最初预想的更加残酷的独裁暴政形式出现。

['faɪnəli] [gɔː(r)] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪn] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði]

Finally	Gore	promised	that	he	would	himself	propose	to	Mariquita	in	form	on	the
最后	血块	承诺	那	他	会	他自己	提出	到	玛丽基塔	在	形式	在	这

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

最后，戈尔承诺他将于明天亲自以正式的方式向玛丽基塔求婚。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] ['biːɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Don	Joaquin	being	with	difficulty	induced	to	undertake	on	his	side	that	he	would
大学教师	华金	存在	和	困难	诱导	到	承担	在	他的	边	那	他	会

[nɒt] " [prɪ'peə(r)] " [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

not	"	prepare	"	her	for	what	was	coming	.
不是	"	准备	"	她	为了	什么	曾是	未来	.

唐·华金费尽周折才答应自己不会“让她做好准备”去面对即将发生的事情。

[hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] ['prɒmɪs] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz][gɔː(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] .

He	gave	this	promise	quite	as	reluctantly	as	Gore	gave	his	.
他	给予	这	承诺	相当	作为	勉强	作为	血块	给予	他的	.

他做出这个承诺时，和戈尔做出承诺时一样，都显得很不情愿。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['dredɪd] [ðə; ði][bæd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪtənsi] ; [ðə; ði]['eldə(r)] ,

The	younger	man	dreaded	the	bad	effects	of	precipitancy	;	the	elder	,
这	年轻	男人	令人恐惧的	这	坏的	效果	的	慌张	;	这	长老	,

年轻人害怕鲁莽行事的恶果；年长者，

[huː] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][self] - [kən'siːt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][draɪ]['dɪgnəti] ,

who	had	plenty	of	self	-	conceit	behind	his	dry	dignity	,
WHO	有	很多	的	自己	-	自负	在后面	他的	干燥	尊严	,

他那副冷峻的尊严背后，隐藏着十足的自负。

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'pləʊməsi] ,

relinquished	very	unwillingly	the	advantages	he	counted	upon	from	his	diplomacy	,
放弃	非常	不情愿地	这	优势	他	计数	之上	从	他的	外交	,

他极不情愿地放弃了他赖以依靠外交手段获得的优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ['biːɪŋ] [nəʊn] [bɪ'fɔːhænd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði]

and	the	weight	of	his	authority	being	known	beforehand	to	be	on	the
和	这	重量	的	他的	权威	存在	已知	预先	到	是	在	这

['suː.tərz] [saɪd] .

suitor's	side	.
求婚者的	边	.

而且事先已知他的权威对求婚者有利。

[ɪf] [gɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

If	Gore	were	really	so	uncertain	of	success	,
如果	血块	是	真的	所以	不确定	的	成功	,

如果戈尔真的对成功如此没有把握，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːnl] [kæp][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [ðæt] [sək'ses] [baɪ]

it	would	be	a	feather	in	the	paternal	cap	to	have	insured	that	success	by
它	会	是	一个	羽毛	在	这	父系	帽	到	有	投保人	那	成功	经过

[hɪz; ɪz] ['sɒləm] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] .

his	solemn	indications	of	approval	.
他的	庄严	症状	的	赞同	.

如果父亲能以庄严的认可来确保成功，那将是他人生的一大荣耀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [əb'stenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

But	he	saw	that	without	his	promise	of	absolute	abstention	from	interference	,
但	他	锯	那	没有	他的	承诺	的	绝对	弃权	从	干涉	,

但他意识到，如果没有他绝对不干涉的承诺，

[gɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ,

Gore	would	not	agree	to	make	his	proposal	,
血块	会	不是	同意	到	制作	他的	提议	,

戈尔不同意接受他的提议。

[səʊ] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ʌn'greɪʃəsli] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [pə'hæps] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

so	Don	Joaquin	ungraciously	yielded	the	point	perhaps	chiefly	because	important
所以	大学教师	华金	不礼貌地	产生	这	观点	也许	主要	因为	重要的

['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [dɔːn] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

business	called	him	away	from	the	morrow's	dawn	till	late	at	night	.
商业	称为	他	离开	从	这	明天	黎明	直到	晚的	在	夜晚	.

因此，唐·华金很不情愿地让步了，这或许主要是因为重要的事务从第二天清晨一直召唤他到深夜。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] - , [nɒt] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] , [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [gɔː(r)]

After	breakfast	next	morning	Sarella	,	not	quite	accidentally	,	found	herself	alone	with	Gore
后	早餐	下一个	早晨	-	,	不是	相当	偶然	,	成立	她自己	独自的	和	血块

.

:
.

第二天早上吃过早饭后，萨雷拉（Sarella）并非完全偶然地发现自己和戈尔（Gore）单独待在一起。

" [juː; jʊ] ['dʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd][gəʊ][tuː; tə][bed] ['sʌmtaɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	You	gentlemen	,	"	she	said	,	"	did	go	to	bed	sometime	,	I	suppose	.
"	你	先生们	,	"	她	说	,	"	做过	去	到	床	有时	,	我	认为	.

“我想，你们两位先生应该都上床睡觉了吧。”她说。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][jɔː(r); jə(r)][tɔːk] — [ænd; ənd][tuː; tə][tel]

But	I	thought	you	never	were	going	to	stop	your	talk	—	and	to	tell
但	我	想法	你	绝不	是	去	到	停止	你的	讲话	—	和	到	告诉

[juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

you	the	truth	,
你	这	真相	,

但我以为你永远不会停止说话——说实话，

[ai] [wɪʃt] [maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪkə] [wɔːl] .

I	wished	my	bedroom	was	farther	away	,	or	had	a	thicker	wall	.
我	希望	我的	卧室	曾是	更远	离开	,	或者	有	一个	较厚	墙	.

我希望我的卧室离得远一点，或者墙壁更厚一些。

[ai][gəʊ][tuː; tə][bed][tuː; tə] [sliːp] .

I	go	to	bed	to	sleep	.
我	去	到	床	到	睡觉	.

我上床睡觉。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] .

You	were	at	it	two	hours	and	twenty	minutes	.
你	是	在	它	二	小时	和	二十	分钟	.

你花了两个小时二十分钟。

" [gɔː(r)]['djuːli][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

"	Gore	duly	apologized	for	the	postponement	of	her	sleep	,
"	血块	正式地	道歉	为了	这	延期	的	她	睡觉	,

戈尔就耽误她睡觉一事正式道歉。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [θɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] [paː'tɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

and	wondered	how	thin	the	wooden	partition	might	be	between	her	room
和	想知道	如何	薄的	这	木制的	分割	可能	是	之间	她	房间

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

and	that	in	which	the	long	discussion	had	taken	place	.
和	那	在	哪个	这	长的	讨论	有	已采取	地方	.

她不禁想知道，在她自己的房间和刚才进行长时间讨论的房间之间，那道木隔板究竟有多薄。

" [ðiːz] [paː'tiʃənz] [ɒv; əv] [θɪn] ['bɔːdɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['retʃɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , " [ɪ'speʃəli]

"	These	partitions	of	thin	boarding	are	wretched	,	"	she	informed	him	,	"	especially
"	这些	分区	的	薄的	登机	是	可怜	,	"	她	知情的	他	,	"	尤其

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [steɪnd] .

as	they	are	only	stained	.
作为	他们	是	仅有的	染色	.

“这些薄木板隔断太糟糕了，”她告诉他，“尤其是它们只是沾了污渍。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['peɪpəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði][tə'bækəʊ] - [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [θruː]

If	they	were	even	papered	it	would	prevent	the	tobacco	-	smoke	coming	through
如果	他们	是	甚至	纸质的	它	会	防止	这	烟草	-	抽烟	未来	通过

[ðə; ði] [kræks] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] .

the	cracks	where	the	boards	have	shrunk	.
这	裂缝	在哪里	这	板	有	缩小	.

即使只用纸贴住，也能防止烟草烟雾从木板收缩的缝隙中渗出来。

" [gɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

"	Gore	could	not	help	smiling	.
"	血块	可以	不是	帮助	微笑	.

戈尔忍不住笑了。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	think	,	"	he	said	,
"	我	思考	,	"	他	说	,

“我想，”他说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [tɔːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪnˈɔːdəbl] . "

"	you	want	to	let	me	know	that	our	talk	was	not	quite	inaudible	.	"
"	你	想	到	让	我	知道	那	我们的	讲话	曾是	不是	相当	听不清	.	"

“你是想告诉我，我们的谈话并非完全听不见吗？”

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] .

"	No	,	it	wasn't	.
"	不	,	它	不是	.

“不，并非如此。”

[nɒt] [kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəbl] .

I'll	tell	you	how	much	was	audible	.
患病的	告诉	你	如何	很多	曾是	可听见的	.

我来告诉你有多少是可以听见的。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːgjuːɪŋ] ,

That	you	were	talking	about	Mariquita	,	and	that	you	were	arguing	,
那	你	是	说	关于	玛丽基塔	,	和	那	你	是	争论	,

你们当时在谈论玛丽奎塔，而且你们还在争论，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˈæŋgri] .

and	I	think	you	were	both	angry	.
和	我	思考	你	是	两个都	生气的	.

我认为你们俩当时都很生气。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] . "

I	am	sure	he	was	.	"
我	是	当然	他	曾是	.	"

我确信他就是。

" [səʊ] [wɒz; wəz] [ai] ; [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [laʊd] , [ai] [həʊp] . "

"	So	was	I	;	though	not	so	loud	,	I	hope	.	"
"	所以	曾是	我	;	尽管	不是	所以	大声	,	我	希望	.	"

“我也是；不过我希望我的声音没那么大。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [gɔː(r)] .

"	Look	here	,	Mr	.	Gore	.
"	看	这里	,	先生	.	血块	.

“听着，戈尔先生。”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [laʊd] [æt; ət] [ɔːl] .

You	weren't	loud	at	all	.
你	不是	大声	在	全部	.

你一点也不吵闹。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋgri] .

But	I	knew	you	were	angry	.
但	我	知道	你	是	生气的	.

但我知道你很生气。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] .

And	so	you	ought	to	have	been	.
和	所以	你	应该	到	有	到过	.

所以你本该如此。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [kænt] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒt] ?

Why	on	earth	can't	he	keep	his	fingers	out	of	the	pot	?
为什么	在	地球	不能	他	保持	他的	手指	出去	的	这	锅	?

他为什么就不能管好自己的手呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈfeə(r)] , [ænd; ənd] [hiːl] [duː; də][nəʊ] [gʊd]

You	and	Mariquita	didn't	interfere	in	his	love	affair	,	and	he'll	do	no	good
你	和	玛丽基塔	没有	干扰	在	他的	爱	事务	,	和	地狱	做	不	好的

[ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [ɪn] [jɔːz] .

interfering	in	yours	.
干扰	在	你的	.

你和玛丽奎塔没有干涉他的恋情，他干涉你们的恋情也不会有什么好处。

" [gɔː(r)] [lɑːft] .

"	Gore	laughed	.
"	血块	笑了	.

戈尔笑了。

" [səʊ][juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

"	So	you	heard	it	all	!
"	所以	你	听到	它	全部	!

“所以你都听到了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tɔːkt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] .

If	you	had	talked	as	loud	as	he	did	I	should	.
如果	你	有	谈话	作为	大声	作为	他	做过	我	应该	.

如果你说话像他那么大声，我也会这么想。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

But	you	didn't	.
但	你	没有	.

但你没有。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)]

It	was	easy	to	hear	him	say	that	to	-	morrow	he	would	go	and	order
它	曾是	简单的	到	听到	他	说	那	到	-	明天	他	会	去	和	命令

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

Mariquita	to	marry	you	.
玛丽基塔	到	结婚	你	.

很容易就能听出他说明天他就要去命令玛丽基塔嫁给你。

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	that	had	been	the	end	of	it	,
如果	那	有	到过	这	结尾	的	它	,

如果事情就此结束，

[ai][dʒʌst] [bɪˈliːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drest] [maɪˈself][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə]

I	just	believe	I	should	have	dressed	myself	and	come	in	to	tell	him	not	to
我	只是	相信	我	应该	有	穿着	我	和	来	在	到	告诉	他	不是	到

[biː; bi] ['sɪli] .

be	silly	.
是	愚蠢的	.

我只是觉得我应该穿好衣服进去告诉他别犯傻。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ðə; ði][end] .

But	it	wasn't	the	end	.
但	它	不是	这	结尾	.

但这并非故事的结局。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Was **it** **?** **"**
曾是 它 ? "

是吗?

" [nəʊ] . [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] [plæn] [ai] ['prɒmɪst] [ai] [wʊd] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [tuː; tə] - [deɪ] — ['əʊnli]
" **No** **.** **To** **stop** **that** **plan** **I** **promised** **I** **would** **propose** **to** **Mariquita** **to** **-** **day** **—** **only**
" 不 . 到 停止 那 计划 我 承诺 我 会 提出 到 玛丽基塔 到 - 天 — 仅有的
[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] . "
he **was** **to** **say** **nothing** **about** **it** **to** **her** **first** **.** **"**
他 曾是 到 说 没有什么 关于 它 到 她 第一的 . "

“不。为了阻止那个计划，我答应今天向玛丽奎塔求婚——但他必须先对她保密。”

" [wel] , [ðen] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['eni] [hɑːm] .
" **Well** **,** **then** **,** **I** **don't** **know** **as** **he** **has** **done** **any** **harm** **.**
" 出色地 , 然后 , 我 不 知道 作为 他 有 完毕 任何 伤害 .

“那么，我不知道他是否造成了任何伤害。”

[juː; jʊ] [mait] [duː; də] [wɜːs] . "
You **might** **do** **worse** **.** **"**
你 可能 做 更糟 . "

你可能会做得更糟。

" [ai] [mait] [duː; də] ['betə(r)] . "
" **I** **might** **do** **better** **.** **"**
" 我 可能 做 更好的 . "

我或许能做得更好。

" [wɒt] ['betə(r)] ? "
" **What** **better** **?** **"**
" 什么 更好的 ? "

还有什么比这更好的呢?

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] . "
" **Wait** **a** **bit** **.** **"**
" 等待 一个 少量 . "

“稍等片刻。”

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] .
" **I'm** **not** **so** **sure** **.**
" 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [hɑːm] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,
I **don't** **know** **that** **any** **harm** **would** **come** **of** **waiting** **a** **bit** **,**
我 不 知道 那 任何 伤害 会 来 的 等待 一个 少量 ,

我不知道稍等片刻是否会有什么坏处。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] ['miːnwaɪl] .
and **I** **daresay** **it's** **all** **very** **pleasant** **meanwhile** **.**
和 我 敢说 它是 全部 非常 令人愉快的 同时 .

而且我敢说，这段时间一切都非常愉快。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst][æz; əz]
But **you** **can** **go** **on** **with** **your** **love** **-** **making** **after** **you're** **engaged** **just** **as**
但 你 能 去 在 和 你的 爱 - 制作 后 你是 已订婚的 只是 作为
[wel] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] . "
well **as** **before** **.** **"**
出色地 作为 前 . "

但订婚后，你们的性生活仍然可以像订婚前一样美满。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ! "
If we were engaged ! "
如果 我们 是 已订婚的 ! "

如果我们订婚了!

" - !
" Pfush !
" - !

“噗! ”

" [kwəʊθ] - , [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sted] [ɒv; əv] " [pʃɔː] .
" quoth Sarella , inventing a word which stood her in stead of " Pshaw .
" 引用 - , 发明 一个 单词 哪个 站立 她 在 坚定 的 " 呸 .

萨雷拉说道，她自创了一个词来代替“呸”。

" [gɔː(r)][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] ,
" Gore had to laugh again ,
" 血块 有 到 笑 再次 ,

戈尔又忍不住笑了，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] — [ɔːl'biːɪt][hiː; hi][dɪd] [nɒt]
and no doubt her good - natured certainty encouraged him — albeit he did not
和 不 怀疑 她 好的 - 自然 肯定 鼓励 他 — 尽管 他 做过 不是
[bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] .
believe she knew Mariquita .
相信 她 知道 玛丽基塔 .

毫无疑问，她那和蔼可亲的自信鼓励了他——尽管他不相信她认识玛丽基塔。

" [wɒt] [ə'klɑːk] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ?
" What o'clock shall you propose ?
" 什么 点钟 将 你 提出 ?

你打算几点求婚?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['kuːlli] .
" she inquired coolly .
" 她 询问 冷静地 .

她冷冷地问道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
Of course he could not tell her .
的 课程 他 可以 不是 告诉 她 .

他当然不能告诉她。

" [ai] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] .
" I guess , " she said , " it will be between two and three .
" 我 猜测 , " 她 说 , " 它 将要 是 之间 二 和 三 .

“我猜，”她说，“应该在两到三之间。”

['dɪnə(r)] [æt; ət] [twelv] .
Dinner at twelve .
晚餐 在 十二 .

十二点吃晚饭。

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd] [prɪ'lɪməˌneri] , - : - [tuː; tə][wʌn] : - .
Digestion and preliminaries , 12 : 45 to 1 : 45 .
消化 和 预备工作 , - : - 到 1 : - .

消化和预备，12:45 至 1:45。

[prə'pəʊz(ə)l][ˌtuːˈtuː] : - [seɪ] .

Proposal	**2**	**:**	**45**	**say**	**.**
提议	2	:	-	说	.

方案二：45人表示赞同。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ][ˌtuːˈtuː] : - .

You	**will**	**be**	**engaged**	**by**	**2**	**:**	**50**	**.**
你	将要	是	已订婚的	经过	2	:	-	.

您将于2:50之前被安排参加。

" [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [gɔː(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ðəʊ] ['veri] ['lɑːdʒli] [dɪsˈkaʊntɪŋ] [ɪts] [wɜːθ] .

"	**As**	**before**	**,**	**Gore**	**liked**	**the**	**encouragement**	**though**	**very**	**largely**	**discounting**	**its**	**worth**	**.**
"	作为	前	,	血块	喜欢	这	鼓励	尽管	非常	很大程度上	折扣	它是	值得	.

“和以前一样，戈尔喜欢这种鼓励，尽管他很大程度上低估了这种鼓励的价值。

" [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , " - [əbˈzɜːvd] ,

"	**On**	**the**	**whole**	**,**	**"**	**Sarella**	**observed**	**,**
"	在	这	所有的	,	"	-	观察到	,

萨雷拉评论道：“总的来说，

" [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [maɪ][əʊld][mæn][hæz; həz] [dʌn] [gʊd] — [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪmˈself] [skeəs] .

"	**I**	**daresay**	**my**	**old**	**man**	**has**	**done**	**good**	**—**	**as**	**he**	**has**	**made**	**himself**	**scarce**	**.**
"	我	敢说	我的	老的	男人	有	完毕	好的	—	作为	他	有	制成	他自己	稀少	.

“我敢说我老爸做得不错——因为他很少露面了。”

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**he**	**hadn't**	**threatened**	**to**	**put**	**his**	**own**	**foot**	**in**	**it**	**,**
如果	他	之前没有	威胁	到	放	他的	自己的	脚	在	它	,

如果他没有威胁要自食其果的话，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːti] ,

you	**might**	**have**	**gone**	**on**	**staring**	**up**	**at**	**Mariquita**	**in**	**the**	**stars**	**till**	**she**	**was**	**forty**	**,**
你	可能	有	已消失	在	凝视	向上	在	玛丽基塔	在	这	明星	直到	她	曾是	四十	,

你或许会一直仰望星空，直到玛丽奎塔四十岁。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɒn] [faɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	**then**	**it**	**might**	**have**	**struck**	**you**	**that**	**you**	**could**	**get**	**on**	**fine**	**without**
和	然后	它	可能	有	击	你	那	你	可以	得到	在	美好的	没有

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

然后你可能突然意识到，没有她你也能过得很好。

" - ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

"	**Sarella**	**evidently**	**thought**	**that**	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**done**	**before**	**the**	**time**	**she**
"	-	显然	想法	那	没有什么	曾是	到	是	完毕	前	这	时间	她

[hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ;

had	**indicated**	**;**
有	表明的	;

“萨雷拉显然认为在她所指示的时间之前什么都不能做；

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

during	**the**	**morning**	**she**	**was**	**in**	**evidence**	**as**	**usual**	**,**
期间	这	早晨	她	曾是	在	证据	作为	通常	,

早上她像往常一样出庭作证。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] ,

but	**immediately**	**after**	**dinner**	**she**	**retreated**	**to**	**her**	**studies**	**,**
但	立即地	后	晚餐	她	撤退	到	她	研究	,

但晚饭后她立刻就埋头学习了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	**was**	**seen**	**no**	**more**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
和	曾是	已见	不	更多的	为了	一个	长的	时间	.

此后很长一段时间都没有人见过他。

[gɔː(r)]['bəʊldli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][təʊld] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

Gore	**boldly**	**announced**	**his**	**intention**	**to**	**be**	**idle**	**and**	**told**	**Mariquita**	**she**	**must**
血块	大胆地	宣布	他的	意图	到	是	闲置的	和	讲述	玛丽基塔	她	必须

[biː; bi]['aɪd(ə)l] [tuː] ,

be	**idle**	**too**	**,**
是	闲置的	也	,

戈尔大胆地宣布他打算闲着，并告诉玛丽奎塔她也必须闲着。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [hɪm] .

begging	**her**	**to**	**ride**	**with**	**him**	**.**
乞讨	她	到	骑	和	他	.

恳求她和他一起骑车。

[tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

To	**himself**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**everyone**	**about**	**the**	**place**	**must**	**see**	**that**	**something**
到	他自己	它	似乎	作为	如果	每个人	关于	这	地方	必须	看	那	某物

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

was	**in**	**the**	**wind**	**;**
曾是	在	这	风	;

他觉得周围的人似乎都能看出风向不对劲；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət]

but	**the**	**truth**	**was**	**that**	**everyone**	**had**	**been**	**so**	**long**	**expecting**	**something**	**definite**
但	这	真相	曾是	那	每个人	有	到过	所以	长的	期待	某物	定

[tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	**happen**	**without**	**hearing**	**of**	**it**	**,**
到	发生	没有	听力	的	它	,

但事实是，大家期待已久的事情终于发生了，却始终没有听到任何消息。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [gɔː(r)][ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [fɪkst] [ʌp]

that	**some**	**of**	**them**	**had**	**decided**	**that**	**Gore**	**and**	**Mariquita**	**had**	**fixed**	**up**
那	一些	的	他们	有	决定	那	血块	和	玛丽基塔	有	固定的	向上

[ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːl'redi] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] ['məʊmənt] ,

their	**engagement**	**already**	**at**	**some**	**unsuspected**	**moment**	**,**
他们的	订婚	已经	在	一些	意想不到的	片刻	,

他们中的一些人甚至认定戈尔和玛丽奎塔已经在某个意想不到的时刻订婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

and	**the**	**rest**	**had**	**almost**	**ceased**	**to**	**expect**	**to**	**hear**	**anything**	**.**
和	这	休息	有	几乎	停止	到	预计	到	听到	任何事物	.

其余的人几乎都不再期待听到任何消息了。

[æz; əz][tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

As	**to**	**Mariquita**	**,**
作为	到	玛丽基塔	,

至于玛丽基塔，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l]

she	**was**	**clearly**	**unsuspicious**	**that**	**this**	**afternoon**	**was**	**to**	**have**	**any**	**special**
她	曾是	清楚地	不带怀疑的	那	这	下午	曾是	到	有	任何	特别的

[sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

significance	**for**	**her**	**.**
意义	为了	她	.

她显然没有怀疑今天下午对她来说会有什么特殊意义。

['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][ʌnɪm'bærəst; -em-] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][self] ,

Always	**cheerful**	**and**	**unembarrassed**	**,**	**she**	**was**	**exactly**	**her**	**usual**	**self**	**,**
总是	快乐	和	毫不尴尬	,	她	曾是	确切地	她	通常	自己	,

她总是那么开朗活泼，毫不羞涩，一如既往。

[ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] ['feɪtfl] [ɪ'vents] .

untroubled	**by**	**the**	**faintest**	**presentiment**	**of**	**fateful**	**events**	**.**
平静无波	经过	这	最微弱	预感	的	命运的	活动	.

他丝毫没有受到任何不祥预感的影响。

[hɜː(r); hə(r)] ['redi] [ə'griːmənt] [tuː; tə] ['gɔːrz] [prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] ,

Her	**ready**	**agreement**	**to**	**Gore's**	**proposal**	**that**	**they**	**should**	**ride**	**together**	**was**	**,**
她	准备好	协议	到	血腥的	提议	那	他们	应该	骑	一起	曾是	,

[hiː; hi] [njuː] [wel] ,

he	**knew**	**well**	**,**
他	知道	出色地	,

他很清楚，她欣然同意与戈尔一起骑马的提议，是出于什么原因。

[ɒv; əv][nəʊ]['riːəl] [gʊd] ['əʊmən] .

of	**no**	**real**	**good**	**omen**	**.**
的	不	真实的	好的	预兆	.

并非吉兆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

It	**made**	**him**	**have**	**a**	**guilty**	**feeling**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**getting**	**her**	**out**
它	制成	他	有	一个	有罪的	感觉	,	作为	如果	他	是	获得	她	出去

['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

under	**false**	**pretences**	**.**
在下面	错误的	伪装	.

这让他感到内疚，仿佛他是用虚假的借口把她救了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ,

There	**was**	**so**	**happy**	**a**	**light**	**of**	**perfect**	**,**
那里	曾是	所以	快乐的	一个	光	的	完美的	,

那里充满了完美的幸福光芒，

[kən'faɪdɪŋ] ['frendlinəs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [klaʊd]

confiding	**friendliness**	**upon**	**her**	**face**	**that**	**it**	**seemed**	**almost**	**impossible**	**to**	**cloud**
倾诉	友善	之上	她	脸	那	它	似乎	几乎	不可能的	到	云

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['sɪmp(ə)l]

it	**by**	**the**	**suggestion**	**of**	**anything**	**that**	**would**	**be**	**different**	**from**	**simple**
它	经过	这	建议	的	任何事物	那	会	是	不同的	从	简单的

['frendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

她脸上洋溢着真诚的友善，让人几乎无法察觉到任何与单纯友谊不同的事情。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['klaʊdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ?

But	**must**	**it**	**be**	**clouded**	**by**	**such**	**a**	**suggestion**	**?**
但	必须	它	是	阴天	经过	这样的	一个	建议	?

但这种说法一定要影响最终结果吗?

" ['klaʊdɪŋ] " [miːnz] ['dɑːkənɪŋ] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪt] , [səʊ]

"	**Clouding**	**"**	**means**	**darkening**	**;**	**was**	**it**	**really**	**impossible**	**for**	**that**	**light**	**,**	**so**
"	云雾	"	方法	变暗	;	曾是	它	真的	不可能的	为了	那	光	,	所以

['trʌstɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [kən'tentɪd] ,

trusting	**and**	**so**	**contented**	**,**
信任	和	所以	满足	,

“阴天”意味着变暗；难道那束如此信任、如此满足的光芒真的就不能变暗吗?

[ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['frendʃɪp] , [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rendəd] [les] [braɪt] ?

of	unquestioning	friendship	,	to	be	changed	without	being	rendered	less	bright	?
的	不加质疑	友谊	,	到	是	已更改	没有	存在	渲染	较少的	明亮的	?

毫无保留的友谊，即使改变也不会黯然失色?

[mʌst; məst][gɔː(r)] [ə'sjuːm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fekʃn] [diːpə(r)]

Must	Gore	assume	her	to	be	specially	incapable	of	an	affection	deeper
必须	血块	认为	她	到	是	特别	无法	的	一个	感情	更深

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['frendʃɪp] ?

than	even	friendship	?
比	甚至	友谊	?

戈尔是否应该认为她完全不可能产生比友谊更深厚的感情?

[nəʊ] ; [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ; [nəʊ] [depθs] [ɒv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'jɒnd]

No	;	of	anything	good	she	was	capable	;	no	depths	of	love	could	be	beyond
不	;	的	任何事物	好的	她	曾是	有能力的	;	不	深度	的	爱	可以	是	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

不；她能做到任何好事；没有她无法体会的爱情深度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [diːp] [ə'fekʃənɪtnɪs] ,

and	he	was	sure	that	her	nature	was	one	of	deep	affectionateness	,
和	他	曾是	当然	那	她	自然	曾是	一	的	深的	亲昵	,

[left] [ˌʌn'kleɪmd] [tɪl] [naʊ] .

left	unclaimed	till	now	.
左边	无人认领	直到	现在	.

他确信她天性温柔体贴，只是这份情感一直未被发掘。

[ðə; ði]['riːəl] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

The	real	loneliness	of	her	life	,	he	told	himself	,
这	真实的	孤独	的	她	生活	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，这就是她生活中真正的孤独。

[hæd; həd][leɪn][ɪn] [ðɪs] ['veri] [depθ] [ɒv; əv] [ˌʌn'kleɪmd] ['lʌvɪŋnis] .

had	lain	in	this	very	depth	of	unclaimed	lovingness	.
有	莱恩	在	这	非常	深度	的	无人认领	爱	.

就潜藏在这片无人认领的爱的深处。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [tuː] , [nɒt] [ˌʌn'truːli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] ['ləʊnli] [ɒv; əv] [leɪt] .

And	he	told	himself	,	too	,	not	untruly	,	that	she	had	been	less	lonely	of	late	.
和	他	讲述	他自己	,	也	,	不是	不真实的	,	那	她	有	到过	较少的	孤独	的	晚的	.

他也告诉自己（这话并非全无道理），她最近没那么孤独了。

[gɔː(r)] [mait] , [hiː; hi] [felt] , [həʊp] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðæt] ['dɔːmənt] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [ɪf]

Gore	might	,	he	felt	,	hope	to	awake	all	that	dormant	treasure	of	affection	—	if
血块	可能	,	他	毛毡	,	希望	到	醒	全部	那	休眠	宝藏	的	感情	—	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] !

he	had	time	!
他	有	时间	!

他觉得，如果戈尔有时间的话，他或许可以唤醒所有沉睡的情感宝藏!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [taɪm] .

But	he	had	no	longer	time	.
但	他	有	不	更长	时间	.

但他已经没有时间了。

[hiː; hi][dɪd]['truːli] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self]

He	did	truly	,	though	not	altogether	,	shrink	from	the	task	he	had	set	himself
他	做过	真的	,	尽管	不是	共	,	收缩	从	这	任务	他	有	放	他自己

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

虽然并非完全如此，但他确实在今天给自己设定的任务上有所退缩。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][rɪsk] ['spɔɪlɪŋ] [ðæt] ['hæpi] ['kɒntent][ɒv; əv] [hɜːz] ;

He	had	a	genuine	reluctance	to	risk	spoiling	that	happy	content	of	hers	;
他	有	一个	真的	不情愿	到	风险	破坏	那	快乐的	内容	的	她的	;

他真心不愿冒险破坏她这份幸福的满足感；

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rɪsk] .

yet	he	could	not	say	it	was	worse	than	a	risk	.
然而	他	可以	不是	说	它	曾是	更糟	比	一个	风险	.

但他不能说这比冒险更糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['kɒntent] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

There	was	the	counter	possibility	of	that	happy	content	changing	into	something
那里	曾是	这	柜台	可能性	的	那	快乐的	内容	变化	进入	某物

['lʌvlɪə] .

lovelier	.
更可爱	.

另一种可能性是，这种幸福感会转变为更美好的事物。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [wɪð] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] ,

That	she	was	not	incapable	of	love	he	told	himself	with	full	assurance	,
那	她	曾是	不是	无法	的	爱	他	讲述	他自己	和	满的	保证	,

他充满信心地告诉自己，她并非没有爱的能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [wʊd] ['nevə(r)]

and	he	was	half	-	disposed	to	believe	that	she	was	one	who	would	never
和	他	曾是	一半	-	处置	到	相信	那	她	曾是	一	WHO	会	绝不

[lʌv] [tɪl] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

love	till	asked	for	her	love	.
爱	直到	问	为了	她	爱	.

他甚至有点相信，她是一个除非被要求，否则永远不会爱上别人的人。

- [maɪt] [biː; bi]['nɪərə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

Sarella	might	be	nearer	right	than	he	had	been	.
-	可能	是	更近	正确的	比	他	有	到过	.

萨雷拉的观点或许比他之前认为的更接近正确。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɔːrsər] ['faɪbə(r)][ðæn; ðən] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]

She	was	of	much	coarser	fibre	than	Mariquita	,	and	perhaps	he	had
她	曾是	的	很多	较粗糙	纤维	比	玛丽基塔	,	和	也许	他	有

[meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ,

made	too	much	of	that	,
制成	也	很多	的	那	,

她的体质比玛丽奎塔粗糙得多，也许他对此反应过度了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [ʃruːd] ,

for	she	was	a	woman	at	all	events	,	and	shrewd	,
为了	她	曾是	一个	女士	在	全部	活动	,	和	精明	,

因为她无论如何都是个女人，而且精明能干。

['wɒtʃfl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʊkə(r)] - [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [əd'væntɪdʒ] (['meɪbi]) ['əʊvə(r)][ðə; ði]

watchful	and	a	looker	-	on	with	the	proverbial	advantages	(	maybe	)	over	the
警惕	和	一个	观察者	-	在	和	这	谚语	优势	(	或许	)	超过	这

['æktəz] [ðəm'selvz] .

actors	themselves	.
演员	他们自己	.

旁观者，时刻保持警惕，或许比参与者本身更有优势。

- [nju:] [haʊ] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Sarella	knew	how	Mariquita	spoke	of	him	,
-	知道	如何	玛丽基塔	辐	的	他	,

萨雷拉知道玛丽基塔是如何谈论他的，

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌz(ə)nz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['kɔnfidəns]

though	he	did	not	believe	that	between	the	two	cousins	there	had	been	confidences
尽管	他	做过	不是	相信	那	之间	这	二	表兄弟姐妹	那里	有	到过	秘密

[ə'baʊt] [hɪm'self] ;

about	himself	;
关于	他自己	;

虽然他不相信这两个表兄弟之间有过关于他的秘密；

[nɒt] ['ri:əl] ['kɔnfidəns] , [ðəʊ] - [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] " [tʃæf; tʃɑ:f] " [ˌmɑ:rɪ'ki:tə]

not	real	confidences	,	though	Sarella	was	just	the	girl	to	"	chaff	"	Mariquita
不是	真实的	秘密	,	尽管	-	曾是	只是	这	女孩	到	"	糠	"	玛丽基塔

[ə'baʊt] [hɪm'self] ,

about	himself	,
关于	他自己	,

虽然萨雷拉正好是个能让马里基塔“吐槽”自己的人，但这并非真正的秘密。

[ænd; ənd] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tʃæf; tʃɑ:f][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] .

and	would	know	how	her	chaff	had	been	taken	.
和	会	知道	如何	她	糠	有	到过	已采取	.

她会知道她的谷壳是如何被拿走的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:'stɔ:ld] ; [hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] [ˌɪntə'fɪərəns]

At	all	events	,	Don	Joaquin	must	be	forestalled	;	his	blundering	interference
在	全部	活动	,	大学教师	华金	必须	是	阻止	;	他的	笨拙	干涉

[mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] ,

must	be	prevented	,
必须	是	阻止	,

无论如何，必须阻止唐·华金的行动；必须阻止他愚蠢的干预。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [prɪ'ventɪd] [baɪ][gɔ:(r)] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ]

and	it	could	only	be	prevented	by	Gore	keeping	his	word	and	speaking
和	它	可以	仅有的	是	阻止	经过	血块	保持	他的	单词	和	请讲

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

只有戈尔信守承诺亲自发表讲话，才能阻止这种情况发生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] , [ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən] .

He	had	kept	his	word	,	and	had	spoken	.
他	有	保留	他的	单词	,	和	有	说	.

他信守诺言，已经说过话了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
They **had** **been** **out** **together** **a** **long** **time** **when** **the** **opportunity** **came** **;** **they** **had**
他们 有 到过 出去 一起 一个 长的 时间 什么时候 这 机会 来了 ; 他们 有
[ˌdis'maunt] ,
dismounted **,**
下马 ,

他们一起外出很久之后，机会来了；他们下了马，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] .
and **the** **horses** **were** **resting** **.**
和 这 马匹 是 休息 .

马儿们正在休息。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] ,
He **and** **she** **were** **sitting** **in** **the** **shade** **of** **a** **small** **group** **of** **trees** **,**
他 和 她 是 坐着 在 这 阴影 的 一个 小的 团体 的 树木 ,

他和她坐在几棵小树的树荫下。

[tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] .
to **two** **of** **which** **the** **horses** **were** **tied** **.**
到 二 的 哪个 这 马匹 是 系 .

其中两匹马被拴在了一起。

[ðeə(r)] [tɔːk] [hæd; həd] [tɜːnd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['skeəsli] ['eni] ['pɜːpəsf(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]
Their **talk** **had** **turned** **naturally** **,** **and** **with** **scarcely** **any** **purposeful** **guidance** **of**
他们的 讲话 有 转向 自然 , 和 和 几乎 任何 有目的的 指导 的
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

他们的谈话自然而然地展开，几乎没有经过他的任何刻意引导，

[ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [helpt] [hɪm] .
in **a** **direction** **that** **helped** **him** **.**
在 一个 方向 那 帮助 他 .

朝着对他有利的方向发展。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [tɔːkt] [wɪð] [fræŋk] [ʌnrɪ'zɜːv] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ,
And **Mariquita** **talked** **with** **frank** **unreserve** **;** **she** **felt** **at** **home** **with** **him** **now** **,**
和 玛丽基塔 谈话 和 坦率 无保留 ; 她 毛毡 在 家 和 他 现在 ,

玛丽奎塔坦率地与他交谈，毫无保留；她现在和他在一起感觉很自在。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['saɪləns] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [biːn] ['meltɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ;
and **her** **natural** **silence** **had** **long** **before** **now** **been** **melted** **by** **his** **sincerity** **;**
和 她 自然的 沉默 有 长的 前 现在 到过 融化 经过 他的 诚意 ;

她天生的沉默早已被他的真诚融化了；

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ɒv; əv]['hæbɪt][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['hæbɪt] , [djuː] [nɒt] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['gɑːdɪd]
her **silence** **of** **habit** **was** **chiefly** **habit** **,** **due** **not** **to** **distrust** **nor** **a** **guarded**
她 沉默 的 习惯 曾是 主要 习惯 , 到期的 不是 到 怀疑 也不 一个 守卫
['pruːd(ə)ns] ,
prudence **,**
谨慎 ,

她的沉默主要是出于习惯，并非出于不信任或谨慎。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [fækt] [ðæt] [tɪl] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
but **to** **the** **much** **simpler** **fact** **that** **till** **his** **arrival** **,**
但 到 这 很多 更简单 事实 那 直到 他的 到达 ,

但更简单的事实是，直到他到来之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['eni] ['riːəl]

she	had	never	since	her	home	-	coming	been	called	upon	to	speak	in	any	real
她	有	绝不	自从	她	家	-	未来	到过	称为	之上	到	说话	在	任何	真实的

[sens] [baɪ] ['eniwʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

sense	by	anyone	who	cared	to	hear	her	,
感觉	经过	任何人	WHO	关心	到	听到	她	,

自从她回家以来，从来没有人真正邀请她发言，也没有人愿意倾听她的声音。

[ɔː(r)] [huː] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

or	who	had	an	interest	in	what	she	might	have	to	say	.
或者	WHO	有	一个	兴趣	在	什么	她	可能	有	到	说	.

或者对她要说的话感兴趣的人。

[hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][dɪd] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [ə'brʌptnəs] ,

His	proposal	did	not	come	with	the	least	abruptness	,
他的	提议	做过	不是	来	和	这	至少	突兀	,

他的提议丝毫没有突兀之感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

but	it	was	clear	and	unmistakeable	when	it	came	,
但	它	曾是	清除	和	毋庸置疑	什么时候	它	来了	,

但当它到来时，一切都清晰明了，毋庸置疑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] — [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	she	understood	—	Mariquita	could	understand	a	plain	meaning	as	well	as
和	她	理解	—	玛丽基塔	可以	理解	一个	清楚的	意义	作为	出色地	作为

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

她明白了——玛丽基塔和任何人一样，都能理解直白的含义。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] , [nɔː(r)] [ə'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

She	did	not	interrupt	,	nor	avert	her	gaze	.
她	做过	不是	打断	,	也不	避免	她	目光	.

她既没有打断别人，也没有移开视线。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Indeed	,	she	turned	her	eyes	,	which	had	been	looking	far	away	across	the
的确	,	她	转向	她	眼睛	,	哪个	有	到过	寻找	远的	离开	穿过	这

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

她转过头，目光原本正望着远处美丽的景色。

['empti] ['preəri] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

empty	prairie	to	the	horizon	,	to	him	as	he	spoke	,
空的	草原	到	这	地平线	,	到	他	作为	他	辐	,

他说话时，眼前是一望无际的空旷草原。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [siːst] [ðeə(r)]['aɪd(ə)l] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	hands	ceased	their	idle	pulling	at	the	grass	beside	her	.
和	她	双手	停止	他们的	闲置的	拉	在	这	草	旁	她	.

她的双手停止了在身旁无所事事地拉扯草叶。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

In	her	eyes	,	as	she	listened	,	there	was	a	singular	shining	,
在	她	眼睛	,	作为	她	听着	,	那里	曾是	一个	单数	灼灼	,

她倾听时，眼中闪烁着一种独特的光芒。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] [ɪn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['flaʊəz] .

and	presently	they	held	a	glistening	like	the	dew	in	early	morning	flowers	.
和	目前	他们	握住	一个	闪闪发光	喜欢	这	露	在	早期的	早晨	花朵	.

此刻，它们闪闪发光，如同清晨花朵上的露珠。

[gɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [muːvd] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [siːst] .

Gore	**had**	**not**	**moved**	**any**	**nearer**	**to**	**her**	**,**	**nor**	**did**	**he**	**as**	**he**	**ceased**	**.**
血块	有	不是	已搬	任何	更近	到	她	,	也不	做过	他	作为	他	停止	.

戈尔没有靠近她，他停下来的时候也没有。

[wʌn] [hænd][ɒv; əv] [hɜːz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [naʊ] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

One	**hand**	**of**	**hers**	**she**	**moved**	**nearer**	**to**	**him**	**,**	**now**	**,**	**though**	**not**	**so**	**as**	**to**	**touch**	**him**	**.**
一	手	的	她的	她	已搬	更近	到	他	,	现在	,	尽管	不是	所以	作为	到	触碰	他	.

她将一只手向他靠近，但并没有碰到他。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**That**	**is**	**what**	**you**	**want**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	那	是	什么	你	想	?	"	她	说	.

“这就是你想要的吗？”她问道。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

"	**Is**	**that**	**what**	**you**	**have**	**been**	**wanting**	**all**	**the**	**time**	**?**
"	是	那	什么	你	有	到过	想要	全部	这	时间	?

这就是你一直以来想要的吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ləʊ] , [bʌt; bət][məʊst][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	**Her**	**voice**	**was**	**rather**	**low**	**,**	**but**	**most**	**clear**	**,**	**and**	**it**	**had**	**no**	**reproach**	**.**
"	她	嗓音	曾是	相当	低的	,	但	最多	清除	,	和	它	有	不	责备	.

她的声音虽然低沉，但非常清晰，而且没有丝毫责备之意。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

What	**can**	**you**	**say**	**to**	**me**	**?**	**"**
什么	能	你	说	到	我	?	"

你还能跟我说些什么呢?

" [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**can**	**only**	**say**	**how**	**grateful**	**it**	**makes**	**me**	**.**
"	我	能	仅有的	说	如何	感激的	它	制作	我	.

我只能说我对此感激不尽。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .

"	**Her**	**words**	**almost**	**astonished**	**him**	**.**
"	她	字	几乎	惊讶	他	.

她的话语几乎让他震惊不已。

[ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['əʊnli][ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Though	**he**	**might**	**have**	**known**	**that**	**she**	**must**	**say**	**only**	**exactly**	**what**	**was**	**in**	**her**	**mind**	**.**
尽管	他	可能	有	已知	那	她	必须	说	仅有的	确切地	什么	曾是	在	她	头脑	.

虽然他可能知道她只能说出她心里想的原话。

[ðeɪ] [kən'veɪd] [ɪn] [ðəm'selvz] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

They	**conveyed**	**in**	**themselves**	**no**	**refusal**	**,**
他们	传递	在	他们自己	不	拒绝	,

他们自身并未流露出任何拒绝的情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðem; ðəm] .

but	he	knew	at	once	there	was	no	hope	for	him	in	them	.
但	他	知道	在	一次	那里	曾是	不	希望	为了	他	在	他们	.

但他立刻明白，自己在他们那里没有任何希望。

" ['greɪtf(ə)l] !

"	Grateful	!
"	感激的	!

“感激的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	He	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

他惊呼道。

" [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][help] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	As	if	I	could	help	it	!	"
"	作为	如果	我	可以	帮助	它	!	"

“好像我能帮上忙似的！”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][help] ['biːɪŋ] ['greɪtf(ə)l] .

"	And	as	if	I	could	help	being	grateful	.
"	和	作为	如果	我	可以	帮助	存在	感激的	.

“仿佛我能不心存感激似的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

It	is	so	great	a	thing	!
它	是	所以	伟大的	一个	事物	!

真是太棒了！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] .

For	you	to	wish	that	.
为了	你	到	希望	那	.

你竟然会这么想。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['greɪtə(r)] .

There	could	be	nothing	greater	.
那里	可以	是	没有什么	更大的	.

没有比这更棒的了。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	never	forget	it	.
我	能	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . . .

You	must	never	think	that	I	could	forget	it	.	.	.
你	必须	绝不	思考	那	我	可以	忘记	它	.	.	.

你千万别以为我会忘记.....

[ai] — [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk][məʊst][g'ɜːlz] , ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] ['ɪgnərənt]

I	—	you	know	,	Mr	.	Gore	,	that	I	am	not	like	most	girls	,	being	so	very	ignorant
我	—	你	知道	,	先生	.	血块	,	那	我	是	不是	喜欢	最多	女孩们	,	存在	所以	非常	无知

.

:
.

你知道，戈尔先生，我跟大多数女孩不一样，我非常无知。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

I	have	never	read	a	novel	.
我	有	绝不	读	一个	小说	.

我从未读过小说。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [nʌnz] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][nɒt][bæd]
Even **the** **nuns** **told** **me** **that** **some** **of** **them** **are** **beautiful** **and** **not** **bad**
甚至 这 修女 讲述 我 那 一些 的 他们 是 美丽的 和 不是 坏的
[æt; ət][ɔ:l] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

就连修女们都告诉我，她们当中有些很漂亮，而且一点也不坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
but **the** **contrary** **.**
但 这 相反 .

恰恰相反。

['əʊnli] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ri:d] ['eni] .
Only **,** **I** **have** **never** **read** **any** **.**
仅有的 , 我 有 绝不 读 任何 .

只是，我从来没读过一本。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] — [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .
I **know** **they** **are** **full** **of** **this** **matter** **—** **love** **and** **marriage** **.**
我 知道 他们 是 满的 的 这 事情 — 爱 和 婚姻 .

我知道他们满脑子都是关于爱情和婚姻的事。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kən'sɜ:n] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
They **are** **great** **things** **,** **and** **concern** **nearly** **all** **the** **men** **and** **women** **in** **the**
他们 是 伟大的 事物 , 和 忧虑 几乎 全部 这 男人 和 女性 在 这
[wɜ:ld] ,
world **,**
世界 ,

这些都是意义重大的事情，几乎与世界上所有男女都息息相关。

[bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [ɔ:l] .
but **not** **quite** **all** **.**
但 不是 相当 全部 .

但并非全部。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , - [ðeɪ] [doʊnt] [kən'sɜ:n] [ju:; jʊ] . -
I **do** **not** **think** **I** **ever** **said** **to** **myself** **,** **'** **They** **don't** **concern** **you** **.** **'**
我 做 不是 思考 我 曾经 说 到 我 , - 他们 不 忧虑 你 . -

我从未对自己说过，“这些事与你无关”。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] ,
I **do** **not** **think** **I** **ever** **thought** **about** **it** **,** **but** **if** **I** **had** **,**
我 做 不是 思考 我 曾经 想法 关于 它 , 但 如果 我 有 ,

我好像从来没想过这个问题，但如果我想过的话，

[ai] [bɪ'li:v] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðæt] ['mætə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sɜ:n] [ˌem 'i:] .
I **believe** **I** **should** **have** **known** **that** **that** **matter** **would** **never** **concern** **me** **.**
我 相信 我 应该 有 已知 那 那 事情 会 绝不 忧虑 我 .

我想我早该知道，这件事与我无关。

[jet] [ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] — [əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd]
Yet **I** **do** **not** **want** **you** **to** **misunderstand** **—** **Oh** **,** **if** **I** **could** **make** **you** **understand**
然而 我 做 不是 想 你 到 误解 — 哦 , 如果 我 可以 制作 你 理解
, [pli:z] !
, **please** **!**
, 请 !

但我不想让你误会——哦，如果我能让你明白就好了！

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] , [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,
I **know** **that** **it** **is** **a** **great** **thing** **,** **love** **and** **marriage** **,**
我 知道 那 它 是 一个 伟大的 事物 , 爱 和 婚姻 ,

我知道爱情和婚姻是一件美好的事情。

[gɑːdz] [wei] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

God's	way	for	most	men	and	women	.
神的	方式	为了	最多	男人	和	女性	.

这是上帝对大多数男女的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ,

And	I	think	it	a	wonderful	,
和	我	思考	它	一个	精彩的	,

我觉得这很棒，

[greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

great	thing	that	a	man	should	wish	that	for	himself	and	me	;
伟大的	事物	那	一个	男人	应该	希望	那	为了	他自己	和	我	;

一个男人能有这样的愿望，对他和我来说都是件好事；

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

should	think	that	with	me	he	could	be	happier	than	in	any	other	way	.
应该	思考	那	和	我	他	可以	是	更快乐	比	在	任何	其他	方式	.

他应该觉得，跟我在一起，他会比跟其他任何方式都更快乐。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] ['eniwʌn] [wʊd] [fiːl] [ðæt] .

Of	course	,	I	never	thought	anyone	would	feel	that	.
的	课程	,	我	绝不	想法	任何人	会	感觉	那	.

当然，我从没想过会有人这么想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] . . . . "

It	is	a	thing	to	thank	you	for	,	and	always	I	shall	thank	you	.	.	.	.	"
它	是	一个	事物	到	感谢	你	为了	,	和	总是	我	将	感谢	你	.	.	.	.	"

这件事值得感谢，我将永远感激你.....

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

"	Is	it	impossible	?
"	是	它	不可能的	?

“难道不可能吗？”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['məʊmənt][ænd; ənd] [sed] :

"	She	paused	an	infinitesimal	moment	and	said	:
"	她	暂停	一个	无穷小	片刻	和	说	:

她停顿了片刻，说道：

" [dʒʌst] [ðæt] .

"	Just	that	.
"	只是	那	.

就是这样。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

Impossible	.	"
不可能的	.	"

不可能的。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [waɪ] - [ɪm'pɒsəb(ə)l] - ? "

"	Would	it	be	fair	to	ask	why	'	impossible	'	?	"
"	会	它	是	公平的	到	问	为什么	-	不可能的	-	?	"

问“为什么说是‘不可能’，这样问公平吗？”

" [nɒt] [ˌʌn'feə(r)][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	unfair	at	all	.
"	不是	不公平	在	全部	.

一点也不不公平。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .

But	perhaps	I	cannot	answer	.
但	也许	我	不能	回答	.

但我或许无法回答。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

I	will	try	to	answer	.
我	将要	尝试	到	回答	.

我会尽量回答。

[wen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	you	told	me	what	you	wanted	it	pleased	me	because	you	wanted	it	,
什么时候	你	讲述	我	什么	你	通缉	它	高兴	我	因为	你	通缉	它	,

当你告诉我你想要什么的时候，我很高兴，因为那是你想要的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ([huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)])

and	it	hurt	me	because	I	(	who	had	never	thought	about	it	before	)
和	它	伤害	我	因为	我	(	WHO	有	绝不	想法	关于	它	前	)

[njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ,

knew	at	once	that	it	was	not	possible	to	do	what	you	wanted	,
知道	在	一次	那	它	曾是	不是	可能的	到	做	什么	你	通缉	,

这让我很伤心，因为我（以前从未想过这个问题）立刻意识到，你想要的那件事不可能实现。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

and	I	would	so	much	rather	be	able	to	please	you	.	"
和	我	会	所以	很多	相当	是	有能力的	到	请	你	.	"

我更希望能够让你满意。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [pliːz] [ˌem 'iː] .

"	You	will	never	be	able	to	do	anything	else	but	please	me	.
"	你	将要	绝不	是	有能力的	到	做	任何事物	别的	但	请	我	.

你除了取悦我之外，永远也做不了其他任何事。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [jɔː'self] .

Your	refusing	cannot	change	your	being	yourself	.
你的	拒绝	不能	改变	你的	存在	你自己	.

你的拒绝并不能改变你的本质。

" [gɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] .

"	Gore	could	not	worry	her	with	demands	for	reasons	.
"	血块	可以	不是	担心	她	和	需求	为了	原因	.

戈尔无法用各种理由来烦扰她。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] .

He	knew	there	was	no	one	else	.
他	知道	那里	曾是	不	一	别的	.

他知道没有其他人了。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] , ['betə(r)][ðæn; ðən]

He	knew	she	was	not	incapable	of	loving	—	for	he	knew	,	better	than
他	知道	她	曾是	不是	无法	的	爱	—	为了	他	知道	,	更好的	比

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

他知道她并非没有爱的能力——因为他比以往任何时候都更清楚，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

that	she	loved	greatly	and	deeply	all	whom	she	knew	.
那	她	喜爱	非常	和	深	全部	谁	她	知道	.

她深爱着她认识的所有人。

[neɪ] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]

Nay	,	he	knew	that	she	loved	him	,	among	them	,	but	more	than	any	of
不	,	他	知道	那	她	喜爱	他	,	之中	他们	,	但	更多的	比	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不，他知道在他们之中，她爱他胜过爱他们中的任何一个人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [raɪt] .

And	yet	he	saw	that	she	was	simply	right	.
和	然而	他	锯	那	她	曾是	简单地	正确的	.

然而，他却发现她说的完全正确。

[wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [wɒz; wəz] " [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [dʒʌst] [ðæt] .

What	he	had	asked	was	"	impossible	,	just	that	.
什么	他	有	问	曾是	"	不可能的	,	只是	那	.

他提出的要求“是不可能的，绝对不可能”。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [nəʊ] [wʌn] ,

"	Better	than	himself	she	would	love	no	one	,
"	更好的	比	他自己	她	会	爱	不	一	,

她比他更好，她不会爱任何人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [nəʊ] [wʌn] , ['evə(r)] .

and	in	the	fashion	of	a	wife	she	would	love	no	one	,	ever	.
和	在	这	时尚	的	一个	妻子	她	会	爱	不	一	,	曾经	.

而她作为妻子，注定不会爱上任何人。

[jet] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [nɒt] [tuː; tə] ['hæri] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]

Yet	,	he	asked	her	a	question	,	not	to	harry	her	but	because	of
然而	,	他	问	她	一个	问题	,	不是	到	哈利	她	但	因为	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

然而，他问了她一个问题，并非为了刁难她，而是因为她父亲的缘故。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['mæri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Perhaps	you	have	resolved	never	to	marry	,	"	he	said	.
"	也许	你	有	已解决	绝不	到	结婚	,	"	他	说	.

“或许你已经下定决心终身不婚了，”他说。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	never	thought	of	it	.
"	我	绝不	想法	的	它	.

“我从来没想过这个问题。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [njuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)]

But	,	as	soon	as	I	knew	what	you	were	saying	,	I	knew	I	should	never
但	,	作为	很快	作为	我	知道	什么	你	是	说	,	我	知道	我	应该	绝不

['mæri] ['eniwʌn] .

marry	anyone	.
结婚	任何人	.

但是，当我明白你的意思后，我就知道我永远不应该结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

It	was	not	a	resolution	.
它	曾是	不是	一个	解决	.

这并非一项决议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

It	was	just	a	certainty	.
它	曾是	只是	一个	肯定	.

这是毋庸置疑的。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['aʊə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sə:tənti] . "

our	resolutions	are	not	certainties	.	"
我们的	决议	是	不是	确定性	.	"

我们的决议并非板上钉钉。

" [bʌt; bət] , " [gɔː(r)] [sed] ['dʒentli] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

"	But	,	"	Gore	said	gently	,	feeling	it	necessary	to	prepare	her	,
"	但	,	"	血块	说	轻轻地	,	感觉	它	必要的	到	准备	她	,

“但是，”戈尔轻声说道，觉得有必要让她做好心理准备。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] .

"	your	father	may	wish	you	to	marry	.
"	你的	父亲	可能	希望	你	到	结婚	.

你父亲可能希望你结婚。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['djuːbiəsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [skɪn] ['redən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	paused	,	dubiously	,	and	her	brown	skin	reddened	a	little	.
"	她	暂停	,	可疑地	,	和	她	棕色的	皮肤	发红	一个	小的	.

她犹豫了一下，棕色的皮肤微微泛红。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	You	think	so	?
"	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[jes] , [hiː; hi] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

Yes	,	he	may	,	"	she	answered	in	a	troubled	voice	;	for	she	feared	her	father
是的	,	他	可能	,	"	她	回答	在	一个	麻烦	嗓音	;	为了	她	害怕	她	父亲

,

,

,

“是的，他可能会，”她不安地回答道；因为她害怕她的父亲。

[mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .

more	even	than	she	was	conscious	of	.
更多的	甚至	比	她	曾是	有意识的	的	.

甚至比她自己意识到的还要强烈。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] , " [gɔː(r)] [sed] , [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] ['trʌbld] [feɪs] .

"	I	think	he	does	,	"	Gore	said	,	not	watching	the	poor	girl's	troubled	face	.
"	我	思考	他	做	,	"	血块	说	,	不是	观看	这	贫穷的	女孩们	麻烦	脸	.

“我想他确实有，”戈尔说着，没有去看那个可怜女孩忧虑的脸。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

"	He	wants	me	to	marry	you	?
"	他	想要	我	到	结婚	你	?

他想让我娶你?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] .

"	she	inquired	anxiously	.
"	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] ; ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	I	am	afraid	so	;	ever	since	he	made	up	his	mind	.
"	我	是	害怕的	所以	;	曾经	自从	他	制成	向上	他的	头脑	.

“恐怕是这样；自从他下定决心以来，就一直是这样。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

I	do	not	think	he	liked	the	idea	of	letting	you	marry	me	till	long	after	he
我	做	不是	思考	他	喜欢	这	主意	的	出租	你	结婚	我	直到	长的	后	他

[sɔː] [wɒt] [ai] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .

saw	what	I	hoped	for	.
锯	什么	我	希望	为了	.

我认为，直到他看到我所希望的之后很久，他才喜欢让你娶我。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ai][bɪˈgæn][tuː; tə][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi]

I	began	to	hope	for	it	from	the	very	first	—	from	the	day	when	we
我	开始	到	希望	为了	它	从	这	非常	第一的	—	从	这	天	什么时候	我们

[fɜːst] [met] ,

first	met	,
第一的	遇见	,

从我们第一次见面那天起，我就开始盼望这件事了。

[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

by	the	river	.
经过	这	河	.

在河边。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðen] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] .

He	did	not	like	me	then	;	he	did	not	know	whether	to	approve	of	me	or	not	.
他	做过	不是	喜欢	我	然后	;	他	做过	不是	知道	无论	到	批准	的	我	或者	不是	.

那时他不喜欢我；他不知道该不该认可我。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ɔːl][ðə; ði] [les] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [sɔː] [ai]

And	at	first	he	was	inclined	to	approve	all	the	less	because	he	saw	I
和	在	第一的	他	曾是	倾斜	到	批准	全部	这	较少的	因为	他	锯	我

['wɒntɪd] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .

wanted	to	win	you	for	myself	.
通缉	到	赢	你	为了	我	.

起初他更倾向于不赞成，因为他看出我是想把你赢回来。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈpruːv] ,

I	don't	know	that	he	likes	me	much	even	now	;	but	he	approves	,
我	不	知道	那	他	点赞	我	很多	甚至	现在	;	但	他	批准	,

我不知道他现在是否很喜欢我；但他表示赞同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpruːv] [ɒv; əv][maɪ][plæn] .

and	he	approves	of	my	plan	.
和	他	批准	的	我的	计划	.

他赞同我的计划。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [əˈpruːv] [ə; eɪ][plæn] ,

You	know	that	once	he	has	made	up	his	mind	to	approve	a	plan	,
你	知道	那	一次	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	批准	一个	计划	,

你知道，一旦他决定批准某个计划，

[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

he	likes	it	more	and	more	.
他	点赞	它	更多的	和	更多的	.

他越来越喜欢它了。

[hiː; hi] [gets] [dɪˈtɜːmɪnd] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	gets	determined	and	obstinate	about	it	.	"
他	获得	决定	和	顽固	关于	它	.	"

他对此非常坚定，也很固执。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] . "
He will be angry . "
他 将要 是 生气的 . "

他会生气的。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] .
" I am afraid so .
" 我 是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['djuːti][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
But — it is because he thinks it a father's duty to arrange for his
但 — 它 是 因为 他 思考 它 一个 父亲的 责任 到 安排 为了 他的
['dɔːtərz] ['fjuːtʃə(r)] ,
daughter's future ,
女儿的 未来 ,

但是——这是因为他认为为女儿的未来做好安排是父亲的责任，

[ænd; ənd] [ðɪs] [plæn]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] . "
and this plan suited him . "
和 这 计划 适合 他 . "

这个计划很适合他。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
I know he is a good man .
我 知道 他 是 一个 好的 男人 .

我知道他是个好人。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri] . "
He will feel he is right in being angry . "
他 将要 感觉 他 是 正确的 在 存在 生气的 . "

他会觉得自己生气是有道理的。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] .
" But I don't .
" 但 我 不 .

但我没有。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɒŋ] .
He will be wrong .
他 将要 是 错误的 .

他会错的。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Though he is your father ,
尽管 他 是 你的 父亲 ,

虽然他是你的父亲，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ][ɪz]

he	has	not	the	right	to	try	and	force	you	to	do	what	you	say	is
他	有	不是	这	正确的	到	尝试	和	力量	你	到	做	什么	你	说	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

impossible	.	"
不可能的	.	"

他无权强迫你去做你认为不可能的事情。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	Yes	,	"	she	said	gently	,	"	it	is	impossible	.
"	是的	,	"	她	说	轻轻地	,	"	它	是	不可能的	.

“是的，”她轻声说道，“这不可能。”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [siː] [ðæt] . "

But	I	shall	not	be	able	to	make	him	see	that	.	"
但	我	将	不是	是	有能力的	到	制作	他	看	那	.	"

但我恐怕无法让他明白这一点。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	it	.
"	我	看	它	.

我看到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [hɪm] . "

And	it	concerns	me	more	than	it	concerns	him	.	"
和	它	担忧	我	更多的	比	它	担忧	他	.	"

而且这件事我比他更关心。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	You	are	more	kind	than	anyone	I	ever	heard	of	,	"	she	told	him	.
"	你	是	更多的	种类	比	任何人	我	曾经	听到	的	,	"	她	讲述	他	.

“你比我听说过的任何人都善良，”她对他说。

" [ai]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə][həʊp][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] — [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

"	I	never	dared	to	hope	you	would	come	to	see	that	—	that	it	is	impossible	.	"
"	我	绝不	敢于	到	希望	你	会	来	到	看	那	—	那	它	是	不可能的	.	"

“我从未敢奢望你能明白——这是不可能的。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [waɪ] ? "

"	Can	you	tell	him	why	?	"
"	能	你	告诉	他	为什么	?	"

你能告诉他为什么吗?

" [pə'hæps] [ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

"	Perhaps	I	do	not	quite	understand	you	.	"
"	也许	我	做	不是	相当	理解	你	.	"

“或许我不太理解你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [naʊ] ,

"	It	seems	a	long	time	ago	,	now	,
"	它	似乎	一个	长的	时间	前	,	现在	,

“现在看来，那仿佛是很久以前的事了。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ][waɪf]

to	me	since	I	asked	you	if	you	could	come	to	love	me	and	be	my	wife
到	我	自从	我	问	你	如果	你	可以	来	到	爱	我	和	是	我的	妻子

.

:

.

自从我问你是否愿意爱我并成为我的妻子以来，你就一直这样对我。

['evriθɪŋ] [si:m] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
Everything seems changed and different .
一切 似乎 已更改 和 不同的 .

一切都变了，变得不一样了。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ges] [waɪ] [ju:; jʊ] [nju:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I wonder if I could guess why you knew instantly that it was impossible .
我 想知道 如果 我 可以 猜测 为什么 你 知道 即刻 那 它 曾是 不可能的 .

我想知道我是否能猜到你为什么立刻就知道这是不可能的。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [help] [ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .
It might help you with your father .
它 可能 帮助 你 和 你的 父亲 .

这或许对你和你父亲的关系有所帮助。

" [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .
" Mariquita listened , and gave no prohibition .
" 玛丽基塔 听着 , 和 给予 不 禁令 .

“玛丽基塔听了，并没有禁止。”

" [ai] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [wɜ:dz] [tɔ:t]
" I think , " he said , " you knew it was impossible , because my words taught
" 我 思考 , " 他 说 , " 你 知道 它 曾是 不可能的 , 因为 我的 字 教授
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我想，”他说，“你知道这是不可能的，因为我的话教会了你。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:l'redi] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [mænz] [waɪf] — "
if you did not know already , that you could be no man's wife — "
如果 你 做过 不是 知道 已经 , 那 你 可以 是 不 男人的 妻子 — "

如果你之前还不知道，你不可能成为任何人的妻子——

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ðæt] [ɪz] [tru:] . "
That is true . "
那 是 真的 . "

没错。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" But perhaps they taught you also something else ,
" 但 也许 他们 教授 你 还 某物 别的 ,

但或许他们也教会了你其他一些东西，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] — [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] ['əʊnli][tu:; tə][gɒd] . "
which you may not have known before — that you could belong only to God . "
哪个 你 可能 不是 有 已知 前 — 那 你 可以 属于 仅有的 到 上帝 . "

你或许以前并不知道——你只能属于上帝。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɪmpli] .
" I have known that always , " she answered simply .
" 我 有 已知 那 总是 , " 她 回答 简单地 .

“我一直都知道，”她简单地回答道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[wen] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [rɪˈtɜːnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][bæd]['tempə(r)] ,

When	Don	Joaquin	returned	,	he	was	in	an	unusually	bad	temper	,
什么时候	大学教师	华金	返回	,	他	曾是	在	一个	异常地	坏的	脾气	,

唐·华金回来时，脾气异常暴躁。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

and	it	was	well	that	Mariquita	had	gone	to	bed	.
和	它	曾是	出色地	那	玛丽基塔	有	已消失	到	床	.

玛丽基塔上床睡觉真是太好了。

[gɔː(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] - ['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,

Gore	was	sitting	up	,	and	,	though	it	was	long	past	Sarella's	usual	hour	,
血块	曾是	坐着	向上	,	和	,	尽管	它	曾是	长的	过去的	-	通常	小时	,

戈尔坐了起来，虽然早已过了萨雷拉平常的上班时间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['sɪtɪŋ] [ʌp]['ɔːlsəʊ] .

she	had	insisted	on	sitting	up	also	.
她	有	坚持	在	坐着	向上	还	.

她也坚持要坐起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

This	was	good	-	natured	of	her	,
这	曾是	好的	-	自然	的	她	,

这是她善良的体现。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

for	there	was	no	pleasure	to	be	anticipated	from	the	interview	with
为了	那里	曾是	不	乐趣	到	是	预期	从	这	面试	和

[dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] ,

Don	Joaquin	,
大学教师	华金	,

因为与唐·华金的会面并没有带来任何乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] ['eni] [dɪˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] .

and	she	disliked	any	derangement	of	her	habits	.
和	她	不喜欢	任何	精神错乱	的	她	习惯	.

她不喜欢自己的生活习惯被打乱。

[gɔː(r)][hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['aʊə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Gore	had	begged	her	to	retire	at	her	ordinary	hour	,	but	she
血块	有	乞求	她	到	退休	在	她	普通的	小时	,	但	她

[hæd; həd] ['flætli] [rɪˈfjuːzd] .

had	flatly	refused	.
有	断然	拒绝	.

戈尔曾恳求她按时退休，但她断然拒绝了。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] , [kwaɪt] ['truːli] ,

"	I	can	do	more	with	him	than	you	can	,	"	she	declared	,	quite	truly	,
"	我	能	做	更多的	和	他	比	你	能	,	"	她	声明	,	相当	真的	,

“我能比你更好地驾驭他，”她坦言道，这话说得一点也不假。

" [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æz; əz]['sævɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] .

"	though	no	one	will	be	able	to	stop	his	being	as	savage	as	a	bear	.
"	尽管	不	一	将要	是	有能力的	到	停止	他的	存在	作为	野蛮的	作为	一个	熊	.

“尽管没有人能够阻止他像熊一样凶残。”

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] ; [ʃɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

I'm	sorry	for	Mariquita	;	she'll	have	a	bad	time	to	-	morrow	,	and	it
我是	对不起	为了	玛丽基塔	;	壳	有	一个	坏的	时间	到	-	明天	,	和	它

[woʊnt] [end] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

won't	end	with	to	-	morrow	.
惯于	结尾	和	到	-	明天	.

我为玛丽奎塔感到难过；她明天会过得很艰难，而且这不会随着明天结束。

" ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['redi] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn]
" **Meanwhile** **she** **took** **the** **trouble** **to** **have** **ready** **a** **good** **supper** **for** **Don**
" 同时 她 采取 这 麻烦 到 有 准备好 一个 好的 晚餐 为了 大学教师
[hoʊ'ɑːkiːn] ,
Joaquin **,**
华金 ,

与此同时，她还特意为唐·华金准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [meɪd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [twɑː'let] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][help] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **made** **rather** **a** **special** **toilette** **in** **which** **to** **help** **him** **to** **it** **.**
和 制成 相当 一个 特别的 厕所 在 哪个 到 帮助 他 到 它 .

并专门为他准备了一个盥洗室来帮助他。

- [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
Sarella **was** **not** **in** **the** **least** **afraid** **of** **him** **,**
- 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 的 他 ,

萨雷拉一点也不怕他。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] ['sʌmwʌn] [els] .
and **had** **no** **great** **dread** **of** **a** **row** **which** **concerned** **someone** **else** **.**
和 有 不 伟大的 恐惧 的 一个 排 哪个 担心的 某人 别的 .

而且，对于牵涉到其他人的争吵，他也不太害怕。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [pə'tɪkjələli] ['mɔlifai] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] ,
Don **Joaquin** **was** **not** **,** **however** **,** **particularly** **mollified** **by** **the** **becoming** **dress** **,**
大学教师 华金 曾是 不是 , 然而 , 特别 柔和的 经过 这 成为 裙子 ,

然而，唐·华金并没有因为这身得体的装扮而感到特别高兴。

[nɔː(r)][baɪ]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð]
nor **by** **finding** **his** **betrothed** **sitting** **up** **for** **him** **,** **as** **she** **was** **sitting** **up** **with**
也不 经过 寻找 他的 未婚妻 坐着 向上 为了 他 , 作为 她 曾是 坐着 向上 和
[gɔː(r)] .
Gore **.**
血块 .

也没有发现他的未婚妻像戈尔一样坐着等他。

" [wɛrz] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] .
" **Where's** **Mariquita** **?** **"** **he** **asked** **,** **as** **he** **sat** **down** **to** **eat** **.**
" 在哪里? 玛丽基塔 ? " 他 问 , 作为 他 卫星 向下 到 吃 .

“玛丽基塔在哪儿？”他一边问，一边坐下来吃饭。

" [ɪn] [bed] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" **In** **bed** **long** **ago** **.**
" 在 床 长的 前 .

“很久以前就卧床不起了。”

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [laɪk] [ðæt] ['tʃɪkɪn] ; [ɪts] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ,
I **hope** **you'll** **like** **that** **chicken** **;** **it's** **done** **in** **a** **special** **way** **we** **have** **,**
我 希望 你会 喜欢 那 鸡 ; 它是 完毕 在 一个 特别的 方式 我们 有 ,

希望你会喜欢这道鸡肉；它是用我们特有的方法烹制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɛsəpiz] [maɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
and **the** **recipe's** **my** **patent** **.**
和 这 食谱的 我的 专利 .

而这配方是我的专利。

[aɪ] ['hævnt] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] . "
I **haven't** **taught** **it** **to** **Mariquita** **.** **"**
我 还没有 教授 它 到 玛丽基塔 . "

我还没教过玛丽奎塔。

" [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ɪn][bed] ? "
" Why aren't you in bed ? "
" 为什么 不是 你 在 床 ? "

你为什么不在床上?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [prɪ'fɜːd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , " - [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [smaɪl] .
" Because I preferred waiting to see you safe at home , " Sarella replied with an entrancing smile .
" 因为 我 首选 等待 到 看 你 安全的 在 家 , " - 回复 和 一个 迷人的 微笑 .

“因为我更愿意等到你安全到家后再来看你,”萨雷拉带着迷人的微笑回答道。

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː] ?
" Was Mr . Gore anxious too ?
" 曾是 先生 . 血块 焦虑的 也 ?

戈尔先生当时也很焦虑吗?

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][di'mɑːnd, -'mænd] [sɑː'kæstɪkli] .
" Don Joaquin demanded sarcastically .
" 大学教师 华金 要求 讽刺地 .

“唐·华金讽刺地问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][maɪ]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] ,
" It is not a quarter of an hour later than my usual time for going to bed ,
" 它 是 不是 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 比 我的 通常 时间 为了 去 到 床 ,

“这比我平时睡觉的时间晚了不到一刻钟。”

" [gɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Gore answered .
" 血块 回答 .

戈尔回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
" And I thought it better to see you ; you would , I believe , have expected to see me . "
" 和 我 想法 它 更好的 到 看 你 ; 你 会 , 我 相信 , 有 预期的 到 看 我 . "

“我觉得最好还是见见你；我相信你也希望见到我。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ? "
You have done as you said ? "
你 有 完毕 作为 你 说 ? "

你真的按照你说的做了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [gɔː(r)][glɑːns, glæns][æt; ət] - ,
" Gore glanced at Sarella ,
" 血块 瞥了一眼 在 - ,

戈尔瞥了萨雷拉一眼,

[ænd; ənd] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [ˈbetə(r)] [sɪt] [ʌp] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	**Don**	**Joaquin**	**told**	**her**	**that**	**she**	**had**	**now**	**better**	**sit**	**up**	**no**	**longer**	**.**
和	大学教师	华金	讲述	她	那	她	有	现在	更好的	坐	向上	不	更长	.

唐·华金告诉她，她最好不要再坐着了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ; " [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**I**	**think**	**I**	**had**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**;**	**"**	**I**	**know**	**all**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	我	思考	我	有	,	"	她	讲述	他	;	"	我	知道	全部	关于	它	.	"

“我想我曾经有过，”她告诉他；“我对这件事了如指掌。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['set(ə)ld] ?

"	**Is**	**it**	**all**	**settled**	**?**
"	是	它	全部	定居	?

“一切都解决了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽基塔：一部小说(Mariquita A Novel)
第7/8页

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][gɔː(r)] .
" Don Joaquin asked , looking at Gore .
" 大学教师 华金 问 , 寻找 在 血块 .

“唐·华金看着戈尔问道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?
" Have you fixed it up ?
" 有 你 固定的 它 向上 ?

你修好了吗?

" [gɔː(r)] [faʊnd] [ðɪs] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] [heɪst] [meɪd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
" Gore found this abruptness and haste made his task very difficult .
" 血块 成立 这 突兀 和 匆忙 制成 他的 任务 非常 难的 .

戈尔发现这种突然和仓促使他的任务变得非常困难。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
He had to consider how to form his reply .
他 有 到 考虑 如何 到 形式 他的 回复 .

他必须仔细考虑如何作答。

" [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , " - [kʌt] [ɪn] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] . "
" He proposed to Mariquita , " Sarella cut in , " but she refused him . "
" 他 建议的 到 玛丽基塔 , " - 切 在 , " 但 她 拒绝 他 . "

“他向玛丽基塔求婚了，”萨雷拉插话道，“但她拒绝了他。”

" [rɪ'fjuːzd] [hɪm] !
" Refused him !
" 拒绝 他 !

拒绝了他!

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" Don Joaquin almost shouted .
" 大学教师 华金 几乎 喊叫 .

唐·华金几乎是喊出来的。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , " [gɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][həʊst] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" Unfortunately , it is so , " Gore was beginning , but his host interrupted him .
" 很遗憾 , 它 是 所以 , " 血块 曾是 开始 , 但 他的 主持人 中断 他 .

“很遗憾，事实的确如此，”戈尔刚开口，就被他的主人打断了。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [tʃuːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" I do not choose she should refuse , " he said angrily .
" 我 做 不是 选择 她 应该 拒绝 , " 他 说 愤怒地 .

“我并不认为她应该拒绝，”他愤怒地说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" I will tell her so before you see her in the morning .
" 我 将要 告诉 她 所以 前 你 看 她 在 这 早晨 .

“我会在你明天早上见到她之前告诉她。”

" [gɔː(r)][wɒz; wəz]['æŋgri] [hɪm'self] , [ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Gore was angry himself , and rose from his seat .
" 血块 曾是 生气的 他自己 , 和 玫瑰 从 他的 座位 .

戈尔本人也很生气，从座位上站了起来。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [wɪl] [nɒt] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	No	,	"	he	said	;	"	I	will	not	agree	to	that	.
"	不	,	"	他	说	;	"	我	将要	不是	同意	到	那	.

“不，”他说，“我不会同意的。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .

She	knows	her	own	mind	,	and	it	will	not	change	.
她	知道	她	自己的	头脑	,	和	它	将要	不是	改变	.

她很清楚自己的想法，而且不会改变。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ˈpɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] [əˈkaʊnt] . "

You	must	not	persecute	her	on	my	account	.	"
你	必须	不是	迫害	她	在	我的	帐户	.	"

你们不准因为我的缘故迫害她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] .

"	It	is	not	on	your	account	.
"	它	是	不是	在	你的	帐户	.

“这不是你的账户。”

[ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈdjuːti] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [frɒm; frəm] [maɪ] [əʊn] [ˈdɔːtə(r)] . "

I	choose	to	have	duty	and	obedience	from	my	own	daughter	.	"
我	选择	到	有	责任	和	服从	从	我的	自己的	女儿	.	"

我选择让我的女儿听话懂事。

" [hoʊˈɑːkiːn] , " [sed] - ([gɔː(r)] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]

"	Joaquin	,	"	said	Sarella	(	Gore	had	never	before	heard	her	call	him	by	his
"	华金	,	"	说	-	(	血块	有	绝不	前	听到	她	称呼	他	经过	他的

['krɪstʃən] [neɪm]) ,

Christian	name	)	,
基督教	姓名	)	,

“华金，”萨雷拉说道（戈尔以前从未听她叫过他的教名），

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] .

"	it	is	no	use	taking	it	that	way	.
"	它	是	不	使用	采取	它	那	方式	.

那样做没有用。

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ɪz] [nɒt] [ʌnˈdjuːtɪfʊl; -f(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mariquita	is	not	undutiful	,	and	you	must	know	it	.
玛丽基塔	是	不是	不尽职的	,	和	你	必须	知道	它	.

玛丽基塔并非不尽职尽责，这一点你必须明白。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [ˈmæri] [ˈmɪstə(r)] . [gɔː(r)] — [ɔː(r)] [ˈenibɒdi] . "

But	she	will	not	marry	Mr	.	Gore	—	or	anybody	.	"
但	她	将要	不是	结婚	先生	.	血块	—	或者	任何人	.	"

但她不会嫁给戈尔先生——或者任何人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæri] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːrlz] [ˈfɑːðə(r)] [ˈfɪəsli] .

"	Of	course	she	will	marry	,	"	cried	the	poor	girl's	father	fiercely	.
"	的	课程	她	将要	结婚	,	"	哭	这	贫穷的	女孩们	父亲	激烈地	.

“她当然会结婚！”可怜女孩的父亲愤怒地喊道。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [ˈevri] [gɜːl] .

"	That	is	the	duty	of	every	girl	.
"	那	是	这	责任	的	每一个	女孩	.

“那是每个女孩的责任。”

" - ['slaɪtli] [smaɪld] .

"	Sarella	slightly	smiled	.
"	-	轻微地	微笑	.

萨雷拉微微一笑。

" [ðen] ['meni] [g'ɜ:lz][du:; də] [nɒt] [du:; də][ðeə(r)]['dju:ti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n] ,

"	Then	many	girls	do	not	do	their	duty	,	"	she	said	,	in	her	even	,
"	然后	许多	女孩们	做	不是	做	他们的	责任	,	"	她	说	,	在	她	甚至	,

[ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [təʊnz] .

unimpassioned	tones	.
冷漠的	音调	.

“那么很多女孩就没有尽到自己的责任，”她用平静、不带感情的语气说道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['eldəli] [ˌfi:ɑ:n'seɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

Her	elderly	fiancé	was	about	to	burst	into	another	explosion	,	but	she
她	老年	未婚夫	曾是	关于	到	爆裂	进入	其他	爆炸	,	但	她

[wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] .

would	not	let	him	.
会	不是	让	他	.

她年迈的未婚夫又要爆发了，但她不会让他爆发。

" ['meni] ['kæθlɪk] [g'ɜ:lz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , " [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] . "

"	Many	Catholic	girls	,	"	she	reminded	him	,	"	remain	unmarried	.	"
"	许多	天主教	女孩们	,	"	她	提醒	他	,	"	保持	未婚	.	"

她提醒他：“很多天主教女孩终身未婚。”

" [tu:; tə][bi:; bi] [nʌnz] — [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . "

"	To	be	nuns	—	that	is	different	.	"
"	到	是	修女	—	那	是	不同的	.	"

“当修女——那就不一样了。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['mænə(r)] ,

"	It	is	my	belief	,	"	she	observed	in	a	detached	manner	,
"	它	是	我的	信仰	,	"	她	观察到	在	一个	分离的	方式	,

“我认为，”她冷漠地说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [sə'maɪz] , " [ðæt] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nʌn] . "

as	if	indulging	in	a	mere	surmise	,	"	that	Mariquita	will	be	a	nun	.	"
作为	如果	沉溺于	在	一个	仅仅	推测	,	"	那	玛丽基塔	将要	是	一个	尼姑	.	"

仿佛只是凭空猜测，“玛丽基塔会成为一名修女”。

" [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] !

"	Mariquita	!
"	玛丽基塔	!

“玛丽基塔！”

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sed] [səʊ] ?

Has	she	said	so	?
有	她	说	所以	?

她亲口说过吗?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['ʃɑ:pli] .

"	he	demanded	sharply	.
"	他	要求	尖锐地	.

他厉声问道。

" [nɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " - [rɪ'plaɪd] , [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜ:nɪdli] .

"	Not	to	me	,	"	Sarella	replied	,	quite	unconcernedly	.
"	不是	到	我	,	"	-	回复	,	相当	毫不在意	.

“对我来说不是，”萨雷拉毫不在意地回答道。

" [nɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [gɔ:(r)] [ɪk'spleɪnd] ; " [ˌnevəðə'les] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] . "

"	Nor	to	me	,	"	Gore	explained	;	"	nevertheless	,	I	believe	it	will	be	so	.	"
"	也不	到	我	,	"	血块	解释	;	"	尽管如此	,	我	相信	它	将要	是	所以	.	"

“对我来说也不是，”戈尔解释说；“然而，我相信情况会是这样。”

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɒn] [ˌem ˈiː] , " [ðə; ði] [gɜːrlz] ['fɑːðə(r)] [əˈsɜːtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]

" That depends on me , " the girl's father asserted with an unpleasant mixture of

" 那 取决于 在 我 , " 这 女孩们 父亲 断言 和 一个 令人不快的 混合物 的

[əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] .

annoyance and obstinacy .

烦恼 和 固执 .

“那取决于我，”女孩的父亲带着令人不快的恼怒和固执说道。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['mæri] . "

" I intend her to marry . "

" 我 打算 她 到 结婚 . "

“我打算让她结婚。”

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] , " [sed] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn]

" Only a Protestant , " said Sarella , with a shrewd understanding of Don Joaquin

" 仅有的 一个 新教 , " 说 - , 和 一个 精明 理解 的 大学教师 华金

[ðæt] [səˈpraɪzd] [gɔː(r)] ,

that surprised Gore ,

那 惊讶 血块 ,

“他只是个新教徒，”萨雷拉说道，他对唐·华金的了解之透彻令戈尔感到惊讶。

" [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nʌn] .

" would marry her if she believes she has a vocation to be a nun .

" 会 结婚 她 如果 她 相信 她 有 一个 职业 到 是 一个 尼姑 .

“如果她相信自己有成为修女的使命，我会娶她。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

I should think a Catholic man would be ashamed to do it .

我 应该 思考 一个 天主教 男人 会 是 羞愧 到 做 它 .

我认为天主教男人做这种事会感到羞耻。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

He would expect a judgment on himself and his children .

他 会 预计 一个 判断 在 他自己 和 他的 孩子们 .

他会预料到自己和子女会受到审判。

" [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz] ['evə(r)] , [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz] ['evə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

" Don Joaquin was as angry as ever , as savage as ever , but he

" 大学教师 华金 曾是 作为 生气的 作为 曾经 , 作为 野蛮的 作为 曾经 , 但 他

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

was startled .

曾是 惊慌 .

“唐·华金一如既往地愤怒，一如既往地残暴，但他却受到了惊吓。”

[bəuθ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] .

Both his companions could see this .

两个都 他的 同伴 可以 看 这 .

他的两个同伴都看到了这一点。

[gɔː(r)] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət] - [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ækjəmən] .

Gore was astonished at Sarella's speech , and at her acumen .

血块 曾是 惊讶 在 - 演讲 , 和 在 她 敏锐 .

戈尔对萨雷拉的演讲和她的敏锐才智感到惊讶。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

He had wished to have this interview with Mariquita's father to himself ,

他 有 希望 到 有 这 面试 和 - 父亲 到 他自己 ,

他原本希望独自一人采访玛丽基塔的父亲。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [sɔː] [ðæt] - [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] .

but already saw that Sarella knew how to conduct it better than he did .

但 已经 锯 那 - 知道 如何 到 执行 它 更好的 比 他 做过 .

但他已经看出萨雷拉比他更懂得如何指挥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði][əʊld][mæn] " ([æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪsrɪ'spektfəli]

She	had	clearly	been	quite	willing	that	"	the	old	man	"	(	as	he	disrespectfully
她	有	清楚地	到过	相当	愿意的	那	"	这	老的	男人	"	(	作为	他	不尊重

[kɔːld] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]) [ʃʊd; ʃəd][flaɪ][aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪəri]['tempə(r)]

called	him	in	his	own	mind	)	should	fly	out	and	give	way	to	his	fiery	temper
称为	他	在	他的	自己的	头脑	)	应该	飞	出去	和	给	方式	到	他的	火热	脾气

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

她显然很乐意让“老头”(他自己心里这样不敬地称呼他）立刻冲出去，任由他暴躁的脾气摆布；

[ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf] [naʊ] , [ðə; ði] [les] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə]

the	more	of	it	went	off	now	,	the	less	would	remain	for	poor	Mariquita
这	更多的	的	它	去	离开	现在	,	这	较少的	会	保持	为了	贫穷的	玛丽基塔

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

to	endure	.
到	忍受	.

现在爆炸的越多，可怜的玛丽基塔要承受的痛苦就越少。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [mæn] , " - [kən'tɪnjuːd] ['kuːli] ,

"	If	I	were	a	Catholic	man	,	"	Sarella	continued	cooly	,
"	如果	我	是	一个	天主教	男人	,	"	-	持续	冷静	,

“如果我是个天主教徒，”萨雷拉冷冷地继续说道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [prə'feɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːl] ['mæri] [ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː'self]

"	I	should	think	it	profane	to	make	a	girl	marry	me	who	had	given	herself
"	我	应该	思考	它	亵渎	到	制作	一个	女孩	结婚	我	WHO	有	给定	她自己

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] .

to	be	a	nun	.
到	是	一个	尼姑	.

“我认为让一个立志成为修女的女孩嫁给我，是一件亵渎神明的事。”

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	the	Lord	would	punish	it	.
我	预计	这	主	会	惩治	它	.

我相信上帝会惩罚它。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['medəˌtetɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [dʒɔɪnd][ɪn] ['pʊʃɪŋ]

"	She	paused	meditatively	,	and	then	added	,	"	and	all	who	joined	in	pushing
"	她	暂停	冥想地	,	和	然后	额外	,	"	和	全部	WHO	加入	在	推动

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

her	to	it	.
她	到	它	.

她沉思片刻，然后补充道：“还有所有参与推动她这么做的人。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [dʒɔɪn] .

I	know	I	wouldn't	join	.
我	知道	我	不会	加入	.

我知道我不会加入。

[aɪ] [θɪŋk] [fəʊks][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

I	think	folks	have	enough	of	their	own	to	answer	for	,
我	思考	各位	有	足够的	的	他们的	自己的	到	回答	为了	,

我认为每个人都应该为自己的行为负责。

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['dʒʌdʒmənts] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

without	bringing	judgments	down	on	their	heads	for	things	like	that	.
没有	带来	判决	向下	在	他们的	头部	为了	事物	喜欢	那	.

但不要因此对他们进行严厉的评判。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ænd; ənd]

It	won't	get	me	to	heaven	to	help	in	interfering	between	Mariquita	and
它	惯于	得到	我	到	天堂	到	帮助	在	干扰	之间	玛丽基塔	和

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .

her	way	of	getting	there	.
她	方式	的	获得	那里	.

去阻挠玛丽奎塔上天堂，并不能让我上天堂。

" [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , - [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'maɪərɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	All	the	while	she	spoke	,	Sarella	seemed	to	be	admiring	,	with	her	head
"	全部	这	尽管	她	辐	,	-	似乎	到	是	钦佩	,	和	她	头

[tɜːnd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

turned	on	one	side	,
转向	在	一	边	,

“萨雷拉说话的时候，一直侧着头，似乎在欣赏她。”

[ðə; ði] ['prɪtinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [rɪst] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊld] ['bæŋgl] ,

the	prettiness	of	her	left	wrist	on	which	was	a	gold	bangle	,
这	美丽	的	她	左边	手腕	在	哪个	曾是	一个	金子	手镯	,

她左手腕上戴着一只金手镯，显得格外漂亮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [hɑːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	crystal	heart	dangling	from	it	.
和	一个	水晶	心	悬挂	从	它	.

上面垂着一颗水晶心形吊坠。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['bæŋgl] ,

Don	Joaquin	had	given	her	the	bangle	,
大学教师	华金	有	给定	她	这	手镯	,

唐·华金送给了她那只手镯。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [hɑːt] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv]

and	himself	admired	the	heart	chiefly	because	it	was	crystal	and	not	of
和	他自己	钦佩	这	心	主要	因为	它	曾是	水晶	和	不是	的

['daɪəməndz] .

diamonds	.
钻石	.

他本人十分欣赏这颗心，主要是因为它是由水晶而不是钻石制成的。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

"	Isn't	it	pretty	?
"	不是	它	漂亮的	?

“它不漂亮吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	said	,	looking	suddenly	up	and	catching	his	eye	watching	her	.
"	她	说	,	寻找	突然	向上	和	捕捉	他的	眼睛	观看	她	.

“她说着，突然抬起头，与他注视着她的目光相遇。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['hædnt] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪtli] [pliːzd] .

"	I	thought	you	hadn't	cared	much	for	it	,	"	he	answered	,	greatly	pleased	.
"	我	想法	你	之前没有	关心	很多	为了	它	,	"	他	回答	,	非常	高兴	.

“我还以为你不太喜欢它呢，”他回答道，语气中充满了喜悦。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [hɑːt] [ɪf] ['krʌstɪd] [wɪð]

He	had	always	known	she	would	have	preferred	a	smaller	heart	if	crusted	with
他	有	总是	已知	她	会	有	首选	一个	较小的	心	如果	结壳	和

['daɪəməndz] .

diamonds	.
钻石	.

他一直都知道，如果心形图案镶满钻石，她会更喜欢小一些的。

[gɔː(r)] [lɒŋd] [tuː; tə] [lɑːf] .
Gore **longed** **to** **laugh** **.**
血块 渴望 到 笑 .

戈尔渴望开怀大笑。

[ʃiː; ʃi] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
She **astonished** **and** **puzzled** **him** **.**
她 惊讶 和 困惑 他 .

她让他既惊讶又困惑。

[hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,
Her **cleverness** **was** **a** **revelation** **to** **him** **,** **and** **her** **good** **-** **nature** **,**
她 聪明才智 曾是 一个 启示 到 他 , 和 她 好的 - 自然 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['sʌt(ə)lti] ,
her **subtlety** **,**
她 微妙之处 ,

她的聪慧令他惊叹不已，她的善良和机敏也让他印象深刻。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn] [wɒt]
and **her** **earnestness** **—** **for** **he** **knew** **she** **had** **been** **in** **earnest** **in** **what**
和 她 认真 — 为了 他 知道 她 有 到过 在 认真 在 什么
[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə]
she **said** **about** **not** **daring** **to** **interfere** **with** **other** **people's** **ways** **of** **getting** **to**
她 说 关于 不是 大胆 到 干扰 和 其他 人们的 方式 的 获得 到
['hev(ə)n] .
heaven **.**
天堂 .

以及她的真诚——因为他知道，她说过不敢干涉别人上天堂的方式，这话是认真的。

" [ðæt] [əʊld][mæn] [huː] [ɪn'strʌkts] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːt]
" **That** **old** **man** **who** **instructs** **her** **,** **"** **he** **thought** **,** **"** **must** **have** **taught**
" 那 老的 男人 WHO 指示 她 , " 他 想法 , " 必须 有 教授
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][lɒt] .
her **a** **lot** **.**
她 一个 很多 .

“教导她的那位老人，”他想，“一定教了她很多东西。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn]
" **Of** **course** **,** **on** **his** **own** **account** **,** **he** **was** **no** **more** **afraid** **of** **Don** **Joaquin**
" 的 课程 , 在 他的 自己的 帐户 , 他 曾是 不 更多的 害怕的 的 大学教师 华金
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
than **she** **was** **.**
比 她 曾是 .

“当然，就他自己而言，他对唐·华金的恐惧并不比她多。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['terəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] [əʊld][mæn][ɒn] - ,
But **he** **had** **been** **terribly** **afraid** **of** **the** **hard** **old** **man** **on** **Mariquita's** **,**
但 他 有 到过 可怕 害怕的 的 这 难的 老的 男人 在 - ,

但他一直非常害怕玛丽基塔家那个凶狠的老人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] - .
and **he** **was** **deeply** **grateful** **to** **Sarella** **.**
和 他 曾是 深 感激的 到 - .

他对萨雷拉深表感激。

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][duː; də] [fiːl] [maɪ'self] .
" **Sir** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **what** **she** **has** **said** **to** **you** **I** **do** **feel** **myself** **.**
" 先生 , " 他 说 , " 什么 她 有 说 到 你 我 做 感觉 我 .

“先生，”他说，“她对您说的话，我感同身受。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] [ɪz][ə; eɪ] [nʌn] .

I	am	a	Catholic	—	and	the	dearest	of	my	sisters	is	a	nun	.
我	是	一个	天主教	—	和	这	亲爱的	的	我的	姐妹	是	一个	尼姑	.

我是一名天主教徒——我最亲爱的妹妹是一位修女。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)]

I	should	have	hated	and	despised	any	man	who	had	tried	to	spoil	her
我	应该	有	憎恨	和	被鄙视的	任何	男人	WHO	有	尝试	到	剧透	她

[laɪf] [baɪ] ['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

life	by	snatching	it	to	himself	against	her	will	.
生活	经过	抢夺	它	到	他自己	反对	她	将要	.

我本该憎恨和鄙视任何试图违背她的意愿夺走她生活、毁掉她人生的男人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] .

He	would	have	to	be	a	wicked	fellow	,	and	brutal	,	and	impious	.
他	会	有	到	是	一个	邪恶	同伴	,	和	野蛮	,	和	不敬	.

他一定是个邪恶、残暴、不敬神的人。

[gɑːdz] [kɜːs] [wʊd] [laɪ][ɒn][hɪm] .

God's	curse	would	lie	on	him	.
神的	诅咒	会	说谎	在	他	.

他将遭受上帝的诅咒。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɒn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ['hɪdiəs] [θɪŋ] ,

So	it	would	on	me	if	I	did	that	hideous	thing	,
所以	它	会	在	我	如果	我	做过	那	可怕	事物	,

如果我真的做了那件可怕的事，那后果也会由我承担。

[ðəʊ] [gɒd] [nəʊz] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

though	God	knows	to	-	day	has	brought	me	the	great	disappointment	of	my	life
尽管	上帝	知道	到	-	天	有	带来	我	这	伟大的	失望	的	我的	生活

.

:

.

虽然上帝知道，今天给我带来了我一生中最巨大的失望。

[laɪf] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

Life	can	never	be	for	me	what	I	have	been	hoping	it	might	be	.
生活	能	绝不	是	为了	我	什么	我	有	到过	希望	它	可能	是	.

生活对我来说永远不可能如我所愿。

['nevə(r)] .

Never	.
绝不	.

绝不。

" - , ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	Sarella	,	listening	,	and	knowing	that	the	two	men	were	looking	at	each	other
"	-	,	聆听	,	和	会心	那	这	二	男人	是	寻找	在	每个	其他

, [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bæŋgl] ,

,	smiled	at	her	bangle	,
,	微笑	在	她	手镯	,

萨雷拉听着，知道两个男人正在互相看着对方，便对着自己的手镯笑了笑。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [ʃʊk] [ðə; ði]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [gɪv] [æz; əz]

and	softly	shook	the	dangling	heart	to	make	the	crystal	give	as
和	轻轻	摇晃	这	悬挂	心	到	制作	这	水晶	给	作为

['daɪmənd] - [laɪk] [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

diamond	-	like	a	glitter	as	possible	.
钻石	-	喜欢	一个	闪光	作为	可能的	.

然后轻轻摇晃着悬挂的心形吊坠，让水晶尽可能地闪耀出钻石般的光芒。

['gɔːrz] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] .

Gore's	life	,	she	thought	,	would	come	all	right	.
血腥的	生活	,	她	想法	,	会	来	全部	正确的	.

她心想，戈尔的生活会好起来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['vælərəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ; ['wɪmɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri]

She	had	done	her	best	valorously	for	Mariquita	;	women	,	in	her	theory
她	有	完毕	她	最好的	英勇地	为了	玛丽基塔	;	女性	,	在	她	理论

,

,

,

她英勇地为玛丽基塔尽了全力；在她看来，女人，

[biˈhuːv] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'genst] ['mæskjəlɪn] [tɝəni] ("

behooved	to	do	their	best	for	each	other	against	masculine	tyrrany	(	"
-	,	"	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ˌaɪ 'tiː]	)	,					

bossishness	,	"	she	called	it	)	,
-	,	"	她	称为	它	)	,

她们有义务互相尽力对抗男性暴政（她称之为“专横跋扈”），

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] - ['sævɪdʒ] , [hɜː'self] ,

but	all	the	time	she	was	half	-	savage	,	herself	,
但	全部	这	时间	她	曾是	一半	-	野蛮的	,	她自己	,

但她自己一直都带有半野蛮人的特质。

[wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ]

with	the	girl	for	not	being	willing	to	be	happy	in	so	obviously	comfortable	a
和	这	女孩	为了	不是	存在	愿意的	到	是	快乐的	在	所以	明显地	舒服的	一个

[weɪ] [æz; əz] ['ɒfəd] .

way	as	offered	.
方式	作为	提供	.

因为女孩不愿意接受如此明显舒适的幸福方式而感到不满。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " ['weɪstfl] " [ðæt] [səʊ] ['prɪti] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi]

It	seemed	to	her	"	wasteful	"	that	so	pretty	a	girl	should	go	and	be
它	似乎	到	她	"	浪费	"	那	所以	漂亮的	一个	女孩	应该	去	和	是

[ə; eɪ] [nʌn] ;

a	nun	;
一个	尼姑	;

在她看来，这么漂亮的女孩子去当修女实在是“浪费”了；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] " ['həʊmli] " [laɪk] ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .

if	she	had	been	"	homely	"	like	Sister	Aquinas	it	would	have	been	different	.
如果	她	有	到过	"	家常的	"	喜欢	姐姐	阿奎那	它	会	有	到过	不同的	.

如果她像阿奎那修女那样相貌平平，情况就会有所不同。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [ðæt] [ðiːz] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌv]

But	Sarella	had	learned	from	Sister	Aquinas	that	these	matters	were	above
但	-	有	学习	从	姐姐	阿奎那	那	这些	事情	是	多于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但萨雷拉从阿奎那修女那里得知，这些事与她无关。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	was	quite	content	to	accept	them	without	understanding	them	.
和	曾是	相当	内容	到	接受	他们	没有	理解	他们	.

即使不理解，他也很乐意接受它们。

" ['evə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , " [gɔː(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Ever since I came here , " Gore was saying ,
" 曾经 自从 我 来了 这里 , " 血块 曾是 说 ,

“自从我来到这里，”戈尔说道，

" [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd][dʒɔɪn] [hɜːz]
" I have lived in a dream of what life would be — if I could join hers
" 我 有 居住地 在 一个 梦 的 什么 生活 会 是 — 如果 我 可以 加入 她的
[wɪð] [maɪn] .
with mine .
和 矿 .

“我一直梦想着，如果我能把她的生活和我的生活结合起来，那该有多好。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'weɪk] .
It was only a dream , and I had to awake .
它 曾是 仅有的 一个 梦 , 和 我 有 到 醒 .

那只是一场梦，我必须醒来。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" Don Joaquin did not understand his mind ,
" 大学教师 华金 做过 不是 理解 他的 头脑 ,

唐·华金并不了解自己的心思，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌfəd] ,
but he was able now to see that the young man suffered ,
但 他 曾是 有能力的 现在 到 看 那 这 年轻的 男人 遭受 ,

但他现在能够看出这个年轻人很痛苦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [tɜːn]
and had received a blow that , somehow , would change his life , and turn
和 有 已收到 一个 吹 那 , 不知何故 , 会 改变 他的 生活 , 和 转动
[ɪts] [kɔːs] [ə'saɪd] .
its course aside .
它是 课程 旁边 .

他遭受了一次打击，这次打击不知何故改变了他的人生轨迹，使他的人生走向了另一个方向。

" ['eniθɪŋ] , " [gɔː(r)] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] , ['ɔːlməʊst] ['θæŋkfl] [təʊn] ,
" Anything , " Gore said , in a very low , almost thankful tone ,
" 任何事物 , " 血块 说 , 在 一个 非常 低的 , 几乎 感恩 语气 ,

“什么都行，”戈尔用一种非常低沉、近乎感激的语气说道。

" [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" is better than it would have been if I had changed my dream for a
" 是 更好的 比 它 会 有 到过 如果 我 有 已更改 我的 梦 为了 一个
['naɪtmeə(r)] ;
nightmare ;
恶梦 ;

“这总比我把梦想变成噩梦要好得多；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] ,
it would have been that ,
它 会 有 到过 那 ,

本来应该是那样的。

[ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
if I had to think of myself as trying to pull her down ,
如果 我 有 到 思考 的 我 作为 尝试 到 拉 她 向下 ,

如果我必须把自己想象成试图把她拉下水，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['levə(l)][tuː; tə] [maɪn] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [daʊn] .
from her level to mine , of her as having been brought down .
从 她 等级 到 矿 , 的 她 作为 拥有 到过 带来 向下 .

从她的水平到我的水平，仿佛她已被拉低到我的水平。

[ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [gʊd] , [ɔːl][maɪ][laɪf] [lɒŋ] .

I	meant	to	do	her	all	possible	good	,	all	my	life	long	.
我	意思是	到	做	她	全部	可能的	好的	,	全部	我的	生活	长的	.

我决心一生尽我所能地为她好。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hɑːm] ?

How	can	I	wish	to	have	done	her	the	greatest	harm	?
如何	能	我	希望	到	有	完毕	她	这	最	伤害	?

我怎么会希望对她造成最大的伤害呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] , [aʊt][ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)]['əʊvə(r)] - [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

As	it	would	have	been	if	,	out	of	fear	or	over	-	persuasion	,
作为	它	会	有	到过	如果	,	出去	的	害怕	或者	超过	-	劝说	,

如果出于恐惧或过度劝说，情况就会是这样：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [hɜː'self] [maɪ][waɪf] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mænz] [waɪf] .

she	had	been	brought	to	call	herself	my	wife	who	could	be	no	man's	wife	.
她	有	到过	带来	到	称呼	她自己	我的	妻子	WHO	可以	是	不	男人的	妻子	.

她被哄骗着自称是我的妻子，但她却不可能是任何人的妻子。

" (" [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ! " [θɔːt] - .)

"	(	"	How	he	loves	her	!	"	thought	Sarella	.	)
"	(	"	如何	他	爱	她	!	"	想法	-	.	)

（“他多么爱她啊！”萨雷拉心想。）

(" [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rekt] [hɪm][ə; eɪ][bɪt] , " [θɔːt] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] .)

(	"	I	doubt	it	has	wrecked	him	a	bit	,	"	thought	Don	Joaquin	.	)
(	"	我	怀疑	它	有	损毁	他	一个	少量	,	"	想法	大学教师	华金	.	)

唐·华金心想：“我怀疑这件事并没有对他造成多大影响。”

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ə'wəʊk] ['ɜːli] [tuː; tə] [siː] - ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mariquita	awoke	early	to	see	Sarella	entering	her	room	,	and	it	surprised	her	,
玛丽基塔	醒来	早期的	到	看	-	进入	她	房间	,	和	它	惊讶	她	,

玛丽基塔清晨醒来，看到萨雷拉走进她的房间，这让她感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bed] [bɪ'taɪmz] .

for	her	cousin	was	not	fond	of	leaving	her	bed	betimes	.
为了	她	表哥	曾是	不是	喜爱	的	离开	她	床	早点	.

因为她的表妹不喜欢早起。

" [əʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'gen] , " - [ɪk'spleɪnd] .

"	Oh	,	I'm	going	back	to	bed	again	,	"	Sarella	explained	.
"	哦	,	我是	去	后退	到	床	再次	,	"	-	解释	.

“哦，我又要回床上睡觉了，”萨雷拉解释道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp][tuː; tə][ɔːl] ['aʊəz] .

"	We	were	up	to	all	hours	.
"	我们	是	向上	到	全部	小时	.

我们一直工作到深夜。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] .

Of	course	,	your	father	made	a	rumpus	.
的	课程	,	你的	父亲	制成	一个	喧闹	.

当然，你父亲大发雷霆。

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hɜːd] [ðɪs] [wɪð] [les] [sə'praɪz] [ðæn; ðən] [kən'sɜːn] .
" Mariquita heard this with less surprise than concern .
" 玛丽基塔 听到 这 和 较少的 惊喜 比 忧虑 .

玛丽奎塔听到这话，与其说是惊讶，不如说是担忧。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɪm] .
It really grieved her to displease him .
它 真的 伤心 她 到 得罪 他 .

让他不高兴让她非常难过。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [kwɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz] , " - [ri'mɑːk] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self]
" He has very queer old - fashioned notions , " Sarella remarked , settling herself
" 他 有 非常 酷儿 老的 - 造型 概念 , " - 评论 , 安顿 她自己
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn] - [bed] ,
comfortably on Mariquita's bed ,
舒适地 在 - 床 ,

“他有一些非常古怪的老派想法，”萨雷拉一边说着，一边舒服地躺在玛丽基塔的床上。

" [ænd; ənd] [θɪŋks] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" and thinks it's his business to arrange all your affairs for you .
" 和 思考 它是 他的 商业 到 安排 全部 你的 事务 为了 你 .

“并且认为为你安排一切事务是他的职责。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['eni] [plæn][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hætʃɪŋ] [hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə] [hætʃ]
you know by this time that any plan he has been hatching he expects to hatch
你 知道 经过 这 时间 那 任何 计划 他 有 到过 孵化 他 预期 到 孵化
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

到了这个时候，你应该已经明白，他酝酿的任何计划都注定会成功实施。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][help] [hɪm] [siːm] [tuː; tə][hɪm][məʊst][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] . "
and not to help him seems to him most undutiful and shocking . "
和 不是 到 帮助 他 似乎 到 他 最多 不尽职的 和 令人震惊 . "

不帮助他，在他看来是最不负责任、最令人震惊的事情。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [help] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['pliːdɪd] [ʌn'hæpɪli] .
" But I can't help him in this plan of his , " Mariquita pleaded unhappily .
" 但 我 不能 帮助 他 在 这 计划 的 他的 , " 玛丽基塔 恳求 不幸地 .

“但我不能帮他实现这个计划，”玛丽基塔不高兴地恳求道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[wel] , [hiː; hi] [fleəd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] .
Well , he flared out , and I was glad you were in bed .
出色地 , 他 喇叭口 出去 , 和 我 曾是 高兴的 你 是 在 床 .

他突然发作了，幸好你当时在床上。

[gɔː(r)] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] .
Gore behaved very well .
血块 表现 非常 出色地 .

戈尔表现得非常好。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] [laɪk] [hɪm] . "
It's a thousand pities you can't like him . "
它是 一个 千 可惜 你 不能 喜欢 他 . "

真可惜你不能喜欢他。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [laɪk] [hɪm] .
" But I do like him .
" 但 我 做 喜欢 他 .

但我确实喜欢他。

[aɪ] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ]['evə(r)] [njuː] . "
I like him better than any man I ever knew . "
我 喜欢 他 更好的 比 任何 男人 我 曾经 知道 . "

我比我认识的任何男人都更喜欢他。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [kˈaʊbɔɪz] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['tʃæplɪn] [æt; ət] [ləˈreɪtoʊ] .
Better than the cowboys or the old chaplain at Loretto .
更好的 比 这 牛仔 或者 这 老的 牧师 在 洛雷托 .

比牛仔们或者洛雷托的老牧师都好。

[ðæts] [nəʊ] [gʊd] .
That's no good .
那就是 不 好的 .

那可不行。

" [ɔːl] [ðɪs] - [ɪnˈtendɪd] [æz; əz] [məˈdɪsɪnl] ; [ˌmɑːrɪˈkiːtə] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" All this Sarella intended as medicinal ; Mariquita , she thought ,
" 全部 这 - 故意的 作为 药用 ; 玛丽基塔 , 她 想法 ,

“萨雷拉把这一切都当作药物；玛丽基塔，”她想，“

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [stɔːm] .
ought to have some of the chill of the late storm .
应该 到 有 一些 的 这 寒意 的 这 晚的 风暴 .

应该能感受到这场迟来的暴风雪带来的些许寒意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm] [səˈspens] .
She was not entitled to immediate and complete relief from suspense .
她 曾是 不是 标题 到 即时 和 完全的 宽慰 从 悬念 .

她无权立即完全解除悬念。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [legz] [hɜːˈself] ,
But Sarella was beginning to feel a little chill about the legs herself ,
但 - 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 寒意 关于 这 腿 她自己 ,

但萨雷拉自己也开始感到腿有点冷了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [kəʊld] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [əˈbriːvieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsəˈplɪnəri; ˈdɪsəplɪnəri]
and did not care to risk a cold , so she abbreviated her disciplinary
和 做过 不是 关心 到 风险 一个 寒冷的 , 所以 她 缩写 她 纪律处分
[rɪˈmɑːrks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
remarks a little .
评论 一个 小的 .

她不想冒着感冒的风险，所以稍微缩短了训诫的措辞。

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['stepmʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [kəm'pleɪsntli] , " [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]
" I'm a good stepmother , " she remarked complacently , " not at all like one in a
" 我是 一个 好的 后妈 , " 她 评论 自满地 , " 不是 在 全部 喜欢 一 在 一个
['nɒv(ə)l] .
novel .
小说 .

“我是一个好继母，”她自鸣得意地说，“一点也不像小说里的继母。”

[aɪ] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] . "
I took your part . "
我 采取 你的 部分 . "

我替你做了这件事。

" [dɪd] [ju:; jʊ] !
" Did you !
" 做过 你 !

你做到了吗！

" [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [kraɪd] ['greɪtfəli] ; " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] . "
" Mariquita cried gratefully ; " it was very , very kind of you . "
" 玛丽基塔 哭 感激不尽 ; " 它 曾是 非常 , 非常 种类 的 你 . "

玛丽基塔感激地哭了起来：“你真是太好了。”

" [aɪ][doʊnt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [men] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [ɔ:l] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] — ['weðə(r)] ['fɑ:ðəz] [ɔ:(r)]
" I don't approve of men having things all their own way — whether fathers or
" 我 不 批准 的 男人 拥有 事物 全部 他们的 自己的 方式 — 无论 父亲们 或者
['hʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .

“我不赞成男人事事都随心所欲——无论是父亲还是丈夫。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [nɒkt] ['ʌndə(r)][tu:; tə] [tu:] [mʌtʃ] .
He has been knocked under to too much .
他 有 到过 敲门 在下面 到 也 很多 .

他受打击太大了。

[jes] , [aɪ] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] ,
Yes , I took your part ,
是的 , 我 采取 你的 部分 ,

是的，我接替了你的任务。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kept] [ðə; ðɪ] [rəʊ] [ʌp] [id] [hæv; həv] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es]
and made him understand that if he kept the row up he'd have three of us
和 制成 他 理解 那 如果 他 保留 这 排 向上 他会 有 三 的 我们
[ə'genst] [hɪm] . "
against him . "
反对 他 . "

我们让他明白，如果他继续争吵下去，我们三个就会联手对付他。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？”

" [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [θɪŋz] .
" All sorts of things .
" 全部 排序 的 事物 .

各种各样的事情。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['əʊnli][hiː; hi][woʊnt] .

Perhaps	**Mr**	**.**	**Gore**	**will**	**tell**	**you**	**—**	**only**	**he**	**won't**	**.**
也许	先生	.	血块	将要	告诉	你	—	仅有的	他	惯于	.

或许戈尔先生会告诉你——但他不会。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː] .

He	**said**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**too**	**.**
他	说	一个	很多	的	事物	也	.

他也说了很多话。

[wiː; wi] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['bʊliɪŋ] [juː; jʊ] .

We	**made**	**your**	**father**	**think**	**he**	**would**	**be**	**wicked**	**if**	**he**	**went**	**on**	**bullying**	**you**	**.**
我们	制成	你的	父亲	思考	他	会	是	邪恶	如果	他	去	在	欺凌	你	.

我们让你的父亲意识到，如果他继续欺负你，那他就太坏了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'fektɪd] .

"	**Of**	**course**	**,**	**Mariquita**	**did**	**not**	**understand**	**how**	**this**	**had**	**been**	**effected**	**.**
"	的	课程	,	玛丽基塔	做过	不是	理解	如何	这	有	到过	受影响	.

当然，玛丽基塔并不明白这是怎么发生的。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] . "

"	**He**	**would**	**not**	**do**	**anything**	**wicked**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**he**	**is**	**a**	**very**	**good**	**man**	**.**	**"**
"	他	会	不是	做	任何事物	邪恶	,	"	她	说	;	"	他	是	一个	非常	好的	男人	.	"

“他不会做任何坏事，”她说，“他是个非常好的人。”

" [id] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mjuːl] , " - [əb'zɜːvd] ['kuːlli] , [kən'sɪdərəbli] ['skændəlaiz]

"	**He'd**	**be**	**a**	**very**	**good**	**mule**	**,**	**"**	**Sarella**	**observed**	**coolly**	**,**	**considerably**	**scandalizing**
"	他会	是	一个	非常	好的	骡子	,	"	-	观察到	冷静地	,	相当	令人震惊的

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] .

Mariquita	**.**
玛丽基塔	.

“他会成为一头非常好的骡子，”萨雷拉冷冷地说道，这番话让玛丽基塔大为震惊。

" [jʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] ,

"	**You'd**	**have**	**found**	**him**	**a**	**pretty**	**unpleasant**	**one**	**,**
"	你会	有	成立	他	一个	漂亮的	令人不快的	一	,

你会发现他是个相当令人讨厌的人。

[ɪf] [gɔː(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] [jɔː'self] .

if	**Gore**	**and**	**I**	**had**	**left**	**you**	**to**	**manage**	**him**	**yourself**	**.**
如果	血块	和	我	有	左边	你	到	管理	他	你自己	.

如果戈尔和我当初让你自己去管理他的话。

" - ['ædɪd] , [ɪn'taɪəli] [ʌn'muːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ʃɒkt] [lʊk] .

"	**Sarella**	**added**	**,**	**entirely**	**unmoved**	**by**	**her**	**cousin's**	**shocked**	**look**	**.**
"	-	额外	,	完全	不动	经过	她	表亲	震惊	看	.

萨雷拉补充道，完全没有被表妹震惊的表情所触动。

" [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [hɪm] .

"	**We**	**managed**	**him**	**.**
"	我们	管理	他	.

我们把他控制住了。

[hiː; hi][woʊnt] [biːt] [juː; jʊ] [naʊ] .

He	**won't**	**beat**	**you**	**now**	**.**
他	惯于	打	你	现在	.

他现在打不过你。

[bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

But	you'd	better	keep	out	of	his	way	as	much	as	you	can	for	a
但	你会	更好的	保持	出去	的	他的	方式	作为	很多	作为	你	能	为了	一个

[bɪt] .

bit	.
少量	.

但你最好暂时尽量避开他。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] [ænd; ənd][stɒp][ɪn][bed] . "

If	I	were	you	,	I'd	have	a	bad	headache	and	stop	in	bed	.	"
如果	我	是	你	,	ID	有	一个	坏的	头痛	和	停止	在	床	.	"

如果我是你，我会头痛欲裂，然后躺在床上休息。

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

"	But	I	haven't	a	headache	.
"	但	我	还没有	一个	头痛	.

但我没有头痛。

[ai]['nevə(r)][du:; də][hæv; həv] ['hedeikiz] .

I	never	do	have	headaches	.
我	绝不	做	有	头痛	.

我从来不头痛。

" - [meɪd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [saɪd] , [ðen] [lɑ:ft] .

"	Sarella	made	a	queer	face	,	and	sighed	,	then	laughed	.
"	-	制成	一个	酷儿	脸	,	和	叹了口气	,	然后	笑了	.

萨雷拉做了个怪异的表情，叹了口气，然后笑了。

" ['eniweɪ] , [jʊr; jər] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] . [gɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Anyway	,	you're	not	to	be	made	to	marry	Mr	.	Gore	,	"	she	said	.
"	反正	,	你是	不是	到	是	制成	到	结婚	先生	.	血块	,	"	她	说	.

“总之，你不会被迫嫁给戈尔先生的，”她说。

[ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [lʊkt] [ɪ'nɔ:məsli] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)]['greɪtf(ə)l] [sens]

Mariquita	looked	enormously	relieved	,	and	began	to	express	her	grateful	sense
玛丽基塔	看起来	非常	松了口气	,	和	开始	到	表达	她	感激的	感觉

[ɒv; əv] - [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] .

of	Sarella's	good	offices	.
的	-	好的	办公室	.

玛丽基塔看起来如释重负，开始表达她对萨雷拉的帮助的感激之情。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , " - [kʌt] [ɪn] ,

"	For	that	matter	,	"	Sarella	cut	in	,
"	为了	那	事情	,	"	-	切	在	,

“就此而言，”萨雷拉插话道，

" ['naɪðə(r)] [wɪl] ['mɪstə(r)] . [gɔ:(r)][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] — [səʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)]

"	neither	will	Mr	.	Gore	be	made	to	marry	you	—	so	if	you	change	your
"	两者都不	将要	先生	.	血块	是	制成	到	结婚	你	—	所以	如果	你	改变	你的

[maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [gʊd] .

mind	it	will	be	no	good	.
头脑	它	将要	是	不	好的	.

“戈尔先生也不会被迫娶你——所以如果你改变主意，那就没办法了。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .

He	thinks	it	would	be	wicked	to	marry	you	.
他	思考	它	会	是	邪恶	到	结婚	你	.

他认为娶你简直太邪恶了。

" [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒri] ,

"	Mariquita	perfectly	understood	that	Sarella	was	trying	to	make	her	sorry	,
"	玛丽基塔	完美	理解	那	-	曾是	尝试	到	制作	她	对不起	,

“玛丽基塔完全明白萨雷拉是想让她感到后悔，

[ænd; ənd]['əʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

and	only	gave	a	cheerful	little	laugh	.
和	仅有的	给予	一个	快乐	小的	笑	.

他只是发出了一声轻快的笑声。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɑːsk][hɪm] .

"	Then	,	"	she	said	,	"	I	shall	certainly	not	ask	him	.
"	然后	,	"	她	说	,	"	我	将	当然	不是	问	他	.

“那么，”她说，“我肯定不会问他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['wɪkɪd] . "

It	would	be	quite	useless	to	ask	him	to	do	anything	wicked	.	"
它	会	是	相当	无用	到	问	他	到	做	任何事物	邪恶	.	"

让他去做任何坏事都是徒劳的。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " - [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

"	The	fact	is	,	"	Sarella	told	her	,
"	这	事实	是	,	"	-	讲述	她	,

“事实是，”萨雷拉告诉她，

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] — [tuː] [glɑːs] [keɪsɪz] ,

"	that	you	and	he	ought	to	be	put	in	a	glass	case	—	two	glass	cases	,
"	那	你	和	他	应该	到	是	放	在	一个	玻璃	案件	—	二	玻璃	案例	,

“你和他都应该被关进玻璃柜里——两个玻璃柜里，

[jʊd] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [kwaɪt] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][wʌn] — [ænd; ənd]

you'd	both	of	you	be	quite	shocked	at	the	idea	of	being	in	one	—	and
你会	两个都	的	你	是	相当	震惊	在	这	主意	的	存在	在	一	—	和

['leɪbld] .

labelled	.
标签	.

你们俩要是知道要被贴上标签，肯定会非常震惊。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [jʊr; jər] [juˈniːk] .

It's	a	good	thing	you're	unique	.
它是	一个	好的	事物	你是	独特的	.

幸好你独一无二。

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] , [ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] ['mærɪdʒz] .

If	other	lovers	were	like	you	two	,	there'd	be	no	marriages	.
如果	其他	恋人	是	喜欢	你	二	,	那里	是	不	婚姻	.

如果其他情侣都像你们俩一样，就不会有婚姻了。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

"	She	got	up	,	and	prepared	to	return	to	her	own	room	.
"	她	得到	向上	,	和	准备	到	返回	到	她	自己的	房间	.

她起身，准备回自己的房间。

" [hə'ləʊ] !

"	Hulloa	!
"	你好	!

“你好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ɔːtəʊ] .

"	she	said	,	"	there's	the	auto	.
"	她	说	,	"	有	这	汽车	.

她说：“汽车在那里。”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp] .

Your	father's	going	off	somewhere	,	and	you	can	get	up	.
你的	父亲的	去	离开	某处	,	和	你	能	得到	向上	.

你父亲要出门了，你可以起床了。

['prɒbəbli] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [gɔː(r)] [ə'weɪ] . "
Probably he is taking Gore away . "
大概 他 是 采取 血块 离开 . "

他可能要把戈尔带走了。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . [gɔː(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" Is Mr . Gore going away ? "
" 是 先生 . 血块 去 离开 ? "

戈尔先生要离开吗?

" [hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] .
" He'll have to .
" 地狱 有 到 .

他不得不这么做。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['mæri] [ɪk'sept] ['dʒɪndʒə(r)] ;
There's no one here for him to marry except Ginger ;
有 不 一 这里 为了 他 到 结婚 除了 姜 ;

这里除了金吉尔，他没有其他结婚对象了;

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] . "
but no doubt you want him to become a monk . "
但 不 怀疑 你 想 他 到 变得 一个 僧 . "

但毫无疑问，你希望他出家为僧。

" [ə; eɪ] [mʌŋk] !
" A monk !
" 一个 僧 !

“一个和尚！”

[hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
He hasn't the least idea of such a thing . "
他 还没有 这 至少 主意 的 这样的 一个 事物 . "

他对这种事丝毫没有概念。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [saɪd] - , ['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [saɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
" Oh , dear ! " sighed Sarella , instantly changing the sigh into a laugh .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 - , 即刻 变化 这 叹 进入 一个 笑 .

“哦，天哪！”萨雷拉叹了口气，随即又把叹息变成了笑声。

" [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [huː] ['nevə(r)] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒəʊk] . "
" How funny you people are who never condescend to see a joke . "
" 如何 有趣的 你 人们 是 WHO 绝不 屈尊 到 看 一个 开玩笑 . "

“你们这些人真可笑，从来不肯屈尊欣赏笑话。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [kən'fest] ['miːkli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] .
" I didn't know , " Mariquita confessed meekly , " that you had made one .
" 我 没有 知道 , " 玛丽基塔 坦白 温顺地 , " 那 你 有 制成 一 .

“我不知道，”玛丽基塔怯怯地承认，“你已经做了一个。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" CHAPTER XXXI .
" 章 xxxi .

“第三十一章

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .
Don Joaquin was not yet recovered from his annoyance .
大学教师 华金 曾是 不是 然而 恢复 从 他的 烦恼 .

唐·华金还没从恼怒中缓过来。

[æz; əz] - [hæd; həd] [pə'siːvd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [kən'dəʊn] [ðə; ði] [dɪ'fektɪv] [kən'dʌkt]

As	Sarella	had	perceived	,	he	could	not	easily	condone	the	defective	conduct
作为	-	有	感知	,	他	可以	不是	容易地	宽恕	这	有缺陷的	执行

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ,

of	those	who	,
的	那些	WHO	,

正如萨雷拉所察觉的那样，他无法轻易容忍那些人的不当行为，

['əʊɪŋ] [hɪm] [ə'biːdiəns] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]

owing	him	obedience	,	refused	to	carry	out	a	plan	that	he	had	long	been
欠款	他	服从	,	拒绝	到	携带	出去	一个	计划	那	他	有	长的	到过

['medɪteɪtɪŋ] .

meditating	.
冥想	.

因为对他负有服从义务，所以拒绝执行他酝酿已久的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn]

But	he	had	been	frightened	by	the	picture	she	had	suggested	of	Divine
但	他	有	到过	害怕	经过	这	图片	她	有	建议	的	神圣的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

但他却被她所描述的神圣审判的景象吓坏了。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɪtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	wondered	if	the	hitches	that	had	occurred	in	the	issue	of	the
和	想知道	如果	这	挂钩	那	有	发生	在	这	问题	的	这

[ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

dispensation	for	his	marriage	had	been	a	hint	of	them	—	a
豁免	为了	他的	婚姻	有	到过	一个	暗示	的	他们	—	一个

['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɪl] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

threatening	of	what	would	happen	if	he	opposed	the	Heavenly	Will	concerning	his
威胁	的	什么	会	发生	如果	他	反对	这	天上	将要	有关	他的

['dɔːtərz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

daughter's	vocation	.
女儿的	职业	.

他不禁怀疑，自己婚姻豁免问题上出现的种种波折是否预示着这些后果——如果他违背天意，违背女儿的职业选择，将会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪbərətli]

It	was	chiefly	because	the	plan	of	her	marriage	had	been	deliberately
它	曾是	主要	因为	这	计划	的	她	婚姻	有	到过	故意地

[ə'dɒptɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

adopted	by	himself	,
已采用	经过	他自己	,

这主要是因为她的婚姻计划是他特意安排的。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	was	reluctant	to	abandon	it	.
那	他	曾是	不情愿的	到	放弃	它	.

他不愿意放弃它。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plæn][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] [wʊd] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ,

Her	own	plan	of	becoming	a	nun	would	,	he	gradually	came	to	see	,
她	自己的	计划	的	成为	一个	尼姑	会	,	他	逐步地	来了	到	看	,

他逐渐明白，她自己想成为修女的计划是行不通的。

[suːt] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .

suit	him	quite	as	well	.
套装	他	相当	作为	出色地	.

这很适合他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] , [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt] [hɪm] ['iːv(ə)n]

And	presently	he	became	aware	that	,	financially	,	it	would	suit	him	even
和	目前	他	成为	意识到的	那	,	财务方面	,	它	会	套装	他	甚至

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

随后他意识到，从经济角度来看，这对他来说会更加有利。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] " ['entəd] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['daʊri] ; [bʌt; bət] [nɒt]

If	she	"	entered	Religion	,	"	he	would	have	to	give	her	a	dowry	;	but	not
如果	她	"	进入	宗教	,	"	他	会	有	到	给	她	一个	嫁妆	;	但	不是

,

,
,

如果她“皈依宗教”，他就必须给她嫁妆；但如果她不皈依宗教，他就不必给她嫁妆。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɔː(r)][səʊ] , [hiː; hi] [gest] .

he	imagined	,	a	large	one	,	five	thousand	dollars	or	so	,	he	guessed	.
他	想象	,	一个	大的	一	,	五	千	美元	或者	所以	,	他	猜对了	.

他想象着，应该是个大家伙，大概五千美元左右吧。

[ˌweər'æz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [gɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

Whereas	,	if	she	married	Gore	,	he	would	be	expected	to	give	her	much	more
然而	,	如果	她	已婚	血块	,	他	会	是	预期的	到	给	她	很多	更多的

.

:
.

而如果她嫁给戈尔，人们就会期望他给她更多。

[bɪ'saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [ɪn'vɒlv] ['sʌbsɪkwənt] [gɪfts] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃə(r)] .

Besides	,	her	marriage	would	very	likely	involve	subsequent	gifts	and	expenditure	.
除了	,	她	婚姻	会	非常	可能	涉及	随后的	礼物	和	支出	.

此外，她的婚姻很可能涉及后续的礼物和开支。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ɒv; əv]

It	would	all	come	out	of	what	he	wished	to	save	for	the	beloved	son	of
它	会	全部	来	出去	的	什么	他	希望	到	节省	为了	这	心爱	儿子	的

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

whom	he	was	always	thinking	.
谁	他	曾是	总是	思维	.

这一切都源于他想为他心爱的儿子省下的钱，他一直都在想着这个儿子。

[æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , [tuː] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [biː; bi] ['lɑːdʒli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl]

As	a	nun	,	too	,	Mariquita	would	be	largely	engaged	in	praying	for	the	soul
作为	一个	尼姑	,	也	,	玛丽基塔	会	是	很大程度上	已订婚的	在	祈祷	为了	这	灵魂

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

of	her	mother	,
的	她	母亲	,

作为一名修女，玛丽基塔的大部分时间也都花在为她母亲的灵魂祈祷上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] .

and	for	his	own	soul	and	Sarella's	and	her	brother's	.
和	为了	他的	自己的	灵魂	和	-	和	她	兄弟	.

为了他自己的灵魂，也为了萨雷拉和她哥哥的灵魂。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [met] [hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ɔːl] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] ,

By	the	time	he	and	Mariquita	met	he	had	grasped	all	these	advantages	,
经过	这	时间	他	和	玛丽基塔	遇见	他	有	抓住	全部	这些	优势	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他与玛丽基塔相遇时，他已经掌握了所有这些优势，并且

[ðəʊ] [ə'luːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tæk] [hɜː(r); hə(r)] .

though	aloof	and	disapproving	in	his	manner	,	he	did	not	attack	her	.
尽管	超然	和	不赞同	在	他的	方式	,	他	做过	不是	攻击	她	.

虽然他态度冷漠且不赞同，但他并没有攻击她。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ɪn] - [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃruːdnəs] [ɪn] [ə'feəz] ,

As	it	pleased	him	to	admire	in	Sarella	a	delightful	shrewdness	in	affairs	,
作为	它	高兴	他	到	钦佩	在	-	一个	愉快	城府	在	事务	,

他很欣赏萨雷拉在处理事务上的精明干练，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['feɪvərɪŋ] - [plæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv]

he	gave	her	credit	for	favoring	Mariquita's	plan	because	it	would	leave
他	给予	她	信用	为了	偏爱	-	计划	因为	它	会	离开

[mɔː(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

more	money	for	her	own	children	.
更多的	钱	为了	她	自己的	孩子们	.

他称赞她支持玛丽奎塔的计划，因为这样可以给她自己的孩子留下更多的钱。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['kɒmplɪmənt] ,

In	this	he	paid	her	an	undeserved	compliment	,
在	这	他	有薪酬的	她	一个	不应得的	赞扬	,

这是他对她不配拥有的赞美。

[fɔː(r); fə(r)] - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [rɪ'siːv] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

for	Sarella	did	not	know	in	the	least	that	Mariquita	would	receive	less	of	her
为了	-	做过	不是	知道	在	这	至少	那	玛丽基塔	会	收到	较少的	的	她

['fɑː.ðərz] ['mʌni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] .

father's	money	if	she	became	a	nun	than	if	she	married	Mr	.	Gore	.
父亲的	钱	如果	她	成为	一个	尼姑	比	如果	她	已婚	先生	.	血块	.

萨雷拉丝毫没有意识到，如果玛丽基塔成为修女，她从父亲那里得到的钱会比嫁给戈尔先生时少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	not	thought	of	it	,
她	有	不是	想法	的	它	,

她之前没想过这个问题。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [gɔː(r)] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['daʊri]

being	much	of	opinion	that	Gore	would	ask	for	nothing	in	the	way	of	dowry
存在	很多	的	观点	那	血块	会	问	为了	没有什么	在	这	方式	的	嫁妆

[ænd; ənd] [ðæt] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [wʊd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɑːskɪŋ] .

and	that	Don	Joaquin	would	give	nothing	without	much	asking	.
和	那	大学教师	华金	会	给	没有什么	没有	很多	问	.

很多人认为戈尔不会索要嫁妆，而唐·华金也不会主动索要任何东西。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [fɔːmd]

Don	Joaquin	was	considerably	taken	aback	to	learn	that	Mariquita	had	formed
大学教师	华金	曾是	相当	已采取	背	到	学习	那	玛丽基塔	有	形成

[nəʊ] ['defɪnət] [plænz] [jet] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " ['entərɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] .

no	definite	plans	yet	as	to	her	"	entering	Religion	.
不	定	计划	然而	作为	到	她	"	进入	宗教	.

唐·华金得知玛丽基塔还没有“进入宗教界”的明确计划，感到非常惊讶。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [lə'reɪtoʊ]

"	He	had	promptly	decided	that	,	of	course	,	she	would	go	back	to	Loretto
"	他	有	及时	决定	那	,	的	课程	,	她	会	去	后退	到	洛雷托

[æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] ,

as	a	nun	,
作为	一个	尼姑	,

他立刻决定，她当然要回到洛雷托修道院做修女。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prəˈpɔːʃənli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [aɪˈdɪə] .

and	he	was	proportionally	surprised	to	find	that	she	had	no	such	idea	.
和	他	曾是	按比例	惊讶	到	寻找	那	她	有	不	这样的	主意	.

他惊讶地发现她竟然没有这样的想法。

[ðɪs] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] , [ˈɔːlməʊst][ɪn] [ˈdʌdʒən] , [tuː; tə] - .

This	surprise	he	expressed	,	almost	in	dudgeon	,	to	Sarella	.
这	惊喜	他	表达	,	几乎	在	怒气	,	到	-	.

他几乎带着愤慨地向萨雷拉表达了这种惊讶。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [hɪmˈself] [kwaɪt] [ɪl] - [juːst] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈveɪgnəs] ;

He	appeared	to	consider	himself	quite	ill	-	used	by	such	vagueness	;
他	出现	到	考虑	他自己	相当	患病的	-	用过的	经过	这样的	模糊性	;

他似乎觉得自己受到了这种含糊其辞的对待；

[ɪf] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌnz] [ˌaɪ ˈtiː] [bi'huːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [weə(r)]

if	young	women	wanted	to	be	nuns	it	behooved	them	to	know	exactly	where
如果	年轻的	女性	通缉	到	是	修女	它	有义务	他们	到	知道	确切地	在哪里

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ] ,

they	meant	to	go	,
他们	意思是	到	去	,

如果年轻女子想成为修女，她们最好清楚自己要去哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːk] [ðeɪ] [felt] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] .

and	what	religious	work	they	felt	called	to	undertake	.
和	什么	宗教	工作	他们	毛毡	称为	到	承担	.

以及他们觉得自己应该从事的宗教工作。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " - [təʊld][hɪm] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['heɪsti] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	If	I	were	you	,	"	Sarella	told	him	,	after	some	hasty	consideration	,
"	如果	我	是	你	,	"	-	讲述	他	,	后	一些	仓促	考虑	,

“如果我是你，”萨雷拉匆匆思索片刻后对他说，

" [aɪ] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə][ləˈreɪtoʊ] — [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

"	I	would	let	her	go	to	Loretto	—	on	a	visit	.
"	我	会	让	她	去	到	洛雷托	—	在	一个	访问	.

“我会让她去洛雷托——去探望她。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['kwɪkə(r)] [ðeə(r)] — [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt] [hɜː(r); hə(r)] .

You	will	find	she	makes	up	her	mind	quicker	there	—	with	nothing	to	distract	her	.
你	将要	寻找	她	制作	向上	她	头脑	更快	那里	—	和	没有什么	到	转移	她	.

你会发现，在那种没有任何事情分散她注意力的情况下，她能更快地做出决定。

['sɪstə(r)][əˈkwaɪnəs] [tɔːks] [ɒv; əv] [rɪˈtriːts] — [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] . "

Sister	Aquinas	talks	of	Retreats	—	Mariquita	could	make	one	.	"
姐姐	阿奎那	会谈	的	静修	—	玛丽基塔	可以	制作	—	.	"

阿奎那修女谈到静修——玛丽基塔可以组织一次静修。

" [huz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [hɪə(r)] [waɪl] [ʃiːz] [əˈweɪ] ? " ['grʌmbld] [dɒn] [hoʊˈɑːkiːn] .

"	Who's	to	do	the	work	here	while	she's	away	?	"	grumbled	Don	Joaquin	.
"	谁是	到	做	这	工作	这里	尽管	她是	离开	?	"	咕哝	大学教师	华金	.

“她不在的时候谁来干活？”唐·华金抱怨道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen] [ʃiːz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

"	It	will	have	to	be	done	when	she's	gone	for	good	.
"	它	将要	有	到	是	完毕	什么时候	她是	已消失	为了	好的	.

“等她彻底离开之后，这件事就必须做了。”

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

We	may	just	as	well	think	it	out	.
我们	可能	只是	作为	出色地	思考	它	出去	.

我们不妨仔细考虑一下。

" - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd]

"	Sarella	was	quite	resolved	that	she	would	never	be	the	slave	Mariquita	had
"	-	曾是	相当	已解决	那	她	会	绝不	是	这	奴隶	玛丽基塔	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

萨雷拉下定决心，她绝不会像玛丽基塔那样成为奴隶。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [naʊ] .

and	did	not	mind	having	the	struggle	,	if	there	was	to	be	one	,	now	.
和	做过	不是	头脑	拥有	这	斗争	,	如果	那里	曾是	到	是	一	,	现在	.

即使现在注定要经历一番斗争，他也不介意。

" ['weðə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['mærid] [ɔː(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɒn]

"	Whether	Mariquita	married	or	became	a	nun	,	"	she	went	on	,	"	she	would	be	gone
"	无论	玛丽基塔	已婚	或者	成为	一个	尼姑	,	"	她	去	在	,	"	她	会	是	已消失

[frɒm; frəm][hɪə(r)] .

from	here	.
从	这里	.

“无论玛丽基塔是结婚还是成为修女，”她继续说道，“她都会离开这里。”

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'plaɪd] ,

Her	place	would	have	to	be	supplied	—	more	than	supplied	,
她	地方	会	有	到	是	供应	—	更多的	比	供应	,

她的空缺必须得到填补——而且不仅仅是填补，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [laɪk][ˌem 'iː][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] .

for	a	young	wife	like	me	could	not	do	nearly	so	much	work	.
为了	一个	年轻的	妻子	喜欢	我	可以	不是	做	几乎	所以	很多	工作	.

像我这样的年轻妻子根本做不了那么多工作。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][æn; ən] [ʌn'mærid] [gɜːl][hæz; həz][nɒt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'fɪt]

I	should	have	things	to	do	an	unmarried	girl	has	not	,	and	be	unfit
我	应该	有	事物	到	做	一个	未婚	女孩	有	不是	,	和	是	不合格

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [wɜːk] .

for	much	work	.
为了	很多	工作	.

我应该有未婚女孩没有的事情要做，而且不适合做很多工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

I	am	sure	you	understand	that	.
我	是	当然	你	理解	那	.

我相信你明白这一点。

['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [nəʊz] [tuː] ['sɪstəz] , ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] , ['stedi] , [ænd; ənd]

Sister	Aquinas	knows	two	sisters	,	very	respectable	and	trustworthy	,	steady	,	and
姐姐	阿奎那	知道	二	姐妹	,	非常	可敬	和	值得信赖的	,	稳定的	,	和

[nɒt] [tuː] [jʌŋ] .

not	too	young	.
不是	也	年轻的	.

阿奎那修女认识两姐妹，她们都非常受人尊敬、值得信赖、稳重可靠，而且年纪也不小了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	meant	to	speak	to	you	about	them	.
我	意思是	到	说话	到	你	关于	他们	.

我本来想跟你谈谈这些事。

[ðeɪ] [wʊd] [suːt] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wel] .
They would suit us as well .
他们 会 套装 我们 作为 出色地 .

它们也很适合我们。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['seprət] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [wɪð] [les] [ðæn; ðən]
They will not separate , and for that matter , we can't do with less than
他们 将要 不是 分离 , 和 为了 那 事情 , 我们 不能 做 和 较少的 比
[tuː] .
two .
二 .

它们不会分开，而且就此而言，我们至少需要两个。

" - [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;
" Sarella's great object was to open the matter ;
" - 伟大的 目的 曾是 到 打开 这 事情 ;

“萨雷拉的最大目标就是揭开这件事的真相；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] [ɒn] ['ɪnstənt] [sək'ses] , [ɔː(r)] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt]
she intended to succeed but did not count on instant success , or success without
她 故意的 到 成功 但 做过 不是 数数 在 立即的 成功 , 或者 成功 没有
[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
a struggle .
一个 斗争 .

她决心要成功，但并不指望立刻成功，或者不费吹灰之力就能成功。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [fæ'miljəraiz] [wɪð] [ə; eɪ] [skiːm] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
Don Joaquin had to be familiarized with a scheme some time before he
大学教师 华金 有 到 是 熟悉的 和 一个 方案 一些 时间 前 他
[wʊd] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
would adopt it .
会 采纳 它 .

唐·华金必须先熟悉某个计划，才会采纳它。

[hiː; hi] [rɪ'beld] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'beljən] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [hɪm] .
He rebelled at first and for that rebellion she punished him .
他 叛乱 在 第一的 和 为了 那 叛乱 她 受到惩罚 他 .

他起初反抗，她因此惩罚了他。

" - [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] ['bəʊldli] .
" Mariquita's position was wrong , " she told him boldly .
" - 位置 曾是 错误的 , " 她 讲述 他 大胆地 .

“玛丽基塔的立场是错误的，”她大胆地告诉他。

" [ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [aɪ'diəz] .
" It tended to make her unlike other girls and give her unusual ideas .
" 它 倾向于 到 制作 她 与此不同 其他 女孩们 和 给 她 异常 想法 .

“这使她与其他女孩有所不同，并给她带来了不同寻常的想法。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [taɪd] [baɪ] [ðə; ði] [leg] [hɪə(r)] , [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] ,
She was tied by the leg here , by too much work ,
她 曾是 系 经过 这 腿 这里 , 经过 也 很多 工作 ,

她被困在这里，是因为工作太多。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [rest] [ɔː(r)] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wɒz; wəz] ['splətri] ['θɪŋkɪŋ] .
and her only rest or recreation was solitary thinking .
和 她 仅有的 休息 或者 娱乐 曾是 孤 思维 .

她唯一的休息或娱乐方式就是独自思考。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk]

If	she	had	been	taken	about	and	met	her	equals	she	would	have	been	like
如果	她	有	到过	已采取	关于	和	遇见	她	等于	她	会	有	到过	喜欢

['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,

other	girls	,
其他	女孩们	,

如果她从小就被带在身边，遇到和她一样的女孩，她就会像其他女孩一样了。

[aɪ] [ɪk'spekt] .

I	expect	.
我	预计	.

我猜想。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ðiː] [skaɪz] .

She	was	a	slave	and	sought	her	freedom	in	the	skies	.
她	曾是	一个	奴隶	和	寻求	她	自由	在	这	天空	.

她曾是奴隶，却在天空中寻求自由。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [fɪ'lɪpɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [pə'hæps] [hiː; hi]['əʊnli] ['pɑːtli] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]

"	Don	Joaquin	enjoyed	this	philippic	very	little	;	perhaps	he	only	partly	understood	it
"	大学教师	华金	享受	这	腓立比	非常	小的	;	也许	他	仅有的	部分	理解	它

,

,
,

“唐·华金对这篇讽刺文章非常不感冒；或许他只是部分理解了它。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] - [θɔːt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ə'pɒn] [ænd; ənd]

but	he	did	understand	that	Sarella	thought	Mariquita	had	been	put	upon	and
但	他	做过	理解	那	-	想法	玛丽基塔	有	到过	放	之上	和

[dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː'self] .

did	not	intend	being	put	upon	herself	.
做过	不是	打算	存在	放	之上	她自己	.

但他明白萨雷拉认为玛丽基塔受到了欺负，她自己并不想受到欺负。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [les] ['ɪnfluənst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] - [æz; əz]

He	would	have	been	much	less	influenced	if	he	had	thought	of	Sarella	as
他	会	有	到过	很多	较少的	影响	如果	他	有	想法	的	-	作为

['speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɔː(r)]['blaɪndli] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

specially	devoted	to	his	daughter	or	blindly	fond	of	her	,
特别	奉献	到	他的	女儿	或者	盲目地	喜爱	的	她	,

如果他认为萨雷拉对他的女儿特别忠诚或者盲目地喜欢她，那么他受到的影响就会小得多。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kuːl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn]

but	he	had	always	believed	that	there	was	but	a	cool	sympathy	between
但	他	有	总是	相信	那	那里	曾是	但	一个	凉爽的	同情	之间

[ðə; ðiː] [tuː] [g'ɜːlz] ,

the	two	girls	,
这	二	女孩们	,

但他一直认为，这两个女孩之间只有淡淡的同情。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] [ɪf] [ðeə(r)]

and	that	Sarella	would	have	found	fault	with	Mariquita	quite	willingly	if	there
和	那	-	会	有	成立	过错	和	玛丽基塔	相当	心甘情愿	如果	那里

[hæd; həd] [biːn] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] .

had	been	fault	to	find	.
有	到过	过错	到	寻找	.

如果玛丽基塔有什么过错，萨雷拉一定会毫不犹豫地找出她的过错。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəl] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] , " ['veri] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)]

"	You	have	taken	up	the	cudgels	,	"	he	said	sourly	,	"	very	strongly	for
"	你	有	已采取	向上	这	棍棒	,	"	他	说	酸涩地	,	"	非常	强烈	为了

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɒv; əv] [leɪt] . "

Mariquita	of	late	.	"
玛丽基塔	的	晚的	.	"

“你最近一直在为玛丽基塔挺身而出，”他酸溜溜地说。

" [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

"	As	time	goes	on	I	naturally	feel	able	to	speak	more	plainly	than	I	could
"	作为	时间	去	在	我	自然	感觉	有能力的	到	说话	更多的	显然	比	我	可以

[wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] .

when	I	first	came	here	.
什么时候	我	第一的	来了	这里	.

“随着时间的推移，我自然而然地感觉自己能够比刚来这里时更直白地表达自己的想法了。”

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [gest] .

I	was	only	your	guest	.
我	曾是	仅有的	你的	客人	.

我只是你的客人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] - [ɒv; əv] [leɪt] . -

It	is	different	'	of	late	.	'
它	是	不同的	-	的	晚的	.	-

“最近情况有所不同了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəl] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə]

And	I	am	'	taking	up	the	cudgels	'	for	myself	more	than	for	Mariquita
和	我	是	-	采取	向上	这	棍棒	-	为了	我	更多的	比	为了	玛丽基塔

. "

:	"
.	"

我“挺身而出”，更多是为了我自己，而不是为了玛丽奎塔。

" [əʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grɪn] .

"	Oh	,	I	quite	see	that	,	"	he	retorted	with	a	savage	grin	.
"	哦	,	我	相当	看	那	,	"	他	反驳	和	一个	野蛮的	咧嘴笑	.

“哦，我完全明白，”他带着一丝邪恶的笑容反驳道。

- [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hɪt] [bæk] ,

Sarella	determined	to	hit	back	,
-	决定	到	打	后退	,

萨雷拉决心反击，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['skruːplz] [æz; əz][tuː; tə] " ['hɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

and	she	was	by	no	means	restrained	by	scruples	as	to	"	hitting	below	the
和	她	曾是	经过	不	方法	克制	经过	顾虑	作为	到	"	击中	以下	这

[belt] . "

belt	.	"
腰带	.	"

而且，她丝毫没有顾忌“卑鄙的手段”。

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæz; həz] ['splendɪd] [helθ] , [ænd; ənd]

"	Fortunately	for	her	,	"	she	said	,	"	Mariquita	has	splendid	health	,	and
"	幸运的是	为了	她	,	"	她	说	,	"	玛丽基塔	有	灿烂	健康	,	和

[wɜːk] [dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

work	did	not	kill	her	.
工作	做过	不是	杀	她	.

“幸运的是，”她说，“玛丽基塔身体非常健康，工作并没有要了她的命。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .

She	has	the	strength	of	a	horse	.
她	有	这	力量	的	一个	马	.

她力大如马。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Her	mother	did	not	leave	it	to	her	.
她	母亲	做过	不是	离开	它	到	她	.

她母亲没有把房子留给她。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ɑːnt] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['delɪkət] , ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt]

I	have	always	heard	in	the	family	that	Aunt	Margaret	was	delicate	,	physically	unfit
我	有	总是	听到	在	这	家庭	那	阿姨	玛格丽特	曾是	精美的	,	身体	不合格

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [wɜːk] .

for	hard	work	.
为了	难的	工作	.

我从小就听家人说玛格丽特阿姨体弱多病，不适合干重活。

[men] [duː; də] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðəʊz] [θɪŋz] .

Men	do	not	notice	those	things	.
男人	做	不是	注意	那些	事物	.

男人不会注意到这些事。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt]

She	died	too	young	,	and	might	have	lived	much	longer	if	she	had	not
她	死亡	也	年轻的	,	和	可能	有	居住地	很多	更长	如果	她	有	不是

[ˌəuvə'tæks][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

overtaxed	her	strength	.
税负过重	她	力量	.

她英年早逝，如果不是过度消耗体力，她本可以活得更久。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] .

She	ought	to	have	been	prevented	from	doing	so	much	work	.
她	应该	到	有	到过	阻止	从	正在做	所以	很多	工作	.

她本不该承担这么多工作。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ə'ləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [help] —

You	were	not	too	poor	to	have	allowed	her	plenty	of	help	—
你	是	不是	也	贫穷的	到	有	允许	她	很多	的	帮助	—

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [naʊ] .

and	you	are	much	better	off	now	.
和	你	是	很多	更好的	离开	现在	.

你当时并不穷，完全可以给她提供很多帮助——而且你现在的生活比以前好多了。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [wɪð] ['hɒrə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [ə'dɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Don	Joaquin	almost	jumped	with	horror	;	he	had	really	adored	his	wife	,
"	大学教师	华金	几乎	跳了起来	和	恐怖	;	他	有	真的	受人喜爱	他的	妻子	,

唐·华金吓得几乎跳了起来；他真的很爱他的妻子。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['flætli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pə'hæps]

and	now	he	was	being	flatly	and	relentlessly	accused	of	having	perhaps
和	现在	他	曾是	存在	断然	和	毫不留情	被告	的	拥有	也许

['ʃɔːtnd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][baɪ] [læk] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

shortened	her	life	by	lack	of	consideration	for	her	.
缩短	她	生活	经过	缺少	的	考虑	为了	她	.

现在，他却被断然且无情地指责，因为他缺乏对她的体谅，可能缩短了她的寿命。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

And	was	it	true	?
和	曾是	它	真的	?

这是真的吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

He	could	not	help	remembering	much	to	support	the	accusation	.
他	可以	不是	帮助	记住	很多	到	支持	这	指控	.

他不由自主地想起许多事情来佐证这一指控。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['tempə(r)] ;

She	had	been	a	woman	of	feeble	health	and	feeble	temper	;
她	有	到过	一个	女士	的	微弱	健康	和	微弱	脾气	;

她生前体弱多病，脾气也很差；

[hɜː(r); hə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['evri] [aɪ] [bʌt; bət]

her	singular	beauty	of	feature	and	coloring	had	been	in	every	eye	but
她	单数	美丽	的	特征	和	染色	有	到过	在	每一个	眼睛	但

[hoʊ'ɑːkiːnz] [əʊn] ,

Joaquin's	own	,
华金的	自己的	,

她那独特的容貌和肤色之美，除了华金之外，每个人都看到了。

['mɑːd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

marred	by	an	expression	of	discontent	and	complaining	,
受损	经过	一个	表达	的	不满	和	抱怨	,

夹杂着不满和抱怨的情绪，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəfl] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [set] [aʊt]

though	she	had	been	too	much	in	awe	of	her	masterful	husband	to	set	out
尽管	她	有	到过	也	很多	在	敬畏	的	她	精湛	丈夫	到	放	出去

[hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] [tuː; tə] [hɪm] ;

her	grievances	to	him	;
她	不满	到	他	;

尽管她对她那英明能干的丈夫充满了敬畏，却从未向他倾诉过自己的不满；

[hiː; hi] [gest] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['grʌmblɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

he	guessed	now	that	she	must	have	written	grumbling	letters	to	her
他	猜对了	现在	那	她	必须	有	书面	抱怨	信件	到	她

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

relations	far	away	in	the	East	.
关系	远的	离开	在	这	东方	.

他现在猜想，她一定给远在东方的亲戚们写过抱怨的信。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nəʊ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] ['kruːəlti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['stɪndʒi][ænd; ənd] ['mʌni] -

The	man	was	no	monster	of	cruelty	;	he	was	merely	stingy	and	money	-
这	男人	曾是	不	怪物	的	残酷	;	他	曾是	仅仅	小气	和	钱	-

['lʌvɪŋ] , [hɑːd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

loving	,	hard	-	natured	,	and	without	imagination	.
爱	,	难的	-	自然	,	和	没有	想像力	.

这个人并非残暴的怪物；他只是吝啬、爱钱、性格冷酷、缺乏想象力。

[pə'zest] [ɒv; əv]['aɪən] [helθ] [hɪm'self] ,

Possessed	of	iron	health	himself	,
拥有	的	铁	健康	他自己	,

他本人拥有钢铁般的健康，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]

he	had	never	conceived	that	the	sort	of	work	his	Indian	mother	had
他	有	绝不	构思	那	这	种类	的	工作	他的	印度	母亲	有

[səb'mɪsɪvli] [pə'fɔːmd] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

submissively	performed	could	be	beyond	the	strength	of	his	wife	.
拱手	执行	可以	是	超过	这	力量	的	他的	妻子	.

他从未想过，他印度母亲默默从事的那种工作，竟然会超出他妻子的能力范围。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪtʃə] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen]

It	was	true	that	he	was	much	richer	now	than	he	had	been	when
它	曾是	真的	那	他	曾是	很多	更富有	现在	比	他	有	到过	什么时候

[hiː; hi] ['mærid] ,

he	married	,
他	已婚	,

他现在的确比结婚时富有得多。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [hɜː'self] [ə'kʌstəmd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,

and	Sarella	had	herself	accustomed	him	to	the	idea	of	greater	expenditure	,
和	-	有	她自己	习惯	他	到	这	主意	的	更大的	支出	,

萨雷拉本人也让他习惯了增加开支的想法。

[haʊ'evə(r)] ['dekstrəsli] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðəʊz] ['spendɪŋ] .

however	dexterously	he	might	have	done	his	best	to	neutralize	those	spendings	.
然而	灵巧地	他	可能	有	完毕	他的	最好的	到	中和	那些	支出	.

然而，他可能已经尽力巧妙地抵消了这些支出。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒbstɪnətli] [set] [ə'pɒn] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

He	was	more	obstinately	set	upon	marrying	her	than	ever	,
他	曾是	更多的	顽固地	放	之上	结婚	她	比	曾经	,

他比以往任何时候都更加执意要娶她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

because	he	had	for	a	long	time	now	decided	upon	the	marriage	;
因为	他	有	为了	一个	长的	时间	现在	决定	之上	这	婚姻	;

因为他早就决定要结婚了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [jiːld] [tuː; tə]

he	was	nervously	afraid	of	her	drawing	back	if	he	didn't	yield	to
他	曾是	紧张地	害怕的	的	她	绘画	后退	如果	他	没有	屈服	到

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

her	wishes	,
她	愿望	,

他忐忑不安，害怕如果不顺从她的意愿，她会退缩。

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

the	utterance	of	which	he	took	to	be	a	sort	of	ultimatum	.
这	发声	的	哪个	他	采取	到	是	一个	种类	的	最后通牒	.

他认为这句话是一种最后通牒。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ['kæθəlɪks] ?

"	Are	these	two	women	Catholics	?
"	是	这些	二	女性	天主教徒	?

“这两个女人是天主教徒吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [wʊd] ['əʊnli] [ˌrekə'mend] [sʌtʃ] ;

"	he	demanded	,	feeling	sure	that	Sister	Aquinas	would	only	recommend	such	;
"	他	要求	,	感觉	当然	那	姐姐	阿奎那	会	仅有的	推荐	这样的	;

“他坚持认为，阿奎那修女只会提出这样的建议；

" [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['prɒtɪstənt] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	will	not	have	Protestant	servants	in	the	house	.	"
"	我	将要	不是	有	新教	仆人	在	这	房子	.	"

“我不会让新教徒仆人进屋。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['kæθəlɪks] , " - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , " ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] . "

"	They	are	excellent	Catholics	,	"	Sarella	assured	him	,	"	educated	in	the	convent	.	"
"	他们	是	出色的	天主教徒	,	"	-	保证	他	,	"	受过教育	在	这	修道院	.	"

“他们都是优秀的虔诚天主教徒，”萨雷拉向他保证，“在修道院接受过教育。”

" [ðen] [ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][plæn] .
" Then I will consider the plan .
" 然后 我 将要 考虑 这 计划 .

“那么我会考虑这个方案。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɑːsk]['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs][ə'baʊt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] — ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] . "
You can ask Sister Aquinas about the conditions — wages , and so forth . "
你 能 问 姐姐 阿奎那 关于 这 状况 — 工资 , 和 所以 前进 . "

你可以向阿奎那修女询问相关情况，比如工资等等。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [θɔːt] - , [wen] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [endid] ,
" What a pity , " thought Sarella , when the interview had ended ,
" 什么 一个 遗憾 , " 想法 - , 什么时候 这 面试 有 结束 ,

“真可惜，”采访结束后，萨雷拉心想。

" [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] .
" that Mariquita never knew how to manage him .
" 那 玛丽基塔 绝不 知道 如何 到 管理 他 .

“玛丽基塔一直不知道该如何管教他。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'tuː] .
" CHAPTER XXXII .
" 章 xxxii .

“第三十二章

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɒmp] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][lə'reɪtoʊ] .
There was no pomp of leave - taking about Mariquita's departure for Loretto .
那里 曾是 不 盛大场面 的 离开 - 采取 关于 - 离开 为了 洛雷托 .

玛丽基塔前往洛雷托时，并没有举行任何隆重的告别仪式。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .
She was only going on a visit , and would return .
她 曾是 仅有的 去 在 一个 访问 , 和 会 返回 .

她只是去探望一下，还会回来的。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] , " - [ɪn'sɪstɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]
" Whatever you decide upon , " Sarella insisted , " you must come back for
" 任何 你 决定 之上 , " - 坚持 , " 你 必须 来 后退 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['wedɪŋ] .
your father's wedding .
你的 父亲的 婚礼 .

“无论你做出什么决定，”萨雷拉坚持道，“你都必须回来参加你父亲的婚礼。”

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei]
" Mariquita promised , and went away , her father driving her all the way
" 玛丽基塔 承诺 , 和 去 离开 , 她 父亲 驾驶 她 全部 这 方式
[tuː; tə][lə'reɪtoʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔːtəʊ] .
to Loretto in the auto .
到 洛雷托 在 这 汽车 .

“玛丽基塔答应了，然后就走了，她父亲开车一路送她到洛雷托。”

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] [hɪm] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)]
Her departure did not move him much , though he would have been better
她 离开 做过 不是 移动 他 很多 , 尽管 他 会 有 到过 更好的
[pliːzd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
pleased , after all ,
高兴 , 后 全部 ,

她的离开并没有让他太过伤心，尽管他本该更高兴一些。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] .
if she were going away to a husband's house .
如果 她 是 去 离开 到 一个 丈夫的 房子 .

如果她是要去丈夫家。

- , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['stəʊɪk(ə)l]

Sarella	**,**	**watching**	**them**	**disappear**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**felt**	**it**	**more**	**than**	**the**	**stoical**
-	,	观看	他们	消失	在	这	距离	,	毛毡	它	更多的	比	这	斯多葛派

[əʊld][hɑːf] - [briːd] .

old	**half**	**-**	**breed**	**.**
老的	一半	-	品种	.

萨雷拉看着他们消失在远方，比那位坚忍的老混血儿感触更深。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	**I**	**shall**	**miss**	**her**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**;**
"	我	将	错过	她	,	"	她	说	到	她自己	;

“我会想念她的，”她对自己说；

" [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

"	**I**	**like**	**her**	**better**	**than**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**.**
"	我	喜欢	她	更好的	比	我	想法	我	应该	.

我比我想象中更喜欢她。

[ʃiːz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [truː] [æz; əz][gəʊld] .

She's	**as**	**straight**	**as**	**an**	**arrow**	**,**	**and**	**as**	**true**	**as**	**gold**	**.**
她是	作为	直的	作为	一个	箭	,	和	作为	真的	作为	金子	.

她为人正直如箭，为人真诚如金。

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [wɒtʃ] [ɪz][gəʊld] ; [id] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [rəʊld] [gəʊld] . . . .

I	**suppose**	**this**	**watch**	**is**	**gold**	**;**	**he'd**	**never**	**dare**	**to**	**give**	**me**	**rolled**	**gold**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	认为	这	手表	是	金子	;	他会	绝不	敢	到	给	我	滚动	金子	.	.	.	.

我猜这块表是金的；他肯定不敢送我镀金的……

['əʊnli] [naɪn] [ə'klɑːk] .

Only	**nine**	**o'clock**	**.**
仅有的	九	点钟	.

才九点钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

It	**will**	**be**	**a**	**long**	**day**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**miss**	**her**	**all**	**the**	**time**	**.**
它	将要	是	一个	长的	天	,	和	我	将	错过	她	全部	这	时间	.

这将是漫长的一天，我会一直想念她。

['kwaɪət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

Quiet	**as**	**she**	**is**	**,**	**it**	**will**	**make**	**a**	**lot**	**of**	**difference**	**.**
安静的	作为	她	是	,	它	将要	制作	一个	很多	的	不同之处	.

她虽然性格安静，但这将会带来很大的改变。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [wei] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lɑːf] .

No	**one**	**has**	**such**	**a**	**nice**	**way**	**of**	**laughing**	**,**	**when**	**she**	**does**	**laugh**	**.**
不	一	有	这样的	一个	好的	方式	的	笑	,	什么时候	她	做	笑	.

她笑起来的时候，没有人像她那样笑得那么好听。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [k'eəz] ?

I	**wonder**	**if**	**she**	**guesses**	**how**	**little**	**her**	**father**	**cares**	**?**
我	想知道	如果	她	猜测	如何	小的	她	父亲	关心	?

我不知道她是否猜到她父亲有多么不在乎她?

[hiː; hi][woʊnt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

He	**won't**	**miss**	**her**	**much**	**.**
他	惯于	错过	她	很多	.

他不会太想念她。

[sʌm; səm] [men] [keə(r)] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [pɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ən'les] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri]

Some	men	care	never	a	pin	for	a	woman	unless	they	want	to	marry
一些	男人	关心	绝不	一个	别针	为了	一个	女士	除非	他们	想	到	结婚

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

有些男人除非想娶她，否则对女人毫不在乎。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

He	has	no	use	for	the	others	.
他	有	不	使用	为了	这	其他的	.

他不需要其他人。

[ai] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [gʊd] ['hʌzbəndz] , [ðəʊ] .

I	expect	it	makes	them	good	husbands	,	though	.
我	预计	它	制作	他们	好的	丈夫们	,	尽管	.

不过，我认为这会让他们成为好丈夫。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] !

Poor	Mariquita	!
贫穷的	玛丽基塔	!

可怜的玛丽基塔！

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heit] [hɪm] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] .

I	think	I	should	have	hated	him	if	I	had	been	her	.
我	思考	我	应该	有	憎恨	他	如果	我	有	到过	她	.

如果我是她，我想我应该恨他。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ə; eɪ] -

It	never	occurred	to	her	;	at	first	I	thought	she	must	be	an	A	-
它	绝不	发生	到	她	;	在	第一的	我	想法	她	必须	是	一个	一个	-

['nʌmbə(r)] - [wʌn] ['hɪpəkrɪt] ,

Number	-	One	hypocrite	,
数字	-	一	伪君子	,

她从未想到这一点；起初我以为她一定是个彻头彻尾的伪君子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [səʊ] [ɪg'zæktli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

she	seemed	to	think	him	so	exactly	all	that	he	ought	to	be	to	her	.
她	似乎	到	思考	他	所以	确切地	全部	那	他	应该	到	是	到	她	.

她似乎认为他完全符合她对他的所有期待。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['stjuːpɪd] — [ai] [suːn] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sɪn'sɪə(r)] [æz; əz]

Then	I	thought	she	must	be	stupid	—	I	soon	saw	she	was	as	sincere	as
然后	我	想法	她	必须	是	愚蠢的	—	我	很快	锯	她	曾是	作为	真诚	作为

[ə; eɪ] ['beɪbi] .

a	baby	.
一个	婴儿	.

当时我想她一定很笨——但我很快发现她像婴儿一样真诚。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt] ['stjuːpɪd] ['aɪðə(r)] .

But	she's	not	stupid	either	.
但	她是	不是	愚蠢的	任何一个	.

但她也不傻。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [siː] ['əʊnli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd]

She's	just	Mariquita	;	she	really	does	see	only	the	things	she	ought	to	see	,	and
她是	只是	玛丽基塔	;	她	真的	做	看	仅有的	这	事物	她	应该	到	看	,	和

[ɪts] [kwɪə(r)] .

it's	queer	.
它是	酷儿	.

她就是玛丽奎塔；她真的只看到她应该看到的东西，这很奇怪。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [wei] .

I	never	saw	anyone	else	that	way	.
我	绝不	锯	任何人	别的	那	方式	.

我从没见过其他人是那样的。

[ai] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

I	thought	at	first	she	must	be	jealous	of	me	,
我	想法	在	第一的	她	必须	是	嫉妒的	的	我	,

我一开始以为她一定是嫉妒我，

[ðə; ði][əʊld][mæn][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [kəm'pli:tli] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

the	old	man	put	her	so	completely	on	one	side	,	and	made	such	a	lot	of
这	老的	男人	放	她	所以	完全地	在	一	边	,	和	制成	这样的	一个	很多	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

老人把她完全冷落到一边，却让我备受重视。

['eni] ['ʌðə(r)] [gɜ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] .

Any	other	girl	would	have	been	.
任何	其他	女孩	会	有	到过	.

换作其他任何女孩都会这样。

[ai] [su:n] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ;

I	soon	saw	she	wasn't	;
我	很快	锯	她	不是	;

我很快发现她并非如此；

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [li:v] [ˌem 'i:] ['mʌni] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

it	never	entered	her	head	that	he	might	leave	me	money	that	ought	to	be
它	绝不	进入	她	头	那	他	可能	离开	我	钱	那	应该	到	是

[hɜ:z] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] [maɪn] ,

hers	—	it	would	have	entered	mine	,
她的	—	它	会	有	进入	矿	,

她从未想过他会把本该属于她的钱留给我——如果换作是我，我肯定会这么想。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[bʌt; bət] - [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , - [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

But	'	she	never	thought	of	that	,	'	as	she	used	to	say	about	everything	.
但	-	她	绝不	想法	的	那	,	-	作为	她	用过的	到	说	关于	一切	.

但她总是说"她从来没想过这一点"，就像她过去对所有事情一样。

" ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

"	Oddly	enough	,
"	奇怪	足够的	,

"奇怪的是，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dju:i] ['braɪtnəs] ([ðæt] [bɪ'keɪm]

it	was	at	this	particular	recollection	that	a	certain	dewy	brightness	(	that	became
它	曾是	在	这	特别的	回忆	那	一个	肯定	露水	亮度	(	那	成为

[ðem; ðəm] [wel]) ['glisən] [ɪn] - ['prɪti] [aɪz] .

them	well	)	glistened	in	Sarella's	pretty	eyes	.
他们	出色地	)	闪闪发光	在	-	漂亮的	眼睛	.

正是在回忆起这段往事时，萨雷拉美丽的眼睛里闪烁着某种晶莹剔透的光芒（很适合她）。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

"	Well	,	"	she	thought	,
"	出色地	,	"	她	想法	,

"嗯，"她心想，

" [aɪm][glæd][aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	I'm	glad	I	can	call	to	mind	that	I	did	the	best	I	could	for	her	.
"	我是	高兴的	我	能	称呼	到	头脑	那	我	做过	这	最好的	我	可以	为了	她	.

“我很高兴我能想起，我已尽我所能为她做到了最好。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [dʒʌst] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [braʊ] - ['biːtɪŋ] [ænd; ənd]

It	made	me	feel	just	sick	to	think	of	the	old	man	brow	-	beating	and
它	制成	我	感觉	只是	生病的	到	思考	的	这	老的	男人	眉头	-	殴打	和

['bʊliɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

bullying	her	.
欺凌	她	.

一想到那个老头欺凌她、恐吓她，我就觉得恶心。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] [biːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

I	saw	a	big	hulking	fellow	beat	his	little	girl	once	,	and	I	felt	just	the	same	,
我	锯	一个	大的	庞大的	同伴	打	他的	小的	女孩	一次	,	和	我	毛毡	只是	这	相同的	,

我曾经亲眼目睹一个身材魁梧的男人殴打他的小女儿，我的感受和你一样。

['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðen] [bʌt; bət] [skriːm] .

only	I	could	do	nothing	then	but	scream	.
仅有的	我	可以	做	没有什么	然后	但	尖叫	.

当时我除了尖叫什么也做不了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [skriːm] , [ænd; ənd][aɪ][bɪt][hɪm] .

I	was	a	child	myself	,	and	I	did	scream	,	and	I	bit	him	.
我	曾是	一个	孩子	我	,	和	我	做过	尖叫	,	和	我	少量	他	.

我当时还是个孩子，我也尖叫过，还咬过他。

[aɪm][glæd][aɪ][dɪd] [baɪt] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [spæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	glad	I	did	bite	him	,	though	I	was	spanked	for	it	.
我是	高兴的	我	做过	咬	他	,	尽管	我	曾是	被打屁股	为了	它	.

我很高兴我咬了他一口，虽然因此挨了打。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] ['baɪtɪŋ] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪ][dəʊnt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɪn] .

I	suppose	I'll	have	to	confess	biting	him	,	though	I	don't	call	it	a	sin	.
我	认为	患病的	有	到	承认	咬	他	,	尽管	我	不	称呼	它	一个	罪	.

我想我得承认咬了他，虽然我不认为这是罪过。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [kən'fes] ?

What	on	earth	can	Mariquita	confess	?
什么	在	地球	能	玛丽基塔	承认	?

玛丽奎塔究竟能坦白什么?

[æt; ət] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [pʊt] [maɪ] [bæk] [ʌp] .

At	first	her	goodness	put	my	back	up	.
在	第一的	她	善良	放	我的	后退	向上	.

起初她的善良让我有些反感。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] .

But	I	wish	she	was	back	.
但	我	希望	她	曾是	后退	.

但我希望她能回来。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [ə'kɜːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiːz] [gʊd] .

It	never	occurs	to	her	that	she's	good	.
它	绝不	发生	到	她	那	她是	好的	.

她从没觉得自己很优秀。

[ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .

I	soon	found	that	out	.
我	很快	成立	那	出去	.

我很快就发现了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['evriwʌn] [els] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .

And	**she**	**thinks**	**everyone**	**else**	**as**	**good**	**as**	**gold**	**.**
和	她	思考	每个人	别的	作为	好的	作为	金子	.

她觉得其他人都好得像金子一样。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɔːl] [ðiːz] [kˈaʊbɔɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['ɔːlməʊst] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] .

She	**thinks**	**all**	**these**	**cowboys**	**good**	**,**	**and**	**she**	**does**	**almost**	**make**	**them**	**want**	**to**	**be**	**.**
她	思考	全部	这些	牛仔	好的	,	和	她	做	几乎	制作	他们	想	到	是	.

她觉得这些牛仔都很棒，而且她几乎让他们也想成为牛仔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dɪsˈlaɪk] [ˌem ˈiː] .

It	**was**	**funny**	**that**	**she**	**didn't**	**dislike**	**me**	**.**
它	曾是	有趣的	那	她	没有	不喜欢	我	.

她居然不讨厌我，这真让人觉得好笑。

([ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪf] [aɪˈd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .)

(	**I**	**should**	**have**	**if**	**I'd**	**been**	**in**	**her**	**place**	**.**	**)**
(	我	应该	有	如果	ID	到过	在	她	地方	.	)

（如果我是她，我也会那样做。）

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [sed] - - , [wiːl; wil]['nevə(r)] [fəˈget] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

When	**she**	**kissed**	**me**	**good**	**-**	**bye**	**and**	**said**	**'**	**Sarella**	**,**	**we'll**	**never**	**forget**	**each**	**other**	**,**
什么时候	她	亲吻	我	好的	-	再见	和	说	-	-	,	出色地	绝不	忘记	每个	其他	,

当她吻别我时，她说：“萨雷拉，我们永远不会忘记彼此。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [paʊndz] [pv; əv] ['kændi] - [tɔːk] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [gɜːl] .

'	**it**	**meant**	**more**	**than**	**pounds**	**of**	**candy**	**-**	**talk**	**from**	**another**	**girl**	**.**
-	它	意思是	更多的	比	磅	的	糖果	-	讲话	从	其他	女孩	.

这比另一个女孩甜言蜜语更有价值。

[fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] !

Forget	**her**	**!**
忘记	她	!

忘了她吧！

[nɒt] [ai] . [wɪl] [gɔː(r)] ?

Not	**I**	**.**	**Will**	**Gore**	**?**
不是	我	.	将要	血块	?

不是我。威尔·戈尔呢?

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl][hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəl] .

He	**will**	**never**	**think**	**any**	**other**	**girl**	**her**	**equal**	**.**
他	将要	绝不	思考	任何	其他	女孩	她	平等的	.

他永远不会认为其他女孩能与她相提并论。

['mɪsɪz] . [gɔː(r)] [meɪ] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

Mrs	**.**	**Gore**	**may**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**that**	**.**
太太	.	血块	可能	制作	向上	她	头脑	到	那	.

戈尔夫人或许会下定决心这么做。

[pəˈhæps] [hiːl] ['mæri] ['sʌmwʌn] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [hɪmˈself] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Perhaps	**he'll**	**marry**	**someone**	**not**	**half**	**so**	**good**	**as**	**himself**	**and**	**rather**	**like**	**it**	**.**
也许	地狱	结婚	某人	不是	一半	所以	好的	作为	他自己	和	相当	喜欢	它	.

也许他会娶一个不如他优秀的人，而且还会很喜欢。

- !

Pfush	**!**
-	!

噗!

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ˈləʊnsəm] [naʊ] .

It	feels	lonesome	now	.
它	感觉	寂寞	现在	.

现在感觉很孤独。

[ai][ˈɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][get][ˈɪntuː][maɪ] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] - [wei] ,

I	often	used	to	get	into	my	own	room	to	get	out	of	Mariquita's	way	,
我	经常	用过的	到	得到	进入	我的	自己的	房间	到	得到	出去	的	-	方式	,

我以前经常躲进自己的房间，以免碍着玛丽奎塔。

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðə; ðiˈ][legz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] .

and	stretch	the	legs	of	my	mind	over	a	novel	.
和	拉紧	这	腿	的	我的	头脑	超过	一个	小说	.

让我的思维在小说中舒展一下。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [naʊ] . . . .

I	wish	she	was	here	now	.	.	.	.
我	希望	她	曾是	这里	现在	.	.	.	.

我真希望她现在就在这里.....

" [ænd; ənd] - [dɪd] [nɒt] [ˈspiːdəli] [gɪv] [ˈəʊvə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] .

"	And	Sarella	did	not	speedily	give	over	missing	Mariquita	.
"	和	-	做过	不是	迅速地	给	超过	丢失的	玛丽基塔	.

“萨雷拉并没有迅速交出失踪的玛丽基塔。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɒn][ˈprɪnsəp(ə)l] [prɪˈfɜːd] [menz] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn]

She	was	a	girl	who	on	principle	preferred	men's	society	to	that	of	other	women
她	曾是	一个	女孩	WHO	在	原则	首选	男士	社会	到	那	的	其他	女性

,

,

,

她从原则上就更喜欢和男人交往，而不是和其他女人交往。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpræktɪs] [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [niːd] [ɒv; əv] [ˈfiːmeɪl] [kəmˈpænjənʃɪp] .

but	in	practice	had	considerable	need	of	female	companionship	.
但	在	实践	有	大量	需要	的	女性	友谊	.

但实际上他非常需要女性陪伴。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [men][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	liked	to	make	men	admire	her	,
她	喜欢	到	制作	男人	钦佩	她	,

她喜欢让男人崇拜她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][baɪ][ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] ,

but	she	did	not	much	care	to	be	admired	by	the	cowboys	,
但	她	做过	不是	很多	关心	到	是	钦佩	经过	这	牛仔	,

但她并不太在意牛仔们的仰慕。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːlˈredi] [ədˈmaɪəd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	took	it	for	granted	that	they	already	admired	her	as	much	as
和	采取	它	为了	的确	那	他们	已经	钦佩	她	作为	很多	作为

[bɪˈfɪtɪd] [ðeə(r)][ɪnˈfɪəriə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

befitted	their	inferior	position	.
合适的	他们的	下	位置	.

他们理所当然地认为，他们已经像他们低人一等的地位一样敬佩她了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ədˈmaɪə(r)]

She	had	always	been	too	shrewd	to	try	and	make	other	women	admire
她	有	总是	到过	也	精明	到	尝试	和	制作	其他	女性	钦佩

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她一向精明，根本不会费心去博取其他女人的喜爱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [ˌʌndə'stændz] ; [ænd; ənd]

but	she	liked	talking	to	them	about	clothes	,	which	no	man	understands	;	and
但	她	喜欢	说	到	他们	关于	衣服	,	哪个	不	男人	明白	;	和

,

,

,

但她喜欢和他们谈论衣服，这是男人听不懂的；而且，

[ðəʊ] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [hæd; həd] [bi:n] ['keələs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmptʃuəs] [ə'feəz] ,

though	Mariquita	had	been	careless	about	her	own	sumptuous	affairs	,
尽管	玛丽基塔	有	到过	粗心	关于	她	自己的	豪华	事务	,

尽管玛丽基塔对自己奢靡的生活方式漫不经心，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [ə'pri:ʃətɪv] ([ɔ:(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ]) ['lɪsənə(r)] [wen] -

she	had	been	a	wonderfully	appreciative	(	or	long	-	suffering	)	listener	when	Sarella
她	有	到过	一个	太棒了	欣赏的	(	或者	长的	-	痛苦	)	听众	什么时候	-

[tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɜ:z] .

talked	about	hers	.
谈话	关于	她的	.

当萨雷拉讲述自己的经历时，她一直是一位非常欣赏（或者说是忍耐）的倾听者。

" [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " - [kən'fest] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [teɪst] .

"	And	after	all	,	"	Sarella	confessed	,	"	she	had	taste	.
"	和	后	全部	,	"	-	坦白	,	"	她	有	品尝	.

“而且，”萨雷拉坦白道，“她还是有品味的。”

[maɪ] [staɪl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

My	style	would	not	have	suited	her	.
我的	风格	会	不是	有	适合	她	.

我的风格不适合她。

[ðæt] [pleɪn] [staɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [best] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

That	plain	style	of	her	own	was	best	for	her	.
那	清楚的	风格	的	她	自己的	曾是	最好的	为了	她	.

她那种朴素的风格最适合她。

" [wen] [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm]['denvə(r)][hi:; hi] [si:md] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] , ['ɔ:lməʊst]

"	When	Don	Joaquin	returned	from	Denver	he	seemed	unlike	himself	,	almost
"	什么时候大学教师		华金	返回	从	丹佛	他	似乎	与此不同	他自己	,	几乎

[səb'dju:d] .

subdued	.
低沉的	.

“唐·华金从丹佛回来后，看起来判若两人，几乎变得沉默寡言。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][ɪts] [lɑ:dʒ] [kə'mju:nəti] ;

He	had	been	much	impressed	by	the	great	convent	and	its	large	community	;
他	有	到过	很多	印象深刻	经过	这	伟大的	修道院	和	它是	大的	社区	;

他对这座宏伟的修道院及其庞大的社群印象深刻；

[ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] .

the	nuns	had	made	much	of	him	,	and	of	Mariquita	.
这	修女	有	制成	很多	的	他	,	和	的	玛丽基塔	.

修女们对他和玛丽基塔都非常器重。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ʌndə(r)] -

They	spoke	in	a	way	that	at	last	put	it	into	his	head	that	he	had	under	-
他们	辐	在	一个	方式	那	在	最后的	放	它	进入	他的	头	那	他	有	在下面	-

['vælju:d][hɜ:(r); hə(r)] ;

valued	her	;
有价值的	她	;

他们的谈话最终让他意识到，他低估了她；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [laɪk] [ðə; ði]

there	is	nothing	for	awaking	our	appreciation	of	our	own	near	relations	like	the
那里	是	没有什么	为了	觉醒	我们的	欣赏	的	我们的	自己的	靠近	关系	喜欢	这

['sʌd(ə)n] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] ['greɪtli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

sudden	perception	that	other	people	think	greatly	of	them	.
突然	洞察力	那	其他	人们	思考	非常	的	他们	.

没有什么比突然意识到别人很看重自己的亲人更能唤起我们对亲人的感激之情了。

['gɔ:rz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [mʌtʃ] ,

Gore's	respect	and	admiration	for	his	daughter	had	not	done	much	,
血腥的	尊重	和	钦佩	为了	他的	女儿	有	不是	完毕	很多	,

戈尔对女儿的尊重和钦佩并没有起到多大作用。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] [ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

for	he	had	only	looked	upon	it	as	the	blind	predilection	of	a	young
为了	他	有	仅有的	看起来	之上	它	作为	这	瞎的	偏好	的	一个	年轻的

[mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] .

man	in	love	with	a	beautiful	girl	.
男人	在	爱	和	一个	美丽的	女孩	.

因为他只把它看作是一个爱上漂亮女孩的年轻人的盲目爱好。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nʌnz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðeə(r)] ['revərənd] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] [ə'pɑ:t]

Several	of	the	nuns	,	including	their	Reverend	Mother	,	had	spoken	to	him	apart
一些	的	这	修女	,	包括	他们的	牧师	母亲	,	有	说	到	他	除

, [ɪn] - ['æbsəns] ,

,	in	Mariquita's	absence	,
,	在	-	缺席	,

玛丽基塔不在的时候，包括院长在内的几位修女曾单独和他谈过话。

[nɒt] [ɪ'mi:diətli] [ɒn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	immediately	on	his	and	her	arrival	,	but	on	the	evening	of	the
不是	立即地	在	他的	和	她	到达	,	但	在	这	晚上	的	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ;

following	day	;
下列的	天	;

不是在他们到达后立即，而是在第二天晚上；

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][reɪndʒ] ,

on	the	morrow	he	was	to	depart	on	his	return	to	the	range	,
在	这	明天	他	曾是	到	离开	在	他的	返回	到	这	范围	,

第二天，他就要启程返回牧场了。

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [ðə; ði] ['sɪstəz] [let] [hɪm] ['pleɪnli] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði][gɜ:l]

and	in	these	conversations	the	Sisters	let	him	plainly	see	that	they	regarded	the	girl
和	在	这些	对话	这	姐妹	让	他	显然	看	那	他们	认为	这	女孩

[æz; əz] [pɪ'kju:liəli] [greis] [baɪ][gɒd] ,

as	peculiarly	graced	by	God	,
作为	奇特地	恩赐	经过	上帝	,

在这些谈话中，修女们让他清楚地看到，她们认为这个女孩是上帝特别眷顾的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['reəli] [haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['kærəktə(r)] .

and	of	rarely	high	and	noble	character	.
和	的	很少	高的	和	高贵	特点	.

而且很少有高尚正直的品格。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]

He	asked	the	Superior	if	she	thought	Mariquita	would	wish	to	stay	with	them
他	问	这	优越的	如果	她	想法	玛丽基塔	会	希望	到	停留	和	他们

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

and	become	one	of	themselves	.
和	变得	一	的	他们自己	.

他问院长，她认为玛丽基塔是否愿意留下来和他们在一起，成为他们中的一员。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	No	,	"	was	the	answer	.
"	不	,	"	曾是	这	回答	.

“不，”回答是。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] [kən'templətɪv] .

"	She	is	a	born	Contemplative	.
"	她	是	一个	出生	沉思的	.

她天生就喜欢沉思。

['evri] [nʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

Every	nun	must	be	a	contemplative	in	some	degree	,
每一个	尼姑	必须	是	一个	沉思的	在	一些	程度	,

每个修女都必须在某种程度上具有沉思冥想的能力。

[bʌt; bət][aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ɪts] ['kɒmən] [sens] .

but	I	use	the	word	in	its	common	sense	.
但	我	使用	这	单词	在	它是	常见的	感觉	.

但我使用这个词时遵循其通常含义。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɜː'self] [kɔːld] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)]

I	mean	that	I	believe	she	will	find	herself	called	to	an	Order	of	pure
我	意思是	那	我	相信	她	将要	寻找	她自己	称为	到	一个	命令	的	纯的

[kən'templətɪv] .

Contemplatives	.
沉思者	.

我的意思是，我相信她最终会加入一个纯粹的冥想修会。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [hɪə(r)] ,

She	will	make	a	Retreat	here	,
她	将要	制作	一个	撤退	这里	,

她将在此隐退。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] ['djʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ɪz] [gɑːdz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	very	likely	will	be	shown	during	it	what	is	God's	will	for	her	.
和	非常	可能	将要	是	所示	期间	它	什么	是	神的	将要	为了	她	.

很可能在此过程中，她会明白上帝对她的旨意。

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)]

"	It	surprised	the	kind	and	warm	-	hearted	Religious	that	he	did	not	inquire
"	它	惊讶	这	种类	和	温暖的	-	心地	宗教	那	他	做过	不是	查询

['weðə(r)] [ðæt] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [hɑːd] .

whether	that	life	were	not	very	hard	.
无论	那	生活	是	不是	非常	难的	.

“这位善良热情的宗教人士感到惊讶的是，他竟然没有询问那种生活是否非常艰苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['tʃærətəbl] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [wʌn]

But	she	took	charitable	refuge	in	the	supposition	that	he	knew	so	little	about	one
但	她	采取	慈善	避难所	在	这	假设	那	他	知道	所以	小的	关于	一

['ɔːdə(r)][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv]

Order	or	another	as	to	be	free	from	the	dread	that	his	child	might	have
命令	或者	其他	作为	到	是	自由的	从	这	恐惧	那	他的	孩子	可能	有

[ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [greɪt] [ɒ'sterətɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

a	life	of	great	austerity	before	her	.
一个	生活	的	伟大的	紧缩政策	前	她	.

但她出于善意地认为，他对各个修会知之甚少，因此不会担心自己的孩子将来会过上极其清苦的生活。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	may	be	sure	,	"	she	said	,
"	你	可能	是	当然	,	"	她	说	,

“你可以放心，”她说。

[ɪn] [keɪs] ['leɪtə(r)] [ɒn] ['eni] [sʌtʃ] [ə'fekʃənət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɪm] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]

in	case	later	on	any	such	affectionate	misgiving	should	trouble	him	,	"	that	she	will	be
在	案件	之后	在	任何	这样的	亲热	疑虑	应该	麻烦	他	,	"	那	她	将要	是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

如果以后他心中有任何类似的疑虑，他就会想："她会幸福的。"

[ˌʌn'si:n] [baɪ][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ju: 'es][ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Unseen	by	you	or	us	she	will	do	great	things	for	God	and	His	children	.
看不见	经过	你	或者	我们	她	将要	做	伟大的	事物	为了	上帝	和	他的	孩子们	.

你我都看不见她，但她会为上帝和他的孩子们做伟大的事。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] .

You	shall	share	in	it	by	giving	her	to	Him	when	He	calls	.
你	将	分享	在	它	经过	给予	她	到	他	什么时候	他	呼叫	.

当祂呼召时，你要将她献给祂，以此分享祂的恩典。

[ʃi:; ʃi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] (" [æz; əz] [jet] , " [θɔ:t] [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] ,

She	is	your	only	child	(	"	As	yet	,	"	thought	Don	Joaquin	,
她	是	你的	仅有的	孩子	(	"	作为	然而	,	"	想法	大学教师	华金	,

她是你的独生女（"目前为止，"唐·华金心想，

['i:v(ə)n] [naʊ] [mɔ:(r)] [kən'sɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]) [ænd; ənd]

even	now	more	concerned	for	her	brother	,	than	for	her	)	and
甚至	现在	更多的	担心的	为了	她	兄弟	,	比	为了	她	)	和

[gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔ:d] [jɔ:(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

God	will	reward	your	generosity	.
上帝	将要	报酬	你的	慷慨	.

即使现在她更关心的是她的兄弟而不是她自己），上帝会回报你的慷慨。

[hi:; hi]['nevə(r)] [lets] [hɪm'self] [bi:; bi] [ˌaʊt'strɪpt] [ɪn] [ðæt] .

He	never	lets	Himself	be	outstripped	in	that	.
他	绝不	让我们	他本人	是	超越	在	那	.

他在这方面从不让自己落后。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv]['eɪbrəˌhæmz] [sʌn] [hi:; hi] [blest] [hɪz; ɪz] [həʊl] [reɪs] .

For	the	gift	of	Abraham's	son	He	blest	his	whole	race	.
为了	这	礼物	的	亚伯拉罕的	儿子	他	祝福	他的	所有的	种族	.

因亚伯拉罕之子降生，神赐福给他的整个后裔。

" [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [nju:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eɪbrəhæm] ,

"	Don	Joaquin	knew	very	little	about	Abraham	,
"	大学教师	华金	知道	非常	小的	关于	亚伯拉罕	,

唐·华金对亚伯拉罕知之甚少，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][dʒu:z] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['nəʊtəbli] [sək'sesf(ə)l]

but	he	understood	that	all	the	Jews	since	his	time	had	been	notably	successful
但	他	理解	那	全部	这	犹太人	自从	他的	时间	有	到过	尤其	成功的

[ɪn]['faɪnæns] .

in	finance	.
在	金融	.

但他明白，自他那个时代以来，所有犹太人在金融领域都取得了显著的成功。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [kɔ:z] [hɪm] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

It	did	not	cause	him	any	particular	emotion	to	leave	his	daughter	.
它	做过	不是	原因	他	任何	特别的	情感	到	离开	他的	女儿	.

离开女儿并没有让他产生任何特别的情绪。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [left] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] ,

She	was	being	left	where	she	liked	to	be	,
她	曾是	存在	左边	在哪里	她	喜欢	到	是	,

她被留在了她喜欢待的地方。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['həʊli] ['wɪmɪn] [huː] [siːmd] [tuː; tə]

and	would	doubtless	be	at	home	among	these	holy	women	who	seemed	to
和	会	毫无疑问	是	在	家	之中	这些	圣	女性	WHO	似乎	到

[θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

think	so	much	of	her	,
思考	所以	很多	的	她	,

她无疑会与这些对她十分敬重的圣洁女性们相处融洽。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	to	be	so	fond	of	her	.
和	到	是	所以	喜爱	的	她	.

而且如此喜爱她。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] [ænd; ənd] [θɔːt] ['haɪli]

He	had	forgiven	her	for	wishing	to	be	a	nun	and	thought	highly
他	有	已原谅	她	为了	祝	到	是	一个	尼姑	和	想法	高度

[ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] .

of	himself	for	having	given	his	permission	.
的	他自己	为了	拥有	给定	他的	允许	.

他原谅了她想成为修女的愿望，并为自己当初同意她的请求而感到自豪。

[ðə; ði] [nʌnz] [θɔːt] [hiː; hi] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][speə(r)] - ,

The	nuns	thought	he	concealed	his	feelings	to	spare	Mariquita's	,
这	修女	想法	他	暗	他的	情怀	到	空闲的	-	,

修女们认为他隐藏自己的感情是为了不伤害玛丽基塔。

[ænd; ənd] [preɪzd] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃnəs] [ɒv; əv]['peərənts] .

and	praised	God	for	the	unselfishness	of	parents	.
和	赞扬	上帝	为了	这	无私	的	父母	.

并赞美上帝，感谢父母的无私奉献。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] ['tendənəs] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

Mariquita	had	never	expected	tenderness	from	him	,
玛丽基塔	有	绝不	预期的	压痛	从	他	,

玛丽基塔从未指望过他会温柔以待。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,

but	she	thought	him	a	good	man	and	a	good	father	,
但	她	想法	他	一个	好的	男人	和	一个	好的	父亲	,

但她认为他是个好人，也是个好父亲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɒn]

and	was	very	grateful	for	his	concession	in	abandoning	his	insistence	on
和	曾是	非常	感激的	为了	他的	让步	在	放弃	他的	坚持	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

她非常感激他放弃了坚持要她结婚的念头。

[ænd; ənd] ['sæŋkʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	sanctioning	her	choice	of	her	own	way	of	life	.
和	制裁	她	选择	的	她	自己的	方式	的	生活	.

并认可她选择的生活方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [beɪd] [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	he	did	embrace	her	on	parting	,	and	bade	God	bless	her	,
和	他	做过	拥抱	她	在	离别	,	和	巴德	上帝	保佑	她	,

离别时他拥抱了她，并祈求上帝保佑她。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [preɪ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

reminding	**her**	**that**	**it**	**would**	**be**	**her**	**duty**	**to**	**pray**	**much**	**for**	**himself**
提醒	她	那	它	会	是	她	责任	到	祈祷	很多	为了	他自己

[ænd; ənd] - .

and	**Sarella**	**.**
和	-	.

提醒她，她有责任多为他和萨雷拉祈祷。

[æt; ət][ðə; ði][reɪndʒ][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

At	**the**	**range**	**he**	**found**	**a**	**letter**	**,**
在	这	范围	他	成立	一个	信	,

他在靶场发现了一封信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	**had**	**arrived**	**late**	**on**	**the**	**day**	**on**	**which**	**he**	**had**	**left**	**home**	**with**	**her**	**,**
哪个	有	到达的	晚的	在	这	天	在	哪个	他	有	左边	家	和	她	,

那封信在他和她一起离开家那天很晚才送到。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letə(r)][hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	**this**	**letter**	**he**	**took**	**as**	**a**	**proof**	**that**	**she**	**had**	**prayed**	**to**	**some**
和	这	信	他	采取	作为	一个	证明	那	她	有	祈祷	到	一些

['pɜːpəs] .

purpose	**.**
目的	.

他认为这封信证明她曾进行过某种形式的祈祷。

[ðə; ði][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['grɑːntɪd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

The	**dispensation**	**was**	**granted**	**and**	**he**	**could**	**now**	**fix**	**his**	**marriage**	**for**
这	豁免	曾是	的确	和	他	可以	现在	使固定	他的	婚姻	为了

['eni] [deɪt] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

any	**date**	**he**	**chose**	**.**
任何	日期	他	选择	.

特许令已下达，他现在可以自行选择结婚日期。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?

"	**Did**	**she**	**send**	**me**	**her**	**love**	**?**
"	做过	她	发送	我	她	爱	?

她向我表达了爱意吗?

" - [ɑːskt] , ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [fə'gɒtn] .

"	**Sarella**	**asked**	**,**	**jealous**	**of**	**being**	**at**	**all**	**forgotten**	**.**
"	-	问	,	嫉妒的	的	存在	在	全部	被遗忘的	.

萨雷拉问道，她嫉妒自己竟然被遗忘了。

" [jes] , [twaɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , - [kɪs] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

"	**Yes**	**,**	**twice**	**;**	**and**	**when**	**I**	**kissed**	**her**	**she**	**said**	**,**	**'**	**Kiss**	**Sarella**	**for**	**me**	**.**	**'**
"	是的	,	两次	;	和	什么时候	我	亲吻	她	她	说	,	-	吻	-	为了	我	.	-

“是的，两次；当我吻她时，她说，‘替我吻萨雷拉。’”

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] .

Also	**she**	**sent**	**you**	**a**	**letter**	**.**
还	她	发送	你	一个	信	.

她还给你寄了一封信。

" - [rɪ'siːvd] ['veri] [fjuː] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [laɪkt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	**Sarella**	**received**	**very**	**few**	**letters**	**and**	**liked**	**getting**	**them**	**.**
"	-	已收到	非常	很少	信件	和	喜欢	获得	他们	.

“萨雷拉收到的信件很少，但她很喜欢收到信件。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['letə(r)] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [raɪt] ,

She	**was**	**rather**	**curious**	**to**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**letter**	**Mariquita**	**would**	**write**	**,**
她	曾是	相当	好奇的	到	看	什么	种类	的	信	玛丽基塔	会	写	,

她很好奇玛丽基塔会写什么样的信。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " ['nʌnɪʃ] [ænd; ənd] ['pəʊki] .

and	made	up	her	mind	it	would	be	"	nunnish	and	poky	.
和	制成	向上	她	头脑	它	会	是	"	修女	和	慢吞吞	.

她下定决心要把它建成“修女式的、狭小的”。

" ['weðə(r)] " ['nʌnɪʃ] " [ɔː(r)] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] " ['pəʊki] , " [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] , ['veri] ['tʃɪəf(ə)l]

"	Whether	"	nunnish	"	or	no	,	it	was	not	"	poky	,	"	but	pleasant	,	very	cheerful
"	无论	"	修女	"	或者	不	,	它	曾是	不是	"	慢吞吞	,	"	但	令人愉快的	,	非常	快乐

[ænd; ənd] [braɪt] ,

and	bright	,
和	明亮的	,

“不管它是否‘像修道院一样’，它都不‘拥挤’，而是令人愉快、非常欢快明亮。”

[ænd; ənd] ['veri] [ə'fekʃənət] .

and	very	affectionate	.
和	非常	亲热	.

而且非常深情。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] ['dʒoʊkɪʃ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [həʊm] ['mætəz] , [ænd; ənd] ['fɔːmə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːks]

It	contained	little	jokish	allusions	to	home	matters	,	and	former	confidential	talks
它	包含	小的	玩笑	暗示	到	家	事情	,	和	以前的	机密的	会谈

,

,

,

其中包含一些关于家庭琐事和过去秘密谈话的玩笑式暗示，

[ænd; ənd] [wʌn] ['pæsɪdʒ] ([mʌtʃ] ['vælju:d] [baɪ] -) [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] ,

and	one	passage	(	much	valued	by	Sarella	)	concerning	a	gown	,
和	一	通道	(	很多	有价值的	经过	-	)	有关	一个	袍	,

还有一段（萨雷拉非常珍视的）关于一件长袍的文字，

[rɪ'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [bækt] [baɪ] [məʊst] ['vælɪd] ['riːz(ə)nz] .

retracting	a	former	opinion	and	substituting	another	backed	by	most	valid	reasons	.
缩回	一个	以前的	观点	和	替换	其他	支持的	经过	最多	有效的	原因	.

撤回先前的意见，并以更有理有据的新意见取而代之。

" [ɪf] [ðəʊz] ['spekld] [henz] [gəʊ] [ɒn] ['iːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feðər] , " [sed] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

"	If	those	speckled	hens	go	on	eating	each	other's	feathers	,	"	said	the	letter	,
"	如果	那些	斑驳的	母鸡	去	在	吃	每个	其他的	羽毛	,	"	说	这	信	,

信中写道：“如果那些花斑母鸡继续互相啄食羽毛，……”

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] .

"	you'll	have	to	kill	them	and	eat	them	.
"	你会	有	到	杀	他们	和	吃	他们	.

“你必须杀了它们，然后吃掉它们。”

[wʌns] [ðeɪ] [stɑːt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] -

Once	they	start	they	never	give	it	up	,	and	it	puts	the	idea	in	the	others	'
一次	他们	开始	他们	绝不	给	它	向上	,	和	它	放置	这	主意	在	这	其他的	-

[hedz] .

heads	.
头部	.

一旦他们开始做这件事，他们就不会放弃，而且这会将这种想法灌输到其他人的脑海中。

['feðər] [doʊnt] [suːt] ['evrɪbɒdi] , [bʌt; bət] [faul] [lʊk] ['wɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

Feathers	don't	suit	everybody	,	but	fowls	look	wicked	without	them	.
羽毛	不	套装	大家	,	但	家禽	看	邪恶	没有	他们	.

羽毛并不适合所有人，但家禽没有羽毛看起来却很凶猛。

[aɪ] [həʊp] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [dʒæk] ['dʌznt] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [gɪv] [hɪm] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] [maɪ] [lʌv] ,

I	hope	poor	old	Jack	doesn't	miss	me	;	give	him	and	Ginger	my	love	,
我	希望	贫穷的	老的	杰克	不	错过	我	;	给	他	和	姜	我的	爱	,

希望可怜的老杰克不会想念我；代我向他和金杰问好。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['mæriɪŋ] ['mɪstə(r)] . [gɔː(r)] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

and	ask	him	to	forgive	me	for	not	marrying	Mr	.	Gore	—	he	gave	me
和	问	他	到	原谅	我	为了	不是	结婚	先生	.	血块	—	他	给予	我

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['lektʃə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	terrible	lecture	about	it	,
一个	糟糕的	演讲	关于	它	,

请他原谅我没有嫁给戈尔先生——他为此狠狠地训斥了我一顿。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] [sed] , - [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [dæd] !

and	Ginger	said	,	'	Quit	it	,	Dad	!
和	姜	说	,	-	辞职	它	,	爸爸	!

金杰说："爸爸，别闹了！"

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .

I	knew	she	wouldn't	.
我	知道	她	不会	.

我知道她不会。

[aɪ] [nəʊ] ['swiːtˌhɑːts] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] — [ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siː] [wʌn] — [nɒt][ɒv; əv][maɪ]

I	know	sweethearts	when	I	see	them	—	though	I	never	did	see	one	—	not	of	my
我	知道	甜心们	什么时候	我	看	他们	—	尽管	我	绝不	做过	看	一	—	不是	的	我的

[əʊn] . -

own	.	'
自己的	.	-

我一眼就能认出情侣——虽然我从未见过——至少没有自己的。

[aɪ][ɪk'spekt] ['lærɪ] [bɜːk] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [suːn] , [doʊnt][juː; jʊ] , - ?

I	expect	Larry	Burke	will	show	her	one	soon	,	don't	you	,	Sarella	?
我	预计	拉里	伯克	将要	展示	她	一	很快	,	不	你	,	-	?

我估计拉里·伯克很快就会给她看一眼，你觉得呢，萨雷拉?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] ; ['lærɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]

It	will	do	very	well	;	Larry	will	have	the	looks	and	Ginger	will	have	the
它	将要	做	非常	出色地	;	拉里	将要	有	这	看起来	和	姜	将要	有	这

[sens] ,

sense	,
感觉	,

这会很成功；拉里外形俊朗，金杰很有头脑。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] .

and	teach	him	all	he	needs	.
和	教	他	全部	他	需求	.

并教给他他需要的一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [hiː; hi][kæn; kən][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [sens] . . . .

He	has	such	a	good	heart	he	can	get	on	without	too	much	sense	.	.	.	.
他	有	这样的	一个	好的	心	他	能	得到	在	没有	也	很多	感觉	.	.	.	.

他心地善良，即使不太懂事也能相处融洽.....

" - [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] , [ðəʊ]

"	Sarella	liked	her	letter	,	and	decided	that	Mariquita	was	not	lost	,	though
"	-	喜欢	她	信	,	和	决定	那	玛丽基塔	曾是	不是	丢失的	,	尽管

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

萨雷拉很喜欢她的信，并认定玛丽基塔虽然被带走了，但并没有失踪。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'θriː] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

" [ai] [sə'pəʊz] , " [dɒn] [hoʊ'ɑ:ki:n] [ri'mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['mænə(r)] , " [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]

"	I	suppose	,	"	Don	Joaquin	remarked	in	a	disengaged	manner	,	"	that	,	after	all
"	我	认为	,	"	大学教师	华金	评论	在	一个	脱离	方式	,	"	那	,	后	全部

[jɔ:(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

your	preparations	,
你的	准备工作	,

“我想，”唐·华金漫不经心地说道，“在你做了这么多准备之后，

[wi:; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ['eni] [taɪm] [naʊ] .

we	can	fix	the	day	for	our	wedding	any	time	now	.
我们	能	使固定	这	天	为了	我们的	婚礼	任何	时间	现在	.

我们现在随时都可以确定结婚日期。

" - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['teɪkən][ɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] [eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] ['eɪb(ə)l]

"	Sarella	was	not	in	the	least	taken	in	by	his	elaborate	air	of	having	been	able
"	-	曾是	不是	在	这	至少	已采取	在	经过	他的	精心制作的	空气	的	拥有	到过	有能力的

,

,

,

萨雷拉丝毫没有被他那副自以为是、力所能及的姿态所蒙蔽。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] , [tu:; tə][hæv; həv] [fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

for	his	part	,	to	have	fixed	a	day	long	ago	.
为了	他的	部分	,	到	有	固定的	一个	天	长的	前	.

而他，早在很久以前就定好了日期。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəm] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð] ['pi:pəlz] ['hwimzi] [wen] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə]

part	of	her	system	to	fall	in	with	people's	whimsies	when	nothing	was	to
部分	的	她	系统	到	落下	在	和	人们的	异想天开	什么时候	没有什么	曾是	到

[bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [ə'pəʊzɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .

be	gained	by	opposing	or	exposing	them	.
是	获得	经过	反对	或者	暴露	他们	.

她行事方式的一部分就是顺从人们的任性，因为反对或揭露他们没有任何好处。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] , [məʊst] ['eɪmiəbli] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	agreed	,	most	amiably	.
"	哦	,	是的	,	"	她	同意	,	最多	友好地	.

“哦，是的，”她非常友好地同意道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [θri:] ['sʌndez] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bænz] — ['eni] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

"	It	will	take	three	Sundays	to	publish	the	banns	—	any	day	after	that	.
"	它	将要	拿	三	星期日	到	发布	这	禁令	—	任何	天	后	那	.

“刊登结婚公告需要三个星期日的时间——之后任何一天都可以刊登。”

['mi:nwaɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] .

Meanwhile	I	should	be	received	.
同时	我	应该	是	已收到	.

与此同时，我应该会被接待。

['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Sister	Aquinas	says	I	am	ready	.
姐姐	阿奎那	说道	我	是	准备好	.

阿奎那修女说我准备好了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['set(ə)ld][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst][let] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [nəʊ]

As	soon	as	we	have	settled	the	exact	time	,	we	must	let	Mariquita	know
作为	很快	作为	我们	有	定居	这	精确的	时间	,	我们	必须	让	玛丽基塔	知道

, [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ,

,	and	you	can	,
,	和	你	能	,

一旦确定了确切时间，我们必须通知玛丽奎塔，你可以.....

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

when	the	time	comes	,	go	over	and	fetch	her	home	.
什么时候	这	时间	来	,	去	超过	和	拿来	她	家	.

到时候，去把她接回家。

" [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [kən'sent] ,

"	Don	Joaquin	consented	,
"	大学教师	华金	同意	,

唐·华金同意了，

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] - ['mesɪdʒ] [tuː; tə][dʒæk]

and	Sarella	thought	she	would	go	and	deliver	Mariquita's	message	to	Jack
和	-	想法	她	会	去	和	递送	-	信息	到	杰克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

萨雷拉心想，她要去把玛丽基塔的消息告诉杰克和他的女儿。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] , ['smaɪlɪŋli] :

She	found	them	together	and	began	by	saying	,	smilingly	:
她	成立	他们	一起	和	开始	经过	说	,	微笑着	:

她找到他们时，他们正在一起，她笑着开口说道：

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn]

"	I	expect	you	have	known	for	a	long	while	that	there	was	a	marriage	in
"	我	预计	你	有	已知	为了	一个	长的	尽管	那	那里	曾是	一个	婚姻	在

[ðə; ði][eə(r)] ?

the	air	?
这	空气	?

“我想你早就知道有结婚的可能了吧？”

" [əʊld][dʒæk][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] [stɪl] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]

"	Old	Jack	had	not	learned	to	like	her	,	and	Ginger	still	disliked	her
"	老的	杰克	有	不是	学习	到	喜欢	她	,	和	姜	仍然	不喜欢	她

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“老杰克还是不喜欢她，金杰也依然讨厌她的笑容。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'vɜːsli] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

"	I	don't	believe	,	"	she	said	perversely	,	for	,	of	course	,	both	she	and
"	我	不	相信	,	"	她	说	反常地	,	为了	,	的	课程	,	两个都	她	和

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] ,

her	father	understood	perfectly	,
她	父亲	理解	完美	,

“我不相信，”她反常地说，因为，当然，她和她父亲都完全明白。

" [ðæt] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

"	that	Miss	Mariquita	is	going	to	be	married	.
"	那	错过	玛丽基塔	是	去	到	是	已婚	.

“玛丽奎塔小姐即将结婚。”

[ʃiːz] [nɒt] [ðæt] [weɪ] .

She's	not	that	way	.
她是	不是	那	方式	.

她不是那样的人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈəʊpənɪŋ] ,

"	This	was	a	discouraging	opening	,
"	这	曾是	一个	令人沮丧	开幕	,

这是一个令人沮丧的开局，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][slɜː(r)][ɒn] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli]

for	it	seemed	to	cast	a	sort	of	slur	on	young	women	who	were	likely
为了	它	似乎	到	投掷	一个	种类	的	污点	在	年轻的	女性	WHO	是	可能

[tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .

to	be	married	.
到	是	已婚	.

因为这似乎对那些可能已婚的年轻女性带有某种侮辱性。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːrz] [ˈnevə(r)] [ɑːskt] [əˈgen] ! " [kraɪd][dʒæk] .

"	Mr	.	Gore's	never	asked	again	!	"	cried	Jack	.
"	先生	.	血腥的	绝不	问	再次	!	"	哭	杰克	.

“戈尔先生再也没问过！”杰克喊道。

" [dæd] , [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ˈsɪli] , " [ˈdʒɪndʒə(r)] [səˈdʒestid] ; " [ˈevriwʌn] [nəʊz] [mɪs] [ˌmɑːrɪˈkiːtə]

"	Dad	,	don't	you	be	silly	,	"	Ginger	suggested	;	"	everyone	knows	Miss	Mariquita
"	爸爸	,	不	你	是	愚蠢的	,	"	姜	建议	;	"	每个人	知道	错过	玛丽基塔

[ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn] . "

wants	to	be	a	nun	.	"
想要	到	是	一个	尼姑	.	"

“爸爸，你别傻了，”金杰建议道，“大家都知道玛丽奎塔小姐想当修女。”

" [jes] , " [sed] - [wɪð] [ɪmˈpregnəb(ə)l] [ˌeɪmiəˈbɪləti] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [ɔːl][biː; bi] [nʌnz] .

"	Yes	,	"	said	Sarella	with	impregnable	amiability	,	"	but	we	can't	all	be	nuns	.
"	是的	,	"	说	-	和	坚不可摧	和蔼	,	"	但	我们	不能	全部	是	修女	.

“是的，”萨雷拉用无可挑剔的亲切语气说道，“但我们不可能都是修女。”

[mɪs] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

Miss	Mariquita	doesn't	seem	to	think	you	likely	to	be	one	.
错过	玛丽基塔	不	似乎	到	思考	你	可能	到	是	一	.

玛丽奎塔小姐似乎认为你不太可能是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [bæk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈletə(r)] .

She	sent	me	back	by	her	father	such	a	nice	letter	.
她	发送	我	后退	经过	她	父亲	这样的	一个	好的	信	.

她让她父亲寄给我一封很棒的信。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [dʒæk][ænd; ənd][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [send] [ˈlærɪ] [bɜːk]

She	sends	Jack	and	you	her	love	,	and	,	though	she	doesn't	send	Larry	Burke
她	发送	杰克	和	你	她	爱	,	和	,	尽管	她	不	发送	拉里	伯克

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

她向杰克和你表达了她的爱意，虽然她没有向拉里·伯克表达爱意。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˈevɪdəntli] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

thinking	of	you	evidently	makes	her	think	of	him	.
思维	的	你	显然	制作	她	思考	的	他	.

显然，想到你就会让她想起他。

" [ˈdʒɪndʒə(r)] [ˈvɪzəbli] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [stɛərd] [əˈpɔːlɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] .

"	Ginger	visibly	relaxed	,	and	her	father	stared	appallingly	with	his	one	eye	.
"	姜	明显地	轻松	,	和	她	父亲	凝视	令人震惊地	和	他的	一	眼睛	.

“姜格明显放松下来，而她的父亲则用他那只独眼可怕地盯着她。”

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [kwəʊθ] [hiː; hi] [ɪn] [mɔː(r)] [sɪn'sɪə(r)] [ðæn; ðən] ['flætərɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" quoth he in more sincere than flattering astonishment .
" 引用 他 在 更多的 真诚 比 奉承 惊讶 .

“他用一种与其说是奉承不如说是真诚的惊讶说道。”

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] , " ['dʒɪndʒə(r)] [əb'zɜːvd] ['kuːli] , " [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wɜːs] [fəʊk] [ðæn; ðən]
" Well , he is good , " Ginger observed cooly , " and there's worse folk than
" 出色地 , 他 是 好的 , " 姜 观察到 冷静 , " 和 有 更糟 民间 比
['lærɪ] [bɜːk] ,
Larry Burke ,
拉里 伯克 ,

“嗯，他确实不错，”金杰冷冷地说道，“而且还有比拉里·伯克更糟糕的人呢。”

[ɔː(r)] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] . "
or me either . "
或者 我 任何一个 . "

或者我也一样。

" [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , " -
" Miss Mariquita thinks it would be such a good thing for him , " Sarella
" 错过 玛丽基塔 思考 它 会 是 这样的 一个 好的 事物 为了 他 , " -
[rɪ'pɔːtɪd] .
reported .
据报道 .

“玛丽奎塔小姐认为这对她来说是一件非常好的事，”萨雷拉报道说。

" [səʊ] [mʌst; məst] ['eni] [wʌn] .
" So must any one .
" 所以 必须 任何 一 .

任何人都是如此。

" ['dʒɪndʒə(r)] [felt] [ðæt] [ðɪs] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'plezntnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]
" Ginger felt that this , after her unpleasantness to the young lady who
" 姜 毛毡 那 这 , 后 她 不愉快 到 这 年轻的 女士 WHO
[brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['hænsəm] .
brought the message , was handsome .
带来 这 信息 , 曾是 英俊的 .

“姜格觉得，在她对送信的年轻女士态度恶劣之后，这很英俊。”

" [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] . "
" He might do better , " she declared , " and he might do worse . "
" 他 可能 做 更好的 , " 她 声明 , " 和 他 可能 做 更糟 . "

“他可能会做得更好，”她说道，“也可能会做得更糟。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ?
" Has he said anything ?
" 有 他 说 任何事物 ?

他说了什么吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .
" her father inquired with undisguised incredulity .
" 她 父亲 询问 和 不加掩饰的 怀疑 .

她父亲毫不掩饰地难以置信地问道。

" [wɒt] [hiːz] [sed] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " ['dʒɪndʒə(r)] ['kɑːmlɪ] [rɪ'plaɪd] .
" What he's said is nothing , " Ginger calmly replied .
" 什么 他是 说 是 没有什么 , " 姜 平静地 回复 .

“他说的那些话根本无关紧要，”金杰平静地回答道。

" [ɪts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] ['mætəz] .

" It's what I think as matters .

" 它是 什么 我 思考 作为 事情 .

“我认为什么最重要。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛丽基塔：一部小说(Mariquita A Novel)
第8/8页

[hiːz] [nəʊ] - , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] — [ɔː(r)] [ɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

He's	no	Cressote	,	but	he's	got	a	bit	—	or	ought	,	if	he	hasn't	spent	it	.
他是	不	-	,	但	他是	得到	一个	少量	—	或者	应该	,	如果	他	还没有	花费	它	.

他虽然不是克雷索特，但他也有点钱——或者说应该有点，如果他还没花掉的话。

[aɪ'd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [id] [suːn] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] .

I'd	keep	his	money	together	for	him	,	and	he'd	soon	find	it	a	saving	.
ID	保持	他的	钱	一起	为了	他	,	和	他会	很快	寻找	它	一个	保存	.

我会帮他把钱存起来，他很快就会发现这是一笔节省。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪð] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɛdz] [spft]

And	I	could	do	with	him	—	for	if	his	head's	soft
和	我	可以	做	和	他	—	为了	如果	他的	头部	柔软的

我倒是可以和他合作——因为如果他头脑灵活的话

[soʊz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

so's	his	heart	.
所以也是	他的	心	.

他的内心也是如此。

[ai] [θɪŋk] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

I	think	,	Dad	,	"	she	concluded	,
我	思考	,	爸爸	,	"	她	结束	,

“我想，爸爸，”她总结道。

['wɪlɪŋ] " [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'flætərɪŋ] [ˌɪnkrə'djuːləti] ,

willing	"	to	take	it	out	"	of	her	father	for	his	unflattering	incredulity	,
愿意的	"	到	拿	它	出去	"	的	她	父亲	为了	他的	不讨喜的	怀疑	,

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ,

"	you	may	as	well	,
"	你	可能	作为	出色地	,

愿意“替她父亲”承担起他那令人不快的怀疑态度的责任，“你也一样，

[wen] [mɪs] - [gɒn] , [tel] [hɪm] [tuː; tə] [step] [raʊnd] .

when	Miss	Sarella's	gone	,	tell	him	to	step	round	.
什么时候	错过	-	已消失	,	告诉	他	到	步	圆形的	.

萨雷拉小姐走后，让他绕到前面去。

[aɪl] [suːn] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	soon	fix	it	.	"
患病的	很快	使固定	它	.	"

我很快就会修好它。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , " [dʒæk] [ik'spɔstjuleit] .

"	I	couldn't	do	that	,	"	Jack	expostulated	.
"	我	不能	做	那	,	"	杰克	所宣称的	.

“我做不到，”杰克断然说道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['dʒɪndʒə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] [fel] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Ginger	demanded	with	fell	determination	.
"	姜	要求	和	跌倒	决心	.

“姜格坚定地要求道。”

" [ai] ['riːəli] [doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['jʊdnt] , " - ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ðəʊ]
" I really don't see why you shouldn't , " Sarella protested , much amused though
" 我 真的 不 看 为什么 你 不应该 , " - 抗议 , 很多 觉得好笑 尽管
[nɒt] [bi'trei] [ˌaɪ 'tiː] .
not betraying it .
不是 背叛 它 .

“我真不明白你为什么不应该这样做，”萨雷拉抗议道，虽然她觉得很有趣，但并没有表现出来。

" [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɪəriəsli] .
" It's all for his good , " she added seriously .
" 它是 全部 为了 他的 好的 , " 她 额外 严重地 .

“这一切都是为了他好，”她严肃地补充道。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] .
Jack was shaken , but not yet disposed to obedience .
杰克 曾是 摇晃 , 但 不是 然而 处置 到 服从 .

杰克虽然感到震惊，但还没有做好服从的准备。

" ['lærɪ] , " - [ɜːrdʒd] , " [woʊnt][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" Larry , " Sarella urged , " won't be so much surprised as you think .
" 拉里 , " - 敦促 , " 惯于 是 所以 很多 惊讶 作为 你 思考 .

“拉里，”萨雷拉催促道，“你不会像你想象的那样感到惊讶。”

[mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [juː; jʊ] [siː] , ['wɒnts] [hɪm][ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
Miss Mariquita , you see , wants him and Ginger to make a match of it —
错过 玛丽基塔 , 你 看 , 想要 他 和 姜 到 制作 一个 匹配 的 它 —
"
"
"

你看，玛丽奎塔小姐希望他和金杰能成婚——”

" [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] ?
" But does he ?
" 但 做 他 ?

但他真的会吗?

" [dʒæk] ['pliːdɪd] , [muːvd] [baɪ] - [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'djuːs]
" Jack pleaded , moved by Mariquita's opinion , but not so sure it would reduce
" 杰克 恳求 , 已搬 经过 - 观点 , 但 不是 所以 当然 它 会 减少
['lærɪ] [tuː; tə] [səb'dʒekʃn] .
Larry to subjection .
拉里 到 隶属 .

杰克恳求道，他被玛丽奎塔的意见所打动，但他并不确定这是否能让拉里屈服。

" [tʌt] ! " [sed] ['dʒɪndʒə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
" Tut ! " said Ginger impatiently .
" 图坦卡蒙 ! " 说 姜 不耐烦地 .

“啧！”金杰不耐烦地说。

" [wʌts] [hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What's he to do with it ?
" 是什么 他 到 做 和 它 ?

他该拿它怎么办?

[ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ai][duː; də] .
If he don't know what's best for him , I do .
如果 他 不 知道 是什么 最好的 为了 他 , 我 做 .

如果他不知道什么对他最好，我知道。

[səʊ] [dʌz] [mɪs] - .
So does Miss Sarella .
所以 做 错过 - .

萨雷拉小姐也这么认为。

[səʊ] [dʌz] [mɪs] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] . "
So does Miss Mariquita . "
所以 做 错过 玛丽基塔 . "

玛丽奎塔小姐也这么认为。

" [ænd; ənd] , " - ['ædɪd] ,
" And , " Sarella added ,
" 和 , " - 额外 ,

“而且，”萨雷拉补充道，“

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [mɪs] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" you may be sure Miss Mariquita would never have said a word about it if she
" 你 可能 是 当然 错过 玛丽基塔 会 绝不 有 说 一个 单词 关于 它 如果 她
['hædnt] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .
hadn't felt pretty sure it was to come off .
之前没有 毛毡 漂亮的 当然 它 曾是 到 来 离开 .

“你可以肯定，如果玛丽奎塔小姐不是很有把握这件事会成功，她绝对不会说一个字。”

[ʃiːz] ['nevə(r)] [biːn] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['plænɪŋ] ['mærɪdʒz] .
She's never been one to be planning marriages .
她是 绝不 到过 一 到 是 规划 婚姻 .

她从来就不是那种会计划婚姻的人。

[waɪ] , ['lærɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Why , Larry must have made it as plain as a pikestaff that he was
为什么 , 拉里 必须 有 制成 它 作为 清楚的 作为 一个 长矛 那 他 曾是
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

拉里肯定已经明确表示他准备好了，就像长矛一样清晰明了。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
or she would never have guessed it .
或者 她 会 绝不 有 猜对了 它 .

否则她永远也猜不到。

" [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [left] [dʒæk] [dɪˈfensləs] .
" The weight of this argument left Jack defenseless .
" 这 重量 的 这 争论 左边 杰克 毫无防备 .

“这一论点让杰克毫无招架之力。”

" ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] [weɪt] , ['dʒɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] ['ʃæləʊ] ['sʌt(ə)lti] ;
" Hadn't you better wait , Ginger , " he attempted to argue with shallow subtlety ;
" 之前没有 你 更好的 等待 , 姜 , " 他 尝试过 到 争论 和 浅的 微妙之处 ;

“你最好等等，金杰，”他试图用浅薄的委婉语气争辩道；

" [hiːz] [laɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [step] [raʊnd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .
" he's like enough to step round after supper .
" 他是 喜欢 足够的 到 步 圆形的 后 晚餐 .

“他晚饭后会四处走走。”

[ðen] [aɪˈd][klɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [laɪkt] . "
Then I'd clear , and you could say when you liked . "
然后 ID 清除 , 和 你 可以 说 什么时候 你 喜欢 . "

然后我就收拾东西，你想什么时候收拾都可以。

" [nəʊ] , " ['dʒɪndʒə(r)] [dɪˈsaɪdɪd] , " [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][hɪm] ['stepɪŋ] [raʊnd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [dʒʌst][tuː; tə]
" No , " Ginger decided , " I'm tired of him stepping round after supper , just to
" 不 , " 姜 决定 , " 我是 疲劳的 的 他 步进 圆形的 后 晚餐 , 只是 到
['tʃætə(r)] .
chatter .
喋喋不休 .

“不，”金杰决定道，“我厌倦了他晚饭后到处闲逛，只是为了聊天。”

[id] [biː; bi] [prɪ'peəd] [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][hɪm][aɪ'd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

He'd	be	prepared	if	you	told	him	I'd	said	he	was	to	come	.
他会	是	准备	如果	你	讲述	他	ID	说	他	曾是	到	来	.

如果你告诉他我说过他要来，他就会有所准备。

[id] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

He'd	know	something	was	wanted	.
他会	知道	某物	曾是	通缉	.

他肯定知道有人想要什么东西。

[ɪn][fækt] , [jʊd] ['betə(r)] [tel] [hɪm] . "

In	fact	,	you'd	better	tell	him	.	"
在	事实	,	你会	更好的	告诉	他	.	"

事实上，你最好告诉他。

" [tel] [hɪm] ?

"	Tell	him	?
"	告诉	他	?

告诉他?

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[tel] [hɪm] [wɒt] ? "

Tell	him	what	?	"
告诉	他	什么	?	"

告诉他什么?

" [dʒʌst] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [ɪf] [id] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] . "

"	Just	that	I'd	made	up	my	mind	to	say	'	yes	'	if	he'd	a	question	to	ask	me	.	"
"	只是	那	ID	制成	向上	我的	头脑	到	说	-	是的	-	如果	他会	一个	问题	到	问	我	.	"

“我只是已经决定，如果他要问我问题，我会回答‘是’。”

" [waɪ] , " [kraɪd][dʒæk] , [ə'gɑːst] , " [id] [get][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [skuːt] . "

"	Why	,	"	cried	Jack	,	aghast	,	"	he'd	get	on	his	horse	and	scoot	.	"
"	为什么	,	"	哭	杰克	,	惊愕	,	"	他会	得到	在	他的	马	和	溜走	.	"

“为什么？”杰克惊恐地喊道，“他会骑上马扬长而去。”

" [nɒt] [fɑː(r)] , " ['dʒɪndʒə(r)][əu'pain] , [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'muːvd] .

"	Not	far	,	"	Ginger	opined	,	entirely	unmoved	.
"	不是	远的	,	"	姜	发表意见	,	完全	不动	.

“不远了，”金杰面无表情地说道。

" [id] [raɪd] [bæk] .

"	He'd	ride	back	.
"	他会	骑	后退	.

他会骑马回去。

[hiːz] [nɒt] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz][tuː; tə] [skuːt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

He's	not	pluck	enough	to	be	such	a	coward	as	to	scoot	for	good	.
他是	不是	采摘	足够的	到	是	这样的	一个	懦夫	作为	到	溜走	为了	好的	.

他没那么大的胆量，不会像个懦夫一样一走了之。

[dʒʌst][juː; jʊ][traɪ] .

Just	you	try	.
只是	你	尝试	.

你试试看。

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [drəʊv] [ðə; ðɪ] ['bætəd] [əʊld] ['feləʊ] [ɒf] , ['dʒɪndʒə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] :

"	The	two	women	drove	the	battered	old	fellow	off	,	Ginger	laughed	and	said	:
"	这	二	女性	驾驶	这	伤痕累累	老的	同伴	离开	,	姜	笑了	和	说	:

“那两个女人把那个遍体鳞伤的老人赶走了，”金杰笑着说：

" [ɑːrnt] [men] ['helpləs] ?
" Aren't men helpless ?
" 不是 男人 无助 ?

男人难道不是无助的吗?

" - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['praʊəs] .
" Sarella was full of admiration of her prowess .
" - 曾是 满的 的 钦佩 的 她 能力 .

萨雷拉对她的才能充满了钦佩。

" [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , you're not , " she said .
" 出色地 , 你是 不是 , " 她 说 .

“嗯，你不是，”她说。

" [nɒt] [ˌem ˈiː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[bʌt; bət] , [dæd][woʊnt][faɪnd] ['lærɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] .
But , Dad won't find Larry as much surprised as he thinks .
但 , 爸爸 惯于 寻找 拉里 作为 很多 惊讶 作为 他 思考 .

但是，爸爸不会像他想象的那样对拉里感到惊讶。

[ɪts] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪli] [tʃæps] [hed] ([ɔː(r)] [weə(r)] [fəʊks] [kiːp] [ðeə(r)][aɪˈdiəz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] [hed]
It's been in the silly chap's head (or where folks keep their ideas that have no head
它是 到过 在 这 愚蠢的 小伙子的 头 (或者 在哪里 各位 保持 他们的 想法 那 有 不 头
) [ðɪs] [θriː] [wiːks] .
) this three weeks .
) 这 三 周 .

这三个星期以来，这个想法一直萦绕在这个傻瓜的脑袋里（或者说，萦绕在人们存放那些没有头绪的想法的地方）。

[aɪ] [sɔː] , [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [lɒt] —
I saw , though he never said a lot —
我 锯 , 尽管 他 绝不 说 一个 很多 —

我看出来了，虽然他话不多——

" [ˌoʊvərˈpaʊərd] [baɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] , - [ɑːskt] ['bəʊldli] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] .
" Overpowered by curiosity , Sarella asked boldly what he did say .
" 实力悬殊 经过 好奇心 , - 问 大胆地 什么 他 做过 说 .

萨雷拉被好奇心驱使，大胆地问他到底说了什么。

" [əʊ] , [dʒʌst] ['rʌbɪʃ] , " ['dʒɪndʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['lɑːfɪŋ] ; " [jʊr; jər] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]['tæblət]
" Oh , just rubbish , " Ginger answered laughing ; " you're as clean as a tablet
" 哦 , 只是 垃圾 , " 姜 回答 笑 ; " 你是 作为 干净的 作为 一个 药片
[ɒv; əv] ['sentɪd] [səʊp] ,
of scented soap ,
的 香味 肥皂 ,

“哦，真是胡说八道，”金杰笑着回答说，“你干净得就像一块香皂一样。”

['eniweɪ] , " [sez] [hiː; hi] , [fɜːst] .
anyway , " says he , first .
反正 , " 说道 他 , 第一的 .

“总之，”他首先说道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " ['dʒɪndʒə(r)] ,
Then he said , " Ginger ,
然后 他 说 , " 姜 ,

然后他说：“姜，

[aɪv] [nəʊn] ['prɪti] [g'ɜːlz] [wɪð] [heə(r)] [nɒt] [nɪə(r)] [səʊ] [naɪs] [æz; əz] [jɔːz] — [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [səʊ]

I've	known	pretty	girls	with	hair	not	near	so	nice	as	yours	—	not	a	quarter	so
我已经	已知	漂亮的	女孩们	和	头发	不是	靠近	所以	好的	作为	你的	—	不是	一个	四分之一	所以

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

much	of	it	.
很多	的	它	.

我认识一些长相漂亮的女孩，她们的头发远不如你的好——而且头发量连你的四分之一都不到。

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [kept] [ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] .

"	Another	time	he	asked	if	I	kept	a	tooth	-	brush	.
"	其他	时间	他	问	如果	我	保留	一个	齿	-	刷子	.

“还有一次，他问我有没有带牙刷。”

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [kwaɪt] ['lʌvɪŋ] ;

"	I	thought	so	,	"	says	he	,	quite	loving	;
"	我	想法	所以	,	"	说道	他	,	相当	爱	;

“我就知道，”他充满爱意地说；

" [jɔː(r); jə(r)] [tiːθs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [nʌts] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [skɪn] [ɒf] ,

"	your	teeth's	as	white	as	nuts	with	the	brown	skin	off	,
"	你的	牙齿的	作为	白色的	作为	坚果	和	这	棕色的	皮肤	离开	,

“你的牙齿像剥了皮的坚果一样白。”

[ænd; ənd] [æz; əz] ['regjələ(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] ['wɪndəʊ] .

and	as	regular	as	a	row	of	tombstones	in	an	undertaker's	window	.
和	作为	常规的	作为	一个	排	的	墓碑	在	一个	殡仪馆的	窗户	.

整齐划一，就像殡仪馆橱窗里一排排墓碑一样。

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [maɪnd] ['frek(ə)lz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ai] [stænd] [hɪə(r)] . . . " [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

I	never	did	mind	freckles	as	true	as	I	stand	here	.	.	.	"	and	stuff	like	that	.
我	绝不	做过	头脑	雀斑	作为	真的	作为	我	站立	这里	.	.	.	"	和	东西	喜欢	那	.

我从不介意脸上的雀斑，就像我现在这样坦诚……诸如此类的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['evə(r)] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " ['peɪstri] !

But	the	strongest	ever	he	said	was	,	"	Pastry	!
但	这	最强	曾经	他	说	曾是	,	"	糕点	!

但他说过的最有力的一句话是：“糕点！

[wʌts] ['peɪstri] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

What's	pastry	when	a	woman	don't	know	how	to	make	it	.
是什么	糕点	什么时候	一个	女士	不	知道	如何	到	制作	它	.

女人不会做糕点，那糕点还能叫糕点吗？

[aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [iːt] ['sekənd] - [hænd] [təʊst] .

I'd	as	soon	eat	second	-	hand	toast	.
ID	作为	很快	吃	第二	-	手	吐司	.

我宁愿吃二手吐司。

[jɔːz] , ['dʒɪndʒə(r)] , [ɪz] [laɪk] [wɒt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [meɪk] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

Yours	,	Ginger	,	is	like	what	the	angels	make	,	I	should	say	,	at	Thanksgiving
此致	,	姜	,	是	喜欢	什么	这	天使	制作	,	我	应该	说	,	在	感恩

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒəls] . - "

for	the	little	angels	.	'	"
为了	这	小的	天使	.	-	"

“姜，你做的这道菜，应该说，就像天使在感恩节为小天使们做的那样。”

" [dɪd] [hiː; hi] , ['riːəli] ! " [sed] - , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['lærɪ] [wʊd] [nɒt] " [skuːt] . "

"	Did	he	,	really	!	"	said	Sarella	,	feeling	quite	sure	that	Larry	would	not	"	scoot	.	"
"	做过	他	,	真的	!	"	说	-	,	感觉	相当	当然	那	拉里	会	不是	"	溜走	.	"

“他真的这么做了吗！”萨雷拉说道，她非常肯定拉里不会“溜走”。

" [ai][təʊld][hɪm] , " ['dʒɪndʒə(r)] [ɪk'spleɪnd] ['kɑːmli] ,

"	I	told	him	,	"	Ginger	explained	calmly	,
"	我	讲述	他	,	"	姜	解释	平静地	,

“我告诉他，”金杰平静地解释道。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kwɪt] [sʌtʃ] ['sensləs] [tɔːk] [id] ['nevə(r)][get] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['peɪstri] .

that	if	he	didn't	quit	such	senseless	talk	he'd	never	get	any	more	of	my	pastry	.
那	如果	他	没有	辞职	这样的	无意义的	讲话	他会	绝不	得到	任何	更多的	的	我的	糕点	.

如果他再不停止这种无意义的胡言乱语，就再也别想吃到我的糕点了。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] [paɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	looked	so	down	that	I	gave	him	a	slice	of	pumpkin	pie	when	he	was
他	看起来	所以	向下	那	我	给予	他	一个	片	的	南瓜	馅饼	什么时候	他	曾是

['liːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

他看起来很沮丧，所以在他离开的时候，我给了他一块南瓜派。

" [ðə; ði]['peɪstri] , " [sez] [aɪ] , " [wɪl] [maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ɒv; əv]

"	The	pastry	,	"	says	I	,	"	will	mind	you	of	me	,	and	the	pumpkin	of
"	这	糕点	,	"	说道	我	,	"	将要	头脑	你	的	我	,	和	这	南瓜	的

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

“糕点，”我说，“会让你想起我，南瓜会让你想起你自己。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dʒʌst] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] ,

"	But	he	got	his	own	back	,	for	he	just	grinned	and	said	,	"	Yes	,
"	但	他	得到	他的	自己的	后退	,	为了	他	只是	咧嘴一笑	和	说	,	"	是的	,

但他很快就报复了自己，因为他咧嘴一笑，说道：“是的，

[aɪl] [θɪŋk] [əʊ] - [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , ['dʒɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌmpkɪn]

I'll	think	o	'	them	together	,	Ginger	,	for	the	pie	and	the	pumpkin
患病的	思考	o	-	他们	一起	,	姜	,	为了	这	馅饼	和	这	南瓜

[biˈlɔŋz] [tə'geðə(r)] , [doʊnt] [ðeɪ] ?

belongs	together	,	don't	they	?
属于	一起	,	不	他们	?

我会把它们放在一起考虑的，姜，因为馅饼和南瓜本来就应该放在一起，不是吗?

" - [lɑːft] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][dʒæks] ['embəsi] [wɒz; wəz]

"	Sarella	laughed	and	expressed	her	belief	that	after	all	Jack's	embassy	was
"	-	笑了	和	表达	她	信仰	那	后	全部	杰克的	大使馆	曾是

['rɑːðə(r)] [suː'pɜːfluəs] .

rather	superfluous	.
相当	多余	.

萨雷拉笑着表示，她认为杰克的使馆终究是多余的。

" ['meɪbi] [səʊ] .

"	Maybe	so	.
"	或许	所以	.

也许是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [id] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] [səʊ]

But	I	knew	he'd	hate	it	,	and	he	deserved	it	for	seeming	so
但	我	知道	他会	恨	它	,	和	他	应得的	它	为了	似乎	所以

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] .

unbelieving	.
不信者	.

但我知道他会很讨厌这样，而且他活该，因为他看起来那么不相信。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['lʌvli] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [pleɪn] ;

If	my	mother	had	been	lovely	I'd	have	been	born	plain	;
如果	我的	母亲	有	到过	迷人的	ID	有	到过	出生	清楚的	;

如果我母亲长得漂亮，我就会生来相貌平平；

[ɪts] [nɒt] [hɪm] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] ['ʌgli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] ['feləʊ] [tuː; tə] ['fænsi] .

it's	not	him	as	should	think	me	too	ugly	for	any	young	fellow	to	fancy	.
它是	不是	他	作为	应该	思考	我	也	丑陋的	为了	任何	年轻的	同伴	到	想要	.

不是他，他应该觉得我长得太丑，没有哪个年轻小伙子会喜欢我。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['lærɪ] [ɪf] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['hædnt] [sent] [ðæt]

I	daresay	I	shouldn't	have	decided	to	take	Larry	if	Miss	Mariquita	hadn't	sent	that
我	敢说	我	不应该	有	决定	到	拿	拉里	如果	错过	玛丽基塔	之前没有	发送	那

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

如果不是玛丽奎塔小姐发来那条信息，我真不该决定带拉里去。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃɪd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	afraid	she'd	think	me	a	fool	.
我	曾是	害怕的	棚	思考	我	一个	傻子	.

我怕她会觉得我傻。

[hɪrz] ['lærɪ] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

Here's	Larry	coming	round	the	corner	,	looking	as	if	he'd	been	stealing	his	mother's
这里是	拉里	未来	圆形的	这	角落	,	寻找	作为	如果	他会	到过	偷窃	他的	母亲的

['ʃʊgə(r)] . "

sugar	.	"
糖	.	"

瞧，拉里正从拐角处走过来，一副偷吃他妈妈糖的样子。

" [hiːz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['peɪstri] , " [sed] - .

"	He's	only	thinking	of	your	pastry	,	"	said	Sarella	.
"	他是	仅有的	思维	的	你的	糕点	,	"	说	-	.

“他满脑子想的都是你的糕点，”萨雷拉说。

" [aɪl] [slɪp] [ɒf] .

"	I'll	slip	off	.
"	患病的	滑	离开	.

“我会悄悄溜走。”

[meɪ] [ai][biː; bi][təʊld] [wen] [ɪts] [ɔːl] ['set(ə)ld] ? "

May	I	be	told	when	it's	all	settled	?	"
可能	我	是	讲述	什么时候	它是	全部	定居	?	"

请问什么时候一切都尘埃落定了？

" [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] - , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [ɔːl] [ðæts] [best] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒs]

"	Yes	,	certainly	,	Miss	Sarella	,	and	I'm	sure	I	wish	all	that's	best	to	the	Boss
"	是的	,	当然	,	错过	-	,	和	我是	当然	我	希望	全部	那就是	最好的	到	这	老板

[ænd; ənd] [jɔː'self] .

and	yourself	.
和	你自己	.

“是的，当然，萨雷拉小姐，我衷心祝愿老板和您一切顺利。”

[ɪts] [nɒt] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] .

It's	not	everyone	could	manage	him	,	but	you	will	.
它是	不是	每个人	可以	管理	他	,	但	你	将要	.

不是每个人都能驾驭他，但你能。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ['nevə(r)][kʊd; kəd] .

Poor	Miss	Mariquita	never	could	.
贫穷的	错过	玛丽基塔	绝不	可以	.

可怜的玛丽奎塔小姐始终没能做到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] .

She	was	too	good	.
她	曾是	也	好的	.

她太优秀了。

" [wɪð] [ðiːz] [mɪkst] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] - [hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [hɜː'self] .

"	With	these	mixed	compliments	Sarella	had	to	content	herself	.
"	和	这些	混合	赞美	-	有	到	内容	她自己	.

萨雷拉只能接受这些褒贬不一的赞美。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] - ['letə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][end]

When	she	answered	Mariquita's	letter	she	was	to	report	not	only	the	judicial	end
什么时候	她	回答	-	信	她	曾是	到	报告	不是	仅有的	这	司法	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [spekt] [henz] ,

of	the	plumiverous	and	specked	hens	,
的	这	-	和	斑点	母鸡	,

当她回复玛丽基塔的信时，她不仅要报告那些羽毛斑驳的母鸡的司法结局，

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv] ['lærɪ] [bɜːk] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] .

but	the	betrothal	of	Larry	Burke	and	Ginger	.
但	这	订婚	的	拉里	伯克	和	姜	.

但拉里·伯克和金杰的订婚。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

"	Nothing	,	"	she	wrote	,
"	没有什么	,	"	她	写道	,

“什么也没有，”她写道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv]

"	but	his	dread	of	your	displeasure	could	have	overcome	his	dread	of
"	但	他的	恐惧	的	你的	不满	可以	有	克服	他的	恐惧	的

[wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kˈaʊbɔɪz] [wʊd] [seɪ] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] .

what	the	other	cowboys	would	say	on	hearing	of	his	proposing	.
什么	这	其他	牛仔	会	说	在	听力	的	他的	提议	.

“但是，他害怕你不高兴的恐惧，可能超过了他对其他牛仔听到他的求婚后会说什么的恐惧。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ʃɑːp] ['feloʊz] [huː] ['fɒləʊ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ədˈvaɪs]

he	has	more	sense	than	some	sharp	fellows	who	follow	at	last	the	advice
他	有	更多的	感觉	比	一些	锋利的	伙伴们	WHO	跟随	在	最后的	这	建议

[ðeɪ] [nəʊ] [ɪz] [wɜːθ] [liːst] . . . .

they	know	is	worth	least	.	.	.	.
他们	知道	是	值得	至少	.	.	.	.

他比一些自作聪明的人更有道理，这些人最终还是听从了他们明知价值最低的建议……

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nekst]['letə(r)] - [sed] :

"	In	her	next	letter	Sarella	said	:
"	在	她	下一个	信	-	说	:

萨雷拉在下一封信中写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ;

"	I	am	to	be	made	a	Catholic	on	Monday	next	;
"	我	是	到	是	制成	一个	天主教	在	周一	下一个	;

“我将于下周一皈依天主教；

[səʊ] [wen] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] ([ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [deɪ])

so	when	you're	saying	your	prayers	(	and	that's	all	day	)
所以	什么时候	你是	说	你的	祈祷	(	和	那就是	全部	天	)

所以当你祈祷的时候（而且一整天都在祈祷）

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

you	can	be	thinking	of	me	.
你	能	是	思维	的	我	.

你可以想着我。

[pə'hæps] [ai] [geɪv] [ɪn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

Perhaps	I	gave	in	to	it	first	to	satisfy	your	father	;
也许	我	给予	在	到	它	第一的	到	满足	你的	父亲	;

也许我一开始答应是为了满足你父亲的要求；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ai] [θɔ:t] - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt][mɔ:(r)] [laɪk] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [hi:l] [get][ə; eɪ]

but	even	then	I	thought	'	if	it	makes	me	a	bit	more	like	Mariquita	he'll	get	a
但	甚至	然后	我	想法	-	如果	它	制作	我	一个	少量	更多的	喜欢	玛丽基塔	地狱	得到	一个

['betə(r)] ['bɑ:gən] [ɪn][ˌem 'i:] . -

better	bargain	in	me	.	'
更好的	便宜货	在	我	.	-

但即便如此，我当时还是想："如果这让我更像玛丽奎塔一点，他就能从我身上得到更划算的买卖。"

[ai] [ʃænt] ['evə(r)][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ju:; jʊ] ,

I	shan't	ever	be	at	all	like	you	,
我	不会	曾经	是	在	全部	喜欢	你	,

我永远不会变成你那样。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

but	I	shall	be	of	the	same	Religion	as	you	,
但	我	将	是	的	这	相同的	宗教	作为	你	,

但我将与你信奉同样的宗教。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:] [gʊd] .

and	I	know	by	this	time	that	it	will	do	me	good	.
和	我	知道	经过	这	时间	那	它	将要	做	我	好的	.

我知道这样做对我有好处。

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [bɪg][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][ai] [laɪk] [wɒt] [ai][du:; də]

It's	all	a	bit	too	big	for	me	to	understand	,	but	I	like	what	I	do
它是	全部	一个	少量	也	大的	为了	我	到	理解	,	但	我	喜欢	什么	我	做

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

这一切对我来说有点太复杂了，难以理解，但我喜欢我所理解的部分。

[ænd; ənd]['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] [sez] [ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	Sister	Aquinas	says	I	shall	grow	into	it	.
和	姐姐	阿奎那	说道	我	将	生长	进入	它	.

阿奎那修女说，我会慢慢适应的。

[kləʊðz] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [fɪt] ['betə(r)] [wen] ['ðer] [wɔ:n] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][sɪt] ['i:zɪə] .

Clothes	,	she	says	,	fit	better	when	they're	worn	a	bit	,	and	sit	easier	.
衣服	,	她	说道	,	合身	更好的	什么时候	它们是	磨损	一个	少量	,	和	坐	更轻松	.

她说，衣服穿久了会更合身，也更容易穿脱。

[ʃi:; ʃi] [sez] , - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɔ:l'redi] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒentlə(r)] ,

She	says	,	'	It	has	changed	you	,	my	dear	child	,	already	;	you	are	gentler	,
她	说道	,	-	它	有	已更改	你	,	我的	亲爱的	孩子	,	已经	;	你	是	更温和	,

[ænd; ənd]['kɪndə(r)] . -

and	kinder	.	'
和	幼儿园	.	-

她说："亲爱的孩子，它已经改变了你；你变得更温柔、更善良了。"

[ʃiː; ʃi] [sed] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] , - [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	said	another	thing	,	'	Your	husband	has	been	a	Catholic	all	his	life	,
她	说	其他	事物	,	-	你的	丈夫	有	到过	一个	天主教	全部	他的	生活	,

她又说了一句话：“你丈夫一生都是天主教徒。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈgrædʒuəli] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wʌn] .

but	you	will	gradually	make	him	a	better	one	.
但	你	将要	逐步地	制作	他	一个	更好的	一	.

但你会逐渐把他培养成一个更好的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l][mæn] ,

He	is	a	very	sensible	man	,
他	是	一个	非常	明智的	男人	,

他是个非常明事理的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn]

and	he	can't	see	you	learning	to	be	a	Catholic	and	not	want	to	learn
和	他	不能	看	你	学习	到	是	一个	天主教	和	不是	想	到	学习

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [miːnz] [hɪmˈself] .

what	it	really	means	himself	.
什么	它	真的	方法	他自己	.

他无法眼睁睁地看着你学习成为一名天主教徒，而自己却不想了解天主教的真正含义。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈɒnɪst] . -

He	is	too	honest	.	'
他	是	也	诚实的	.	-

他太诚实了。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['bɔðə] [hɪm] .

She	likes	your	father	a	lot	,	and	never	bothers	him	.
她	点赞	你的	父亲	一个	很多	,	和	绝不	烦人	他	.

她很喜欢你父亲，从来不打扰他。

- [ai] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['bɒðə(r)] [hɪm] ['aɪðə(r)] .

'	I	know	,	'	she	said	,	'	you	will	not	bother	him	either	.
-	我	知道	,	-	她	说	,	-	你	将要	不是	打扰	他	任何一个	.

“我知道，”她说，“你也不会打扰他。”

[sʌm; səm] ['ɜːnɪst] ['kæθəlɪks] [duː; də]['bɒðə(r)][ðeə(r)][men] - [fəʊks] ['terəbli] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒəs] [θɪŋz] —

Some	earnest	Catholics	do	bother	their	men	-	folks	terribly	about	religious	things	—
一些	认真	天主教徒	做	打扰	他们的	男人	-	各位	可怕	关于	宗教	事物	—

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][duː; də] ,

and	for	all	the	good	they	seem	to	do	,
和	为了	全部	这	好的	他们	似乎	到	做	,

有些虔诚的天主教徒在宗教事务上非常烦扰他们的男性亲属——尽管他们似乎做了很多好事，

[mait] [biː; bi]['əʊnli][hɑːf][æz; əz] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [ɪ'fekt] . -

might	be	only	half	as	earnest	and	have	a	better	effect	.	'
可能	是	仅有的	一半	作为	认真	和	有	一个	更好的	影响	.	-

或许只需一半的诚意，效果反而更好。

[ai] [meɪk] [maɪ] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [ðə; ðiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪm] [rɪ'siːvd] .

I	make	my	First	Communion	the	day	after	I'm	received	.
我	制作	我的	第一的	圣餐	这	天	后	我是	已收到	.

我领圣体后的第二天就领了第一次圣餐。

[ænd; ənd] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðæt] [deɪ] [wiːk] .

And	,	Mariquita	,	my	dear	,	we	are	to	be	married	that	day	week	.
和	,	玛丽基塔	,	我的	亲爱的	,	我们	是	到	是	已婚	那	天	星期	.

亲爱的玛丽奎塔，我们将在下周的某一天结婚。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][maɪnd] , [maɪnd] , [juː; jʊ] [kʌm] .

Your	father	will	fetch	you	home	,	and	mind	,	mind	,	you	come	.
你的	父亲	将要	拿来	你	家	,	和	头脑	,	头脑	,	你	来	.

你父亲会来接你回家，记住，记住，你一定要来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

I	should	never	forgive	you	if	you	didn't	.
我	应该	绝不	原谅	你	如果	你	没有	.

如果你不原谅我，我永远不会原谅你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv]['dʒɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['breɪdzmeɪd] ?

Shall	I	have	Ginger	for	a	bridesmaid	?
将	我	有	姜	为了	一个	伴娘	?

我该请金吉尔做伴娘吗?

[aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [braɪdz] [duː; də] [tʃuːz] ['ʌgli] [wʌnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [lʊk] ['betə(r)] .

I	know	some	brides	do	choose	ugly	ones	to	make	themselves	look	better	.
我	知道	一些	新娘	做	选择	丑陋的	一个	到	制作	他们自己	看	更好的	.

我知道有些新娘为了让自己看起来更好看，会选择不太好看的鞋子。

[ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] ([ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [təʊld][ˌem 'iː][baɪ]['dʒɪndʒə(r)]) [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə]

The	cowboys	(	this	is	a	dead	secret	told	me	by	Ginger	)	have	subscribed	to
这	牛仔	(	这	是	一个	死的	秘密	讲述	我	经过	姜	)	有	已订阅	到

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] .

give	us	a	wedding	-	present	.
给	我们	一个	婚礼	-	展示	.

牛仔们（这是金吉尔告诉我的一个天大的秘密）已经预定要送我们一份结婚礼物。

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [klɒks] [laɪk] [blæk] - ['mɑːb(ə)l] ['mɔnjuməns] [wɪð] [ə; eɪ]

I	hope	it	won't	be	one	of	those	clocks	like	black	-	marble	monuments	with	a
我	希望	它	惯于	是	一	的	那些	时钟	喜欢	黑色的	-	大理石	纪念碑	和	一个

[raʊnd] [gɪlt] [aɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

round	gilt	eye	in	it	.
圆形的	镀金	眼睛	在	它	.

我希望它不会是那种像黑色大理石纪念碑一样，中间镶嵌着圆形镀金眼睛的钟。

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] [lɑːf] [æt; ət][bəuθ] [ðiːz] ['mærɪdʒz] .

I	expect	the	cowboys	laugh	at	both	these	marriages	.
我	预计	这	牛仔	笑	在	两个都	这些	婚姻	.

我估计牛仔们会嘲笑这两桩婚姻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] .

But	they	rather	like	them	.
但	他们	相当	喜欢	他们	.

但他们还挺喜欢它们的。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [dɪs'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət] .

They	make	a	lark	,	and	they	never	do	dislike	anything	they	can	laugh	at	.
他们	制作	一个	云雀	,	和	他们	绝不	做	不喜欢	任何事物	他们	能	笑	在	.

它们能逗人发笑，而且它们从不讨厌任何能让它们发笑的东西。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl] [lʊk] [twaɪs] [æz; əz] ['eɪmiəbli] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs]

They	certainly	all	look	twice	as	amiably	at	me	when	we	meet	about	the	place
他们	当然	全部	看	两次	作为	友好地	在	我	什么时候	我们	见面	关于	这	地方

[sɪns] [ðeɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] .

since	they	knew	I	was	going	to	be	married	.
自从	他们	知道	我	曾是	去	到	是	已婚	.

自从他们知道我要结婚后，每次我们在这个地方见面，他们都用更加友好的眼神看着我。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][faindz][ðem; ðəm][səʊ] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ai][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [mait]

And	**Ginger**	**finds**	**them**	**so**	**friendly**	**and**	**pleasant**	**I**	**expect**	**she**	**thinks**	**she**	**might**
和	姜	发现	他们	所以	友好的	和	令人愉快的	我	预计	她	思考	她	可能

,

,

,

金杰觉得他们非常友好和和蔼，我想她可能觉得她会.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] , [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði][lɒt] .

if	**she**	**had**	**liked**	**,**	**have**	**married**	**the**	**lot**	**.**
如果	她	有	喜欢	,	有	已婚	这	很多	.

如果她喜欢，她早就嫁给他们了。

[bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] .

But	**that's**	**different**	**.**
但	那就是	不同的	.

但这不一样。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ai] [raɪt] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['set(ə)ld] .

I	**daresay**	**you**	**notice**	**that**	**I**	**write**	**more**	**cheerfully**	**,**	**now**	**it**	**is**	**settled**	**.**
我	敢说	你	注意	那	我	写	更多的	愉快地	,	现在	它	是	定居	.

我想你应该注意到，事情解决了之后，我的写作风格也变得更加轻松愉快了。

[jes] , [ai][duː; də] .

Yes	**,**	**I**	**do**	**.**
是的	,	我	做	.

是的，我愿意。

[ai] [laɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst] .

I	**like**	**him**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**at**	**first**	**.**
我	喜欢	他	一个	伟大的	交易	更多的	比	在	第一的	.

我现在比一开始更喜欢他了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] .

It	**began**	**when**	**he**	**gave**	**in**	**about**	**what**	**you**	**wanted**	**.**
它	开始	什么时候	他	给予	在	关于	什么	你	通缉	.

这一切始于他最终答应了你的要求。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] — [ænd; ənd][ai]['fænsi][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [mɔː(r)] — [ai]

I	**really**	**believe**	**I**	**shall**	**make**	**him**	**happy**	**—**	**and**	**I**	**fancy**	**I**	**think**	**of**	**that**	**more**	**—**	**I**
我	真的	相信	我	将	制作	他	快乐的	—	和	我	想要	我	思考	的	那	更多的	—	我

[miːn] [les] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

mean	**less**	**of**	**his**	**making**	**me**	**happy**	**.**
意思是	较少的	的	他的	制作	我	快乐的	.

我真的相信我会让他开心——而且我觉得我更多地想到的是这一点——我的意思是，我较少想到的是他如何让我开心。

[ænd; ənd] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

And	**,**	**Mariquita**	**,**
和	,	玛丽基塔	,

还有，玛丽奎塔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][let] [ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nʌn]

it	**is**	**good**	**of**	**me**	**to**	**have**	**wanted**	**you**	**to**	**be**	**let**	**alone**	**to**	**be**	**a**	**nun**
它	是	好的	的	我	到	有	通缉	你	到	是	让	独自的	到	是	一个	尼姑

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

if	**you**	**thought**	**it**	**right**	**,**
如果	你	想法	它	正确的	,

我应该让你自由选择是否成为修女，如果你觉得合适的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [əʊ][dɪə(r)] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]

because	,	oh	dear	,	how	I	should	like	you	to	be	living	near	or	at	the	next
因为	,	哦	亲爱的	,	如何	我	应该	喜欢	你	到	是	活的	靠近	或者	在	这	下一个

[reɪndʒ] !

range	!
范围	!

因为，哦，亲爱的，我多么希望你住在附近或者隔壁靶场啊!

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .

Before	I	got	to	know	you	,	it	was	just	the	opposite	.
前	我	得到	到	知道	你	,	它	曾是	只是	这	对面的	.

在认识你之前，情况恰恰相反。

[aɪ] [həʊpt] [jʊd] [get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [kwɪt] ; [aɪ][dɪd] .

I	hoped	you'd	get	a	husband	of	your	own	and	quit	;	I	did	.
我	希望	你会	得到	一个	丈夫	的	你的	自己的	和	辞职	;	我	做过	.

我希望你能找到自己的丈夫然后辞职；我的确这么做了。

[aɪ] [θɔːt] [jʊd] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['mærɪɪŋ] [ə'gen] ,

I	thought	you'd	hate	your	father	marrying	again	,
我	想法	你会	恨	你的	父亲	结婚	再次	,

我以为你会讨厌你父亲再婚，

[ænd; ənd] ([ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [ɒn][hɪə(r)]) [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

and	(	if	you	stayed	on	here	)	would	be	looking	disapproval	all	day	long	,
和	(	如果	你	入住	在	这里	)	会	是	寻找	不赞成	全部	天	长的	,

（如果你继续待在这里）你会整天看到别人不赞同的表情。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [best] [pliːzd] [æt; ət] [nɒt] ['getɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

and	perhaps	I	thought	you	would	not	be	best	pleased	at	not	getting	all	his
和	也许	我	想法	你	会	不是	是	最好的	高兴	在	不是	获得	全部	他的

['mʌni] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

money	when	he	died	.
钱	什么时候	他	死亡	.

或许我以为，他去世后你没能继承他所有的遗产，你会很不高兴。

([aɪ] [θɪŋk] [wen] ['piːp(ə)l] [gəʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

(	I	think	when	people	go	to	Confession	they	ought	to	confess	things	like	that	.
(	我	思考	什么时候	人们	去	到	忏悔	他们	应该	到	承认	事物	喜欢	那	.

（我认为人们去忏悔时应该忏悔这类事情。）

[duː; də] [ðeɪ] ?)

Do	they	?	)
做	他们	?	)

真的吗?

[əʊ] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] .

Oh	,	Mariquita	,	you	will	be	missed	.
哦	,	玛丽基塔	,	你	将要	是	错过	.

哦，玛丽奎塔，我们会想念你的。

[bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)] [mɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [felt] [jɔː'self]

But	I'd	rather	miss	you	,	and	know	you	were	being	what	you	felt	yourself
但	ID	相当	错过	你	,	和	知道	你	是	存在	什么	你	毛毡	你自己

[kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ,

called	away	to	,
称为	离开	到	,

但我宁愿想念你，也愿意知道你是去做你内心真正渴望去做的事情。

[ðæn; ðən] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] . . . .

than	think	I	had	helped	to	have	you	interfered	with	.	.	.	.
比	思考	我	有	帮助	到	有	你	干扰	和	.	.	.	.

与其认为我曾帮助过你，不如想想我是否曾干涉过你.....

" [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , ['riːdɪŋ] - ['letə(r)] , [felt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , ['sʌmθɪŋ]

" Mariquita , reading Sarella's letter , felt something new in her life , something

" 玛丽基塔 , 阅读 - 信 , 毛毡 某物 新的 在 她 生活 , 某物

['streɪndʒli] ['muːvɪŋ] ,

strangely moving ,

奇怪的 移动 ,

“玛丽基塔读着萨雷拉的信，感到生命中发生了新的变化，一种莫名的感动。”

[ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [njuː] — ['hæpi] [tɪəz] .

that filled her eyes and heart with something also new — happy tears .

那 已填 她 眼睛 和 心 和 某物 还 新的 — 快乐的 眼泪 .

那让她眼中和心中充满了新的情感——幸福的泪水。

[ðə; ði] [friː] [gɪft] [ɒv; əv] ['tendənəs] [keɪm] ['njuːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The free gift of tenderness came newly to her ; and , it may be ,

这 自由的 礼物 的 压痛 来了 新 到 她 ; 和 , 它 可能 是 ,

她最近才体会到温柔的这份馈赠；而且，或许，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] - .

she had least of all looked for it from Sarella .

她 有 至少 的 全部 看起来 为了 它 从 - .

她至少没有向萨雷拉寻求过。

" - [duː; də] ['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] [tuː; tə] [hɜː'self] [frɒm; frəm] - [hɜː'self] , - [kən'fes] [ðiːz] [θɪŋz]

" ' Do people , ' she quoted to herself from Sarella herself , ' confess these things

" - 做 人们 , - 她 引 到 她自己 从 - 她自己 , - 承认 这些 事物

? -

? '

? -

“‘人们会承认这些事吗？’”她引用萨雷拉自己的话自言自语道。

[aɪ] [wɪl] , ['eniweɪ] .

I will , anyway .

我 将要 , 反正 .

无论如何，我都会这么做。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [səʊ] [lʌvd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

" It hurt her to think that she who so loved justice and charity ,

" 它 伤害 她 到 思考 那 她 WHO 所以 喜爱 正义 和 慈善机构 ,

想到自己如此热爱正义和慈善，这让她感到痛苦。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bəuθ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

must have been both uncharitable and unjust .

必须 有 到过 两个都 不仁慈的 和 不公正 .

这必然既不仁慈也不公正。

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [ə'griː] ?

But can we agree ?

但 能 我们 同意 ?

但我们能达成一致吗?

[hæd; həd][nɒt] - [ˌʌnfɔː'siːn] ['tendənəs] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gɪft][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Had not Sarella's unforeseen tenderness been her own gift to her ?

有 不是 - 意外 压痛 到过 她 自己的 礼物 到 她 ?

萨雷拉出人意料的温柔，难道不是她送给她的礼物吗?

[hæd; həd] - [brɔːt] ['tendənəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ?

Had Sarella brought tenderness with her from the East ?

有 - 带来 压痛 和 她 从 这 东方 ?

萨雷拉是否从东方带来了温柔?

[æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd] [nɒt] [dʒʌdʒd] [bʌt; bət] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	the	stranger's	first	coming	Mariquita	had	not	judged	but	felt	her	,
在	这	陌生人的	第一的	未来	玛丽基塔	有	不是	评判	但	毛毡	她	,

陌生人第一次来的时候，玛丽基塔并没有评判她，而是感受到了她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l]) [hæd; həd] [biːn]

and	her	feeling	(	of	which	she	herself	knew	very	little	)	had	been
和	她	感觉	(	的	哪个	她	她自己	知道	非常	小的	)	有	到过

[ɪn'stɪŋktɪvli] [kə'rekt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] .

instinctively	correct	while	it	lasted	.
本能地	正确的	尽管	它	持续	.

而她的感觉（她自己对此也知之甚少）在持续期间一直是本能的正确。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈfaɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz]

Of	course	Mariquita	kept	her	promise	of	being	present	at	her	father's
的	课程	玛丽基塔	保留	她	承诺	的	存在	展示	在	她	父亲的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

当然，玛丽基塔信守承诺，出席了父亲的婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['æbsənt] ;

It	had	never	occurred	to	her	that	she	could	be	absent	;
它	有	绝不	发生	到	她	那	她	可以	是	缺席的	;

她从未想过自己会缺席；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][hɪm] ,

it	was	a	duty	of	respect	that	she	owed	to	him	,
它	曾是	一个	责任	的	尊重	那	她	欠款	到	他	,

这是她对他应尽的尊重义务。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['djuːti][ɒv; əv] ['feləʊ] - ['wʊmənhʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə] - .

and	a	duty	of	fellow	-	womanhood	that	she	owed	to	Sarella	.
和	一个	责任	的	同伴	-	女性	那	她	欠款	到	-	.

以及她作为女性对萨雷拉应尽的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪsɪz] . [keɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

It	amused	her	a	little	to	hear	that	a	certain	Mrs	.	Kane	was	to	be
它	觉得好笑	她	一个	小的	到	听到	那	一个	肯定	太太	.	凯恩	曾是	到	是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

听说凯恩夫人也会出席，她觉得有点好笑。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] ['kwɒləti] ,

in	a	sort	of	maternal	quality	,
在	一个	种类	的	母体	质量	,

带着某种母性特质，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [keɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]

and	that	Mr	.	Kane	was	to	give	the	bride	away	as	a	sort	of	official
和	那	先生	.	凯恩	曾是	到	给	这	新娘	离开	作为	一个	种类	的	官方的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

而凯恩先生将以正式父亲的身份将新娘交给新郎。

['mɪstə(r)] . [keɪn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] - [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Mr	.	Kane	might	have	seen	Sarella	a	dozen	times	—	in	the	parlor	of	the
先生	.	凯恩	可能	有	已见	-	一个	打	时代	—	在	这	客厅	的	这

['kɒnvənt] ,

convent	,
修道院	,

凯恩先生可能见过萨雷拉十几次——在修道院的客厅里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['friːkwənt] .

which	she	was	much	given	to	frequent	.
哪个	她	曾是	很多	给定	到	频繁	.

她经常光顾那里。

['mɪsɪz] . [keɪn] [hæd; həd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] , ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

Mrs	.	Kane	had	,	so	far	as	Mariquita	was	aware	,	never	seen	her	at
太太	.	凯恩	有	,	所以	远的	作为	玛丽基塔	曾是	意识到的	,	绝不	已见	她	在

[ɔːl] — [ɪk'sept] [æt; ət] [mæs] .

all	—	except	at	Mass	.
全部	—	除了	在	大量的	.

据玛丽基塔所知，凯恩太太除了在弥撒上，从来没有见过她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ken'tʌkiən] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [west] [sʌm; səm] [twelv] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]

They	were	Kentuckians	who	had	moved	west	some	twelve	years	earlier	than
他们	是	肯塔基人	WHO	有	已搬	西方	一些	十二	年	早些时候	比

- [hɜː'self] , [ænd; ənd] ,

Sarella	herself	,	and	,
-	她自己	,	和	,

他们是肯塔基人，比萨雷拉本人早大约十二年搬到西部，而且，

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

though	they	had	not	made	a	fortune	,
尽管	他们	有	不是	制成	一个	财富	,

虽然他们没有发大财，

[wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [wel] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['liːdɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

were	sufficiently	well	off	to	be	rather	leading	members	of	the	congregation	.
是	足够	出色地	离开	到	是	相当	领导	成员	的	这	会众	.

他们家境优渥，足以成为教会的领军人物。

['mɪsɪz] . [keɪnz] [məʊst] [aʊt'stændɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [bə'zɑːz]

Mrs	.	Kane's	most	outstanding	characteristic	was	a	genius	for	organizing	bazaars
太太	.	凯恩的	最多	杰出的	特征	曾是	一个	天才	为了	组织	集市

, [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

,	on	a	scale	of	ever	-	increasing	importance	;
,	在	一个	规模	的	曾经	-	增加	重要性	;

凯恩夫人最突出的特点是组织义卖会的天赋，而且义卖会的规模越来越大；

[ðə; ðɪ][fɜːst][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑː'məʊniəm] ,

the	first	had	been	for	the	purchase	of	a	harmonium	,
这	第一的	有	到过	为了	这	购买	的	一个	手风琴	,

第一笔钱是用来买一台手风琴的。

[ðə; ðɪ][lɑːst][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [reɪz] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] ;

the	last	had	been	to	raise	funds	for	a	new	wing	to	the	Convent	;
这	最后的	有	到过	到	增加	资金	为了	一个	新的	翼	到	这	修道院	;

上一次是为了给修道院新建一座侧翼而筹款；

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ['feɪljə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] ;

all	her	friends	had	prophesied	failure	for	the	first	;
全部	她	朋友们	有	预言	失败	为了	这	第一的	;

她所有的朋友都预言她第一次会失败；

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [deəd] [prɪ'dɪkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dæz(ə)lɪŋ] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] .

no	one	had	dared	predict	anything	but	dazzling	success	for	the	last	.
不	一	有	敢于	预测	任何事物	但	耀眼的	成功	为了	这	最后的	.

最后，没有人敢预测除了辉煌的成功之外会有其他结果。

['mɪstə(r)] . [keɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fə'nɒmɪn(ə)l] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Kane	was	not	less	remarkable	for	his	phenomenal	success	in	the
先生	.	凯恩	曾是	不是	较少的	卓越	为了	他的	非凡的	成功	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv] [wɪst] - [draɪvz] — [ænd; ənd]['ræf(ə)lz] .

matter	of	whist	-	drives	—	and	raffles	.
事情	的	惠斯特	-	驱动	—	和	抽奖	.

凯恩先生在惠斯特牌比赛和抽奖活动中取得的惊人成功同样令人瞩目。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræf(ə)l][ðə; ði] [nəʊz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [hɪm] ,

He	would	raffle	the	nose	off	your	face	if	you	would	let	him	,
他	会	抽奖	这	鼻子	离开	你的	脸	如果	你	会	让	他	,

如果你让他这么做，他会把你的鼻子抽奖切下来。

[ænd; ənd][hænd]['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [sʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

and	hand	over	an	astonishing	sum	to	the	church	when	he	had	done	it
和	手	超过	一个	惊人	和	到	这	教会	什么时候	他	有	完毕	它

,

,

,

完成这件事后，他向教会捐献了一笔惊人的款项。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['strɪktlɪ] ['liːg(ə)l] .

with	the	most	exquisite	satisfaction	that	the	proceeding	was	not	strictly	legal	.
和	这	最多	精美的	满意	那	这	进行中	曾是	不是	严格	合法的	.

最令我感到欣慰的是，这种做法并不完全合法。

[bəuθ][ðə; ði] [keɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmlɪ] [ə'mjuːzɪŋ] ,

Both	the	Kanes	were	extremely	amusing	,
两个都	这	凯恩斯	是	极其	有趣	,

凯恩兄弟俩都非常风趣幽默。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	no	one	could	decide	which	was	the	more	good	-	natured	of	the	two	.
和	不	一	可以	决定	哪个	曾是	这	更多的	好的	-	自然	的	这	二	.

谁也无法决定他们两人中哪一个性格更善良。

[ɒv; əv] [wiːk] - [deɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ['mɪsɪz] . [keɪn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sʌmptʃuəslɪ] [ə'taɪəd] ,

Of	week	-	day	afternoons	Mrs	.	Kane	was	quite	sumptuously	attired	,
的	星期	-	天	下午	太太	.	凯恩	曾是	相当	奢华地	穿着	,

平日下午，凯恩夫人总是穿着十分华丽的服装。

['mɪstə(r)] . [keɪn] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] ['iːv(ə)n][ɒn] ['sʌndez] [æt; ət] [mæs] ,

Mr	.	Kane	liked	to	be	rather	shabby	even	on	Sundays	at	Mass	,
先生	.	凯恩	喜欢	到	是	相当	破旧	甚至	在	星期日	在	大量的	,

凯恩先生即使在星期天做弥撒时也喜欢穿着邋遢。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəlɪ] [rɪ'pɔːtɪd] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['æfluənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlɪ]

which	caused	him	to	be	generally	reported	somewhat	more	affluent	than	he	really
哪个	导致	他	到	是	一般来说	据报道	有些	更多的	富裕的	比	他	真的

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

这导致媒体普遍报道他的财富状况比他实际的财富状况要好一些。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] " [ə'baʊt] ['fɪfti] , " [ˌweər'æz] ['mɪsɪz] . [keɪn]

He	had	always	been	supposed	to	be	"	about	fifty	,	"	whereas	Mrs	.	Kane
他	有	总是	到过	据称	到	是	"	关于	五十	,	"	然而	太太	.	凯恩

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他一直被认为“大约五十岁”，而凯恩夫人则不然。

['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['spəʊkən][ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz] " [ɒn][ðə; ði]['sensəb(ə)l][saɪd][ɒv; əv] ['θɜːti]

ever	since	her	arrival	,	spoken	of	herself	as	"	on	the	sensible	side	of	thirty
曾经	自从	她	到达	,	说	的	她自己	作为	"	在	这	明智的	边	的	三十

.

:
.

自从她来到这里，她就一直自称“三十多岁，比较理智”。

" [æt; ət] - ['wedɪŋ] ['mɪsɪz] . [keɪnz] [mæg'nɪfɪsns] ['diːpli] [ɪm'prest] [ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] ;

"	At	Sarella's	wedding	Mrs	.	Kane's	magnificence	deeply	impressed	the	cowboys	;
"	在	-	婚礼	太太	.	凯恩的	壮丽	深	印象深刻	这	牛仔	;

在萨雷拉的婚礼上，凯恩夫人的优雅风姿给牛仔们留下了深刻的印象；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [keɪnz] [ɪ'læbərət] [pə'tɜːnəti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [braɪd] , [huːm] [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [baɪ]

and	Mr	.	Kane's	elaborate	paternity	towards	the	bride	,	whom	he	only	knew	by
和	先生	.	凯恩的	精心制作的	亲子鉴定	向	这	新娘	,	谁	他	仅有的	知道	经过

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

her	dress	,
她	裙子	,

凯恩先生对新娘极尽溢美之词，假装亲生父亲，而他仅仅通过新娘的婚纱才认出她。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

would	have	deceived	if	it	had	been	possible	the	very	elect	;	they	were	not
会	有	受骗	如果	它	有	到过	可能的	这	非常	选	;	他们	是	不是

[prɪ'saɪsli] [ðæt]

precisely	that
恰恰	那

如果可能的话，即使是选民也会欺骗；他们并非真正意义上的选民。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	it	did	not	deceive	,	though	it	hugely	delighted	them	.
和	它	做过	不是	欺骗	,	尽管	它	非常	高兴极了	他们	.

它并没有欺骗他们，反而让他们非常高兴。

" [aɪ][sweə(r)] [hiːz] ['kraɪɪŋ] ! " ['wɪspəd] [ˌpiːt] ['rʌgə(r)] [tuː; tə] ['lærɪ] [bɜːk] .

"	I	swear	he's	crying	!	"	whispered	Pete	Rugger	to	Larry	Burke	.
"	我	发誓	他是	哭泣	!	"	低声说道	皮特	橄榄球	到	拉里	伯克	.

“我发誓他哭了！”皮特·鲁格低声对拉里·伯克说。

" [hiː; hi] [kraɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wen] ['mɪsɪz] . - [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	He	cried	just	like	that	in	the	play	when	Mrs	.	Hooger	ran	away	with	her	own
"	他	哭	只是	喜欢	那	在	这	玩	什么时候	太太	.	-	跑	离开	和	她	自己的

['hʌzbənd] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['hɪərəʊ] . "

husband	that	represented	the	hero	.	"
丈夫	那	代表	这	英雄	.	"

“他哭得跟剧里胡格太太跟自己的丈夫（也就是剧中的英雄）私奔时一模一样。”

" [wel] , " [sed] ['lærɪ] , " [ə; eɪ][mæn][kænt] [help] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	Well	,	"	said	Larry	,	"	a	man	can't	help	his	feelings	.
"	出色地	,	"	说	拉里	,	"	一个	男人	不能	帮助	他的	情怀	.

“嗯，”拉里说，“人是控制不住自己的感情的。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [keɪn] [wʊd] [gɪv] [ə'weɪ] ['dʒɪndʒə(r)] — [hiː; hi]

"	He	was	secretly	wondering	if	Mr	.	Kane	would	give	away	Ginger	—	he
"	他	曾是	偷偷	好奇	如果	先生	.	凯恩	会	给	离开	姜	—	他

[wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][dʒæk] .

would	do	it	so	much	better	than	Jack	.
会	做	它	所以	很多	更好的	比	杰克	.

“他暗自琢磨凯恩先生会不会把金杰送人——他肯定比杰克做得好得多。”

['mɪsɪz] . [keɪn] [ə'fektɪd] [nəʊ] [tɪəz] .

Mrs	.	Kane	affected	no	tears	.
太太	.	凯恩	做作的	不	眼泪	.

凯恩夫人没有流泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [sə'riːnli] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] , [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] ,

She	had	the	air	of	serenely	parting	with	a	daughter	,	for	her	own	good	,	to	an	excellent	,
她	有	这	空气	的	平静地	离别	和	一个	女儿	,	为了	她	自己的	好的	,	到	一个	出色的	,

她神态平静地告别女儿，说是为了女儿好，要送她去一个优秀的家庭。

['welθi] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

wealthy	husband	whom	she	had	found	for	her	,
富裕	丈夫	谁	她	有	成立	为了	她	,

她为她找到了一位富有的丈夫，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [dɔːtəz] — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃaɪldləs] .

and	of	being	ready	to	do	as	much	for	the	rest	of	her	many	daughters	—	Mr	.	and	Mrs	.	Kane	were	childless	.
和	的	存在	准备好	到	做	作为	很多	为了	这	休息	的	她	许多	女儿们	—	先生	.	和	太太	.	凯恩	是	无子女	.

她也愿意为她的其他众多女儿做同样的事情——凯恩夫妇没有孩子。

[pə'hæps] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['betə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'splendənt]

Perhaps	this	attitude	on	her	part	suited	better	with	her	resplendent
也许	这	态度	在	她	部分	适合	更好的	和	她	灿烂

['kɒstjuːm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [blæk] [ə'taɪə(r)] — [wɪtʃ]

costume	than	it	would	have	suited	her	husband's	black	attire	—	which
戏服	比	它	会	有	适合	她	丈夫的	黑色的	服装	—	哪个

[hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːnərəlz] .

he	kept	for	funerals	.
他	保留	为了	葬礼	.

或许她这种态度与她华丽的服饰更相称，而不是与她丈夫的黑色服装相称——他只在葬礼上穿黑色服装。

['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ,

Little	was	lost	on	the	cowboys	,
小的	曾是	丢失的	在	这	牛仔	,

牛仔们什么都明白。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] " [bɔːsɪz] " [heə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	they	did	not	fail	to	note	that	the	gray	which	of	recent	years	had	been	invading	the	"	Boss's	"	hair	had	disappeared	.
和	他们	做过	不是	失败	到	笔记	那	这	灰色的	哪个	的	最近的	年	有	到过	入侵	这	"	老板的	"	头发	有	消失	.

他们注意到，近年来侵占“老板”头发的白发已经消失了。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][lɒt]['əʊldə][ðæn; ðən][gɔː(r)] ,

"	In	the	distance	he	don't	look	a	lot	older	than	Gore	,
"	在	这	距离	他	不	看	一个	很多	老	比	血块	,

“从远处看，他似乎比戈尔年纪大不了多少。”

" [ˌpiːt] ['rʌgə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

"	Pete	Rugger	declared	to	his	neighbor	.
"	皮特	橄榄球	声明	到	他的	邻居	.

皮特·鲁格向他的邻居说道。

[gɔː(r)] [sə'pɔːrtɪd] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][æz; əz] " [best] " [ɔː(r)] ['gruːmzmən] .

Gore	supported	Don	Joaquin	as	"	best	"	or	groomsman	.
血块	有	大学教师	华金	作为	"	最好的	"	或者	伴郎	.

戈尔支持唐·华金担任“最佳伴郎”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɒn] - [ə'pɪərəns] [nəʊ]['spəʊkən] ['kɒment] [wɒz; wəz] [meɪd]

It	was	significant	that	on	Mariquita's	appearance	no	spoken	comment	was	made
它	曾是	重要的	那	在	-	外貌	不	说	评论	曾是	制成

[baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'aʊbɔɪz] ,

by	any	of	the	cowboys	,
经过	任何	的	这	牛仔	,

值得注意的是，玛丽奎塔出现时，没有一个牛仔发表任何评论。

[ðəʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['fɪgə(r)] .

though	to	each	of	them	she	was	the	most	absorbing	figure	.
尽管	到	每个	的	他们	她	曾是	这	最多	吸收	数字	.

虽然在他们每个人眼中，她都是最引人入胜的人物。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [lə'reɪtoʊ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

Her	father	had	fetched	her	from	Loretto	three	days	before	the	wedding
她	父亲	有	已获取	她	从	洛雷托	三	天	前	这	婚礼

,

,

,

婚礼前三天，她父亲从洛雷托把她接了过来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] - ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət]

and	at	the	Convent	had	been	introduced	to	a	learned	-	looking	but
和	在	这	修道院	有	到过	介绍	到	一个	学习	-	寻找	但

[ə'griːəb(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [leɪ] [juːðz] .

agreeable	ecclesiastic	who	was	a	rector	of	a	college	for	lay	youths	.
同意	牧师	WHO	曾是	一个	校长	的	一个	大学	为了	躺	青年	.

在修道院里，她结识了一位看起来很有学问但又很和蔼的神职人员，他是一所世俗青年学院的院长。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [hæd; həd] [plaɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['pʌndɪt] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz]

Don	Joaquin	,	much	interested	,	had	plied	the	reverend	pundit	with	inquiries
大学教师	华金	,	很多	感兴趣的	,	有	合拢	这	牧师	评论员	和	查询

[kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [siːt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

concerning	this	seat	of	learning	,
有关	这	座位	的	学习	,

唐·华金对此非常感兴趣，曾多次向这位德高望重的学者询问有关这所学术中心的问题。

[nɒt] [fər'get] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] .

not	forgetting	particular	inquisition	as	to	the	terms	.
不是	遗忘	特别的	宗教裁判所	作为	到	这	条款	.

不要忘记对条款进行特别询问。

[ɒn][ðeə(r)] [kən'kluːʒn] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊts] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt]

On	their	conclusion	he	took	notes	in	writing	of	all	the	replies	and	declared	that
在	他们的	结论	他	采取	笔记	在	写作	的	全部	这	回复	和	声明	那

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .

it	sounded	exactly	what	he	would	choose	for	his	own	son	.
它	听起来	确切地	什么	他	会	选择	为了	他的	自己的	儿子	.

会议结束后，他把所有答复都记了下来，并宣称这听起来正是他会为自己的儿子选择的东西。

" [ai] [wʊd] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði]['rektə(r)] ,

"	I	would	like	,	"	he	said	,	with	a	simplicity	that	rather	touched	the	rector	,
"	我	会	喜欢	,	"	他	说	,	和	一个	简单	那	相当	感动	这	校长	,

“我愿意，”他用一种朴实无华的语气说道，这让校长颇为感动。

" [ðæt] [maɪ] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][hæd; həd] . "

"	that	my	lad	should	grow	up	with	more	education	than	I	ever	had	.	"
"	那	我的	小伙子	应该	生长	向上	和	更多的	教育	比	我	曾经	有	.	"

“我希望我的孩子长大后能接受比我更好的教育。”

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , " [sə'maɪzd] [ðə; ði]['rektə(r)] , " [wʊd] [biː; bi] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ? "

"	Your	son	,	"	surmised	the	rector	,	"	would	be	younger	than	his	sister	?	"
"	你的	儿子	,	"	推测	这	校长	,	"	会	是	年轻	比	他的	姐姐	?	"

“你的儿子，”校长推测道，“比他妹妹小吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] , " [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [əd'mɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn] [pə'tɪkjələz] .

"	He	would	,	"	Don	Joaquin	admitted	,	without	condescending	upon	particulars	.
"	他	会	,	"	大学教师	华金	承认	,	没有	居高临下的	之上	细节	.

“他会的，”唐·华金承认道，并未对细节妄加评论。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[wen] [gɔː(r)][nekst] [sɔː] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .

When	Gore	next	saw	Mariquita	in	public	she	herself	was	dressed	as	a	bride	.
什么时候	血块	下一个	锯	玛丽基塔	在	民众	她	她自己	曾是	穿着	作为	一个	新娘	.

戈尔下次在公共场合见到玛丽基塔时，她自己已经打扮成了新娘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] .

It	was	a	little	more	than	a	year	later	.
它	曾是	一个	小的	更多的	比	一个	年	之后	.

一年多以后。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lə'reɪtoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

After	her	return	to	Loretto	she	remained	there	about	three	weeks	,
后	她	返回	到	洛雷托	她	剩余	那里	关于	三	周	,

她回到洛雷托后在那里待了大约三个星期。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

at	the	end	of	which	she	went	home	to	the	range	for	a	week	.
在	这	结尾	的	哪个	她	去	家	到	这	范围	为了	一个	星期	.

最后她回到靶场待了一周。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ([æz; əz] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] -)

Her	parents	(	as	Don	Joaquin	insisted	on	describing	himself	and	Sarella	)
她	父母	(	作为	大学教师	华金	坚持	在	描述	他自己	和	-	)

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] ,

had	returned	from	their	wedding	trip	,
有	返回	从	他们的	婚礼	旅行	,

她的父母（唐·华金坚持这样称呼自己和萨雷拉）已经结束了蜜月旅行回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

and	she	could	see	that	the	marriage	was	a	success	.
和	她	可以	看	那	这	婚姻	曾是	一个	成功	.

她看得出这段婚姻很成功。

[ðə; ði] [tuː] [njuː] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɔːld] ,

The	two	new	servants	were	installed	,
这	二	新的	仆人	是	已安装	,

两名新仆人到岗了。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [bɜːk] [ænd; ənd]['æbsənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ]

and	Ginger	was	now	Mrs	.	Lawrence	Burke	and	absent	on	her	wedding
和	姜	曾是	现在	太太	.	劳伦斯	伯克	和	缺席的	在	她	婚礼

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

而金吉尔现在是劳伦斯·伯克的妻子，因此缺席了她的婚礼之旅。

- ['fɑːðə(r)] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] ,

Mariquita's	father	made	more	of	her	than	of	old	,
-	父亲	制成	更多的	的	她	比	的	老的	,

玛丽基塔的父亲比以前更重视她了。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] " [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] " [fɔː(r); fə(r)]['eni]

and	inwardly	resolved	to	make	up	to	"	her	brother	"	for	any
和	内心	已解决	到	制作	向上	到	"	她	兄弟	"	为了	任何

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

shortcomings	there	might	have	been	in	her	case	.
缺点	那里	可能	有	到过	在	她	案件	.

她内心下定决心要弥补自己在这件事上可能给“哥哥”造成的任何不足。

- [wɒz; wəz] [ʌn'fenɪdli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd]

Sarella	was	unfeignedly	glad	to	have	her	at	home	,	and	looked	forward
-	曾是	毫不掩饰地	高兴的	到	有	她	在	家	,	和	看起来	向前

['sædli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

sadly	to	her	final	departure	.
令人遗憾的是	到	她	最终的	离开	.

萨雷拉由衷地高兴她能回家，但同时也悲伤地期待着她的最终离开。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] — [ðæt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

Of	one	thing	she	was	resolved	—	that	Mariquita	should	be	taken	all	the	way	to
的	一	事物	她	曾是	已解决	—	那	玛丽基塔	应该	是	已采取	全部	这	方式	到

[hɜː(r); hə(r)] " [kɑː'mel] " [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə][baɪ][bəʊθ] " [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

her	"	Carmel	"	in	California	by	both	"	her	parents	.
她	"	卡梅尔	"	在	加利福尼亚州	经过	两个都	"	她	父母	.

她下定决心要做一件事——那就是让玛丽基塔由她的父母一路送到她在加利福尼亚州的“卡梅尔”。

" [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

"	And	,	of	course	,	she	got	her	own	way	.
"	和	,	的	课程	,	她	得到	她	自己的	方式	.

当然，她最终如愿以偿了。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]

The	extreme	beauty	of	the	Convent	and	its	surroundings	,	the	glory	of	the
这	极端	美丽	的	这	修道院	和	它是	周围环境	,	这	荣耀	的	这

['klaɪmət] ,

climate	,
气候	,

修道院及其周边环境极其美丽，气候宜人，

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ɪts] [laɪt] , [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd]

the	brilliance	of	its	light	,	the	splendor	of	the	blue	and	gold	of	sky	and
这	辉煌	的	它是	光	,	这	辉煌	的	这	蓝色的	和	金子	的	天空	和

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

它的光芒灿烂，天空和山峦的蓝金交相辉映，美不胜收。

[hɑːf]['blaɪndɪd] - [tuː; tə][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] — [tɪl] [ðə; ði]

half	blinded	Sarella	to	the	rigor	of	the	life	Mariquita	was	entering	—	till	the
一半	失明	-	到	这	严格	的	这	生活	玛丽基塔	曾是	进入	—	直到	这

['məʊmənt][ɒv; əv]['æktʃuəl] [ˌfeə'wel] [keɪm] .

moment	of	actual	farewell	came	.
片刻	的	实际的	告别	来了	.

萨雷拉对玛丽基塔即将进入的艰辛生活几乎一无所知——直到真正告别的时刻到来。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] , [fɑː(r)][mɔː(r)] ['plentɪfəli] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [keɪnz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Then	her	tears	fell	,	far	more	plentifully	than	Mr	.	Kane's	at	her	own
然后	她	眼泪	跌倒	,	远的	更多的	大量	比	先生	.	凯恩的	在	她	自己的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

然后，她的眼泪夺眶而出，比凯恩先生在她自己婚礼上的眼泪还要多得多。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

Still	she	admitted	that	the	nuns	were	as	cheerful	as	the	sky	,
仍然	她	承认	那	这	修女	是	作为	快乐	作为	这	天空	,

不过她也承认，修女们就像天空一样晴朗快乐。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] [ðæn; ðən] [ðeəz] [æz; əz]

and	wondered	if	she	had	ever	heard	more	happy	laughter	than	theirs	as
和	想知道	如果	她	有	曾经	听到	更多的	快乐的	笑声	比	他们的	作为

[ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

they	sat	on	the	floor	,
他们	卫星	在	这	地面	,

她心想，她是否曾听过比他们坐在地板上时发出的笑声更快乐的笑声呢?

[wɪð] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪl] [ɪn][ðə; ði] " [spiːk] - [ruːm] .

with	Mariquita	in	their	midst	,	behind	the	grille	in	the	"	speak	-	room	.
和	玛丽基塔	在	他们的	中间	,	在后面	这	格栅	在	这	"	说话	-	房间	.

玛丽奎塔就在他们中间，在“演讲室”的栅栏后面。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒstjʊlənt] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [dɪd] [nɒt][weə(r)][ðə; ði]['hæbɪt] ,

"	As	a	postulant	Mariquita	did	not	wear	the	habit	,
"	作为	一个	预备修士	玛丽基塔	做过	不是	穿	这	习惯	,

“作为一名见习修女，玛丽基塔没有穿修道服。”

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres] ;

but	only	a	sort	of	cloak	over	her	own	dress	;
但	仅有的	一个	种类	的	披风	超过	她	自己的	裙子	;

但只是在她自己的裙子上披了一件斗篷;

[hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [heə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kʌt] [ɒf] .

her	glorious	hair	was	not	yet	cut	off	.
她	辉煌	头发	曾是	不是	然而	切	离开	.

她那头美丽的秀发还没有剪掉。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [nʌnz] , [æz; əz][dɪd] - ,

Don	Joaquin	did	not	see	the	nuns	,	as	did	Sarella	,
大学教师	华金	做过	不是	看	这	修女	,	作为	做过	-	,

唐·华金没有见到修女们，萨雷拉也没有。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪl] [drɔːn] [bæk] .

with	the	curtains	of	the	grille	drawn	back	.
和	这	窗帘	的	这	格栅	绘制	后退	.

栅栏的帘幕被拉开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [spaɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪl] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɒŋ]

It	seemed	to	him	that	the	big	spikes	of	the	grille	were	turned	the	wrong
它	似乎	到	他	那	这	大的	尖峰	的	这	格栅	是	转向	这	错误的

[wei] ,

way	,
方式	,

在他看来，烤架上的大尖刺似乎装反了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][get] ['fɔːsəbli] [ɪn] .

for	he	could	not	imagine	anyone	desiring	to	get	forcibly	in	.
为了	他	可以	不是	想象	任何人	渴望	到	得到	强制	在	.

因为他无法想象会有人想要强行闯入。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['evriθɪŋ] , ['fʊli] ['kɒntent][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n]

He	watched	everything	,	fully	content	to	take	all	for	granted	as	the	regulation
他	观看	一切	,	完全	内容	到	拿	全部	为了	的确	作为	这	规定

[ænd; ənd]['prɒpə(r)] [θɪŋ] ,

and	proper	thing	,
和	恰当的	事物	,

他观察着一切，完全理所当然地认为这一切都是理所当然的。

[wɪ'ðaʊt] [pə'tɪkjələli] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	particularly	understanding	any	of	it	.
没有	特别	理解	任何	的	它	.

但我对此却一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [seɪnt] [tə'riːsə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniəd] ,

It	gave	him	considerable	satisfaction	to	hear	that	Saint	Theresa	was	a	Spaniard	,
它	给予	他	大量	满意	到	听到	那	圣	特蕾莎	曾是	一个	西班牙人	,

得知圣特蕾莎是西班牙人，他感到非常欣慰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['ɔːdə(r)] .

and	he	thought	it	sensible	of	Mariquita	to	join	a	Spanish	order	.
和	他	想法	它	明智的	的	玛丽基塔	到	加入	一个	西班牙语	命令	.

他认为玛丽基塔加入西班牙修会是明智之举。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [hɑːd] — [hiː; hi][dɪd][nɒt]

He	had	no	misgivings	as	to	her	finding	the	life	hard	—	he	did	not
他	有	不	疑虑	作为	到	她	寻找	这	生活	难的	—	他	做过	不是

[nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒt] [ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz] ,

know	in	the	least	what	the	life	was	,
知道	在	这	至少	什么	这	生活	曾是	,

他丝毫不怀疑她会觉得生活艰难——他根本不知道那种生活是什么样的。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ;

and	made	no	inquisition	;
和	制成	不	宗教裁判所	;

并未进行任何调查；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] [ðæt] ['wɪmɪn] [dɪd][nɒt] [fiːl] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

he	had	a	general	idea	that	women	did	not	feel	fastings	and	so	forth	.
他	有	一个	一般的	主意	那	女性	做过	不是	感觉	斋戒	和	所以	前进	.

他大致认为女性感受不到斋戒等等。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [raɪz] [wɪð]

He	would	have	felt	it	very	much	himself	if	he	had	had	to	rise	with
他	会	有	毛毡	它	非常	很多	他自己	如果	他	有	有	到	上升	和

[ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd][gəʊ] ['fɑːstɪŋ] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] ,

the	dawn	and	go	fasting	till	midday	,
这	黎明	和	去	禁食	直到	正午	,

如果他必须黎明即起，斋戒到中午，他自己也会深有体会。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [mi:l] [ɒv; əv] [mi:t] .

instead	of	beginning	the	day	with	a	huge	meal	of	meat	.
反而	的	开始	这	天	和	一个	巨大的	一顿饭	的	肉	.

而不是以一顿丰盛的肉食开始新的一天。

[ðə; ði] [əʊld] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [wen] - [fɜ:st] [keɪm] , [wɒz; wəz]

The	old	life	at	the	range	,	as	it	had	been	when	Sarella	first	came	,	was
这	老的	生活	在	这	范围	,	作为	它	有	到过	什么时候	-	第一的	来了	,	曾是

['nevə(r)] [ri'zju:md] .

never	resumed	.
绝不	恢复	.

萨雷拉刚来时，牧场上的生活还是老样子，再也没有恢复到那时的样子。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ɪts] [kəm'pli:t] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ,

She	was	determined	that	its	complete	isolation	should	be	changed	,
她	曾是	决定	那	它是	完全的	隔离	应该	是	已更改	,

她决心改变这种完全与世隔绝的状况。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [sək'ses] .

and	she	changed	it	with	wonderful	rapidity	and	success	.
和	她	已更改	它	和	精彩的	快速	和	成功	.

她以惊人的速度和成功完成了修改。

[ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd] [kaɪnd] - [hɑ:tɪd] [keɪnz] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

The	friendly	and	kind	-	hearted	Kanes	helped	her	a	great	deal	.
这	友好的	和	种类	-	心地	凯恩斯	帮助	她	一个	伟大的	交易	.

友善善良的凯恩一家给了她很大的帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪt'self] ,

They	had	insisted	,	at	the	wedding	itself	,
他们	有	坚持	,	在	这	婚礼	本身	,

在婚礼当天，他们坚持说：

[ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:li] ['vɪzɪt] ,

that	the	bride	and	bridegroom	should	pay	them	a	very	early	visit	,
那	这	新娘	和	新郎	应该	支付	他们	一个	非常	早期的	访问	,

新郎新娘应该尽早去拜访他们。

['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] - ['dʒɜ:ni] .

after	their	return	from	their	wedding	-	journey	.
后	他们的	返回	从	他们的	婚礼	-	旅行	.

在他们结束蜜月之旅返回之后。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɪ'mi:diətli] [ɒn] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔ:niə] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	paid	immediately	on	their	getting	back	from	California	,	and	it
它	曾是	有薪酬的	立即地	在	他们的	获得	后退	从	加利福尼亚州	,	和	它

['lɑ:stɪd] ['sevrəl] [deɪz] .

lasted	several	days	.
持续	一些	天	.

他们从加州回来后立即支付了款项，款项持续了好几天。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)] [həʊst] [ænd; ənd] ['həʊstəs] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ɔ:l] [ðə; ði]

During	those	days	their	host	and	hostess	took	care	that	they	should	meet	all	the
期间	那些	天	他们的	主持人	和	女主人	采取	关心	那	他们	应该	见面	全部	这

['li:dɪŋ] ['kæθəlɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

leading	Catholics	of	the	place	,
领导	天主教徒	的	这	地方	,

那段时间，他们的主人安排他们与当地所有天主教领袖会面。

[tu:; tə] [hu:m] - [meɪd] [hɜ:'self] ['plez(ə)nt] ,

to	whom	Sarella	made	herself	pleasant	,
到	谁	-	制成	她自己	令人愉快的	,

萨雷拉对谁表现得十分和善，

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ([ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [ˈprez(ə)ns]) [ˈpresɪŋ]

administering	to	them	(	in	her	husband's	disconcerted	presence	)	pressing
管理	到	他们	(	在	她	丈夫的	不安	在场	)	紧迫

[ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ] :

invitations	to	come	out	to	the	range	:
邀请函	到	来	出去	到	这	范围	:

在她丈夫不安的注视下，她热情地邀请他们到靶场来：

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]['ɔːtəʊz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm]

though	they	all	had	autos	it	was	not	to	be	expected	that	they	would	come
尽管	他们	全部	有	汽车	它	曾是	不是	到	是	预期的	那	他们	会	来

[səʊ][fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

so	far	for	a	cup	of	tea	,
所以	远的	为了	一个	杯子	的	茶	,

虽然他们都有车，但没想到他们会为了喝杯茶而远道而来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] .

and	they	came	for	a	night	,	and	often	for	two	or	three	nights	.
和	他们	来了	为了	一个	夜晚	,	和	经常	为了	二	或者	三	夜晚	.

他们来这里住一晚，有时一住两三晚。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [keɪnz] [keɪm] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [sə'lemnəti] ([æz; əz][nɪə(r)]

Naturally	the	Kanes	came	first	and	they	spoke	almost	with	solemnity	(	as	near
自然	这	凯恩斯	来了	第一的	和	他们	辐	几乎	和	严肃	(	作为	靠近

[sə'lemnəti] [æz; əz]['aɪðə(r)][kʊd; kəd] [ə'teɪn]) [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['djuːti] .

solemnity	as	either	could	attain	)	of	social	duty	.
严肃	作为	任何一个	可以	达到	)	的	社会的	责任	.

当然，凯恩一家最先发言，他们几乎以庄严的语气（就他们两人所能达到的庄严程度而言）谈论社会责任。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ɔːl] ['kæθəlɪks] [tuː; tə] [hæŋ] [tə'geðə(r)] ,

It	was	an	obligation	on	all	Catholics	to	hang	together	,
它	曾是	一个	义务	在	全部	天主教徒	到	悬挂	一起	,

团结一致是所有天主教徒的义务。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɒbviəsli] [ɪm'plaɪd] ['friːkwənt] ['mjuːtʃuəl] [ˌhɔspi'tæləti] .

and	hanging	together	obviously	implied	frequent	mutual	hospitalities	.
和	绞刑	一起	明显地	暗示	频繁	相互的	热情好客	.

显然，彼此交往频繁意味着互相款待。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [dɪd][ɪm'plaɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz]

Don	Joaquin	had	found	that	the	practice	of	his	religion	did	imply	obligations
大学教师	华金	有	成立	那	这	实践	的	他的	宗教	做过	意味着	义务

[ænd; ənd] ['djuːtiz] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	duties	never	realized	before	,
和	职责	绝不	已实现	前	,

唐·华金发现，他的宗教信仰确实包含着他以前从未意识到的义务和责任。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['relətɪv] ['strɪktnəs] .

and	he	was	a	little	confused	as	to	their	relative	strictness	.
和	他	曾是	一个	小的	使困惑	作为	到	他们的	相对的	严格性	.

他对他们相对严格的程度感到有些困惑。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [sə'kʌm] [tuː; tə] [wɒt] - [ɪn'tendɪd] ,

On	the	whole	,	he	succumbed	to	what	Sarella	intended	,
在	这	所有的	,	他	屈服了	到	什么	-	故意的	,

总的来说，他屈服于萨雷拉的意图。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə]

with	a	compliance	that	might	have	surprised	Mariquita	had	she	been	there	to
和	一个	遵守	那	可能	有	惊讶	玛丽基塔	有	她	到过	那里	到

[siː] .

see	.
看	.

如果玛丽奎塔在场，她可能会对这种顺从感到惊讶。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kˈaʊbɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]

Some	of	the	cowboys	were	of	the	opinion	that	the	old	man	was
一些	的	这	牛仔	是	的	这	观点	那	这	老的	男人	曾是

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

有些牛仔认为这个老人快要崩溃了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['biːɪŋ] ([nɒt] [ɪ'miːdiətli]) ['brəʊkən][ɪn] .

He	was	only	being	(	not	immediately	)	broken	in	.
他	曾是	仅有的	存在	(	不是	立即地	)	破碎的	在	.

他只是在（并非立即）被驯服。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['fɪfti] , [ɒv; əv]['aɪən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [dʌz] [nɒt] " [breɪk] ,

A	man	of	little	over	fifty	,	of	iron	constitution	,	does	not	"	break	,
一个	男人	的	小的	超过	五十	,	的	铁	宪法	,	做	不是	"	休息	,

一个年过五十、体格强健的男人，不会“崩溃”。

" [haʊ'evə(r)][əʊld][hiː; hi] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] .

"	however	old	he	may	appear	to	five	-	and	-	twenty	or	thirty	.
"	然而	老的	他	可能	出现	到	五	-	和	-	二十	或者	三十	.

“无论他看起来多么老，二十五岁或三十岁的人都会这么觉得。”

[ðə; ði][saɪn] [ðæt] [ə'pɪəd] [məʊst] ['ɒmɪnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [men][wɒz; wəz][ðæt] " [ðə; ði] [bɒs] "

The	sign	that	appeared	most	ominous	to	these	young	men	was	that	"	the	Boss	"
这	符号	那	出现	最多	不祥的	到	这些	年轻的	男人	曾是	那	"	这	老板	"

[bɪ'treɪd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [les] ['rɪdʒɪd] ['stɪndʒɪnəs] ;

betrayed	symptoms	of	less	rigid	stinginess	;
背叛	症状	的	较少的	死板的	吝啬	;

对这些年轻人来说，最不祥的迹象是，“老板”表现出不再那么吝啬的迹象；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

there	was	nothing	really	alarming	about	the	symptoms	.
那里	曾是	没有什么	真的	令人担忧	关于	这	症状	.

这些症状并没有什么特别令人担忧的地方。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'keɪ] [ɪn][ðə; ði]

Such	as	they	were	they	were	due	,	not	so	much	to	any	decay	in	the
这样的	作为	他们	是	他们	是	到期的	,	不是	所以	很多	到	任何	衰变	在	这

['peɪʃənts] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

patient's	constitution	,
患者	宪法	,

这些症状的出现，与其说是由于病人体质衰弱所致，不如说是由于其他原因造成的。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [rɪ'fɜːrəbl; 'refrəbl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

as	to	a	little	awakening	of	conscience	referable	,	such	as	it	was	,
作为	到	一个	小的	唤醒	的	良心	可参考的	,	这样的	作为	它	曾是	,

至于那一点点可以称之为良心觉醒的东西，

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] - [bɪ'gʌn] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

to	the	late	-	begun	practices	of	confession	.
到	这	晚的	-	开始	实践	的	忏悔	.

忏悔习俗兴起较晚。

[əʊld][dʒæk][wɒz; wəz] [meɪd] ['fɔːmən] , [æt; ət][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [peɪ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['dæz(ə)lɪŋ] ,

Old	Jack	was	made	foreman	,	at	an	increase	of	pay	by	no	means	dazzling	,
老的	杰克	曾是	制成	领班	,	在	一个	增加	的	支付	经过	不	方法	耀眼的	,

老杰克被提拔为工头，但工资涨幅并不显著。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] ['eni] [sʌtʃ] [prə'məʊʃ(ə)n] .

but	quite	satisfactory	to	himself	,	who	had	not	expected	any	such	promotion	.
但	相当	令人满意的	到	他自己	,	WHO	有	不是	预期的	任何	这样的	晋升	.

但他本人却对此非常满意，因为他并没有预料到会得到这样的晋升。

['lærɪ] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] ['set(ə)ld] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['həʊmsted] ,

Larry	and	Ginger	settled	,	about	two	miles	from	the	homestead	,
拉里	和	姜	定居	,	关于	二	英里	从	这	家园	,

拉里和金杰定居在离家园大约两英里远的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [baɪ] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][tuː; tə] [bɪld] .

in	a	small	house	which	they	were	permitted	by	Don	Joaquin	to	build	.
在	一个	小的	房子	哪个	他们	是	允许	经过	大学教师	华金	到	建造	.

他们住在唐·华金允许他们建造的小房子里。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [k'aʊbɔɪz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [waɪvz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [ɪn] [tʃɜːtʃ]

Two	of	the	cowboys	found	themselves	wives	whom	they	had	first	seen	in	church
二	的	这	牛仔	成立	他们自己	妻子们	谁	他们	有	第一的	已见	在	教会

[æt; ət] - ['wedɪŋ] ;

at	Sarella's	wedding	;
在	-	婚礼	;

两名牛仔发现自己娶了他们在教堂萨雷拉婚礼上第一次见到的女子；

[ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

these	young	ladies	,	it	appeared	,
这些	年轻的	女士们	,	它	出现	,

这些年轻女士们，看起来……

[hæd; həd] ['sevrəli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [ðeɪ] ['mæri] ['eni] [bʌt; bət]

had	severally	resolved	that	under	no	circumstances	would	they	marry	any	but
有	分别	已解决	那	在下面	不	情况	会	他们	结婚	任何	但

['kæθəlɪks] ,

Catholics	,
天主教徒	,

他们曾多次决定，在任何情况下都只与天主教徒结婚。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌvəz] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	their	lovers	accepted	the	position	,
和	他们的	恋人	公认	这	位置	,

他们的爱人也接受了这个职位。

['lɑːdʒli] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [wʊd] [biː; bi]

largely	on	the	ground	that	a	religion	good	enough	for	Miss	Mariquita	would	be
很大程度上	在	这	地面	那	一个	宗教	好的	足够的	为了	错过	玛丽基塔	会	是

[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

good	enough	for	them	.
好的	足够的	为了	他们	.

主要理由是，对玛丽奎塔小姐来说合适的宗教，对他们来说也足够好了。

" [tuː] [gʊd] ,

"	Too	good	,
"	也	好的	,

“太好了，

" ['grɪmli] [əb'zɜːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]
" grimly observed one of their comrades who was not then engaged to marry a
" 阴沉地 观察到 一 的 他们的 同志们 WHO 曾是 不是 然后 已订婚的 到 结婚 一个
['kæθlɪk] .
Catholic .
天主教 .

“一位当时还没有和天主教徒订婚的同志严肃地说道。”

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [bɪlt]
Don Joaquin allowed the two who were married to have a little place built
大学教师 华金 允许 这 二 WHO 是 已婚 到 有 一个 小的 地方 建造
[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ðɪ][reɪndʒ] .
for themselves on the range .
为了 他们自己 在 这 范围 .

唐·华金允许这对已婚夫妇在牧场上建造一栋属于他们自己的小房子。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [braɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] ['plentɪfəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['sɪstəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli]
And as the brides were each plentifully provided with sisters it seems likely
和 作为 这 新娘 是 每个 大量 假如 和 姐妹 它 似乎 可能
[ðæt] [suːn] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [wɪl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['tenəntri] .
that soon Don Joaquin will have quite a numerous tenantry .
那 很快 大学教师 华金 将要 有 相当 一个 很多的 承租人 .

由于每位新娘都拥有众多姐妹，唐·华金很可能很快就会拥有相当多的房客。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ə'pɪəz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [priːst] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][reɪndʒ] ,
It also appears probable that a priest will presently be resident at the range ,
它 还 出现 可能 那 一个 牧师 将要 目前 是 居民 在 这 范围 ,

看来目前很可能有一位神父会居住在靶场。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][ɒn][ðə; ðɪ]
for one has already entered into correspondence with Don Joaquin on the
为了 一 有 已经 进入 进入 一致 和 大学教师 华金 在 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

有人已经就此事与唐·华金进行了通信。

['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] " [tʃest] ['trʌb(ə)l] ,
Having recently recovered from a " chest trouble ,
拥有 最近 恢复 从 一个 " 胸部 麻烦 ,

最近刚从“胸部疾病”中康复，

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['prɛəriz] [həʊldz] [aʊt] [ðə; ðɪ][best]
" he has been advised that the air of the high prairies holds out the best
" 他 有 到过 建议 那 这 空气 的 这 高的 草原 持有 出去 这 最好的
['prɒmɪs] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] [laɪf][ænd; ənd] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] .
promise of continued life and avoidance of tuberculosis .
承诺 的 持续 生活 和 回避 的 结核 .

“有人告诉他，高地草原的空气最有利于延长寿命并避免患上肺结核。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [skiːm] [ə'fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][æz; əz] [jet] [nəʊz]
There is another scheme afoot of which , perhaps , Don Joaquin as yet knows
那里 是 其他 方案 步行 的 哪个 , 也许 , 大学教师 华金 作为 然而 知道
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

还有另一个阴谋正在酝酿，或许唐·华金对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['æktɪv] [maɪnd][ɒv; əv]['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəs] ,
It began in the active mind of Sister Aquinas ,
它 开始 在 这 积极的 头脑 的 姐姐 阿奎那 ,

它起源于阿奎那修女活跃的思维，

[ænd; ənd] [ɪts] ['prez(ə)nt] [steɪdʒ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [preə(r)z] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ]

and	its	present	stage	consists	of	innumerable	prayers	on	her	part	that	she	may
和	它是	展示	阶段	由	的	无数	祈祷	在	她	部分	那	她	可能

[bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɒspɪt(ə)l] ,

be	able	to	establish	out	on	the	range	a	little	hospital	,
是	有能力的	到	建立	出去	在	这	范围	一个	小的	医院	,

而她目前所处的阶段，是她无数次的祈祷，希望能在荒野上建立一家小医院。

[sɜ:vd] [baɪ] [nʌnz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nts] ['θret(ə)nd] [wɪð] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

served	by	nuns	,	for	the	resuscitation	of	patients	threatened	with	consumption	.
服务	经过	修女	,	为了	这	复苏	的	患者	威胁	和	消耗	.

由修女们照料，用于抢救患有肺结核的病人。

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [pri:st] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ['pleɪnli] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [preə(r)]

She	sees	in	the	invalid	priest	a	chaplain	plainly	provided	as	an	answer	to	prayer
她	看到	在	这	无效的	牧师	一个	牧师	显然	假如	作为	一个	回答	到	祷告

;

;

;

她从这位卧病在床的牧师身上看到了祈祷的回应，他就像一位随军牧师；

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [keɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɔnfi'dænt] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Kane	,	her	confidants	,
先生	.	和	太太	.	凯恩	,	她	知己	,

凯恩夫妇，她的知己，

[si:] [ɪn] [ðə; ði] [ski:m] [ɪ'mens] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ʌn'braɪd(ə)ld] [bə'zɑ:z] [ænd; ənd] [wɪst] [draɪvz] .

see	in	the	scheme	immense	occasion	for	unbridled	bazaars	and	whist	drives	.
看	在	这	方案	巨大	场合	为了	不受约束的	集市	和	惠斯特	驱动	.

该计划为举办自由集市和惠斯特牌游戏提供了绝佳的机会。

[ɔ:l] [frendz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [keɪn] [mi:t] [hɪm] [ɒn] [ðeə(r)] [gɑ:d] ,

All	friends	of	Mr	.	Kane	meet	him	on	their	guard	,
全部	朋友们	的	先生	.	凯恩	见面	他	在	他们的	警卫	,

凯恩先生的所有朋友都对他保持警惕。

[ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'zeʃənz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə] ['ræf(ə)l] .

uncertain	which	of	their	possessions	he	may	have	it	in	his	eye	to	raffle	.
不确定	哪个	的	他们的	财产	他	可能	有	它	在	他的	眼睛	到	抽奖	.

他不确定自己会选择抽奖赠送他们的哪些物品。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [raɪt] , [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [nʌnz] [preə(r)z] [lu:mz] ['ɪntu:]

Even	as	I	write	,	I	hear	that	another	answer	to	the	dear	nun's	prayers	looms	into
甚至	作为	我	写	,	我	听到	那	其他	回答	到	这	亲爱的	修女的	祈祷	织布机	进入

[saɪt] .

sight	.
视线	.

就在我写作之时，我仿佛听到了另一个声音，那就是这位亲爱的修女的祈祷即将得到回应。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , ['welθi] , ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [prə'fju:s]

A	widowed	sister	of	her	own	,	wealthy	,	childless	and	of	profuse
一个	寡	姐姐	的	她	自己的	,	富裕	,	无子女	和	的	丰富的

[ˌdʒenə'rɒsəti] , [raɪts] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

generosity	,	writes	to	her	,
慷慨	,	写	到	她	,

她一位寡居的姐姐，家境富裕，膝下无子，为人慷慨大方，给她写信说：

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ([hɜː(r); hə(r)] [tʃest]

and	the	burden	of	her	song	is	that	she	would	not	mind	(	her	chest
和	这	负担	的	她	歌曲	是	那	她	会	不是	头脑	(	她	胸部

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wiːk]) ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌsænə'tɔːriəm] [hɜː'self] ,

having	always	been	weak	)	going	to	the	proposed	sanatorium	herself	,
拥有	总是	到过	虚弱的	)	去	到	这	建议的	疗养院	她自己	,

而她歌中所表达的，是她并不介意（因为她的胸膛一直很虚弱）亲自去那家疗养院。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)] [mə'ləʊn] :

at	all	events	for	a	few	years	,	and	bringing	with	her	Doctor	Malone	:
在	全部	活动	为了	一个	很少	年	,	和	带来	和	她	医生	马龙	:

在接下来的几年里，她几乎参加了所有活动，并且还带上了马龙医生：

['dɑːktər; draɪv] . [mə'ləʊn] [ɪz][ɒv; əv] [ʌn'pærəleld] ['dʒiːniəs][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [bʌt; bət] [tjʊ'bɜːkjʊləs] ,

Dr	.	Malone	is	of	unparalleled	genius	in	his	profession	,	but	tuberculous	,
博士	.	马龙	是	的	无与伦比	天才	在	他的	职业	,	但	结核病	,

马龙博士在其专业领域拥有无与伦比的天赋，但他患有肺结核。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [træns'pærəntli] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['æfluənt] [frend] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]

and	it	is	transparently	plain	that	his	kind	and	affluent	friend	wishes	to
和	它	是	透明地	清楚的	那	他的	种类	和	富裕的	朋友	愿望	到

['faɪnæns][hɪm][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] " ['ænti] - [tjʊ'bɜːkjʊləs] [eə(r)] .

finance	him	and	remove	him	to	an	"	anti	-	tuberculous	air	.
金融	他	和	消除	他	到	一个	"	反对	-	结核病	空气	.

很明显，他那位善良而富有的朋友希望资助他，并把他转移到一个“抗结核病的环境中”。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sɪstə(r)][ə'kwaɪnəsɪz] [preə(r)z] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	It	seems	to	me	certain	that	Sister	Aquinas's	prayers	will	very	soon	be	answered	,
"	它	似乎	到	我	肯定	那	姐姐	阿奎那的	祈祷	将要	非常	很快	是	回答	,

“我认为阿奎那修女的祈祷很快就会得到回应。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsænə'tɔːriəm][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .

and	the	sanatorium	be	a	fact	.
和	这	疗养院	是	一个	事实	.

疗养院的存在是事实。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪ] [nəʊ] , ['mentəli] ['krɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪts]

She	has	,	I	know	,	mentally	christened	it	already	,	"	Mariquita	"	is	to	be	its
她	有	,	我	知道	,	精神上	受洗	它	已经	,	"	玛丽基塔	"	是	到	是	它是

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我知道，她已经在心里给它取好名字了，就叫它“玛丽奎塔”。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

- [prə'feʃn] [tʊk] [pleɪs] [ˌfɔː'tiːn] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

Mariquita's	profession	took	place	fourteen	months	after	her	father's	second	marriage	.
-	职业	采取	地方	十四	几个月	后	她	父亲的	第二	婚姻	.

玛丽基塔的职业生涯是在她父亲第二次结婚十四个月后开始的。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

Her	brother	was	already	an	accomplished	fact	;	he	was	,	indeed	,
她	兄弟	曾是	已经	一个	完成	事实	;	他	曾是	,	的确	,

她的哥哥当时已经是一位功成名就的人；的确如此。

[sɪks] [wiːks] [əʊld][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ([nɒt] [ə'ləʊn]) [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

six	weeks	old	and	present	(	not	alone	)	on	the	occasion	.
六	周	老的	和	展示	(	不是	独自的	)	在	这	场合	.

六周大，当时在场（并非独自一人）。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [nɒt] ['ædvɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

He	was	startlingly	like	his	father	,	a	circumstance	not	adverse	to	his	future
他	曾是	令人震惊地	喜欢	他的	父亲	,	一个	环境	不是	不利	到	他的	未来

['kʌmlinɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

comeliness	as	a	man	,
美丽	作为	一个	男人	,

他长得和他父亲惊人地相似，但这并没有妨碍他将来成为一个英俊的男人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔː'tentəs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

but	which	made	him	a	little	portentous	as	a	baby	.
但	哪个	制成	他	一个	小的	不祥的	作为	一个	婴儿	.

但这使得他小时候看起来有点不祥之兆。

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]

Don	Joaquin	on	the	day	of	his	birth	wrote	to	the	rector	of	the	college
大学教师	华金	在	这	天	的	他的	出生	写道	到	这	校长	的	这	大学

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [lə'reɪtoʊ] [wɪð] ['meni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'kwaɪəriz] .

whom	he	had	met	at	Loretto	with	many	additional	inquiries	.
谁	他	有	遇见	在	洛雷托	和	许多	额外的	查询	.

唐·华金在出生当天写信给他在洛雷托遇到的学院院长，提出了许多额外的问题。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [fɜːst] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wen] , ['fɔːtʃənətli] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Mariquita	first	beheld	her	brother	when	,	fortunately	,	his	father	and	her
玛丽基塔	第一的	观看	她	兄弟	什么时候	,	幸运的是	,	他的	父亲	和	她

[əʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] ,

own	was	not	present	,
自己的	曾是	不是	展示	,

幸运的是，玛丽基塔第一次见到哥哥时，他的父亲和她自己的父亲都不在场。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['terəbli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz]

for	she	laughed	terribly	at	the	great	little	black	creature	with	eyes	and	nose
为了	她	笑了	可怕	在	这	伟大的	小的	黑色的	生物	和	眼睛	和	鼻子

[æt; ət]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] .

at	present	much	too	big	.
在	展示	很多	也	大的	.

因为她嘲笑那个眼睛和鼻子都太大的黑色小家伙。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

He	looked	about	fifty	and	had	all	the	solemnity	of	that	distant	period	of
他	看起来	关于	五十	和	有	全部	这	严肃	的	那	遥远	时期	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他看起来大约五十岁，浑身上下都散发着他人生那个遥远时期特有的庄重感。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['θʌrə] ['spænɪəd] ?

"	Isn't	he	a	thorough	Spaniard	?
"	不是	他	一个	彻底	西班牙人	?

“他难道不是一个地道的西班牙人吗？”

" - [di'mɑːnd, -'mænd] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [paʊt] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

"	Sarella	demanded	,	pretending	to	pout	discontentedly	.
"	-	要求	,	假装	到	噘	不满地	.

“萨雷拉假装不高兴地撅着嘴，问道。

[bʌt; bət] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [sɔː] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][æz; əz]

But	Mariquita	saw	very	clearly	that	she	was	as	proud	of	her	baby	as
但	玛丽基塔	锯	非常	清楚地	那	她	曾是	作为	自豪的	的	她	婴儿	作为

[dɒn] [hoʊ'ɑːkiːn] [hɪm'self] .

Don	Joaquin	himself	.
大学教师	华金	他自己	.

但玛丽基塔非常清楚地看到，她为自己的孩子感到骄傲，就像唐·华金本人一样。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] - ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]

Since	his	birth	Sarella's	letters	had	been	full	of	him	,	and	she	thought	of
自从	他的	出生	-	信件	有	到过	满的	的	他	,	和	她	想法	的

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [naʊ] .

his	clothes	now	.
他的	衣服	现在	.

自从他出生以来，萨雷拉的信里就充满了关于他的消息，现在她想起了他的衣服。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

She	had	persuaded	her	husband	,	as	a	thank	-	offering	for	his	son	,
她	有	被说服	她	丈夫	,	作为	一个	感谢	-	提供	为了	他的	儿子	,

她劝说丈夫，作为对他儿子的感恩之举。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ə; eɪ] [maɪl]

to	give	a	considerable	piece	of	ground	,	in	a	beautiful	situation	,	not	a	mile
到	给	一个	大量	片	的	地面	,	在	一个	美丽的	情况	,	不是	一个	英里

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['həʊmsted] ,

from	the	homestead	,
从	这	家园	,

赠予一块地势优美、距离宅基地不到一英里的相当大面积的土地。

[æz; əz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [tʃɜːtʃ] , ['kɒnvənt] , [ænd; ənd] [ˌsænə'tɔːriəm] .

as	the	site	of	the	future	Church	,	Convent	,	and	Sanatorium	.
作为	这	地点	的	这	未来	教会	,	修道院	,	和	疗养院	.

作为未来教堂、修道院和疗养院的所在地。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ['tʃæp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

The	beautiful	and	bright	chapel	of	the	Carmelite	convent	was	free	of	people
这	美丽的	和	明亮的	教堂	的	这	加尔默罗会	修道院	曾是	自由的	的	人们

; [tuː] [priː] - - ,

;	two	prie	-	dieux	,
;	二	价格	-	-	,

加尔默罗会修道院美丽明亮的教堂里空无一人；两座祈祷台，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] , [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

side	by	side	,	had	been	placed	at	the	entrance	of	the	church	.
边	经过	边	,	有	到过	放置	在	这	入口	的	这	教会	.

并排摆放在教堂入口处。

[tə'wɔːdz] [ðiːz] [ˌmɑːrɪ'kiːtə] , [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] , [wɔːkt] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz]

Towards	these	Mariquita	,	dressed	as	a	bride	,	walked	,	leaning	on	her	father's
向	这些	玛丽基塔	,	穿着	作为	一个	新娘	,	步行	,	倾斜	在	她	父亲的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

玛丽基塔身着新娘装束，挽着父亲的胳膊，朝他们走去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðə; ði] [reə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['bjuːtɪfli] .

She	had	always	possessed	the	rare	natural	gift	of	walking	beautifully	.
她	有	总是	拥有	这	稀有的	自然的	礼物	的	步行	非常漂亮	.

她一直拥有罕见的自然天赋，走路的姿态非常优美。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [braɪd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔː(r)] ['reɪdiənt] ,

No	one	in	the	church	had	ever	seen	a	bride	more	beautiful	,	more	radiant	,
不	一	在	这	教会	有	曾经	已见	一个	新娘	更多的	美丽的	,	更多的	辐射状	,

教堂里没有人见过比她更美丽、更容光焕发的新娘。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ʌn'lɜːnɪd; -'lɜːnɪd] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

or	more	distinguished	by	unlearned	grace	and	dignity	.
或者	更多的	杰出的	经过	未受过教育的	优雅	和	尊严	.

或者更显出一种未经雕琢的优雅和尊严。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [priː] - - , [nelt] - [ænd; ənd]

Among	the	congregation	,	but	nearest	to	the	two	prie	-	dieus	,	knelt	Sarella	and
之中	这	会众	,	但	最近的	到	这	二	价格	-	-	,	跪下	-	和

[ˈmɪstə(r)] . [gɔː(r)] .

Mr	.	Gore	.
先生	.	血块	.

在众人之中，离两位祭司最近的是跪着的萨雷拉和戈尔先生。

[bɪˈhaɪnd][ðeə(r)] [grɪl] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlætɪn] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌɪnvəˈkeɪʃn]

Behind	their	grille	the	nuns	were	singing	the	ancient	Latin	hymn	of	invocation
在后面	他们的	格栅	这	修女	是	歌唱	这	古老的	拉丁	圣歌	的	调用

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst] .

to	the	Holy	Ghost	.
到	这	圣	鬼	.

修女们隔着栅栏唱着古老的拉丁语赞美圣灵的圣歌。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɪn][ˈnəʊb(ə)l] [wɜːdz] [set] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ˈdɒktrɪn] [ænd; ənd] [ˈætɪtjuːd]

Presently	the	Archbishop	in	noble	words	set	out	the	Church's	doctrine	and	attitude
目前	这	大主教	在	高贵	字	放	出去	这	教会的	教义	和	态度

[kənˈsɜːnɪŋ] " [ˈhəʊli] [rɪˈlɪdʒən] ,

concerning	"	Holy	Religion	,
有关	"	圣	宗教	,

目前，大主教用庄严的言辞阐述了教会关于“神圣宗教”的教义和态度，

" [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdərs] [kɔːld] [kənˈtemplətɪv] ,

"	especially	in	reference	to	the	Orders	called	Contemplative	,
"	尤其	在	参考	到	这	订单	称为	沉思的	,

尤其指那些被称为“沉思会”的修会而言，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˈkæθlɪk] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [kæn; kən][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtemplətɪv] , [ɪn][ɪts]

for	no	Catholic	Order	of	religion	can	be	anything	but	contemplative	,	in	its
为了	不	天主教	命令	的	宗教	能	是	任何事物	但	沉思的	,	在	它是

[əʊn] [dɪˈgriː] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] .

own	degree	and	fashion	.
自己的	程度	和	时尚	.

任何天主教宗教团体都必然是沉思冥想的，只是程度和方式有所不同。

[hiː; hi] [dwelt] [əˈpɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][vəʊˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈhjuːmən]

He	dwelt	upon	the	thing	called	Vocation	,	and	the	vocation	of	every	human
他	居住	之上	这	事物	称为	职业	,	和	这	职业	的	每一个	人类

[səʊl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

soul	to	heaven	,
灵魂	到	天堂	,

他着重探讨了所谓的“天职”，以及每个人灵魂通往天堂的召唤。

[iːtʃ] [baɪ][ɪts] [əʊn] [rəʊd][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] , [lʌv] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] ;

each	by	its	own	road	of	service	,	love	,	and	obedience	;
每个	经过	它是	自己的	路	的	服务	,	爱	,	和	服从	;

每个人都通过自己的服务、爱和服从之路；

[ðen] [əˈpɒn][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ,

then	upon	the	more	exceptional	vocation	of	some	,
然后	之上	这	更多的	非凡的	职业	的	一些	,

然后，就某些人更为特殊的职业而言，

[weəˈbaɪ] [gɒd] [kɔːlz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [rəʊdz] [ˈspeʃ(ə)l] [ænd; ənd] [les] [θrɔŋ, θrɔːŋ]

whereby	God	calls	them	to	come	to	Him	by	roads	special	and	less	thronged
由此	上帝	呼叫	他们	到	来	到	他	经过	道路	特别的	和	较少的	熙熙攘攘

[baɪ] [ˈtrævələz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgəʊldən] [geɪt] ;

by	travellers	to	the	Golden	Gate	;
经过	旅行者	到	这	金的	门	;

上帝因此呼召他们走特别的、人迹罕至的道路，来到金门前；

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ʌn'weɪvərɪŋ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['lɪbəti] ,

pointing	out	that	the	Church	,	unwavering	guardian	of	Christian	liberty	,
指向	出去	那	这	教会	,	坚定不移	监护人	的	基督教	自由	,

指出教会是基督徒自由的坚定捍卫者，

[ɪn] ['evri] [eɪdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [səʊlz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['sʌmənz]

in	every	age	insisted	on	the	freedom	of	such	souls	to	accept	that	Divine	summons
在	每一个	年龄	坚持	在	这	自由	的	这样的	灵魂	到	接受	那	神圣的	传票

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

as	the	rest	are	free	to	go	to	Him	by	the	ways	of	His	more	ordinary
作为	这	休息	是	自由的	到	去	到	他	经过	这	方式	的	他的	更多的	普通的

[ænd; ənd]['juːʒuəl] ['prɒvɪdəns] .

and	usual	Providence	.
和	通常	普罗维登斯	.

在每个时代，人们都坚持认为，这些灵魂有自由接受神圣的召唤，就像其他人可以自由地通过祂更普通、更惯常的旨意去接近祂一样。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['pruːd(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [els] ,

He	spoke	of	the	Church's	prudence	in	this	as	in	all	else	,
他	辐	的	这	教会的	谨慎	在	这	作为	在	全部	别的	,

他谈到教会在这件事上以及在其他所有事情上都表现得谨慎周全。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪz] [in'dʒɔin] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə]

and	of	the	courses	enjoined	by	her	to	enable	a	sound	judgment	to
和	的	这	课程	禁止	经过	她	到	使能够	一个	声音	判断	到

[biː; bi] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ;

be	made	as	to	the	reality	of	such	exceptional	vocation	;
是	制成	作为	到	这	现实	的	这样的	非凡的	职业	;

以及她所规定的课程，以便能够对这种特殊职业的真实性做出合理的判断；

[ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv] ['pɒstjʊlənsɪ] , [nəʊ'vɪʃiət] , [ænd; ənd] [prə'feʃn] .

and	so	of	postulancy	,	novitiate	,	and	profession	.
和	所以	的	候任	,	见习	,	和	职业	.

因此，修士的预备期、见习期和正式期也是如此。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [endid] ,

His	words	ended	,
他的	字	结束	,

他的话语戛然而止。

[ðə; ði] " [braɪd] " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ([ɒn][hɪz; ɪz]

the	"	bride	"	and	her	father	rose	from	their	knees	and	after	(	on	his
这	"	新娘	"	和	她	父亲	玫瑰	从	他们的	膝盖	和	后	(	在	他的

[pɑːt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌdʒenju'flekʃn]) [ænd; ənd][ɒn] [hɜːz] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['revərəns] ,

part	the	usual	genuflection	)	and	on	hers	a	slow	and	profound	reverence	,
部分	这	通常	跪拜	)	和	在	她的	一个	慢的	和	深刻的	尊敬	,

“新娘”和她的父亲从跪姿站起，随后（父亲行了通常的屈膝礼），而新娘则缓慢而深沉地行了一个敬礼礼。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn]

they	turned	and	walked	down	the	church	as	they	had	come	,	she	leaning	upon
他们	转向	和	步行	向下	这	教会	作为	他们	有	来	,	她	倾斜	之上

[hɪz; ɪz] [ɑːm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他们转身沿着教堂原路返回，她靠在他的胳膊上。

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

After	them	the	whole	congregation	moved	out	of	the	chapel	,
后	他们	这	所有的	会众	已搬	出去	的	这	教堂	,

他们之后，全体信众都离开了教堂。

[ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['wʊdn] ['geɪts] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	went	behind	them	to	the	high	wooden	gates	behind	which	was	the
和	去	在后面	他们	到	这	高的	木制的	大门	在后面	哪个	曾是	这

[lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪn'kləʊʒə(r)] .

large	garden	of	the	"	enclosure	.
大的	花园	的	这	"	外壳	.

然后跟在他们身后，来到高高的木门前，门后是“围场”的大花园。

" [gruːpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['geɪts] [ɔːl] ['weɪtɪd] ,

"	Grouped	before	these	gates	all	waited	,
"	分组	前	这些	大门	全部	等待	,

“所有人都聚集在这些大门前等待，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

listening	to	the	nuns	slowly	advancing	towards	them	from	the	other	side	,	out	of	sight	,
聆听	到	这	修女	缓慢地	前进	向	他们	从	这	其他	边	,	出去	的	视线	,

听着修女们从另一边缓缓向他们走来，渐渐消失在视线之外。

[bʌt; bət] ['ɔːdəbl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

but	audible	,	for	they	were	singing	as	they	came	.
但	可听见的	,	为了	他们	是	歌唱	作为	他们	来了	.

但声音清晰可闻，因为他们边唱边来。

['sləʊli] [ðə; ði] ['hevi] ['geɪts] ['əʊpənd] ['ɪnwədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməlaɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

Slowly	the	heavy	gates	opened	inwards	,	and	the	Carmelites	could	be	seen	.
缓慢地	这	重的	大门	打开	向内	,	和	这	加尔默罗会	可以	是	已见	.

沉重的大门缓缓向内打开，露出了加尔默罗会修士。

[ɪn] [frʌnt] [stʊd] [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊdn] ['kruːsəfɪks] .

In	front	stood	one	carrying	a	great	wooden	crucifix	.
在	正面	站立	一	携带	一个	伟大的	木制的	十字架	.

前面站着一个人，手里拿着一个巨大的木制十字架。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [blæk] [veɪlz] [hʌŋ] ,

The	faces	of	none	of	them	could	be	seen	,	for	their	long	black	veils	hung	,
这	面孔	的	没有任何	的	他们	可以	是	已见	,	为了	他们的	长的	黑色的	面纱	悬挂	,

她们的脸都看不见，因为她们都戴着长长的黑色面纱。

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðeə(r)] [niːz] ,

before	and	behind	,	down	to	the	level	of	their	knees	,
前	和	在后面	,	向下	到	这	等级	的	他们的	膝盖	,

前后左右，一直到膝盖的高度，

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['hæbɪt]['vɪzəb(ə)l] .

leaving	only	a	little	of	the	brown	habit	visible	.
离开	仅有的	一个	小的	的	这	棕色的	习惯	可见的	.

只留下少许棕色的枝叶可见。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] - [spəʊk] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɜːd] [tuː; tə][gɔː(r)] ,

Mariquita	embraced	her	father	,	and	Sarella	spoke	a	low	word	to	Gore	,
玛丽基塔	拥抱	她	父亲	,	和	-	辐	一个	低的	单词	到	血块	,

玛丽基塔拥抱了她的父亲，萨雷拉低声对戈尔说了句话。

[huː] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] - , [went] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['revərəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

who	stood	on	one	side	of	Sarella	,	went	forward	with	a	low	reverence	towards	the
WHO	站立	在	一	边	的	-	,	去	向前	和	一个	低的	尊敬	向	这

['kruːsəfɪks] ,

Crucifix	,
十字架	,

站在萨雷拉一侧的人，怀着敬畏之心，向十字架走上前去。

[kɪst] [ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] ;

kissed	its	feet	,	and	then	turned	;
亲吻	它是	脚	,	和	然后	转向	;

亲吻了它的脚，然后转身；

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kɜːtəsi] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	profound	curtesy	she	greeted	those	who	had	gathered	to	see	her
和	一个	深刻的	屈膝礼	她	问候	那些	WHO	有	聚集	到	看	她

['entrəns] ['ɪntuː]['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,

entrance	into	Holy	Religion	,
入口	进入	圣	宗教	,

她以庄严的礼节向聚集起来见证她皈依圣教的人们致意。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [wɜːld] , " [ðə; ði] ['geɪts] [kləʊzd] ['sləʊli] ,

and	took	her	farewell	of	"	the	world	,	"	the	gates	closed	slowly	,
和	采取	她	告别	的	"	这	世界	,	"	这	大门	关闭	缓慢地	,

她向“这个世界”告别，大门缓缓关闭。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

and	among	her	Sisters	she	went	back	to	the	chapel	.
和	之中	她	姐妹	她	去	后退	到	这	教堂	.

她和她的姐妹们一起回到了小教堂。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ['ðɪðə(r)] ['ɔːlsəʊ] .

The	congregation	returned	thither	also	.
这	会众	返回	那里	还	.

会众也返回了那里。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒftli] ['wiːpɪŋ] ; [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] .

Many	were	softly	weeping	;	poor	Sarella	was	crying	bitterly	.
许多	是	轻轻	哭泣	;	贫穷的	-	曾是	哭泣	苦涩地	.

许多人都在低声啜泣；可怜的萨雷拉哭得撕心裂肺。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'muːvd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] [baɪ]

Her	husband	was	not	unmoved	,	but	his	grave	dignity	was	not	broken	by
她	丈夫	曾是	不是	不动	,	但	他的	严重	尊严	曾是	不是	破碎的	经过

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

她的丈夫并非无动于衷，但他庄严肃穆的神态并未被泪水所动摇。

[gɔː(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['spəʊkən] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

Gore	could	not	have	spoken	,	but	there	was	no	occasion	for	speech	.
血块	可以	不是	有	说	,	但	那里	曾是	不	场合	为了	演讲	.

戈尔当时无法说话，但也没有说话的必要。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [nʌnz] [grɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz] ['gæðəd] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə]

Behind	the	nun's	grille	in	the	chapel	the	little	community	was	gathered	,	Mariquita
在后面	这	修女的	格栅	在	这	教堂	这	小的	社区	曾是	聚集	,	玛丽基塔

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

在教堂修女的栅栏后面，聚集着这群人，玛丽基塔也在其中。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪdz] [dres] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [breʊn] ['hæbɪt] [wɪ'ðaʊt] ['skæpjʊlə(r)][ɔː(r)]

no	longer	in	her	bride's	dress	,	but	in	the	brown	habit	without	scapular	or
不	更长	在	她	新娘的	裙子	,	但	在	这	棕色的	习惯	没有	肩胛	或者

['leðən] [belt] .

leathern	belt	.
皮革	腰带	.

她不再穿着新娘礼服，而是穿着棕色修女服，没有佩戴肩衣或皮带。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [əd'vɑːnst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kwestʃənz]

The	Archbishop	advanced	close	to	the	grille	and	put	to	her	many	questions
这	大主教	先进的	关闭	到	这	格栅	和	放	到	她	许多	问题

.

:
.

大主教走到栅栏前，向她提出了许多问题。

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][ɑːsk] ?

What	did	she	ask	?
什么	做过	她	问	?

她问了什么?

[prə'feʃn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['həʊli] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [maʊnt] [kɑː'mel] .

Profession	in	the	order	of	holy	religion	of	Mount	Carmel	.
职业	在	这	命令	的	圣	宗教	的	山	卡梅尔	.

加入加尔默罗山圣教修会。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [dɪ'zaɪə(r)] ?

Was	this	of	her	own	free	desire	?
曾是	这	的	她	自己的	自由的	欲望	?

这是她自愿的吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[hæd; həd] ['eni] [kəʊ'ɜːst] [ɔː(r)] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	any	coerced	or	urged	her	to	it	?
有	任何	胁迫	或者	敦促	她	到	它	?

是否有人胁迫或怂恿她这样做?

[nəʊ][wʌn] .

No	one	.
不	一	.

没有人。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [hɪm'self] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	she	believe	that	God	Himself	had	called	her	to	it	?
做过	她	相信	那	上帝	他本人	有	称为	她	到	它	?

她是否相信这是上帝亲自召唤她去做这件事?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] .

And	many	other	questions	.
和	许多	其他	问题	.

还有很多其他问题。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] ['blesɪd; blest][ðə; ði]['skæpjʊlə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

Then	the	Archbishop	blessed	the	scapular	,	and	it	was	put	upon	her
然后	这	大主教	蒙福	这	肩胛	,	和	它	曾是	放	之上	她

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

by	her	Sisters	,
经过	她	姐妹	,

然后大主教为圣衣祝福，修女们将圣衣戴在了她的身上。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [belt] .

as	in	the	case	of	the	belt	.
作为	在	这	案件	的	这	腰带	.

例如腰带的情况。

[səʊ] [wɪð] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nʌnz] [dres] , ['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [veɪl] .

So	with	each	article	of	her	nun's	dress	,	sandals	and	veil	.
所以	和	每个	文章	的	她	修女的	裙子	,	凉鞋	和	面纱	.

所以，她修女服的每一件单品，包括凉鞋和面纱，都一一穿戴好。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] , [ə'pɒn] ['æʃɪz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][pɔːl] , [ænd; ənd][diː]

Thereafter	,	upon	ashes	,	she	lay	upon	the	ground	covered	by	a	Pall	,	and	De
此后	,	之上	灰烬	,	她	躺	之上	这	地面	涵盖	经过	一个	帕尔	,	和	德

[prə'fʌndɪs] [wɒz; wəz] [sʌŋ] .

Profundis	was	sung	.
深渊	曾是	唱	.

随后，她躺在灰烬之上，盖着灵柩，唱起了《深渊颂》。

[səʊ][ðə; ði] ['spləm] [raɪt] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪts][end] .

So	the	solemn	rite	proceeded	to	its	end	.
所以	这	庄严	仪式	继续	到	它是	结尾	.

于是，庄严的仪式就这样进行完了。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒəs] [sæt][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grɪl] , [ɔː(r)] " [spiːk] - [ruːm] ,

Afterwards	the	new	Religious	sat	in	the	parlor	of	the	grille	,	or	"	speak	-	room	,
然后	这	新的	宗教	卫星	在	这	客厅	的	这	格栅	,	或者	"	说话	-	房间	,

随后，这位新来的宗教人士坐在了格栅的客厅里，或者说是“谈话室”里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

"	and	the	witnesses	kept	it	full	for	a	long	time	,
"	和	这	证人	保留	它	满的	为了	一个	长的	时间	,

证人们长时间保持它满溢状态。

[æz; əz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪl] .

as	in	succession	they	went	to	talk	to	her	where	she	sat	behind	the	grille	.
作为	在	演替	他们	去	到	讲话	到	她	在哪里	她	卫星	在后面	这	格栅	.

他们依次走到她跟她说话的地方，她就坐在栅栏后面。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][gɔː(r)] .

The	last	of	all	was	Gore	.
这	最后的	的	全部	曾是	血块	.

最后一位是戈尔。

[hiː; hi]['əʊnli] [went] [ɪn][æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [keɪm] [aʊt] .

He	only	went	in	as	the	last	of	the	groups	came	out	.
他	仅有的	去	在	作为	这	最后的	的	这	团体	来了	出去	.

他是在最后一批人出来后才进去的。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [kʌm] , " [ˌmɑːrɪ'kiːtə] [təʊld][hɪm] .

"	I	was	afraid	you	might	not	come	,	"	Mariquita	told	him	.
"	我	曾是	害怕的	你	可能	不是	来	,	"	玛丽基塔	讲述	他	.

“我担心你可能不会来，”玛丽基塔告诉他。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" **Thank** **you** **for** **coming** **.**
" 感谢 你 为了 未来 .

谢谢你们的到来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][sæd] .
If **you** **had** **not** **come** **I** **should** **have** **been** **afraid** **that** **you** **felt** **it** **sad** **.**
如果 你 有 不是 来 我 应该 有 到过 害怕的 那 你 毛毡 它 伤心 .

如果你没来，我真怕你会觉得难过。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðeə(r)] ? "
There **is** **nothing** **sad** **about** **it** **,** **is** **there** **?** **"**
那里 是 没有什么 伤心 关于 它 , 是 那里 ? "

这没什么可悲伤的，对吧?

" [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] .
" **Indeed** **nothing** **.**
" 的确 没有什么 .

“确实什么也没有。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['geɪə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]
" **There** **was** **something** **in** **her** **voice** **that** **told** **him** **she** **was** **gayer** **than** **of**
" 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 那 讲述 他 她 曾是 更gay 比 的
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

“她声音里的某种特质告诉他，她比以前更快乐了。”

['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .
happy **she** **had** **always** **been** **.**
快乐的 她 有 总是 到过 .

她一直都很快乐。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
Though **she** **smiled** **radiantly** **she** **did** **not** **laugh** **as** **she** **said** **:**
尽管 她 微笑 光芒四射 她 做过 不是 笑 作为 她 说 :

虽然她笑容灿烂，但说话时却没有笑：

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['hærəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] .
" **I** **know** **the** **ceremonies** **are** **rather** **harrowing** **to** **the** **lookers** **-** **on** **.**
" 我 知道 这 仪式 是 相当 令人痛心的 到 这 外貌 - 在 .

我知道这些仪式对旁观者来说相当令人揪心。

([ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [ˌes əʊ 'biː] — [dɪə(r)] - , [aɪm] [ə'freɪd] .)
(**I** **heard** **someone** **sob** **—** **dear** **Sarella** **,** **I'm** **afraid** **.** **)**
(我 听到 某人 哭泣 — 亲爱的 - , 我是 害怕的 .)

（我听到有人啜泣——恐怕是亲爱的萨雷拉。）

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
But **not** **to** **us** **.**
但 不是 到 我们 .

但对我们来说并非如此。

[wʌn] [ɪz] [nɒt] [sæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wʌn] ['wɒntɪd]
One **is** **not** **sad** **because** **one** **has** **been** **allowed** **to** **do** **the** **one** **thing** **one** **wanted**
一 是 不是 伤心 因为 一 有 到过 允许 到 做 这 一 事物 一 通缉
[tuː; tə][duː; də] ?
to **do** **?**
到 做 ?

难道仅仅因为做了自己想做的事，就不会感到难过吗?

[ɪz] [wʌn] ? "
Is one ? "
是 一 ? "

是吗?

" [nɒt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] , [gʊd] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
" Not when it is a great , good thing like this . "
" 不是 什么时候 它 是 一个 伟大的 , 好的 事物 喜欢 这 . "

“如果是像这样一件美好的大事，那就另当别论了。”

" [ɑː] , [haʊ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Ah , how kind you are !
" 啊 , 如何 种类 你 是 !

“啊，你真是太好了！”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ˈpɜːs(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [met] .
I always told you you were the kindest person I had ever met .
我 总是 讲述 你 你 是 这 最善良的 人 我 有 曾经 遇见 .

我一直都跟你说过，你是我见过的最善良的人。

[jes] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] — [ˈəʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn]
Yes the thing is great and good — only you must help me to do it in
是的 这 事物 是 伟大的 和 好的 — 仅有的 你 必须 帮助 我 到 做 它 在
[gɑːdz] [əʊn] [wei] ,
God's own way ,
神的 自己的 方式 ,

是的，这件事很好——只是你必须帮助我按照上帝的方式去做。

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] .
in the way He wishes it done .
在 这 方式 他 愿望 它 完毕 .

按照他希望的方式去做。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈhelpɪŋ] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
You will not get tired of helping , by your prayers for me , will you ? "
你 将要 不是 得到 疲劳的 的 帮助 , 经过 你的 祈祷 为了 我 , 将要 你 ? "

你会一直为我祈祷，帮助我，直到你厌倦为止，对吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] .
" Of course I never shall .
" 的 课程 我 绝不 将 .

“我当然永远不会。”

" [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] [ˈlɑːfɪŋ] [naʊ] [ˈaɪðə(r)] ,
" Presently she said , not laughing now either ,
" 目前 她 说 , 不是 笑 现在 任何一个 ,

“她现在说道，语气里也没有笑声了。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
but with a ripple like the laughter of running water in her voice ,
但 和 一个 波纹 喜欢 这 笑声 的 跑步 水 在 她 嗓音 ,

但她的声音里却带着一丝潺潺流水般的笑意，

" [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !
" You can't think how I like it all , how amusing some of it is !
" 你 不能 思考 如何 我 喜欢 它 全部 , 如何 有趣 一些 的 它 是 !

“你无法想象我有多喜欢这一切，其中一些有多么有趣！”

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] - ['mænjuəl]['leɪbə(r)] - — ['wɒʃɪŋ] [pɒts][ænd; ənd][pænz] , [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ]

One	has	to	do	'	manual	labor	'	—	washing	pots	and	pans	,	and	cleaning
一	有	到	做	-	手动的	劳动	-	—	洗涤	锅	和	平底锅	,	和	打扫

[flɔːz] ;

floors	;
楼层	;

必须从事“体力劳动”——洗锅碗瓢盆，打扫地板；

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

I	believe	it	is	supposed	to	be	a	little	humiliating	,	and	meant	to
我	相信	它	是	据称	到	是	一个	小的	羞辱	,	和	意思是	到

[kiːp] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l] .

keep	us	humble	.
保持	我们	谦逊的	.

我认为这样做是为了让我们感到有些羞辱，并让我们保持谦逊。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juːst] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	know	how	used	I	am	to	it	.
和	你	知道	如何	用过的	我	是	到	它	.

你知道我已经习以为常了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'siːtɪd] — [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

I'm	afraid	of	its	making	me	conceited	—	I	do	it	so	much	better	than	the
我是	害怕的	的	它是	制作	我	自负	—	我	做	它	所以	很多	更好的	比	这

['sɪstəz] [huː] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] .

Sisters	who	never	did	anything	like	that	at	home	.
姐妹	WHO	绝不	做过	任何事物	喜欢	那	在	家	.

我怕这会让我变得自负——我做得比那些在家从来没做过类似事情的修女们好得多。

['mʌðə(r)] [ˌpraɪə'res] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] , [tuː] , [ðæt] [ai] [ʃænt] [iːt] [ɪ'nʌf] ,

Mother	Prioress	is	always	afraid	,	too	,	that	I	shan't	eat	enough	,
母亲	女修道院长	是	总是	害怕的	,	也	,	那	我	不会	吃	足够的	,

修道院院长也总是担心我吃不饱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː] ['meni] [preə(r)z] .

and	that	I	shall	say	too	many	prayers	.
和	那	我	将	说	也	许多	祈祷	.

我会祈祷太多次。

[ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɒnd] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] ,

I	fell	into	a	pond	we	have	in	our	garden	,	and	she	was	terrified	,
我	跌倒	进入	一个	池塘	我们	有	在	我们的	花园	,	和	她	曾是	恐惧	,

我掉进了我们花园里的池塘里，她吓坏了。

['θɪŋkɪŋ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['draʊnd] ; [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [draʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['stændɪŋ] [ɒn]

thinking	I	must	be	drowned	;	no	one	could	drown	in	it	without	standing	on
思维	我	必须	是	溺水	;	不	一	可以	溺水	在	它	没有	常设	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

我当时想我一定是淹死了；除非倒立，否则没有人会在这种水里淹死。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] ,

I	was	trying	to	get	a	water	-	lily	,
我	曾是	尝试	到	得到	一个	水	-	百合	,

我当时想摘一朵睡莲。

[səʊ][ai] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['fraɪtfəli] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['smeli] , [tuː] . . . .

so	I	fell	in	and	came	out	frightfully	muddy	and	smelly	,	too	.	.	.	.
所以	我	跌倒	在	和	来了	出去	可怕地	浑	和	臭	,	也	.	.	.	.

于是我掉进了水里，出来的时候浑身泥泞，还臭气熏天.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd]

You	must	be	kind	to	Sarella	;	she	is	so	good	,	and	has	been	so	good
你	必须	是	种类	到	-	;	她	是	所以	好的	,	和	有	到过	所以	好的

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

你一定要善待萨雷拉；她人很好，对我也很好。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ]

I	shall	never	forget	what	you
我	将	绝不	忘记	什么	你

我永远不会忘记你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

and	she	did	for	me	.
和	她	做过	为了	我	.

她为我做到了。

[raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] . "

Write	to	her	if	you	go	away	,	and	tell	her	all	about	yourself	.	"
写	到	她	如果	你	去	离开	,	和	告诉	她	全部	关于	你自己	.	"

如果你要离开，就给她写信，把你的所有事情都告诉她。

" [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə] [tel] . "

"	What	there	is	to	tell	.	"
"	什么	那里	是	到	告诉	.	"

“还有什么可说的呢？”

" [əʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] .

"	Oh	,	there	will	be	lots	.
"	哦	,	那里	将要	是	很多	.

“哦，会有很多的。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['letə(r)] - ['raɪtə(r)][æz; əz] [ðæt] . . . .

You	are	not	such	a	bad	letter	-	writer	as	that	.	.	.	.
你	是	不是	这样的	一个	坏的	信	-	作家	作为	那	.	.	.	.

你的写信水平并没有那么差.....

" [səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði] [smɔːl] , ['trɪviəl] , ['kaɪndli] [tɔːk] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['frendʃɪp] ,

"	So	they	talked	,	the	small	,	trivial	,	kindly	talk	that	belongs	to	friendship	,
"	所以	他们	谈话	,	这	小的	,	琐碎的	,	亲切地	讲话	那	属于	到	友谊	,

于是他们聊了起来，聊的是那种朋友间才会有的、琐碎的、友善的闲聊。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ðən; ðən]['evə(r)] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	showed	him	that	Mariquita	was	more	Mariquita	than	ever	,	now	she	was
和	显示	他	那	玛丽基塔	曾是	更多的	玛丽基塔	比	曾经	,	现在	她	曾是

['sɪstə(r)][kɒn'sweɪləʊ] .

Sister	Consuelo	.
姐姐	康苏埃洛	.

并向他展示了玛丽奎塔比以往任何时候都更像玛丽奎塔，她现在是康苏埃洛修女。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] ['spæniʃ] [neɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['greɪtli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪts] ['refrəns]

Her	father	liked	the	Spanish	name	,	without	greatly	realizing	its	reference
她	父亲	喜欢	这	西班牙语	姓名	,	没有	非常	意识到	它是	参考

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [gʊd] ['kaʊnsl] .

to	Our	Lady	of	Good	Counsel	.
到	我们的	女士	的	好的	法律顾问	.

她的父亲很喜欢这个西班牙名字，但并没有太意识到它与圣母玛利亚有关。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神